

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 32220

CALL No. 063.93105/V.K.A.W

20

1799

DE FRANSE WOORDEN IN HET NEDERLANDS

DOOR

J. J. SALVERDA DE GRAVE.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

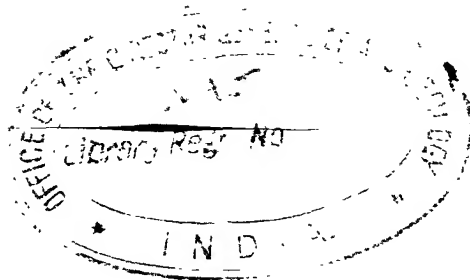
AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel VII.



063.73105
V.K.A.W.



AMSTERDAM.

JOHANNES MÜLLER.

1906.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 32220

Date. 31-7-57

Call No. 063.93105

V.K.A.W.

AAN PROF. DR. J. VERDAM WORDT DIT WERK
OPGEDRAGEN UIT DANKBAARHEID EN VRIENDSCHAP.

Verklaring der Lettertekens en Afkortingen.

—

ā (Nedert. <i>āssas</i>).	ā (Nedert. <i>pa</i>).
ā (" <i>kānā</i>).	ā (" <i>leu</i>).
ā (" <i>vet</i>).	ā (" <i>stē, mē, vē</i>).
ā (" <i>rēē, stēē</i>).	ā (" <i>mēē</i>).
ā (" <i>ap</i>).	ā (" <i>Jēē</i>).
ā (" <i>schēē</i>).	ā (Fr. <i>chēē</i>).
ā (" <i>pēē</i>).	ā (Fr. <i>Jēē</i>).
ā (" <i>zēē</i>).	ā (Nedert. <i>gēē</i>).
ā (" <i>kēē</i>).	ā (" <i>monillē</i>).
ā (" <i>mēē</i>).	ā (" <i>monillē</i>).

Ofr. = Oudfrans; Rom. = Romaans; Mnl. = Middelnederlands; Dial. = voorkomende in een der tegenwoordige dialekten; Abl. = Afleiding; Smst. = Samenstelling. De Middelnederlandse afkortingen zijn dezelfde als in het „Middelnederlandsch Woordenboek“.

— — —

HOOFDSTUK I.

BRONNEN.

Voor een studie als die welke ik hier ga schrijven, is het onmogelijk alle bronnen op te geven. De hedendaagse levende taal, wisselend en onzeker waar het betreft het gebruiken van vreemde woorden, leent zich, op dat punt vooral, weinig tot kodifikatie. Ik kan zeggen dat de tans nog gebruikte woorden mij vanzelf in de geest zijn gekomen, hetzij zij tot mijn eigen taal behoren, hetzij ik ze door anderen heb horen gebruiken.

Ik heb echter ook woordenboeken geëxcerpeerd, en die zal ik vermelden, evenals enige die ik ter zijde heb gelegd. Ik heb getracht hun waarde te bepalen voor de kennis van de in hun tijd gebruikte vreemde woorden; het zou onvoorzichtig zijn zo maar alles wat zij geven voor goede munt aan te nemen: daarom is het nodig, als het kan, na te gaan hoe zij zijn samengesteld, of zij oudere woordenboeken naschrijven of op zelfstandige studie van de levende taal berusten. Een afdoend antwoord zal op de laatste vraag zelden te geven zijn.

I. Voor de *Middel-leeuwen* is het **Middelnederlandsch Woordenboek (Mnl. Wk.)** van VERWIJS en VERDAM mij een onmisbare gids geweest. Had ik die gemist, dan zou ik mijn plan niet hebben kunnen volvoeren om de overgenomen woorden van de vroegste tijd af te behandelen. Dat ik mijn werk aan Prof. VERDAM opdraag, is een uiterlijk teken van de grote dankbaarheid die ik hem verschuldigd ben. Sedert jaren heb ik vrij mogen putten uit het nog ongedrukte materiaal van het Woordenboek, zodat ik niet heb behoeven te wachten tot het grootse werk zal zijn voltooid. Aan Mevrouw J. J. HEYDANTS dank ik een kopie der overgenomen woorden die voorkomen in de **Vocabularius Copiosus (V. C.)**.

Hetgeen ik door eigen lektuur aan de gegevens van het „Middelnederlandsch Woordenboek” heb toegevoegd is, daarbij vergeleken, gering. Ik heb de poetische Middelnederlandse werken onderzocht met het oog op de rijmen, enkele, o. a. SROKE — die als Hollands dichter voor mijn studie zo belangrijk is — heb ik geheel geëxcerpeerd.

Had ik meer willen doen, dan zou mijn boek over de „Franse woorden

in het Nederlands" zijn samengevallen met het maken van kritiese uitgaven der Middelnederlandsche schrijvers. Immers, dan zou ik in de Mnl. handschriften materiaal hebben moeten verzamelen voor hetgeen, helaas, zo vaak aan de edities van Mnl. teksten ontbreekt, nl. een op de vergelijking der handschriften berustende kritiese tekst. Mij zou dat te ver hebben gevoerd. Toch geef ik mij rekenschap dat mijn konkluzies dan zekerder zouden geweest zijn dan nu mogelijk was. Vooral zou dan de lokalisatie der verschillende vormen nauwkeuriger hebben kunnen zijn. Zij die na mij komen zullen zonder twijfel verder kunnen gaan dan ik, en zullen mij zeker op veel plaatsen kunnen verbeteren.

II. Voor de *later taal* noem ik de volgende woordenboeken: ik plaats tussen haakjes die welke, hoewel ik ze niet gebruikt heb, toch de vermelding waard zijn.

1. Het **Woordenboek der Nederlandsche Taal** van M. DE VRILS e. a. (**Ned. Wk.**).

2. [*Rhetorica d'ye edel-const van welsegghenz... overgheselt wt den latijne... bij M. Jan van Mussem — Item noch een ster profijtelijce vocabularius van vreemde Termen betoghende hoe men die spreken en ghebruycken sal.* Zonder datum. Het privilege is van Mei 1552.

Alleen de Vocabularius komt voor ons doel in aanmerking. Door de vriendelijkheid van Dr. F. VANDERHAEGHEN, bibliothekaris der Universiteitsbibliotheek te Gent, kon ik het enig bestaande exemplaar er van leren kennen ¹.

Daar het een speciaal Vlaamse woordelijst is, mogen wij hem ter zijde laten, ook omdat, voor zover ik dat heb nagegaan, de door VAN MUSSEM genoemde woorden zo goed als alle in de latere, door ons wel gebruikte, bastaardwoordenboeken voorkomen: onder de *A* vond ik alleen *assijieren* „belegeren” nitsluitend bij hem vermeld, onder *V* alleen *voorren* „voesteren”, onder *T* geen enkel, evenmin als onder *B* en *C* ²].

3. **Kiliaan**, *Etymologicum en Appendix peregrinarum absurdarum adullerinarumque dictionum*.

1. Samenstelling. Dr. A. KLUYVER, in zijn *Proeve eener Critiek op het Woordenboek van Kiliaan* (den Haag, 1881) zegt, op p. 27: „Wanneer men naar bronnen van KILIAAN zoekt, dan zou men gaarne meer vinden dan mij is gelukt. Indien ik inderdaad mag gelooven, dat geene woordenboeken van eenige betekenis mij zijn ontgaan... dan heeft die negatieve uitkomst toch eene zekere waarde: KILIAAN moet de levende taal uit den mond des volks hebben opgevangen... Maar daarbij is het niet onwaarschijnlijk, dat hij zelf woorden heeft verzameld door op de eene of andere manier boeken te excerperen”.

¹. Van de *Rhetorica* zonder de *Vocabularius* bevindt zich een exemplaar van 1607 in de Bibliotheek der Maatschappij van Letterkunde.

². De term *ba-baare* verklaart hij aldus „dye qualijc spreekt”. Ook v. d. WERF zegt „die een groote rouwe sprake heeft”, maar voegt er bij „Item ongeleert, onmild en wild”.

Deze dubbele onderstelling wordt bevestigd door een onderzoek van de vreemde woorden die KILIAAN heeft opgenomen. Niet alleen kondigt hij zelf aan dat hij heeft verzameld „aliquot dictiones exoticas. assiduiore usu nobis nunc quodammodo communes“, maar zijn verzameling bewijst dat. Een uitdrukking als *Grand m'reis s-gghen* is blijkbaar niet uit een woordenboek geput; evenmin de zeer talrijke scheldwoorden, waarvan vele etymologies niet duidelijk zijn; ik noem: *flor*, *flor*, *kastilio*, *kierbus* (*tierebus*), *lunre*, *larstse*, *loer*, *machacho*, *mallote*, *pompulio* (*pomp*), *scharluin* (*sch-rluin*), *scharriant*, *schandzel*, *survel*. Ook *effekt*, in de betekenis *res ipsa* is waarschijnlijk aan de gesproken taal ontleend, daar het zeker uit Fr. *en effet* is geabstraheerd. Maar vooral, in tegenstelling met MEYER en KOFRBAGH (zie later), bevatten KILIAAN's lijsten niet een volledige en systematische op-omming, hetgeen wel het geval zou zijn geweest als hij woordenboeken had geëxcerpeerd. Hij noemt wel *pistol* (zelfs tweemaal), en niet *pistool*; wel *inkerkrekt* en niet *kerrekt*; wel *saai*, *sayst* in de betekenis „kleed van die stof“, niet in die van „die stof zelf“; wel *respectivelick* en niet *respectif*; wel *dobbelierken* en niet *dobbelier*; wel *armesinuen*, blijkbaar het adjektief van *armesinne*, dat niet is vermeld (weliswaar kent hij er de betekenis van een substantief aan toe). De tweemaal, in het „Etymologicum“ en in het „Appendix“ of beide keren in het „Appendix“, opgenomen woorden waarop ik zo straks terug kom, schijnen ook te bewijzen dat zij, naarmate hij ze hoorde zeggen of wel in boeken las, zijn opgetekend; zij zijn soms op niet geheel dezelfde wijze verklaard, bijv. *solayren*, *solars*, *remonstreren*.

Ik zou de hypothese van de Heer Kluiver echter in deze zin willen aanvullen, dat KILIAAN wel opzettelijk technische boeken schijnt te hebben gebruikt. Dat blijkt mijns inziens uit het art. *Baffusen*, *ghisarmen*, *Armorum veterum genera*, en bovendien uit het feit dat sommige „groepen“ van woorden met voorhetde behandeld schijnen te zijn: de laken- en zijde-industrie, de chemie (alchemistenwoorden), de botanie — talrijk zijn de plantnamen —, de muziek — bijv. *diminueren*, *fredon*, *fringoteren*, *fuso*, *longhe*, *semibreve*, *semifuso*, *semiminimo* —, het recht — bijv. *definitief*, *deporteren*, *dobbel*, *fatal*, *illiquide*, *liquide*, *incidunt*, *legitime*. Deze woorden zijn hierom belangrijk, dat zij een sprekend voorbeeld zijn van het, elders door mij vastgestelde feit, dat overgenomen woorden, al hebben zij in hun eigen land een ruime betekenis, vaak als technische termen binnenkomen, en eerst later in algemenere zin worden gebruikt in het vreemde land.

Verhouding tussen het „Etymologicum“ en het „Appendix“. De scheiding tussen beide is niet scherp, en men zou onvolledig worden door de vreemde woorden uitsluitend in het „Appendix“ te zoeken; in beide komen er voor, en het zou zelfs niet geheel juist zijn te beweren dat de meer gebruikelijke in het „Etymologicum“ staan, hetgeen a priori te verklaren zou zijn en hetgeen misschien wel KILIAAN's bedoeling is geweest. Ervóór pleit de meer verholandste schrijfwijze van *umber* (in het Etym.) tegenover *umber* (in het App.), van *rauperen* tegenover *raupen*, van *sackageren* tegenover *savcageren*, van *secreet* tegenover *seeret*, maar er zijn andere gevallen die met deze onderstelling in strijd zijn; men zie de lijst der met *e* beginnende woorden in het „Etymologicum“.

Zie hier, behalve de reeds genoemde, de woorden die ik in beide lijsten heb aangetroffen:

batalie, besane, helpon, cortbasse, model, porciol (perciol), pistolet, raven en de vorm ruyere als in het Latijn *rapiamus* (eten), secretee (dierlijk een verwijzing) tresoor, taibel.

Schrijfwijze. Als men naast *el, er, es, eer, se, eer* leest *é, e, e, e*, schijnt het dat KILIAAN in het weergeven der Franse woorden geen vast regel heeft gevolgd. Toch zou het onvoorzichtig zijn dit te vermoeden: iemand die zo nauwkeurig de in zijn tijd gebruikelijke spelling der Nederlandse woorden weergaf¹, heeft zeker ook aan die der vreemde woorden zorg gewijd. Maar met gevolgtrekkingen zij men voorzichtig: is men b.v. genadig *gaad, geel, gel*, Eliaas de orthograaf, als aan het Spaans of Portugees ontleende woorden te beschouwen, dan bedenke men dat *geelert, gal-artel* zeker uit het Frans zijn overgenomen.

Soms kan men de oorzaak der verschuivende schrijfwijze bevroeden. Uit *reuer, reuer* naast *reuer, reuer*, uit *ghelous* naast *ghel, ghelous, ghelous* zou kunnen blijken dat hij niet zeker was of deze woorden als inheems moeten worden beschouwd. *Prijjs* naast *prijjs, entree* als naast *entree* weerspiegelen de wisselingen der Franse orthografie van zijn tijd; in *l'el* naast *l'el, l'el* naast *l'el, l'el* naast *l'el, l'el* herkennen wij dubletten die ook in het Frans voorkomen: *l'el* naast *l'el* laat nog een andere verklaring toe, nl. ontleening aan het Spaans: *ma rison* naast *garnison* is een dialektiese vorm die tegelijk met de zuiver Franse wordt vermeld². Over *corse* naast *corse* zie men de „Klankleer“.

Kurieus zijn de volgende woorden, omdat aan het verschil in schrijfwijze een verschil in betekenis wordt vastgehecht. Als betekenis van *reuer* wordt opgegeven ultio, van *reuer* repetitio lusus; *kaer* acte wordt gescheiden van *kaer* eripido; *bede* wordt verklaard als „bed“, en *bede* als huwelijk. huweliksfeest³ (alleen bij de eerste vorm wordt Fr. *couché* aangehaald: *pollie* betekent volgens KILIAAN „kip“, en *pollie* „kuiken“ (achter het eerste woord schrijft hij „Gall. *pollie*“, achter het tweede „Gall. *pollie*“; It. *pollie*; Hisp. *pollie*); *stamt* is „een kleed van die stof“, *stamt* „de stof zelf“. Men denkt bij *pollie* onwillekeurig aan MAIRLANT, voor wie *mijl* „mijl“, en *mijl* „halve mijl“ betekent. Maar daarmee is KILIAANS onderscheiding niet verklaard. Heeft hij in *pollie* de laatste lettergreep als een diminutieve uitgang gevoeld, en niet in *pollie*?

Dat bij KILIAANS vreemde woorden veel werkelijke of vermeende etymologische schrijfwijzen voorkomen, zal hem die gelezen heeft wat de Heer Kluyver op p. 46 en vlgg. mededeelt omtrent zijn voorheide voor etymologie niet verwonderen. Ik heb de volgende voorbeelden verzameld:

enghellot (voor angelot), entelmoes (entelmoes), grijphoen (griphoen), grim-magie, herddeten (harderen), hooghsael (doxaal), kaphoen kaphaen (kappijn), krayweye (kroye), perlutieke (perruycke), pladys (voor phelg), pueroen (perroen) pulwyne (flouwyne), rocuwaard (rouwaard; of roeuwe „rust“, saelsoen (seizoen), schueriant scherzeant (sergeant), schuiflet (sulet), smdeschalck (scheschalek), vaddoose (vandoose), vijg-waerte („vijt“), vrieseren (friseren).

Deze lijst zou kunnen worden vermeerderd met die woorden waarin

¹ Kluyver, p. 126. Voor het onderscheid tussen open en gesloten klinkers is KILIAANS schrijfwijze echter van geen nut. Kluyver, p. 144.

² Andere merkwaardige dialektiese vormen zijn *pecken, karpie, waerande*, en misschien *cavai*.

KILIAAN de orthografie van een afgeleide term naar het grondwoord heeft veranderd (bijv. *jewellicr*, *muschellicr*; men zal die vinden in Hoofdstuk IV, waarin over dergelijke aanpassingen in Franse woorden ten onzent wordt gehandeld.

Onverklaarbaar zijn voor mij *ostruits* (*oosterluis*), *poppe* (*poppe* en *spongie* („spon“). *Herbarist* van *herbarist* berust zonder twijfel op analogie van *herbarius*.

KILIAANS verklaringen. Ook in zijn verklaringen bespeurt men KILIAANS zucht tot etymologiseren ¹⁾ *Kortisazee* is *aulica meretrix*, en naast *sona* *osculum* komt voor *sona* *redemptio*, dat uit *ransom* ontstaan heet te zijn. Van de twee betekenissen die hij geeft van hetzelfde woord is één vaak zuiver etymologies, en soms is het zeer de vraag of zij niet verzonnen is. Zou *dispost* hier ooit *affectus*, *constitutus* hebben betekend? Of alleen *aptus*, *paratus*, zoals in het Frans? En wordt *cierre* niet met *brassen* gelijk gesteld, alleen omdat *quid* *cierre* *maeken* die betekenis heeft? Berust de verklaring se *venditare* voor *vantieren* op bijgedachte aan Fr. *vante*? Soms maakt KILIAAN twee artikelen van hetzelfde woord in een dubbele betekenis: één algemene (vaak etymologies), één speciale. Voorbeelden: *amarille*, *quartel*, *replijcke*, *respijt*, *souderren*. Is van deze de eerste verzonnen, ook de tweede is niet altijd duidelijk: waarom wordt *cas*, behalve met *casus*, ook met *facinus*, *flagitium* verklaard? In het algemeen moet men, dunkt mij, een door KILIAAN gegeven betekenis die niet gestaafd wordt door andere bewijspplaatsen, niet dadelik als vaststaande beschouwen.

Ik plaats hier bijeen enkele gevallen van dien aard:

amarelle *praecox*, *broorse ligo dentatus*; *disconter* *discantus*, *fant alburnum*, *materia inutilis in arbore aut ligno*; *fruitage* j. loofwerk, haetsier („archier“) *spiculator* en *satelles*, *kallant commercia exereens cum aliquo*, *kallanterije* *kallandijse commercium*, *kandelaers* j. waterlisch, *kapelrijje* *sacerdotium minus*, *kemeneye* *conaculum*, *contrepont* j. *contrescarpe*, *kureie* *turunda accipitraria*, *quartel* *wijns* j. *ander-half aeme*, *larve* *lingua* naast *larven* *lambendo bibere*, *marotte* *simius*, *poose* (Fr. *poids* j. 42 ponden) *gewichts* *dicitur de glasto sive isatide et similibus*, *praktijcke astrologia*, *rabat* *subscus*, *rammoermeester* *ardelio*, *relevement* van 't hof *restitutio diplomatica*, *remedie* *sacoma*, *talie decima sexta pars ulnae*, *timpaen* *calyptra*, *torneel* *trochus*, *trits* j. *kleyn koetsken*, *tulpe* *tiara*, *verrierat* *riscus*; *barteeren* j. *calengieren*, *bricoleren* j. *eenkelen* naast *bricoleren* *gesticulationes exercere ludo pilae*, *delayeren* *causas neetere* en *ducere causam*, *sijneren* *comparare pecunias*, *in-sinneren* *publice ultro denunciare*, *specificieren* *designare* en *praecidere*, *struwieren* *dispergere*, *temporiseren* *tempori servire*, *tracteren* *accipere*.

Van sommige dezer interpretamenta is het mogelijk de oorsprong te vermoeden. *Kemeneye* is wellicht een door KILIAAN gemaakt doublet van *kemenade* (vgl. Woordelijst); over *marotte*, zie Kluiver, p. 74; *tulpe* is misschien geabstraheerd uit *tulband*, opgevat als *tulphand*; bij *timpaen* dacht KILIAAN misschien aan *timpe*; en de betekenis van *struwieren* is niet onverenigbaar met die van *struweren* „vermetigen“. Zo zal een opzettelijk onderzoek

¹⁾ Vergelijk KLUYVER, p. 60.

van KILIAANS woorden nog niet kunnen verlieren. Voor mijn deel is het bovenstaande voldoende. Alleen vermeld ik nog, als ik was van KILIAANS meêw. z. 212, dat hij bij de verklaring van de veelde woorden steeds de juiste vreemde vorm vermeldt, en Middlebouws Leijn onderscheidt van klassiek Latijn: ik meen immers dat hij door vulgo wil konneken de niet-klassieke woorden, niet grossus i. v. *grossus*, obstaculum i. v. *obstacul*, putterius i. v. *putter*, maculula i. v. *macul*.

Onuistheden. De taal van mijn onderzoek leent me te veel vooral op de onvolkomenheden van KILIAANS woordenboek de aandacht vestig. Ik stel er prijs op te verstaan dat naar mijn overtuiging zijn boek een meesterstuk, en niet nimm voor de studie der overgenomen woorden van het hoogste belang is. Men vergeet niet met mij ik, om juiste opvattingen te voorkomen, sommige onnaauwkeurigheden ga verlieten, waarvan het verwonderlijk is dat er zo weinig voorkomen. *Balle* i. v. *ball* i. vgl. *balles* balen: ik vermoed dat hij achter *baller* verzuimd heeft te verwijzen naar *balade* en daardoor een verspreijing is ontstaan. Men leze:

balde j. le. *ballo*

ballen balen

balloen j. palloen harpastum, etc.

De enige moeielijkheid is dat tussen *balloen* en *ball* in het woord *ballons* staat: dat kan er later zijn ingevoegd. Dat KILIAAN de vorm *ball* in naast *palloen* zal gekend hebben lijkt mij waarschijnlijk. — *Huperon* „hop vogel“. LITRÉ citeert *huperon* als een van de namen van de „hop“. Tenzij KILIAANS woord hiernede in verband staat, zou men kunnen vermoeden dat hij zich vergist heeft en, in plaats van „hop“ de vogel, upupa had moeten schrijven „hop“ de plant. Fr. *houblon*: immers naast Fr. *houblon* komt Ofr. *houbron* voor, welke vorm met *hupron* in volkomen overeenstemming is. — *Fuse* j. *fuge*: onmiddellijk vooraf gaat *fuse* octava pars mensurae musices. Misschien is KILIAAN door toevallige overeenkomst van klank tussen *fuse* en *fuge* er toe gebracht ze te identificeren: men mag niet veronderstellen dat *fuse* een poging is de Franse klank *i* weer te geven, want het Frans heeft *g*, met *i*. — *Korpe* *kracpore* opera gratuita: daarvoor leest men *korpe* *kracpore* extra porcorum etc.; zeker moet men bij KILIAAN lezen *kracpore* opera gratuita. — *Quintene* j. *caluer*: daarop volgt *quintene* instrumentum musicum. — *Mijne* vena gidentificeerd met vultus: zie Kluyver, p. 77. — *Ravontoren* interpolare, instaurare, concinnare, reficere, i. v. *raccomoderen*?

Ten slotte verbeter ik in een noot enkele drukfouten die ik in de uitgave van VAN HASILT heb gevonden ¹⁾.

Belang van KILIAAN voor mijn verzameling. Het feit dat KILIAAN zich niet tot zijn eigen dialect heeft beperkt en de wijze waarop hij, zoals wij zagen, zijn lijst heeft samengesteld, geven ons het recht aan

¹⁾ In het Erem. *Ghorre* l. *cicore* — *garere* l. *gariete* — *poester* l. *poester* (i. v. *puester*, vgl. p. 500) — *roosen* l. *roosener* — *spieren* j. *spiegd* l. *spiege* (vgl. p. 621) — *staren* (p. 613) l. *staren*.

In het Appendix: *ere* j. *erement*, geen verklaring — *hippodacous* (i. v. *subdak* ken, vgl. *hippodacous*, i. v. *substitut* in de school) — *corroly* l. *corroly* — *marand* l. *marand* — *passe* *passe* l. *passepasse* — *pinet* l. *pinet* (i. v. *verpinaal*, vgl. p. 862) — *pissolet* l. *pissolet* (vgl. p. 493) — *pontificaal* l. *pontificaal* — *savoor* j. *reservoir* l. *servoor* — *vokteren* l. *vollipieren*.

te nemen dat de door hem genoemde woorden werkelijk in ruimere of engere zin in gebruik zijn geweest.

4. **[Van den Werve, *De Schat der Duitſche Tal-*, Amsterdam. MEYER, 1698 v. d. W.]**

Ik heb dit werk niet gebruikt als bron voor mijn verzameling, en zal die uitsluiting trachten te rechtvaardigen. De talloze drukkouten en vergissingen kan men meestal met zekerheid verbeteren, dus zij zouden geen bezwaar hebben opgeleverd. Maar het is in de eerste plaats een woordenboek van *Latijns*¹⁾ bastaardwoorden. Dit is zó waar dat, niet alleen de schrijfwijze Latijns is (bijv. „*e*” voor „*z*”, zie *aanwijzing*), maar dat daar waar het Latijnse en Franse woord in betekenis verschillen, de Latijnse betekenis wordt vermeld (bijv. *d-v-i-s*), en waar het woord alleen in het Frans voorkomt, een etymologische betekenis wordt gegeven (bijv. *br-v-i-r*, „kort begrip”. Zelfs onder de Frans-uitziende woorden zijn vele niet anders dan gefrancisceerd Latijn²⁾.

Door v. d. WERVE niet te gebruiken zullen wij trouwens weinig gevaar lopen echt Franse woorden over te slaan. Ik heb hem, voor een deel, nauwkeurig vergeleken met MEYER en KOERBACH, over wie ik straks zal spreken: MEYER noemt hem in zijn Voorrede, en onder de woorden die v. d. WERVE wél, en zij niet hebben, zijn er geen die niet Latijn, of niet ook Latijn kunnen zijn. Men oordele:

abreviateur, ablatif, ablocatie, adagie, adulatrice, adjutrice, adoptatif, afflic, afflicif, agitateur, acceptable, accusable, accusatif, accusatoir, amarulent, amoveren, anathematisatie, anatomiseren, angelic, apostolic, apostumeren, arbitrice, arrogantie, ascenseur, assistant, atracteren, auditrice, autentisatie, avaricieux, aviliteit, comportabel.

Zijn woorden zijn trouwens samengenomen niet interessant: het zijn vooral werkwoorden en abstrakte zelfstandige naamwoorden].

5. **[Mr. Simon van Leeuwen, *Woordenschat*]**

Uit de Voorrede van MEYERS „Woordenschat” (N^o. 6^a) blijkt dat hij o. a. het woordenboek van VAN LEEUWEN heeft gebruikt. Ik heb de letters C en P van beiden onderling vergeleken, en gekonstateerd dat de woorden van VAN LEEUWEN zo goed als alle door MEYER zijn opgenomen, deels in zijn eerste, deels in zijn tweede lijst. Achterwege bleven de volgende woorden:

- a) carcereren, cas subjeet, S. Petri ad cathedram, caveren de rato, cautele, certe partije, committimus, comparuit, mandament van complainte (i. v. complainte, dat ook bij M. voorkomt), concluderen in regten, conclusie in regten, in terminis.
- b) catheyl.
- c) career, in continenti, connexiteit²⁾.

De woorden van de eerste groep zijn rechtstermen die aan het Latijn zijn ontleend, en zijn wél opgenomen in KOERBACHS „Bloemhof” (N^o. 6^b). Ook *catheyl* staat bij KOERBACH. De onder c vermelde termen niet, doch de twee eerste zijn zeker Latijn, het laatste kan aan het Latijn zijn ontleend.

Dat KOERBACH VAN LEEUWEN, onafhankelijk van MEYER, gebruikt heeft,

¹⁾ Zie over deze franciserings Hoofdstuk II.

²⁾ *Turbulieren* is zonder twyfel een verlatijnsing van Fr. *troubler*, dat in de vorm *troubleren* bij M. wordt aangetroffen.

zou men, behalve uit het hierboven vermelde feit, misschien mogen opmaken uit de aanteekening bij v. L. „aenvallen”, bij M. „laeden”, bij K. beide beteekenssen en *contract* *contractaal* bij M. v. e. *ant contract* bij v. L., beide bij KOERBACH.

Op grond van het bovenstaande heb ik de verdere letters in VAN LEEUWEN niet geveerpeerd.

6^a. **L. Meyers** *Woordenschat*. Amsterdam, 1651. In 1805 verscheen de 12^e druk. (M.).

6^b. **Mr. Adr. Koerbach**. *Leet Begreep van alle de Leijghheit sonder c. p. l. e. t.* Amsterdam, 1668. (K.).

Over de zeer merkwaaardige vervaardigers dezer woordenboeken handelt K. O. MEIJNSMA, in *Synonyma zijner kring*, 's Gravenhage, 1896, p. 116 en vlgg., en 296—319. Zie over KOERBACH ook een artikel van DE JAGER in het *Archief van de Nederlandsche Taalkunde*, II, p. 210 en F. BLZEMER, *Mr. K. Koerbach en zijn Bloemhof*, in *Nederlands*, 56^e jaargang (1901), p. 473.

Onze taak zal zijn de verhouding waarin beide woordenboeken tot elkander staan te trachten vast te stellen en beider bronnen op te sporen.

Bronnen. MEYER'S „Woordenschat” is de uitbreiding van een in 1650 te Haarlem verschenen woordlijst die was samengesteld door JOAN HOJMAN¹, ter ere van wie MEYER een vers gedrukt heeft in de uitgave van 1651, dat in die van 1658 en 1663 vervangen is door een „Brief aan JOAN HOJMAN”.

Als zijn bronnen vermeldt MEYER, behalve HOJMAN, v. D. WERVEL'S *Schat der Dotsche Tale* en de lijst van „konstwoorden” van A. L. KOK. In de uitgave van 1698 en daarna worden bovendien genoemd Mr. PILTER DE LACOURD en Mr. SIMON VAN LEEUWEN.

Ik vermoed dat met de „konstwoorden” van KOK wordt bedoeld de kleine lijst van „vertaling der kunstwoorden” ± 300 woorden die voorkomt in KOK'S vertaling van het Latijns werk van FRANK BURGERSDIJK *Synopsis logica*, p. 171 en vlgg., welke vertaling in 1618 verschenen is te Amsterdam, onder de titel *Synopsis logica, dat is kort begrip van 't Reden-konstliak Onderwijs*. Bovendien zal MEYER gebruik hebben gemaakt van de „verduitschingen” in KOK'S *Ontwerp der Nederduitsehe Letterkonst* (Amsterdam, 1618) en in zijn vertaling van VOSSIUS' *Elementa rhetorica* (Amsterdam, 1649). De vertalingen van KOK in zijn bovengenoemde lijst komen volmaakt met die van MEYER overeen.

Welk werk van P. DE LA COURD door hem is gebruikt, kan ik zelfs niet vermoeden. Over het „Woordenboek” van Mr. SIMON VAN LEEUWEN, heb ik daareven gesproken.

Maar MEYER heeft, volgens zijn eigen verklaring, niet alleen uit deze bronnen geput: „Voorders, tot vergrootinge van het Eerste deel” — de „Woordenschat” bestaat uit drie delen, waarvan voor ons doel vooral het eerste belang heeft, nl. de lijst Bastardwoorden — „heb ik, ghedurende alle den tijdt dat het in 't licht gheweest is, de Bastardtwoorden, welke mij in 't leezen ofte spreken ghemoeteden, ofte van anderen medeghedeeft wierden, naghezocht, en die 'er niet in ghevonden wierden, op hunne behoorlike stede, tusschen de voorighe, inghevlijdt”. De steeds grotere omvang der

¹) Zie MEIJNSMA, t. a. p. In de catalogus der Maatschappij van Letterkunde is het werkje van HOJMAN geciteerd als de 1^e druk van MEYER'S „Woordenschat”.

elkander opvolgende drukken bewijst dat dit geen ijdele woorden zijn geweest.

De grootste uitbreiding heeft MEYER aan zijn werk gegeven in de druk van 1669. Ik heb nagegaan, voor de letters A—D, welke woorden in die van 1669 voorkomen, en in die van 1663 nog ontbreken. Het zijn:

abond, absterstif, abusif, accepteur, accordabel, accretie, adjouteren, adjuteur, admolitie, adoptif, alorateur, adulteratie, affectueux, agilitieit, alegre, allegueren, allongatie, allongeren, amiableiteit, annoneeren, annone, annumeratie, annumereren, aperitif, apophlegme, arelustrave, arete, arrangeren, arrivement, assassin, assassinaat, assidueiteit, atrociteit, attentif, attristeren, avantageux, avonturier, baricade, baricave, blasphematie, bonnet, cachette, cammeriet, canouneren, capiteel, categorisch, charmeren, clause, commentateur, commixtie, commun, comparaison, compatriot, competentie, compositeur, comprobatie, comproberen, comptant, concoqueren, condaat, condensatie, condenseren, condependent, condescendentie, condiceren, contident, confijt, conflaratie, conflagrereren, conjunct, conjunctif, conjukateur, connotatie, conquadratie, conquesteur, consentement, conspirateur, consultant, contiguiteit, contractie, correct, corruptibel, courage, cou-inage, culpantie, debarqueren, debauché, deborderen, debrouilleren, defaroucheren, defatigeren, decapiteren, decollatie, decolleren, decoratie, deditie, defavoriseren, deferentie, denguratie, defigureren, degasteren, de-zoutteren, delectabel, delicatessen, délicieux, delieren, deloyal, demembreren, denombren, déplaisant, déplaisir, deportatie, depressie, deprimeren, derideren, derisie, desanimeren, desneren, desireus, desmeleren, desolatie, destacheren, destour, destourneren, desunieren, delacheren, devanceren, devancier, diacony, dieteren, duflamateur, difform, difformiteit, diffusie, diffuus, diligentie, diminutif, dislocatie, disputatie, disrespect, dissimulateur, douarière, doubleren.

Het is van belang deze lijst wat van nabij te beschouwen en na te gaan in welke geest MEYER zijn werk uitbreidde. Welke soort woorden nam hij op? Onder de 113 genoemde zijn slechts 74 zeker Frans: als men zijn woordenlijst in zijn geheel neemt, dan is de verhouding eerder nog ongunstiger voor die taal. Vooral treft ons dat er zo weinig woorden uit het dagelijks leven bij hem voorkomen. Het is daarom niet waarschijnlijk dat hij uitsluitend toevallig gehoorde of aangetroffen termen heeft opgenomen: integendeel, als men de druk van 1669 vergelijkt met de vorige, dan merkt men een streven op om de woordfamilies voltallig te maken: *conquadratie* wordt gemaakt omdat naast *conquadreren* (in de druk van 1663 aanwezig) een substantief moest komen, *conquasteren* (1663) roept in 1669 een *conquasteur* op. Ik geloof dus dat hij wel degelijk Franse en Latijnse woordenboeken heeft gebruikt, en ons vertrouwen wordt daardoor wel enigszins geschokt. Immers, het wordt nu twijfelachtig of de woorden die hij opneemt werkelijk hier in gebruik zijn geweest. Die ongelukkige neiging tot systematies opnemen treft ons vooral als wij zijn woordenlijst vergelijken met die van KILIAAN, bij wie dat streven in het geheel niet bestaat en wiens woorden dus veel meer bewijskracht hebben ¹⁾

Maar overdrijven wij niet; de oorspronkelijke lijst die MEYER uitwerkte, was zonder twijfel niet zo „handwerksmatig” gemaakt; daarenboven pleit het voorkomen van bepaalde *families* van woorden bij MEYER toch zeker

¹⁾ Een typies voorbeeld van MEYER's zucht tot completeren zijn *interdewente* „verbiedster”, dat op *interdewent* „verbieder” volgt, en *meesteren*, dat van *meester* is gevormd.

voor het bestaan van althans één of meer leden er van in het Nederlands van zijn tijd, al zijn in werkelijkheid die families er niet zó volledig vertegenwoordigd geweest. Maar het zal zaak zijn de „Woordenschat” met omzichtigheid te gebruiken.

Verhouding van de „Woordenschat” tot de „Bloemhof”.

Dat de werken van KOERBACH en MEYER in een even nauwe betrekking tot elkander staan als de twee schrijvers gedurende hun leven, blijkt uit de volgende feiten

Zij hebben verscheidene fouten gemeen: *adheriteren* „erven, erfbeuren” (Bl. „erven, bijerven” M.; vgl. Ofr. *ahriter* „faire héritier, mettre en possession” — *adunatie*, Lat. *adunatio*, of nieuwe formatie van *unitio* met *ad*; in het laatste geval dit woord te voegen bij de hieronder vermelde nieuwgevormde woorden — *appretren* „bereiden” en „verschijnen”; in één artikel verenigt, evenals *adoleren* „reukofferen” Lat. *adolere* en „aanwassen” (Lat. *adolescere* — *demanieren*, Lat. *demanare* — *schansie*, Lat. *exhaustio*. — *Grammatica* I. *grammatica* — *massicte* voor *massicteit* — *siecaur* „moorder”, *siecaurie* „moorderij”, *siecauren* „moorden”; zijn dit *chicanur*, *-rie*, *-ren*, met betekenisverandering door bijgedachte aan *sica*, *sicarius*:

Beide bevatten analogiese vormen die men elders niet aantreft: *aborsie*, subst. van *aborder* — *atroce*, Fr. *atroce* — *parzateren*, geabstraheerd uit *gparzatered*. Talrijk zijn de nieuwgevormde woorden die men alleen bij M. en Bl. vindt.

Maar wat vooral hun verwantschap bewijst, dat is de overeenstemming in de interpretamenta en in de inrichting der verschillende artikelen: van *advocaten* en *advoueren*, *dissasie* en *dessatie* worden twee afzonderlijke hoofden gemaakt; *eggal* komt in beide driemaal voor (*-jaal*, *-sgal*, *-ygal*). Maar kenmerkend is vooral het woord *antijk*; daarnaast leest men, in beide, *antijks*, en in beide worden twee betekenissen gegeven, nl. „oud” en „snaaks”; hoe die laatste uitlegging is te verklaren, weet ik niet (KILIAAN geeft als tweede betekenis *summa arte factus*).

Staat het dus vast dat de een de ander heeft gebruikt, met minder zeker is het dat KOERBACH, niet MEYER, de navolger was: de jaartallen van hun werken bewijzen het. Natuurlijk kon KOERBACH de toevoegselen van MEYERS druk van 1669 nog niet benutten; en inderdaad, van de hierboven opgesomde woorden komt geen enkel bij hem voor. Welke uitgave hij voor zich had, is niet geheel zeker. Die van 1651 kende hij, blijkens het art. *antijk*, dat toen voor het eerst door MEYER is opgenomen. Ook die van 1658; want *demanieren*, *aborsie*, *schansie*, die toen in de „Woordenschat” kwamen, treft men bij hem aan. Blijkens *desidereren*, *couljateren*, die in MEYERS uitgave van 1663 een plaats kregen en die ook in de „Bloemhof” prijken, zou KOERBACH ook deze hebben gekend. De moelijkheid is dat hij hem ontbreekt *adommagueren*, dat ook in 1663 in de „Woordenschat” is opgenomen en dat men dus bij hem zou verwachten. Is dit een onnaauwkeurigheid van KOERBACH? Ik zou het wel durven aannemen; want ook een woord als *defatigatie*, dat in 1658 in de „Woordenschat” komt, mist men bij hem, en *agresseren*, dat zelfs reeds bij HORMAN is aan te treffen, zoekt men bij hem te vergeefs.

Hij heeft evenwel niet uitsluitend de „Woordenschat” gebruikt; daar hij zelf zijn bronnen niet noemt, moeten wij voor hem gaan zoeken. Ik begin

met de woorden op te schrijven die in de letters A—D bij hem. en niet bij MEYER voorkomen ¹⁾:

abrikoos, ad octo, aelmoes, aelmoezenier, affectaet, aeket, aeketteren, agnus Dei, alembic, alferes, alleye, aloze, altaar, ambelen, amys, amoreuse, annate, antidotaal, antsouwe. apoint, arcion, arke, armôsyne, aroma, aronde, arrabel. arrentement, arrenteren, arrestabel, artichaut. artijke, artist, asperges, assaisine. assaisneur, assectatie, assijs, attenuatie. aubain, audiencier, augeren, auxili. avant perse, avoentie, bahoele, bahu, bahukist, bakelaar, bakelaris, ballastre, bleyden, baleye, balleys, banduin, baraterije. barbacane, barbarisch, baroke, bardasse, barteren, basoen. bastant, basteye, bedergaerd, bedel, behen. bellier, bellue. benecieur, bernagie, bevernaerd, bevernel, biket, bizame. bil („verzoekschrift“). blasoenen, bliter. brevet. bricole, bricoleren. brootse, buggerey. burat. caapen, cabo, caffaard. cagliaard, calabasse, calanterije, calibre, calote, calmus, capitulant, caprifolie. captiuncule, carabnyeren. carereren, cardebenedict. cardinaal, carene, carentene. carenten, carline. carriëre, cassijne, cassie fistule, catechisatie, cathecylen, cautele, caviaar, ecledonie, cerote, ces. cessionant, chimist, coertier, collice, colloquunt. committimus, comparuit. correptie, covenant, covent, crespes, crois. croiseren. curcie, damaskeneren. damast, declinatoire, defendeur, deken, delegeerde, dependentie, deuteronomium, done, dormter (sic leg.). ducaat. ducesse.

Ik voeg hierbij nog eenige woorden uit de andere letters:

hierilafance, itemus, fredon (sic. leg.). gaugierer, geule, glaatste, gotiere, grametse. grenat (sic. leg.). guichet. jasmijn, jormay, joste, juglier, juyt. juyt. maraud. marglier, maroene. mastin, melanse, melisse, mezane, mithridaet, mordmaal, motseise.

Vanwaar heeft hij deze woorden genomen? Zonder twijfel uit KILIAAN. Dit blijkt hieruit dat de grote meerderheid ervan bij KILIAAN zijn opgenomen, en daaronder zeer bijzondere (bijv. *hierilafance*, *fijtemus*, *juglier*, *motsetse*, enz.). Trouwens, ook fouten heeft KOERBACH aan KILIAAN ontleend: naast *fuge* heeft ook hij *fus* (vgl. p. 11), *baleye* betekent ook bij hem „walvis“. En orthografiese overeenkomsten vertoonen de woorden *bastei*, dat in juist dezelfde drie vormen is geciteerd als bij KILIAAN, nl. *basteye*, *basseye* of *pasteye*, en *galeard*. waarnaast ook *guillard* (zoals het bij MEYER staat) voorkomt. Ten slotte, alleen bij KILIAAN en bij KOERBACH tref ik *assaisine* „huurdoodslag“ aan.

De woorden van A—D die wel in de „Bloetahof“, en noch bij KILIAAN noch bij MEYER zijn te vinden, kan men op de volgende wijze groeppen:

- 1) Zeker Latijn zijn: ad octo, aroma, assectatie, augeren, auxili, avoentie, captiuncule.
- 2) Latijn of Frans zijn: attenuatie, bellae, carereren, cautele, consumatie, correptie.
- 3) zeker Frans zijn: arrestabel, aubain, brevet, gotiere (dat hij ten onrechte identificeert met goture), carentene, ces. covenant, defendeur, delegeerde. ²⁾

¹⁾ Zie ook p. 12. Soms komt een woord van KOERBACH niet in MEYERS lijst van bastaardwoorden, maar in die der kunstwoorden voor; in dat geval is het natuurlijk niet opgenomen. Evenmin die woorden die slechts varianten zijn van termen die wel bij M. staan, bijv. *amortisatie*, *-eren* (M. *amortificatie*, *-eren*), *armure* n. *armature* (M). — *Apoint* dat hij identificeert met *apointement* (zeker naar analogie van *avance* n. *avancement*) is een ander woord.

²⁾ *Carabnyeren* is een gewijzigde vorm van *carabynen* dat bij KILIAAN staat. *Chamust* beschouwt hij als een var. van *alchamust*.

4. uit andere talen: bil, caliber, cavaer

5. bij ons gevoerd: aersotten, andotaal, anibel, benecent, crechtsaten, cessenont

Zoals men ziet, zijn het bijna niet anders dan volksternen die bij of bij voegt. Al en de woorden van groep I behoren tot een ander gebied, evenals *et lesget*. Hoewel men dus niet kan ontkennen dat ook KORBAGH zelf woorden gezocht heeft, om zijn verzening nog na te beelden, is zijn andere toevoezel getuiger dat het van MEYER en van KITAAS, en ook bij hem, zoals het MEYER, constateren wij dat het niet in de eerste plaats woorden nu het gevond leven waren die ont opnaam.

Zijn betekenis ligt trouwens elders, nl. in de uitgebreide verklaring die hij van theologische en juridische termen geeft. Zie bijv. *contenent*, *decessant*, *Antietrop*.

Tal verschillen bij MEYER en KORBAGH. Tussen de orthografie van beiden bestaat grote overeenstemming; MEYER is misschien iets nauwkeuriger. Bij het bijv. men is op de uitgang *-et*, *-de*, *-er*, *-en* gebouwd akeenten, bijv. *abgeet*. Voor de veranderingen der Franse orthografie is geen vaste regel gevonden: naast *actemiet* komt bij M. *actijet* voor. K. schrijft bijna altijd *ij*, zelfs *erijet*, zonder twijfel in navolging van KITAAS; naast *persen* staat bij beiden *jiden*, *menet*. Voor de afwijking van *en* en *er* bijv. *tenet* en *toerenet* in M., *aanet* en *aanet* in K. verwijst ik naar de Klakker *Nieuw-ardet*. Bl. 1: M. heeft *aanet* is een poging om de uitspraak van Fr. *à moulté* weer te geven. Nog verdient vermelding dat in *treck* en *trecker* M. een oudere Franse spelling heeft dan K., terwijl deze laatste in *requisit* een oudere orthografie geeft dan M. *requisit* en *requisit*.

Bij beiden zijn dubbele vormen zeer talrijk.

1. Naast de Latijnse staat de Franse vorm: feroos n. feroos, crudeel n. crudel, possiden n. possiden, provoeren n. provoqueren, refriceeren n. refrigueren, sporticeeren n. sportieren, vertieus n. virtuous, enz. enz. MEYER schijnt nog zorgvalliger dan KORBAGH. Zelfs van een Frans woord als aecomberen wordt Latijn gemaakt, nl. accumberen, evenals naast surabondant een pseudo-Latijnse vorm superabondant wordt geplaatst, en naast rencontie een pseudo-Lat. rescontie, naast esime extime. 2. Twee Latijnse orthografieën worden vermeld: adgredieren en aggrederen. 3. Een Frans woord wordt verholandst en daarnaast een vorm in Franse orthografie geplaatst: ample naast ampel, artichait n. artischok (bij K.), lieutenant n. lieutenant. KORBAGH citeert zelfs naast Fr. joste, josteren de Italiaanse vormen giostre en giostieren en naast cape Spains cabo.

Terloops vermeld ik dat noodzakelijke verwijzingen bij MEYER vaak achterwege zijn gebleven, terwijl zij wel staan in de „Bloomhof” zie *acatone* en *acatone*, *apothek* en *apothek*, *arsenal* en *arsenal*, *arsenal* en *arsenal*. De vorm *atroe* naast *atroe* komt bij MEYER zelfs niet voor. *Restoor* voor *restoor* is omgekeerde schrijfwijze. Bij beiden vind ik de zonderlinge vorm *treis* voor *treis*.

Verklaringen bij MEYER en KORBAGH. Volgens MEISMA (t. a. p. blz. 297) „vindt men onmogelijke Hollandse woorden als bij MEYER zoodikwils voorkomen, bij KORBAGH slechts zelden”. Voor zover ik beider verklaringen heb vergeleken, heb ik daarentegen een zeer grote overeenstemming tussen beiden opgemerkt; daar waar KORBAGH zich beperkt tot het geven van één of meer termen — zonder uitvoerige verklaring —

stemmen zij meestal met die van MAYER overeen, al is de volgorde soms veranderd. Maar zeer vaak bevat de „Bloemhof“ uitweidingen, die aan dit werk een zeer eigenaardig kachet geven, ik vermeldde reeds KOERBACH's rechtskundige en theologiese betogen want zo moet men sommige zijner verklaringen noemen: ook in de botanie is hij zeer geleerd (zie *agrimonie*).

Beiden houden veel van etymologiseren, en geven van een woord vaak de oorspronkelijke betekenis, ook al is die hier nooit bekend geweest zie *auteur*, *disenterrer*, waarvan bij beiden, en *adres*, *agresser*, *applicatie*, waarvan bij KOERBACH de etymologiese betekenis wordt opgegeven; de laatste citeert dan het woord tweemaal in één artikel. Ook al hebben de woorden in het Latijn nooit de letterlike zin gehad, wordt deze toch vermeld bijv. *capitatie*, *corneolide*. Letterlike vertalingen van Franse woorden vindt men bij *attricours*, *perdre d'impatience*. Soms wordt aan een verschil in spelling een verschil in betekenis vastgehecht bijv. *assimuler* v. *atur* naast *assimileren*, *atté*, dat beiden geven; *espérance* naast *aypérance*, dat alleen bij KOERBACH te vinden is.

Dit alles leert ons voorzichtigheid bij het gebruik van hun verklaringen. Als wij, om een voorbeeld te nemen, onder *approcher* naast „loopgraaf“ lezen „nadering“, dan is daarmee nog niet bewezen dat het woord in deze laatste betekenis werkelijk is voorgekomen¹, en als MAYER *espaule* vertaalt met „schouder, schouderhoek“ zie leg., dan is het hoogst waarschijnlijk dat alleen de laatste, technische, betekenis hier heeft bestaan.

7. [M. van Middelhoven. *Bronnen der Woordvoorspronkelijkheden*. Rotterdam, 1697.

Een etymologies woordeboek, vooral van kerkelike en godsdienstige termen, maar ook van andere, zowel inheemse als vreemde woorden. Er worden slechts weinige, en wel zeer uitvoerig, behandeld: voor de kennis van de hier gebruikte vreemde woorden aan het einde der 17^{de} eeuw is het van geen belang.]

8. Mr. Th. Boey, *Woordeboek of verklaring der voornaamste onduitsche en ander woorden in de hollandsche en andere Rechtspleging voorkomende*, 's Gravenhage, 1773.

Zoals uit de titel blijkt is dit woordeboek uitsluitend gewijd aan rechts-termen, en inderdaad bevat het hoogst zelden woorden uit een ander gebied, en ook dan nog zijn zij niet de rechtspraktijk in verband gebracht (zie *etymologie*). Van termen die meer dan één betekenis hebben is alleen de juridiese aangegeven (zie *franchise*, *manoir*, *rabatte* v. *retranchement*, dat bij KOERBACH als krijgsterm voorkomt).

Bronnen. Hij citeert meer dan eens Ménage (zie bijv. *groux*), het woordeboek van TRIVOX (i. v. *harre*, KILLIAN i. v. *kerst*, *oplieten*), doch heeft die voor zijn uitvoerige verklaringen weinig kunnen gebruiken. Evenmin heeft hij er bij de samenstelling van zijn woordeboek veel nut van gehad, daar de keus van op te nemen woorden bepaald werd door het

¹ Waaronder KOERBACH van *collee* twee artikels maakt, begrijp ik niet: evenmin de betekenis „herseuen“ die hij aan *cerebrum* toekent. Als hij *argue* met *dye* verklaart, vermoed ik dat dit een draktout is voor *dye*. Onder *aubain* combineert hij ten onrechte Fr. *aubain* en Fr. *hauban*. *Contrepont* in de zin van „contrescarpe“ is van elders niet bekend. Hoe *terce* „afklaking“ . Bl. „afklankig“ te verklaren is, weet ik niet.

speciale doel dat hij ernste had. Mijner noch KORTBACH zijn, dunkt mij, gebruikt; immers bij beiden komen rechtstermen voor die hij niet heeft opgenomen: *repellerer*, *bon dossier*, *int'rin*, enz.

Taalvormen. De Franse woorden zijn op z'n Frans geschreven; een enkele maal latiniseert hij ze: *reprobator*, *reprotractor*, *reprobator*.

Woordeschat. Mag men aannemen dat alle woorden die hij noemt werkelijk zijn gebruikt op Hollands gebied? Zeker niet. Hij zegt zelf meer dan eens uitdrukkelijk dat een of ander door hem besproken woord in de *Franse* wetgeving voorkomt. Kenmerkend is het artikel *haru*, waar wij lezen: „hoe zeer dit tot onze Praetijk niet behoort, zal het mogelijk sommige niet on aangenaam zijn, daar van de uitlegging hier te vinden”. Minder duidelijk drukt hij zich uit s. v. *parage*: „als een Fransch woord, men noemt *parage* *le droit de pascage*, of het regt van Beesten te weiden in een Bosch of gemeen Land of Weide dat men bij ons noemt weiden in of op de gemeente enz.” En als wij een artikel lezen als *maia*, waarbij worden geciteerd *mainbour*, *maia ferme*, *m. ferte*, *m. garais*, *m. lée*, *m. mise*, *m. morte*, *m. souverain*, *m. terre*, dan is men gerechtigd te betwijfelen of deze alle wel als overgenomen woorden zijn te beschouwen.

Ik heb dan ook geen zijner woorden opgenomen, welks bestaan ten onzent niet van elders werd bevestigd.

9. **[P. Weiland, *Kunstwoordenboek*, 's Gravenhage, 1821.**

Van mijn oorspronkelijk plan om dit werk ten behoeve mijner verzameling te excerpereu ben ik afgeweken, nadat ik de letters A en B had doorgezien. Eigenlijk had de titel „Kunstwoordenboek” mij reeds moeten waarschuwen: er is daarin natuurlijk in de eerste plaats sprake van woorden die, hoewel voorkomende in een of andere schrijver of misschien een enkele maal in het gesprek, toch aan de meerderheid der Nederlanders zó vreemd zijn dat ze een verklaring nodig hebben; afdoender bewijs is niet te bedenken dat die woorden dus *niet* tot de Nederlandse taalschat behoren. De ondervinding heeft deze aprioristische redenering bevestigd. Woorden als *banboche*, *affimenter* toch zijn nooit hier in gebruik geweest. Niet dat er, ook bij WEILAND, geen woorden voorkomen die wel zijn overgenomen, en die het dus van belang zou zijn te leren kennen, maar het feit dat ze bij hem staan is geen bewijs daarvan, en men zou toch voor elke term nog een andere autoriteit moeten zoeken, hetzij in de literatuur, hetzij in de hedendaagse taal. Daarom kwam het mij onnut voor hem een, altyd zeer tijdrovende, studie te wijden.

In het voorbijgaan enkele opmerkingen die ik gemaakt heb bij het bestuderen van de A en de B. Zeer talrijk zijn Italiaanse woorden (*balute*, *basamento*, muziektermen, koopmanstermen enz.), zelfs als ook in het Frans het korresponderende woord bestaat, bijv. *affluenza*. Soms wordt de Franse maast de Italiaanse vorm vermeld alsof zij niets met elkaar te maken hadden (vgl. *balardo* en *balourd*). Trouwens, ook *acquiescevan* staat maast *acquiescevan* zonder verwijzing. Streven naar volledigheid bij de opsomming van woorden eener zelfde familie, zoals wij bij MEYER en KORTBACH hebben opgemerkt, ontbreekt evenmin bij WEILAND (zie *alterabibi*). Kuriens is de verklaring van *barbette* als „brits”; blijkbaar is deze betekenis door W. gegeneraliseerd uit *concher à la barbette*.

Mijn algemene indruk is dat WEILAND aan zijn werk niet de nodige zorg

heeft besteed (hij klaagt in de Inleiding over een oogziekte die hem hinderde bij het werken). Zo wordt *aerylogie*, drukfout voor *aeÿrologie*, niet verbeterd, terwijl twee bladzijden verder *aeÿrologie* voorkomt, zonder verwijzing en met een afwijkende verklaring.

10. *Woordenlijst* van **De Vries en Te Winkel**.⁵

11. *Nederlandsche Woordenlijst* van **Kollewijn c. s.**, Zwolle 1903.

12. **Grothe**, *Mechanische Technologie*, Gorkum, 1879.

Mijn verdere bronnen zullen worden vermeld in Hoofdstuk II.

HOOFDSTUK II.

DE WOORDESCHAT.

I. BEPALING VAN DE WOORDESCHAT.

Indien ergens, dan is het bij het vaststellen van de lijst der uit een vreemde taal overgenomen woorden nodig met REXAN overtuigd te zijn dat „la écriture est une horrible manie”. Anders loopt men gevaar weldra ontmoedigd te worden. Want het is nu eenmaal niet mogelijk daarbij vaste grenzen te trekken en volledigheid te bereiken: niets is wisselender dan het gebruik van vreemde woorden, naar de persoon, de omgeving en de tijd. Daarom zal bij een studie als die ik heb ondernomen, het te gebruiken materiaal altijd op enigszins kunstmatige wijze moeten worden beperkt en omschreven. Volgens welke regelen ik daarbij in het bijzonder te werk ben gegaan, zal hieronder worden medegeleeld. Maar eerst wil ik enige algemene kwesties behandelen.

Hedendaagse en vroegere taal. De beslissing van de vraag welke vreemde woorden wel en welke niet in een taal bestaan, is voor de levende taal veel gemakkelijker dan voor een vroegere periode. Al zijn er ook vele hedendaagse vreemde woorden waarvan de gebruikskring *ô* zo nauw is dat het de vraag is of zij wel tot de taal behoren, *ô* zo vaag is omschreven dat hun burgerrecht door enkelen wel door anderen niet zal worden erkend, toch is het mogelijk tot overeenstemming te geraken omtrent een zeker aantal termen die volgens aller oordeel, Nederlands zijn geworden: het algemeen taalgevoel stelt ons in staat ze te herkennen. Maar voor vroegere woorden laat ons dat in de steek. Van een vreemd woord dat vroeger in Nederlandse teksten voorkwam en nu in onbruik is geraakt, is niet altijd vast te stellen dat het werkelijk hier gebruikt is. Woordelijsten van bastaardwoorden in vroegere tijl samengesteld moeten met omzichtigheid gebruikt worden, om andere redenen nog dan in het vorige Hoofdstuk, naar aanleiding van sommige, zijn aangegeven. Hoeveel woorden die zij bevatten zijn niet anders dan vreemde termen die men wil verklaren? Als men, ter kenschetsing van de tegenwoordige bastaardwoorden in het Nederlands, KORSXSS „Verklarend Handwoordenboek” gebruikte, zou men bijv. gevaar lopen *dublowa* voor een nog heden ten dage bestaand woord te houden. Slechts dan is het vroegere bestaan zeker, als het woord nog tans wordt gebruikt, of als het zich aan het Nederlandse buigings- of vervoegingssysteem heeft aangepast (bijv.

biers, fijen fien, of als er samenstellingen en afleidingen van voorkomen: vandaar het grote belang om deze laatste steeds in verband met de grondwoorden te brengen. En ook al is het dan zeker dat een woord werkelijk hier in gebruik is geweest, dan rest de grote moeilijkheid om te weten hoever het hier was doorgedrongen. Onderscheiding tusschen bastaard- en vreemde woorden is bijna niet te maken bij termen die alleen in een oudere periode voorkwamen. Het enige dat men kan doen, is zeer voorzichtig te zijn in de keus der bronnen. Men zal in het vervolg van dit Hoofdstuk zien dat ik, naast de reeds vermelde woordelijsten, vooral brieven heb gebruikt: en inderdaad zijn dat de enige geschreven teksten die de op een gegeven oogenblik werkelijk bestaande taal althans nabij trachten te komen: dat zij, vooral vroeger, vaak in opgeschroefde, onnatuurlijke taal werden geschreven, is een feit dat men kan betreuren en waarmee ik rekening zal houden.

Het resultaat van deze opmerkingen is: dat voor de beoordeling van de invloed die de vreemde taal, blijkens de overgenomen woorden, heeft geoefend, de tegenwoordige taal van overwegend belang is.

Frans en andere vreemde talen. Van de nit het Frans overgenomen woorden is het nog moeilijker een lijst vast te stellen dan van andere vreemde termen, omdat zeer vele zowel uit het Frans als uit het geschreven Latijn kunnen komen. In mijn „Essai sur quelques groupes de mots empruntés au Latin écent” (Amsterdam, 1900) heb ik uitvoerig over dit punt gehandeld, en heb er op gewezen dat 1. de vorm der overgenomen woorden een vaste konkluzie omtrent hun oorsprong (Latijn of Frans:) niet altijd toelaat; en dat 2. onder de Latijns uitziende woorden vele voorkomen die toch van Franse oorsprong zijn of betekenissen hebben gekregen van het overeenkomstige Franse woord (bijv. *ark*, *brood*): nadruk legde ik op de grote uitbreiding die de latinisatie van Franse woorden in onze taal had gekregen. Ik voeg hierbij tans een derde oorzaak van onzekerheid, nl. dat ook het omgekeerde vaak voorkomt, dat woorden die in een niet-Frans gebied gevormd zijn, in een Frans kleed worden gestoken.

Dit feit is belangrijk voor de kenschetsing van de Franse invloed ten onzent. Ik wil de gefranseerde woorden die mij onder de ogen zijn gekomen hier mededelen. Zoals men zal zien, betreft de franseering of de plaats van het akcent of de vorm van het suffix: een enkele maal ook de stamklinker.

1). Akcent. Uit het Latijn komen, niettegenstaande de Franse akcentuatie, *diakonie* en *pastorie*; onder de vele door MIVLER geciteerde woorden op *-ie* kunnen ook *monodie* en *monomachie* niet uit het Frans komen ¹⁾. De vele woorden op *-ie* die men, wegens hun akcent, geneigd zou zijn voor Frans te houden (*analogie*, *anarchie* enz.) kunnen dus onmiddellijk uit het Latijn komen: zij kunnen ook direkt aan het Grieks zijn ontleend, of, als het jonge woorden zijn, ook in een andere niet-Franse omgeving zijn gevormd (zo bijv. de talrijke wetenschappelijke termen als *anthropologie*, enz. enz.). Mocht ik dus alle woorden op *-ie* voor ons verder onderzoek ongebruikt laten en niet in

¹⁾ Ik acht waarschijnlijk dat M. deze woorden uitsprak met het akcent op *-ie*. Geheel zeker is dit niet. Evenmin als de uitspraak van *costume* bij VAN DER WINDT, *abepsie* en *atipsie* bij WILAND; maar ook bij dezen lijkt mij de Franse akcentuatie waarschijnlijk.

onze lijsten opnoemt. Ik ben daarvoor teruggedeind omdat het toch zeker is dat van die talrijke woorden op *-et*, vele onmiddellijk uit Frankrijk komen. Men moge in het vervolg echter omtrent de woorden op *-et* emgizins skepties zijn.

Dat *-et* (v. d. W.) op de laatste syllabe geaccentueerd was is niet zeker, maar waarschijnlijk: vergelijk *démoulet*, dat MEYER onder de zeker Franse vorm *démoulet* citeert. Daar ik echter geen andere gefranseerde woorden op *-et* heb gevonden dan *-et*, en dit bovendien alleen bij VAN DEN WIRVE voorkomt, meen ik die op *-et* voor zeker Frans te mogen houden. In hetzelfde geval verkeren de woorden op *-eur*: alleen *démour* vond ik, en dit slechts bij VAN DEN WIRVE, als aan het Latijn ontleend, en toch op *-n* Frans geaccentueerd.

Ook omtrent de Griekse woorden op *-log* (bijv. *anthrop* en *-graaf* (bijv. *géo* *graph*)) zou men kunnen aarzelen, maar onder deze heb ik geen zeker geval van franseering waargenomen. Dergelijke woorden beschouw ik dus als door bemiddeling van het Frans overgenomen, al moet ik erkennen dat, met name de internationale, wetenschappelijke termen, ook onmiddellijk in een niet-Franse omgeving, bijv. in Duitsland, gevormd kunnen zijn, naar analogie van in het Frans bestaande en op *-n* Frans geaccentueerde woorden.

Hoe zeer de accentuatie op de laatste syllabe bij ons gevoeld wordt als kenmerk van vreemde afkomst in het algemeen, blijkt uit de uitspraak der volgende woorden, uit de mond van het volk opgevangen: *mout* gehoord in Noordwijk, *klouet* hierbij kan de analogie der talrijke woorden op *-et* in het spel zijn, *lobé* uitspraak van de eigennaam *Lob*, in de beschieden omgeving waarin deze schrijver in den Haag woont. En misschien zijn op dezelfde wijze te verklaren de vormen *fakkel* voor *fakk*, *tremel* naast *trem* bij dit laatste kan ook de Franse accentuatie oorspronkelijk zijn.

Terloops vermeld ik hier de accentverplaatsing bij de werkwoorden op *-en*. Lat. *ere*, zoals *abstrah-en*, waarbij zij samenhangt met suffixverandering, evenals bij de woorden op *-ent*, *-it* en *-eur*, die ik onder 2) bespreek.

2). Verfransing van het suffix:

teur, Lat. *tor*: bellateur, certateur, cogniteur, concertateur, conviciateur, convicteur, servateur (v. d. W.); cavillateur, compoteur, expugnateur (M.)
trice, Lat. *trix*: compotrice (v. d. W.)
ent, Lat. *ens*, *ant*, Lat. *ans*: doctent, consulent; inspicient (v. d. W.); infrequent, intervenient, malevolent, potent (M.); aquirent (W.)
teit, Lat. *tas*: graviditeit, carnaliteit (v. d. W.); innumerabiliteit, inexorabiliteit, concinniteit (M.)
air, Lat. *arius*: cakomair (M.)
oir, Lat. *orius*: cursor (v. d. W.)
ens, Lat. *osus*: desidiens (v. d. W.); oblivieux, opereux (M.)
eren, Lat. *are*, *ere*: biberen, resolveren (KIL.); decauteren, demanueren, kaveren (M.)

3). Verfransing van Latijnse klanken:

e, Lat. *ae*: inhereren, peniteren, precipitante, precipieren, predematie, prediceren, preteieren, prefigureren, preses, presteren, preterieren, enz.
ā, Lat. *en*: consulant (M.); centimeter (vaak met ā gesproken).
ō, Lat. *un*: rondatie, rondieren (M.).

Ook deze gevallen leren dat men voorzichtig moet zijn met het trekken van konkluzies uit de vorm van een woord omtrent zijn oorsprong. Ik heb de volgende regels daarbij in acht genomen:

1. *tor* voor *lor*, *out* voor *eus*, *aat* voor *ans*, *leit* voor *tas*, *oren* voor andere Infinitief-uitgangen. ¹⁾ voor *ae* heb ik niet zonder meer als bewijs van Franse oorsprong laten gelden.

2. Wel daarentegen de Franse vormen *oir* voor *arius*, *oir* voor *orius*, *ous* voor *osus*, *en* voor *en* en *un* voor *un*.

Deze splitsing berust op de overweging dat in de eerste groep francisering zeer vaak is te bewijzen, en dat van de woorden welke met de suffixen *leit*, *tor*, *out* gevormd worden, die welke nu uit de lijsten worden weggelaten, ten onzent weinig verspreid zijn: men sla een blik op de zo talrijke termen op *tor*, *leit* bij MEYER en KÖRRBACH. De gefranciseerde termen der tweede groep zijn daarentegen eerder op gelijke lijn te stellen met geïsoleerde verfransingen als *autouraille* voor *autumalia*, die geen algemene konkluzies toelaten.

Frans en Romaans. Een zeker aantal woorden zijn blijkens hun vorm ontleend in een tijd ouder dan het begin der Franse letterkunde: die zullen wij hier afzonderlik behandelen, omdat het mogelijk is dat zij niet aan het eigenlike Frans zijn ontleend. Zo zijn de hieronder vermelde woorden met Germaans akeut (p. 24) blijkbaar op een andere wijze tot ons gekomen dan de eigenlike Franse termen, waarschijnlijk door aanraking met het gesproken Latijn (vergelijk „Essai”, p. 10). Of wel zulk een zeer vroeg overgenomen woord kan uit een ander Romaans land afkomstig zijn. Dat onder de hier niet opgenomen woorden vele ook uit Frankrijk kunnen komen, spreekt van zelf, maar hun vorm is niet bewijskrachtig.

Romaans zijn:

1). Wegens de „Umlaut”-vokaal die naast de oorspronkelijke klinker voorkomt:

aarts 1 ¹⁾ (erts 1, aers 1), Rom. *arci*. Ofr. *arce*.

kempe 2 (kampe 2, „kampioen”. Rom. *campio*. Vgl. groep 2, en in de Franse lijst kampioen. Atl.: kempen 1, kampen 1. De datum der zelfst. nw. mag dus vervroegd worden.

kevie 2 (kavie 2), Rom. *cavia*. Vgl. „Essai”, p. 69.

leie 1 (lei 2, „leek”. Rom. *laiju*, Fr. *lai*. Als het woord uit het Frans was overgenomen, zou het bij ons „laai” luiden.

maetse 2 (mache 1, metse 1), Rom. **mace* (accus. *macon*). Vgl. gr. 2 en prov. *matz* („Journal des Savants”, 1903, p. 343). Atl.: maetsen 1, metselen 2, metselaar 2, metsenaar 3, metser 3, bemaetsen 2, vermaetsen 2.

meester 1 (meister 1, mester 1), Rom. *majister*.

Mei 1 (Meide 3), Rom. *Maju*. Vgl. leie. Atl.: vermeien.

meier 1 (maier 2, meider 2, meiere 1), Rom. *major*. Atl.: meieren 2.

meieraan 2, Rom. *majorana*. Vgl. groep 3.

meierij (meierie 2), Rom. *majoria*.

park 1 (perk 2, paere 1), Rom. **parrieu*, Fr. *pare*. In de betekenis „lustoord” is het later opnieuw overgenomen, uit het Frans.

pens 2 (panse 2), Rom. **pantiee*, Fr. *panse*.

pepel 2 (pimpel 3) „kapel”. Rom. *papilio*.

zavelboom 3 (sevelboom 3, sevenboom 2), Rom. *savina*, Lat. *sabina*.

Misschien ook. lemmet 2 (lemmen 1, lemmel 1, lemmer 2), Rom. *lamina*, met suffixveranderingen.

— —

¹⁾ Voor de verklaring der cijfers verwijs ik naar de paragraaf over de „Datum der Ontlening”.

Duantegeen is aan *incresse* (Am. II. 3814) zeker een fantasie-vorm.

2. Wegens oorklating in de vorm van de nominatief, hetgeen wijst op een periode waarin de nominatief nog bestond in het Romaans „Essai”, p. 10:

lesse 1, *lesce* 2, Rom. *lesce*, Lat. *lectio*.

sempre, Zie boven.

maïse, Zie boven.

pays 1, *paves* 3, Rom. *paves*, Lat. *pape*, Vgl. „Essai”, p. 131 n.

3. Wegens het Germaans akcent (vgl. „Essai”, p. 10):

abt 1, *abet* 2, *abt* 1, *abt* 1, *abt* 1, *abbet* 2, Rom. *abbete*, Lat. *abbatens*.

arts 1, *arsatre* 1, *arset* 2, *arset* 3, *arise* 3, Rom. *arsater*, Lat.

archiater. De *t* vóór *s* moet verklaard worden door Duits invloed.

Ad.: *erseren* 1, *ersatrie* 1, *arsatrie* 2, *arcone* 1, *arscon* 2, *arsediere* 2,

arsenie 2. *Arsen* is uit het Duits overgenomen.

meireraan, Zie boven.

pelgrim 1 (*pelegrijm* 1, *pelgrijn* 1, *peelgrijn* 1), Rom. *pelegrinu*, Lat.

peregrinus. Vgl. in de Franse lijst *pellerijn*.

pip (*pippe* 3, *pipse* 3), Rom. *pipita*, Lat. *pituita*.

preuve (*provene* 2, *prove* 2, Rom. *provenda*, Lat. *praebenda*, Af.

provenen 2, *provenie* 2).

proost 2 (*prooft* 1, *provest* 1), Rom. *provestu*, Lat. *propositus*.

Vgl. *provoost* onder de uit het Frans overgenomen woorden.

4. Wegens de proparoxytonale vorm ¹:

pladene 2 (*planeboom* 3, *pladerboom*, *pladenerboom* 3), Rom. *pladene*,

Lat. *platanus*, Ofr. *plene*. Het „Gloss. flam.” citeert een vorm *plarie*.

Van de volgende woorden is de proparoxytonale vorm in het oudste Frans niet bekend: *orgel* 2, *dadel* 1; zij zijn dus in de Franse lijst opgenomen.

Twyfelachtig is de plaats van *balsem* (*balsame* 1, *balsame* 1, *balsamene* 1,

dat uit Lat. *balsamum* kan worden afgeleid, of uit Rom. *balsame*,

of uit Ofr. *balsme*, met ontwikkeling van een svarabhaktivokaal. Zie „Essai”, p. 97 en 129.

5. Wegens de voor-Franse vokaalontwikkeling:

akelei 1 (*acoleie* 1, *akele* 2, *acolie* 2), Rom. *aquileja*. De laatst geciteerde No. II vorm beantwoordt aan Fr. *ancolie* voor ‘*acolie*’.

kemenade 1 (*kimmenade* 2, *kamenade* 1), Rom. *camnada*. Vgl. *kemenie* in de Woordlijst., en gr. 6.

penzen 1 (*penzen* 1, *peusen* 1), Rom. *pen-are*.

6. Wegens de voor-Franse ontwikkeling van de konsonant:

bos (*bosch* 1, *bosce* 1, *bussche* 1, *busch* 1), Rom. *bosen*, Fr. *bois*.

mossel 1 (*mosschel* 1, *mussel* 1), Rom. *moscle*, Lat. *muscula*.

Ofr. *mosle*. De vormen met enkele *s* zijn aan het Frans ontleend of althans ontstaan door aanpassing aan het Frans.

pulver 1 (*polver* 1, *polier* 3), Rom. *polvre*, Af.: *pulveren* 1, *palweren* 2.

abdis (*abbdesse* 1, *ablisce* 2), Rom. *abbedesse*, Ofr. *abeesse*, Fr. *abbesse*. Zie „Essai”, p. 103.

abdij (*abbelie* 1, *abdie* 1), Rom. *abbedia*, Lat. *abbatia*, Ofr. *abete*.

Vgl. *abbie* in de Franse lijst.

kemenade 1. Zie boven.

pedereelle 2, „*petersche*”, Rom. *pedrecelle*, Lat. *petroselinum*. Zie „Essai”, p. 67.

¹ Zie G. PARIS, *Les plus anciens mots d'emprunt* (in *Journal des Savants*, 1900), p. 18 en vlgg.

pederier 1 (pedriere 3), „katapult”. Rom. pedriere, Fr. perriere.
 veinzen 1 (veizen 1, vensen 1, finsen 2), Rom. fenze, Lat. fingere.
 Misschien behoren in deze groep conreiden (dat ouder is dan conreien),
 en lampreide (maar vergelijk Hfst III), evenals pedagie (Fr. peage)
 dat 66maal voorkomt. Onzeker zijn ook eadijn 2 (Lat. catinus¹) en
 rude 2 (naast ruit, dat uit het Latijn komt).

Het Frans in België. Een andere moeilijkheid bij de bepaling van de
 woordeschat der uit het Frans overgenomen woorden, is dat er daaronder
 zijn die uitsluitend in België in gebruik zijn geweest, en dat het niet dan
 zeer zelden mogelijk is deze aan te wijzen.

Ik begin met enkele te noemen waarvan het zeker is:

1. Omdat zij in het Frans alleen bij Belgische schrijvers voorkomen:

In DE CANGE: bonedint 2 (s. v. paer), monstrans 2 (V, 511), plebaan 3.

In GODEFROY: aventrone 2, fermentuit 2 („gruittol”), kanonesje 3 s.
 v. canesie), contraventur 1, orillion 2, pomeie 3 („comp-
 pôte van appels”), postulaatgulden 2, provianderen 4,
 reecs 2 („pauze, verlof”), sourrente 2, tamboer 1
 (naast tabor; het oudste voorbeeld van de vorm met
 „-s” is uit Henegouwen)

In GRANDGAGNAGE: kefluwe 2.

In het Livre des

Mestiers: fitsau 2.

In de konver-atieproe-
 ven gedrukt D WAR.

L. 233: mespele (Fr. nôle), prume (Fr. prune), rosin (Fr. raisin).

Met meer of minder zekerheid mag men ook veronderstellen dat de vol-
 gende woorden speciaal in België zijn gebruikt: *bustle* 2, *hasleur* 2, *kalcijn* 1,
kars 2, *constatatie* 1 (in twee betekenissen die in het Frans onbekend zijn),
contergarde 3, *cors* 2 (s. v. *corps*), *maille* 2, *praterie* 1, *preler* 1, *refaus* 2
 („wat men ter zijde legt”), *roodsal* 2 („toren”).

Dat wij slechts zo zelden in staat zijn de Belgische oorsprong vast te
 stellen, komt hiervan dat het Frans in België nog slechts weinig is onder-
 zocht. Ik spreek hier van de niet-uitsluitend gewestelijke taal; over de Franse
 dialecten in België hebben wij o. a. de woordenboeken van REMACLE en
 GRANDGAGNAGE¹). Evenwel voor ons is belangrijker de meer algemene taal
 die zich ook in België langzamerhand heeft gevormd; de gencemde patois-
 woordenboeken helpen ons weinig bij de bepaling van de oorsprong van onzekere
 woorden. Die algemene taal, die men het „Belgisch-Frans” zou kunnen noemen,
 is nog zo goed als niet gekodificeerd. Op het kongres te Luik van 1905 heeft
 de heer GUSTAVE CONTX een mededeling er over gedaan („Le Parler belge”),
 waaruit ik het volgende aanhaal: „On constate en Belgique à côté des
 dialectes flamands et des dialectes wallons l'existence d'un français parlé par
 des gens qui souvent ignorent totalement l'un et l'autre patois. C'est ce
 français spécial qui présente toute une série de vocables qui lui sont propres
 et certaines particularités phonétiques, morphologiques et syntaxiques, que
 l'on peut appeler le „parler belge”. Ne serait-il pas plus exact de dire
 „les parlers belges”, car il y a des termes propres aux Bruxellois, aux

¹. In dit jaar zal de eerste aflevering verschijnen van het Waals Woordeboek dat
 de *Société lécquoise de littérature wallonne* sedert lang voorbereidt.

Numérois, des Montois parlent français. Sans doute, mais on peut cependant distinguer sans peine une langue commune."

De Heer Colen konstateert in het „Belgisch-Frans" een neiging tot archaïsme en germaansmen. Men zou hier bij kunnen voegen dat het in syntaxis van de Franse lagere spreektaal veel minder verschilt dan van de hogere spreektaal; natuurlijk, immers er is in België noch een toonaangevende kring, noch een invloedrijke letterkunde, dat het „parler belge" vaak archaïsch lijkt, staat daarmee in verband ¹.

Wat de germaansmen betreft, daarvan kan men kunnene staates lezen in de serie romans die LUDOLPH COUROUBLE in Brussel, onder de rijke burgerstand, laat spelen: hij laat zijn personen hun eigen taal spreken, en heeft bovendien in een brochure, „Notre Langue", de eigenaardigheden van die taal bijeengezet. Enkele voorbeelden: *Qu'est-ce qu'il est pour ça?* „Wat is dit er voor een?", *Il joue sur sa patte* „hij speelt op zijn poot", *Il y a un convert trop court* „er is een convert te kort", *vous êtes de nouveau guéri* „ge zijt weer beter" *faché* (Fr. *faché*, met de *h* die ook Nederlanders als zij Frans spreken na *é* inlassen, enz. enz. De boeken van COUROUBLE zijn een pendant van DE VRIESE's magistraal werk „Gallicismen in het Zundnederlandsch" Gent, 1899. Gekombineerd, stellen zij de verhouding van het Frans tot het Nederlands in België in het helderste licht.

Wanneer wij nu door de familie Kaeckebroeck en hun vrienden horen gebruiken *châtaîs*, *ordinaire* voor „met-gedistingeerd", *person* (Fr. *person*, *russe* (Ned. *ruis*), woorden die ook wij bezigen in diezelfde betekenis, dan lijkt het ons natuurlijk waarschijnlijker dat deze België, en niet Nederland tot vaderland hebben. En dan mogen wij in principe veronderstellen dat dat met meer Franse woorden die, wél bij ons, maar niet in Frankrijk voorkomen, het geval is, ook al bevatten de schaarse Frans-Belgische teksten ze niet. Wij zullen later (zie Hoofdst. VII) vele, naar het schijnt, bij ons uit Franse elementen gevormde woorden aanwijzen; hoevele daarvan zullen in België ontstaan zijn! Nemen wij de rubriek van substantiva postverbalia; bij de Kaeckebroecks is gebruikelijk *une baise* voor „een kus"; men ziet dat ook daar dit procédé wordt toegepast.

Vlaams en Hollands. Dat, wegens de late vorming ener speciaal Noord-Nederlandse schrijftaal, aan de te behandelen woordeschat noodzakelijk homogeniteit moest ontbreken, heb ik reeds elders vermeld ². Wel is waar zijn Noord-Nederlandse teksten niet zeldzaam, vooral in de 15^e eeuw. Doch de taal ervan is nog niet afzonderlijk behandeld geworden. En vooral, de vraag in hoeverre hun taal een Koine vertegenwoordigt die één is met het Vlaams, is, voor zover ik weet, nog niet beantwoord. Het zou mij te ver hebben

¹ Zie mijn artikel over „Spreektaal en Schrijftaal in Frankrijk" in *Taal en Letteren*, XIV, en dat over „Franse spreektaal buiten Frankrijk" in *I, en L*, XVI.

² Het zijn: *La Famille Kaeckebroeck*, *Pauline Plathboom*, *Les Cadets de Brabant* en *les Noes d'or* de M. et Mme Van Poppel, alle uitgegeven door PAUL LACOMBAUX te Brussel.

³ De nauwe verbinding van Frans en Nederlands in België wordt als het ware gesymboliseerd in *piske*, *plleke*, door de Kaeckebroecks gebruikt voor „zoontje, dochtetje".

⁴ *Essai*, p. 8.

gevoerd indien ik mij op dit terrein had begeven. Zoals men in dit Hoofdstuk (paragraaf over de „Schrijftaal“) zal zien, heb ik bij de keuze der behandelde schrijvers rekening gehouden met de streek waar zij thuis horen, en ook op enkele punten de Franse woorden in Noord-Nederland in de Middeleeuwen gescheiden van de Vlaamse; maar een doorlopende splitsing te maken tussen Vlaams en Hollands was mij onmogelijk.

Zwitser-Frans en Hollands. Ik vond twee werkwoorden die bij ons gebruikt worden in dezelfde betekenis als in Zwitserland, nl. *parler* „strak aanzien“ en *apprendre* „van buiten leren“. Het Frans kent die betekenissen niet. Zie PLUGNIX, „Parlons français“, p. 10 en 16. Vgl hieronder Hoofdstuk IV, waarin van *parler* een andere mogelijke verklaring wordt vermeld.

Ziehier nu de regel die ik gevolgd heb bij het opnemen der woorden:

1. Ter kenschetsing van de *woordzchat* en van de *klankl-er* heb ik niet gebruikt: *a.* de zeker aan het Latijn ontleende woorden; *b.* de Romaanse woorden; *c.* de woorden die ook uit een andere taal dan het Frans kunnen zijn overgenomen; *d.* de aan het Frans ontleende woorden die in de teksten slechts éénmaal voorkomen, en waarvan het waarschijnlijk is dat dit niet aan een toeval is te wijten. Het behoeft geen betoog dat tussen het slechts éénmaal en het meer dan eens, al is het maar tweemaal, vooral in verschillende teksten, voorkomen een groot verschil bestaat: de waarborg dat het werkelijk in gebruik is geweest, is in het tweede geval veel groter; immers de mogelijkheid dat het bezigen ervan een fantasie van slechts één persoon op één ogenblik zou zijn, is dan uitgesloten; *e.* de woorden die in de Middeleeuwen niet, en tegenwoordig alleen in het Vlaams voorkomen.

2. In de *woordelijst* zijn ook woorden waarvan de etymologie niet vaststaat, opgenomen.

II. WIJZEN VAN ONTLEENING.

Men zou verkeerd doen de invloed, door het Frans geöfend, af te meten uitsluitend naar het aantal der overgenomen woorden. Want vooreerst kan hetzelfde woord meermalen zijn ontleend, in de tweede plaats kan de ontleening gedeeltelijk zijn, d. i. een woord kan slechts in een bepaalde funktie of een bepaalde betekenis zijn overgenomen, ten derde kan een Frans woord of een Franse uitdrukking hier vertaald voorkomen, en eindelijk vinden wij bij ons niet zelden pseudo-Franse vormen en uitdrukkingen die, al berusten zij op een verkeerd begrijpen of kennen van het Frans, toch kenmerkend zijn voor de invloed die dit heeft geöfend. Aan elk dezer gevallen wijd ik een afzonderlike paragraaf.

Dubbele ontleening. 1. De ene vorm is ouder dan de andere. Een vreemd woord begint met telkens opnieuw te worden overgenomen;

eerst wanneer dit vaak genoeg is geschied, begint het deel uit te maken van de taalschat van het volk dat overneemt. Het is dus natuurlijk dat een woord onder meer dan één vorm voorkomt, tot het tijdstip dat het vaste voet heeft gekregen in de vreemde taal. Dit is een der oorzaken van het feit dat in de Middeleeuwen de woorden zoveel verschillende vormen hebben; andere oorzaken zal ik vermelden aan het einde van de klank- en Verveer. Het tijdstip waarop het woord zich vastzet is verschillend; inden dit vroeg geschiedt, zal het woord daarna steeds onder de oude vorm blijven bestaan, zoals bijv. *rust*, *best*; indien later, dan zal het woord in de teksten meer dan één vorm vertonen, zoals bijv. *verre* 2, *raire* 3, *avijx* 1, *avijx* 4, *pomme* 1, *bonne* 2, *refier* 1, *refier* 3, *refier* 4, *chate* 1, *chate* 4, en dan zal het tegenwoordig onder de jongste van al die vormen voorkomen. Men zij daarbij op zijn hoede voor verschillen die slechts orthografies zijn; bijv. *capote* 3, *capote* 4, *er* 3, *er* 4, overgenomen in een tijd toen *s* vóór kousonant reeds verstomd was, en die niet als eigenlijke doubletten beschouwd kunnen worden, tenzij — hetgeen mogelijk is — de vormen met *s* ontleend zijn aan de geschraven taal (zie hieronder, groep III, en de *s* hier indertijd werkelijk is uitgesproken. Twijfel bestaat hiromtrent voor vele woorden: ik noem nog *jous* 3 naast *jou* 4, waarin de uitspraak van *j*, *g* of *z* en van *s* onzeker is ¹.

Belangrijk is het feit der dubbele ontlening vooral wanneer twee vormen van hetzelfde woord beide in de hedendaagse taal voorkomen, zoals *bureau* naast *bureel* (zie Hoofdstuk III, onder *u*), *dubbelen* n. *verlabben*, *kraal* n. *keraal*, *strop* n. *siroop*, enz.

Het verschil in datum kan — doch behoeft niet — samen te gaan met het feit dat:

II. De dubbele vormen aan verschillende dialecten zijn ontleend. Zo is *rie* 1 naast *ri* 4, een voorbeeld zowel van groep I als van groep II, evenals *chirurgie* 1 naast *chirurgie* 2, en dat zal wel meestal het geval zijn, maar natuurlijk bestaat de mogelijkheid dat een woord, ongeveer in dezelfde tijd, op twee verschillende punten uit Frans taalgebied is overgenomen: zo komt, in de eerste periode, naast *janvier* 1, *janvier* 2.

III. De ene vorm is ontleend aan de Franse spreektaal, de andere aan de Franse schrijftaal. De scheiding tussen deze beide is alleen mogelijk als de behandeling der klanken ons daartoe in staat stelt, wanneer nl. één der vormen met de Franse uitspraak, de andere met de Franse schrijfwijze overeenkomt. Die scheiding behoort dus in de klankleer thuis: zij alleen kan bewijzen dat *renom* een „geleerd” woord is, daar het eerst in de 1^e periode voorkomt en toch met *en* en *on* wordt uitgesproken, dat *biljart* uit de schrijftaal en *boulevard*, *brancard* aan de spreektaal zijn ontleend, dat *pensionnaire* uit de levende taal is overgenomen (wegen-

¹ Het is eigenlijk overbodig te vermelden dat woorden die in het Frans doubletten zijn, voor ons geheel verschillende woorden zijn geweest, bijv. *respect* en *respekt*; de gelijke oorsprong van zulke woorden heeft alleen belang voor de studie van het Frans.

Evenmin hebben voor ons onderzoek belang dubbelvormen waarvan de een uit het gesproken Latijn, de ander uit het Frans is overgenomen, zoals *elpe* (*adler*) en *olpant*, *dichten* en *duteren*, *kaneel* en *kaneel*, *louwre* en *louwre*, *pen* en *penon*, *egg* en *figue*, *voorn* en *form*, *vrucht* en *fruit*.

² Ik verwijs naar mijn studie *Les mots d'origine du français et néerlandais*, in *Romania*, XXX, 65.

de uitspraak *en*, terwijl *pensionaat* (met *en*) altans de invloed der geschreven taal heeft ondergaan.

Ziedaar drie gevallen die zich kunnen voordoen. De vraag is of, ter vaststelling van de woordeschat, de verschillende vormen van het woord als één en hetzelfde woord moeten worden beschouwd. Dat hangt, dunkt mij, af van de betekenis. Zo het vormverschil niet samenvalt met een verschil in betekenis, dan beschouw ik het woord, in zijn verschillende vormen, als één en hetzelfde. Zo niet, dan moeten zij worden behandeld als de woorden die met meer dan één betekenis zijn overgenomen, en waaraan een afzonderlike rubriek van dubbele ontlening moet worden gewijd:

IV. Een woord komt bij ons in twee of meer betekenissen voor. Naast woorden als *spijt*, dat slechts in één der talrijke Franse betekenissen voorkomt, en waarover men zie p. 30, zijn er die bij ons verscheidene betekenissen hebben. Zo beduidt *rivier* in de Middeleeuwen zowel „oever, jachtgebied” als „stroom, beek”. Indien deze verschillende betekenissen zich ten onzent ontwikkeld hebben, laten wij ze hier buiten bespreking en verwijzen naar Hoofdstuk VI. Wij houden ons hier slechts bezig met het geval dat ook het Franse woord die betekenissen heeft. Dan moet men onderscheiden. Als tussen de verschillende betekenissen een sterk chronologies verschil bestaat, dan heeft men met een dubbele ontlening te doen, bijv. *eskader* „afdeling soldaten” en „afdeling oorlogschepen”; *marin* „strand” en „oorlogsvloot”; *boekel* „punt van het schild” en „krul”. Ook wanneer in de verschillende betekenissen het woord tot twee geheel verschillende milieux behoort: *terras* „stoep”) en *terras* „tras”. Ziehier enige woorden die ik als tweemaal ontleend beschouw:

depêche 1. draperie, eskader, garnizoen, humeur, kapitein, karakter, convenance, korset, kostuum, liberaal, maarschalk, marine, marmot, mat, minister, mode, park (vgl. p. 23), parlement, present, punt, regiment, talent, terras, timber

Dit zijn de gevallen waarin van dubbele ontlening sprake kan zijn. Indien een Frans woord bij ons twee of meer vormen vertoont die door Nederlandse dialektiese verschillen zijn te verklaren, of waarvan één de latinisatie is van het Franse woord, dan heeft dat met de ontlening niets te maken: dat zijn Nederlandse verschijnselen.

Gedeeltelike ontlening. 1. Het woord komt slechts in een vaste uitdrukking voor:

akees vragen 1, aktueel belang 1, sonder defaut 2, a devise 1, eklataant sukses 1, exorbitante prijs 1, bi expresse 2, epoque maken 1, fabuleuze prijs 1, de sla fatigeren 1, sonder feinde 2, tot sijn grei 2, prompte bediening 1, zonder redres 1, voor de sekuriteit 1, een violente pijn 1.

Zie andere voorbeelden in Hoofdstuk V. Al deze termen hebben in het Frans, met een uitgebreidere betekenis — want dan zou men voor de overgenomen woorden niet van een „gedeeltelike” ontlening mogen spreken, in verband met het daarover naar aanleiding der „dubbele” ontlening gezegde — maar kunnen ook met andere woorden verbonden worden dan in het Nederlands het geval is.

¹ In de lijsten van Hoofdstuk II worden voortaan gespatieerd gedrukt de woorden en uitdrukkingen die nog bestaan (zie p. 36).

Wij raken hier aan een voor de ontlening in het algemeen zeer belangrijke kwestie. Hoewel elk vreemd woord is hier voor het eerst binnengekomen in een zin, dus in een bepaald verband, m.a.w. elke ontlening begint met „gedeelteijk” te zijn. In de meeste gevallen wordt hetzelfde woord spoedig daarop of tegelijkertijd in een ander verband gebruikt; het zou belangrijk zijn te weten hoe elk woord is binnengekomen; vooral voor adjectiva die uiteraard een vaag begrip uitdrukken dat eerst door het substantivum waarbij het wordt gebruikt nauwer wordt omschreven. Om de groeipening die wij zo straks gaan ondernemen, afdoend te maken, zou het nodig zijn voor elk woord deze kwestie te onderzoeken. Men gevoelt dat dit in de praktijk zeer zelden mogelijk is, daar wij van zo goed als geen enkel woord weten waar en wanneer het voor het eerst is gebruikt. Ik kom in het vervolg van dit Hoofdstuk hierop terug.

In deze paragraaf behoort thuis het gebruik van een uitheems synoniem naast het eigen woord. Ik heb indertijd enige van deze verbindingen bijeengezetz, die ik had gevonden in de Nul. vertaling van de „Pèlerinage de la vie humaine”, en heb toen gewezen op soortgelijke kombinaties in het Frans ¹. Ik vermeld er hier nog enige: men zal zien dat zij niet uitsluitend in de Middeleeuwen voorkomen:

Stoke:	covent ende voorwaerde, pauwelioene ende ghelilde ²).
Mildeg.:	ghepeyns ende ghedachte.
Mandev:	amjs of lief, discorde ende onvrede, calengieren ende winnen, pays ende vrede, phisolomie of aensicht.
Enq.:	diminueren ende verminderen, schattingen ende contributie, violencie ende cracht.
Coornhert.	blamen ende verwijten, overste ende capitien.
17 ^e eeuw	gesproken ende gecommuniceert (M. v. Reigersberch), vaullandise ende dapperheit (in een besluit der O. L. Comp.).
15 ^e en 19 ^e eeuw:	overtuigd en geconvinceert, goed en honorabel, bewaring en maintien, obligeant en vriendelyk, uiter-te plaisir en groot-te genoegén, goede en solide, temerair en ongeground (alle bij Corn. v. Leenepp).

Men zou het aantal voorbeelden gemakkelijk kunnen vermeerderen. Dat wij hier niet met een uitsluitend litterair verschijnsel te doen hebben, bewijzen de nog tans levende verbindingen *out en en can geuer waerde, part noch deel hebben* ³. Trouwens ook elders treft men zulke verbindingen aan in de spreektaal. Zo, in het Retoromaans, kombinaties van inheemse woorden met hun Zwitserduits synoniem: *Per etel e arz* (*utile, nütz, Zol e lifer* ⁴).

In al deze gevallen hebben wij te doen met „gedeelteijke” ontlening, daar het gebruik van het vreemde woord samenhangt met de inheemse term.

II Het Franse woord komt hier slechts in één betekenis voor. Dit is natuurlijk zeer vaak het geval: elke ontlening betreft slechts één bepaald woord in één bepaalde betekenis. Toch is het van belang het feit te vermelden; het leert ons dat niet elk woord gelijke bewijskracht heeft voor de Franse invloed.

¹ Tijdschrift voor Nederl. Taal- en Letterk., XXIII, 25.

² Of zijn dit verschillende soorten van „tenten”?

Misschien is dial. *partat* = *partat* „aandeel”, een samenstelling van *part* en *lot* Eng. *part* = *lot*). Vergelijk nog *partekant verkeerd*.

³ BRANDSTETER, *Das Schweizerdeutsche Lehnwort im Romantischen* (Luzern, 1905), p. 82.

Ik noem enige voorbeelden:

adverteren 4. akkompagneren 4. apporteren 4. figureren 4. exue 2.
engagement 4. flatteren 4. forfeit 1. geëngageerd 1. kom-
panjon 1. malaise 4. markeren 4. noteren 4. promenade 4,
sujet 4.

Ziehier enkele woorden die bij ons uitsluitend in figuurlike zin voorkomen:

brouilleren 4. redresseren 3. pikeren 4. pointe 4. pousser 4,
saillant 4. skabreus 4.

III. Het woord komt slechts in een bepaalde funktie voor. Ook hier geldt hetgeen wij in de vorige paragraaf hebben gezegd. Ik bepaal mij er toe de twee gevallen die zich voordoen op te noemen:

1. Een adjektivum wordt alleen predikatief gebruikt:
fakultatief 4. fatigant 4. grotesk 4. instructief 3. reciproke 3.
2. Een werkwoord is slechts in een bepaalde vorm opgenomen:
gealicert 2. gebigarreert 2. gebordert 1. geborneerd 4. gebruseert 1. ge-
fureert 1. gemangiert 1. gemureert 2. geplankiert 1. getermend 2 ¹⁾.

Als „geheeltelike“ ontleening mag niet beschouwd worden het gebruik van Franse prefixen en suffixen in verbinding met Nederlandse woorden. Immers dat gebruik is veeleer het gevolg van een langdurige volledige ontleening van Franse afleidingen en samenstellingen met die suffixen en prefixen. Zie Hoofdstuk IV.

Vertaling. I. Het Franse woord is vertaald ²⁾. Met gemeen-
zelfst.nw. komt dit zelden voor. Ik noem: *dorper*, *hoofs*, *luterdrank elurzit*,
vertrecken „verhalen“, *Fr. retraire* ³⁾. Andere voorbeelden bij TE WINKEL,
„Geschichte der Niederländischen Sprache“; p. 909. Voorbeelden van samen-
gestelde woorden of woordgroepen waarvan beide delen vertaald zijn, vindt
men bij VERDAM „Uit de Geschiedenis der Nederlandsche Taal“, p. 202.
Ik merk op dat daarbij het adjektivum onverbogen aan het substantivum
wordt gevoegd, waaruit blijkt dat die groepen bij de ontleening eerder als
samenstelling gevoeld zijn: *grootcal-r*, *schoonlicht-r*, *schoonzoon*, *colmacht* enz.

Vaker komt vertaling voor bij eigennamen: van Fransen die zich in
Nederland hebben gevestigd is niet zelden de naam letterlik overgezet. Uit
de „Collection des fiches de l'Église wallonne de Leide“ haal ik de volgende
voorbeelden aan:

de Groot (Fr. le Grand: in 1690 werd gedoopt een kind van Pierre le
Lièvre en Elisabeth le Grand, in 1702. een ander kind, en dan heten
zij Pieter Liever en Lysbeth de Groot), van Heyde (de Bruyère), Clayn
(Petit: in 1610 huwt hij onder de naam Petit, in 1650, in de akte van
begrafenis zijner vrouw, noemt hij zich Clayn), de Coninck (le Roy), de
Moor (le Noir), Paard (Cheval), Ridder (Chevalier: in 1710 huwt hij
onder de naam Ridder, toch zijn de kinderen nog als Chevalier gedoopt).

¹⁾ Het is onzeker of *geproeft* een Nederl. deelwoord is van *proeven*, dan wel het
Franse *prover* vertegenwoordigt. In het algemeen kan, ook al komt het werkwoord tevens
in andere vormen voor, deze of gene vorm speciaal zijn overgenomen. De betekenis van
geproeft en zijn gebruik als adjektivum geeft aan de tweede onderstelling enige waar-
schijnlijkheid.

²⁾ Vergelijk over dit verschijnsel: Kleinpaul, *Das Fremdwort im Deutschen* (Samml.
Goschen), p. 148; BRANDSTUHL, *l. l.*, p. 27.

³⁾ *Koel* (Fr. *quenter*) is een vertaling op de klank af. *Parelnoor* is een voorbeeld
van vertaling uit het Latijn.

de Rijk de Riche Schryvers (Scribe) Stout (Hardy) Verkinderen (L'enfant) van der Wympere (L'estordeur) Williams (Guillaume) ¹.

II. Van een samengesteld woord is één lid vertaald. Voorbeeld *jeu de laquai* ². Dit spreekt van zelf bij samenstellingen waarvan één lid een eigennaam is, bijv. *lion's-whisker*. Kenmerkender zijn:

1. de vertaling van een stamwoord met behoud van het vreemde prefix of suffix:

konterboer (in Gron.), contreborghe 3. contrabief 3. contreschiel 3. refisschinge (in een scheepsjournaal van de 17^e eeuw), boerier 1. joderie 2. spionnier 3. „spionnier“ 1. tegelerie 2. nichelerie 2. Vgl. Hoofdstuk VII.

2. van het suffix. Zie Hoofdstuk IV. Als onderdeel van deze groep beschouw ik deelwoorden als *g-schake-werd* 1. *integr-rent* 1. *verwilt* (Ro. 9225).

3. van het prefix. Zie Hoofdstuk IV.

4. van het adjektief, bijv. *hoogh-baillie* 2. *hoogh--conter* 3. Vermelding verdient de verkeerde vertaling, op de klank af, van *chaude piss* in *koud- piss* KIL. PLANTJUS.

5. van een der samenstellende substantiva, bijv. *manekepid* 3. *elochepid* ².

III. Een Franse uitdrukking is geheel of gedeeltelijk vertaald. Vgl. VERDAM en TE WINKER, t. a. p. Het is uiterst moeilijk hierbij vaste grond onder de voeten te houden. Prof. BRAND-TATLER heeft voor het Duits enige vertalingen van deze soort opgesomd ¹, maar zeker is dat niet alle door hem vermelde uitdrukkingen werkelijk vertalingen zijn, zo bijv. *das hast du* voor *wat schiet u* ¹, *Einfluss oben auf* in plaats van *in*, enz. Ik heb deze groep van woorden met verder uitgewerkt, vooreerst omdat het mij vooralsnog onmogelijk lijkt methodies te bepalen welke uitdrukkingen als vertalingen zijn te beschouwen, en verder omdat ik in dit boek de Franse „woorden“ in het Nederlands behandel ².

Pseudo-Frans. Een enkele maal treffen wij bij ons Franse woorden en uitdrukkingen aan die in het Frans òf anders zijn òf een andere betekenis hebben òf onbekend zijn.

Voor een deel zijn het zonder twijfel Belgieismen, voor een ander deel zijn zij misschien uit de oudere of uit de lagere Franse spreektaal afkomstig; nog andere zijn te verklaren uit de kontaminatie van een Franse en een Nederlandse uitdrukking; sommige zijn, oorspronkelijk althans, foutieve navolgingen van het Frans. En zeer enkele zijn er die niet anders dan hier kunnen zijn gevormd of in België.

¹. Op gedeeltelijke vertaling berust *Languepe* (Longuespée), terwijl *Lastdrager* op de klank af is vertaald uit *Portelaase*.

². FRANKC onthoort *hansap*, „hansworst“, dat „overeenkomt met *Jean Pataque*“; ik weet niet of hij daarbij denkt aan een vertaling; trouwens die betekenis van *hansap* is mij onbekend. *Hansap*, „nachtjapon“, dat FRANKC ermee identificeert, kan een geheel ander woord zijn: zie de Woordelijst.

³. In *Herrigs Archiv*, XLIII (1868). Zie ook P. A. LANGE, *Ueber den Einfluss des Franzosischen auf die Deutsche Sprache im 17 und 18 Jht.*, in *Uppsatzer i Romansk Filologie utkomne Prof. P. A. Geyer*, 9 April, 1901.

⁴. Voor de kuriositeit vermeld ik de volgende niet-twijtelachtige gallicismen; in „Sara Burgerhart“: *geduld nemen*, *won geld* — in „Majoor Frans“: *de zaak is loens*, *een soldaat van fortuin*, *kan passeeren voor een goed diner*.

Ik zet hier bijeen die welke ik heb aangetroffen:

Matelot (Fr. canoter, in Frankrijk noemt men matelot jongenshoeden met brede randen). Parforcejacht (Fr. battue; ook in Duitsland is het woord in gebruik ¹⁾; Troisième of troisièmes pièces, bijv. in J. v. LENNEP's „Leven-beschrijving van D. J. VAN LENNEP". I. 42 (Fr. caleçon); Tronkeboise (Fr. coupe-bouise).

Chapeau bas spelen (Fr. faire des courbettes; vgl. parler c. b. à qq.); Iemand à faire nemen (kontaminatie van Fr. faire son affaire à qq. en Ned. iemand onder handen nemen: Ce n'est pas jurer gros (Fr. cela ne prouve pas grand' chose. In de kontramine zijn (beursterm; fig. in de zin van Fr. être toujours d'un avis contraire); Coûte qui coûte (Fr. coûte que coûte; naar analogie van Arrive qui plante, Rien qui vaille, etc.); Avoir une oreille en campagne (Fr. être à l'affût; vgl. Ned. een oor op de klink hebben en Fr. avoir l'esprit en campagne, „met zijn geest werkzaam zijn"). Prendre de mauvaise part (Fr. p. en m.p.): Een kaartje pousseren (Fr. déposer sa carte; Zich gerekommeend houden (Fr. se recommander, gekombineerd met zich aanbevolen houden); Rendez-vous spelen (Fr. rendre le coeur ²⁾

III. DATUM VAN ONTLENING.

Het is van het hoogste belang te bepalen op welk tijdstip een woord is overgenomen. Maar dat is meestal zeer moeielijk. Het enige middel dat ons ten dienste staat, is na te gaan wanneer het voor het eerst in een geschreven tekst voorkomt, doch dat is slechts een datum „ante quem", en wie weet hoeveel vroeger het reeds in de spreektaal is overgenomen? Een datum „post quem" is zo goed als nooit aan te geven. Ik noem de twee woorden waarvan ik in staat ben de datum „post quem" bij benadering vast te stellen. Als MAERLANT („Nat. Bl.", III, 2115) zegt: „een *gai* hetet in Walslant", dan weten wij dus dat *gai* toen nog niet in Vlaanderen werd gebruikt; door een vriendelijke mededeling van Prof. VERDAM kwam mij de volgende

¹⁾ Klempaul, I. I., p. 107.

²⁾ Een meer individueel karakter hebben de volgende uitdrukkingen, die men daarom misschien wel als fouten kan beschouwen: ik vond ze in de werken die men later geciteerd zal vinden:

Sara Burgerhart: *zij affecteerden zich dat zij geachtanteerd waren, op elkaar choqueren, par bouche, de robe de chambre eener cotelette, champignons de fortune, menageren om naar de kerk te gaan*

Cornelis van Lennep, *een gestinteerde dag, zich proteeren aan zijn plicht*.

Majoor Frans: *zijn middelen zijn geantiquaard, boetpredicatie en action, vermaad consumeren aan zijn kamerdienaar, carenteur des ho des autres van een familievecht, leussieren en reciprociteiten, repesoddes sans treves ni merci, zijn bezitting adliseren, de woord gebooscateerd van den een naar den ander, dames die met freule M. hebben geconverseerd („omgengaan")*; *zij was on depaureu, hij treft haar au depaureu, zij hebben haar die nachthalme gereciproceerd, de cerealière, want alomt regeteerden (wat kunnen die anders doen?), in gène leren (Fr. dans la gêne), molivense despoet, een invitatie du bout des lèvres, langeries (plur.), vlechten in het haar arrangeren, zijn zaken in de kast arrangeren (voor „rangeren"), médisances sociales (voor „de la société"), c'est à repaire („dat kan hersteld worden"), er moest gebesogneerd worden, iemand deelneeren in de publieke opinie, enz.*

Het spreekt vanzelf dat in de lijsten van deze pseudo-Franse woorden geen melding zal worden gemaakt; het was voldoende ze hier te vermelden.

plaats onder de ogen, „Con. Somme”, 210 : „... begeerte van hoocheden, dat ghenen properen name en hevet in duutsche; in clergye hetet ambier”; toen was *ambier* dus nog niet gewoon bij ons.

Wij kunnen niet hoger opklimmen dan tot de 13^e eeuw: teksten van vóór die tijd zijn niet tot ons gekomen; wij zijn dus in een veel slechtere konditie dan het Hoogduits ¹. Dat er reeds veel vroeger door ons is ontleend, blijkt uit het feit dat vele woorden in Duitsland door bemiddeling van Vlaanderen zijn gekomen ², en vooral hieruit dat reeds in de oudste periode bij ons nieuwe formaties op *ag-*, *ier* enz. voorkomen (zie Hoofdstuk VII: hoeveel Franse woorden op *ag-*, *ier* moeten in die tijd hier dus reeds hebben bestaan). Wel schijnen sommige fonetische eigenaardigheden der ontleende woorden erop te wijzen dat de grote meerderheid eerst in de 12^e eeuw is overgenomen; kenmerkend is in dat opzicht hetgeen ons de behandeling van *l* vóór konsonant leert (zie Hoofdstuk III).

Hoe onzeker de datumsbepaling is, blijkt uit een woord als *bena*, dat eerst laat bij ons voorkomt, en toch blijkens zijn dialektiese vorm reeds veel vroeger moet zijn overgenomen. En misschien mag men datzelfde veronderstellen van de volgende woorden, die voor het eerst bij MEYER, KOERBACH of BOEY worden aangetroffen, en die toch in het Frans niet later dan de Middeleeuwen of de 16^e eeuw zijn voorgekomen:

M. K. amoderatie, decretatie, enfrente, equanim, exactioneren, exorberen, experientie, expresseren, fatigabel, favoriseur, fiantie, flagitieux, formoir, garbaille, generabel, grammast, harniceurs, illiberaliteit, immaturiteit, impartibel, imphabel, importabel, inculpabel, indemneren, indispoost, infrangibel, ingenerabel, insolventie, irrelevant, cautionaris, kollektieren, lucueux, malcontentement, massivete, mechanique („ambachtsman”), meliorament, molest, mondatie, negatoir, nationaal, ondoeyeren, permissif, precesseur, preluinieren, precognitie, prelegaat, refrescheren, regulair, retractabel, roboratie, sustenuu, testifieren.

M: defiguratie, erroneus, grandesse, immondiciteit, impulseur, intulatie, logicaal, pardonement, recuperabel, relevabel, surpreneur, tedieus, transporteur.

K: goture.

B: hebergement.

Te veel waarde wil ik aan deze woorden niet hechten; het feit dat zij uitsluitend in bastardaardwoordelijsten voorkomen, zou zelfs doen vermoeden dat de schrijvers ze uit oude woordenboeken hebben gehaald. Maar *kollektieren* en *sustenuu* althans bestaan nog ³).

¹ Zie de voortreffelijke studie van H. PARANDER, *Der Franz. Einfluss auf die deutsche Sprache im 12 Jht.*, in *Memoires de la Société neophilologique d'Helsinki*, III, 77.

² PARANDER, p. 90.

³ Hoe weinig men uit het eerste verschijnen van een woord in geschreven teksten kan opmaken, blijkt hieruit dat enige Franse woorden in Nederlandse teksten vroeger voorkomen dan in Franse; toch moeten ze natuurlijk in Frankrijk hebben bestaan op het tijdstip der ontleening. Ik heb de volgende opgetekend, waarbij ik de Franse datumsbepalingen van de „Dictionnaire général” of van LAMAR gebruikte: *brunelle* 2, *buffet* 1, *datuivoorn* 1, *dragant* 1, *harpoen* 1, *graceel* de 2 dekte 1, *poppe* 2, *cadus* 2, *camoos* 2 (Mnl. in 1317, Fr. in 1387), *lbrarie* 1, *medeeyne* („dokter”) 1, *patrones* 2 (Mnl. 1439, Fr. 16^e e.), *scarmetsieren* 1 (Velth. 5, 13, 20, Fr. *escarmacher*), *laks* 2. Onzeker zijn *botkateren* 2, dat ook bij ons, onafhankelijk van het Frans, kan zijn gevond, *baggle* 2, dat aan het Latyn (*bugula*) kan zijn ontleend, *batote* 2, waarvan de afleiding, en *bruse* 2, waarvan de betekenis onzeker is. Men vergelyke een analoge onderzoeking

Ik heb gemeend zo goed als het ging de ontleende woorden te moeten dateren, en heb ze daarom voorzien van een der cijfers 1—4, die elk een bepaalde periode uit de geschiedenis van het Nederlands aangeven ¹⁾. Het eerste en tweede tijdvak omvatten de Middeleeuwen; het eerste gaat van het begin onzer litteratuur tot \pm 1325; het is de tijd van MAERLANT en van de vertaling der Franse ridderromans; het tweede, van \pm 1325 tot 1500, is rijk aan werken van didaktiese en stichtelijke aard, aan rekeningen van de Graven en van steden, en aan wetenschappelijke boeken. De 3^e periode heb ik gesteld van 1500—1600; zij wordt gesloten door het Woordeboek van KILIAAN. Alle woorden die na 1600 zijn binnengekomen heb ik tot de 4^e periode gerekend.

Men ziet dat de vier tijdvakken zeer ongelijk van duur zijn: met name is het derde zeer kort; wij zullen hiernede rekening hebben te houden bij het vergelijken van het aantal woorden dat in de verschillende perioden is binnengekomen.

IV. GROEPERING DER OVERGENOMEN WOORDEN.

Met de hiervolgende groepering van de overgenomen woorden stel ik mij ten doel, voor de lezer een overzicht daarvan gemakkelijk te maken en een antwoord te zoeken op de vraag: hoe heeft het Frans invloed op onze taal geëffend? op welke punten van het maatschappelijk en partikulier leven is een vreemd woord ingedrongen?

Mijn uitgangspunt is geweest dat, hoe persoonliker het begrip is dat door het vreemde woord wordt uitgedrukt, des te krachtiger het bewijs is dat het levert van Franse invloed ten onzent. De lijn die ik bij de groepering heb te volgen, is dus aangewezen. Ik begin met afzonderlijk te behandelen de woorden voor Wetenschap en voor Kunst, die uiteraard een internationaal karakter hebben, en bovendien slechts in een beperkte kring worden gebruikt. Daarna onderscheid ik twee hoofdgroepen: De mens in het openbaar leven en De mens in zijn partikulier bestaan. Het komt mij voor dat tussen deze rubrieken een scherpe afscheiding bestaat, en dat zij, ter kenschetsing van de invloed van Frankrijk op Nederland, uit elkander moeten worden gehouden. Doch de groep Openbaar leven kan niet als één geheel worden beschouwd: naast woorden die een zuiver officieel karakter hebben en vaak buiten het dagelijks leven omgaan — woorden voor rechtspraak bijv. — staan er die nauwer zijn verbonden met het gewone bestaan van de mens. Vandaar dat ik de tweede hoofdgroep onderscheid in twee groepen: De mens als staatsburger en De mens in de maatschappij; de eerste heeft een kollektiever karakter dan de tweede, waardoor de overgang wordt gevormd naar de Derde Hoofdgroep, die het individu betreft. Later zal blijken op welke wijze ik mijn groepering verder meen te moeten uitwerken.

van BEHRENS in het *Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit.*, XXIII (1901), 2^e deel, p. 145, over woorden die in Duitse woordeboeken van 1596—1795 voorkomen en ouder zijn dan de *Dict. gén.* opgeeft.

¹⁾ De indeling die ik hier voorstel, wijkt op één punt af van die welke ik in mijn „Essai” (zie aldaar, p. 28) had aangenomen; de 2^e periode nl. liep daar tot 1450.

Het voordeel van deze inrichting is dat wij onze kring hoe langer zo nauwer nemen, wij naderen hoe langer zo meer tot het intieme leven van de mens, en daardoor zullen de gegroepde woorden van hoe langer zo meer betekenis worden voor de Franse invloed. Terwijl de woorden der eerste afdeling en voor een deel ook die der tweede, voorwerpen en begrippen aanduiden die hier eerst onbekend waren en, overgenomen, hun vreemde naam hebben meegebracht, komen wij langzamerhand tot begrippen die algemeen menschlik zijn en waarvan het dus veel merkwaardiger is dat zij hier door vreemde termen zijn aangeduid: hoe gewoner, alledaagser het begrip is, uitgedrukt door een vreemd woord, des te kenmerkender is het, dat *p'zi'r* een Frans woord is, bewijst oneindig veel meer dan een of andere geleerde term. Voor uitingen van het innerlijk bestaan zou het juist natuurlijk zijn dat het eigen woord zich opdrong, niet het vreemde.

Een volledige groepering van alle termen die in mijn verzameling van Franse woorden zijn opgenomen, was onmogelijk om twee redenen. Vooreerst kan men niet altijd bepalen welke betekenisschakering een niet meer bestaand woord had: bijv. *empescheren* bij KILIAAN, *contrain ren* bij MEYER. En dan, er zijn termen van zulk een uitgebreide betekenis dat zij zich nergens laten inlijven. Van de laatste soort woorden heb ik een afzonderlijke lijst gemaakt. Vierde Hoofdgroep, de eerste heb ik hier eenvoudig weggelaten.

Naar aanleiding van elke groep zal ik aangeven welke gevolgtrekkingen men er m. i. uit kan maken. Anderen halen er misschien meer uit; in elk geval vinden zij dan het materiaal vóór zich. De bedoeling van mijn werk brengt trouwens niet mede dat ik uitvoeriger in dit gedeelte word; mijn oogmerk was niet een beschavings-geschiedenis van het Nederlandse volk te geven — want dat zou dit hoofdstuk worden als ik alle gegevens die de lijsten mij aan de hand doen wilde benutten¹.

Ik zal in elke groep en ondergroep een scheiding maken tussen de vier tijdvakken volgens welke ik de woorden heb onderscheiden; op die wijze zullen wij ook de evolutie van de Franse invloed kunnen konstateren. Ik meen evenwel dat het niet overbodig is er tegen te waarschuwen dat men uit de talrijkheid van de woorden der 1^e of jongste periode te spoedig konkluzies trekt, niet alleen omdat die meer dan drie eeuwen omvat (zie pag. 35) maar ook omdat wij natuurlijk van dit tijdvak, waarin de tegenwoordige tijd is begrepen, de meeste woorden kennen.

De woorden zijn, als zij nog bestaan, opgegeven in hun tegenwoordige vorm: bijv. *acquies* 2, hoewel men in de 2^e periode nog *acquies* schreef; zij zijn vermeld in de betekenis — of betekenissen — die zij uit Frankrijk hebben medegebracht. De nog bestaande zijn gespaciëerd gedrukt.

En ten slotte mag ik er wel op wijzen dat ik voor een groepering als deze geen voorbeeld heb gehad, zodat het waarschijnlijk is dat ik mij, hoezeer ik mij beijverd heb nauwkeurig te zijn, aan enige onjustheden in de groepering heb schuldig gemaakt die, hoop ik, de welwillende lezer wel zal willen verbeteren.

¹) Zie VERDAM, *Van de Geschiedenis der Nederlandsche Taal*, Hoofdstuk XIII. „Invloed van andere talen op het Nederlandsch”.

EERSTE HOOFDGROEP.

WETENSCHAP EN KUNST.

Om het overzicht te vergemakkeliken wil ik beginnen met in biezonderheden mede te delen op welke wijze ik de grote hoeveelheid woorden die betrekking hebben op Kunst en Wetenschap, heb ingedeeld.

A. Wetenschap.

Algemeen.

Wij-bezeerte.

Godsdienstwetenschap.

Philologie.

Woorden die door de Geschiedenis hier bekend zijn geworden

sociale Wetenschap

Verborgen Wetenschappen.

Wapenkunde.

Aardrykskunde.

Wiskunde.

Natuurkunde.

Scheikunde.

Sterrekunde en Meteorologie.

Dierkunde

Algemeen.

Vreemde dieren.

Plantkunde.

Algemeen.

Vreemde planten.

Delfstofkunde.

Geneeskunde.

Algemeen.

Ziekten.

Operaties.

Instrumenten.

Geneesmiddelen.

Algemeen.

Geneeskrachtige planten.

B. Kunst.

Algemeen.

Bouwkunst.

Beeldhouw-, Schilder- en Tekenkunst.

Fotografie.

Kleuren.

Toneel.

Algemeen.

Opvoering.

Akteurs.

Letteren.

Algemeen.

Genres.

Stijl.

Verskunst.

Woorden die door de Letterkunde zijn binnengekomen.

Musiek

Algemeen

Noten.

Zang

Musiek-stakken.

Instrumenten.

A. Wetenschap.

Algemeen: disputoën 1. klerk 1.

postille 3.

analyse 4. brochure 4. brouillon 1. encyclopedie 1.
fondamenteel 4. fragmentarisch 4. grafies 1. hypo-
these 3. klassificatie 1. kollektie 4. konstateren 4.
kontrovers 4. kritiek 4. kritiseren 1. curiositeit 1.
polemies 4. populariseren 1. projectie 1. referaat 1.
synthese 4. sommiteit 1. terminologie 4. univer-
seel 4.

Wysbegeerte: filosofie 1. filosofien 1. filosoof 1. logicien 1. logike 1.
proeve 1.

idee 2. puncture 2.

arguacie 3. revel 3.

abstraheren 4. alternatief 4. determinisme 4. dog-
matiek 4. doktrinair 4. essentieel 4. filosoferen 4.
generaliseren 1. ideaal 4. idealiseren 4. individu 4.
individualiseren 4. individualiteit 4. inherentie 1.
inkonsekwent 4. inkonsekwentie 4. incorporeel 4.
integrerend 4. kategorie 4. concomitancie 4. kon-
kwent 4. konsekwentie 1. contingent 4. kwintessens 1.
logicaal 4. maxime 4. methode 4. objectiviteit 1. perti-
nentie 4. psychologie 4. psychologies 4. realiteit 1.
refutabel 4. schola-tiek 4. sophisti-eren 4. subjektivi-
teit 4. subtiliseren 4. supernatureel 4. theorie 1.

Godsdienst- matrilogie 1, theologie 1.

wetenschap- theologijn 2.

exegese 4. ethiek 4. hermeneutiek 4. homiletiek 4.

Philologie- glosen 1. gramme 1. gramariën 1. croniste 2, letter 1. syl-
labe 1, translateren 1.

gloseren 2, kroniek 2. paragraaf 2, perkament 2, rubri-
ceren 2, rubriek 2.

kollationeren 3, stileren 3.

akecutueren 4. alfabeties 4. amphibologie 4. ana-
chronisme 4. analogie 4. analogies 1. analoog 1.
anthologie 4. apologie 4. apostrofe 4. archeolo-
gie 4. archeologies 4. archeoloog 4. bibliografie 4.
bibliografies 4. biografie 1. biografies 1. cedille 4.
decifren 1. diktionaire 4. elucidatie 1. emenderen 1.
etymologie 4. faktitief 4. filologie 4. filologies 4.
filoloog 4. fonetiek 4. gallicisme 4. gutturaal 4.
hieroglyf 4. chrestomatie 1. chronologie 4. chro-
nologies 4. klassiek 4. compendius 4. kursief 1.
labiaal 4. latinisme 4. lexikograaf 4. lexikografie 4.
lexikografies 4. lineair 4. linguist 4. linguistiek 4.
linguistics 4. manuskript 4. mythologie 4. mono-

grafie 4, morfologie 4, nasaal 4 (adj.), nasaal 4 (subst.), neologie 4, neologisme 4, numismatiek 4, orthografie 4, orthografies 4, paleograaf 4, paleografie 4, paleografies 4, patois 4, periode 4, resumé 4, synoniem 4, synonymiek 4, syntakties 4, vokabulaire 4.

Woorden die door de Geschiedenis hier bekend zijn geworden. augure 1, Avalois 1, cenatuer 1, dragoen 1, graal 1, griffioen 1, legioen 1, patrijs 1, potentaat 1, Romein 1, Sarraasin 1, Saturel 1, spadoen 1, tempelier 1, legende 2.

geunkerd 3, gens 3, gouvernante 3, inquisiteur 3, konkordaat 3, ligue 3, mercenier 3, vandoose 3.

ambroos 4, ambrozijn 4, bacchante 4, barbaar 4, barrikade 4, Bulgarije 4, cykloop 4, duc 4, ducesse 4, drunde 4, felonie 4, feodaal 4, feniks 4, gekonfedereerden 4, guillotine 4, horde 4, Hongarije 4, Ilugenoot 4, imperialist 4, kalifaat 4, kaste 4, Kommune 4, kohort 4, labyrint 4, lezitimist 4, libertijn 4, mythies 4, najade 4, nihilist 4, pair 4, paladijn 4, prefekt 4, presbyteriaal 4, puritein 4, razzia 4, refugie 4, samskulotte 4, sarkofaag 4, satelliet 4, sepulcre 4, seratijs 4, sultan 4, suzerain 4, talisman 4, tierceeren 4, troubadour 4, viceroy 4, vicomte 4, zocaaf 4.

Sociale nativiteit 3.

Wetenschap: ekonomie 1, ekonomist 1, ekonoom 1, mortaliteit 4, statistiek 4, statisties 4, tontine 4, utilitair 4.

Verborgen

Wetenschap: gyromantie 4, horoskoop 4, chiromancie 4.

Wapenkunde: baar 1, bastoen 1, in bellone 1, devies 1, faas 1, gekarteelt 1, rampant 1, sinopel 1.

blazoen 2, blazoeneren 2, ermine 2, gealliert 2, gedanteerd 2, gefreteleert 2, quarteleeeren 2, sabel 2, sautoir 2.

geule 3.

genealogie 4, genealogies 4, heraldiek 4 (subst.), heraldiek (adj.), heraldies 4, lambel 4.

Aardrijks- braes St. Joris 1, Ermijn 1, falise 1, goeffre 1, Monjou 1, montagne 1, Moor 1, Moriaan 1, orient 1, pelager 1.

kunde: kaart 2, katarakt 2, spelonk 2, torrent 2.

baai 3, kanton 3, klimaat 3.

alluviaal 4, antipoden 4, anthropologie 4, anthropologies 4, archipel 4, boekanier 4, bonet 4, cykloon 4, ethnograaf 4, ethnografie 4, Florence 1, fossiel 4, geograaf 4, geografie 4, geologie 4, geoloog 4, globe 4, gondelier 4, grot 4, hydrografie 4, hydrografies 4, kannibaal 4, configuratie 4, kontinentaal 4, kornak 4, kosmopoliet 4, kreool 4, Levant 4, mistral 4, negerij 4, nomade 4, oceaen 4, orografie 4, orografies 4, paleontologie 1, pigmee 1, piramide 4, polygamie 4, prairie 4, ras 4, serail 4, skalperen 4, tatoeeren 4, topografie 4, topografies 4, tropies 4, Turijn 4, vulkanies 4.

Wiskunde 1): punt 1, som 1, triangel 1.

arismetike 2, dubbel 2, kwart 2.

1) Vergelyk de rubriek „Getallen” onder „Handel”.

egfer 3.

absolute 4. algebraces 4. delicate 4. devisor 4.
differentiaal 4. exponent 4. equivalente 4. elen-
veren 4. faktor 4. formule 4. fraktie 4. goniome-
trie 4. horizontaal 4. integraal 4. koëfficient 4.
kubiek 4. profient 4. metriek 4. donal 4.
parabool 4. parallel 4. projecteren 4. rezul-
tente 4. rombodaal 4. symmetrie 4. symme-
tries 4. stereometrie 4. triangulair 4. trigono-
metrie 4.

Natuurkunde. accumulator 4. akoustiek 4. akousties 4. exlin-
dies 4. densiteit 4. dynamics 4. excentries 4.
elastisiteit 4. elastiek 4. elasties 4. elektriseren 4.
elektriteit 4. elektries 4. emergentie 4. galva-
nies 4. hermeties 4. hydraulika 4. indissolubili-
teit 4. calomatie 4. calor 4. kalorie 4. capillair 4.
commistie 4. concentries 4. condensator 4. con-
caviteit 4. kristallisatie 4. lens 4. massiviteit 4.
mechanisme 4. mikroskoop 4. mikroskopies 4.
molekule 4. oxydatie 4. opriek 4. oscilleren 4.
pyrotechnies 4. polytechnies 4. rarefactie 4. raren-
cenen 4. reflectie 4. stereoskoop 4. volume 4.

Scheikunde. sulfen 1.

adembyt 2. aneren 2. asperrose 2. asperment 2. residu 2.
alchimie 3. alchimist 4. boras 3. calcineren 3.
laerra 3. reguel 3. struis 3. vitriool 3.

acetyleen 4. albumine 4. alkohol 4. analyse 4.
analyseren 4. aniline 4. benzine 4. ethyl 4.
garancine 4. glykose 4. glutine 4. cafeine 4.
caseïne 4. chemie 4. chemist 4. kreosoot 4. kris-
talli-atie 4. kristalliseren 4. magnesia 4. neutra-
liseren 4. nikotine 4. oxyde 4. oxyderen 4. oxy-
geen 4. ozon 4. paraffine 4. pepsine 4. poreus 4.
salmiak 4. santonine 4. specifiek 4. strychnine 4.
sulfaat 4. tannine 4. teine 4.

Sterrekunde. astronomie 4. astronomen 4. atmosfeer 4. Fevrier 1,
en meteorolo- kalender 4. kwartier 4. magneet, rai 1.

gie 1). zodiaek 2.

almanak 3. pronosticatie 3.

astrologie 4. barometer 4. fase 4. fenomeen 4.
heliografie 4. helio-skoop 4. kosmografie 4.
meridiaan 4. meteor 4. meteorologie 4. orbicu-
lair 4. polarisatie 4. pronostiqueur 4. temperatuur 4.
thermometer 4. triangulatie 4. zodiakaal 4.

Dierkunde.

Algemeen: femele 1. pipeide 1, venijn 1.

akklimatiseren 4. aquarium 4. amfibie 4. anato-
mie 4. anatomies 4. animaal 4. descendentie 4.
entomologie 4. entomologies 4. insekt 4. kokon 4.
reptiel 4. vivisektie 4. zoologie 4. zoologies 4.
zootomie 4.

¹⁾ Vergelyk de woorden voor „weersgesteldheid” in de rubriek „Landleven”.

- Vreemde dieren:** barberijn 1. belue 1. buffel 1. dromedaris 1, ibe 1, ivoor 1, kameel 1, cocatrijs 1, cursarijs 1, lionen 1, lonce 1, luipaard 1. olifant 1, papegaaï 1, panter 1, serpent 1, serpentijn 1, schorpioen 1, tarant 1, tortuwe 1. baviaan 2. dolfijn 2, genetkat 2. kameleon 2, caprioel 2, papioen 2. rutele 2, vivre 2. dipsade 3. genet 3, lezarde 3. jakhals 4. kawaan 4, marmot 4. termiet 4.
- Plantkunde.**
- Algemeen:** naturien 1. natuur 1. determineren 3. botanies 4. botaniseren 4. herbarium 4. herboriseren 4, herborist 4. naturalist 1. varieteit 1.
- Vreemde planten ¹⁾:** balsamier 1, dadel 1. mirre 1, setijn 1. hoehe 3. olivier 3. kaoetsjoek 4, cuscute 4.
- Delfstofkunde ²⁾:** lapidaer 1, mine 1. minere 2. kalamijn 3. dolomiet 4, malakiet 4, marcassiet 4. mineraal 4, mineralogie 4, stalagmiet 4. stalakiet 4.
- Geneeskunde.**
- Algemeen:** fisicien 1, fysike 1, hospitaal 1, hospitalier 1, infirmerie 1. joncture 1. medicijn 1 („dokter“) chirurgie 2. chirurgijn 2. caville 2, quiratie 2, maderie 2, medicineren 2. dicet 3. mankeren 3. praktizijn 3, preserveren 3. accoucheur 4, allopaath 4, allopathie 4. anatomie 4, anatomiseren 4. antisepties 4, artificieel 4, assistent 4. barak 4, biologie 4. certificaat 4. charlatan 4, cicatrice 4, dentiëst 4. diakones 4. ejakulatie 4, expectoratie 4. epidemie 4, epidemies 1. farmacie 4. fysiek 4 (adj), fysiek (subst.), fysiologie 4, gynecologie 4. hereditair 4, hygiëne 4. hygienies 4, hypnotisme 4. homeopaat 4. homeopathie 4. kliniek 4, konsult 4, massage 4, masseren 4, masseur 4, mort 4, mortel 4, okulair 4, okulist 4, orthopedie 4. parasities 4. pathologie 4, patient 4, praktyk 4, praktiseren 4. psychies 4. radiografie 4. regime 4. sanitair 4, sexueel 4, skelet 4. specialiteit 4. steriliteit 4. suggereren 4, suggestie 4. veterinair 4. vitaliteit 4.
- Ziekten:** apoplexie 1, arthritike 1, drawonkel 1. excès 4, epilencie 1, failleren 1. gote 1. graveel 1. colerien 1, quarteïne 1, maladie 1, melaats 1. menisoen 1. putakers 1. sanguinien 1, secondine 1, squamaie 1, tistique 1, torcioen 1. aposteme 2, apostemereren 2, fever 2, flerecijn 2, fumeie 2, fumo-iteit 2. ydropijie 2. katarakt 2. klapoor 2, colere 2, colerije 2. cotidiane 2. letargicien 2, mesel 2, pantjzen 2 plaie 2, pleuresie 2, rompture 2. sanguijn 2.

¹⁾ Vergelijk de rubriek „Geneeskunde“.

²⁾ Vergelijk de rubriek „Edelgesteenten“.

hoof 3, hoese 1, figt 1, gree 3, graver 3, koliek 3, meekels 1, morn 1, 3, perche 3, roven 2, rigne 1, roos 3, roumteek 3, saq 1, roudieck 3, stethoschens-
briek 3

ubers 1, acut 1, anemie 1, anemies 1, aneurie 1, apoplexie 1, ap-stamoren 1, asfex 1, at-que 1, diarrée 1, dieteren 1, dysenterie 1, exorde 1, expositen 1, febriet 1, fractie 1, gascies 1, gastrobleera 1, granice 1, gte-als 1, hydrates-
bie 1, hypomomier 1, hypomomier 1, hypost 1, indigestie 1, infectoren 1, infectie 1, inv-
valide 1, katleptie 1, kataract 1, konges-
tie 1, koutagies 1, lepreux 1, letherie 1, lymphas-
ties 1, manie 1, migrene 1, mikrobe 1, myope 1, monomane 1, nervens 1, nervositeit 1, paraly-
seren 1, paralyse 1, penetrant 1, periodiek 1, poliep 1, primair 1, rekonvalescent 1, rragatis 1, syphilis 1, skrofuleus 1, tertiair 1, tie 1, tuberku-
kulus 1, ubere 1, valetudinair 1.

Operaties: tenten 1

laverent 2, mailloten 2.

trepaneren 3.

chloroformiseren 4, desinfecteren 4, des-infectie 4, elektriseren 4, galvaniseren 4, opérateur 4, operatie 4, opereren 4, plomberen 1, scareren 4, sonderen 1, vakeinatie 1, vakeine 1, vakeineren 1.

Instrumenten: instrument 1.

bril 2, klisteer 2, lancet 2, pleister 2, spatule 2, ventose 2.

appareil 3, kompres 3, pessaire 1, trepan 3.

brécard 1, kapotje 1, pineet 1, sonde 1, stethos-
koop 1, stilet 1.

Geneesmiddelen ¹⁾

Algemeen: apotheker 1, diadragant 1, diamargaritoen 1, diamaroen 1, electuaire 1, onguement 1, ongent 1, triakel 1.

cirone 2, extract 2, elisier 2, confortatijf 2, constipatijf 2, colature 2, malaxeren 2, maturatijf 2, mollificatijf 2, mondificatijf 2, poeioen 2, poenten 2, terpentijn 2, trane 2, apothekerije 3, arsenick 3, incarnatif 3, karpie 3, preserva-
tief 3.

abstersif 1, adstringent 1, antidot 1, glycerine 1, Goulardwater 1, isoleren 1, kalomel 1, kapsule 1, kinine 1, morfine 1, pastille 1, poeder 1, tink-
tuur 1, univer-eel 1, vomitief 1.

Geneeskrachtige dragant 1, matefeloene 1, polioen 1, zeduaire 1.

planten

averoen 2, brunelle 2, buzzle 2, galbaan 2, heul 2, jujube 2, calament 2, eubebe 2, mallote 2, mirobolant 2, morelle 2, populioen 2, salie 2, scharlei 2

aluin 3, asare 3, bernage 3, betonie 3, kolokwint 3, malrovie 3, regael 3, spurgie 3.

Dat al deze woorden voor wetenschappelijke begrippen regelrecht uit

¹⁾ Vergelyk de rubriek „Scheikunde“.

Frankrijk hietheen zijn gekomen, zou ik niet durven beweren. Vele termen, bijv. voor wijsgerige en filologische begrippen en zaken, zullen wij waarschijnlijk door Duitsland hebben leren kennen. Maar oorspronkelijk zullen verreweg de meeste wel in Frankrijk thuis horen. De mogelijkheid is niet uitgesloten dat ook elders dan in Frankrijk met behulp van Latijns of Griekse elementen een woord is gemaakt voor een nieuw uitgevonden voorwerp of een nieuw ontdekt verschijnsel, al zijn alleen on Romaans gebied dergelijke formaties eigenlijk inheems geweest. Elders heb ik gewezen op het belang van deze „internationale” woorden¹⁾, gevormd in het wetenschappelijk Latijn dat lange tijd het uitsluitend middel van gemeenschap tussen de geleerden uit de verschillende landen is geweest. Een nauwkeurige studie van de geschiedenis van elke wetenschap in het bijzonder zou van vele dezer termen het vaderland met zekerheid kunnen doen vinden: *barometre* is zonder twijfel een Italiaans woord dat verfranst is, *frustrer* is een verfransing van het door *Νίττων* bedachte *φύσιν*, enz. Het verdient opmerking dat eerst in onze 1^e periode het aantal dezer internationale termen zich zozeer heeft uitgebreid. Nemen wij een rubriek waartoe ook de Middeleeuwen veel hebben bijgedragen, bijv. de wapenkunde, dan merken wij op dat de oudere woorden met veel meer zekerheid als speciaal Frans kunnen worden beschouwd.

Het ware internationale wetenschappelijk leven dateert pas uit de latere tijd: van de „algemene” woorden zijn er uit de 1^e periode twee, uit de 2^e geen enkel, uit de 3^e één, en uit de 4^e periode drie en twintig. In bijna alle rubrieken heeft de laatste periode het leeuwendeel: voor de jonge wetenschappen kan dat niet anders: de Natuurkunde telt alleen woorden uit het 4^e tijdvak. Ziehier die waarin wij een zeker aantal oudere woorden aantreffen, die een konkluzie toelaten: 1. Wijsbegeerte: het is zeker merkwaardig dat in de Middeleeuwen van deze bij uitstek Latijns wetenschap ten onzent altans enkele zeker Franse termen in gebruik zijn geweest. 2. Philologie: de termen *grammaire*, *grammaire* e. a. zijn zeker Frans en bewijzen dus dat uit Frankrijk de taalstudie hietheen is gekomen. 3. Scheikunde: de oudere woorden hebben betrekking op de alchimie. 4. Sterrekunde: het is kurieus dat de term *astronomie* bij ons reeds in de Middeleeuwen bekend was, in een tijd toen, volgens de hedendaagse terminologie, alleen nog maar aan *astrologie* werd gedaan, welk woord bij ons eerst in de 1^e periode voorkomt. 5. Dierkunde: de namen van „vreemde dieren” stammen voor het merendeel uit het 1^e tijdvak, de wetenschappelijke termen uit het 4^e: deze verhouding weerspiegelt het verschil van de beoefening van de dierenwereld zoals men die vroeger en zoals men die tans opvat. 6. Geneeskunde: hier is meer tekening dan in de andere groepen. Terwijl de rubriek „algemeen”, waarin vooral de wetenschappelijke beoefening der geneeskunde tot haar recht komt, voor verreweg het grootste deel bestaat uit woorden van het 4^e tijdvak, is de verhouding in de rubrieken „Ziekten en Geneesmiddelen” reeds niet meer zo treffend, en bij de onderafdeling „Geneeskrachtige planten” vindt men geen enkel woord uit de latere tijd: wel een bewijs hoe grote verandering in de therapie is gekomen: van al die planten is er zo goed als geen meer in gebruik, en de namen zijn ons bijna alle vreemd geworden. Dat de „Operaties” vooral van jonge datum zijn, spreekt vanzelf: de chirurgie heeft eerst in latere tijd

¹⁾ *Essai*, p. 25; zie ook hierboven p. 21.

haar vlucht genomen. Toch toont de rubriek „instrumenten“ — waartoe vooral de 2^e periode in de persoon van JAN YPERMAN woorden heeft geleverd — dat ook in die tijd het snijmes werd gehanteerd. 7. Aardrijkskunder: dat wij zoveel geografische namen en termen door het Frans hebben leren kennen, is eigenaardig. Enkele ervan zijn in de Middeleeuwen door vertalingen van Franse werken binnengekomen (bijv. *cris* < *cris*, *Arvis*), andere zijn als technische geleende woorden te beschouwen (*g. flr.*, *kaart*, *alignat*, *pas*, *acti. abn.*); nog andere geven begrippen en zaken aan die hier niet, en in Frankrijk wel voorkomen (*gr. t.*, *g. l. b. t.*, *lataraal*, *batton*). Het merkwaardigst zijn: 1. de woorden die aanduiden iets wat bij ons en ook in Frankrijk vreemd is (*gracie*, *s. ca.*, *bezhant*; *Throne*, *Turije*); 2. de woorden die iets aanwijzen dat hier reeds bekend was voordat het woord werd ontleend (*l. m. t.*).

Op enkele punten vestig ik nog de aandacht: van de woorden van „Scheikunde“ uit de laatste periode kunnen er veel door de industrie zijn binnengekomen; zij zouden, ware het mogelijk ze af te scheiden, beter op hun plaats zijn in de rubriek „Nijverheid“. De Geneeskunde is zo nauw met het dagelijks leven verbonden dat vele der in die rubriek genoemde termen niet als wetenschapsworden zijn te beschouwen, en eigenlijk thuis horen in de rubriek „Menselijk lichaam“, die later ter sprake zal komen. En eindelijk een algemene opmerking die alle rubrieken betreft: ik konstateer dat overal een niet onbelangrijk deel der wetenschappelijke termen niet anders zijn dan de namen voor de wetenschap in kwestie of voor onderdelen ervan (bijv. *entomologi*, *archologi*); het zijn in zekere zin „etiketten“, of wel het zijn de namen van degenen die zich met een bepaalde wetenschap bezighouden, dus in zekere zin „titels“. Het komt mij voor dat, ter beoordeling van het feit der ontleening, deze omstandigheden niet uit het oog moeten worden verloren (zie later).

Ik heb voor het laatst bewaard de niet onbelangrijke woorden die door de beoefening van de geschiedenis zijn binnengekomen. Deze termen zijn hier nooit inheems geweest, en het is uiterst moeilijk vast te stellen of zij nog bekend zijn in de taal: dat hangt af van ieders kennis van de geschiedenis. Belangrijk lijken mij vooral *Romein* en *particin*; ziedaar een Latijns en een Engels woord bij uitnemendheid die in Frans gewaad hier zijn gekomen; alleen voor het tweede zou men suffixverandering aan kunnen nemen. Dat enkele woorden, op het leenwezen betrekking hebbend, hier eerst in de 1^e periode voorkomen, is aldus te verklaren dat de studie der Middeleeuwse toestanden eerst van later dateert. Vele woorden die men in de rubriek „Ridderwezen“ zal aantreffen, zouden misschien hierheen moeten worden gebracht: het ridderwezen was hier nooit inheems, en hoeveel van de aldaar opgesomde termen zijn hier nooit anders dan boekwoorden geweest!

¹ Dr. J. M. HOOFFIET maakte mij opmerkzaam op de zonderlinge spreekwijze: „Hij is met een *Antlase* gehuwd“.

B. Kunst.

- Algemeen: celebrité 4, exposer 4, expositie 4, geacheveerd 4, Gotiek 4, Renaissance 4, retrospectief 4.
- Bouwkunst¹⁾: kapiteel 1, porfier 1,
 pilier 2, restaureren 2,
 fries 3, gips 3, maskeren 3, portant 3,
 architect 4, architraaf 4, arkade 4, balustrade 4,
 frontispiece 4, kolonade 4, plan 4, portiek 4,
 rococo 4, style Louis XV, style Empire.
- Beeldhouw- art 1, emsilleren 1, graveren 1, konterfeiten 1, mar-
 moset 1, monteren 1, penseel 1, peinture 1.
- Schilder- en Tekenkunst: artiest 2, bootse 2, email 3, figuren 2, maelgerie 2,
 pointureren 2, portraiture 2, prent 2,
 antiek 3, formoor 3, gleis 3, lustreren 3, marmot 3, medalje 3,
 moeleren 3, mozaiek 3, patroon 3, patrooneren 3,
 perspektief 3, piedestal 3, pingier 3, tafereel 3,
 amateur 4, antikiteit 4, antiek 4, artistiek 4,
 atelier 4, bas-relief 4, biscuit 4, boetseren 4,
 brons 4, buste 4, charge 4, chargeren 4, eiselieren 4,
 dessin 4, draperen 4, enkadreren 4, faïence 4,
 genre 4, gouache 4, graveur 4, gravure 4, har-
 ceren 4, haut-relief 4, illustreren 4, kalligraaf 4,
 kalligrafie 4, karikatuur 4, crayon 4, mastikot 4,
 modelleren 4, ovaal 4, palet 4, plasticiteit 4,
 plastiek 4, pointilleren 4, polychromie 4, pro-
 fiel 4, schakeren 4, skulptuur 4, transparant 4.
- Fotografie: fixeren 4, fotograaf 4, fotograferen 4, fotografie 4,
 fotografies 4, groep 4, instantanee 4, kaleido-
 skoop 1, kliché 4, negatief 4, portret 4, pose 4,
 poseren 4, retoucheren 4, silhouet 4.
- Kleuren²⁾: azuur 1, vermiljoen 1, violet 1,
 kleur 2, paars 2, sanguijn 2, violeit 2,
 amarant 3, bigareren 3, karmozijn 3, oker 3, schar-
 laken 3, tint 3,
 gridelijn 4, karmijn 4, crème 4, lila 4, nuance 4,
 paille 4.
- Toneel:
 Algemeen: esbatement 2, feerie 2, proloog 2, theater 4,
 entree 3, farse 3, protokol 3, toneel 3,
 affiche 4, accessoires 4, akoustiek 4, amfitheater
 applaudisseren 4, baignoire 4, ballet 4, binocle 4,
 bureaulist 4, declamatoir 4, decor 4, dekorateur 4,
 dialoog 4, divertissement 4, entr'acte 4, foyer 4,
 habitue 4, hers 4, intrige 4, kontrole 4, cou-
 lisse 4, lampenist 4, loge 4, matinee 4, mise en
 scène 4, operette 4, paniek 4, parodie 4, paro-
 dieren 4, parterre 4, pauze 4, premiere 4, pro-
 gram 4, publiek 4, recette 4, reciet 4, regisseur 4,
 repertoire 4, scène 4, sortie 4, souffleren 4,
 souffleur 4, tableau 4, tirade 4, vaudeville 4.

¹⁾ Vergelijk de rubriek „Aannemer“.²⁾ Vergelijk de rubriek „Verwer“.

Akteurs: personnage 2.
rol 3.
acteur 4. aktrice 4. debuten 4. debuut 4. double 4. emploi 4. engagement 4. engageren 4.
figurant 3. grimeren 4. korist 4. mimiek 4.
repeteren 4. repetitie 4. soubrette 4. sujet 4.

Letteren

Algemeen: jeest 1. kapiteel 1. poëne 1.
retorik 2.
pagien 3. preface 3. retorisijn 3.
abrégé 4. anekdote 4. anoniem 4. auteur 4. biograaf 4. biografie 4. censuur 4. dekadent 4. exposé 4. episode 4. époque maken 4. hybrides 4. immortaliseren 4. immortel 4. improvisatie 4. improviseren 4. inspireren 4. karakteriseren 4. koeplet 4. kritiek 4. litterair 4. parafrase 4. parenthese 4. persiflage 4. plagiaat 4. poetiseren 4. poëzie 4. prioriteit 4. pseudoniem 4. punktuatie 4. recensie 4. tekstueel 4.

Genres: fabel 1. favelie 1.
roman 2. rondeel 2.
ballade 3.
elegie 4. lyriek 4. memoires 4. nekrologie 4. panegyriek 4. paskwil 4. rondeau 4. satire 4.

Stijl: allegorie 4. emfaze 4. frase 4. hyperbool 4. metafoor 4. perifrased 4. perifraseren 4. personificeren 4. personifikatie 4. symbool 4.

Verskunst: rijn 1.
refrein 3.
alexandrijn 4. alliteratie 4, cesuur 4. metrick 4.
prosodie 4.

Woorden die door Apolijn 1. losengier 1.

de letterkunde zijn kokanje 2.

binnengekomen: rossinant 4.

Muziek:

Algemeen: harmonie 1, melodie 1, muziek 1, soen 1.
fantaseren 2, leie 2, musicien 2, voois 2.
kadans 3. melodieus 3.
air 4. akkompagneren 4, arrangement 4, arrangeren 4, a vue 1, detoneren 4. diapason 4. dirigeren 4, dissonant 4, harmonieus 4, harpist 1, instrumentaal 4. instrumentatie 4. kadanceren 4, kompositie 4, konsert 4, konservatoire 4, musiceren 4, muziekaal 4, muzikant 4, transposeren 4, virtuositeit 4.

Noten: bordoen 1.
diminueren 3, fuse 3, interval 3, longhe 3, maxime 3, minime 3.
majeur 4, mineur 4, trioel 4.

Zang: reprijs 1.
teneur 2, tsaneren 2.
bas-contre 3. brieoleren 3. fredon 3. fringoteren 3. contrapunt 3. contra-teneur 3, refrein 3, reie 3.
bariton 4, chanteuse 4, fausset 4, forceren 4.

Muziekstukken: motet 1.

fanfare 4, impromptu 4, ouverture 4, potpourri 4,
prelude 4, preluderen 4, rapsodie 4, reciet 1,
romance 4.

Instrumenten: citole 1. fluit 1. harmonie 1. instrument 1, nacare 1,
pijp 1, stive 1, tamboer 1, tamboereren 1, timber 1,
tromperen 1.

bombare 2. feiferen 2. flauteren 2, giterne 2, klavier 2,
cornemuse 2, musele 2. musen 2, orgel 2. rebebe 2,
rebecke 2, symfonie 2. schalmei 2, souterie 2.
toets 2. trompet 2.

portatif 3, positief 3. sackeboet 3, siffleren 4, siflet 3, spinet 3,
tamboerijn 3, viool 3, virginael 3.

bandoor 4. flageolet 4. fonograaf 4, harmonium 4,
kariljon 4, klarinet 4, mirliton 4, musette 4,
simbaal 4, teorbe 4. trombone 4.

Zoals men ziet, zijn er in de Middeleeuwen weinig Toneelwoorden overgenomen. Deze schaarsheid zal wel voor een deel hiervan komen dat de dramatische kunst oorspronkelijk overal meer Latijns dan inheems was, dat zij hier toen weinig beoefend werd en dat wij bovendien van de inrichting van het toneel ten onzent in de Middeleeuwen weinig weten: voor een deel door de grotere zelfstandigheid van ons toneel. Scherp steekt daarbij af de 4^e periode, waarin zowat alles wat op het toneel betrekking heeft met Franse termen wordt genoemd. Voor de rubriek Letteren vinden wij dezelfde verhouding: in de Middeleeuwen weinig, tegenwoordig buitengewoon veel Franse woorden. En ook hier mogen wij wijzen op de betrekkelijk geringe plaats die de letterkunde in de Middeleeuwen bij ons innam, en tevens konkluderen dat, indien het al waar is dat de literaire produkten van de oudste tijd vertaald zijn uit het Frans, die invloed in de tweede helft der Middeleeuwen veel minder diep is geweest en dat er reeds vroeg een streven is geweest om althans de letterkundige terminologie te verholandsen.

Anders is het gesteld met de rubrieken Beeldende kunsten en Muziek: hier wijst alles op een voortdurende afhankelijkheid van de Franse beschaving. De rubriek „instrumenten” is zelfs voor de vroegere perioden uitgebreider dan voor de vierde. Ook al neemt men in aanmerking dat enkele uitsluitend in boeken kunnen zijn vermeld en hier niet in werkelijkheid bespeeld zijn geworden, dan toch is de verhouding tussen de drie eerste perioden, vergeleken met de vierde zeer kenschetsend. Dat de „algemene” muziektermen en die voor „muziekstukken” in de 1^e periode zoveel talrijker zijn, is eenvoudig een gevolg hiervan dat de specialisering van muziekstukken en de meer wetenschappelijke beoefening der muziek in de Middeleeuwen een Latijns stempel droegen: toch zijn de oudere „algemene” Franse woorden ten onzent niet zeldzaam. De 3^e periode is zeer rijk aan namen van „noten”; dit is hieraan toe te schrijven dat KILIAN, die, zoals men weet, mijn hoofdbron voor de 3^e periode is, veel van die termen noemt. Wij hebben, getrouw aan ons eenmaal aangenomen systeem (p. 27), niet vermeld die welke ook uit een andere taal kunnen komen; deze zijn talrijk. Daarentegen zijn voor de beeldende kunsten bijna alle termen die van buiten af tot ons kwamen, uit het Frans overgenomen. Merkwaardig lijken mij de talrijke woorden voor „kleuren”, die uit den

vreemde hier zijn gekomen: sommige kunnen oorspronkelijk mede zijn gebracht door het produkt waaruit de kleur in kwestie werd verkregen bij *color*, en hun plaats zou dan zijn in de rubriek „Nijverheid”.

TWEDE HOOFDGROEP.

DE MENS IN ZIJN OPENBAAR LIVEN.

Hierboven p. 35 heb ik rekenschap gegeven van de twee hoofdafdelingen die ik in deze Tweede Hoofdgroep onderscheid. Ik laat hier, ter orientatie van de lezer, de verdere groeperingen volgen zoals ik heb gemeend die te moeten maken.

A. De Mens als Staatsburger.

1. Staatsbestuur.
 - Algemeen.
 - Wetgeving.
 - Administratie.
 - Politiek.
 - Regering
 - Algemeen.
 - Konstitutionele regeringsvorm
 - Monarchie. Hofhouding.
 - Binnenlands bestuur.
 - Algemeen.
 - Financien.
 - Bekastingen
 - Openbare diensten.
 - Buitenlandse Zaken.
2. Oorlog en Leger.
 - Algemeen.
 - Legerinrichting.
 - Kasteel en Belegering
 - Wapen- en Wapenrusting.
 - Ridderwezen.
 - Algemeen.
 - Paarden.
 - Marine.
3. Rechtspraak.
 - Algemeen.
 - Civiele Zaken.
 - Algemeen.
 - Faillissement.
 - Sukseessie.
 - strafzaken.
 - Vergrijpen enz.
 - Straffen.
 - Advokatie.
 - Notariaat.

4 God-dienst.

Algemeen.

Sekten en Wijsgerige systemen.

Toverkunst.

Christendom

Algemeen.

Namen voor niet-christelik geloof en belijders

Woorden die door het Christendom zijn binnengekomen.

katholicisme.

Algemeen.

Kerk.

Eredienst

Priesterschap en Waardigheden.

Gewaden enz.

Geestelike orden enz

Protestantisme.

Joodse kerk.

B. De Mens als lid van de maatschappij.

1. Algemeen.

Ambtenaren.

Buroos, kantoren, maatschappijen (woorden voor administratie).

Vergaderingen.

2. Nijverheid

Algemeen.

Biezonder.

Fabriekswezen.

Metaalindustrie

Munten en Goud- en Zilverbewerking

Houtbewerking.

Glas- en Aardewerk.

Diamantslijpen.

Spinnen

Weven.

Zijdeindustrie.

Lakenververj.

Suikerraffinaderij

Kaarsebereiding.

Distilleerderij

Papierbewerking en Drukken.

3. Handwerken.

Algemeen.

Biezonder.

Aannemer.

Bakker.

Behanger.

Boekbinder.

Bontwerker.

Horlogemaker.

Kleermaker

Leerlooier.

Metselaar.

Schilder
 Schoenmaker
 Smid en Slotenmaker
 Steenhouwer
 Zadelmaker

4. Handel.

Algemeen
 Verpakking.
 Boekhouding.
 Maten
 Groothandel
 Kleinhandel
 Namen van Handelaars en Zaken
 Geldhandel
 Geldsoorten.
 Handelsvloot en Visserij.

5. Stadsleven

Algemeen.
 De straat, Openbare gebouwen.
 Leven op straat.
 Openbare gemakkelikheden.
 Bezonder.
 Stedelijk bestuur en administratie
 Journalistiek.
 Openbare weldadigheid
 School

6. Landleven.

Algemeen.
 Bezonder.
 Weersgesteldheid.
 Landbouw en Veeveelt
 Visteelt
 Bomen en planten.
 Op planten betrekking hebbend.
 Vogels.
 Andere dieren.

A De Mens als Staatsburger.

1. *Staatsbestuur.*

Algemeen

Administratie: charter 1, kanselier 1.
 bescaerteren 2, enquête 2, caertenaer 2.
 autoriteit 3, enquesteren 3, kollege 3, missive 3,
 rekwest 3.
 archief 4, archiyaris 4, dépêche 4, konferentie 4,
 konfereren 4, rekwesteren 4.

Politiek : libel 2.
 harange 3, orateur 3.
 ambitieus 4, harangeren 4, harangeur 4, impopulair 4,
 kliek 4, manifest 4, pamflet 4, polemiek 4, politi-
 tiek 4 (adj.), politiek 4 (subst.), politiseren 4, popu-
 lair 4, solidair 4, solidariteit 4.

Regering.

Algemeen : baulucke 1, gouvernache 1, conjuratie 1, costume 1, costumier 1,
 ordonancie 1, reveleren 1, seignorie 1, usage 1.
 goevernement 2, maintainanche 2, munte 2, regiment 2, seef 2,
 attentaat 3, frank 3, goeverneren 3, patriot 3, plakaat 3,
 privilege 3, privilegieren 3, republiek 3, resolutie 3,
 revolte 3, revolteren 3, revolutie 3.
 agitator 4, amnestie 4, anarchie 4, aristokraat 4,
 aristokratie 4, aristokraties 4, decretatie 4, dekret-
 teren 4, demokraat 4, democratie 4, demokraties 4,
 insurgent 4, komplot 4, komplotteren 4, concilia-
 toir 4, conjurateur 4, conspirateur 4, conjuratie 4, monar-
 chaal 4, nationaal 4, nationaliteit 4, patriotties 4,
 plutokratie 4, proletariaat 4, republikein 4, revo-
 lutionair 4, seditieus 4, socialist 4, utopie 4.

Konstitutionele partij 1.

regeringsvorm : reces 2.
 incident 3, invalideren 3, rapporteren 3, rappor-
 teur 3.
 additioneel 4, amendement 4, amenderen 4, anti-
 revolutionair 4, centrum 4, demissie 4, departe-
 ment 4, fraktie 4, groep 4, initiatief 4, interpel-
 latie 4, kabinet 4, koalitie 4, konservatief 4,
 konstitutie 4, konstitutioneel 4, kontra-ein 4,
 kontrasigneren 4, liberaal 4, liberalisme 4, mi-
 nister 4, ministerie 4, ministerieel 4, officieel 4,
 officieus 4, opportunisme 4, organiek 4, parle-
 ment 4, parlementair 4, partieel 4, partikularisme 4,
 petitionement 4, petitioneren 4, plein-pouvoir 4,
 portefeuille 4, premier 4, radikaal 4, reaktionair 4,
 sanktioneren 4, stenograaf 4, stenografie 4, steno-
 grafies 4, tribune 4, ultramontaan 4.

Monarchie.: baldakijn 1, eronement 1, kroon 1, paleis 1, ruwaard 1.

hofhouding. bandiment 2, contersiel 2, credencie 2, credencier 2, eroneren 2,
 princier 2, souverain 2, presentatie 2, subdijt 2,
 tirannie 2.
 aggreatie 3, domein 3, koertsaen 3, regent 3, regente 3,
 residentie 3.
 autokraat 4, autokratie 4, baronnie 4, belliqueux 4,
 brigue 4, brigueren 4, dignitaris 4, despoot 4, despo-
 tiek 4, despotisme 4, devancier 4, dynastie 4, disgratie 4,
 etikette 4, exactioneren 4, exileren 4, intendant 4,
 intrige 4, investituur 4, lèse-majesté 4, markie-
 zaat 4, pacifiek 4, potentiaat 4, preseaance 4, pre-
 tendent 4, primogenituur 4, reine 4, reine-mère 4.

souvereiniteit 4, suzeriniteit 4, tirannie 4, tyranniseren 4.

Binnenlands Bestuur.

Algemeen: baljuw 4, boesma 4, provooost 4, bailluge 2, gouverneur 2, ibener 2, deputeen 3, distrikt 3, fesk 4, godelateorie 3, griffier 3, guier 3, censureren 4, centralisatie 4, departement 4, ingénieur 4, kalamiteus 4, kanalisatie 4, kanalisieren 4, legaliseren 4, magistratuur 4, naturalisatie 4, naturaliseren 4, nivelleren 4, pauperisme 4, pensionieren 4, prefekt 4, prefektuur 4, protektionisme 4, protektionist 4, resident 4, subsidieren 4.

Financiën: tresorie 4, finance 2, tresorier 2, amortiseren 3, amortisabel 4.

Belastingen: aksgus 4, mille 4, repas 4, waarden 4, appâtissement 2, fermentum 2, gabelle 2, cammage 2, kohier 2, enclote 2, miltote 2, mologe 2, poenten 2, poenter 2, registreren 2, taks 2, essant 3, essayeren 3, essayer 3, mpost 3, kapitel 3, quote 3, quoteren 3, quotischen 4, personeel 3, tallage 3, kadaster 4, kadastraal 4, kadastreren 4, proportioneel 4, régie 4, registratie 4, taksateur 4, verifiëren 4, verifikateur 4.

Openbare diensten: seinen 4, pakket 3, post 3, postery 3, signaal 3, bifurkatie 4, bifurkeren 4, chef 4, dépêche 4, deraillement 4, détailleren 4, douane 4, douanier 4, elektriek 4, halte 4, interkommunaal 4, kondukteur 4, controleur 4, lampenist 4, lokomotief 4, passage 4, passagier 4, post 4, poste restante 4, rangeren 4, reën 4, remise 4, semafoor 4, station 4, talud 4, telefoneren 4, telefoon 4, telegraaf 4, telegraferen 4, telegrafie 4, telegrafist 4, telegram 4, traktie 4, trein 4, viadukt 4, wagon 4.

Buitenlandse Zaken

confedereren 4, convenance 4, covenant 4, aliet 2, ambassade 2, ambassadeur 2, credencie 2, neutie 2, tributarie 2, ratificeren 3, akkrediteren 4, alliantie 4, annexeren 4, arbitrage 4, attaché 4, diplomaat 4, diplomatie 4, extradieren 4, emigrant 4, emigreren 4, enclave 4, enclaveren 4, entrecours 4, envoyé 4, federatie 4, immigrant 4, koaliseren 4, kolonisatie 4, koloniseren 4, konsulaat 4, konsulair 4, kontribande 4, legatie 4, missie 4, neutraliteit 4, notifieren 4, plénipotentaris 4, pragmatiek 4, prelegaat 4, préliminaires 4, sekulariseren 4, territoir 4, territoriaal 4.

De rubriek Algemeen omvat twee onderafdelingen, de eerste heeft betrekking op de bestuurders, de tweede kenschetst de houding van de bestuurden: in deze laatste zijn zo goed als alle woorden nieuw, daar het politieke leven in de 19^e eeuw op Franse leest is geschoeid, evenals aan alle veranderingen in onze staatkundige toestanden in de eerste helft dier eeuw de stoot is gegeven door Frankrijk; trouwens, *politiek* is een Frans woord. In de rubriek Regering wordt de afdeling „Algemeen” aangevuld door „konstitutionele monarchie” die een vervolg of, zo men wil, een specialisering ervan is. Dat de oude woorden niet talrijk zijn, moet men in verband brengen met het veelvuldig gebruik van Latijnse termen voor regering en administratie. Opmerking verdienen vooreerst de vele termen voor „verzet tegen de regering”, vooral in de 4^e periode, en verder de woorden: *nationaal*, *nationaliteit* en *republiek*. De beide eerste zijn jong, evenals de begripschakering die zij uitdrukken. Volgens LITRÉ is *nationalité* eerst in 1823 in een Frans woordenboek opgenomen. De tegenstrijdigheid die er bestaat in het feit dat men een zo bij uitstek vaderlands begrip door een vreemd woord uitdrukt, is te verklaren doordat het als een politieke term is binnengekomen en dat het een samenvattend woord is (vgl. p. 41). Wat *republiek* betreft, zeker zal de gelijkens met Lat. *respublica* tot het verspreiden van deze term hebben medegewerkt. Dat de woorden van de konstitutionele monarchie en die van het parlementaire stelsel aan Frankrijk zijn ontleend is natuurlijk, daar de zaak uit Frankrijk komt. De hofhouding is, zo hier als in andere landen, op Franse leest geschoeid; hoe het hof der Hollandse graven was ingericht weet men niet; de Henegouwers hebben hun Franse termen medegebracht, en, na de korte onderbreking door het Beierse huus, is voor de elkaar hier opvolgende vorstehuizen steeds het Franse hof het model geweest waarnaar zij zich richtten.

Ook van de rubriek Binnenlands Bestuur zijn vele woorden met het nieuwe begrip uit Frankrijk gekomen. Belangrijk voor de politieke geschiedenis van ons land is de uitgebreide groep namen voor „belastingen” uit de drie eerste perioden, vergeleken met de weinig talrijke uit het 1^e tijdvak. Van die oude woorden bestaan alleen nog *eksijss*, *kohier*, *registreren* en *lofs*; met de zaak zijn ook de benamingen verdwenen. Voor zover zij „stedelijke” belastingen aanduiden, zou hun plaats zijn in de Afdeling „Stadsleven”.

Evenals overal elders, is de „diplomatie” en wat daarmee in verband staat naar Frans model ingericht.

2. *Corlog en Legier.*

Algemeen

affalgieren 1, affolieren 1, assaelgieren 1, assant 1, bataelge 1, bataelgieren 1, eembeel 1, choqueren 1, defieren 1, delivereren 1, essaelgeren 1, fauceren 1, hu 1, hustyn 1, hustieren 1, kamp 1, kampioen 1, en 1, enien 1, kwetsen 1, kwetsuur 1, lanceren 1, marisauchie 1, meerchi 1, melcie 1, mortoue 1, morture 1, peis 1, poengieren 1, pongijs 1, pongoost 1, prisoen 1, prisomer, prooi 1, rantsoen 1, reimerchoen 1, reimeren 1, schoffieren 1, struweren 1, tebarenteren 1, temangiet 1, trensoen 1, tronsoen 1, verroeveren 1.

acouten 2, butneren 2, foreren 2, communis-olje 2, capluts 2, ordon-
neren 2, pillieren 2, panieren 2, ransoneren 2, ruyne 2, sauve-
garde 2, sauveren 2, schermutselen 2, spilleren 2, victorieus 2,
wasteren 2.
balaïe 3, exekuterer 3, embuscade 3, embasche 3, frontier 3,
conquest 3, pilage 3, pays 3, represailles 3, revanche 3, sauvage 3,
saccageren 3, schappaten 3, soldieren 3, rive 3, triumph 3.
agressief 4, blessuur 4, charge 4, detensief 4, degosteren 4,
desarmeren 4, invalide 4, carabynieren 4, combat 4, massacre 4,
massacreren 4, offensief 4, paniek 4, poursuite 4, sanglant 4,
stratageme 4.

Legerinrichting.

admiraal 1, amborstier 1, awaet 1, banier 1, bazuin 1, bedauwer 1,
beude 1, grite 1, goffener 1, gonfanon 1, gordelle 1, harnas 1,
heraut 1, kapitein 1, carne 1, kompanjie 1, conroot 1, comm-
stavel 1, constavelie 1, officier 1, olifantme 1, paviljoen 1, pen-
nonchel 1, pongioen 1, sergent 1, seadler 1, standaard 1, tent 1.
archier 2, armee 2, arrietezable 2, avantgarde 2, balsane 2, bombaer-
dier 2, brigant 2, eskader 2, foerier 2, foreren 2, gage 2, garde 2,
hellebardier 2, kornet 2, costilher 2, monster 2, pennoen 2, poursie-
want 2, present 2, sauveconduit 2, sergantie 2, soldy 2, trein 2.
agnet 3, alarm 3, ammanitie 3, auditeur 3, avancement 3,
bricol 3, degraderen 3, eskadron 3, flankeren 3, goeghaer 3,
guide 3, hakebusier 3, infanterie 3, kadet 3, kamp 3, kam-
peren 3, carabynier 3, caron 3, kavalierie 3, klaroen 3,
kolonel 3, congé 3, korporaal 3, lancier 3, lanspesaet 3,
luitenant 3, marcheren 3, montepaeye 3, muteneren 3, mu-
nitie 3, muskettier 2, ostage 3, ostagier 3, parlementeren 3,
pekenier 3, regiment 3, ronde 3, rot 3, sentinelle 3, tros 3.
adjudant 4, alarmeren 4, ambulance 4, ataqueren 4, bataljon 4,
battery 4, bivak 4, bivakkeren 4, brevet 4, brigade 4,
chambree 4, chef 4, civiel, defilé 4, defileren 4, degrada-
tie 4, deserteren 4, deserteur 4, detachement 4, detache-
ren 4, discipline 4, disciplineren 4, divisie 4, eclaireur 4,
exempteren 4, exerseren 4, emolleren 4, escorte 4, escort-
teren 4, estafette 4, etape 4, etat-major 4, flank 4, flan-
keren 4, flankeur 4, foerage 4, foerageren 4, fourragier 4,
fourgon 4, front 4, fuseie 4, fuselier 4, fusilleren 4,
gegradueerd 4, generaal 4, genie 4, grenadier 4, heliogra-
fie 4, heliografies 4, huzaar 4, inferieur 4, infirmerie 4,
insubordinatie 4, intendance 4, intendant 4, jalon 4,
jalonneur 4, kader 4, kantonueren 4, carré 4, kazerne 4,
kazernereren 4, clarette 4, koe-skoes 4, koloniaal 4, kolonne 4,
kommanderen 4, concentratie 4, conduite 4, consigne 4,
konskriptie 4, contingent 4, kortegaard 4, kurassier 4, kor-
vee 4, licentieren 4, majoor 4, manoeuvr 4, marechaussee 4,
marsch 4, milicien 4, militaire 4, mobilisatie 4, mobili-
seren 4, mutin 4, mutinatie 4, nonaktiviteit 4, order 4, ordo-
nans 4, ordoneren 4, parade 4, paraderen 4, parlementair 4,
parool 4, patroelje 4, patroeljeren 4, peloton 4, piket 4,
piot 4, pompon 4, pontonnier 4, pressen 4, promenade 4,

rang 4, rantsoen 4, ratjetoe 4, rayon 4, refractair 4, rekruteren 4, rekuleren 4, remplaceant 4, reserve 4, retraite 4, retranchement 4, retrancheren 4, reveille 4, revue 4, sabreur 4, second rank 4, seureté de corps 4, spion 4, à la suite 4, taktiek 4, terrein 4, tiraljeur 4, titulair 4, tranchee 4, troep 4, victualie 4, volontair 4, voltigeur 4, zone 4.

Kasteel en Vesting

barbacane 1, engien 1, ferteit 1, horderen 1, hordijs 1, cardeel 1, kasteel 1, kastelein 1, casteleine 1, magneel 1, mange 1, mijn 1, mineren 1, pedriere 1, porprijs 1, springael 1, toreel 1, torel 1, torneel 1, voie 1.
 artillerie 2, artillier 2, bombaerde 2, dondeine 2, fortretse 2, garnizoen 2, kartouw 2, castelrie 2, klovenier 2, clover 2, coloverine 2, mortier 2, palisse 2, raseren 2, serpentijn 2, tsastelet 2.
 affuit 3, arkier 3, balie 3, bastillie 3, bres 3, citadel 3, kanon 3, kapituleren 3, contremineren 3, fort 3, contrescarpe 3, crappaudeel 3, pionier 3, ribaudekijn 3, sacken 3, sommatie 3, staket 3, valkenet 3.
 affameren 4, approche 4, bastion 4, bom 4, bombarderen 4, circumvallatie 4, defense 4, défenseur 4, demanteleren 4, espaul 4, escalade 4, éscarpe 4, faussebraye 4, fausseporte 4, fortificatie 4, fossette 4, gabion 4, glacis 4, granaat 4, imprenabel 4, kaliber 4, kanonneren 4, kanonnier 4, kapitulatie 4, kardoes 4, cas-trametatie 4, kordon 4, kulas 4, marquise 4, mitrailleuse 4, nitroglycerine 4, opril 4, orillon 4, ravelijn 4, redoute 4, sappe 4, sapperen 4, sappeur 4.

Wapens en Wapenrusting.

arc turkois 1, adoberen 1, acotoen 1, arnborst 1, auberioen 1, baffins 1, barde 1, bekkeneel 1, beukelaar 1, boekel 1, brachiere 1, brone 1, embrachieren 1, espie 1, foreel 1, gaveloot 1, gi-arme 1, glavie 1, hache 1, cotie 1, curie 1, lacheren 1, lumiere 1, maetche 1, machue 1, malie 1, malieren 1, manikele 1, misericorde 1, palet 1, plaat 1, plombeie 1, plooi 1, poengeel 1, poinsoen 1, spaulier 1, targe 1, tumbre 1, togecote 1, ventaelge 1, vianoes 1, vizier 1.
 abergoel 2, barbier 2, baselaar 2, brandeel 2, brigandine 2, faut-oen 2, gandebras 2, gauge 2, gaveline 2, glaviote 2, gorgerijs 2, gorgiere 2, halsbergier 2, hellebaard 2, quissier 2, cussineel 2, lans 2, pantser 2, pavois 2, pede 2, ponnael 2, punneel 2, rapier 2, saiette 2, salade 2, sizoer 2.
 armure 3, banderolle 3, daert 3, damasceneren 3, eki-peren 3, flits 3, fornissement 3, haakbus 3, haekbuseren 3, haubert 3, helmet 3, karabijn 3, kortelas 3, kuras 3, morion 3, pertizaan 3, piek 3, pistolet 3, ponjaard 3, rondas 3, rondelle 3, semeterre 3.
 bajonet 4, bandelier 4, detonatie 4, dynamiet 4, ekipement 4, epaulet 4, fleuret 4, fournituur 4, kapotjas 4, casquet 4, corselet 4, musqueton 4, patroon 4, perkussie 4, projektieel 4, raket 4, ricochet 4, stilet 4, tres 4, uniform 4.

Ridderwezen.

- Algemeen:** baarotse 1, bacheleer 1, balpe 1, bebnage 1, behoorden 1, chevalerie 1, gaiscon 1, joeste 1, joestement 1, joesteten 1, joesterie 1, quintene 1, litse 1, palesen 1, respit 1, sisme 1, toemoet 1, tornieren 1, tomoyen 1, vaal 1, vavisor 1, bandoen 2, boerde 2, chevauchie 2, kommandeur 2, palatyn 2, akkolade 3, altoi 3, banderje 3, baron 3, comanderie 3, relief 3, vassalagie 3, vesperen 3, kastelenij 4.
- Paarden:** amblant 1, arabi 1, artsoen 1, bekaad 1, destrier 1, ghelaysiert 1, (Vgl. p. 77) calkoen 1, coisier 1, palkfreet 1, paneel 1, somer 1, verlaaisieren 1, vermonteren 1, ailarant 2, acatoen 2, escurie 2, cohiere 2, molette 2, maerschalkerie 2, barde 3, barderen 3.

Marine.

- hune 1, balengier 2, brigantine 3, fregat 3, marinen 3, admiraal 1, admiraliteit 1, auxiliair 1, blokkade 1, blokkeren 1, eskader 1, flottielje 1, galjas 1, konvet 1, marine 4.

Niet weinge woorden van deze groep, en daaronder enige zeer verspreide bijv. *s' l'lat'*, kunnen ook uit het Italiaans komen en zijn daarom hier niet vermeld.

Wij hebben de woorden voor Ridderwezen tot één rubriek vereenigd, alhoewel zij, zoals we reeds vroeger opmerkten, voor een deel zeker beter op hun plaats zijn bij de historische woorden op. 39; met name die welke eerst in de 3^e en 4^e periode voorkomen, en dus bekend werden door de studie die men van de Middeleeuwse toestanden maakte. Evenwel meenden wij dat het ook zijn belang had deze woorden bij elkaar te zien. Zoals vanzelf spreekt speelden de paarden en het paardrijden een grote rol in de ridderwereld; om dat te doen nirkomen hebben wij ze tot een onderafdeling vereenigd.

In de rubriek Wapens en Wapenrusting hebben de andere perioden het leeuwenaandeel; vele van deze woorden zijn misschien nooit anders dan boekewoorden geweest, door de ridderromans hierheen overgebracht, zij moeten ook in verband gebracht worden met de woorden voor „Ridderwezen“, waartoe zij voor een groot deel behoren. Het is zeker merkwaardig dat in de 1^e periode zo weenig woorden voor „wapens“ zijn overgenomen; men vergeelyke deze rubriek met een der voorgaande, nl. de Legerinrichting; hierin zijn de woorden van de laatste periode ongeveer zesmaal zo tdkryk als die van de eerste; de 2^e is iets uitgebreider dan de 1^e, en de 3^e weder groter dan de 2^e, maar beide halen niet bij het aantal woorden van het laatste tijdvak; dat is zeker de uitgebreidste groep die in onze hysten te vinden is; trouwens, het is bekend dat voor de inrichting

van alle moderne legers het Franse leger van Napoleon 1 tot model heeft gediend. Maar navolging van Frankrijk vindt men reeds veel vroeger. Het uitgangspunt is het Bourgondische tijdvak; bij het begin der Republiek zijn de Franse krijgstermen talrijk ¹, en zij zijn dat gebleven. En hoewel wij ons na 1870 vooral naar Duitsland hebben gericht, hebben wij vast gehouden aan de Franse terminologie, die trouwens ook in het Duitse leger zeer gebruikelijk is of altans tot vóór korte tijd was. Verrassend is de groep *Marine*, die toont dat, wat inrichting der oorlogsvloot betreft, de zeevarende Nederlanders veel hebben overgenomen van Frankrijk; ik verwij naar de groep „*Handelsvloot*“, die later ter sprake zal komen.

3. *Rechtspraak*

Algemeen

baljuw 1, informeren 1, jure 1, jugement 1, jugeren 3, calangeren 1, contumacie 1, miniment 1, oeca-oen 1, saisiëren 1, termijn 1, apointement 2, apointeren 2, audiencier 2, bastonnet 2, date 2, despointement 2, dilai 2, fallant 2, justicieien 2, composeren 2, corier 2, letterage 2, oecoisoneren 2, paier 2, ressort 2, voegement 2, zin 2, advoyement 3, akte 3, apostille 3, arrement 3, bedeel 3, default 3, delayeren 3, desavoueten 3, dilator 3, duplick 3, exploiteren 3, exploit 3, enternement 3, entermeien 3, fiskaal 3, griffie 3, griffier 3, huissier 3, inkompetent 3, interrogatorie 3, calange 3, caution 3, komparitie 3, kompetent 3, complainte 3, konfronteren 3, contrebrief 3, quadruplêk 3, laudeien 3, mise 3, parket 3, pertinent 3, puurge 3, rappel 3, relevement 3, releveren 3, remonstrancie 3, repliek 3, ressorteren 3, sommeren 3, substituu 3, suppliant 3, triplick 3, verbaal 3, adjournement 1, adjourneien 1, advoy 1, advoyeren 1, accusatoir 1, antecedent 1, appél 1, appellant 1, apposer 1, attermatie 1, attermueren 1, authentiek 1, autentiseren 1, dedommagement 1, declinator 1, deposit 1, deposeren 1, desadvoi 1, exekutorie 1, extrajudicieel 1, extraordinair 1, empieteren 1, enfreinte 1, enregisteren 1, formeel 1, gekrimineerd 1, illegaliteit 1, impertinent 1, impetrant 1, inkompatibel 1, incompabel 1, indemnueren 1, irrelevant 1, judicair 1, judicieel 1, juratoir 1, justieren 1, kassatie 1, kasseren 1, kode 1, kompatibel 1, kompetentie 1, compulsoir 1, konditioneel 1, contraante 1, quadrupliseren 1, libelleren 1, litigieux 1, margneel 1, negatoir 1, opposeren 1, ordinar 1, peremptoir 1, pertinente 1, petitoir 1, plainte 1, prejudiciabel 1, prejudicieren 1, preparatoir 1, reeen-eren 1, recolement 1, reconciliabel 1, redhibitoir 1, requisitoir 1, remonet 1, revindicatie 1, saisie 1, sententieren 1, solidair 1, testieren 1, tripliceren 1.

¹) H. HARDENBERG, *Overzigt der Voornaamste Bepalingen enz., van het Nederlandsche leger*, den Haag, van Cleeff, 1858.

Civiele zaken.

Algemeen: tenure 1

abandon 2, adversant 2, namp 2, nampissement 2,
arbitr 3, oumeuble 3, montone 3, opposant 3, partage 3,
recouvenoren 3, reconventie 3, recteancie 3, respondant 3,
reversaal 3
aktrce 4, alienabel 4, cessionaris 4, civil 4, nationabel 4,
cautionaris 4, komposant 4, confessor 4, constituant 4, namp-
teien 4, participant 4, propriaris 4, redhibitoir 4, recupe-
rabel 4, requérant 4, renonciatie 4, restor 4, retract 4,
tetractabel 4.

Faillissement: homologeren 3, illiquide 3, insolvent 3, quaternel 3,
quinquennel 3, liquide 3, surseance 3.

faillissement 4, faljiet 4, frauduleus 4, homolo-
gatie 4, insolvabel 4, insolventie 4, konkors 4,
rehabilitatie 4, rehabiliteren 4, verificatie 4.

Sukcessie: bastard 1, donarie 1, ou 1

ayctrone 2, bastardy 2, duweren 2, executeur 2, exue 2,
hoirie 2, legitim 2, namplevie 2, parchonnere 2, pre-
carie 2, rachat 2, serkemenage 2, testamenteren 2, testamen-
toor 2.

amortiseren 3, bael 3 „voogd“ 1, bael 3 „voogdy“ 1, legumeren 3,
adheriteren 4, alimentatie 4, amortitie 4, amortiseren 4,
appensement 4, arbain 4, de-herederen 4, dote 4, herederen 4,
heritage 4, heriteren 4, collateur 4, collegataris 4, ologra-
fies 4, papillariteit 4, survivant 4, survivantie 4, testatrice 4,
rente à vie 4.

Strafzaken.

Vergrijpen enz.: hatie 1, hatine 1.

happeren 2, crime 2, crimineel 2, mesusage 2, mesusance 2,
mesuseren 2, misus 2, molestacie 2.
abuseren 3, assasine 3, assassineren 3, assassineur 3, baraterje 3,
fraude 3, complice 3, contraventeur 3, mafacteur 3.
assassinat 4, bandiet 4, bigame 4, bigamie 4, chan-
tage 4, delinquent 4, diffamateur 4, frauderen 4,
calumnatrice 4, calumnie 4, calumnies 4, contraveneren 4,
contraventie 4, coupabel 4, transgresseren 4, voleren 4,
voleur 4.

Straffen enz.: arriesteren 1, forfaiture 1, forfait 1, kalangeren 1, kom-
meren 1, prison 1, prisonier 1, schavot 1.

arrest 2, garde 2, quanteleren 2, mainmise 2, palei 2, peine 2,
pellorijn 2, pilorisatie 2, piloriseren 2, restement 2
amende 3, cip 3, cipier 3, gendarme 3, ghilolier 3, earkant 3,
kavete 3, torrier 3, torture 3, verbaliseren 3.
acquiteren 4, arrestabel 4, arrestant 4, arrestatie 4, ban-
nissement 4, brigadier 4, cellulaire 4, estrapade 4,
detrisure 4, forceeren 4, gendarmerie 4, hapschaar 4,
incarceratie 4, kasjot 4, commise 4, commissariaat 4,
contumaceren 4, korrektioneel 4, pistole 4, politie 4,
preventief 4, recherche 4, rechercheur 4, recidi-
vist 4, relascheren 4, signalement 4, subsidiair 4,
tortureren 4.

Advokatie.

advokaat 1. advocatie 1. affaire 1. plaidier 1. plaidieren 1.
 pleidoer 1. pleit 1. procureeie 1
 adviseren 2. hakket 2. praktijk 2. prokureur 2
 besouneren 3. fue 3. minuterien 3. proces 3, rol 3
 advies 4. advoué 4. ageren 4. apostilleren 4. chicaneren 4. chicanerie 1. chicaneur 4. defendeur 4. captius 4. klient 4. cliëntelee 4. konfiere 4. pleidooi 4. procederen 4. procedure 4. sustenu 4.

Notariaat

ceel 1. perceel 1, tabiloen 1.
 cirografe 3. inventare 3, inventariëren 3, renvoyeren 3, renvooi 3, vendu 3.
 komparant 4, legalisatie 4. legaliseren 4, notariaat 4, notarieel 4.

Om uit de rubrieken Algemeen, Civiele Zaken en Strafzaken konkluzies te trekken, zou men een studie van onze rechtsgeschiedenis moeten maken. Ik bepaal mij tot de opmerking dat het grote aantal rechtstermen uit de 3^e en, voor een deel, ook uit de 1^e periode, verklaard wordt door de veranderingen die, onder het Bourgondiese huis, de oude formulieren en wijze van rechtspleging hebben ondergaan, en door de invoering in die tijd van de Franse praktijk ¹⁾; en dat het langdurig gebruik van de „Code Napoléon” en de „Code civil” meegewerkt heeft om de woorden der 1^e periode zo talrijk te maken. Om deze feiten naar waarde te schatten, bedenke men dat het Latijn lang de rechtstaal is geweest, en dat van de door mij gegeven woorden geen enkel uit het Latijn kan zijn overgenomen.

De woorden voor Straffen en die voor Advokatie zijn niet met de vorige op één lijn te stellen: zij staan in nauwere betrekking tot het gewone leven; toch zijn ook zij zonder twijfel door de wetboeken en de rechtspleging hier in gebruik gekomen, ook al hadden zij geen officieel karakter, zoals *chicaneren*, *konfiere*. Het is eigenaardig dat dergelijke woorden meekomen in het gevolg der andere.

1. *Godsdienst.*

Algemeen.

benedien 1. offer 1. offerande 1. religieus 1. religioen 1.
 amulet 4. aureool 4. devoueren 1. fanatick 4. fataliteit 4.
 intolerantie 4. controverseren 4. omineus 4. orthodoxie 4.
 pieteit 4. pieus 4. solenneel 4. spiritueel 4. stigmatiseren 4.
 tolerant 4.

¹⁾ Zie Boey, *Woordentolk*, p. 1.

Sekten en wijsgerige systemen:	monon 4, moniek 4, materialisme 4, materialist 4, mystiek 4, mysticisme 4, monothetisme 4, possi- misme 4, polytheïsme 4, proselit 4, spiritisme 4, theïsme 4, visionair 4
Toverkunst:	enchantment 1, duvel 4, experiment 1, fee 4, goetiaant 1, goetje 1, goetisoen 1, ingommanen 1, score 4, sort 4, duvelere 2, feerte 2, karakter 2, nekromantie 2, demoniak 4.

Christendom.

Algemeen:	devotie 4, goetius 4, carnacoen 4, omnipotent 1, onsoen 1, trinit 4, visioen 4, blasfemeren 2, gloriëren 2, bigot 4, bigotterie 4, damuabel 4, deite 4, devotius 4, dabole 4, fo 4, formulier 4, kanoniek 4, kollek- tant 4, kollekteren 4, konfessionel 4, missie 4, missionaris 4, moranten 4, onctie 4, onctius 4, pas- torie 4, Namen voor Apolijn 4, biggere 1, biggerie 1, herisie 1, herisien 1, niet-christelijk ge-herie 1, ple 4, mahomene 4, Monet 4, paen 1 loof en beïgters apostaat 3, heritke 3 en mythologie apostatie 4, atheïsme 4, atheïst 4, renegaat 4, Woorden die protetoeen 4, profetes 1, profette 1, promissioen 1, door het Christ- sultanie 1, tendom zijn eenkel 2, dissemner 2, hy-op 2, natitone 2, binueng komen: cherubijn 4.
------------------	---

Katholicisme.

Algemeen	bordoen 4, filatrie 1, bare 4, matrone 1, noen 4, pater- noster 4, pilgrim 4, pilgrimage 1, sint 4, comple 2, confes 2, macheren 2, peregrimeren 2, scapu- lier 2 ter jube komen 3, katholiek 3, communie 3, komun- nikant 3, paouw 3 aseet 4, asettes 4, impenitencere 4, karantane 4, karnaval 4, vemd 4
Kerk	dosal 1, minge 4, deitre 4, Jesueel 4, kapel 4, capitulaer 4, koor 4, crisme 1, crismier 1, olie 4, paes 4, patene 4, reliquie 4 bonenfant 2, nlet 2, koraal 2, costere 2, parvys 2, pateel 2 breyter 3, kathedraal 3 gradneel 4, monstraens 4
Eredienst	messe 4, processioen 4, semon 4, sermoen 4, sermoneren 4, processioen 4, statoen 4 jubilate 2, prelicatoor 2, salmodie 2 intromiseren 3, canterge 3, crosieren 3, officiant 3 dessacieren 4, fulmineren 4, kommunizieren 4, confes- seren 4, confessional 4, consacieren 4, liturgie 4, proster- natie 4, sakramenteel 4.
Priesterschap, waardigheden	eijt 4, hiërarchie 4, interdyt 4, euesie 4, capellerie 4, kapitoel 4, klereszij 4, klerk 4, confessoor 4, officiaal 4, ordonneren 4, penitencier 4, priester 4, primaat 4, secu- lier 4.

- aalmoesenie 2. canoene 2. capelier 2. clergiet 2. cureit 2.
mandement 2. pastoor 2. patrones 2. per-oon 2.
prelature 2. priestrage 2. provendier 2. provisoor 2. symo-
niake 2. scolaster 2. scolasterie 2. vicarie 2.
- aalmoezenier 3. capitulant 3. coadjuteur 3. marglier 3.
prebende 3. schismatiek 3. suffragaan 3.
- apostolie 4. beatificeren 4. celibaat 4. encycliek 4. kano-
nisaatie 4. collegiant 4. confessant 4. confessionalis 4.
monseigneur 4. pontifikaat 4. seminarie 4
- Gewaden enz. dalmatike 1. kazuifel 1.
amit 2. frok 2. kroorse 2.
surplis 3.
- Geestelijke orden enz. anachoreet 1. begaert 1. begijn 1. frere 1. hermitage 1.
carmer 1. clergesse 1. klooster 1. cloosterier 1. moene 1.
oistore 1. orde 1. pitancie 1. Premonstret 1. priore 1
prioriteit 1. regulier 1.
appoort 2. ebdomadarie 2. fremineur 2. irregulier 2. obedi-
cier 2. pitanchier 2. proosdy 2. Tsaartrous 2
kordelier 3. prioeresse 3.
Benediktijn 4. cenobiet 4. Jezuet 4. jezueties 4.
Jezuetisme 4. novice 4. noviciaat 4
- Protestantisme.**
- predikant 3. protestant 4. protestantisme 4. remon-
strant 3. remonstreren 3.
diakonie 4. doleancie 4. gereformeerd 4. koraal 4.
pastorie 4. proponent 4. reformatie 4. synode 4.
- Joodse kerk.**
- rabbijn 4.

Dat wij de Godsdienst in deze Afdeling hebben geplaatst moge gerechtvaardigd worden door het feit dat de openbare uitoefening ervan de mensen verenigt tot grote groepen en als zodanig niet individueel is: het spreekt vanzelf dat de godsdienstige gevoelens en aandoeningen in de Derde Hoofdgroep een plaats zullen vinden. De kleine rubriek Sekten en Wijsgerige Systemen staat op de grens van de „wetenschap”. Zoals men ziet behoren de meeste woorden tot het Katholicisme en dateren uit de oudere periodes. Deze twee feiten hangen samen; in de Middeleeuwen was de Katholieke kerk oppermachtig en had het rijk alleen. Maar ook hiermee moet men rekening houden dat in de latere tijd ten onzent de Katholieke eredienst veel Latijnse woorden gebruikt daar waar in de Middeleeuwen Franse werden gebezigd. Uit een artikel van A. W. STELLWAGEN, in de „Gids”, 1901, p. 137, haal ik aan: „Het Woordenboek spreekt van *communiter*, *communiat*, terwijl de Roomschen *communiceren*, *communicant* zeggen”. Het is opmerkelijk hoe weinig der oudere woorden van deze rubrieken tans nog bestaan. De Franse termen die met het Protestantse geloof zijn binnengekomen, bewijzen de invloed van het Calvinisme op de Nederlands Hervormde Kerk. Maar zonderling is het dat *rabbijn* bij ons een Franse stempel draagt.

B. De Mens als lid van de Maatschappij.

1. *Algemeen*

- Ambtenaren ¹⁾ klerk 1, officier 1, salaris 1, sold 1,
 passeren 2, pensener 2, pensioen 2, pensionaris 2, sa-
 dele 2, vice 2
 assesseur 3, inspekteur 3, jubilee 3, solliciteren 3
 superintendent 3 vakatie 3.
 adjunkt 4, ancienneteit 4, autoriteit 4, emolumen-
 ten 4, fonctionaris 4, gratifikatie 4, inkompatibel 4,
 inspekteren 4, inspektrice 4, intitulatie 4, kom-
 mies 4, continueren 4, malversatie 4, pensio-
 neren 4, responsabel 4, responsabiliteit 4, rou-
 tine 4, salarieren 4, sollicitant 4, sollicitatie 4,
 superieur 4, surnumerair 4, titularis 4, trakte-
 ment 4, vakant 4.
- Administra- ceel 1, dors 1, dneren 1, kopie 1, statuut 1.
 tieve woorden: defrayeren 2, dispenser 2, frait 2, grosseren 2, infor-
 matie 2, canceleren 2, kantoor 2, konciërge 2,
 kopiëren 2, custode 2, marge 2, rapport 2, rasure 2,
 register 2, scriven 2, tabel 2, teneur 2.
 actionaris 3, kopiist 3, cotisatie 3, lias 3, liasseren 3,
 renvoyeren 3, signature 3, sommaire 3, suppoost 3,
 verifiëren 3.
 administrateur 4, administreren 4, adviseur 4,
 antidateren 4, associatie 4, assurance 4, auto-
 risatie 4, autoriseren 4, borderel 4, bureel 4,
 buro 4, certificaat 4, circulaire 4, dateren 4,
 diffikulteren 4, directeur 4, directie 4, direk-
 trice 4, doseren 4, formaliteit 4, gerant 4, hono-
 rair 4, honoreren 4, komitee 4, kommissie 4,
 kontentieux 4, lokaal 4, organisatie 4, organi-
 sator 4, organiseren 4, paraaf 4, paraferen 4,
 prokurist 4, reglementair 4, reklameren 4, ren-
 vooi 4, royeren 4, summier 4, temporaire 4, tran-
 neren 4, verifiëren 4.
- Vergade- debat 2.
 ringen ²⁾ debatteren 3, mandaat 3.
 appuyeren 4, ballotage 4, balloteren 4, decharge 4,
 dechargeren 4, delegatie 4, diligenteren 4, dis-
 kussie 4, installatie 4, installeren 4, kongres 4,
 motie 4, notifikatie 4, permanent 4, prealabel 4,
 precedent 4, president 4, proposer 4, propositie 4,
 referent 4, reglement 4, reglementeren 4, tumult-
 uens 4, unaniem 4, unanimiteit 4, urgent 4,
 urgentie 4, voteren 4

¹⁾ Vergelijk de Afdelingen „Staatsbestuur” en „Stad” (p. 50 en 69).

²⁾ Vergelijk: „Konstitutionele regeringsvorm” (p. 51).

De woorden van deze Afdeling hebben reeds een minder algemeen karakter; toch hebben zij nog een officiële stempel. De hoofddruk die de lezing van de Algemene rubriek achterlaat is dat, waar het op organiseren aankwam, de Fransen tot voorbeeld hebben gediend. De overgenomen woorden worden steeds talrijker naarmate men de tegenwoordige tijd nadert, maar reeds in de Middeleeuwen komen er veel voor die heden nog worden gebruikt en welker vroegtijdig bestaan in Noord-Nederland dus zeker is. Dat in de rubriek Vergaderingen zo goed als uitsluitend jonge woorden zijn te vinden, bewijst dat de vergaderwoede van jonge datum is.

2. *Nijverheid.*

- Algemeen:** paye 1.
 beedjaan 2, floreren 2, patroon 2.
 artisaen 2, inventeur 3.
 associé 1, associeren 1, automaat 4, automaties 4.
 exploitatie 4, exploiteren 4, fabriceren 4, fabriek 4, fabriekant 4, fabricage 4, fabriqueur 4.
 florissant 1, industrie 4, industrieel 4, ingénieur 4, kompanjon 1, concessionaris 1, materiaal 4, mekaaniek 1, metier 4, patent 1, patenteren 4, personeel 1, procédé 4, produktie 4, projekt 4, projekereren 4, sorteren 4.
- Biezonder.**
- Fabriekswezen:** accumulator 4, acquisiteur 4, centrale 4, cilinder 4, elektricien 4, elektrics 4, industrieel 4, combustibel 4, machinaal 4, machine 4, machinist 4, mankement 4, monteren 4, monteur 4, regulateur 4.
- Metaalindustrie:** andein 1, latoen 1, matrijs 1, metaal 1, polijsten 1, temperen 1, temporeure 1.
 batture 2, email 2, emailleren 2, foelie 2, speauter 2.
 amaril 3, moele 3, solduur 3.
 adoucceren 4, bruineren 4, cementeren 4, chabotte 4, eiseleren 4, damasceren 4, forceeren 3, front-hamer 1, grafiet 1, kaliber 4, raffineren 4, regenereren 4, roosten 4, rozet 4, solderen 4, support 4, ventilator 4, vernissen 1.
- Munten en goud- en zilverbewerking:** allooï 2, brassage 2, empirance 2, grosserij 2, lingoot 2, orfeverie 2, toets 2.
 affineren 3, hennepier 3, justeren 3, karaat 3.
 adjusteren 4, alliage 4, avers 4, blancheren 4, grosserij 4, colifichet 4, matten 4, montuur 4, revers 4.
- Houtbewerking:** ebene 1, planeren 1, polieren 1.
 brackoen 2, brasil 2, bueren 2, gefuereert 2, gente 2, genture 2, guts 2, maderijn 2, plank 2, riveren 2, tafelletterij 2, tafelier 2, vise 2, zie 2.
 fret 3, matsen 3, puimsteen 3, rayeren 3, schampelioen 3.

- tinoren 1, Bouwewerk 1, burin 1, fiees 1, garllo-
cheren 1, maquettecie 1, mouche 1, poliment 1,
reeschaf 1, sergeant 4
- Glas- en** kristal 1
Aardewerk: kristallijn 2
biscuit 1, cassetten 1, engheren 1, faence 1,
fel greinglas 1, foelen 1, groen 1, matglas 1,
pelet 3, plastiecit 1, potse ean 1, raffineren 1
- Diamantslijpen** ¹: brillant 1, facet 1, marquise 1, paviljoen 1, pen-
deloque 4
- Spinnen:** kadeelag 3, treus 3,
demoteir 1, doubleren 1, garnitaur 1, hissease 1,
lustre 1, merinos 1, nappose 1, tamboer 1,
transporteur 1, volent 1
- Weven** ²: betanden 1, calandemar 1
asseleien 2, drapen 2, diaperie 2, draperiete 2, diapier 2,
eulis 2, pers 2, tissie 2,
appreteren 4, arcade 1, armure 1, bobyn 1, bro-
cheren 1, chemin 1, decatisceren 1, dizaine 1,
figuur 1, gal 1, gecannelleerd 1, gevelouteerd 1,
gros 1, hornas 1, contermersch 1, croisé 1,
maillon 1, piqué 1, pineet 1, poil 1, rapport 1,
rooi 1
- Zijdeindustrie** ³: degommeren 1, floretzyde 1, cocoon 1, konditio-
neren 1, organsinzyde 1, titreren 1
- Lakenververij** ³: cinoper 1, grime 1
moren 2, sangawijn 2, taent 2
garance 3, kochemele 3, roens 1, rooiet 1
teinture 1
- Suiker-
raffinaderij:** raffinaderij 1, raffinateur 1, raffineren 1
- Kaarsen-
bereiding:** stearine 1
- Distilleerderij:** boni 1,
titre 2,
gonze 3, gongieren 3,
distillateur 1, distillatie 1, distilleren 1, fermen-
teren 1
- Papierbewerking
en Drukkerij:** papier 2, prent 2, prenten 2, rubriek 2,
abbreviature 3, formaat 3, maeldure 3, timpaen 3,
vignet 3,
akkolade 1, autografie 1, burin 1, chalcografie 1,
chassis 1, chromolithografie 1, distribueren 1,
faksimile 1, ferlet 1, frisket 1, galen 1, galjart 1,
gelatineren 1, gegauffreerd 1, gevelouteerd 1,
graveren 1, graveur 1, initiaal 1, interlinie 1,
quadrillepapier 1, cliché 1, clicheren 1, koetsen 1,

¹ Ik dank deze termen aan de vriendelijkheid van de Heer Sijmer te Amsterdam. Twyfelachtig is de Franse afkomst van: *derekatier*, *kalet* (Fr. *calasse*), *nijf* (Fr. *nijf*?), *ceendist*.

² Vergelyk hierna de rubriek „Stoffen” op. 80.

³ Vergelyk de rubriek „Kleuren” op p. 45.

counterpers 4, kopij 4, xylografie 4, kursief 4, lithograaf 4, lithograferen 4, lithografie 4, matrijs 1, mediaan 1, pagineren 4, romein 4, satineren 1, stereotiep 1, stereotypie 4, typograaf 1, typografie 4, typografies 1, velijn 4.

3. *Handwerken.*

- Algemeen:** mechaniek 4 (subst.), mecaniseren 4.
- Biezonder**
- Aannemer** ¹⁾: base 1, fundament 1, geplankiert 1, kanteel 1, kolom 1, crevetse 1, maisiere 1, muraal 1, penne 1, posterne 1, pui 1, stavelie 1, wiket 1.
- (Bouwen van huizen enz).
- aloor 2, arket 2, balierkijn 2, bilioen 2, blocket 2, chammerande 2, dobbeleel 2, gemureert 2, glui 2, gorgoel 2, gotiere 2, huseel 2, capement 2, karbeel 2, cornier 2, lamble 2, lambourde 2, linteel 2, ogijf 2, ordeis 2, paneel 2, penant 2, perron 2, pinakel 2, plankiet 2, plavuis 2, polei 2, reprise 2, schalie 2, soffreinen 2, spauleiren 2, stanson 2, tafelment 2, tralie 2, trans 2, vouteren 2.
- basement 3, kornis 3, mommie 3, murage 3, plankier 3, solement 3.
- astragaal 4, attiek 4, avantprijs 4, blokkeel 4, chassinnet 4, facade 4, galerij 4, contrefort 4, plafond 4, plafoneren 4, portant 4, talie 4.
- Bakker:** regieren 2.
- schoffelioen 3, tremel 3.
- Behanger:** koord 1, lus 1, parmentier 1, parmentrie 1.
- borduren 2, tapisserie 2.
- tapijtsier 3.
- Boekbinder:** doreren 1, covertoe 1, perkament 1.
- frontsijn 2.
- brocheren 4, karton 1, kartoneren 4, marokijn 4.
- Bontwerker:** pelterij 1.
- peltier 2.
- Horlogemaker:** horloge 1.
- behen 3.
- remontoir 4, spiraal 4.
- Kleermaker:** passen 1.
- stafelrije 3, stapeel 3.
- fatsoen 4, coupe 4, coupeur 4.
- Leerlooier:** besaen 1.
- tannen 3.
- Metselaar:** cement 1, kareel 1, mastijk 1, pleister 1.
- luten 2, parpein 2, plaesterare 2, tegelerie 2, truweel 2, arduin 3, gips 3, luterer 3, tras 3, tufsteen 3.
- beton 4.
- Schilder:** farnisage 2, prumeren 2, vernis 2.
- Schoenmaker:** corduwaen 1.
- kamuis(leer) 2, konterfoort 2, cordewanier 2, savetier 2.

¹⁾ Vergelijk de rubriek „Bouwkunst” (p. 45).

	segryn 1
Smid en	forge 1, yelavielt 1, travailje 1.
Slotemaker:	klawier 2, maelzet 2, marteel 2, palmeel 2, punche 2, scharnier 2
Steenhouwer:	albast 2, mommaeter 2, roketier 2 carriere 3, mozaiek 3.
Zadelmaker:	hormier 2, selrie 2, harniceur 4.

Wij behandelen hier de rubriek *Nijverheid* tegelijk met die der *Handwerken*, zij behoren bij elkander en zijn zelfs niet geheel te scheiden: zo is bijv. het ambacht van de timmerman begrepen in de rubriek „Houtbewerking“. Ik vloei mij niet dat mijn lijst volledig zijn: men zou over meer vakkenus moeten beschikken dan ik bezit, om alle vroegere en hedendaagse termen te kunnen geven. Toch zullen misschien de verschillende rubrieken een niet al te scheef beeld geven van de meerdere of mindere invloed die Frankrijk gehad heeft op de verschillende vakken. Als men de rubriek der „Nijverheid“ vergelekt met die der „Handwerken“, dan is men getroffen door het feit dat in de eerste vooral jonge woorden, in de laatste bijna uitsluitend oude worden aangevonden. Bovendien zijn van deze laatste woorden de meeste hier niet in gebruik: het is waarschijnlijk dat zij, in de Middeleeuwen, alleen in België zijn gebezigd. Trouwens, de menigte woorden die ik onder het hoofd *Aannemer* heb verzameld, komen voor het grootste deel uit de *Locutions de Brugs*. Enige der in bovenstaande groepen opgenomen woorden hebben bovendien een algemene betekenis.

Voor de beschavingsgeschiedenis is deze Afdeling gewichtig. Men iette bijv. op de rubriek *Weven*, waaruit blijkt van hoeveel belang de lakenindustrie hier was. Merkwaardig is ook het groot aantal Franse woorden voor de *Drukkerij*.

1. *Handel*.

Algemeen	delivrance 1, leveren 1, leversoen 1, voiture 1 tuer 2, garant 2, grossier 2, contrepois 2, leverantie 2, monster 2, restant 2, soort 2, vente 2 artikel 3, facteur 3, kapitaal 3, consorte 3, kon- trakt 3, kontrakteren 3, korrespondentie 3, kwa- liteit 3, magazijn 3, negotieren 3, protest 3, provisie 3, triëren 3, specificeren 3. branche 4, debiet 4, exorbitant 4, employé 4, en detail 4, en gros 4, etablissement 4, falsifikatie 4, filiaal 4, garanderen 4, garantie 4, interesseren 4, kommercieel 4, commis-voyageur 4, konditio- neren 4, kontraktant 4, coulant 4, kwantiteit 4, lancieren 4, malaise 4, marchand 4, marchanderen 4, marchandise 4, negotiant 4, negotie 4, offerte 4, order 4, principaal 4, provenu 4, reklame 4, soliede 4, sorteren 4, stagnatie 4, superieur 4 (adj.), vendeur 4.
-----------------	---

- Verpakking:** bareel 1. boetseel 1. fraeel 1. jarre 1. cuwe 1.
bariseel 2. coste 2, poinsoen 2. sarpeel 2.
baal 3. balie 3, fust 3. pakket 3.
emballage 4, emballeren 4.
- Boekhouding:** faillieren 1, frane 1, kwijten 1. prijs 1, rabat 1.
som 1.
balans 2. mescaveren 2, payavel 2, prisie 2, sommeren 2.
assurancie 3. assureren 3. bankroet 3, bankroe-
tier 3, insolvent 3. contreborzhe 3, creancie 3, crean-
cier 3, krediet 3. provisie 3. remboerseren 3.
solvent 3. surplus 3, surseance 3
aktief 4. assuradeur 4. debiteur 4. debitrice 4. default-
liant 4, faillissement 4, faktuur 4. faljiet 4.
komptabiliteit 4, contabel 4. kontant 4, kredi-
teren 4. krediteur 4. creditrice 4, kwitantie 4,
kwiteren 4, passief 4, solvabel 4.
- Maten:** dozijn 1. kerke 1. koppel 1. quaetroen 1, masse 1. mesure 1.
bras 2, havot 2, peket 2, pint 2. rasier 2.
ons 3, ponciel 3. siseme 3.
centr-. deci-. hekto-. kilo-, milli- 4. decimaal 4.
gros 4.
- Groothandel:** partij 1.
cauchioen 2. coluer 2.
agent 3. expedieren 3. konsigneren 3, transport 3.
debouché 4. doeane 4. doeancier 4, expedituur 4.
exporteren 4. exporteur 4, faktory 4. impor-
teren 4, importeur 4, cargesoen 4. cognosse-
ment 4, kommittent 4. korrespondent 4, mille 4,
syndikaat 4.
- Kleinhandel:** affaire 1.
fontie 2, klant 2. mars 2. meereerie 2, mersenier 2,
merser 2.
buket 3. effektueren 3. kater 3, rabatteren 3. trebuket 3.
agentuur 4. baskule 4. bon 4, depo 4, etalage 4.
etaleren 4. finaal 4. galanterieen 4, geassor-
teerd 4, klandestien 4, klandizie 4, kolportage 4,
kolporteren 4. kolporteur 4. konkurent 4. kon-
kurentie 4, kooperatief 4. quincallerieen 4, likwi-
datie 4, likwideren 4. remboers 4. retourneren 4,
vitrine 4.
- Namen van** librarie 1, panctier 1. pesterie 1. pestier 1. tripiere 1.
handelaars en fruiterie 2. fruitier 2, juerie 2. juwelier 2. crasier 2.
zaken: librarier 2. maiseel 2. oblier 2. specier 2.
manufacture 3, poelier 3. victalier 3. vivandier 3.
drogery 4, drogist 4. manufakturier 4. papeterie 4.
tailleur 4.
- Geldhandel:** lombart 1. rente 1.
disponeren 2. finantie 2. fret 2. interest 2. cauwer-
sijn 2. prest 2. sourrente 2.
akcepteren 3. arrentement 3. arrenteren 3. bankier 3,
foernerren 3, kauwersuene 3. croos 3. prolongatie 3,
prolongeren 3.
acceptant 4, akceptatie 4. accepteur 4. aktioneren 4,
assignatie 4, assigneren 4. baisse 4. dividend 4,

- effecten 4, emissie 4, emitteren 4, endossement 4,
 endosseren 4, financieel 4, financier 4, fonds 4,
 hausse 4, hypotheekair 4, inkasseren 4, kapitali-
 satie 4, kapitaliseren 4, koepon 4, koertage 4,
 kommissionair 4, konsolideren 4, konversie 4,
 konverteren 4, metaaliek 4, nominaal 4, note-
 ren 4, obligatie 4, realiseren 4, remise 4,
 remitteren 4, rouleren 4, sekuur 4, spekulant 4,
 speculatie 4, spekuleren 4, tantième 4, usurier 4.
- Geldsoorten:** besant 1, bilhoen 1, demer 1, fertoen 1, lot 1, malie 1,
 pejement 1, poitevin 1, poitevmeren 1, sescin 1,
 angelot 2, dubbele 2, dukat 2, dorin 2, frank 2, paye 2,
 paris 2, postulat (gulden) 2, royee 2, sahut 2, tournoys 2,
 contergarde 3, blaftaert 3, blank 3, dubloen 3, point 3,
 testoen 3,
 cent 4, depreciatie 4, depreciëren 4, dukaton 4,
 pistool 4, specie 4.
- Handelsvloot en Visserij** 1: bark 1, buis 1, drachmon 1, galei 1, harpoen 1, har-
 puis 1, lune 1, kabel 1, koket 1, lamprei 1, laveren 2,
 marinier 1, mossel 1, navel 1, patroon 1, siege 1,
 barze 2, bartoen 2, gouvernael 2, koers 2, comite 2, kom-
 pas 2, contermeeester 2, tagaen 2, lme 2, masse 2, mesca-
 veren 2, navelde 2, piloot 2, pleit 2, tarpoeizen 2,
 balleen 3, ekipage 3, fuste 3, kaapstander 3, kajuit 3,
 kalfaten 3, kampanje 3, karleel 3, karveel 3, kom-
 bof 3, kombuis 3, konvooi 3, lastaedse 3, pinas 3,
 piraat 3, propys 3, puts 3, raseel 3, smak 3, stop 3, taan 3,
 aiffrettement 4, aubain 4, botteloef 4, bras 4, despaze 4,
 despageren 4, drossen 4, goelet 4, quarantaine 4,
 kommandant 4, mars 4, matroos 4, moelje 4,
 oktant 4, ponton 4, signaleren 4, skafander 4.

Biezonder groot is het aantal Handelswoorden, en, blijkens de lijsten, is het altijd groot geweest, want dat voor Geldhandel de jonge woorden zozeer in de meerderheid zijn, heeft een speciale oorzaak, nl. dat de geldhandel eerst laat zulk een vlucht heeft genomen. Ik vestig de aandacht op de groep Namen van Handelaars en Zaken; deze rubriek noemt uitsluitend de titel van de verschillende branches, en geen der bijzonderheden (Vgl. p. 14).

Leerzaam voor de beschavings-geschiedenis is de rubriek Geld met zijn talrijke vormen voor geldsoorten uit de oude tijd; ook de verschillende termen voor Maten zijn merkwaardig, vooral de oudere, want de latere zijn internationaal. En dat de namen voor grote geldsommen (zie later de groep Getallen) alle eerst in de 3^e en 4^e periode voorkomen, is het gevolg hiervan dat zij ook in Frankrijk eerst na de 15^e eeuw in gebruik zijn, behalve *million*, dat ook bij ons ouder is dan de andere. Het is bekend dat woorden voor getallen boven 1000 bij vele volken uit den vreemde zijn overgenomen.

Een woord over de rubriek Handelsvloot en visserij. Ik laat buiten bespreking de termen die op de overzeese handel betrekking hebben

¹ Vergelijk de rubriek „Weersgesteldheid” op p. 70.

(zoals *despage*), maar herhaal de betuiging mijner verbazing (vgl. p. 57), dat wij voor de zeevaart zoveel Franse woorden hebben gebruikt, en nog gebruiken, want een groot aantal der in de drie eerste tijdvakken overgenomen woorden, leven nog in de mond der zeelieden.

Ten slotte, het zou misschien aanbeveling hebben verduend een afzonderlike rubriek „Handelsprodukten” samen te stellen. De woorden die daarin thuis zouden behoren, vindt men nu verspreid, vooral in de Afdeling „Voeding” (p. 52). Zij zijn echter niet alleen belangrijk voor de kennis van de invloed van Frankrijk op onze handel: zij bewijzen ook de invloed die het op ons partikulier leven gehad heeft. Ik heb, om ze niet tweemaal te drukken, moeten kiezen uit welk gezichtspunt ik ze wilde beschouwen.

5. *Stadsleven.*

- Algemeen: citeit 1.
- De straat, Openbare gebouwen:** belfoort 1, bordeel 1, duwiere 1, fermierie 1, hospitaal 1, hostelier 1, conduit 1, ostelrie 1, pavement 1, paveren 1, schavot 1, sluis 1, tavernier 1, toren 1.
 allee 2, buis 2, herbergerie 2, joderie 2, cabaret 2, cabarettier 2, kade 2, kaneel 2, cantsieden 2, plavei 2, reget 2, rempart 2, repas 2, riool 2, singel 2, tavernie 2, krotte 3, logement 3, palissade 3, plantsoen 3.
 abattoir 4, avenue 4, barriere 4, bassin 4, boulevard 4, elektriek 4, estaminet 4, fausbourg 4, galerie 4, hôtel 4, café 4, kiosk 4, macadamiseren 4, menagerie 4, palissaderen 4, passage 4, plantage 4, plein 4, populeux 4, prise d'eau 4, restaurant 4, statue 4, table d'hôte 4, trottoir 4, urinoir 4.
- Leven op straat:** gepeupel 1, huwen 1, mendachre 1, reveel 1.
 caboel 2, rapalje 2, rumoer 2, triboel 2.
 populasse 3, rabat 3, toerveel 3.
 akklameren 4, foele 4, garboille 4, kabaal 4, kombustie 4, spektakel 4.
- Openbare vermakelikheden, kermis:** fore 1, menestraudie 1, minstreel 1, tent 1.
 esbatement 2, illumineren 2, menestreel 2.
 fuseie 3, guirlande 3, jongleur 3, marotte 3, passepasse 3.
 akrobaat 4, automaat 4, balanceren 4, ballon 4, bouffon 4, festoen 4, harlekijn 4, hippodroom 4, illuminatie 4, inaugureren 4, jongleren 4, karoesel 4, kinematograaf 4, lampion 4, marionet 4, paljas 4, parachute 4, pirouette 4, polichinel 4, prestidigitateur 4, seance 4, somnambule 4, tourniquet 4.
- Biezonder:**
- Stedelik bestuur en administratie:** kalende 1, commonie 1, commuun 1, pieterie 1, rooi(ljn) 1.
 freurie 2, juusten 2, korps 2, oktrooi 2, vergieren 2.
 agent 3, gauge 3, gaugieren 3.
 korporatie 4, pompier 4, sekretarie 4.
- Journalistiek:** pers 1.
 adverteren 2.
 journaal 3

	abonnee 1. abonnement 4. abonneren 4. advertisement 4. annonce 4. annouceren 4. bulletin 4. feuilleton 4. inscript 4. journaliste 4. koerant 4. communiqué 4. public 4. publicat 4. relecteur 4. redactie 4. redigeren 4. rektificeren 4. rektifikatie 4. chantal 4. donateur 4. donatrice 4. fondatie 4. college 4. passante 4. ris 4.
Openbare weldadigheid:	castriment 4. scholier 4. scholieren 4. studee 4.
School:	doctor 2. diplomaveren 2. doctoor 2. student 2. bacheliers 3. vakantie 3.
	abschrijven 4. aspirant 4. bon 4. liste 4. education 4. examen 4. ext 4. ext 4. elementair 4. élève 4. annuetaelate 4. ramanderen 4. inaugurati 4. instituteur 4. institutrice 4. institut 4. internaat 4. kollege 4. college 4. "kollega" 4. condiscipel 4. questionneren 4. skkaperen 4. pedagogie 4. pensionaat 4. professoraat 4. radikaal 4. reprimande 4. reunion 4. sekondant 4. surveillance 4.

6 Landfezen.

Algemeen	chassée 1. flûte 1. fontein 1. fosseit 1. graveel 1. lamen 1. le 1. kamping 1. contrait 1. marche 1. marchieren 1. marine 1. maelze 1. mël 1. moeras 1. mote 1. passage 1. poeder 1. rivier 1. rots 1. vallei 1. fosse 2. zolf 2. eachat 2. kust 2. ploëts 2. rabat 2. rivage 2. rotier 2. rustier 2.
	bak 3. hoelette 3. knap 3. kaban 3. kanaal 3. limiet 3. maresse 3.
	berceuse 4. belvedere 4. draineren 4. ghaatse 4. inondatie 4. inonderen 4. eniveren 4. laboureren 4. niveau 4. pastoral 4. plateau 4. ravyn 4. rustiek 4. terrain 4. tiace 4. travers 4.
Biezonder	
Weersgesteldheid:	orage 1. seizoen 1. tempest 1.
	bis 2.
	orage 3.
	balsmick 4. bries 4. bruyne 4. oragerx 4.
Landbouw en veeteelt:	beest 1. belgn 1. bovier 1. kouter 1. oust 1. paelze 1. perche 1. prairie 1.
	bovine 2. blaese 2. haiteel 2. houwweel 2. carreter 2. carot 2. mah 2. palle 2. persoor 2. zavel 2.
	bestatie 3. belier 3. femle 3. pipenzaal 3. meper 3. sake- leren 3.
Visteelt:	piscikultuur 4.
Bomen en planten:	abeel 4. cglantier 4. jenever 4. kastanje 1. castaen- gie 1. rusche 1.
	bruse 2. plataan 2.
	bedeguerd 3. laurierboom 3. olm 3.
	kamperfoelie 4. populier 4.
Op planten betrek-	boschraeje 4. boschge 4. branke 4. bottoen 1. forest 1.
kunzelbeend	tronk 1.
	front 2. laie 2. lommer 2. raene 2. schors 2.

- granen 3. ramagie 3. struweel 3.
 arrouseren 4. ombrage 4. ombrageren 4. ombrageux 4.
Vogels: butoor 1. gaai 1. meerle 1. mos 1. schuivuit 1.
 tortel 1. vaneel 1. voleie 1
 gerruleren 2. kalender 2.
 aronde 3. huizerd 3. huberon 3. huipe 3. pluvier 3.
 tarrijn(vogel) 3.
 planeren 4
Andere dieren: govioen 1, scavote 1
 catfaerd 3. kokerol 3

Met enkele groepen van deze laatste rubriek naderen wij zeer dicht tot het individuele leven, met name met de woorden die wij verenigen onder de titel *Leven op straat*. Andere zijn officieel, bijv. die voor *Stedelijk bestuur*; hun aanwezigheid kan niet, zoals bij de algemene bestuurswoorden, verklaard worden door de regerende vorsthuizen: zij zijn onder andere vlag binnengekomen en kunnen worden gelijkgesteld met de termen voor „administratie”, evenals de woorden voor de *Straat* en voor *Openbare weldadigheid*. Dat voor *Openbare gemakkelikheden*, voor *Journalistiek* zoveel Franse termen worden gebruikt, kan niet verwonderen, daar dat alles uit Frankrijk hierheen is gekomen. Maar merkwaardig is het betrekkelijk grote aantal Franse woorden voor schoolaangelegenheden, waar wij eerder Latijnse zouden verwachten; in de Middeleeuwen hebben de Latijnse termen natuurlijk de overhand, en de talrijke woorden uit de laatste periode moeten zeker aan de invloed van de Franse school worden toegeschreven. Ter beoordeling van de vele algemene woorden voor *Landleven*, bedenke men dat niet alle zijn blijven bestaan, en dus niet alle waarschijnlijk in Noord-Nederland werden gebruikt. Maar met *fontain, rivier, callui, golf, kust, kaap, kanaal, terrein* is dat zeker wel het geval. Laten enkele dezer als geografiese, dus wetenschappelijke termen zijn binnengekomen bijv. *golf, kaap, kanaal, terrein*, of als sportstermen (bijv. *river*, „jachtterrein”), toch blijven er moeielik te verklaren woorden als *kust, moeras*, die een begrip uitdrukken dat in ons land inheems was: hoe is hun binnenkomen te verklaren? Door de zeevaarders? Maar dan is het feit van het overnemen niet minder vreemd. Dat wij een zo algemeen begrip als „jaargetijde” door *saison* uitdrukken, zou zijn te verklaren uit het samenvattend karakter van dit woord. Ook de groep *Planten* bevat veel merkwaardigs. Waardoor hebben wij voor *schors* een Frans woord, hoe komt het dat zoveel zeer gewone vogels een Franse naam hebben? Deze rubrieken behoren zonder twijfel tot de belangrijkste; zij bevatten namen voor alledaagse begrippen en zaken, en die namen zijn Frans. Van vele planten, ook als zij tegenwoordig in het wild voorkomen, mag men aannemen dat zij als gekweekte planten hier zijn ingevoerd; zo kunnen ook *schors* en *trouk* oorspronkelijk termen van tuin- of boombouw zijn geweest. Moeielijker is de verklaring van de vogelnamen als *gaai, mos, huizerd*: zijn dat ook oorspronkelijk wetenschappelijke termen?

DERDE HOOFDGROEP.**DE MENS IN ZIJN PARTIKULIER LEVEN.**

Een Hollander kan, in zijn privaat leven, enige Franse woorden niet missen. Maar het aantal voor hem nodige termen zal groter of kleiner zijn naar de maatschappelijke kring waartoe hij behoort. Vooral in deze afdeeling zal dus tekenen moeten worden vastgesteld tot welke gebaarsling de woorden behoren, en bij de konkluzes die wij uit de verschillende groepen zullen trekken, zullen wij rekening daarmede moeten houden.

Het is zonder twijfel de allerbelangrijkste groep van overgenomen woorden voor Franse invloed ten onzent hebben zij de meeste bewijskracht. Ik heb getracht ze te rangschikken naar hun meerdere of mindere betekenis voor het vaststellen van die invloed en heb, uitgaande van de woorden die een uiterlik begrip aanduiden, in opklimmende reeks de meer innerlike geplaatst. Zich hier, ter verduideliking, hoe ik gemeend heb te werk te moeten gaan:

A. Het uiterlik leven van de Mens.**1. Het bewoonde Huis en het Huishouden.**

Algemeene woorden
 Bewoners
 Inrichting.
 Meubels en Benodigdheden.
 Algemeen.
 Eetkamer.
 Slaapkamer
 Salon
 Studoervertrek en Schrijfbehoeften.
 Kerken
 Linnenkamer en Was
 Verlichting.
 Verwarming
 Tuin.
 Algemeen.
 Tuinplanten.
 Hof.
 Stal
 Algemeen.
 Paarden.
 Rijtuigen.
 Reizen.

2. Kleding.

Algemeen.
 Stoffen.
 Stoffen en tegelijk benaming van een kledingstuk.
 Bont
 Kledingstukken
 Algemeen
 Van vrouwen.
 Van mannen.
 Van kinderen

Hoofdbedekking.

Schoeisel.

Kapsel.

Parfums

Versierselen.

Toiletartikelen.

3. Voeding.

Algemeen.

Vleesspijzen

Vogels.

Vissen.

Groenten

Eier- en Meelspijzen

Toespjzen en Gebak.

Speerrijen.

Vruchten.

Dranken.

B. De Mens in zijn omgang met anderen.

Omgang niet uitsluitend door het woord.

Algemeen.

Biezonder.

1) Hulp, verzoening.

Twist, vechten, plagen.

2) Liefde.

Vriendelijkheid, goedheid, eerlijkheid.

Trots.

Haat, toorn, onvriendelijkheid.

Bedrog.

3) Krachtig optreden.

Strengheid

Koppigheid.

Slapheid.

Meegaandheid.

4) Beleefdheid, eerbied.

Goede manieren.

Onbeleefdheid.

Vreemde en slechte manieren.

Vermaken.

Sport.

Gymnastiek en Schermen.

Andere sport.

Paarden, wedrennen.

Jacht.

Vissen.

Spelen.

Algemeen

Schaakspel.

Damspel en dgl.

Dobbelspel.

Kaartspel.
 Biljart.
 Kaatspel.
 Kolfspel en dgl.
 Kinderspelen.
 Roken.
 Handwerken.
 Feesten en Plechtigheden.
 Algemeen.
 Biezonder.
 Bal en soiree.
 Maaltijden.
 Andere feesten en plechtigheden.
 Gelukwensen en geschenken.
 Huwelik.
 Rouwbeklag.

Omgang door middel van het woord.

Algemeen.
 Tussenwerpsels en groeten.
 Titels.
 Konversatiwoorden.
 Biezonder.
 1) Vleierij.
 Belediging.
 Algemeen.
 Scheldwoorden
 Bespotting
 2) Aanmoediging, goedkeuring.
 Tegenwerking, afkeuring.

C. De uiterlike persoon van de Mens.

Het fysieke leven van de mens.

Algemeen.
 Lichaam.
 Uiterlike verschijning.
 Algemeen.
 Schoonheid.
 Levensfuncties.
 Lichaamsbewegingen
 Werk.
 Uitingen van de fysieke gesteldheid.

Levensomstandigheden.

Algemeen.
 Verwantschapsnamen.
 Biezonder.
 Gelukkige.
 Ongunstige.
 Geldelijke omstandigheden

Zeden.

D De innerlike persoon van de Mens.

Stemming.

Algemeen.

Biezonder

- 1) Vrolikheid.
Verdriet.
Berouw.
- 2) Verlangen.
Vrees, onzekerheid.
- 3) Kalmte.
Opgewondenheid

Karakter.

Algemeen.

Biezonder.

- 1) Deugd.
Ondeugd.
- 2) Moed.
Lafheid
- 3) Opgesluisdheid.
Somerheid.
- 4) Ernst, eenvoud.
Lichzinnigheid, onoprechtheid.

Geest en Verstand

Verstandelike en geestelike eigenschappen.

Gunstige.

Knapheid, geestigheid.

Slimheid.

Verbeeldingskracht.

Zorgvuldigheid

Ongunstige.

Domheid.

Afgetrokkenheid, slaphed.

Eigenaardige formatie van de geest.

Verstandelike werkzaamheid

Tijd.

Getallen.

A. Het uiterlik leven van de Mens.**1 Het begroonde Huwelijk en het Huishouding.**

Algemeen

aersement 1, maismede 1.

habituwacie 3, ménage 3.

etablisseren 4, homme d'affaires 4, installeren 4.

sejour 4, sejourneren 4

Bewoners:

Algemeen: logeren 1, meissenier 1.

delogeren 1, pensionnaire 4.

- Bedienden** bottelier 1, kamener 1, portier 1
en Huisgenoten: beribler 2, esumelon 2, goudenaar 2, goeverneur 2, huus-
 ter 2, ivrel 2, lege 2, palliener 2, potager 2,
 suesmael 2, sommeler 2,
 gizeten 3, goevernante 3, baker 3, menzier 3
 koetsier 4, othellian 4
- Inrichting** kamer 1, govenet 1, portiel 1, rivier 1,
 apertise 1, 2, bossage 1, baries 2, patroor 2
 secreet 2, stalloor 2
 gracitobe 3, gramet 3, set 1, terras 1
 alcôf 1, ottomane 1, arrangement 1, arran-
 geren 1, esenieur 1, balken 4, boerder 1, etage 1,
 galer, 4, garni 1, interieur 1, corridor 1, cou-
 loir 1, logeabel 4, plafond 1, pice 1, plette 1,
 rez-de-chaussée 4, salon 4, serre 4, soeterrein 4,
 sante 4, vestibule 4
- Meubels en Benodigdheden:**
Algemeen: almaris 1, klok 1, meubel 1, tael 1, tafelt 1
 gerlign 2, kemmel 2
 gordinaire 3, lambris 3, lambrisseren 3, lambresure 3
 ameublement 1, marquise 4, meubileren 1, mobi-
 lier 1, persiennes 1, plumeau 4, spanjolet 1
- Eetzaal:** dretsoor 1, pal 1,
 buffet 2, goudet 2, komfoor 2
 bakout 3, bokaal 3, copenisse 3
 karaf 4, sifon 1, tote-tête 4.
- Slaapkamer:** calyt 1, koets 1, koffer 1, couverture 1, culte 1,
 massaerze 2, kussen 2, luere 2, matras 2, urinaal 2,
 massaert 3, duvine 3, kabinet 3, leuikant 3,
 bidet 4, chiffonière 1, pû 1, psyché 1.
- Salon:** lise 1, stofferen 1, tapyt 1,
 houeheringe 2, maerspret 2, stoffereel 2, tapisserie 2
 karpet 3,
 album 4, bouilloire 4, chaise longue 1, draperen 1,
 etagère 4, fauteuil 4, geridon 4, gobelin 4, hoets 4,
 kanapee 1, causeuse 1, kommode 4, konsole 4,
 lustre 4, pendule 1, portière 4, pouf 4, stoffage 4,
 taboeret 4, trumeau 4, vaas 4, volière 4, enz.
- Studeervertrek:** lectrine 2, pulpjt 2, schriftoer 2,
 bibliothèque tournante 1, buro 4, kassette 4, sekretaire 4,
 atrement 1, brief 1, grüie 1, calamer 1.
- Schrijf-
 behoeften** inkt 2, katern 2,
 adres 3, adresseren 3, billet 3, kachet 3, kache-
 teren 3, korresponderen 3, liniaal 3, respondencie 3,
 enveloppe 4, etiket 1, fiche 1, gomelastiek 4,
 korrespondentie 4, linieren 1, portefeuille 4,
 presse-papier 1, punaise 1, velijn 1.
- Keuken:** batterie 1, bus 1, doblier 1, fiool 1, fontein 1, casse 1,
 coolen 1, paneterie 1, plateel 1,
 bottelarij 2, bouteille 2, broche 2, bultel 2, dragioer 2,
 fustalie 2, couleren 2, couverkel 2, lardier 2, teljoor 2,
 saucier 2, schuren 2, stamijn 2, vaselment 2, vasseel 2,
 aluin 3, carnier 3, servoor 3,
 filter 4, filtreren 4, grafiert 4, kastrol 4, office 4,
 pasteuriseren 4, servies 4.

- Linnenkamer** lavoer 1, pers 1.
en Was: lavendier 2, pece 2, servet 2.
 kamfer 3, kalander 3, laveure 3.
 lingerie 4.
- Verlichting:** brandoen 1, doblitse 1, lamp 1, tartise 1.
 fakkel 2, kandelaar 2, lantaarn 2, lenement 2,
 tortijts 2.
 flambouw 3, toorts 3.
 allumeren 4, bougie 4, lampion 4.
- Verwarming:** fornuis 1.
 faloirde 2, faseeel 2.
 anthraciet 4, briket 4, kalorifère 4.
- Tuin:**
Algemeen: fulgie 1, prieel 1.
 vijver 2.
 cagie 3.
 allee 4, berceau 4, gazon 4, gloriette 4, oranjerie 4,
 park 4.
- Tuinplanten:** heliotroop 1, lelie 1, pioen 1, rosier 1, violette 1.
 kersoude 2, oosterlucie 2, rozet 2, viool 2.
 affodil 3, beniuijn 3, damast (bloeme) 3, jannette 3, jas-
 mijn 3, pensee 3, santorie 3, tornesol 3, violier 3.
 balsemien 4, martagon 4, mariolein 4, orchidee 4,
 rosmarijn 4, tuberoos 4.
- Hof:** cisterne 1, horderen 1, hordys 1, loods 1, vergier 1.
 bascoert 2, mastijn 2, palisse 2.
 koert 3, staket 3, warande 3.
- Stal ¹⁾:**
Algemeen: foerage 1, conreiden 1, erupiere 1, lamoen 1, rastelier 1,
 seorgie 1, teestier 1.
 fienten 2, marisauchie 2, sambue 2, singel 2.
 bast 3, gareel 3, ketsoore 3, latierboom 3, longe 3.
 harnachement 4.
- Paarden:** chevaël 1, liaert 1, monteren 1, morcel 1, ronside 1.
 bai 2, lakkenei 2.
 courtauwe 3, trot 3.
- Rijtuigen:** berline 4, ekipage 4, facton 4, fiacre 4, kabriolet 4,
 karos 1, koepee 1, sjees 1, enz. enz.
- Reizen ²⁾** arriveren 1, foot 1, fortsier 1, giste 1, koffer 1, con-
 voyeren 1, latimeer 1, logeren 1.
 bolge 2, logies 2, message 2, messagier 2, paspoort 2,
 pleisteren 2.
 bagage 3, boeget 3, errement 3, postiljon 3, propijne 3,
 rollener 3, truceman 3, voyagie 3.
 arrivement 4, biljet 4, deklarereren 4, diligence 4,
 imperiaal 4, koepee 4, koerier 4, compatriot 4,
 libre parcours 4, pasade 4, patas 4, retoer 4, toe-
 rist 4, trajekt 4, valies 4, visiteren 4, voyageren 4.

Bij deze groep van woorden heb ik alleen het bewoonde huis in de kring van beschouwing opgenomen, daar het anders beter past in de groep „Aan-

¹⁾ Vergelijk p. 56 en hierna de groep „Sport”.

²⁾ Vergelijk de groep „Openbare diensten” (p. 52).

nemer", deze scheiding is nu of meer willekeurig: een gang bov. behoort ook tot het gebied van de architect; toch is de spatsing moeielijk te vermijden: er zijn „huis" termen die een geheel ander karakter hebben dan de hier genoemde. Men vergelyke echter de groep „Aankomst" p. 65.

Als wij de woorden van deze afdeling in hun geheel overzien, dan geven wij ons rekenschap dat zij bijna alle een niet-uitgeleerd betekenls hebben. Tezamen is in dat opzigt de groep Inrichting. Voor „slaapkamer", „trip", „huiskamer" gebruiken wij echt Nederlandsche woorden ook „logerkamer" is een Hollands woord; ook voor „studervertrek" de reeds hier voor de hand. Tegenover die Nederlandsche algemeen termen staan *antichambre*, *hondoir*, *verre*, *parloir*, *office*; die speciale, met noodzakelijk aanwezig, vertrekken aanduiden. Dat er zoveel woorden voor „geheim gemak" voorkomen, is natuurlik: men zoekt steeds naar nieuwe eufemismen, naarmate een vroeger overgenomen term ervoor gewoner werd. Beveembeeld zijn *corridor* en *étage*: misschien dachtte de eerste term oorspronkelijk een bepaalde soort „gang" aan, en bewijst *étage* dat de gewoonte om huizen van meer dan één verdieping te bouwen, uit Frankrijk is overgenomen. Dan begrijpt men ook waarom wij voor *vestibule* en *rez-de-chaussée* zelfs geen Hollands woord hebben. Deze termen zijn dan gelijk te stellen met woorden als *avensuar*, *litr*, en zijn oorspronkelijk architecton-woorden, evenals *balkon*, *terras*, *border*.

Ook onder Meubels zijn de meeste woorden als technische termen te verklaren; *meubel* zelf, een zeer algemeen woord, kan oorspronkelijk „mijn meubel" hebben betekend, zoals in de groep Keuken *servis* zeker als benaming van bepaalde soorten van fijne serviezen zal zijn overgenomen. Misschien ook moeten wij hun voorkomen verklaren juist door de veelomvattende betekenis die zij hebben vgl. p. 41. Zonderling is de ontkening van een zo gewoon woord als *tafel*: men kan zien toch moeielijk een vertrek zonder tafel denken: hoe komt het dan dat wij ook hiervoor met een ruweims woord hebben? Zeker is ook *tafel* oorspronkelijk de benaming van een bepaalde soort „tafel".

Een tweede gevolgtrekking die de lijst van woorden ons in staat stelt te maken, en die de volgende lijsten zullen bevestigen, is dat in de Middeleeuwen meer woorden uit het gewone leven, in de latere tijd meer weelde-woorden zijn binnengekomen. Ik weet wel dat men rekening moet houden met het feit dat wat tans gewoon is, vroeger een weeldeartikel kan zijn geweest, maar toch is het verschil dat wij opmerken hiermede niet afdoende verklaard (Vgl. later). Men ziet het o. a. door te vergelyken de groepen Slaapkamer, die vier woorden uit de 4^e periode heeft, en Hof, die er geen enkel bevat, met de groepen Salon, die zo goed als uitsluitend woorden uit de jongste tijd telt, en Inrichting waarin ook de laatste periode het leeuwendeel heeft. Ook de benamingen van Bedienden zijn vooral vroeger overgenomen; ik merk op dat de talrijke, in het 2^e tijdvak ontleende bediendenamen vooral in zwang waren aan het Bourgondiese hof, dus waarschijnlijk in een vrij enge kring gebruikt zijn; er hebben dan ook slechts 10 van de 20 blijvend in onze taal post gevat. Ook de eigenlike Stal-woorden zijn bijna alle uit oudere tijd, en ook zij behoren tans tot een lagere gebruiksfeer: de woorden voor Rijtuigen zijn meer luxe-woorden en zijn dus modern; van de eerste zijn er weinig gebleven. Wij zullen later zien, onder de rubriek „Sport", dat de meer geraffineerde „staltermen" juist nieuw

zijn en nog bestaan: het zijn woorden die vooral in hoge kringen worden gebruikt. Het tegenovergestelde is het geval met de termen voor *Schrijfbehoeften* en voor *Verlichting*; van de eerste zijn 20 van de 24, van de laatste 8 van de 11 overgebleven; de verklaring zal, althans voor de eerste groep, hierin te zoeken zijn dat zij vooral in de meer ontwikkelde kringen van de bevolking in gebruik zijn geweest; voor een groot deel zijn ze dan ook later overgenomen. Wat de woorden voor „verlichting” betreft, hier is de verhouding minder treffend tussen die welke wel en die welke niet voor goed zijn blijven bestaan; voor deze zal de verklaring zijn dat ze, oorspronkelijk althans, als nieuwe uitvindingen, en dus in beperkte kring, zijn overgenomen, doch daarna algemeen zijn geworden en slechts ten dele door nieuwere uitvindingen zijn verdrongen.

In overeenstemming met het gezegde, mag men verwachten dat de *Keukenwoorden* ook vooral in de oudste tijdvakken zijn overgenomen, en inderdaad is dat zo: de laat ontleende termen hebben alle een half wetenschappelijk karakter, en zijn niet door mondelinge overneming, maar als technische termen voor nieuw uitgevonden voorwerpen binnengekomen.

De weinig talrijke *Tuinwoorden* hebben uitsluitend betrekking op luxetuinen; de namen voor planten worden met de tijd talrijker: terwijl die van de oudste periode kunnen zijn overgenomen door persoonlijke aanraking van volk tot volk, zijn de nieuwere eerder wetenschappelijke termen, door bloemkwekers uit Frankrijk overgenomen en hier verspreid: merkwaardig is het in verband daarmee dat Latijnse namen in de nieuwere tijd hoe langer zo talrijker worden.

De aandacht verdienen ook het grote aantal *Reiswoorden* uit de drie eerste perioden; er bestaan er nog genoeg om te bewijzen dat zij niet alleen in België werden gebruikt; zij tonen dat een ten slotte weinig reislustig volk het voorbeeld heeft gegeven voor inrichtingen en voorwerpen die met reizen in verband staan. Maar men vergete niet dat in vroegere tijd alleen een klein aantal hooggeplaatsten, die dus met het Frans vertrouwd waren, reisden, en dat, zoals wij op p. 63 zagen, de Fransen een groot organiserend talent hebben.

Kleding.

Algemeen: achement 1, achemeren 1, achemure 1, franje 1, garnement 1, habijt 1, hem conreiden 1, den parant maken 1, parement 1, pareren 1, parure 1, plooi 1, plooiën 1.
 atoor 2, frengieren 2, garnissement 2, habillement 2, habitueren 2, vestement 2.
 accoutreren 3, braggard 3, garneren 3, mode 3, model 3.
 accoutrement 4, chic 4 (adj.), chic 4 (subst.), decent 4, deguiseren 4, dekolleteren 4, deshabilleren 4, elegant 4, façon 4, fat 4, fre-eren 4, garnituur 4, indecent 4, cadé 4, konfektiekleren 4, kostumeren 4, kostumier 4, kostuum 4, coupeur 4, coupeuse 4, modiste 4, nouveauté 4, racontreren 4, tailleur 4, taillease 4, tapageus 4, tenu 4, tierlantijn 4, toilet 4, tournure 4, trousseren 4, vesture 4.

- Stoffen** bise 1, boeraen 1, brauet 1, groen 1, katoen 1, purper 1, parparijn 1, samit 1, sendael 1, serze 1, damast 2, doers 2, fluweel 2, tasein 2, camelot 2, camocet 2, kanevas 2, kangium 2, karsam, ostade 2, saai 2, semijn 2, stamijn 2, stof 2, tancit 2, tiertijn 2, tole 2, armoezijn 3, bombazijn 3, barie 3, fines 3, calia 3, krip 3, pluizen 3, ras 3, sajot 3, satijn 3, serpelgier 3, taftaf 3, barakaan 4, batriest 4, chenille 4, flanel 4, gaas 4, kaliko 4, kastoor 4, moiré 4, moor 4, piqué 4, pluche 4, pluiz 4, ratijn 4, satinet 4, triko 4, tule 4.
- Stoffen en tegelijk naam van** blaau 1, egiatoen 1, borat 2.
- een kleedingstuk:** stamet 3, moeseline 4.
- Bont:** penne 1, sabeline 1, hermiijn 2, marter 2, orillion 2, dos 3.
- Kleedingstukken:**
- Algemeen:** kous 1, bas 3, chemise 4, kamizool 4.
- Van vrouwen:** falie 1, jupe 1, kap 1, keuvel 1, robe 1, slavine 1, huk 2, juk 2, jupeel 2, keurs 2, collerette 2, collet 2, korse 2, manche 2, gorgias 3, mantille 3, samaar 3, bloeze 4, ceintuur 4, chemisette 4, fichu 4, japon 4, krinoline 4, negligé 4, peignoir 4, pelerine 4, sac 4, sjaal 4, sous-bras 4, tournure 4¹.
- Van mannen:** dobbellet 1, hoseel 1, porpoent 1, sereoot 1, tabbaard 1, tornekeel 1, bef 2, wambuis 2, wardecors 2, frees 3, jorneie 3, kasacke 3, palle 3, pand 3, sayon 3, boezeroen 4, bouifante 4, bretel 4, demi-saison 4, foulard 4, frak 4, glacé's 4, haussop 4, jabot 4, jaquet 4, cachenez 4, canon 4, kaskien 4, colbert 1, manchet 4, paletot 4, pantalon 4, pelles 4, sous-pied 4, suspensor 4, vest 4.
- Van kinderen:** bavet 4.
- Hoofd- bedekking:** kaproen 1, coverkief 1, bouette 2, capeel 2, muts 2, visaziemutse 2, baret 3, beghijne 3, capelet 3, capelijne 3, plumagie 3, kalot 4, tulband 4.
- Schoeisel:** bek 1, klots 1, muil 2, pantoffel 2, patijn 2, polane 2, broos 3, sandaal 3, bottine 4, escarpe 4, conterfoort 4.
- Kapsel:** boreel 1, kerspen 1, barbier 2, friseren 3, pruik 3, templet 3, torke 3, chignon 4, friseur 4, coifferen 4, coiffeur 4, kosmetiek 4, papiljot 4, pomade 4.

¹) Zie nog enige woorden bij BOEKENOOGEN, *de Zuansche volkstaal*, s. v. Eva.

- Parfums:** poederen 2.
civet 3. parfum 3. parfumeren 3.
eau de cologne 1. odeurtje 1. parfumerie 1. parfumeur 4.
- Versierselen:**
- Van vrouwen:** broche 1, juweel 1.
bage 2. balem 2. morgant 2. torkeel 2.
biee 4, bijouterieën 4, brazelet 4, falbala 4, ferrière 4, festoneren 1, marabout 4, oorliet 4, passément 4. pendants 4, ruche 4. volant 4, enz.
- Van mannen:** oerfrois 1.
galon 1. galonneren 4, insigne 1. kantielje 4. kokarde 1, rozet 1.
- Edelgesteenten:** adamant 1. agaat 1. beril 1. diamant 1, granaat 1. jacinet 1. jagonce 1. jaspe 1, calcedone 1, camahu 1, karbonkel 1. koraal. corangeline 1. crappaudine 1, crisepasse 1. crisolite 1, margaritoen 1, pantere 1. robijn 1. saffier 1, sardijn 1, sardone 1, serpentijn 1. topaas 1.
balais 2, amiraude 2.
amber 3. joye 3. corneol 3, onyckel 3. turkoois 3.
briljant 4, wit 4. kamee 4. opaal 4.
- Toiletartikelen en wat men bij zich draagt:** bastoen 1, beurs 1, bisaetse 1, horloge 1.
pautemiere 2.
poke 3, signet 3.
badine 4. elastiek 1, etui 1, face à main 4, lornjeren 1. lornjet 4, loupe 1. medaljon 1. monocle 4. necessaire 1. paraplu 4. passe-partout 4. pince-nez 1, portefeuille 1. portemonnaie 4.
- Van vrouwen:** aalmoesniere 1, alowië 1, blanket 1.
mof 2 (?). moffel 2. rubant 2.
kabas 3. toerette 3.
en tout cas 4. flakon 1, lodderijndoosje 1. moesje 4.
parasol 1. poudre de riz 1, reticule 1. voile 4.
- Bad:** douche 4, spons 4.

Met de kleding betreden wij het gebied van de mode: men mag dus verwachten dat hier op uitgebreide schaal telkens nieuwe vreemde woorden zijn ingevoerd, terwijl de oudere in onbruik raakten. Een enkele blik geworpen op de rubriek Algemeen toont ons, dat inderdaad van de vroegere woorden vele tans niet meer voorkomen; wij zien tevens dat in alle bijzondere groepen in de vierde periode de woorden het talrijkst zijn, op één groep na, waarover straks meer. De invloed van het Frans heeft zich in de latere tijd meer doen gelden in hogere kringen, waar aan het uiterlik veel werk wordt besteed; de overgenomen woorden noemen dan ook vooral zaken die een beperkte gebruikskring hadden.

Ook in de vroegere tijdvakken hebben speciale woorden de overhand. Nemen wij de groep Stoffen: in de oudste periode treffen wij er vooral namen voor kostbare stoffen aan; in de latere is dat uitsluitend het geval. Deze rubriek is ook merkwaardig wegens het betrekkelijk grote aantal benamingen die ook tans nog in gebruik zijn, omdat de stoffen die zij aanduiden nog steeds worden gebezigd. Bij de „kledingstukken” vindt men in oudere tijd Franse woorden voor voorwerpen van vrij algemeen gebruik (*kap, kovel, jak* enz.), in de vierde periode alleen *japon*; het is waarschijnlijk dat

oorspronkelijk deze verschillende woorden een engere betekenis hebben gehad.

Edelgesteenten vindt men vooral in de eerste periode. Ik moet opmerken dat enige misschien niet of niet uitsluitend tot versiering van de persoon hebben gediend. Maar zelfs met dit voorbehoud blijft de verhouding merkwaardig. Wij hebben dus, in de Middeleeuwen, de voor een groot deel Oosterse, kostbare stenen door bemiddeling van Frankrijk leren kennen.

Ten slotte vestig ik er de aandacht op dat in de rubrik Toilet-artikelen woorden voorkomen die een meer technies karakter hebben *lorijet, louppe, pinces-nez, rasoirtoir*.

Voeding ¹⁾.

Algemeen	kost 1. mengieren 1. planteit 1. poelment 1. potage 1. proeven 1. sans 1. savor 1. sustenance 1. viktualie 1. compinage 2. pas 2. pellen 2. pongetyf 2. pontueit 2. provancie 2. provande 2. servet 2. alimenteren 3. entremets 3. victualien 3. eetens 4. aere 4. aroom 1. buffelen 4. epikurist 4. fucus-eren 4. consommation 4. consommeren 4. konsument 4. consommateur 4. kopieus 4. margarine 4. nourriture 4. paneren 4. soep 4. substantieel 4. vegetariaan 4. vegetarianisme 4.
Vleesspijzen.	andoie 1. bruet 1. fruiten 1. kapoen 1. konijn 1. lampreel 1. pastei 1. galentine 2. colijs 2. laert 2. larderen 2. lampraes 2. mottoen 2. poelage 2. poele 2. roffoel 2. roost 2. sovie 2. tripe 2. faesen 3. gambuyn 3. ju 3. karbonade 3. longie 3. roosten 3. saucijs 3. bouilli 4. farceren 4. filet 4. frikadel 4. frikanden 4. fricassée 4. fricasseren 4. hachee 4. hachi 4. hatelet 4. kotelette 4. poelarde 4. poelet 4. ragout 4. sauceisse de Boulogne 4. trufferen 4.
Vogels	fazant 1. patrijs 1.
Vissen	barbeel 1. govioen 1. cabootse 1. crevette 1. lamprei 1. pimperneel 2. pladijs 2. setse 2. vendose 2. aloe 3. antsouwe 3. klabbotviso 3. kongeraad 3. labberdaan 3. makreel 3. merlaen 3. sardijn 3. tarbot 3. kachelet 4. kavraar 4. mameren 4.
Groenten	latuwc 1. prei 1. vitse 1. ajuin 2. kabuis-kool 2. calmel 2. kampernoelie 2. komkommer 2. porote 2. porselein 2. putee 2. spinazie 2. asperge 3. cichorei 3. ghirele 3. konserf 3. naveel 3. panjs 3. patentie 3. raket 3. salade 3. savoyekool 3. schlonie 3. andyvie 4. artichaut 4. champignon 4. fatigeren 4. kapucijner 4. kroot 4. legumes 4. morielje 4. schorseneer 4. sla 4.

¹⁾ Vergelijk de rubrik „Schekunde” op. 10.

- Eier- en amandeleit 2, beschuit 2, formenteit 2, cockille 2, maste-
 Meelspijzen: luin 2, paneteren 2.
 frit 3, paste 3
 beignee 4, croquette 4.
- Toespjzen
 en gebak: miel 1, taart 1.
 blanemanger 2, dariole 2, dragie 2, gelei 2, karspeel 2,
 kerspet 2, confectie 2, konfijt 2, marsepein 2, nieuwele 2,
 oblie 2, wasteel 2.
 gelatine 3, gouwiere 3, kerspe 3, confiture 3, crème 3,
 parmezaan 3, pommeie 3, rastoen 3, toerte 3.
 biscuit 4, bonbon 4, chokola 4, karamel 4, mace-
 doine 4, makron 4, marmelade 4, melange 4,
 noga 4, ommelet 4, patisserie 4, pistache 4, polo-
 naise 4, praline 4, rozijn 1, tablet 4, enz.
- Specerijen: azijn 1, foelie 1, galange 1 (galigaen 1), giroffel 1,
 grein 1, kancel 1, komijn 1, notemuskaat 1, olie 1,
 piment 1, recolissie 1, safraan 1, suiker 1, verjuus 1,
 agreste 2, brouaedse 2, camelin 2, cassioen 2, karwij 2,
 lavas 2, mosterd 2, penide 2, persijn 2, pimperl 2,
 specerij 2.
 macis 3, sukade 3, truffel 3.
 aromatisch 4, aromatizeren 4, assaisoneren 4, ingrediënt 4,
 komestibles 4, krent 4, manigette 4, sjalot 4,
 stroop 4, vanielje 4.
- Vruchten: amandel 1, citroen 1, dadel 1, fruit 1, granaat 1,
 kastanje 1, kauwoerde 1, limoen 1, oljef 1, pomegra-
 nate 1, pruim 1, persker 1.
 avelane 2, bei 2, blandereel 2, frese 2, carner 2, corbeel 2,
 korne boom 2, meloen 2, muskadel 2, sycomoer 2.
 avant-perse 3, damast 3, frambesie 3 (framboos 4), frui-
 tage 3, grappe 3, kalvijn 3, kornelle 3 (kornoelje 3),
 maroene 3, melanze 3, morel 3, oranje 3, pepoen 3,
 pompoen 3, sorbe 3, tamarisk 3.
 ananas 4, bellefleur 4, mandaryn 4
- Dranken: ceiser 1 (cider 3), jenever 1, kandeel 1, elareit 1, lau-
 rijn 1, poisoen 1, wijn bastard 1.
 auceirois 2, fumoos 2, garnate 2, malvezij 2, most 2, paillet 2,
 romanie 2, troebel 2, violaet 2.
 absint 4, anizette 4, Bordeaux-wijn 1, Bourgogne-
 wijn 1, champagne 1, chartreuse 4, elixer 4,
 cognac 4, likeur 4, limonade 1, maraskijn 4,
 mousseren 4, medoc 4, muskaet 4, orgeade 4, pers-
 iko 4, petillieren 4, triple sec 4, enz.

Ook de groep „Voeding” is leerzaam voor de kennis van de invloed van Frankrijk op ons land. De Algemene rubriek levert geen stof tot opmerkingen. Bij de beoordeling van de afdelingen Vleesspijzen en Groenten zou men geneigd zijn rekening te houden met het karakter der werken die uit de Middeleeuwen tot ons zijn gekomen, en waarin keukenwoorden altans niet op de voorgrond treden; maar het feit dat bij Specerijen de Middeleeuwen zo sterk zijn vertegenwoordigd, in verband met de voorkeur die men toen had voor sterk gepeperde spijzen, toont dat de Middeleeuwse bronnen toch wel een juist beeld geven. En dan konstatieren wij dat in de oudste tijd weinig namen van groenten zijn overgenomen,

terwijl, wat de vlees-pijzen betreft, de nieuwere meer op de wijze van bereiding dan op de soort van vlees betrekking hebben; het is opmerkelijk dat *lard* niet, en *larder* wel is blijven bestaan; het eerste is niet speciaal Frans en kan dus wel in België, maar moeielijk in Noord-Nederland zijn overgenomen; het tweede duidt een wijze van bereiding aan die in Frankrijk het eerst kan zijn toegepast. Verder, geen woorden voor waterwild.

Het treft ons dat Toespijken en Gebak zo vaak door Franse termen zijn weergegeven: ook in de Middeleeuwen schijnen de Franse koks daarin te hebben uitgemaakt. De rubriek Vruchten leert ons het volgende: het merendeel der termen is opgenomen in de derde periode, nl. 16 tegen 12 in de eerste, 10 in de tweede, en 3 in de 4^e periode, dus verreweg de minste in de nieuwe tijd; de meeste zijn nog in gebruik: *frase* en *gappa* zullen zeker tot België beperkt zijn geweest. In de groep Dranken komt geen enkel woord voor uit de derde periode.

B. De Mens in zijn omgang met anderen.

Omgang niet uitsluitend door het woord.

- Algemeen: acquet 1. acqueteren 1. acquitance 1, hanteren 1, compaen 1. in presentie 2. trakteren 2. visitierre 2. frequenteren 3. rencontre 3, rencontreren 3. aérocheren 1. derangeren 1. douceur 4. importuneren 4. insociabel 1. logee 1. reciproque 4. societeit 1. solitaire 1. souvenir 1. trettelement 4, visite 4.
- Besonder:
- 1 Hulp, verzoening: aiseren 1. akkoord 1. akkorderen 1. concorden 1. covine 1. pardon 1. secours 1. soccorren 1. aieren 2. paieren 2. assistencie 3. recours 3, soulageren 3, support 3. accommodement 1, appaieren 1. appui 4. cederen 4. empressement 1. favori-eren 1. favoriseur 1. hospitaliter 1. pardoneren 1, patronage 1. pous-eren 1. protégé 1. protegeren 1. rehabiliteren 1. rekommanderen 1. seconderen 4. secourabel 1, tranquilliseren 1.
- Twisten, vechten, plagen: bulle 1. dis-coort 1. foleren 1. hurten 1, content 1, quarele 1, riote 1. tamenent 2, tormenteren 2, transeneren 2. different 3. revanche 3. riotens 3, sollet 3, tasseren 3. agaceren 1. agresseren 1, attaqueren 1. attraperen 1. bretteur 1. duel 1. duelleren 1. gebrouilleerd 1, harceleren 1. irriteren 1. querelleren 1, querelleux 1, koejeneren 1. lûteren 1. maltraiteren 1. menaceren 1. revengeren 1. rudoyeren 1. taquineren 1. terrasseren 1. treiteren 1, vengeance 1, vengeren 1.
- 2) Liefde: amie 1. amijs 1, amoers 1, amourette 1. jaloers 1, jaloezie 1, kozen 1. amoureux 3. caresse 3. caresseren 3. koertiseren 3, solaceren 3.

- adorateur 1, adoreren 1, affektueus 1, amiabel 1, avances 1, embrasseren 1, future 1, idolaat 1, koketteren 1, liaison 1, rendez-vous 1.
- Vriendelijkheid,** liberaal 1, loyaal 1.
goedheid, royaal 2.
eerlijkheid: kameraad 3, kordiaal 3, recompense 3.
- ameen 1, ameniteit 1, appreciatie 1, apprecieren 1, attentie 1, bienvenu 1, bienvenue 1, bonhomie 1, charitabel 1, charmant 1, charmeren 1, debonnaire 1, eksklusabel 1, equitabel 1, faciliteit 1, familiaar 1, familiariteit 1, fiantie 1, fieren 1, fideel 1, filanthroop 1, filanthropie 1, filanthropies 1, foy 1, gelieerd 1, genereux 1, gentil 1, gentillesse 1, harmonieren 1, interesseren 1, intiem 1, intimiteit 1, joviaal 1, konciliant 1, concilieren 1, kondescendentie 1, confiance 1, kordialiteit 1, maternel 1, menageren 1, misericordieux 1, prodigeren 1, rapprochement 1, recompenseren 1, sympathie 1, sympathiseren 1, tolerant 1.
- Trots:** dangereux 1, fier 1, orgelious 1, singereus 2, importancie 3, presumptueus 3, vanteren 3, arrogant 1, arrogantie 1, imperieus 1, important 1, opiniëus 1, presumptie 1, pretensie 1, pretentieus 1, vanterie 1.
- Haat, Toorn,** grief 1, hatie 1.
Onvriendelijkheid: greveren 2, rankoor 2, kontrarieren 3, piek 3, ragie 3, rankune 3, animositeit 1, avaricieus 1, bouderen 1, desfavoriseren 1, desobligeren 1, diffikulteren 1, egoïsme 1, egoïst 1, envie 1, exasperatie 1, exaspereren 1, eksklusief 1, fasheren 1, formaliseren 1, fureur 1, furieus 1, hostiel 1, contrecarrereren 1, misanthroop 1, misanthropie 1, mispacien 1, ombrage 1, partialiteit 1, resenteren 1, resentment 1, terroriseren 1, vindictif 1.
- Bedrog:** baract 1, falgier 1, faloerde 1, fel 1, fepel 1, hypokriet 1, malengien 1, papelaert 1, papelardie 1, traisoen 1, truffie 1, abusioen 2, fallacie 2, manterie 2, hypocrisie 3, cruel 3, trufieren 3, tuferie 3, verabuseren 3, deloyaal 1, dupe 1, duperen 1, fraude 1, frauderen 1, insinuant 1, insinuatie 1, intrige 1, intrigeren 1, meneen 1, mystificatie 1, mystificeren 1, perfide 1, traiter 1.
- 3) Krachtig optreden:** dangier 1, ordonneren 2, perfors 2, vigoureux 2, assurance 3, dispost 3, effort 3, prest 3, aktief 1, aktiviteit 1, ambitieus 1, arbitrair 1, autoriteit 1, diligent 1, ekonoom 1, energie 1, energiek 1, ferm 1, fermiteit 1, fiks 1, flegmatiek 1, gedecideerd 1, imponeren 1, imposant 1, independent 1, indoeiliteit 1, indomptabel 1, kalm 1, lakoniek 1, pressant 1, presseren 1, prestige 1, prompt 1, punktuëel 1, resoluut 1, serieus 1, trancheren 1, vief 1.

- Strengheid:** kastijden 1, maledigen 1
rigor 2, rigoureux 2,
impitoyabel 1, inekskusabel 1, inexorable 1, contrain-
neren 1, sever
- Koppigheid:** opdmatie 3
indocile 1, inobéissant 1,
- Slapheid:** effeminatie 1, indifférent 1, poort 1, inconstant 1
kontinens 1, laissez aller 1, nonchalance 1, non-
chalant 1, passier 1, timide 1, timiditeit 1
- Meegaandheid:** obéiant 1,
- 1) **Beleefdheid:** daagteren 1, courtois 1, saluut 1
eerbied: saluut 2
galant 2, honneur 2, courtoisie 3, respect 3
détaché 1, égards 1, estime 1, galanterie 1, hono-
reien 1, compliment 1, complimenteuz 1, polie 1
respect 1, respecteren 1, servirar 1, urbaniteit 1
- Goede manieren:** diskreet 3, raki 3
ceremonieus 1, delikaat 1, delikatesse 1, gecivili-
seerd 1, gedistingeerd 1, zich gêneren 1, gere-
serveerd 1, korrekt 1, retenue 1, savoir-vivre 1
- Onbeleefdheid:** astrait 1, bruskeren 1, brusk 1, brutaliseren 1,
brutaliteit 1, discourtois 1, discourtoisie 1, imperti-
nent 1, impertinentie 1, impulent 1, incivil 1,
- Vreemde en slechte manieren:** bizarre 1, indiskreet 3
excentriciteit 1, excentriek 1, zich encauilleren 1,
geefrekteerd 1, gemoniceerd 1, importuneren 1,
indiskretie 1, inkorrekt 1, onrusie 1, ongecivi-
liseerd 1, parvenu 1, sans-gêne 1, sauvage 1,
triviale 1, vulgair 1
- Vermaken.**
- Sport.**
- Gymnastiek en Schermen:** masker 3, ravotten 3,
batonneren 1, disloqueren 1, équilibrer 1, gymnas-
tiek 1, pareren 1, portuur 1, prevot 1, trapeze 1,
- Andere sport:** schaats 2,
automobiel 1, chauffeur 1, quadruplet 1, quintu-
plet 1, pedaal 1, sextuplet 1, spanseren 1, velo-
cipède 1,
- Paarden wedrennen** 1): galop 1, galopperen 1,
ambelen 3, rollen 3, voltigeren 3,
amazone 1, chambrière 1, dresser 1, dressuur 1,
favorite 1, galoppade 1, kavalcade 1, courses 1,
manege 1, pari 1, parieren 1, piqueur 1, trotteren 1, enz.
- Jacht:** bernier 1, bersen 1, bise 1, dein 1, kasten 1, konijn 1,
koppel 1, laurier 1, leis 1, mûte 1, mûiten 1, musket 1,
patrys 1, porcs-piñ 1, repier 1, smarel 1, spiljoen 1,
venis-oen 1,
amoorse 2, fluwijn 2, foretteren 2, forettier 2, fret 2, ger-
fen 2, conineren 2, lamoetsie 2, leie 2, marter 2, mus-
tele 2, partrissier 2, pasture 2, rivier 2, seureel 2, treeel 2,
valkenrie 2, valkenier 2.

1) Vergelijk p. 77.

- appast 3. koreie 3. kureie 3. leure 3. moetsen 3. merlijn 3.
 putoor 3, sacre 3, trui 3.
 Vissen: ben 2.
 seine 3.
Spelen: juweren 1.
 recreatief 1.
 Schaakspel: matten 1. schaak (spel) 1, schakier 1.
 alijn 2. matteren 2. pion 2.
 gambiet 1.
 Damspel en dgl.: britse 2. tafel 2.
 dam 3. marel 3.
 domino 1. kien 1. roulette 1. top 1. triktrak 1.
 Dobbelspel: aas 1. dobbelen 1. dubbel 1. hazard 1.
 cine 2. deus 2. kans 2. quatter 2. sine 2. sjs 2, troi 2.
 hasarden 3. passediesje 3.
 hazarderen 1.
 Kaartspel: troef 3.
 barlannen 1. ecarté 1. ecarteren 1, quadrille 1.
 † kodieltje 1 (Spa.?). kommers 1. couperen 1. lan-
 terlu 1. manille 1. mariage 1. mêleren 1, † om-
 ber 1 (Spa.?). renonce 1, spadille 1. vole 1.
 Biljart: akkiet 1. biljarderen 1, biljart 1, doubleeren 1.
 keu 1. karamboleren 1. collé 1. markeren 1,
 masseren 1.
 Kaatspel: caetse 1, kaatsen 1.
 Kolfspeel en dgl.: sollen 1.
 bat 2. rabat 2.
 bricoleren 3. plotte 3. raket 3.
 malie 1.
 Kinderspelen: pop 3.
 ballon 1.
Roken: pijp 1.
 menok 1. sigaar 1. sigaret 1. tabagie 1.
Handwerken: borduur(werk) 2.
 tapisserie 1.
- Feesten en Plechtigheden.**
Algemeen: feest 1, feesteren 1. party 1. presenteren 1
 brassen 2. brasseren 2.
 brasserij 3. luister 3. pomperij 3.
 bombancie 1. ceremoniaal 1. deputatie 1. digestievi-
 site 1. eelat 1. eklipsen 1. etikette 1. festi-
 viteit 1. festoyeren 1. fêteren 1. file 1. gemê-
 leerd 1. honneurs 1. inviteren 1. contraman-
 deren 1. convieren 1. koterie 1. mouvement 1.
 passe-temps 1. presentabel 1. receptie 1. reci-
 pieren 1. visite 1.
- Biezonder.**
 Bal en Soiree: baleren 1. dans 1. dansen 1. traetse 1.
 foyisage 2. la virande 2.
 braule 3. masker 3.
 bal 1. chaperoneren 1. charade 1. domino 1. galjau 1.
 geanimeerd 1. quadrille 1. cavalier 1. kontra-
 dans 1. kotiljon 1. menuet 1. offeren 1. polo-
 naise 1. tableau vivant 1. vis à vis 1. wals 1. enz. enz.

Maaltijden	bechchiere 1, sier 1 banket 2, banketeren 2, souperen 2, emmenats 3, rehet 3, repas 3 dejeuner 1, dejeuneren 1, dessert 1, diner 1 dineren 1, festijn 1, gastronomie 1, gastronoom 1 hors d'oeuvre 1, koevert 1, kollation 1, menu 1, milieu 1, orgie 1, picnic 1, pousse-café 1, sou- pée 1, trakteren 1, enz.
Anderc feesten en plechtigheden:	ambade 4, maskerade 1, picnic 1, serenade 1 serpentine 1, soiree 1.
Gelukwensen en geschenken:	present 1, presenteren 1, boeket 1, felicitatie 1, feliciteren 1, kado 1 komplimenteren 1, surprise 1.
Huwelik:	marriage 3, akees vragen 1, celibatair 1, engagement 1, zich engageren 1.
Rouwbeklag:	immortelle 1, kondoleance 1, kondoleren 1, krip 1.

De woorden die deze afdeling vormen hebben een intiemcr en persoonliker karakter dan de tot nu toe behandelde, daar de wijze waarop de mens met anderen omgaat nauw samenhangt met zijn karakter. Er is dan ook tussen vele woorden van deze groep en die welke de laatste afdeling „de innerlike persoon van de mens” vormen, geen scherpe afcheiding. Alleen dit verschil is er tussen woorden als *loyal*, *généreux* en *friest*, *caprice*, dat bij de eerste het denkbeeld der „handelingen” die een uitvloeisel zijn van het karakter, op de voorgrond staat, terwijl de tweede meer op de mens als persoon betrekking hebben. Door de omgang door middel van het woord afzonderlik te behandelen, hoop ik te doen uitkomen welk een gewichtige plaats de „gesprekwoorden” innemen.

Bij het overzien der verschillende groepen treft het ons dat voor vrendschappelijke omgang en vijandelike omgang geen numeriek wordeverschil van enige betekenis bestaat; in het algemeen zullen wij opmerken dat de groepering van „gunstige” en „ongunstige” woorden tot geen beslist resultaat leidt tenzij men de verschillende tijdvakken onderling vergelijkt, zie hieronder; noch de eerste noch de laatste overwegen, zodat wij mogen besluiten dat bij het overnemen van woorden dit onderscheid van bijkomstig belang is. Wel schijnt het dat voor Vechten meer termen zijn ontleend dan voor Helpen; ik verklaar dat hierdoor dat zij meer uiterlik zijn, en ik vergelijk daarmede de groep Slapheid, die zoveel kleiner is dan die van Krachtig optreden: mij dunkt dat ook deze verhouding verklaard wordt door het meer in het oog springende van de energieke uitingen; zij blijft evenwel merkwaardig voor die velen die zich van de Fransen nog steeds een voorstelling maken van „modemensen” en „pleiziermakers”. In dit verband is het ook karakteristiek dat er voor Onbeleefdheid en Slechte manieren zoveel termen zijn overgenomen; wij komen hierop terug aan het eind van dit hoofdstuk.

Deze laatste groep bevat uitsluitend jonge woorden: dit bewijst alweer dat, in de laatste eenwen, de invloed van het Frans meer en meer een werelds karakter heeft gekregen. In overeenstemming hiermede is dat de woorden voor vrendschappelijke omgang in het algemeen jonger zijn dan de tegenovergestelde: vergelijk de woorden van groep 2) onderling; zie met

name hoe talrijk de in het vierde tijdvak ontleende woorden voor Vriendelijkheid zijn

Dat de groepen Liefde, Huwelik in het geheel geen woorden uit het tweede tijdvak bevatten, is zeker toe te schrijven aan de aard der werken die ons uit die tijd over zijn, en die een sterk uitgesproken didakties karakter hebben.

De termen voor Vermaken leren ons dat „sport“ iets van de nieuwere tijd is, hetgeen wij reeds wisten; alleen de „jacht“ was in vroegere tijd de uitspanning, en vandaar dat ook voor Jachtwoorden uitsluitend de oudere tijdvakken hebben bijgedragen. Het treft ons dat van die woorden zo weinig zijn blijven bestaan (6 op de 46); zijn zij in Noord-Nederland dus nooit inheems geweest? Wij moeten echter rekening houden met het feit dat de wijze van jagen en de soorten van jacht mettertijd zijn gewijzigd; het verdient opmerking dat die verandering niet samen is gegaan met een overnemen van nieuwe Franse jachttermen. Voor Vissen was onze oogst schraal: twee woorden waarvan geen enkel meer bestaat; nu is dan ook geen vermaak nationaler bij ons dan het vissen! De verschullende groepen voor Spelen geven een beeld van de evolutie die er op dat gebied heeft plaats gehad: voor Dobbelspel en Kaatsspel uitsluitend, voor Schaakspel en Kolfspel zo goed als uitsluitend oudere woorden, voor Kaartspel niet anders dan jonge, evenals — zoals vanzelf spreekt — voor Biljart. Dat er onder de termen voor Wedrennen zoveel Franse zijn, daar waar men er vooral en bijna uitsluitend Engelse zou verwachten, is wel van enig belang. De groep Roken leert ons dat wij deze gewoonte niet onmiddellijk uit Spanje, maar, althans wat de verfijnde vormen betreft, door bemiddeling van Frankrijk hebben overgenomen.

De woorden voor Feesten en Plechtigheden zijn, zoals vanzelf spreekt, jong en hebben een beperkte gebruikskring. Dat er voor Genoegens zoveel meer termen zijn dan voor Rouwplechtigheden, zullen wij, na hetgeen hierboven is gezegd, niet meer toeschrijven aan het „lichtzinnige“ karakter der Fransen: de oorzaak ervan zal wel zijn dat er veel meer verscheidenheid bestaat in de wijzen van zich te amuseren dan in rouwplechtigheden, en dat deze intiemer zijn.

— — — — —

Omgang door middel van het woord.

- Algemeen: boerden 1. boerderien 1. faveel 1. favelie 1. faveleren 1. godderen 1. luten 1. novele 1. parlement 1. reren 1.
 devis 2. faconden 2. lengaedze 2. mentioen 2. propoost 2. recoort 2. suspens houden 2.
 deviseren 3. diskoereren 3. diskoers 3. ekskusatie 3. pretenderen 3. pretext 3. protest 3. redit 3. relateren 3. vanteren 3.
 aborderen 3. aboucheren 4. abregeren 4. adverteren 4. attenderen 4. advoueren 4. bon-mot 4. boutade 4. debiteren 4. dementi 4. denieren 4. detail 4. detailleren 4. diskuteren 4. equivoque 4. eks-

regulier 4, rekommandabel 4, riant 4, richard 4, ridikuul 4, ruineux 4, sans facon 4, sekundair 4, singulier 4, sinister 4, sortabel 4, splendide 4, subliem 4, superbe 4, supportabel 4, surprenant 4, typies 4, touchant 4, traditioneel 4, triest 4, triviaal 4, uniek 4, urgent 4, usance 1, vaag 4, vehement 1, verve 1, victorieux 4, violent 4.

Uitdrukkingen: à bout portant 4, à la bonne heure 4, à la fortune du pot 4, à la rigueur 4, Alla 4, Allons 4, Allons donc 4, amende honorable doen 4, ancien regime 4, après coup 4, à propos 4, à tout prix 4, au fond 4, au courant 4, au revoir 4, au sérieux nemen 4, badinage à part 4, beau monde 4, bête noire, bij avance 4, billet doux 4, bon ton 4, ça dépend 4, c'est plus fort que moi 4, dat is zijn fort 4, de but en blanc 4, de raison 4, de rigueur 4, zonder excuse of faute 4, embarras de richesse 4, en detail 4, en famille 4, en passant 4, en règle 4, en route 4, en tête à tête 4, entre nous 4, en veine 4, esprit de corps 4, fâcheux troisième 4, fait accompli 4, faits et geste 4, bij faute van 4, faute de mieux 4, faux pas 4, onder het faveur 4, fine fleur 4, frais de la conversation 4, foutu zijn 4, voor de friem 4, gros bonnet 4, idée fixe 4, carte blanche 4, comme ça 4, comme il faut 4, kommissies doen 4, in conformiteit 4, ter contrarie 4, couleur de rose 4, coup de grâce 4, coûte que coûte 4, la la 4, machine de guerre 4, mal à propos 4, mariage de raison 4, n'en déplaie 4, nous verrons 4, parti pris 4, par voies et par chemins 4, de peine waard 4, pêle-mêle 4, pièce de résistance 4, plan de campagne 4, pourcause 4, pour la bonne bouche 4, prêcher un converti 4, prendre son courage à deux mains 4, zijn quant à moi houden 4, quantité négligeable 4, op zijn qui-vive zijn 4, raillerie à part 4, raison d'être 4, in zijn regard 4, en règle 4, relatif aan 4, résideren bij 4, sans facons 4, sans gêne 4, sans conséquence 4, semblant maken 4, soi-disant 4, telle quelle 4, terre à terre 4, vis à vis hem, mij 4, en vogue 4, enz. enz.

Biezonder:

1) **Vleierij:** flattere 1, paaien 1.
flatteren 2.
flatteus 4, cajoleren 4, cajoleur 4, miguardise 4, supplieren 4.

Belediging:

Algemeen: honneren 1, outrage 4, rampone 1, ramponeren 1, scampie 1, diffamoo 2, injurieu 2, ladingieren 2.
offen-eren 3, outrageren 3.
affront 4, affronteren 4, froisseren 4, contumelieu 4, offensie 4, outrageur 4, personnalité 4.

Scheldwoorden: bastaard 1, fielt 1, glot 1, goliaert 1, goliaes 1, karonje 1, cockju 1, corlaen 1, pautenier 1, pute 1, ribaut 1, schavuit 1.

(Vgl. p. 95).

- caulce 2. coekaert 2. rebas 2.
 malloot 3. tantafaire 3.
 individu 1. kanalie 1. kanjer 1. kreatuur 1.
 schoelje 1.
Bespotting fiburie 1. tobuert 1. gile 1. gilen 1
 bede 3
 malicereus 1. railleren 1. rullerie 1
Aanmoediging. confoort 1. consent 1. otroneren 1. sodas 1.
Goedkeuring: gualen 3. reompense 3
 aggrereren 1. aggrasescent 1. aggrasescentie 1. animeren 1.
 encourageren 1. kalmeren 1. consentement 1. con-
 sul 1. parbonnement 1. rekommandatie 1. rekomman-
 deren 1. recomfortatie 1. recomforteren 1
Tegenwerking. blaam 1. blameren 1. confonderen 1. rasteren 1. refuseren 1.
Afkeuring: refuus 2
 reproche 3. reprocheren 3.
 decourageren 1. de-animeren 1. calomnie 1

Dat de woorden voor „mondelinge omgang” talrijk zouden zijn was te verwachten: de Fransen hebben door eigen natuur iets dat wij meestal moeten aanleren, nl. het gemak om zich uit te drukken. Niet moeielik te verklaren is ook dat de schat der overgenomen woorden op dit gebied veel wijziging heeft ondergaan: zie bijv. de groep Algemeen; geen enkel bijna van de oudere woorden bestaat nog, evenmin als van de groep Belediging; om het vluchtige „woord” en zijn overtalrijke schakeringen aan te geven heeft men in verschillende tijden steeds nieuwe termen gebruikt. En daarmee hangt samen dat in de 4^e periode de woorden van deze afdelingen het talrijkst zijn; van de oudere zijn zonder twijfel vele nooit geschreven geworden, en daardoor niet tot onze kennis gekomen: karakteristiek is het dat in de rubriek Tussenwerpsels alleen woorden uit het eerste en het vierde tijdvak voorkomen, van het laatste kennen wij de gesproken taal, en van het eerste hebben wij teksten waarin de gesproken taal enigszins tot haar recht komt.

Voor Belediging zijn er meer termen dan voor Vleierij, zeker wijl dat begrip meer nuances kan hebben; ik merk op dat zij voor het merendeel uit de oudere tijd komen, omdat de ridderromans er zeer vele bevatten: dat lijkt mij altans de eenvoudigste verklaring. Daarentegen zijn de woorden voor Aanmoediging talrijker in de vierde periode, waarin de ontlening meer en meer een werelds karakter krijgt: men lette erop dat voor Tegenwerking slechts één woord is blijven bestaan.

Ik heb voor het laatst bewaard de groep Konversatiewoorden. Dit is misschien de enige rubriek die homogeniteit mist: ik wil trachten te rechtvaardigen dat ik ze samengesteld heb. Voor het grootste deel zijn het termen die in een gemeenzaam gesprek vaak voorkomen en die eigenlijk alleen dienen ter versterking (bijv. *affreux*, *exquis*, *kolossal*, *violent*). Maar enkele hebben een zelfstandiger betekenis (bijv. *ekskurs*, *prim-ur*, *urgent*); deze zouden dus eigenlijk apart hebben moeten staan; ze samen tot één groep te brengen ging niet wegens hun verschillende betekenis; evenmin konden ze in andere groepen geplaatst worden daar zij een ruime gebruikskring omvatten. Ik zou ze dus bij de laatste Hoofdgroep hebben kunnen inclijven; doch daar het hier woorden geldt die in geheel dezelfde kring

gebruikt worden als de versterkingstermen, heb ik ze met deze tot één groep verenigd. die kenschetst de gesprekstoos van de meer ontwikkelde kringen der maatschappij. Bijna alle zijn ook in gebruik buiten de enge aristokratische of pseudo-aristokratische kringen waar van Franse woorden misbruik wordt gemaakt; zij behoren tot onze taal. Men zal opmerken dat zij zo goed als alle jong zijn; dit komt hiervan dat vooral in latere tijd dergelijke mode-woorden zijn binnengekomen; maar waarschijnlijk is het ook dat wij vele, vroeger in gebruik zijnde „Konversatiewoorden“, niet meer als zodanig kunnen herkennen.

Zie over de Scheldwoorden VERDAM. „Uit de Geschiedenis der Ned. Taal“, p. 198, en het slot van dit Hoofdstuk.

C. De uiterlike persoon van de Mens.

Het fysische leven van de mens.

- Algemeen:** vielgart 1.
femme 3.
feminijn 4.
- Lichaam.** blond 1. bocheus 1, boekel 1, chiere 1. faiture 1. fonde-
ment 1. gole 1. humeur 1. kannis 1. kersp 1. kul 1.
loens 1. pols 1. ronse 1.
fluim 2. fontanel 2. fronsse 2, glandule 2. cartelage 2.
cuul 2. matrijs 2. meri 2. natte 2. palage 2. paleis 2,
panse 2 ¹⁾. viscie 2.
broddier 3. bruinelle 3, kabuishoofd 3. ros 3. tronie 3.
blondine 4. brunette 4. buste 4. dentuur 4. face 4,
favori 4, genitoires 4. korporeel 4. musculeux 4,
teint 4. vi-age 4.
- Uiterlike** figuur 1. gigant 1. mine 4. semblant 1.
verschijning. counterfeit 2. continancie 2. pansaard 2. statuur 2.
- Algemeen:** fysionomie 3. fors 3, net 3. regard 3. tenger 3.
air 1. debiet 1. fixeren 4. florissant 1. lest 1. majes-
tueux 4. patent 4. postuur 4. proper 4. proper-
teit 4. robuust 4. soepel 4. type 4. vigoureux 4.
- Schoonheid:** abel 1. achemant 1. avenant 1. faitijs 1. gentel 1. plaisant 1.
gent 2. idoon 2. minnoot 2.
elegant 4. gesoigneerd 4. gracieus 4.
- Levens-** ronken 1.
funkties: pis 2. pissade 2.
bern 3. fiente 3. sofften 3.
assopieren 4. fekalien 4. prolifiek 4. urineren 4,
vitaliteit 4.
- Lichaams-** hurt 1, cancelieren 1. pas 1. passen 1 („voorbijgaan“), pren-
bewegingen²⁾: den 1. tast 1. tasten 1.

¹⁾ Vgl. p. 23.

²⁾ Vergelijk de rubriek „Geneeskunde“, p. 41.



- keetsen 2. passeren 2. pinchieren 2. ploten 2. tokken 2.
tronken 2. verbrijzelen 2.
grimas 3. hutsen 3. ketsen 3. passen 3. randunen 3.
approcheren 1. immobiel 1. kabrioel 1. kapriolizeren 1.
euchieren 1. sursaut 1.
Werk: besogne 1. fardel 1. laben 1. mat 1. pozen 1. somme 1.
torseel 1. travail 1.
pauzeren 2. sommage 2. trousseren 2.
entreprise 3. taak 3.
effort 1. endureren 1. entrepreneren 1. eventueren 1. fatigue 1.
gechaurfeerd 1. harasseren 1. industriel 1. karwei 1.
labourieux 1. onereux 1. oavrage 1. paresse 1. per-
fektioneren 1. repos 4. reposeren 1. travailleren 1.
utiliseren 4.
Uitingen van appetijt 1. fortse 1. glot 1. glotternie 1. golaert 1. goliaes 1.
de fysieke haast 1. las 1. luxure 1. luxurieux 1. sanguinien 1.
gesteldheid sober 1.
abstinence 1. frugaal 1. gourmanderen 1. gourmandise 1.
impolietit 1. impudicq 1. intemperant 1. lasif 1. lubriq 1.
matineus 1. obseeen 1. pudicq 1. sensatie 1. sen-
sueel 1. voluptueus 4.

Levensomstandigheden.

- Algemeen:** avontuur 1.
evenement 1. karriere 1. noblesse 1. privé 1. renom-
mee 1. reputatie 1. roturier 1. situatie 1.
**Verwantschaps-
namen:** familie 1. parage 1.
commere 2.
koesjen 3. linagie 3. linagier 3. taye 3.
descendent 1. geparenteerd 1. cousinage 1. parentage 1.
tante 1.
Biezonder:
Gelukkige: peis 1.
profit 2. profiteren 2.
avantagie 3. fleur 3.
heureux 1. konsideratie 1. reussieren 1. sukses 1.
Ongunstige: dangier 1. katpf 1. mesaventure 1. mesaise 1. meschief 1.
nose 1.
confus 2. peril 2.
accident 3. empeschement 3. empescheren 3. inkonvenient 3.
desastre 1. detrimet 1. disadvantage 1. echee 1. impasse 1.
infortun 1. katastrofe 1. malheur 1. revers 1.
**Geldelike
omstandigheden:** fortune 2. mendicant 2. pover 2.
blter 3. kamant 3. kapitaal 3. ruineren 3.
chie 1. ekonomie 1. extravagantie 1. fabuleus 1.
gefortuneerd 1. konvenieren 1. contents 1. cosu 1.
luxe 1. luxueus 1. milionair 1. misère 1. opu-
lent 1. pekunier 1. prodigaal 1. puissant 1. adv.,
rentenier 1. revenu 1. ruineus 1. somptueus 1.
somptuositeit 1.

Zeden.

abrie 1. bordeel 1. koppelen 1. makerelle 1. pautenier 1. pute 1.
 putier 1, ribaudie 1. ribaut 1. truwant 1. vilein 1, wihot 1.
 devoor 2. geringeerd 2. malandryn 2. moraal 2 (adj.). puterie 2. ribau-
 derie 2. roffiaan 2. sodomiet 2. truwandise 2. truwanterie 2.
 avonturier 3. beestiael 3. mauud 3. redreseren 3. schandaal 3.
 vagebond 3.
 bon-vivant 1, debauchie 1. debaucheren 1, demi-monde 4. demora-
 lisatie 4, demoraliseren 1. depraveren 4. diskrediet 4.
 expedient 4, esclandre 1. geblaseerd 4. licentieux 1. main-
 tenec 4. maintenir 4. maitres 4. maroderen 1. moraal 1
 (subst.), moreel 4. principe 4. prostituee 4. prostitueren 1.
 ravisseur 4. schandaleus 4. seclereux 4. suborneur 4. vicieus 1.
 vilenie 4.

Onze kring is nauwer geworden: de woorden van deze afdeling hebben een persoonlijk karakter. Beschouwen wij de groepen afzonderlijk

Van de enkele algemene woorden schijnt geen in Noord-Nederland inheems te zijn geweest. Van de woorden van de groep Lichaam wenige: die welke tans nog bestaan, zijn of eufemismen (*fondement, lous*) of mediese termen (*flou, fontaetl, denture*), terwijl *buste* oorspronkelijk zeker een kunstenaars- of fotografenwoord is. Merkwaardig zijn de woorden *blond*, *blondine*, *brunette*, *teint*. Het is mogelijk dat het verschil van haarkleur bij de Fransen, wegens de vermenging van Germaans met Romaans bloed, scherper is uitgekomen dan bij ons en dat wij door de Franse letterkunde op de eigenaardigheid van de, vooral bij ons voorkomende, blonde haarkleur zijn opmerkzaam gemaakt. Immers, men weet dat in de Oudfranse literatuur een schone vrouw altijd blond is. *Teint* is een niet in wijde kring gebruikt woord, en hoort eerder bij de toiletwoorden.

Talrijker zijn ten onzent de termen die op de uiterlike verschijning betrekking hebben, en dat is te begrijpen: want bij de kenschetsing daarvan doet zich veel meer dan bij de woorden voor lichaamsdelen de behoefte aan nuancering gevoelen, die een der oorzaken is van het overnemen van vreemde woorden: in *langue* en *souffle* bijv. gevoelt men duidelijk de bedoeling der genoemde eigenschappen voor te stellen als iets dat bovendien een zekere bekoring heeft, terwijl *maigre* en *slap* juist, door de nabuurschap der beide Franse woorden, een ongunstige betekenis hebben gekregen. Ik begrijp niet goed hoe het komt dat wij voor speciale nuancen van schoonheid zo goed als geen woorden hebben: dat de oudere niet meer bestaan, bewijst dat zij hier nooit inheems zijn geweest of dat zij, als modewoorden, aan spoedig verval onderhevig waren. *gracieu*s is wel van de tweede periode af blijven bestaan, maar vroeger betekende het iets anders dan nu, en het is dus zonder twijfel tweemaal overgenomen. Maar hoe komt het dat er in de 3^e en 1^e periode eigenlijk geen zijn binnengekomen (want *élégant*, *gracieux* slaan eigenlijk uitsluitend op de kleding en behoren dus slechts gedeeltelijk hier)? Men zou a priori vermoed hebben dat juist voor wat het oog aangenaam aandoet in de uiterlike verschijning van de mens een ruime keus van Franse woorden tot onze beschikking moest staan. Wij zien hieruit — en wij zullen het nog meer konstateren — dat bij de overneming van

vreemde woorden, evenmin als bij wat ook op taalgebied, redeneringen a priori zijn aan te bevelen.

De woorden voor Levensfuncties zijn bijna alle eufemismen. Wat de „lichaamsbewegingen“ betreft, zo constateer ik dat alleen voor krachtige, snelle bewegingen, die dus sterk in het oog vallen, woorden zijn overgenomen *passer* is waarschijnlijk in gebruik gekomen, omdat wij daarvoor slechts een losse samenstelling *voorbijgaan* hebben; vergelijk het slot van dit hoofdstuk. Of *tas* en *tasten* Frans zijn is twijfelachtig; vergelijk de vormleer. Trouwens, zeer wenige woorden van deze groep schijnen hier inheems te zijn geweest. Evenmin als de termen voor Werk: in gebruik zijn *besogne*, *passeren*, *taak* en *karwei*; alleen het laatste duidt een lichamelijke inspanning aan. Bij de Uitingen van de fysieke gesteldheid hebben wij een rijkere oogst. Naast woorden met ongunstige betekenis treft men onder de heden nog bestaande verscheidene aan die iets gunstigs aanduiden *propret*, *scher* enz. Eufemismen zijn het grote aantal woorden dat op het geslachtsleven betrekking heeft. Ook tussen de woorden voor Gelukkige en Ongunstige levensomstandigheden is de verhouding noch ten gunste van de éne noch van de andere groep; in de oudere perioden zijn de laatste talrijker, en het schijnt dat de eerste hier meer ingeburgerd waren, blijkens *profijt*, *profiteren*, *jeur*. Maar de woorden van de vierde periode voeren tot geen konkluzies. Wel daarentegen die welke speciaal op de Geldelijke omstandigheden slaan; die behoren voor verreweg het grootste deel tot het laatste tijdvak, en duiden op één na *misère* alleen rijkdom aan: het zijn dus luxe-woorden. Dat van de Verwantschapsnamen betrekkelijk weinig zijn overgenomen is begrijpelijk; des te interessanter zijn die welke wel uit het Frans komen. Hoe komt het dat wij wel voor „tante“ en niet voor „oom“, en in vroeger tijd wel voor „grootmoeder“ en niet voor „grootvader“ een Franse term gebruiken? Niet onwaarschijnlijk lijkt het mij dat dit hieraan is toe te schrijven dat vreemde woorden iets hefkozends kunnen hebben, dat in verband staat met hun eufemistisch karakter zie het slot van dit hoofdstuk. Vooral op *familie* vestig ik de aandacht. Hier toch hebben wij een woord van zeer algemene betekenis; in de Middeleeuwen was het zeldzaam en werd alleen gebruikt voor „huisgenoten, ondergeschikten“: het is dus later blijkbaar opnieuw ontleend¹. Misschien is het oorspronkelijk hier een genealogiese term geweest en, eenmaal overgenomen, door invloed van het Franse woord gegeneraliseerd. *Geparenteerd* heeft ook nu nog een zeer enge gebruikster.

Ten slotte de rubriek Zeden. Eén enkele blik op de lijst geworpen leert dat de termen voor onzedelijkheid hier het rijk zo goed als alleen hebben. Er zullen er misschien onder mijn lezers zijn die uitroepen. „Daar ziet men weer hoe onzedelik die Fransen zijn, en hoe zedelik wij, daar wij voor al die lelike dingen geen eigen woorden hebben“. Men zou kunnen antwoorden dat wij die termen dan toch wel nodig schijnen te hebben gehad. Maar liever veroorloof ik mij nu reeds een kleine waarschuwing te doen horen. Straks zullen wij reeksen van Franse woorden aantreffen die bij ons van verheven deugden de namen zijn; zou men op deze de redeneering van hierboven willen toepassen, dan zou men tot minder vleide gevolgtrek-

¹. Het Middeleeuwsse woord zou uit het Latyn kunnen komen; de moderne betekenis maakt waarschijnlijk dat het, bij de tweede ontleening, uit het Frans is overgenomen.

kingen voor onze volksaard worden gedwongen. Laten wij voor het verschijnsel een juistere verklaring zoeken. In de eerste plaats ligt het voor de hand, dat men voor ongunstige personen en feiten enfemistische benamingen zoekt; en hoezeer enfemisme bij de woorden van deze groep in het spel is, gevoelen wij duidelijk bij woorden uit onze tijd, bijv. *prostituée*. Hoe langer zulk een woord in de taal bestaat, hoe meer het die mindere onwelluidendheid, dat minder brutale karakter verliest; *maintenant* is reeds op weg om plat te worden. Van de woorden die niet meer bestaan, zoals *puta*, *putantier*, en die dus geen direkte indruk meer op ons maken, kunnen wij het eigenlijke karakter niet vaststellen; maar de analogie van de bestaande woorden laat de onderstelling toe dat zij vroeger als enfemismen binnen zijn gekomen.

En dan, hoevele der woorden van deze groep zijn niet anders dan scheldwoorden; juist het feit dat zij voor het grote merendeel slechts een kortstondig bestaan ten onzent hebben gehad, bewijst dat; evenals modewoorden, verhezen scheldwoorden spoedig hun kracht, en worden door andere vervangen.

Ten slotte, ligt het niet voor de hand dat slechte zeden meer in het oog springen dan een rustig, deugdzaam leven? Is dus de behoefte aan nuancering ten opzichte van de eerste niet groter?

D. De innerlike persoon van de mens.

Stemming

Algemeen: luim 1, caprice 1, capricieux 1, sentiment 1

Besonder:

- 1) **Vrolijkheid:** aise 1, deduit 1, delijt 1, galiaert 1, joye 1, jolyt 1, content 1
gai 2.
haïten 3, contentement 3.
alegre 1, amuzeren 1, diverteren 1, egayeren 1, gaulardise 1, geexalteerd 1, heureux 1, plezier 1, ravissement 1, soulagement 1.

- Verdriet:** anoi 1, grief 1, grogneren 1, humeur 1, carine 1, vernooi 1.
desperancie 2, despereren 2, gepassioneert 2, grongen 2, melancoleren 2, melankolie 2, penseus 2.
doleancie 3, malcontent 3, melankoliek 3, somber 3
accablement 1, attristeren 1, chagrïn 1, displezier 1, douleur 1, enervatie 1, enervement 1, enervieren 1, ennuieren 1, ennuieux 1, enrageren 1, foeteren 1, geopprimeerd 1, malheureux 1, mescontent 1, mecontenteren 1, morositeit 1, preokkupatie 1, preokkuperen 1 triest 1.

- Berouw:** spijt 1.
remwoers 2.
contrijt 1, regret 1, regretteren 1.

2) **Verlangen:** talent 2.
 tuile.
 extérioriseren 1, desirer 1, inclineren 1, préférence 1, préférence 1.

Vrees: agresse 1, boeieren 1, destitueren 1, ténayeren 1, verba-
 liseren 1.

Onzekerheid: spéculer 2.
 konfins 3, surprise 3.
 menageren 1, effrayeren 1, oliveren 1, fracas 1.
 émeute 1, insoumise 1, répulsive 1, repulsive 1, trémolante 1, vacilleren 1.

3) **Kalmte:** passive 1.
 kalm 3, zich concentreren 3, modérer 3, supporter 3, temporiseren 3.
 modérate 1, kalmere 1, ongepasseerd 1, patronneren 1, résignatie 1, sentimentaliteit 1, sentimental 1, temporisatie 1.

Opgewondenheid: frenésie 1.
 émoi 1, enthousiasme 1, enthousiast 1, enthousiasmes 1, éveil 1, fréquenter 1, impétueux 1, passionner 1, prépaient 1, récherer 1.

Karakter.

Algemeen: karakter 2.
 étonné 1, mobile 1, naturel 1, nouer 1, pen-
 énant 1.

Besonderen:
 1) **Doud:** nobel 1, virtut 1.
 amoral 1, intégré 1, zich rehabiliteren 1, zich rele-
 veren 1, respectabel 1, venerabel 1, vertueux 1.

Ondoud: meschant 1, vicieux 1.
 2) **Moed:** aventuren 1, preus 1, provette 1, vaillant 1, valeur 1.
 bract 1, braveren 3, courage 3.
 amens 1, ardent 1, audacie 1, audacieux 1, héroïque 1.
 kocratie 1, point d'honneur 1, risqueren 1, témé-
 raire 1, vaillante 1, vaillante 1, valeureux 1.

Lafheid: cuwaert 1.
 lâche 1, poltron 1.
 3) **Opgeslindheid:** optimist 1, vief 1.

Somberheid: grouaert 1, humeur 1.
 pessimist 1.

4) **Ernst, eevoud:** simpel 1.
 humble 1, candeur 1, modest 1.

Lichtzinnigheid: hazardus 3.

onoprechtheid: bombarde 1, bravade 1, frivoliteit 1, frivool 1, ko-
 ket 1, koketterie 1, prude 1, pruderie 1, volage 1.

Geest en Verstand.

Verstandelijke en geestelijke eigenschappen.

Gunstige

- Knapheid. memorie 1.
 Geestigheid discrecie 2.
 eminent 4, esprit 4, facetieus 1, finesse 4, geniaal 1,
 genie 1, intellektueel 4, inventief 1, judicieus 4,
 capabel 4, capaciteit 4, lucide 4, merite 4, omnis-
 cientie 1, precisie 1, raisonabel 4, spiritueel 1,
 superieur 1, superioriteit 4, talent 4.
 Slimheid: art 1, getrahtjnt 1.
 apertise 2, reïnaerdie 2.
 habiel 3, takt 3.
 dolois 4, flair 1, ingenieus 4, cauteleux 4, ruse 4
 Verbeeldings- fantoom 1.
 kracht: fantaseren 2, fantasie 2.
 fantast 3.
 chimere 4, imaginair 4, imagineren 4, romanties 4.
 Zorgvuldigheid: konscientieus 3, regard 3.
 attentif 4, diligent 4, prudent 4, serieus 4, skrupuleus 4,
 studieus 4, vigilant 4.

Ongunstige:

- Domheid: fout 1, idioot 1, ruud 1.
 abuis 2, erruer 2, falen 2, folie 2, sottie 2.
 feil 3, fool 3.
 bête 4, erroneus 4, geborneerd 4, ignorant 4, igno-
 rerer 4, imbeciel 4, incapabel 4, incapaciteit 4, in-
 competentie 4, irraisonabel 4, lunatie 4, nonsens 1,
 nulliteit 4, stupide 4, superficieel 4.
 Afgetrokkenheid, musaerdie 1, musaert 1, museren 1.
 Slapheid: fatras 3, oubliancie 3.
 distrait 4, distraktie 1, geabsorbeerd 4, imprudent 1,
 indolent 1, indolentie 1, oubliant 1, oublieren 1,
 pensif 1.
Eigenaardige banaal 1, banaliteit 1, idealisties 4, incredul 1,
formatie komiek 1, credule 1, maniak 1, naef 4, naiveteit 1,
van de geest: originaliteit 1, origineel 1, paradoxaal 1, pe-
 dant 1, pedantisme 4, penetrant 4, rationeel 4,
 satanies 1, spontaneiteit 4.

Verstandelijke

- werkzaamheid: attente 1, fijn 1, quee-te 1, proeven 1, subtilieren 1, viseren 1,
 fingeren 2, gecostumeerd 2, inprenten 2, menderen 2,
 motief 2, teesteie 2
 inventeren 3, opinioen 3, presupponeren 3.
 denombrenen 4, dessein 4, embrouilleren 4, failleren 4,
 instruktief 4, zich interesseren 4, kombinatie 4,
 kombinieren 4, memoriseren 4, noteren 4, orien-
 teren 1, prakkezeren 1, prouveren 1, rappeleren 4, resolutie 4, supponeren 1, vigilantie 4.

Tijd:	eesen 1, duren 1, menen 1, poos 1, tiece 1, uur 1 moment 2, minnat 2 depareren 3, expareren 3, laps 3 eotidien 1, momentenool 1, sekonde 1
Getallen:	millioen 1 billioen 1, quadrillioen 1, milliard 1, myriade 1, numeriek 1, trillioen 1.

Deze laatste afdeling is de kleinste: hoe algemener en intiemer het begrip is, des te groter is de afstand tussen de eigen en de vreemde taal, des te zeldzamer zal de ontlening van een vreemde term zijn. Terwijl de Stemming in zover iets innerliks is dat zij door haar uitingen aan het licht komt, is dat met de Karaktereigenschappen in mindere mate het geval: *virtuut*, *zieke leetsteenen* bijv. geven iets innerliks te kennen; zo ook de woorden voor Verstand en Geest: hoogstens zou men kunnen beweren dat de tijdswwoorden die een bepaald oogenblik aangeven zich aanknopen aan hetgeen op dat bepaalde tijdstip geschiedt bijv. *hier*, en dat *moment* en *sekonde* als wetenschappelijke woorden zijn te beschouwen.

De verschillende groepen geven aanleiding tot enkele opmerkingen. Voor Kalme bestaan ten onzent meer vreemde woorden dan voor Opgewondenheid, en de eigenschap van landruchtig te zijn, die men steeds als kenschetsend voor de Fransen beschouwt, is wel enigszins in strijd met dat resultaat: men zou hieromtrent hetzelfde kunnen zeggen als over de „slechte manieren” waarvan hierboven sprake is geweest. In dit verband merke men ook op dat voor Verdriet meer termen in onze lijst voorkomen dan voor Vrolijkheid. Voor Liefheid zijn er maar drie woorden, voor Moed 20: een verhouding die te meer bevreemdt omdat de woorden voor „liefheid” ook als scheldwoorden kunnen worden beschouwd: weliswaar zou men er de termen voor Vrees aan toe kunnen voegen. Ook tans wachten wij ons wel er de konkluzie uit te trekken dat dapperheid een specifiek Franse deugd is; evenmin als wij uit de grotere talrijkheden der woorden voor Knaphed vergeleken met die voor Domheid, een dergelijke voor de Fransen vleende gevolgtrekking maken. Ik constateer dat de termen voor „liefheid” alle, en die voor „moed” op drie na verdwenen zijn; van sommige is het twijfelachtig of zij ooit anders dan in een bastaardwoordeboek ten onzent zijn voorgekomen. En indien er voor „knaphed enz.” meer Franse woorden bij ons gebruikt worden en zijn dan voor „domheid enz.”, dan komt dit zeker hiervan dat dit laatste begrip minder schakeringen toelaat. Voor de rubriek Getallen vergelijkte men p. 68.

VIERDE HOOFDGROEP.

ALGEMEEN WOORDEN.

I. Zelfstandige naamwoorden.**A. Voorwerpen.**

lyn 1, men-seel 1, paar 1, pas 1, punt 1, tre-soer 1
 colpoen 2, cose 2.
 rest 3.
 troep 1

B Begrippen en Handelingen.

disordre 1, feit 1, gise 1, manier 1 orde 1, plaats 1, plantet 1,
 usage 1.
 destourblanche 2, fuum 2, nummer 2, part 2, regulacie 2, remenant 2,
 solempteit 2, soutilancee 2.
 des-roi 3, concordancie 3, consistencie 3, recompense 3, rest 3, resistencie 3.
 abundantie 4 adaptatie 4, accomplissement 4, apparentie 4, depen-
 dentie 4, disproporctie 4, egaliteit 4, inegaliteit 4, inferior-
 iteit 4, incommodeit 4, kombinatie 4, contenu 4, kontrast 4,
 coup 4, korrektief 4, kwantiteit 4, mamuen 4, marque 4,
 massa 4, merveille 4, niveau 4, pikkedillen 4, rariteit 4,
 reaktie 4, realisatie 4, retardement 4, sektion 4, serie 4,
 surabondantie 4.

II. Bijvoegelijke naamwoorden.**A. Physiek**

tyu 1, gebondet 1, massief 1, plat 1, rond 1
 desert 2, maesle 2, plem 2 present 2, schaars 2, viscoos 2
 kompakt 3, kortaut 3, net 3.
 kapot 4, lokaal 4, materieel 4, opae 4, perpendikulaair 4,
 pesant 4, poreus 4, solide 4, volumineus 4.

B. Abstrakt.

genaturet 1, contraer 1, plantioos 1, suffisant 1, vra 1,
 perilleus 2.
 accidenteel 3, ceteru 3, dangerens 3, definitief 3, insufficient 3,
 pareil 3, publiek 3.
 abundant 4, accessoir 4, actueus 4, anterieur 4, apparent 4, egaal 4,
 exterieur 4, fakultatief 4, formeel 4, foutief 4, futur 4,
 globaal 4, graduueel 4, harmonies 4, homoniem 4, indivi-
 duueel 4, inegaal 4, inestimabel 4, infructueus 4, inklusief 4,
 intrensiek 4, karakteristiek 4 konditioneel 4, konstant 4,
 konventioneel 4, mutueel 4, nombreux 4, praktikabel 4, principaal 4,
 profitabel 4, reparabel 4, salutar 4, surabondant 4, tachyf 4,
 ventabel 4

III. Werkwoorden.

A. Physiek.

toeren 1, compassen 1, spaeren 1, usen 1.
funderen 2, restoren 2.
distribueren 3, empeschieren 3, employeren 3, fatsoeneren 3, wideren 3.
amasseren 4, barrikaderen 4, cirkuleren 4, entameren 4, putrifien 4, ramassieren 4, ravalleren 4, renverseren 4.

B. Abstrakt.

distorberen 1, dobbeleren 1, kosten 1, tenten 1, turberen 1.
ordenen 2.
concerneren 3, resteren 3.
abonderen 4, alterneren 4, egaleren 4, egahseren 4, excelleren 4.
influencieren 4, coincideeren 4, kompletteren 4, kontrasteren 4, neutraliseren 4, regleren 4, surabonderen 4.

Deze woorden, die alle een algemene betekenis hebben, althans tot meer dan één woordgroep behoren, zullen natuurlijk in één of meer speciale kringen in gebruik zijn gekomen, en, wisten wij welke, dan zouden wij ook weten waar ze in te voegen. Nu evenwel rest ons niet anders dan ze afzonderlijk te plaatsen.

De woorden met abstracte betekenis zijn in de meerderheid: zij hebben uitteraard een vagere betekenis. Van de drie onderafdelingen is die der bijvoegelijke naamwoorden het grootst, ook dit is natuurlijk, daar de gebruik-sfeer van adjectiva, ook in de moedertaal, uitgebreider is dan die van andere soorten woorden.

V. WAT LIEFEN ONS DE OVERGENOMEN WOORDEN?

In dit Hoofdstuk zullen worden besproken de gevolgtrekkingen die uit onze lijsten van overgenomen woorden zijn te maken. In de opmerkingen, door mij aan de verschillende groepen toegevoegd, zijn er reeds enkele te vinden: hier wil ik ze samenvatten en, zoveel mogelijk, volledig maken. Ik splits mijn betoog in een biezonder deel, gewijd aan de Franse woorden in het Nederlands, en een algemeen deel, waarin ik de oorzaken van ontlening behandel.

1. Ontlening van Franse woorden in het Nederlands.

Het aandeel dat, volgens de lijsten, elk tijdvak gehad heeft aan de overgenomen woorden, wordt voor een groot deel bepaald door de aard der bronnen die ons, voor elke periode, ten dienste stonden. Dat voor „Aan-nemerswoorden” zoveel termen uit het tweede tijdvak voorkomen, is, zoals wij zagen (p. 66) toe te schrijven aan de aard der gegevens die in de „Inven-taire de Bruges” zijn te vinden; vele woorden voor wapenen komen uit-

sluitend in de „Rekeningen der Grafelijkheid” voor *(hoofds., collerette, manche enz. enz.)* chirurgische instrumenten uit de tweede periode kennen wij vooral door JAN YPERMAN.

Bovendien zou het, voor een juiste appreciatie, nodig zijn eigenlijk ook het aantal der inlicemse woorden van elke groep te kennen.

Maar, wij zeiden het reeds aan het begin van dit Hoofdstuk, bij de studie der vreemde woorden in een taal moet men er in berusten dat er geen strakke lijnen kunnen worden getrokken.

Evolutie der ontleening. De termen voor „Wetenschap en Kunst” en de woorden die betrekking hebben op het openbare leven zijn belangrijk voor de kennis van de beschavingsgeschiedenis van ons volk: zij bewijzen dat Frankrijk een machtige invloed heeft gehad op onze staatkundige toestanden, op de organisatie van ons openbaar maatschappelijk leven, op onze artistieke en wetenschappelijke ontwikkeling. Hoe vaak Frankrijk ons tot voorbeeld heeft gestrekt, tonen o. a. de rubrieken „Staatsbestuur”, „Belastingen”, „Katholieke kerk”, „Leger”. Om naar waarde te schatten welke betekenis de groep „Rechtspraak” en de afdeling „Wetenschap” hebben ter bepaling van de invloed van het Frans, zou een speciaal onderzoek van kompetente geleerden nodig zijn. De vreemde woorden zijn echter ook niet zonder belang voor de geschiedenis der verschillende vakken zelf. Wij konden dat reeds konstateren voor enkele onderdelen; de woorden voor „geneeskrachtige planten” zagen wij minder talrijk worden, de termen voor „operaties” daarentegen steeds toenemen; bij de „Dierkunde” vonden wij in vroegere periodes meer namen voor vreemde dieren, tans meer termen voor wetenschappelijk methodies onderzoek. De vreemde woorden zijn een spiegel waarin zich de elkander opvolgende opvattingen en methodes weerkaatsen.

In verreweg de meeste rubrieken zijn de woorden allengs talrijker geworden. Dit kan samenhangen met de late ontwikkeling van het vak in het algemeen, of in het bijzonder in Noord-Nederland (zie bijv. de theaterwoorden en vergelijk de woorden voor beeldende kunsten). met veranderingen in het maatschappelijk leven (de administratieve termen worden talrijker omdat de moderne samenleving vaster is georganiseerd, met de evolutie van een onderdeel van het openbaar leven (zie de toeneming van de termen voor „geldhandel”).

Ziehier de groepen waarin de woorden minder talrijk zijn geworden: „Belastingen”, „Wapenen” en „Handwerken”. De verklaring is, voor de eerste rubriek, in de historie te zoeken; de tweede bewijst dat niet-militairen tans minder gemeenzaam met wapenen zijn dan vroeger, wat de derde betreft, wij hebben reeds opgemerkt dat vele „ambachtstermen”, in onze bronnen vermeld, alleen in Zuid-Nederland hebben bestaan.

Men ziet, deze weinige woorden kunnen ons niet beletten als algemene regel op te stellen dat de invloed van Frankrijk op ons staatkundig en maatschappelijk leven steeds sterker is geworden. Trouwens, het spreekt vanzelf dat, naarmate de communicatie tussen beide landen gemakkelijker werd, de verhouding inniger is geworden. Zij werd niet alleen inniger, zij kreeg een ander karakter. Dat toonde ons de afdeling der woorden uit het partikulier leven van de mens, en ook reeds een deel van de termen voor „Stads- en Landleven”. Ik heb hierbij niet alleen het oog op het feit dat in de Middeleeuwen meer woorden voor gewone, alledaagse zaken, later meer termen voor voorwerpen van weelde werden overgenomen (zie p. 78);

toch is dit feit belangrijk, want wel zal in de meeste gevallen de verklaring van dat verschil zijn dat hetgeen tans als iets heel gewoons wordt beschouwd, vroeger tot de uitzonderingen behoorde en alleen in hoge maatschappelijke kringen werd gebruikt, doch die verklaring past bijv. niet voor het feit dat woorden voor „Landbouw en Veeveelt” (p. 70) alleen in de drie eerste perioden zijn ontleend. Maar vooral denk ik aan de talrijke omgangswoordén die eerst in de vierde periode tot ons gekomen zijn en die hoe langer zo meer een werelds karakter krijgen (zie p. 88 en 96); dit wijst op een verandering van de invloed van Frankrijk. Ons betoog eist hier een uitweiding, gerechtvaardigd door het belang van de zaak: immers juist de omgangswoordén geven een zuiver beeld van Frankrijks invloed op onze beschaving.

Door de omgangswoordén komen wij in direkte aanraking met de spreektaal, en het probleem dat de Franse woorden in de gesproken taal ons ter oplossing voorleggen, is van hoog belang; vergeleken daarmee is de kwestie van het gebruiken of vermijden ervan in de schrijftaal met veel meer dan knutselarij; en toch heeft men zich tot nu toe alleen met deze laatste beziggehouden.

Nu kennen wij de spreektaal van oudere perioden niet dan onvolledig; eerst zeer laat hebben de schrijvers van romans en verhalen zich erop toegelegd haar in de gesprekken die zij weergaven tot haar recht te doen komen. De oudere taal die wij kennen is in hoofdzaak schrijftaal. Wel geven de gesprekken in de oude riddersromans ons staaltjes van de spreektaal, en kenmerkend is het dat, zoals wij op p. 92 reeds schreven, tussenwerpsels alleen in de eerste en vierde periode voorkomen. Maar hoe gering zijn die gegevens, vergeleken met wat de levende taal ons aan de hand doet! Dus stellen de lijsten ons niet in staat de geschiedenis der ontleening in de Beschaafde spreektaal in haar geheel te leren kennen. Wel enigszins. In de eerste plaats hierdoor dat sommige woorden reeds door het begrip dat zij aanduiden als gemeenzaam worden gekenmerkt (bijv. de „scheldwoorden”). En dan, doordat wij, althans voor de laatste eeuwen, de beschaafde spreektaal bij benadering kunnen leren kennen uit de Briefverzamelingen van onze landgenoten van vroeger tijd. Men moet daarbij voorzichtig zijn, want vroeger schreef men zoals ik op p. 21 reeds opmerkte ook in familiere brieven deftiger dan tans. Dus het is niet voldoende brieven te kiezen tussen bloedverwanten en nabestaanden; men moet ook tegenover die nog enigszins skepties blijven. Toch lijkt het mij dat wij dit middel om de verschillende fasen van de gesproken taal, al is het slechts die van de laatste periode, te leren kennen niet ongebruikt moeten laten.

De korrespondenties die ik heb uitgekozen zullen alleen worden onderzocht ten opzichte van de „omgangswoordén”, in het algemeen van die welke hier reeds bestaande begrippen aanduiden. Immers het gebruik der woorden voor „Kunst en Wetenschap”, voor „Openbaar leven”, „Menselijk lichaam” zal geheel afhangen van het onderwerp dat in de brieven wordt behandeld en van de tijd en het milieu waarin zij zijn geschreven. Ook de termen die betrekking hebben op „Kleding”, „Voeding”, „Huys” bewijzen voor de spreektaal weinig, omdat de Franse termen daarbij samenhangen met de invoering van hier vroeger onbekende zaken. Zodat onze aandacht alleen aan de volgende rubrieken zal worden gewijd. „Algemene woorden”, „Konversatiewoordén”, „Omgangswoordén”, „Termen die betrekking hebben

op omgang door het woord", „Stemming, Karakter en Verstand": d. z. woorden waarvan het gebruik in allerlei omstandigheden mogelijk is, en zo min mogelijk afhangt van het in de brieven behandelde onderwerp. Alleen deze maken een vergelijking der verschillende korrespondenties mogelk; het zal echter ook zaak zijn vooral brieven te gebruiken die lopen over alledaagse onderwerpen.

Ik heb mij bepaald tot de volgende verzamelingen en werken: Brieven van Maria van Reigersberch (M.), Hugo de Groot (H.), Nicolaas van Reigersberch (N.), samen uitgegeven door Dr. H. C. ROOGE¹⁾, en van Elizabeth Wolff-Bekker, uitgegeven door VAN VLOTEN (Br.); „Sara Burgerhart" (S. B.); Mr. J. VAN LINSSE, „Het Leven van Mr. C. van Lempe en van Mr. D. J. van Lempe" (C. v. L., D. J. v. L.); A. L. G. BOSBOOM-TOTSSAINT „Majoor Frans" (M. F.).

In abstracto kan de vergelijking van de rol die de Franse woorden in deze verschillende brieven spelen, een beeld geven van de invloed die het Frans, sedert de 17^e eeuw, op onze spreektaal heeft gehad. In werkelijkheid zal dat beeld niet scherp omlijnd kunnen zijn, daar de briefetaal toch nooit geheel en al met de gesproken taal overeenkomt. Daarentegen zal het in zover volledig zijn dat het de gesproken taal van verschillende milieux weergeeft: zo worden in „Sara Burgerhart" naast lieden uit de delfinge burgerstand ook mensen uit bescheidener kring ten tonele gebracht.

Met het oog op het doel waarmede wij deze korrespondenties bestuderen wil ik in de eerste plaats het gebruik der Franse woorden in de verzamelingen onderling, en daarna met het hedendaags gebruik vergelijken.

1. Vergelijking der briefverzamelingen onderling. Daar de verschillende teksten die ik heb geraadpleegd zeer ongelijk zijn van grootte, kan een statistiek van het aantal gebruikte Franse woorden tot een scheve vergelijking leiden. Ook hier moeten wij op de verhoudingen, niet op het aantal letten.

De stijl van MARIA VAN REIGERSBERCH zou GIEL de „oprechte" hebben kunnen noemen. Een harer brieven (p. 71) eindigt zij aldus: „Iek hebbe met zoo groote haast geschreven dat ik schier niet en weet wat ik geschreven hebbe"; die brief heeft er voor ons te groter waarde door, en de Franse woorden die hij bevat (*diversch, agter een, gog, heb n eenen vil, opbeccandte*) behoren dus zeker tot haar eigenlike taal. Het is merkwaardig uit te maken in hoeverre haar verblijf in Parijs op haar taal invloed heeft gehad, en te ontkennen valt het niet dat haar soms Franse eigennamen en titels uit de pen vloeien die zij in Holland zeker niet zou hebben gebezigd (*leux de Livronis*, p. 251; *compagnie de gardes*, p. 253). Maar daartegenover staat dat zij altijd een echt Hollandse vrouw is gebleven en zich enigszins vijandig stelde tegenover de kring waarin de betrekking van haar man haar dwong gedurende enige jaren te leven. Bovendien zijn veel harer brieven uit Holland gedateerd. Trouwens, haar broeder Nicolaas in Holland gebruikt naar verhouding meer „konversatiemoorden" dan zij.

Er is dus een zeer kenmerkend verschil tussen haar brieven en het werk van WOLFF-EN-DIKEN en dat van MEYRON BOSBOOM-TOTSSAINT. Bij deze beiden

¹⁾ De brieven van Nicolaas van Reigersberch aan Hugo de Groot, uitgegeven door Dr. H. C. ROOGE voor het Historisch Genootschap (1901), waren voor ons minder geschikt.

hangt de graad van betrouwbaarheid van de taal die zij geven af van het meerdere of mindere talent dat zij hebben gehad om de taal die om hen heen werd gesproken, af te luisteren en weer te geven. Voor een groot deel zullen de stijl en taal der sympathieke personages in „Sara Burgerhart“ de taal en stijl der schrijfters zijn¹. Het feit dat wij straks zullen vaststellen, nl. dat de in de roman gebezigde vreemde woorden voor het grootste deel nog bestaan, bewijst dat zij ze niet uit de lucht hebben gegrepen. Ja, zelfs de brieven van Jacob Brunier (I, 76, 130) en die van jufvrouw Hartog (I, 190), welke als charges bedoeld zijn, bevatten geen enkel woord dat niet meer in gebruik is, evenmin als de brief gedrukt in Br., p. 200–202.

De keuze van „Majoor Frans“ ost een rechtvaardiging. Mevrouw Bosboom-Toussaint heeft getracht de stijl en taal van haar interessante roman levendig te maken en zoo dicht mogelijk tot de gesproken taal van haar tijd te doen naderen. Een hurer middelken is het overvloedig gebruik van vreemde termen, vooral Franse, maar ook Engelse. De vraag is of het beeld dat zij van de gesproken taal geeft, gelijk is. Hoewel het moeilijk is volkomen zekerheid daaromtrent te krijgen, leert ons de vergelijking met de hedendaagse spreektaal dat verreweg de meerderheid der door haar gebezigde Franse woorden en uitdrukkingen ook thans nog leven, en dus voor vijftig jaar ook gebruikt kunnen zijn. Ik verzwijg niet dat de schrijfster zich met het Frans soms vrijheden veroorlooft. Zie p. 33 n. en p. 107 n.

Vergelijken wij de taal dezer drie vrouwen onderling

In S. B. en M. F. zijn de „konversatiewoorden“ in de meerderheid, dan volgen de woorden voor „omgang“, dan die voor „karakter“, daarop die voor „omgang met woorden“, en eindelijk de „algemene woorden“; deze kuriøze overeenstemming wordt des te treffender als men vergelijkt de brieven in M.; in deze is de volgorde aldus: „omgang“, „karakter“; deze beide op gelijke lijn, „omgang door woorden“, „algemene woorden“ en „konversatiewoorden“. Daar zowel Mevr. Bosboom als Wolff-en-Deken vaak hun personen sprekende invoeren, is het natuurlijk dat er bij hen betrekkelijk meer „konversatiewoorden“ voorkomen: voor het overige is er overeenstemming, want het aantal woorden voor „karakter“ verschilt ook in M. F. slechts één met dat voor „omgang“, en in S. B. zeer weinig.

Vergelijkt men nu hiernede de verhouding der verschillende groepen in H. N. C. v. L., dan konstateert men dat de „algemene“ woorden er niet achteraan komen, zoals bij de drie dames het geval is². Verder dat bij hen de woorden voor „karakter en verstand“ talrijker dan die voor „omgang“ zijn. Is het te stout, deze verschillen aldus te verklaren dat vrouwen zich liever in de bijzonderheden verliepen, terwijl mannen eerder tot generaliseren geneigd zijn, en dat ten tweede vrouwen minder orgaan hebben voor bespiegeling, meer voor de praktijk? Indien wij dit verband bewezen mochten achten, dan zou daaruit blijken dat het gebruik van vreemde woorden samenhangt met ons gehele wezen en niet als iets toevalligs mag worden beschouwd.

¹ Indien de schrijfters wat consequenter waren geweest in het spatieren der Franse woorden, had men kunnen hopen op die wijze te weten te komen welke woorden vreemd aan hun eigen taal waren.

² De term voor „omgang met woorden“ zijn overal in de minderheid; dit kan niet verwonderen, ook de lippen gaven die verhouding aan. Als men bedenkt dat de groep „omgang“ alle maatschappelijke verhoudingen aangeteft behalve die door het woord, dan is het nog opmerkelijk dat er zoveel termen in die onderrubriek worden aangetroffen.

of als een gril van degeen die ze bezigt. En zie daar dan een eerste les die wij uit de studie dezer korrespondenties kunnen trekken, en die ons van dienst zal zijn als wij later de „oorzaken van ontiening“ ter sprake brengen.

2. Vergelijking met de hedendaagsche spreektaal. Wij hebben reeds bij de bespreking der verschillende groepen de kwestie van het voortbestaan der Franse woorden aangeroerd. Ons betoog leidt er toe dat wij haar hier voor de groep der individuele woorden uitvoeriger behandelen. Voor de andere groepen is de vraag of een woord al of niet is blijven bestaan belangrijk voor de beschavingsgeschiedenis, voor de omgangswoorden is het een zuivere taalkwestie. Het is verrassend te konstatieren dat de grote meerderheid der vroeger gebruikte Franse woorden tans nog worden gebazigd. De volgende statistiek zal het bewijzen; ik vermeld alleen de woorden die niet meer in gebruik zijn.

Algemene M.: distribueren, incommoditeit, principaal, tegen 11 die nog voortkomen.

N.: apparentie, employeren, instimabel, principaal, tegen 14.

S. B. Br.: alle bestaan nog.

C. v. L.: antérieur, apparent, employeren, infructueux, maintien, tegen 22.

M. F.: alle bestaan nog.

Omgaang M.: amoureux, empescheren, gentillesse, importuneren, querelle, (niet uitsluitend) confiance, récompense, seconderen, trettelement, tretteur, tegen door woorden. 25 die nog bestaan.

N.: différent, secours, tegen 5.

S. B.: alle bestaan nog.

C. v. L.: accommodement, amours, attaqueren, dédommigeren, générosité, poliet, tranquilliseren, tegen 18.

D. J. v. L.: alle zijn blijven bestaan.

M. F.: future, rapprochement, rudoyeren, tegen ± 50.

Omgaang met woorden:

Algemeen M.: iemand ergens van adverteren, advoueren, calomnie, propoost, zich refereren tot, refuseren, remarqueren, sonderen, tegen 7.

N.: part doen, tegen 3.

S. B.: redites, tegen 6.

C. v. L.: avoueren, concerneren, lacheren, tegen 19.

D. J. v. L.: avoueren, concillieren, conseil, plaisanterie, tegen 4.

M. F.: alle zijn blijven bestaan.

Konversa- M.: bij faute van, ter contrarie, meivelfjes, moufteer, samblant tiewoorden. maken, tegen 19.

H.: in sijn regard.

N.: bij avance, sonder excuse of faute, tot employ, in conformité, verobligeren, tegen 4.

S. B.: bien-séance, honnête, tegen 22.

Br.: alle bestaan nog.

C. v. L.: accrocheren, avantage, dénouement, onder het faveur, menteren, nouvelles, relatif de vloer, de schuld resideert bij hem, op uw sujet, tegen 20.

D. J. v. L.: louvoyeren, relatif tot, op dat subjeet, tegen 7.

M. F.: avantages, men dérogeert niet, excentities, tegen ± 45¹⁾.

¹⁾ Niet in rekening breng ik de volgende uitdrukkingen die naar mijn mening zijn te beschouwen als nooit tot onze taal te hebben behoord: *cis de conscience, la face contre terre, il ne s'agit que de bien voir la chose, faire contre fortune bon cœur,*

Karakter: M. ab. desespérer, desser. ontzeten, forlieren, uimgieren
en Verstand: contentement, lude von merite ongezpassioneert, patienteren,
tegen 28.

H. desser, d. verteren contentement, onbegre tegen 2

N. desser, gellendes contentement coningbel, miscontentement
tegen 8.

S. B. Bt. alle bestaan nog

C. v. L. ingetude contentement, pcepptene, temeren, vigilantie
tegen 21.

D. J. v. L. indelent, tegen 7

M. F. alle bestaan nog

Gaan wij na of de hierboven vermelde verhoudingen ops in staat stellen enige bezondheden vast te stellen. Het spreekt vanzelf dat, hoe dichter wij onze tijd naderen, des te groter het aantal zal worden der nog bestaande termen: men heeft gezien dat de woorden van M. F. of alle zijn blijven bestaan of zo blijven in de rubriek „konversatie“ zo goed als alle; bij C. v. L. zijn de verhoudingen groter dan bij M. (bijv. 1 : 4 $\frac{1}{2}$ voor „algemene woorden“ tegen M. 1 : 3; 1 : 6 voor „omgang door het woord“ tegen M. 1 : 1).

In bijna alle rubrieken zijn de nog bestaande woorden in de meerderheid. Een uitzondering maken N. voor „konversatie“, M. en D. J. v. L. voor „omgang door het woord“ en H. voor „karakter en verstand“; bij deze is de verhouding omgekeerd of de twee groepen staan als 1 : 1.

Het is gevaarlijk te schipke konkluzies te trekken uit de nitteraard beperkte gegevens die ik te minner beschikking heb, maar toch schijnt uit het bovenstaande te volgen dat het aantal Franse woorden in onze taal steeds groter is geworden, hetgeen trouwens een overzicht van de lijsten bewees. Maar de hoofdzak voor ons was te konstateren dat van de eenmaal ingevoerde omgangswaarden de grote meerderheid in gebruik blijft. En hiernede is de uitweiding ten einde en neem ik de draad van mijn betoog weer op.

Wanneer wij de in de Middeleeuwen overgenomen omgangswaarden na-
gaan, dan zien wij dat, op één groep na, overal slechts de minderheid is
blijven bestaan:

Algemene woorden:	lyp, poer, pant, feit, nemer, orde, plaats, nummer, part; qui, massiel, plat, paun, rond, present, suffisant; formeren, kosten tegen 35 die niet meer bestaan, dus 1 : 2
Konversatie- woorden:	debetus, pociens, exceilent, just, navenant, partikulier, pas- sabel, pompeus, roer, tegen 1 dat niet meer bestaat.
Omgang:	trekieren, akkoord, jaloers, amourette, ploczie, kozen, fel, liberal, loyaal, roval; mer, gnef, fel, kastijden, schuit tegen 57 die niet meer bestaan, dus 1 : 4.
Omgang door het woord:	nelt, karanje, schivun, fletieren, blaam, blameren, parden, reins, Helos, Adien, la, dame, prins, prinses, tegen 49 die niet meer bestaan, dus 1 : 5.
Karakter en Verstand:	hument, spit, knakter, nobel, simpel, melankolie, memorie, abus, font, Eden, fantoom, fantasieren, fantasie, indoot; motief, ingachten, duren, poos, minuit, tegen 54 die niet meer bestaan, dus 1 : 3

*voit la question, n'attendit d'autre touché, car extraordinaire, non s'en vint satis-
fais, s'en vint contenté, a force van cosmetic, à mon intention, a tout
basard.*

Wij zien dus dat bij de vergelijking van Middeleeuwse en nieuwere woorden de verhouding tussen verdwenen en voortbestaande woorden in zeer sterke mate afwijkt van die welke wij vaststelden voor de termen uit de verschillende fazen van het vierde tijdvak. Dit kan slechts op één manier verklaard worden: blijkbaar zijn de meeste omgangstermen die in de Middeleeuwse teksten tot ons zijn gekomen, slechts boekwoorden geweest, die ten onzent nooit geleefd hebben in de omgangstaal, of wel zij werden alleen in België gebruikt.

En dan dringt zich deze konkluzie aan ons op, dat vooral in de nieuwere tijd een diepgaande werking, gevolg van persoonlijke aanraking tussen de beide volken, van Frankrijk op onze taal is uitgegaan. En niet alleen door *réfugiés* en *émigrés*, zoals meestal wordt aangenomen, maar ook, blijkens de brieven van MARIA VAN RILIGERSBERGH, vóór die tijd. Mijn overtuiging is dan ook dat men de invloed der hier gevestigde Fransen op het Nederlands niet te hoog moet aanslaan.

Daar nu die persoonlijke aanraking voornamelijk in de hogere standen der maatschappij plaats had, was het natuurlijk dat de ontleende woorden hoe langer zo meer wereldse woorden werden, en dit feit, dat ook uit de studie der lijsten bleek z. p. 104, vindt in bovenstaand betoog zijn bevestiging en tevens zijn verklaring.

Met opzet liet ik tot nu toe buiten beschouwing de groep „konversatiewoorden”, die een verhouding aangeeft in strijd met die der andere groepen: alle in de Middeleeuwen gebruikte termen op één na, zijn blijven bestaan. Om deze tegenstrijdigheid te verklaren, merk ik op dat zij zó gering in aantal zijn, vergeleken met de woorden der andere groepen, dat zij eigenlijk niet tegen mijn betoog in het veld kunnen worden gebracht. Veeleer versterkt hun klein aantal, vergeleken met de massa der nieuwere „konversatiewoorden”, ons in de overtuiging dat in de Middeleeuwse omgangstaal betrekkelijk weinig Frans woorden voorkwamen.

De bovenstaande lijst van Middeleeuwse en nog bestaande woorden kan ons ook in een ander opzicht van dienst zijn, nl. ter onderscheiding van wat in de oude Franse woorden als Hollands, met alleen Vlaams, is te beschouwen. Ik herinner daarbij aan hetgeen vroeger p. 26 gezegd is over het gebrek aan homogeniteit van de in Middeleeuwse teksten tot ons gekomen Franse woordenschat in het Diets. Indien een heden ten dage in Noord-Nederland gebruikt Frans woord in een Middeleeuwse tekst voorkomt, is het zeker dat het ook in de Middeleeuwen in Noord-Nederland gebruikt is; en zo stelt ons de zoeven vermelde lijst in staat ons bij benadering een denkbeeld te vormen van de rol die het gebruik van Franse woorden in de Middeleeuwen in de Noord-Nederlandse omgangstaal speelde. Wij leren eruit kennen 18 „algemene” woorden, 8 „konversatiewoorden”, 12 „omgangswor- den”, 13 woorden voor „mondelinge omgang” en 19 woorden voor „karakter en verstand”. Letten wij op de verhoudingen: de „algemene” woorden zijn het talrijkst, dan volgen die voor „karakter en verstand”, daarna de woorden voor „mondelinge omgang”, dan die voor „omgang”, en eindelijk de „konversatiewoorden”. Dus de eigenlijke „omgangswor- den” komen achteraan.

Ter bepaling van het aantal der toenmaals hier gebruikte Franse woorden geven de bovenstaande getallen ons natuurlijk slechts een minimum.

Graad der ontleuning. In de lijsten zijn alle Franse woorden naast elkander gezet alsof zij alle hetzelfde belang hadden voor onze taal. Toch is dat geenszins het geval. Wij hebben zelf reeds ingemeten doen uitkomen dat de gebruiksfeer der verschillende woorden lang niet dezelfde is: onder de „konversatiewoorden” bij voorbeeld zijn er die lang niet algemeen verspreid zijn, andere worden in alle kringen nog als Frans gevoeld; sommige personen hebben voorliefde voor een of andere uitdrukking die zij altijd in de mond hebben, en bezigen de andere nooit. Wij hebben ons dus zeer goed rekenschap gegeven van het onjuiste beeld dat een opsomming als de lijsten bevatten, van de invloed van het Frans op onze taal geeft. Maar wij konden niet anders doen. Immers tussen de verschillende gebruiksfeten bestaan geen scherpe grenzen, en onmogelijk was het dus de woorden te splitsen naar de diepte waartoe zij in onze taal waren doorgedrongen. Wel konden wij vaststellen dat sommige groepen, bijv. de „konversatiewoorden” uitteraard een beperkte gebruiksfeer moesten hebben, maar verder konden wij niet gaan. In dit samenvattend hoofdstuk moeten wij dit verschil van graad van ontleuning, al is het dan ook zeer in het algemeen, ter sprake brengen.

Indien wij zouden kunnen vaststellen welke woorden heden ten dage gebruikt worden door het geringere volk, door hen die op de scholen geen Frans hebben geleerd, dan zouden wij, tegenover de woorden met zeer beperkte gebruikskring, zoals de „konversatiewoorden”, een lijst van de algemeenste, van de diepst doorgedrongen woorden kunnen plaatsen, en zouden daarmee in zekere zin het hoogste en laagste punt bepaald hebben van het gebied waarbinnen, elk op hun niet nader aan te geven diepte, de uit het Frans overgenomen woorden zich een plaats hebben veroverd. Altans zo schijnt het: in werkelijkheid is de zaak niet zo eenvoudig.

Om de lagere volkstaal te leren kennen, zullen wij goed doen de dialecten te onderzoeken: hadden wij daarvoor andere middelen dan woordelijsten, bijv. brieven door mensen uit het volk geschreven, dan zouden wij die verkiezen. Ongelukkig zijn soldatebrieven bijv. hier nog niet gepubliceerd ¹⁾.

Ik heb geraadpleegd de woorderboeken van MOLIMA en GANDERHEYDEN (Groningen), BOLKENBOOGHS (Zaand), GALLÉE (Gelderland-Overijsel), terwijl ik tevens beschikte over een lijst van in Kerkdriel gebezigde Franse woorden, die ik dank aan de vriendelijkheid van de Heer C. H. I. VAN BAREN, en van woorden uit Zeeland, die mij vooral aan de hand zijn gedaan door de Heren G. JANSSEN te Utrecht en P. BARENSEN te Schiedamschedijk. Natuurlijk is de opvatting van de verschillende woorderboek-samenstellers ten opzichte van het vermelden van Franse woorden niet dezelfde, zodat zij niet alle een geheel juist beeld van de Franse woordeschat geven.

Ik onderscheid tussen de woorden die aan één of meer dialecten eigen zijn, en die welke in Noord-Nederland algemeen worden gebruikt, en ik houd te dezer plaatse geen rekening met de betekenisverandering (waarover men zie Hoofdstuk VI).

¹⁾ Franse soldatebrieven zijn gedrukt in *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XV, 374, en brieven van Toskaanse landlieden in G. GUICCIARDI, *Delizie del Paesare toscano*, II, 101 vlgg.

1. Woorden met een beperkt gebruiksgebied:

- Algemeen: durabel (G.), employeen (G.), onboon (Z.), personzie (Ze., Fr. pré-somption), rampu (Z.)
- Konversatie: ammi (G.), appré (Ze., Fr. à peu près, egaal adv.) (K.), leve-lafors (Ze., „met spoed“, Fr. vive la force), een front slaan (G.), in 'n courier (G.), monsieur (G.), poeilekaze (Z.), regard (G.), sakkendejee (Ze.), toezjoer (G.), toezjoeren (Ze.), in de violen laten lojen (G.)
- Omgang: koezien (Ze.), complaisant (G.), traperen (G., Z., Fr. attraper)
- Mondel. omg.: kaskediezen (Z.), Fr. qu'est-ce que dis, menouzie (K.), suppliant (G.)¹⁾
- Kar. en Verst.: alerte (G.), espabel (G.), onabel (G.), skrupaal (K.), trankiel (G.), vertuterig (G.), vitem (G.)
- Mens: avans (G.), fieber (Z.), force (G.), koeveren (Z.), naar de couché (Ze.), concubine (G.), malingre (Z.), manoeuvre (Z.), papu doen (G.), pouvoir (G.)
- Huis enz.: breuvage (Z.), ficelle (G.), karos (O.), kokkielje (G.), montuur (G., O.), phacton (G.), plateel (G.), tablier (G.)
- Openbaar: alignement (G.), fourrageren (G.), gaillarde (Z.), gade-champêtre (G., Ze.) lumiere (G.), office (G.), paai (Z.), perwet (Ze.), royaal „geldstuk“ (Z.).

2. Woorden die in Noord-Nederland algemeen worden gebruikt:

- Algemeen: fijn 1, planteit 1.
part 2.
intren-iek 1, troep 4.
- Konversatie: ekspres 2, juist 2, navenant 2, de peine waard 2, raar 2
apart 3, precies 3, subiet 3.
Alla 4, Allez 4, Allons 4, charmant 4, effectief 4, kazueel 4,
met kleuren en fleuren 4, koest 4, comme ça 4, kommissies
doen 4, krimineel (adv.) 4, la la 4, miserabel (adv.) 4,
ordinair 4, regulier 4, singulier 4.
- Omgang: akkorderen 4, fel, fier 1, logeren 1, pre-senteren 1
perfors 2.
importancie 3, revanche 3.
astrant, 4, brutaal 1, felicitatie 4, feliciteren 4, fern 4, inter-
ressant 4, compliment 4, portuur 4, visne 4
- Mondel. omg.: karonje 1, serpent 1.
ordonneren 2.
compeer 3.
affronteren 4, kaskemade 4, compliment 4
- Kar. en Verst.: falen 2, koerazie 2, skrupuleus 2
konfuus 3, prakkezeren 3.
chagrin 4, genie 4, point d'honneur 4, rationabel 4, riskeren 4,
sentiment 4, triest 4, veralteneerd 4, vief 4
- Mens: avontuur 1.
fortuin 2, protijt 2.
avonturier 2, fysionomie 3, gerumeerd 3, grimas 3.
kapot 4, malheur 4, postuur 4, soepel 4.

¹⁾ MOLEMA citeert dit woord onder de vormen *surveelant*, *suffelant*, *suppelant*. Misschien vertegenwoordigen de beide eerste, niet Fr. *suppliant*, maar *surveillant*.

Huis enz.:	reil 1, foet 1, fraipe 1, homoge 1, kaneel 1, kastanje 1, katoen 1, ketel 1, koug 1, seis 1
	gold 2, kabinuskool 2, komas 2, komfoet 2, leuturn 2, metres 2, postekin 2, saai 2, terentien 2, troebel 2, vroom 2
	boute 3, namboos 3, kabinet 3, karbonade 3, sejet 3, signet 3
	bezevoen 4, champignon 4, genien 4, kornzoot 4, kpat-cijet 4
Openbaar Leven	boschage 1, dozijn 1, dubbel 1, kopie 1, kontreie 1, lemoen 1
	mariek 1, partij 1, pleister 1, prison 1, ravage 1, rooi 1
	scheyt 1, travale 1, violet 1
	lange 2, manches 2, koers 2, papier 2, rumen 2
	tozage 3, fidekout 3, kapitaal 3, kombot 3, krenet 3, paskwit 3
	schempeljoen 3
	bontep 4, machine 4, operateur 4, participant 4, patroelje 4
	pus 4, ploot 4

Ziedaar dus een zeker aantal woorden waarvan men zou vermoeden dat zij diep in de taal zijn gedrongen, daar zij zelfs in streken waarin de algemene beschaafde spreektaal niet oppermachtig is, worden gebruikt. Onderzoeken wij ze ten opzichte van hun onderdom en groepering.

In de eerste lijst staan vele woorden die noch vroeger, noch heden ergens anders voorkomen. Alleen *apporter* en *frayer* troffen wij in de brieven van C. v. LASSIE v. a. aan, terwijl *gheer*, *loges*, *keerszen* *ke-zijn*, *leulijge*, *eenbebe*, *plated*, *recept*, *sirois*¹ nog vroeger voorkomen (zie de cijfers die ik in de lijsten er achter plaatste; de overige, die de meerderheid vormen, zijn en waren onbekend in de algemene taal. Hoe komen die woorden in de dialecten verzeild? Hoe komt het dat, in de dialecten en in de algemene taal, niet dezelfde woorden bestaan? Wij zullen later deze vraag opnieuw stellen en trachten, zo niet een antwoord er op te geven, althans een stap dichtër bij een antwoord te komen. Maar dit kunnen wij reeds nu vaststellen dat, bij het bepalen van de woorden die hier het diepst zijn doorgedrongen, met deze eerste lijst geen rekening kan worden gehouden.

In de tweede lijst treft ons een kenmerkend verschil tussen de groepen „Huis“ enz. en „Openbaar Leven“ enerzijds, tegenover de andere: wij konstateren nl. dat in deze beide groepen de meerderheid der woorden reeds in de Middeleeuwen bestonden, terwijl in de andere, die meer in engere zin „spreektaalgroepen“ zijn, de verhouding omgekeerd is. De beide eerste groepen volgen dus niet de regel dat het aantal overgenomen woorden groter wordt; de verklaring is zonder twijfel dat de algemene beschaafde spreektaal zich eerst langzamerhand heeft gevormd; naarmate zij zich meer verspreidde, is zij de uitsluitende uitdrukking van het hogere maatschappelijk leven geworden; maar vóór de tijd van haar heerschappij diende het dialect ook voor hen die de behoefte gevoelden begrippen die uit den vreemde kwamen uit te drukken en daarvoor vanzelf de vreemde woorden gebruiken; in die tijd nu, zagen wij, was de persoonlijke aanraking nog gering, vandaar het verschil tusschen de beide groepen. Bij het lezen van de woorden van de tweede lijst, herkennen wij op een enkele na, alle termen als goede

¹ Volgens MOREAU zou *pareren* *perapren*, Fr. *parader* zijn; is het niet eerder Fr. *parere*, Lat. *parere*?

bekenden waarmede wij gemeenzaam zijn; zij behoren tot onze eigenste taal. Toch kan men niet beweren dat dit de enige zijn. Sommige zijn zó Hollands geworden, dat de schrijvers der dialect-woordenboeken ze zelfs niet vermeld hebben. En daarom is de studie der dialecten niet afdoend.

Willen wij de onderste laag der Franse woorden leren kennen, dan is er eigenlijk geen ander middel, geloof ik, dan de lijsten ter hand te nemen en ons taalgevoel te laten beslissen een beslissing die trouwens niet zo subjektief is als zij lijkt: de lezer zal, in bijna alle gevallen, met mij van oordeel zijn dat de volgende woorden algemeen eigendom zijn geworden, ook der minst ontwikkelde. Ik begin met de individuele groepen:

Algemeen.	lijn 1, paar 1, punt 1, feit 1, manier 1, orde 1, plaats 1, tijl 1, plat 1, rond 1; kosten 1; present 2, net 3, publiek 3, reet 3, kapot 1, massa 1, soliede 1, troep 1.
Omgang	akkoord 1, feest 1, tier 1, grief 1, jaloers 1, jaloezie 1, partij 1, present 1, trakten 2; diskreet 3, indiskreet 3, kameraad 3, astraal 1, engagement 4, engageren 4, familiär 4, ferm 4, intiem 4, kado 4, kalm 4, compliment 4.
Mondelinge omgang:	blaam 1, fielt 1, helaas 1, karanje 1, paaien 1; kanalie 3; affront 4, ekskurs 4, merci 1, schoelje 1.
Konversatie-woorden:	ekspres 2, juist 2; magnifiek 3, subiel 3; bagatel 4, enfin 4, interessant 1, kazneel 1, krek 1, kolossaal 1.
Mens:	blond 1; passeren 2, proijt 2; rameren 3, taak 3; karwei 4, tentenier 1.
Karakter en Verstand:	humeur 1, simpel 1, spijt 1, karakter 2; braaf 3, melankoliek 3, chagrijn 1, koerazie 3, luim 4, plezier 3, triest 4.

Men lette op het buitengewoon grote aantal „algemeen” woorden, in verhouding tot de plaats die zij in onze lijsten innemen: het is merkwaardig dat zij door de omvang van hun gebruik-kring ruimschoots vergoeden wat zij in getal bij de andere achterstaan. In de tweede plaats merken wij op dat, onder de algemene woorden, de substantiva oud, de adjectiva jong zijn. hetgeen wij in verband moeten brengen met hetzelfde verschijnsel in de groep „konversatie”: want adjectiva zijn meer speciaal „omgangstermen” en wij hebben vroeger gezien dat die vooral in de jongste periode zijn binnengekomen. Juist daarom zijn, in de groep „omgang” en „mondelinge omgang”, de oude woorden het interessantst: *akkoord*, *tier*, *jaloers*, *jaloezie*, *grief*, *faat*, *partij*, *paaien*, *blaam*, *fielt*, *karanje*, *helaas*.

In de tweede plaats noem ik hier van de andere afdelingen die groepen, die, evenals de omgangswwoorden, begrippen en zaken vermelden welke niet hier zijn binnengekomen met het vreemde woord, doch reeds bestonden: ook daarin zoekt ik samen de woorden die mij voorkomen eelt Nederlands te zijn geworden:

Stadsleven:	rumoer 2.
Landleven:	beest 1, golf 2, houweel 2, kanaal 3, kust 2, rivier 1, seizoen 1, terrein 1, tronk 1, vallet 1.
Voeding	kost 1, proeven 1.

Zoals men ziet, zijn deze woorden op twee na zeer oud.

De Franse woorden in de Schrijftaal¹. Ik ga tans over tot de Franse woorden in de Noord-Nederlandse schrijftaal. De invloed van het Frans op onze geschreven taal wordt vaak overdreven: wij willen de schrijftaal op enige punten van haar ontwikkelingsbaan onderzoeken.

Voor de oudste perioden koos ik drie Hollandse teksten, daar die voor onze studie het meeste belang hadden. De uitkomst was de volgende.

Van Stokke onderzocht ik het 3^e, 4^e, 5^e en 6^e Boek. Ik telde 64 Franse woorden, waarvan 21 in de spreektaal-groepen geplaatst moesten worden; de andere zijn krijgss- of rechtstermen of behoren tot het „openbaar leven”. Indien HUYDECOOPER² gelijk heeft dat Stokke *„omgata”* *„led”*, *„aet”* *„open”*, *„aet”* *„loet”* vgl. III, 1321 *„pleen”*, 1322 *„vleem”* met opzet heeft gebruikt om de draak te steken met de Franssprekende Vlamingen, dan zouden wij slechts tot een getal van 16 spreektaalwoorden kunnen komen.

Van de „Minnen Loep” ging ik de Franse woorden na in het 1^o Boek. En zijn, als ik goed heb geteld, 16 spreektaalwoorden op de 10 ongeveer. De verhouding is een weinig anders dan bij Stokke, hetgeen verklaard wordt door het verschuivende onderwerp dat hun gedichten behandelen.

In de derde plaats telde ik de Franse woorden in de „Verklarende Woordenlijst” die Verwijs aan zijn uitgave der gedichten van Willem van Hildegaersberch heeft toegevoegd: ik vond \approx 140 Franse woorden, waarvan 45 bij de spreektaalgroepen behoren.

Bij alle drie is dus de verhouding van de omgangswwoorden tot de overige ongeveer als 3:1. En het is merkwaardig dat in een Vlaamse tekst, de „Moriaan”, blijkens de Woordenlijst in de uitgave van Prof. TE WINKEL, de verhouding eveneens als 3:1 is. Dit wijst er reeds op dat tussen de Hollandse en de Vlaamse schrijftaal een verrassende overeenkomst bestaat in zake de groepeerdeling der gebruikte Franse woorden.

Wat aangaat de verhouding van de Hollandse tot de Franse woorden, zo kan ik alleen zeggen dat in de „Moriaan” gemiddeld op \approx 60 verzen, bij Stokke op \approx 90 verzen en bij Potler op \approx 100 verzen een Frans woord voorkomt, waartuit zou blijken dat, hetgeen te verwachten was, in Vlaanderen meer Franse termen voorkwamen. Ik verhef niet dat de wijze van schatting die ik hier toepas niet onberispelijk is, maar ik zie geen ander middel om de omvang van het gebruik der Franse woorden in een samenvattende formule uit te drukken. Niet mag men mij verwijten dat ik alleen het aantal woorden, niet ook het aantal malen dat hetzelfde woord is gebezigd, in aanmerking neem; immers waar het op aankomt, is te weten voor hoeveel begrippen een Frans woord nodig werd geoordeeld, met hoeveel malen hetzelfde begrip door de schrijver in zijn gedicht is uitgedrukt.

Nu is het waar dat er Middeleeuwse teksten zijn aan te wijzen waarin het overvloedig gebruik van bastaardwoorden in het oog valt: LOEWIJK VAN VELLEHEMS „Spiegel Historiaal”, de „Brabantsche Yeesten”, de „Grimbergsche Oorlog”, en wij mogen deze teksten niet ter zijde schuiven. Toch kunnen zij niet als norm voor de schrijftaal in de Middeleeuwen gelden. Ook op het proza der Middeleeuwen is de invloed van het Frans minder groot dan men wel eens heeft beweerd; wél vindt men ook enkele prozateksten die van

¹ Vergelijk PRINSS VAN DIEST, *De Bederyktaamer in Nederland*, I, 118 en vlgg., Uitg. der Koninkl. Vlaamse Academie, 1900.

² Uitg. v. de *Bijbelconink*, ad V, 1288.

vreemde woorden wemelen, zoals de vertaling van de „Pèlerinage de la vie humaine“ ¹⁾, maar deze staan op zich zelf; als men VAN VLOTENS „Verzameling van Nederlandsche Prozastukken“ doorleest, dan smit men op weinig vreemde woorden. In de tweede helft der 15^e eeuw komt er verandering. De vertaler van de „Reizen van Mandeville“ ²⁾ gebruikt, niet alleen als termen van „wetenschap en kunst“ en van „openbaar leven“ vreemde woorden, maar ook vreemde „omgangswwoorden“, zoals *van accorde sijn*, *visiteren*, *temprest*, *simpel*, *ansijn*, *discorderen*. De invloed van het Bourgondiese hof doet zich gevoelen.

Toch zou de zogenaamde taalzuivering in de 16^e eeuw ' een gevecht tegen windmolens zijn geweest, als niet in de beperkte kring der Rederijkerskamers werkelijk misbruik van Franse woorden ware gemaakt. Maar dit was een voorbijgaande mode.

Als een uitnemende proeve van zuivere, en toch niet gekunstelde taal, nam ik COORNHERTS vertaling van Boecaccio ³⁾. Ik onderzoek de door Dr. Natta uitgegeven twintig vertellingen. Men kan de Franse woorden aldus groepeeren:

Algemeen:	feit, manier, materiaal, rest.
Konvers.:	ter contrarie.
Omgang:	amoureux, banketeren, chiere, fier, hanteren, liberaal, logeren. present: Messire, Monsieur, Seigneur.
Mond. omg.:	beuedijën, blaam, prijs.
Kar. en Verst.:	abel, fel, simpel, versieren, noon, uur
Mens:	avontuur, cherlijkheid, fortuin, fout, katijf, pas, putier, rabauw
Huis, Kleding.	
Voeding:	31 woorden
Openb. L.:	33 "
Kunst. en Wet.:	12 "

Op nieuw blijkt uit deze verhoudingen dat het gemakkelijker is de Franse „omgangswwoorden“ te missen dan die welke tot de andere groepen behoren en bijna alle nieuwe, hier te voren onbekende, begrippen en zaken aangeven. Toch zijn ook de eerste onmisbaar, blijkens het, voor een naar zuiverheid van taal strevend schrijver, niet onbelangrijk gebruik dat COORNHERT ervan maakt. Konversatiwoorden zijn er zo goed als gene, en dat spreekt vanzelf: het is onnodig, na al hetgeen vroeger daarover is gezegd, dat nog eens toe te bechten: evenzeer normaal is de verhouding der andere groepen. Een proef omtrent het aantal der gebruikte Franse woorden is, evenmin als voor de Middelnederlandse gedichten, afdoende; bij benadering kunnen de volgende cijfers enige inlichtingen geven: op de == 12500 regels telde ik 113 Franse woorden, d. i. één Frans woord op 110 regels; daar nu, in de door mij gebruikte uitgave, de lengte der regels ongeveer overeenkomt met die der door ons onderzochte gedichten, zou men misschien uit die cijfers de gevolgtrekking mogen maken dat wél COORNHERT minder Franse woorden ge-

¹⁾ Zie *Tijdschrift voor Nederl. Taal- en Letterk.*, XXIII, 23.

²⁾ Uitg. CRAMER, voor de Maatsch. v. Letterkunde.

³⁾ JONCKHEIJL, *Geschiedenis der Nederl. Letterk.*, III, 18; P. v. DIJSE, *I. I.*

⁴⁾ *XX. Lustlike Historien Joannis Boccacii*, uitg. door Dr. G. A. NATA, Groningen, Noordhoff, 1903.

bruikt dan DIRK POTTER, bij wie wij er één vonden op de 100 verzen, maar dat dit verscul niet zo bijzonder groot is¹.

Trouwens, het is niet een dwaling te menen dat het Frans ten onzen oot zo algemeen verspreid is geweest als men soms wel eens heeft beweerd. TURROT haalt uit de „Dictionnaire flamand-français” van MEURMAY (1591) een zin aan waaruit zou blijken dat in die tijd het Frans hier een soort van tweede moedertaal zou zijn geweest. Dat lijkt mij zeer overdreven toe te loeten en kooplieden hebben op de markt nooit Frans gesproken, zoals MEURMAY beweert. Ook rans hoort men nog wel eens zeggen dat bij ons het Frans zo verspreid is dat „zels de tramkonduktants het verstaan en spreken”: de werkelijkheid is geheel anders. Dat leren ons — waarop Prof. L. KNAPPERT mij opmerkzaam maakte — gevallen als de volgende: FRANCISCUS MARTINUS, theoloog en dichter, dus een man van hogere kultuur, maakt eerst op volwassen leeftijd het plan om met een vriend Frans te gaan leren²; JOHANNES COLERUS, Luters predikant, die in 1705 een biografie gaf van SPINOZA, was de Franse taal niet machtig³; in 1725, bij het toelatingsexamen van de chirurgien BOUSQUET en POINTE, „beyde van het franse geslagt”, en in 1740 bij dat van JACQUES PHILIPPE, vroeg de deken van het Haagse chirurgengild: „of jemaent de franse taal machtig was om te examinieren, welk niemant heeft durven op sig nemen”.

Evenmin was aan het einde der 18. eeuw, en zelfs onder het Keizerrijk, het Fransschrijven hier zeer algemeen. VAN LENSSE verhaalt ons in zijn „Leven van D. J. Van Lennep” I, 304—306, dat zijn vader door Koning LODWIK benoemd was in een kommissie, aan welke was opgedragen het ontwerpen van een „Code rural”. Van de leden dier kommissie is D. J. VAN LENSSE de enige die zijn verslag in het Frans stelt: „an de overige rapporten ziet men bijna op elke bladzijde het Hollandsch door de Franse woorden heenscheiden en enkele Prefekten verschenen de trage toezending o. a. door den tijd die ’t vertalen gekost heeft”. Leden dier Kommissie waren, behalve VAN LENSSE, Mr. D. C. van Lennep, Huydecoper van Maarseveen, D. van Horbag en J. N. van Eys, dus mannen uit de eerste kringen. G. K. VAN HOOGLANDORP, die het Frans kent vóórdat hij zijn moedertaal leert, mag niet worden aangehaald als bewijs vóór de algemeenheid der Franse taal, evenmin als het feit dat, zoals de uitgever zijner „Brieven en Gedenkschriften” zegt, „het er in de haagsche groote wereld te dier dagen (1751—56) even ellendig met de landstaal uitzag als te Berlijn”.

Als regel mag men zeggen dat, in de deftige stijl, van Franse woorden nooit overvloedig gebruik is gemaakt. Wanneer men een offieele brief schrijft, gebruikt men zo goed als geen enkel vreemd woord.

Met opzet heb ik tot nu toe van de letterkundige schryftaal gescheiden gehouden de taal der offieele stukken, de kanslarytaal. De talrijke veranderingen die het centraal gezag over de Nederlanden in de Middeleeuwen

¹ Niet geheel in de stijl van COORNHART is dat hij enige malen een vreemd woord en daarna het Nederlandse plaatst, of omgekeerd: *diemare oft pope, antike oft overconde beelden, complete oft atropgeboren aert*; vgl. p. 30.

² *De la prononciation française depuis le 16. siecle*, I, XIV.

³ J. C. VAN SLEEL, *Fr. Mortuorum* (1904), p. 72.

⁴ K. O. MEISSNER, *Spinoza en zijn kring*, p. XV. Vgl. *Leidsch Jaarboekje*, 1905, p. 42 n. 1.

heeft ondergaan, hebben de letterkundige schrijftaal veel minder aangetast dan de officiële taal. Toch is het verschil weer niet zó groot als men het wel eens voorstelt. Indien men de Hollandse stukken uit de 13^e eeuw, in het „Oorkondenboek van Holland en Zeeland“, vergelijkt met de Henegouwse, valt er wel enig verschil te konstaten: in Holland zijn de vreemde woorden zeldzaam en behoren uit den aard der zaak zelden tot de omgangswaarden; ik vond de volgende ¹: I, N^o 314 en passim *manieren*; 590 *point*; II, 251 *quelt*; 317 *entieren*; 457 *proper* „eigen“; 1098 *faat*; bij VAN MURIS I, 218 *proffijt*; 257 *perpar-art*; 312 *craij*; daarentegen in één Oorkonde van Vrouw Aleid, weduwe van Jan van Avesnes (v. MURIS, I, 373; *Oork. b.*, I, 258) *autoriteit*, *circumstancie*, *discorderen*, *passeren*, *ritualis*. Toch is weer een oktrooi van graaf Lodewijk van 1360 in zuivere taal geschreven ².

Veel krachtiger heeft de taal van het Bourgondiese hof gewerkt. In de „Enquete“ van 1494 en in de „Informacie“ van 1514 is het aantal Latijnse en Franse woorden vrij talrijk. Van omgangswaarden vond ik:

estimeren, faculteit, int generaal, ter cause van, manieren, profiteren, ramponeren, useren, visiteren.

Het is er evenwel zeer ver van af dat de taal er een soort verfranst of verlatijnst Hollands zou zijn. In de 17^e eeuw is, in de officiële stukken, het gebruik van vreemde woorden vermeerderd, doch het zijn vooral Latijnse termen die men gebruikt, en omgangswaarden zijn er natuurlijk zeldzaam. Ik verwijs voor dit punt naar mijn lijsten: de rubrieken „administratie“ en „staatkunde“ geven voldoende inlichtingen omtrent het gebruik van vreemde termen in de latere officiële taal.

2. OORZAKEN VAN ONTLEENING.

Indien deze paragraaf, die zal samenvatten de uitkomsten van het onderzoek waaraan dit hoofdstuk is gewijd, de lezers mocht teleurstellen, daar er niet zulke afdoende en gewichtige feiten aan het licht zullen komen als waarop zij rekenden, dan verzoek ik hen niet onmiddellijk daaruit te besluiten dat de moeite aan het verzamelen der lijsten besteed vergeefs is geweest. Ik zelf heb mij, toen ik het plan tot dit hoofdstuk opvatte, niet ontveinsd dat ik niet meer zou kunnen doen dan een verkenningstocht in een onbekend land: tot nu toe had men, voor zover ik weet, nog nooit getracht een zoveel mogelijk volledige opsomming te maken van de door een taal overgenomen vreemde woorden; men baseerde de studie van deze op min of meer uitgebreide verzamelingen van overgenomen termen. Ik heb mij niet laten ontmoedigen, daar ik hoop dat anderen mijn lijsten zullen kunnen gebruiken; en wel op deze wijze, dat zij de Franse woorden in het Nederlands nu als punt van vergelijking kunnen nemen bij studies over overgenomen

¹ Daar de oudste oorkonden uit het Latijn vertaald zijn, is de datum van de Nederlandse tekst onzeker.

² PRUDENS v. DUYSL, l. l., p. 122.

woorden in andere talen. Hoe meer dat geschiedt, des te algemener en des te zekerder zal onze kennis worden van ontleening in het algemeen. Ik zelf zal door enkele voorbeelden aantonen hoe nuttig de onderlinge vergelijking der ontleening op verspreidend taalgebied is, doch de beperktheid der gegevens waarover ik voor andere talen beschik en de verplichting om mij van het onderwerp van dit boek niet te ver te verwijderen, maken dat ik slechts terloops zal doen hetgeen anderen, die na mij komen, als hoofdzaak zullen beschouwen.

Overgenomen woorden hebben — wij hebben het reeds gezegd — belang voor de geschiedenis der beschaving, en vaak zijn zij als zodanig behandeld, niet zelden voor het grote publiek en dus enigszins oppervlakkig, maar vaak met grote geleerdheid¹. Ik voor mij heb, zoals uit de vorige bladzijden reeds gebleken is, meer het oog gehad op de ontleening als taalpsychologies verschijnsel.²

Ik ga uit van deze grondstelling dat het overnemen en gebruiken van vreemde termen niet maar een gril is van hen die spreken, niet een toevallig bezigen van een of ander buitenlands woord, waarvoor zij even goed een inheemse term hadden kunnen gebruiken. Men moet onderscheiden tussen de aanleiding en de oorzaak van ontleening. Aanleiding tot ontleening kunnen feiten geven die buiten het taalgebied liggen, oorlogen, handelsverbindingen, letterkundige studien en zo meer; maar dat, tengevolge dier aanraking van twee volken, woorden over de grens zijn gekomen en zich in het vreemde land gevestigd hebben, dat is een verschijnsel waarvan wij het recht hebben de wetten op te sporen. Op p. 112 vlgg. heb ik reeds terloops, naar aanleiding der woorden uit dialecten, op het verschil tussen aanleiding en oorzaak gewezen. Ik geef een voorbeeld: *remorse*, wordt alleen gebruikt in Frans Zwitserland, wij mogen dus zeggen dat *remorse* hi thoeen is gebracht door de Nederlandse studenten die in Genève voor Waals predikant studeerden. Dat is de aanleiding. Maar dat bij ons het woord opgang heeft gemaakt en zijn gebruiksfeer heeft uitgebreid, ziedaar een feit waarvoor een verklaring nog gezocht moet worden. Er heeft een onbewuste keuze plaats gehad; voor sommige begrippen meer dan voor andere heeft men behoefte gevoeld ze door vreemde woorden uit te drukken; de opsporing van die wetten en van hetgeen tot die keuze heeft geleid, dat is, mijns inziens, het belangrijkste wat de overgenomen woorden ons kunnen leren.

Ter rechtvaardiging van mijn uitgangspunt diene het volgende.

In de vorige paragraaf (p. 106) constateerde ik dat bij de groepering der vreemde woorden in de briefstijl van vrouwen de verhouding der verschillende groepen onderling anders was dan in de brieven van mannen. Ik meende toen reeds daaruit de gevolgtrekking te mogen maken dat de keuze der vreemde woorden samenhang met ons innigste wezen. Ziehier een ander bewijs van die innerlike noodzakelijkheid die het gebruik van vreemde woorden bepaalt.

Als men de door ons uit het Frans overgenomen woorden vergelijkt met

¹ Zie p. 31, n. 2 en p. 36 n. Bovendien noem ik, WILSL., *Die Griechischen Wörter im Latein*, Leipzig, 1882, en SHULZ., *Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts*, Halle, 1895.

die welke door andere volken aan die taal zijn ontleend, dan komt men tot niet onbelangrijke uitkomsten. Die vergelijking kan ik slechts onvolkomen doen, daar ik voor andere talen geen volledige lijsten van vreemde woorden ken: ik zal mij, zo goed ik kan, bedienen van die welke ik gevonden heb.

Voor de Franse woorden in het Zweeds heb ik zelfs geen lijst; die welke ANNIE EDELFELI heeft uitgegeven¹ is samengesteld met het oog op de veranderingen van betekenissen die de Franse woorden in het Zweeds hebben ondergaan, en is te weinig uitgebreid om ons hier van dienst te kunnen zijn. Ik bepaal er mij toe, uit een brief van de Heer ALFRED NORDLËT, op wiens studien ik straks terugkom, de volgende zinsnede te vertalen: „Te oordelen naar uw „Essai“, zijn de Franse woorden in het Zweeds ongeveer dezelfde als in het Nederlands: de woorden op -*in* zijn bij ons evenwel veel zeldzamer“.

Zichier wat ik gedaan heb voor de vergelijking van de Franse woorden in het Engels en het Nederlands. In de „Introduction to English, French and German Phonetics“, van LAURA SOAMIS (London, 1899, vindt men op p. 95 een hoofdstuk gewijd aan de overgenomen woorden. Daarin komt, van p. 98—110, een lijst voor van in Engeland gebruikelijke vreemde woorden. Van die lijst heb ik alleen de Franse in de kring van mijn onderzoek getrokken. Als men nu van die Franse woorden uitzondert die welke niet „omgangsworden“ zijn, dan komt men tot de konklusie dat van de in Engeland gewone Franse „omgangsworden“ 120 wel, 53 niet bij ons gebruikelijk zijn, dus meer dan ², wel. En daarbij komt dat er onder die 53 enkele zijn waarvan men zou kunnen betwijfelen of zij wel zo algemeen zijn in de Engelse konversatie.

Voor de Franse woorden in het Duits is voor ons van groot nut de brochure van G. RUMELIN, „Die Berechtigung der Fremdwörter“ (Freiburg i. B., 1887; immers daarin vinden wij een uitvoerige lijst van vreemde woorden (5830). Indien ik daaruit neem die Franse termen die wij in de bovenstaande bladzijden als „omgangsworden“ hebben gekenschetst, en die vergelijk met de overgenomen woorden in het Nederlands, dan vind ik dat op de 300 omgangsworden slechts 12 niet bij ons gebezigd worden, dat is dus slechts ¹, deel. Dat wat betreft de tegenwoordige Hoogduitse omgangstaal. Echter mag niet worden verzwegen dat daarin ontbreken de volgende termen, die bij ons tot de groep der diepst ingedrongen Franse woorden behoren (p. 113): *blaat* 1, *chagrijn* 1, *fiit* 1, *fi-ll* 1, *fi-er* 1, *grief* 1, *jaloers* 1, *kado* 4, *karoosje* 1, *kerrosi* 4, *paard* 1, *spijft* 1, *taak* 3, *triest* 4. Voor zover deze woorden oud zijn, is het zaak na te gaan of zij vroeger in het Duits hebben bestaan; inderdaad vinden wij dat *fi-er*, *grief* en *blaat* in het Mhd. voorkomen²). En dat de andere er ontbreken, kan ons niet verwonderen als wij bedenken dat de invloed van Frankrijk later heeft gewerkt op Duitsland dan op de Nederlanden (zie p. 34). In elk geval doen wij voorzichtig de verhouding 1 : 7 alleen voor de hedendaagse taal te laten gelden. Maar daarbij moet men tevens rekening houden met het feit, dat sommige der woorden die in het Duits ontbreken, daarom niet alle in Duitsland onbekend zijn. Enkele treft men in de dialecten aan, nl. *jaloers*,

¹) In *Mémoires de la Société neophilologique à Helsingfors*, I.

²) KASSEWIET, *Die Franz. Wörter im Mittelhochdeutschen*, Strassburg, 1890, en PARANDER (Zie p. 34 n. 1).

eltingen en *vijl*. De groep „konversitiewoorden” is in het Duits minder uitgebreid dan bij ons.

Het is niet zonder belang iets meer van nabij te onderzoeken welke Franse woorden in enkele Duitse dialekten zijn binnengekomen. De volgende monografieën stonden mij ten dienste:

- R. MENZ, *Französische und Mecklenburgische Proben aus der Vorbergschule* (Jahresbericht des Realgymnasiums zu Deutsch-Bl. I, 1897, Bl. II, 1898. **M.**)
 J. LEHNHAFSTER, *Germanische Lehnwörter im Mecklenburger Jahresbericht des Realgymnasiums zu Barmen* (Bl. I, 1891, Bl. II, 1894) (**N.**)
 L. FLORAN, *Französische Lehnwörter in der Fußsprache des rhenischen Realgymnasiums* (Jahresbericht über das Realgymnasium der Stadt Aachen, 1895) (**R.**)
 PH. KLIPPER, *Französische Fremdwörter in der Pöbel- und Französischen in Preuss. Volks- und Kaiserlautern*, 1891 (**P.**)
 M. BIEBER, *Die Lehnwörter Mecklenburg und ihre französische Bestandteile* (Jahresbericht der Realschule in Forbach, Lothringen, 1900) (**F.**)¹

Zoals men ziet, liggen de streken waarin deze dialekten worden gesproken zeer ver uiteen; hun verhouding tot Frankrijk is dan ook zeer verschillend. Terwijl Forbach van 1795-1870 onder Franse heerschappij heeft gestaan, terwijl de Roer-streek aan Frans-Waals gebied grenst en vaak in nauwe aanraking is geweest met Frankrijk, terwijl in de Pfalz en in Berg en omstreken op verschillende tijdstippen Frans-Waalse kolonisten zich hebben gevestigd en Fransspreekende kolonies zich hebben gevormd, bevindt Mecklenburg zich te ver van Frankrijk, dan dat het volk er in onmiddellijke aanraking met de Franse taal kon komen². De wijze waarop de Franse woorden in die verschillende streken zijn binnengedrongen, is dus zeer verscheiden; des te meer treft ons de overeenkomst die de woordschat overal vertoont. Ik kan dit niet bewijzen, daar het misplaatst zou zijn hier de lange tabellen te geven die daarvoor nodig zouden zijn. Ik beperk mij dus. In de eerste plaats vestig ik de aandacht op de woorden die alleen aan sommige dialekten gemeenzaam zijn:

- M. N.**: filon, coucher, méchant, rage, tete
R. M. N.: embaras, faire la bete.
F. M. N.: dormir, maraud (dat ook in het Zwitsers Duits voorkomt)³.
R. N.: barre, quelque chose
M. R.: attraper, échapper
F. N.: adroit.

¹ Van LENT, *Die Fremdwörter des Handschalenburger Dialektes* (Jahresbericht der Höheren Mädchenschule zu Baden-Baden '01), kon ik alleen het 2. deel (1897) in handen krijgen, dat voor ons deel van geen nut is, daar de uit het Frans overgenomen woorden in het 1. deel zijn behandeld.

Beoostenade werken zijn van onzelyke waarde: de etymologieën zijn niet altijd boven verduidelijking verheven, maar ik wil hier alleen vermelden de grote zorgvuldigheid waarmee ze zijn samengesteld en de gewichtige diensten die ze mij hebben bewezen.

² Met opzet vermeld ik niet de Franse bezetting van deze streken onder Napoleon. Het komt mij voor dat men in het algemeen op de invloed van die tijd te sterke nadruk legt. In Mecklenburg was de meerderheid der Franse woorden reeds binnengekomen vóór de Franse heerschappij, evenals bij ons. Zie MENZ, *l. l.*, II, 7.

³ BRUNSTETTER, *l. l.*, p. 40.

De belangrijkste overeenkomsten zijn natuurlijk de laatste en de derde, daar Forbach ver af ligt van de andere streken.

In de tweede plaats vermeld ik de verrassende overeenkomst die er bestaat tussen de woordeschat van de Duitse dialecten en de Nederlandse. Ziehier enige woorden die men zowel in één of meer Duitse als in één of meer Nederlandse gewestelijke talen aantreft:

alerte, attraper, avance, durable, kiskedi (ka-kediezen), complaisant, contre-
(als prefix gebruikt bij inheem-sche woorden), manoeuvres, monsieur, mon-
ture („kleding”), toujours.

Al deze woorden zijn, zoals wij op p. 111 zagen, ongebruikelijk in de algemene spreektaal.

En ten slotte noem ik de verhouding van Franse woorden die alleen in de Duitse dialecten voorkomen, tot die welke ook in onze algemene taal bestaan: M. 1:2¹/₂; N. 1:2¹/₄; R. 1:2¹/₄; F. hiervan telde ik alleen de adjektiva en verba: 1:1¹/₂ voor de bijv. nw., en 1:3¹/₂ voor de verba. Dus is de verhouding anders voor Forbach dan voor de andere streken: dit zal wel hierdoor zijn te verklaren dat hier het Frans eerst laat is binnengedrongen en toen gedurende lange tijd de omgangstaal is geweest: daardoor zijn er veel eigenlijke „konversatiewoorden” binnengedrongen, waaronder zich natuurlijk adjektiva in groten getale bevonden: zo nadert het Forbacher Frans zeer dicht tot het Franse element der Duitse algemene taal, en daardoor tot dat van onze algemene taal.

Voor het overige is de verhouding der verschillende dialecten tot het Nederlands ongeveer dezelfde, en dit is een indirect bewijs van de grote overeenkomst die bestaat tussen de door die dialecten overgenomen Franse woorden. Die overeenkomst is merkwaardig, vooral omdat de dialecten niet door middel van elkander, maar ieder voor zich uit de overvloed van Franse woorden moeten geput hebben: de geografische ligging der centra die wij hier bespreken dwingt ons tot die onderstelling (Vgl. echter p. 123). Gaat men dan te ver door te beweren dat de keuze van over te nemen woorden beheerst wordt door wetten die onafhankelijk zijn van de personen die spreken?

Maar de vergelijking der Duitse dialecten met onze taal leert ons nog iets anders, nl. dat, al is de keuze der over te nemen woorden onbewust, zij samenhangt met de sociale en intellektuele kondities van hen die overnemen. Terwijl de historische gebeurtenissen, de meerdere of mindere aanraking met Frankrijk als „aanleiding” tot ontleening een grote rol spelen, doch als „oorzaak” van het blijven bestaan van geen gewicht zijn, wordt door de maatschappelijke en verstandelijke toestanden de keuze der vreemde woorden voor een groot deel bepaald. Immers, dit is de eenvoudigste verklaring van het onderscheid dat wij opmerkten tussen de verhouding van onze algemene spreektaal tot het Duits en tot de Duitse dialecten, en van de overeenkomst in woordekens die bestaat tussen deze laatste en de Nederlandse. Ik kom zo straks hierop terug.

Tans hebben wij vaste grond onder de voeten, voor zover op een terrein als het onze stevigheid te krijgen is, en kunnen wij overgaan tot de bespreking van die wetten die het overnemen van vreemde woorden beheersen, en nagaan of het mogelijk is enige altans daarvan te leren kennen.

In een belangrijk opstel „Om Franska Lanord i Svenskan”¹ heeft de Heer ALFRED NORDQVIST de oorzaken van ontleening, speciaal van Franse woorden, op de volgende wijze samengevat: 1. Een uit Frankrijk ingevoerde zaak behoudt zijn naam; 2. Persoonlijke aanraking met Frankrijk door nabuurschap; 3. Eufemisme; 4. Frankrijk staat hoger in verschillende opzichten, nl. a. in kultuur, en tengevolge daarvan b. in snedigheid en vastheid van taal; 5. Politieke invloed; 6. Welluidendheid en luigzaamheid van de Franse taal; 7. Prestige van het Latijn.

Deze indeling voldoet mij niet geheel. Mijns inziens houdt zij niet genoeg rekening met het verschil tussen aanleiding, resp. voorwaarde, en oorzaak van ontleening. Dat vooral een hoger ontwikkeld volk invloed oefent op een lagerstaand, mag men in het algemeen beweren, maar daarmee bepaalt men alleen het terrein der ontleening; daarentegen is het verlangen naar eufemisme een taalverschijnsel; de opsomming van NORDQVIST bevat heterogene bestanddelen.

Ziehier hoe ik de zaak zou willen voorstellen.

A. Aanleidingen tot ontleening. 1. Persoonlijke aanraking; het hoogst ontwikkelde volk staat woorden af aan het minder ontwikkelde; 2. Staatkundige banden, zoals toen Noord-Nederland, Henegouwse en Bourgondische heersers kreeg; 3. Letterkundige banden.

Over de „Aanleidingen” kan ik kort zijn: reeds meermalen heeft men gesproken over de politieke en literaire aanrakingen tussen Frankrijk en Nederland². Ik wil hier alleen enige punten aanroeren die een nadere bespreking eisen. Een scherpe afcheiding tussen de woorden die door persoonlijke aanraking zijn binnengekomen en de beide andere groepen, is alleen mogelijk voor de oudere woorden; in een tijd voorafgaande aan de opperheerschappij der Franse algemene taal droegen de door persoonlijke aanraking overgenomen woorden vaak de stempel hunner afkomst in hun dialektiese vorm, en onderscheidden zich daardoor van de uit de meer algemene schrijftaal overgenomen termen. De staatkundige woorden onderscheidden zich van de letterkundige door hun betekenis, en ik neem hier „staatkundig” in een ruime zin: militaire woorden, rechtstermen, woorden van de openbare godsdienst-oefening reken ik daarbij. Maar meer dan deze beide splitsingen kunnen wij met zekerheid niet maken. Want, hoewel de nieuwere „konversatiewoorden” voor het merendeel zeker ten gevolge van persoonlijke aanraking zijn overgenomen, is het niet ondenkbaar dat veelvuldige lektuur van vreemde boeken daartoe kan hebben bijgedragen.

Een afzonderlijke plaats komt in dezen toe aan de dialekten: in de algemene spreektaal is bij de overneming van vreemde woorden de persoonlijke aanraking met het vreemde volk een hoofdfactor; niet aldus in de dialekten. Wel ontbreekt zij niet, en dat bijv. in Groningerland betrekkelijk veel soldatetermen voorkomen, al is het met gewijzigde betekenis (*alaram slaan*, op het *alimant* *komen*, op de *batterij* *breng* *a*, *fouurrageren*, een *front* *slaan*, *patroelje*, *piont*, *soldaterij*), moet zonder twijfel in verband worden gebracht met een lang verblijf in Groningerland van Franse soldaten of wel met een verblijf van Groningers als soldaten in een Franssprekend

¹) In *Philologiska Sällskapets i Stockholm Publikation*, 1901, p. 55.

²) Zie VERDAM, *l. l.*, p. 196 en vlgg.; TH. WINKEL, *Geschichte der Niederländischen Sprache*², p. 906 en vlgg.

land ¹⁾. Maar vele Franse woorden kunnen in de dialekten zijn gekomen door ontlening, niet direkt aan het Frans, maar aan de algemene taal van het land zelf. Het lagere volk kent noch Frankrijk noch het Frans door eigen studie of eigen aanschouwing. Dit verklaart dat de dialekten veel vrijer met de vreemde woorden omspringen dan de beschaafde spreektaal; de band met het oorspronkelijke Franse woord is veel losser; vandaar sterke overgangen van betekenis (zie Hoofdstuk VI), in het algemeen een zekere vaagheid van betekenis, waardoor zij zich leenden tot versterkingswoorden, scheldwoorden, enz. Door deze gemakkelikheden van aanpassing is het in de dialekten een niet ongewoon verschijnsel, dat woorden uit het gebied van Wetenschap en Kunst of uit het Openbaar Leven er worden gebruikt met een geheel gewijzigde en gemeenzame betekenis; men denke aan de talrijke, bijna onherkenbaar geworden, mediese en juridiese termen die bij het volk in omloop zijn. Tussen de omgangswaarden in de dialekten en in de algemene taal zal dus ook hierdoor verschil ontstaan; het onderscheid dat wij reeds door de woorden zelf hebben doen zien voor de Nederlandse dialekten, en door verhoudingscijfers voor de Duitse, wordt ten dele hierdoor verklaard.

B. Oorzaken van ontlening. Als wij onze lijsten van overgenomen woorden wilden nagaan en trachten voor elk woord vast te stellen hoe het komt dat het zich hier heeft gevestigd, dan zouden wij vele, vele malen een vraagteken moeten plaatsen: waarom is *trouble* als bijvoegelijk naamwoord blijven bestaan en verdwenen als substantivum? Hoe komt het dat *verbreiden* hier een gewoon woord is geworden, en dat in de Middeleeuwen voor zulke gewone begrippen als „nemen“, „verspreiden“ Franse woorden als *prendre*, *spandre* zijn gebruikt? Waardoor is *visite* gewoon en *visiteren* onbekend? Hoe vaak staan wij met voor een x, die, tot nu toe, geen vergelijking ons in staat stelt op te lossen. In het volgende kan ik alleen enige hoofdoorzaken van ontlening aangeven; later zal men er meer kunnen vaststellen als de vreemde woorden in de verschillende talen systematies onderzocht zullen zijn.

I. Voor het begrip aangeduid door het vreemde woord bestond hier geen eigen term. Ziedaar het eenvoudigste en meest voorkomende geval. Hieronder vallen de woorden voor „Kunst en Wetenschappen“, voor „Openbaar leven“, voor het uiterlike „Partikuliere leven“ (Huis, Kleding, Voeding). Deze woorden zijn het vooral die op de beschavingsgeschiedenis licht werpen. Waar het echter betreft andere dan deze meer officiële termen, is de zaak niet zo eenvoudig. Tegen overhaaste konkluzies uit de rubriek „omgangswaarden“ heb ik meer dan één's gewaarschuwd. Dat wij voor „vermaken“, „spelen“, „feesten“ Franse woorden hebben komt daarvan dat wij de zaak zelf van de Fransen hebben overgenomen. Maar nemen wij de rubriek „goede manieren“. Men zou geneigd zijn, met ter zijde stelling van alle nationale trots, aan het Franse volk de eer te geven ons deze te hebben geleerd. Ongelukkigerwijze, zagen wij, is de rubriek „slechte manieren“ niet minder uitgebreid. Hoe dit te rijmen? Wij zijn gedwongen te konkluderen dat wij deze woorden niet zo maar op gelijke lijn mogen stellen met die welke tegelijk met nieuwe begrippen in ons land en onze taal zijn gekomen, en hun aanwezigheid ten onzent als

¹⁾ Vergelijk wat *MIXT, I. I.*, II, 5 zegt over de invloed van de 30-jarige oorlog op Mecklenburg.

bewijs te doen gelden dat wij hetgeen zij uitdrukken van de Fransen hebben overgenomen. Niet dat dit geheel onjuist zou zijn, maar de zaak moet algemener gesteld worden. Van de Fransen hebben wij overgenomen de organisatie van het hogere sociale leven, naar hun voorbeeld hebben wij het onze ingericht; en daar in de wereld zowel goedgemanierde als ongemaniëerde mensen voorkomen, hebben wij voor beide rubrieken Franse woorden overgenomen: de Fransen hebben ons de ogen geopend voor het verschil tussen goede en slechte manieren. In het algemeen speelt, zoals wij op p. 88 deden opmerken, het onderscheid tussen „gunstige” en „ongunstige” omgangswoord slechts een geringe rol bij de ontleening van mondaine woorden: dat is op dezelfde wijze te verklaren.

In verband hiertoe moeten ook worden gebracht de russenwipsels als *Allous*, *Allou*, die tot in de Duitse dialekten verspreid zijn, en de begroetingen als *Adieu*, *Bonjour*; het „goedendag zeggen” hebben wij niet van de Fransen geleerd, wel heeft Frankrijk aan de hogere standen bij ons de vorm en de vormen aangegeven bij de sociale omgang.

2. De spreker heeft behoefte de schakeringen zijner gedachte nauwkeuriger uit te drukken dan hem dat mogelijk is met inheemse woorden.

Hieruit volgt niet onmiddellijk dat de taal waaraan hij ontleent rijker is: de eigenschap van een vreemde, ongewone term te zijn volstaat soms om aan een woord de nuance te geven die wordt gezocht. Zoo drukken *teag* en *sepe* de nuance van „bevalligheid” uit, niet omdat zij die in het Frans bezitten, maar omdat het voor ons vreemde woorden waren; ook *hevelle*, *bloedse*, *Tante* is misschien hier de gewone vorm geworden omdat de nuance van „liërkozing” door het vreemde van het woord meer tot zijn recht komt dan door het inheemse, niet omdat het woord in het Frans zelf die schakering uitdrukt. En dat men *taut* als „liërkozingswoord” moet beschouwen, blijkt hieruit dat wij voor „oom” geen Frans woord gebruiken; zo kent het Nederlands der 16^e eeuw wel een Frans woord voor „grootmoeder” nl. *tauer*, niet voor „grootvader”; maar dit woord is niet blijven bestaan en heeft dus veel minder bewijskracht; anders zou men tegen mij kunnen aanvoeren het gebruik van *keijje*, dat hier gedurende enige tijd in zwang was. (Vgl. p. 96)¹. Bij de scheldwoorden, die overal zo vaak uit den vreemde zijn overgenomen², geeft de vreemde oorsprong van het woord een versterking van het begrip aan. Maar vooral komt het streven naar nuanceering uit bij de vele namen van „kleuren” die uit Frankrijk zijn gekomen; ook al houdt men rekening met het feit dat daaronder technische termen voorkomen (zie p. 48), toch blijft de zaak merkwaardig. Aan de behoefte tot schakering moet ook worden toegeschreven dat wij voor „moed” zoveel meer woorden hebben dan voor „laffheid”, voor „feesten” meer dan voor „rouwplechtigheden” (zie p. 89 en 100).

Juist omdat zij zo vaak de fijne nuances onzer gedachten uitdrukken, komen de vreemde woorden vooral in de gewone omgangstaal voor, waarin de persoonlijkste, innigste gedachten van de mens tot hun recht komen; in de deftiger taal, waarmede men zich tot het publiek richt, zullen die

¹ Vergelyk echter ook J. WACKENAGEL, *Sprachtausch und Sprachmischung*, in „Nachrichten Kon. Ges. d. Wiss. zu Göttingen”, 1904, Heft 2, p. 99.

² SCHUBART in *Zeitschr. f. roman. Philol.*, XXVIII, 129: „Ein Schimpfwort wird besonders leicht aus der Fremde eingeführt”.

vreemde woorden zeldzamer zijn, daar de gedachtekring dan algemener is (vgl. p. 116).

Dat een vreemd woord reeds alleen door zijn eigenschap van niet inheems te wezen zijn uitwerking kan doen, blijkt wel uit de kombinaties van een inheems woord met zijn buitenlands synoniem, waarvan wij op p. 30 voorbeelden hebben gegeven. En als iemand zoals men zegt uit „affektatie” vreemde woorden gebruikt, wil dat niet anders zeggen dan dat hij tracht aan zijn taal een schakering van „voornaamheid” te geven.

3. Het Frans heeft één woord voor een begrip dat wij met meer woorden uitdrukken. Voorbeelden: *équivalent*, *mémoriser*, *prestige*, *tutoyer*. In plaats van een omschrijving kiezen wij het vreemde woord, vooral in de dagelijkse spreektaal, daar in de hogere spreektaal en in de schrijftaal de behoefte aan beknoptheid minder wordt gevoeld.

Vele woorden die door deze oorzaak zijn binnengekomen, zijn zeer diep ingedrongen. Het zijn die welke een groot aantal begrippen, zaken, personen samenvatten. Het Hollands karakter is individualisties, wij hebben een afkeer van generaliseren; daardoor heeft onze taal gebrek aan samenvattende termen en zij die ze nodig hebben, zijn gedwongen ze te ontleen. Ik noem er eenige die kenmerkend zijn omdat zij gewone begrippen uitdrukken: *famille*, *fait*, *marine*, *mobilier*, *national*, *plaisir*, *pont*, *saison*; ook *maitre*, een der oudste Franse woorden in onze taal. In verband hiermede breng ik de grote verbreiding der Franse suffixen *ment*, *tion*, *age* in onze taal; dat het geen toeval is dat juist deze suffixen geheel Nederlands zijn geworden, bewijst het feit dat zij ook in andere Germaanse talen (het Zweeds, het Duits) nieuwe woorden vormen. Ik kom hierop terug in Hoofdstuk VII. In verband hiermede begrijpen wij dat, terwijl *rituel* hier niet voorkomt, *ritualiteit* zeer gewoon is.

Hiermede hangt ook samen het veelvuldig gebruik van Franse woorden voor titels en opschriften. Reeds vroeger wees ik erop (zie p. 44) dat van de wetenschappelijke woorden vele niet anders zijn dan algemene namen die de wetenschap of onderdelen ervan samenvatten: wij zagen ook (p. 65) dat in de groep „Handel”, veel namen voor „Handelaars en Zaken” voorkomen. De gewichtige plaats die de suffixen *ier* en *ist* in onze taal innemen, hangt zonder twijfel met hetzelfde verschijnsel samen. Zie Hoofdstuk VII.

Hierboven (p. 113) hebben wij gekonstateerd dat onder de diepst ingedrongen woorden zoveel „algemene” waren. Ook de weinige niet-technische woorden der oorkonden zijn voor het grootste deel „algemene” termen (p. 117). Ik aarzel niet dit verschijnsel op rekening te stellen van onze voorliefde voor Franse samenvattende termen.

Ten slotte moeten wij hier nog wijzen op de mogelijkheid dat, op het oogenblik waarop een Frans woord bij ons in gebruik kwam, een inheemse term voor dat begrip niet bestond, en dat wij dus niet in staat waren dit door één Nederlands woord uit te drukken. In dat geval zal dus de *leghenwoordige* Nederlandse term jonger in de taal zijn dan de vreemde, hetzij hij later hier gevormd is of wel uit een andere taal — het Duits bijv. — is overgenomen. Dit zou voor elk woord onderzocht moeten worden. Stellige resultaten mag men echter niet verwachten. Slechts een enkele maal bestaat er zekerheid. Zie p. 34; *erzucht* was toen dus onbekend.

Prof. J. W. Muller maakte mij nog opmerkzaam op de volgende aanhaling, voorkomende in het Ned. Wk., s. v. *gloire*: „woorden . . . als . . . conscientie, glorie . . . die men quahjek also verduytschen kan datse recht verstaen souden werden” Coornhert.

Ziehier nog enkele bijzonderheden. *Jouiss* komt reeds voor in de 1^e periode: *ijverzuchtig* eerst in de 4^e; het is oorspronkelijk Duits = *erzitter* n. 3, *herstellen* n. 3 — *betel* n. 4, *prez* n. 4; *o schied* heeft eerst laat de tegenwoordige betekenis gekregen.

4. Het Franse woord wordt gebruikt als eufemisme. Hierover valt niet veel te zeggen. Men kan vele voorbeelden ervan vinden in de groep „Levensfuncties” p. 96; kenmerkend zijn de talrijke woorden voor „geheim gemak” p. 78.

HOOFDSTUK III.

KLANKLEER DER OVERGENOMEN WOORDEN.

De klanken zijn gerangschikt volgens de vermoedelijke uitspraak van het Frans in de 13^e eeuw, het tijdstip waarop onze letterkunde begint.

AKCENT.

Het akcent is, in de overgenomen woorden, in het algemeen gebleven op de lettergreep die het in het Frans droeg.

Ik vermeld hier de gevallen waarin het verplaatst is:

1. Ten gevolge der **vertaling** of **germanisatie** van het suffix (zie Hfdst. IV).

2. In **samengestelde woorden**:

Met prefix: diskrediet 4, displezier 4, import 4, interest 2, interval 4, kontrade 4, kontradans 4, kontrapunt 3, kontra-ein 4, soeterrein 4.

Het is merkwaardig dat *export* het Franse akcent heeft, *import* niet. Dit zou doen vermoeden dat invloed van het Germaanse prefix *in* moet worden aangenomen; daardoor werd het feit der samenstelling sterker gevoeld in het tweede dan in het eerste; zij zijn bij ons gevormd (Hfdst. VII).

Van twee woorden: bas-relief 4, bellefleur 4, Grand-Hotel 4, Grand-Theater 4, hapschaar 4, paspoort 2, potpourri 4, quadruplet 4, kwintessen 4, quintuplet 4, sextuplet 4. Vergelijk daarentegen op de bonnefoot 4.

In de volgende woorden heeft men ten onrechte komposita gezien: armborst 4, baanrots 4, brandkar 4 (Fr. *brancard*), haarsaard (hazard 4), jakhals 4, kaapstander 3, leunmet (lenement 2; naar leem, zie Kn. s. v. leembendt), luipaard 4, oosterlucie 2, pijnappel 2 (pinakel 2), scheurbuik 3, talisman 4, tambour 4, tarbot 3, tulband 3.

Misschien ook in: baljuw 4 (naar bal „slecht”), beltroot 4, fledereijn (fledereyn 2; Kn. leidt het af van fladderen; zie hierna onder „Epenthesis”), karnaval 4, mirliton 4, rondeau 4, vagebond 3.

Onzeker is het akcent in: connestavele 4 (konstabel), minnesoen 2 (naast melisoen), paltrok 2 (n. paletot), pannensteel 2 (n. pennoncheel), popelsie 2 (n. apoplexie), pottecarie 2 (n. aptekerij).

Malloot 3 wordt soms met Germaans akcent gesproken.

Men vergelijke de paragraaf der „Volksetymologie”

3. Door bijgelachte aan het **Latijn**

facton 4, fiksantie 4, feneks 4, nourens 4, serie 4

4. Door de **niet-Franse indruk** die de uitzing maakt

denimo 4, noga 4, persiko 4, triko 4 (neest trikot), tabola 4, lila 4

5. In **eigennamen**

Goudardewater, Cambiet, Woaterlood, Zola

6. Door een **onbekende oorzaak**:

charlatan 4, haricken 4, harnas 1, pantalon 4, wambous 2 1s. lezaret missien door bijgelachte aan lezers te verklaren

De volgende Franse woorden zijn waarschijnlijk of door bemiddeling van een andere taal tot ons gekomen of onder invloed van die taal bij ons veranderd:

alkohol 4, almanak 4, ampel 2 en pol, archipel 4, bariton 4, bottel 4, dammes 2 en damast, ebbenhout 4, hospital 1 rpnit nog op wael bij Stoll II, 643), lutenant 3, parled 4, sultan 4, triktrak 4.

Zoals men ziet, zijn verreweg de meeste woorden waarin het akeent verplaatst is, jong. Trouwens, voor niet meer bestaande woorden kan akeentverandering niet worden vastgesteld. En van de hierboven genoemde oudere woorden kan vaak wel het tijdstip van hun eerste verschijnen, maar niet dat van de akeentverandering worden aangegeven. Ik verwijs verder naar wat ik „Essai”, p. 32-36 heb gezegd.

KLINKERS EN TWEETKLANKEN.

I. *Beoondr klinkers en Tweeklanken.*

a. **Klinkers en Tweeklanken vóór niet-nasalen.**

1. *a, â, ò.*

a.

Schryfwijze. De schryfwijze met enkele vokaal in woorden die tans niet meer voorkomen, heb ik niet als bewijs voor de open uitspraak laten gelden vóór t(sch), lie, st en r $\frac{r}{r}$ kons. Evenmin de orthografie van KILIAAN.

De Franse *a* komt voort uit 1. Lat. *a* in positie van geleerde woorden ook uit vrije *a* en 2. uit Lat. *e* die *ai* en daarna *wa* is geworden; de woorden overgenomen vóór het tijdstip waarop die overgang heeft plaats gehad, worden natuurlijk onder *ai* behandeld.

Wegens de onzekerheid omtrent de vroegere verschillen en wegens de zelfs voor een deel nog hedendaagse weifelingen tussen de uitspraak van *a* in het Frans, heb ik alle woorden met *a* samen behandeld.

In het Nederlands is Fr. *a* palataal of velair naar zijn positie in het woord.

1. Aan het eind van het woord.

Met palatale *a*: *eclat* 1, en tout *cas* 1, *etat* *major* 4.

2. Vóór oorspronkelijk enkele medeklinker.

Met pal *a*: *kaap* 3.

anet 1, *apostaat* 3, *aristokraat* 1, *autokraat* 1, *automaat* 1, *demokraat* 4, *karaat* 3, *klimaat* 3, *piraas* 3.

atem (vgl. „Essai“ p. 53): *potestaat* 1, *primaat* 1.

atum (vgl. „Essai“ p. 53: *assassinaat* 4, *attentaat* 3, *celibaat* 1, *certifikaat* 4, *dukaat* 2, *externaat* 1, *formaat* 3, *granaat* 1, *internaat* 1, *kalifaat* 1, *kommissariaat* 4, *konsulaat* 4, *noviciaat* 4, *pensionaat* 4, *plagiaat* 4, *pontiifikaat* 4, *postulaetgelden* 2, *potentaat* 4, *professoraat* 4, *proletariaat* 4, *rengaat* 4, *syndikaat* 4.

ade: *akkolade* 3, *ambassade* 2, *arkade* 4, *aubade* 4, *ballade* 3, *balustrade* 4, *barrikade* 4, *boutade* 4, *bravade* 4, *brigade* 4, *charade* 1, *embuscade* 3, *facade* 4, *galoppade* 4, *karbonade* 3, *kavalkade* 4, *kolonade* 4, *limonade* 4, *marmelade* 4, *maskerade* 4, *myriade* 4, *najade* 1, *nomade* 1, *palissade* 3, *parade* 4, *promenade* 4, *salade* „helm“ 2, „groente“ 3, *serenade* 1, enz.

demoniaak 4, *schaak* 1, *vaag* 4.

architraaf 4, *biograaf* 4, *braaf* 3, *chirograaf* 1, *kalligraaf* 4, *vaas* 4.

foufारे 4, *kaviaar* 4.

gaele 3, *normaal* 3, *pijpengaël* 3, *sandaal* 3, *schandaal* 3.

alem (vgl. „Essai“ p. 48 en de paragraaf van G): *abnormaal* 1, *admiraal* 1, *accidentaal* 3, *alluviaal* 4, *baanaal* 4, *bokaal* 3, *decimaal* 4, *deloyaal* 4, *doktoraal* 4, *dosaal* 1, *eggaal* 4, *filiaal* 4 (subst.), *niskaal* 3, *generaal* 4 (subst.), *gemaal* 1, *globaal* 4, *gutturaal* 1, *horizontaal* 1, *ideaal* 1, *imperiaal* 1, *instrumentaal* 4, *integraal* 4, *interkommunaal* 1, *journaal* 3, *joviaal* 4, *kadastraal* 1, *kapitaal* 3, *katarraal* 4, *kathedraal* 3, *koloniaal* 1, *kolossaal* 1, *kontinentaal* 4, *koraal* „koorknaap“ 2, „zangstuk“ 1, *kordiaal* 3, *korporaal* 3 (milit. term), *labraal* 1, *liberaal* 1, *luniaal* 3, *lokaal* 1, *loyaal* 1, *machinaal* 4, *matériaal* 4, *mineraal* 4, *monarchaal* 4, *moreaal* 4 (subst.), *muziekaal* 1, *nasaal* 1, *nationaal* 1, *ovaal* 1, *paradoxaal* 1, *pennaal* 2, *principaal* 1 (subst.), *professionaal* 1, *radikaal* 1, *regaal* 3, *rondbondaal* 1, *royaal* 2, *signaal* 3, *spiraal* 1, *territoriaal* 1, *virginaal* 3, *zodriikaal* 1, enz.

Met velaire *a*: *fat* 4, *fiegate* 3, *cognac* 1, *maniak* 1.

gorgias 3, *ras* 3 („stof“).

palle 2 („schop“), *voile* 1.

Met pal. en vel. *a*: *bage* 2 *bagge* 3.

3. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

a. Van verschillende medeklinkers („Essai“, p. 60).

Vóór Fr. *l*.

Met pal. *a*: *bael* 3, *gouvernael* 2, *kraal* 1, *muraal* 1, *salie* 2, *tael* 1, *boschaefje* 1, *Cornuaelge* 1, *meidaelge* 1, *paelge* 1, *rivaelge* 3.

Vóór tt

Met pal. a: plaat 1.

Met vel. a: bat 2, borat 2, debat 2, gargatte 2, natte 2, plat 1, rabat 1

Vóór kk

Met vel. a: attaque 4, barak 1, kas-acke 3, saeken 3.

Vóór ff

Met vel. a: karaf 1, taftaf 3

Vóór ss

Met pal. a: aas 1

Met vel. a: dantus 2, dantust, keukas 4, kas 1, kast, kompas 2, masse 1, passe-passe 3, passe-partout 4, ras 1.

Met pal. en vel. a: kries 2, kris 4, laas 1, las, trepaes 1, trepas 1

Vóór rr

Met pal. a: baar 1, gitaar 4, samaar 3

Met vel. a: jarie 1

Vóór ll

Met pal. a: chevael 1, gale 1.

Met vel. a: interval 3, palle 3

Met pal. en vel. a: baal 4 (in kabaal) bal 4, baal 3, balie 3, krestael 1, kristal 4, metaal 1, metalle 2, pedestael 3, piedestal 4, vassaal 1, vazal 4.

1. Vóór groepen van medeklinkers.

a. van vauta een liquida.

Met pal. a: abel 1, fabel 1, kabel 1, sabel 2, abant'.

abilem, afabel 1, acceptable 1, accommoabel 1, accusable 1, alionabel 1, amabel 1, amotisabel 1, arrestabel 1, chaatabel 4, dammabel 1, depdorabel 1, ekskusabel 1, equitabel 1, favorabel 4, impitoyabel 4, impressionabel 4, inekskusabel 4, inestimabel 1, meapabel 4, insociabel 4, insupportabel 4, capabel 1, communicabel 4, considerabel 1, contabel 1, convenabel 4, konversabel 1, logeabel 4, mis-crabel 3, payavel 2, pardonnabel 1, passabel 3, praktikabel 4, presentabel 1, proutabel 1, raisonabel 4, respektabel 1, seconrabel 1, solvabel, sortabel 1, supportabel 1, veritabel, enz eskader 2, kader 1, opiniaire 3.

aere 1, cenakel 2, daere 1, pelager 1, punkel 2, podaghel 3, putakers 1, spektakel 1, triakel 1.

favele 1, passavel 2, zavel 2.

Met vel. a: balafie 3.

Met pal. en vel. a: suere 3, saecker 3, sakker, floot, tafel 1, taflele 2

b. Van andere medeklinkers.

p k eo medeklinker.

Met vel. a: laps 3; entrakie 1, karakter 2, katarakt, („oogziekte“) 2, „waterval“ 2, kontrakt 3, taks 2, takt 3.

s en medeklinker.

Met vel. a: raspen 3, maske a.

bast 3, desastre 1, kadaster 1, kaste 1, kontrast 1, seolaster 2, tast 1.

Met pal. a: maesle 1.

baest 1, plaaster 1

Met vel. en pal. a: albast 3, albaster 1

franse dialecten ¹; trouwens in die positie kan hij door het Middelnederlands verklaard worden (VAN HALLS, p. 35). Vóór *ʰs* *ʰʃ* zou men kunnen vergelijken Eng. *beechen* naast *eachen* ²; een geheel ander verschijnsel is de overgang van *a* in *ai*, *è* vóór *ai* enz. in het Waals ³. Ik kom onder 3 op de verandering van *a* in *è* terug.

2. Fr. **a** wordt **i**

Vóór oorspr. ts: kuris 3, litse 2.

In het eerste woord kan deze vokaalverandering samenhangen met de verplaatsing van het akcent, tengevolge waarvan de *a* kan zijn verzwakt (vgl. *kuris* 3 n. *karnas* 1, *aduris* 1 n. *adur-s*, *polyrim* 1 n. *polyrijn* 2). Het Hoogduits heet ook *Karversch*, *Keris*. Misschien zijn trouwens zowel *kuris* als *karnis* bij ons uit het Duits gekomen; ze zijn beide jong in onze taal. *Litsc* kan een bijvorm van *litsc* zijn, dat naast *litsc* voorkomt (zie onder 1). Vgl. hieronder 3.

Opm. *Karbies* voor *karbaas* is dunster, met waarschijnlijk
lijkt mij de verklaring door bijgedachte aan *bies*.

3. Fr. **a** wordt **è**

Voor oorspr. ts: gramutse 1 „gramas“.

Men ziet dat de drie veranderingen van *a* vooral vóór *s* en *ʰs* *ʰʃ* plaats hebben, en dat alle drie palataliseringen zijn van *a*. Ik zou dan ook het vermoeden willen opperen dat in de dentaal-palatale vormingswijze van *s*, *ʰs* *ʰʃ* de oorzaak althans der verandering van *a* tot *è*, *i* moet worden gezocht. Ik verwijs naar de paragraaf van *è* waar een verschijnsel wordt gekonstateerd dat blijkbaar hetzelfde is (p. 139). Ook de overgang van *a* tot *è* is een palatalisatie, doch het is mogelijk dat hij aan een andere oorzaak moet worden toegeschreven; zie p. 139.

è.

Schryfwijze. De schryfwijze met enkele vokaal heb ik, in woorden die niet meer bestaan, met als bewijs voor open uitspraak laten gelden voor ts (ts), tuit II aan het eind van het woord, st en rt. Evenmin de orthografie van KILIAN.

De Franse *è* komt voort uit 1) Lat. *e* in geleerde woorden met vóór *e* en niet voor Lat. intervok. *i*, die in het Frans wegvallt. Vergelijk echter SCHMIDT „Altfranz. Gramm.“, p. 18, dezelfde in „Oeuvres de Phil. de Beaumanoir“, I, CXXXII; VAN HAMME „Recueil de Moilliens“, I, CXVI, waaruit blijkt dat in de uitspraak van die klank in het Oudfrans wefding is waar te nemen; 2) Lat. *e* *e* *i* in gedekte positie; 3) Lat. *e* in vrije positie in jonge woorden, waarin Ofr. *e* tot Fr. *è* wordt als medklanker volgt;

¹ In *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXVI, 450 worden Noordfranse voorbeelden aangehaald van protoneuse *a* die *e* wordt, die hebben dus niet geen belang voor ons. In het Waals wordt betoende *a* vóór *r* + *hous*, veelv. *a* (*Zeitschr.*, XXIV, 1-), en in het Piëmontes blijft hij onveranderd (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXII, 68).

² BRUNNS, *Beiträge zur Geschichte der franz. Sprache in England*, p. 75.
Melanges wallons, p. 11.

4 Ouder Frans *ai*; 5 Lat. vrije *a*, Fr *ai*, die in jonge woorden *è* is vóór medeklinker. De oude woorden met *ai* vindt men in de paragraaf van *i*; de woorden met Fr. *ai* overgenomen vóór de verandering van *ai* in *è* zoeken men in de paragraaf van *ai*; voor de woorden met *e* uit Lat. *a* vergelijk men de paragraaf van *é*. Wij zullen de woorden met Lat. *e* alleen dan scheiden van die met Lat. *ē* i, wanneer het verschil in oorsprong van belang is voor de ontwikkeling der vokaal in het Nederlands.

In het Nederlands blijft Fr. *è* onveranderd, of wordt *é*, naar zijn positie in het woord

1. Aan het einde van het woord.

- Met *è*: bidet 4, distrair 4, filet 4.
 Met *é*: beigne 4, bice 1, Boëce (naam van een ruiter te Leiden, Fr. bouquet), Develee (Fr. Develay)¹, Dolé (Fr. Dolet), Douché (Fr. Dauchet), Doufé (Fr. Douflet), Doulé (Fr. Douret), cadé 4 (Fr. cadet; ook eigennaam), reeschaaf 4, rede (trekker) 2, Tafere (Fr. Taferait, Taferet), velocipee 4.

2. Voor oorspronkelijk enkele medeklinker.

- Met *e*: get 2, ehee 4,
 chuf 4, relief 1, eleve 4, treve 3,
 belvedere 4, chimère 4, kalorifère 4, konfère 4, pair 4,
 hotel 4, immortelle 4, clientèle 4, naturel 4, parallel 4.
 Met *é*: eubebe 2, rebebe 2,
 aspect 4, doet 3, diskreet 3, indiskreet 2, magneet 1,
 reven 3,
 hypothese 4, parenthese 4, synthese 4, sjees 4, trapeze 4,
 klisteer 2, colere 2, pantere 1, schor-eener 4.

Met *è* en *é*: Tidel fideel.

Onzeker is de uitspraak van discret 3, secret 3. Als voorbeeld van *é* mag misschien gelden Lucifeer (= meer, Theoph. 515 enz.).

3. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

a. Van verschillende medeklinkers „Essai”, p. 60

Vóór Fr 1.

- Met *e*: bonteje 4, reveille 4

Onzeker is de uitspraak van appareil 3, bouteille 2, pareil 3

Vóór i uit Lat. *r* $\frac{1}{2}$ *y*.

- Met *è*: air 4

- Met *é*: affere 4, éluterie 4, ministère 4, soutene 2,
 stratum.

- Met *e*: Fr. cere, barrière 4, chambre 4, chaudière 4, douanière 4,
 cage 4, ferronnière 4, kostuum 4, portière 4, première 4,
 volière 4,
 arret: arbitrair 4, auxiliair 4, celibataire 4, cellulaire 4, eukulaire 4, debonnaire 4, doktrinair 4, elementair 4, hypothekair 4,
 honorair 4, magman 4, impopulair 4, interlucein 4, capellaar 4.

¹ Deze naam en de volgende orgenamen zijn ontleend aan de *Collection des peches* zie hierboven, p. 31.

kommissionair 4, konsular 4, cubiculair 4, linear 4, literair 4, militair 1, millionair 1, necessaire 4, numerair 4, okular 1, ordinar 4, parlementair 4, pekunnair 1, pensionaire 4, perpendiculair 1, popular 1, prelinamen 1, primair 1, reaktionair 1, reglementair 4, revolutionair 4, sahutan 1, sentair 4, sekundair 4, solakair 1, solitair 4, subslbaar 1, summerair 1, temporan 4, ternair 1, trulair 4, unltair 4, valendular 1, vetermar 4, visionair 4, vokabulare 4, volentan 1, vulgair 1, enz

Met *é*: bascleer 2.

Met *è* en *é*: sketnaire 4, secreteer 2.

Vergelyk voor affere, bascleer en secreteer de paragraaf van *ai* en *faal* en Letteren", 1897, p. 156

Vóór *Fr* *f*

Met *è*: grethe 1.

Vóór *Fr*, *s* = *s* (Ofr. *ts*, *ts*)

Met *è*: adres 3, bres 3, depêche 1, enche 4, lesse dis., redies 1, tres 1

Met *é*: crevetse 1, provetse 1

Onzeker is de uitspraak van: baenreche 2, fortietse 2, crevetse 1, provetse 1

Vóór *Fr* *z*.

Met *è*: malaise 4, polonaise 4, punaise 4.

Met *é*: fornese 2, fres 3, frese 2, peets 2 (pers).

Vóór *Fr*, *z* (Ofr. *dz*)

Met *é*: kollege 3, privilege 3

Vóór andere Franse klanken.

Met *è*: net 3, flair 1, portret 1, reget 2, retret 2, sajet 1, ated = arrest, gorelle 1, krep 4, pelemede 1.

Met *é*: feet 2, conterfeten 1. Neede *Fr*, Neske: hapscheet 1, de Vert (Fr. du Vert)

Met *è* en *é*: awet 2, awet 2, tetè 3, tete 1, teetmeet 1.

Onzeker is de uitspraak van *retret* 3. Vergelyk de paragraaf van *ai*

b. Van dubbele medeklinker.

Vóór *ai*

Met *è*: attaine, amourrette 1, amaleet 1, amizette 1, Apette = Automette, arket 2, bogenet 1, ballet 1, benket 2, berer 3, bray 1, ballet 2, blanket 1, bleeket 2, boeget 3, boeket 3, bongret 2, beizner, buket 3, brecelet 3, brievel 1, briket 1, buiet 1, brancie 1, bunea 1, buifer 2, civer 3, chemiset 1, dobbeliet 1, eperule 1, estafette 1, estannet 1, etiket 1, etikette 1, faet 1, fouisset 3, filer 2, flageolet 1, fiet ober dier 2, choor's 2, fusket 1, Cornet Lane, H. 8063, genetik 2, genet 3, glonite 1, goelet 1, gorbiet 2, hakket 2, barelet 1, helmet 3, He rante, hoelere 2, jaguet 1, cabaret 1, kabinet 3, kabinet 1, kabiet 1, echore 1, epelet 3, Capet (Bab. Y. H. 21) Kinet 3, esquet 1, k'sette 1, kospet 2, kl'aire 1, koepet 1, koeit 1, collerette 2, collet 2, korrer 1, coridiet 1, k'oset 2, korvet 1, k'ollete 1, k'ospet 1, k'osette 3, k'oset 3, k'oset 3, modget 2, monchet 1, mongette 1, monnet 1, monnoset 1, monnet 1, molere 2, M'edre 1, n' 3, H. 5281, moiet 1, musket 1, ommelet 1, oerlet 1, opereoe 1, portlet 2, posket 3, p'oot = helm 1, schilderss. 1, p'milet 1, perket 3, p'et 2, p'etewet 1, p'ke 1, p'miet 1, p'mietere 1, p'salet 3, p'anket 2, p'olet 1, p'out 2, raket, plan 3, k'vaup' 1, w' 1, w' 1, r'out 1, moeliet 1, moeliet 1, roet 2, overstering = roset 3, kleinstof = sacette 2, sajet 3, selet 3, somet 1, sulet, esgaret 4

- signet 2, silhouette 1, skelet 1, solenoïde 1, soufflet 3, sponjolet 1, spout 3, staket 3, stamet 3, Sucre — stile 1, table 1, tabouret 1, table 1, temple 3, tenoet 3, toerette 3, tolet 1, tournoiet 1, trompet 2, tuesel 2, violet 3, violet 1, violette 1, wikel 1.
- Opau. Van potet komt eenmaal een paar poete voor. Mul. Wk. Voor kk.
- Met c: bek 1, bel 2.
Voor ss.
- Met c: abes 1, cessen 1, ekspies 2, entremets 3, cressie 3, kompies 3, messe 1, presse 1, pices 3, profes 2, rees 2, sukses 1, ssen de klesse 4, diakonas 1, ducesse 1, chogesse 1, petroues 2, pmisses 2, pmoessee 3, profites 1.
- Met c: Fieese (Fr. Fresse).
Voor r.
- Met c: patettere 1, semettere 3, scare 1.
- Met c: de Geer (Fr. de Gerre).
Voor ll.
1. Fi. 3 uit Lat. c.
- Met c: duet 1, flanel 1, Haarstelt (Sto., 1, ss), rappel 3.
- Met c: reveel 1.
- Met c en c: apel 2, apeel 2, ellam.
- Met c: brigat 1, bordetel 1, bried 1, brunelle 2, citadel 3, fournel 2, frikad 1, kalomel 1, kapel 1, kanamel 4, keroesel 1, cotel 1, x. l. mel 3, lambel 4, morel 2, merellen 2, model 3, morel 3, vacht — quinquemel 3, pestel 3 (plant), polichemel 1, rondelle 3, sentinelle 3, tabel 2.
- Met c: abeel 1, bayeel 2, barbeel 1, bareel 1, bariseel 2, bedeel 3, blondeel 2, blokkeel 4, boerseel 1, bordeel 1, boreel 1, breuseel 2. Bideel. Inv. de Bruges. p. 44. bureel 1, cembel 1, damoiseel 1, dobbelcel 2, fondeel 1, farseel 2, faveel 1, feneel 1, ferneel 2, flambel 3, fluweel 2, foreel 1, fraisel 1, gareel 3, graveel 1, horweel 2, huseel 2, jupeel 2, juweel 1, kameel 1, kandeel 1, kaneel (speertje) 1 (kamaal, zie p. 148. 3), kanteel 1, capeel 2, kapiteel (bouwterm) 1, (hoofdstuk) 1, karbeel 2, kandeel 3, kareel 1, knispeel 2, kanteel 1, karveel 3, kasteel 1, coveel 1, crappaudeel 3, lompreeel 1, luteel 2, magneel 1, marseel 2, makerele 1, makreeel 1, martel 2, moreel 1, morseel 1, musche 2, mustele 2, naveel (schip) 1, knof 3, novle 1, palmeeel 2, paneel 1, pannesteel 2 (pennonehel), penscel 1, peesteel 1, pimperneel 2 (vis), plateel 1, poengeel 1, piteel 1, pumeel 2, roseel 3, rondeel 2, rosseel 1, rufel 2, sapeel 3, tafeteel 3, tarseel 2, tosseel 2, toneel 2, torle 2, torneel 1, tornekeel 3, torseel 1, traweel 2, vaneel 1, vasseel 2, wasteel 1, ey.
- Met c en c: bramelle 3, bruneeel 2, damoisele 1, marseel 1, damoisele 1, forel 1, forel 1, gabelle 2, gabegle 2, querelle 3, quarel 1, muskadel 2, muskeel 2, pimpernelle 2, pimpernele 2, struwelle 3, struweel 3.
- Onzeker is de uitspraak van: buliel 2, frael 1, calmel 2, kamel 1, kanel 2, cotel 1, kemmel 2, couteracel 2, covel 2, eruel 3, maertel 2, marseel 2, mesel 2, morel (plant), marseel 1, pennonehel 1, preel 2, Saturnel 1, tornekel 2, truweel 2, wostel 2.

De eigenaam Rommelle, die voorkomt M. Loep. II, 3224 heb ik niet opgenomen, daar die misschien Italiaans is. Darentegen zou men bij de woorden

met -el misschien mogen voegen de volgende eigennamen, waarvan de aksentuatie Frans is: Babel (wel, Nat. Bl. VI, 352 var.), Gabriel (el, Brab. Y., VII, 5561), Raphaël (wel, D. Lucid., 527), Rachel (wel, Sp. H., II, 17, 61). Zie „Essai”, p. 30 n. 3. Vergelijk de vormen Daneel (Ferg., 4783), Daniël (Vr. en M., VIII, 312) en Daniel (wel, Brab. Y., II, 2055). Bij de woorden op -eel mogen misschien worden opgenomen de volgende eigennamen: Arondeel (Brab. Y., VII, 5295, het glossarium geeft de Franse naam Arondel op), Blondeel (Brab. Y., VII, 5533, 14375), Bruneel (Rein., I, 3374), Dodneel (Lane., II, 125), Finapeel (Rein.), Greseel (Fr. Gresel), Pinabeel (Brab. Y., II, 4013), Serveel (Woer., 2270, de Franse naam is Servel of Servelle).

Vernedding verdienen flambeeu 2 (flambouw), naveeu 3 (naveel), en misschien de eigennaam Ris-eeuw (Fr. Rou-seau) 1s een hier Nederlandse verandering van Fr. eau, geakcentueerd op e? Vergelijk de paragraaf van au.

2. Fr. è uit Lat. e 1.

Met è: fel 1.

1. Vóór groepen van medeklinkers.

a. Van muta cum liquida.

Met é: Lefebber (Fr. Lefèvre).

Met è: intègre 4, sampetter (Dial. Ze., Fr. garde-champettes).

Onzeker is alegre 4.

b. Van andere klanken.

p, k en medeklinker.

Met è: architekt 4, inkorrekt 3, insekt 4, korrekt 4, prefekt 4, pretext, respekt 3.

s en medeklinker.

Met è: bordes (bordessche 2), lovessche 2 (l'avis).

crème 1, kresp 1.

agreste 2, arrest 2, geste 3, inqueste 2, manifest 4, prest 2 (subst.), protest 3, rekwest 3, rest 3, vest 4.

Met é: beest 2, eester 2, feest 1, feeste 4 (Fr. fête, Ofr. feste, bij ons in Zeel.), forcest 1, jeest 1, pleester 3, preester 1, queeste 1, tempeest 1, Winceester (Lane., IV, 704).

Onzeker zijn beste 1, jeste 1, conquest 3, queste 1, pesteren 1, prest 3, waarin e de uitspraak e kan weergeven.

1 en medeklinker.

Met è: asperge 3, dessert 4, fein 4, kazerne 1, kommers-spel 4, konciërge 2, konsert 4, kontrovers 4, offeite 4, pers 1, reserve 1, superbe 4.

Met é: Beerte (Sto., VI, 175, 192), quinteeme 2, lanteerne 2 (lantaarn), meerle 1, peertsch 2 (paars), peertsche 2, posteerne 2, Robbeert (gekeert, Woer., 675), seerf 2, taveerne 1, taveers 2.

Met è of é: divers 1, diveers 2, klerk 1, cleere 1, couvers 1, conveyers 1, meise 2, meisse 3 (mars), term 1, teerm 2.

Onzeker is de uitspraak in: bessen 1, cisterne 1, giterne 2, haubert 3, kerke 1, kersp 1, kerspe 3, couverkel 2, lanteerne 2 (lantaarn), peis 2 (paas), pèche 1, posteerne 1, taferne 2, trovers 1 (travers).

tt en medeklinker.

Met è: letter 1.

Vroeger heb ik de ontwikkeling van Fr. è in het Nederlands uitvoerig

te doen. Voor *voornasale* vind ik geen verklaring; dat het een Oostfranse vorm zou zijn, lijkt mij onaanneemlijk ¹.

2. Fr. *ê* wordt *ä*.

Vóór enkele medekl. zit 1.

Vóór vereenv. groepen braunruts 2 braunrose 3 lits 2, kites 3, keisen 1, lise 2, lis; vgl. p. 133, vóór 1.

kup 4

boft 2 bayu 2, buften 1, mandt 2, maedger, essen 1.

Elisse 1, Stou. II, 391.

pillen 2.

Vóór groepen, tint 2, terms.

Over de verklaring dezer vormen, zie hieronder 3.

Opm. De *ä* in *risme*, *mis*, *potonis* moet worden verklaard door invloed van het laag. Vgl. „Essai“, p. 104. Grube 2 naast grube 1 kan ontstaan zijn door bijg. lichte aangriffel. Over dial. sampteter, zie de paragraaf der Volksetymologie.

3. Fr. *ê* wordt *œ*.

Vóór vereenv. groepen: braunruts 2, kuitsen 2, liss 1, sussen 3 (ressen) ².

Ik behandel deze beide gevallen te zamen, daar het niet onmogelijk is dat er verband tusschen bestaat, men ziet dat de vier woorden die vormen met *ê* hebben, alle ook met *œ* voorkomen. Het is zeker dat geen van beide veranderingen aan het Frans kan worden toegeschreven. Hoewel zij niet speciaal eigen zijn aan uit het Frans overgenomen woorden. VAN HILLEN, p. 43 en 65, vertonen toch vooral deze paar, en daar de Fr. *œ* palataal is, dan de Nederlandse, zou men misschien in de overgang van *ê* tot *œ* een adaptatie aan de Franse klank kunnen zien (vgl. de paragraaf „Palatalisatie der Franse vokalen“ aan het eind van de Klankleer). Wat de verandering van *œ* in *ê* betreft, zo zou men *voas* *œ* als een klanknaabende vorm kunnen beschouwen (vgl. het door Prof. VAN HILLEN geleende *hoas* *œ* naast *hoas* *œ*, *hoas* *œ*; in *hoas* *œ* zou de overgang kunnen samenhangen met verplaatsing van het aksent).

Doch dat het een toeval zou zijn dat, in de grote meerderheid der woorden, de overgang van *ê* tot *œ* en die van *ê* tot *ê* heeft plaats gehad voor *œ*, *œ* *œ*, lijkt mij onwaarschijnlijk; te meer omdat ook *œ* speciaal voor die klank neiging tot verandering toonde. Hoe de tweede verandering te verklaren is, weet ik niet. Want de overgang van *ê* tot *œ*, evenals die van *œ* tot *ê*, *œ*, *ê* zijn palatalisaties, en die kunnen bevonden zijn door de dentaal palatale klanken waarvoor de verandering heeft plaats gehad; maar de overgang van *ê* in *ê* is bevonden een gevolg van ronding der lippen, en is begriep niet hoe die door een dentaal of een palataal kan zijn teweeggebracht, tenzij een labiaal voorafgaat, zoals in *peu*, *œ* p. 133.

¹ Zieke Oostfranse vormen vindt men in de *Yezet* van Lyon (ed. FORESTIER), p. XXXI, met *mitter*, met *Fr. œt*. Vgl. *Epithètes des Psalms* (ed. FORESTIER), p. XXII.

² *Epithètes*, XIX, 90.

4. Fr. *ê* wordt *ô*.

Voor vereenv. groep: hamois 1.

Voor groep: potse 1.

Het eerste woord is waarschijnlijk door volksetymologie gewijzigd¹, of wel de verandering van klinker hangt samen met de germanisatie van het aksent. In het tweede is misschien de labiale klank van *p* oorzaak der verandering.

5. Fr. *ê* wordt *ie*.

Voor enkele medekl: pentiniere 1.

Voor vereenv. groep: duwiel 3, huissiel 2, huiseel 3, juwiel 2, komeel 2, kanael², capiel 1, euriel 2, careel³, euriel 3, corbiel 2, karbeel⁴, matiel 3, platel 2, poncel 3, reviel 2, rondel 2, taveriel 2, tofereel⁵, tornikel 3.

Voor groepen: tempreste 3.

chierf 2 (seerf), conviers 2, piers 2, pairs.

Dat wij in deze verandering een Frans dialekties verschijnsel moeten zien, nl. de diftongering van lat. *e* in gesloten lettergreep, is niet waarschijnlijk⁶; op *capiel*⁷ en zijn het betrekkelijk jonge woorden. Evenmin mag men ze als Nederlandse dialektiese vormen beschouwen; immers terwijl bovengenoemde woorden in teksten uit de meest verschillende streken voorkomen⁸, is *-iel* voor *-el*, *-iel* st voor *-est* alleen in Noord-Holland bekend geweest, en komt er nog in enkele woorden voor⁹. Men lette er op dat de verandering juist plaats grijpt voor de medeklinker-groepen waarvoor Fr. *ê* tot *é* is geworden in de Middeleeuwen (zie p. 145: het ligt voor de hand in *e* een schrijfwijze van *é* te zien en de verandering van *é* in *e* te beschouwen als een aanpassing van het Nederlandse aan het Franse timbre.

6. Fr. *ê* wordt *ei*.

Voor vereenv. groep: corbiel 2 (karbeel), noyel 1, roseil 3.

Dus alleen voor verenkelyondigels *//* komt deze overgang voor, vergelijk echter het hoofdstuk der nasale klinkers: aan een Nederlandse dialektiese ontwikkeling valt dus niet te denken; daar nergens een verandering van *e* in *ei* in zulk een beperkt geval voorkomt¹⁰. Ook hier hebben wij misschien een timbre-verhoging te zien, en dus verband te zoeken met de bijzondere behandeling van *ê* vóór *//* p. 145. Vergelijk de paragraaf van *i*.

¹ *Tijdschrift*, XIX, 90.

² Zie over dit verschijnsel *Tijdschrift*, XV, 187.

In de „Groniek van Vlaanderen” staat *plauwel*, *pinuel*, *carbiel*, *matbiel*; in de „Rek d' Groot” *huissiel*, *Zweland*, *corbiel*, *platbiel*; in de „Lamb. Stem.” *komeel*, in DUBOIS „Mémoires” *canbiel*, enz.

³ Zie BOVENNOORDEN, *De Zwaansche Volkstael*, p. XXV. Met de overgang van *e* ant Germ. *ai* tot een klank die ongeveer door *ie* kan worden weergegeven, kan ons verschijnsel evenmin in verband gebracht worden.

VAN HEEREN, p. 94, HEERENUS, *Klanken en Betekenisheer van de Taal der Staten-ghebels*, p. 24.

ò.

Schrijfwijze. In de woorden die niet meer bestaan, heb ik de schrijfwijze met enkele o niet als bewijs laten gelden van open uitspraak vóór ts (ch), t (uit tt) aan het eind van het woord, en vóór groepen van medeklinkers, behalve muta cum liquida. Evenmin de orthografie van KILLAAN.

De Franse open o komt voort uit 1. Lat. o ō, vrij en in positie, in geleerde woorden; 2. Lat. o in positie niet vóór nasalen; 3. Lat. au in de woorden waarin au in het Romaans is gemonoftongeerd, dus m causa gaudia, en niet m cauda ¹⁾, en in geleerde woorden *causa*.

In het Nederlands blijft Fr ò onveranderd of wordt ó, naar zijn positie in het Franse woord.

1. Vóór oorspronkelijk enkele medeklinker.

Met ò: robbe 2, top 4.
antidot 4, fraude 3, compatriot 4.
equivoque 4, epoque 4, vogue 4.
apostrophe 4, katastrofe 4, kombof 3.
pose 4, rose 4.
decor 4, erit-major 4, korridor 4.
banderolle 3 ²⁾, kastrol 4, konsole 4, parasol 4, pistole 4, tor-
nesol 3, vole 4.

Opm. Pose en rose hebben dus nog de vroegere Franse uitspraak. Hysop heeft Germaans-akcent („Essai”, p. 110).

Met ó cykloop 4, heliotroop 1, siroop 1.
despoot 4, dore 1, episode 4, fiode 4 (= fraude 3), dhoot („Essai”,
p. 110), kode 1, kommode 4, kommoed 4, enstode 2, quote 3.
mallote 3 (plant), methode 4, mode 3, noot 1, periode 4, synode 4,
analoog 4, archeoloog 4, dialoog 4, filoloog 4, geoloog 4, pro-
loog 2, synagoge 2.
filosoof 1, sauveconduit 2.
alose 3, cose 2, kozen 1, poos 1, verpozen 1.
butoor 1, kastoer 1, Moor 1, Prendcloor („Rem.”, II, 2960),
storen 2, tresoor 2.
aureool 4, citole 1, dariole 2, fiool 1, gaiole 2, girole 3,
kabrioel 4, kamizool 4, parool 1, pistool 4 (geld-stuk), rioel 2,
symbool 4, viool 3, vitriool 3.

Met ò en ó: bricol 3, bris-cole 4, komplot 4, comploot 3, patriot 3, patrioot 3.

2. Vóór vereenvoudigde groepen van mededeklinkers

a. Van verschillende medeklinkers („Essai”, p. 64).

Vóór Fr ì.

Met ó olie 1.

Vóór Fr r uit Lat. r + $\frac{1}{2}$ yod.

Met o santorie 3, filatorie 2, interlocutorie 3, interrogatorie 3, ivorie 1,
mortorie 1.

Vergelijk de paragraaf van a en die van oi.

Vóór Fr f.

Met ò: cone 1.

¹⁾ SEUWYNS, *Die Aussprache des Latein*, p. 162. Zie voor o naast oe de paragraaf van oo.

²⁾ Vergelijk de paragraaf der Volksetymologie.

Voor *fr* = *x*.Met *ô*: machete 1.Voor *fr* = *a*.Met *o*: costume 3.Voor *fr* = *s*, *s* = *ô* of *is* = *s*.Met *o*: mors 1.Met *o*: coudose 1, coudose 2.Met *ô* en *ô*: barse 1, valse 2, boepte 3, barse 1 en de 1 en de 1 en de 1 en de 1, p. 119; barse 2, glose 1, valse glose 2.Onzeker is de uitspraak van *aggraver* 1 en *ose* 2, *repache* 1. Zie voetnoot 18, Hoofdstuk IV. Spreekwijzen.Voor *fr* = *off* = *z*.Met *o*: horloge 1.Met *o* en *o*: loge 1 ook.

Voor andere Franse klanken

Met *o*: char 3, fort 3, hoesttype 1, sapport 1, keutrole 1, schavot 1, table d'hôte 4 vgl. p. 119.Met *ô*: miltôte 2.

b. Van dubbele medeklinker.

Voor *pp*.Met *o*: enveloppe 1, zolop 1.Voor *tt*.Met *o*: emboute 1, zlot 1, kochlot 1, kaot 1, kuslot 1, klabbouvis 3, monnet 1, marotte 3, pappeot 1, smekentote 1, spalot 1.Met *o*: engelot 1, 2, bolle 2, Golestroot 6 noot, Lane. III, 11785, galloot 3, zoloot 3, gavelot 1, gavelot 2, Gnyoet 1 groot, Soc. V, 657n, Hazenoot 4, Cuveloot 1, confoot Lane. III, 20419, cadille 2, Lanceloot 1 noot, Lane. II, 2903, groot, Wal. 1190, enze 1, ingoot 2, minloen 2, milloot 3, minloot 1, nute 1, pibot 2, rade 1, russote 2, stulot 1, groot Lane. IV, 870, servote 1, scheppe, scharot 1, togeotte 1.Met *o* en *o*: glancote 1, glancote 2, cometot 2, comeloot 3, kapot 18, 1 kapot 1, plote 3, ploten 2.Onzeker is de uitspraak van *angelot* 2, *zahot* 1, *zabot* 1, *zavelot* 1, *avva* 2, *enrot* 2, *whot* 1.Voor *kk*, *ff* = *s*.Met *o*: brok 1, frok 2, klok 1, stof 2, dos 2, drossen 1, fosse 2, gros 1, keros 1.Voor *ll*.Met *o*: protkol 3, tol 2.Met *ô*: fool 3.

3. Voor groepen van medeklinkers.

a. Van muta cum liquida.

Met *o*: bmoete 1, zrofel 1, monoele 1.Met *ô*: emoper 1, mofel 2, nobel 1, oker 1, pove 2, papot 1, scher 1, stuopel 1, Wynnobel Fr. Vignoble.Met *o* en *ô*: koiler 1, oiler 2.

b. Van andere klanken.

s en medeklinker

Met *o*: krosk 1, koste 2, kueti, post 3.¹ Zie voetnoot viii op p. 152.

Met *ó*: dispoost 1, compoost 1, propoost 2, provoost 1, roost 2.
Onzeker is de uitspraak van dispoost 3, impoost 3, compoost 2 en costo 2 („mand")
r en medeklinker.

Met *ò*: disordre 3, esorte 1, horde 1, kohort 1, corps 1, morgue 1,
order 1, ressort 2, sorbe 3, teorie 1, transport 3, uniform 1.

Met *ó*: akkoord 1, amoorse 2, appoort 2, discoort 1, foirie 2, forge),
roortse 1, confoort 1, konterfoort 2, koord 1, paspoort 2,
recoort 2, remours 2, soort 2, toorts 3.

Met *ò* en *ó*: consorte 3, consoorte 2, orde 2, oorle 2, rapport 2, rappoort 1,
schort 1, schoortse 1 (at te lerten an sekerse, p. 110).

Onzeker is de uitspraak van: abord 1, accort 1, discoort 1, forge 1, fortse 1,
confort 1, conterfort 1, orde 1, orne 1, orre 1, ors 2 (kens), misenorde 1,
reort 2, romors 3, sort 1, torke 3 (toorts), toitse 3, toiken 1.

l en medeklinker.

Met *ò*: golf 2, orni 1, soffer 2.

Onzeker is de uitspraak van revolte 3.

ff en medeklinker.

Met *ò*: offer 1.

Ook Fr. *ò* wordt dus in sommige woorden *ò*, in andere *ó*. Ik verwijst
naar p. 141.

Biezondere veranderingen.

1. Fr. *ò* wordt *u*.

Vóór oorspronkelijke: gaol 1 (= Sumpoel, Velia, IV, 26, vgl. St. Poul,
medeklinker: cabool, Bab. V., VII, 15057), Moer 2 (= voer, Hill,
II, 121), roel, roelod 2 (= soel, variol 2).

Vóór veyen-groepen: streot (= doet, Lane, III, 19129), bloet, Lane, III, 32.)

Vóór groepen: coefer 1 (koifer).

discoert 1 (= geboert, Wiake, I, 198).

Onzeker is de uitspraak van: brooise 2, foelen 2, folen), gaol 1, gaoffel 2
egroffeln, kaptiöl 2 (kabriöl), cloec 2 (klok), lunoetsie 2, mennoet 1 (= pdeft),
Wel, 9101), proel 2, parool, roetse 3, siemoer 1, tresoor 2.

Misschien hebben wij aan de rymen te grote bewyskracht toegekend¹⁾
maar de tegenwoordige uitspraak van sommige woorden stelt de overgang
boven alle twyfel. Enkele woorden zijn Noordnederlands: *rie* en *refoet*
hoort men in Amsterdam. Bijna alle hierboven genoemde zijn echter oud,
en komen in Zuidnederlandse teksten voor. Men zal dan ook eerder denken
aan een Franse dialektiese overgang. Nu kennen verschillende Waalse patois
de overgang van *-rolium* in *-rol*²⁾; of dit een oud verschijnsel is, weet ik
niet. Verder vermeldt Wilmotte uit 1297 o. a. *Poul* en *ehours*³⁾. De vorm
coufr schijnt in het Oudfrans niet aan een bepaald dialekt te zijn ge-
bonden⁴⁾. Voor *figo* 1, vgl. p. 152.

¹⁾ Vergelyk VAN HERTEN, p. 87 en FAVROT, *De la prononciation française*, I, 240
en vlgg.

²⁾ *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XXIV, 27. *gagol* heet te Namen; het is een over-
genomen woord. Voor het Waals in het algemeen zie de *Mémoires wallons*, wat op
p. 65 en vlgg. verschillende vormen van *grole* vermeld worden.

³⁾ *Romania*, XVIII, 215.

⁴⁾ GUTHRIE, s. v. *coufr*.

2. Fr. *ô* wordt *û*, *o* (*û*).

Voor vereen- *groupe* 1, *butse* 2, *broek* 1, *broom* 1, *butse* 2, *blootse* 1, *hutsen* 1, *kabutsnoef* 1.

Voor *groupe* 1, *tra* 1.

Voor *groupe* 1, *kist* 3.

Voor *groupe* 1, *kuis* 2, *seuse* 2, *seuse* 1, *opse* 2, *voorts* 1.

Ook is in de 2 *voort* 1.

Ik beschouw deze verandering als een aanpassing van de Franse aan de Nederlandsche uitspraak, daar de Fransen meer vooraan in de mond spreken, zijn hun klankers palataler. Zie Romm, XXX, 81, en aan het eind der Klankleer de algemeene paragraaf over Palatalisatie.

In *actyone* 3 hangt de klankverandering samen met de epenthesis van *u* (zie later). Dat naast *gof* „verbozen“ een enkele maal *gof* voorkomt, is hierdoor te verklaren dat naast het Germaanse *gof* een bijvorm *gof* staat. Over de vormen *reub* 1, *rebb* 1, *ribb* 2, zie p. 152 en 153.

Vatten wij tans samen wat de bovenstaande onderzoekingen ons over de behandeling van Fr. *a*, *ê* en *ô* in het Nederlands hebben geleerd.

Aan het eind van het woord blijft *a* palataal, terwijl *ê* of onveranderd blijft of *e* wordt. Deze laatste overgang kan, zoals wij zagen, door het Nederlands verklaard worden, daar wij geen woorden op *ê* hebben, terwijl men in de zeer jonge woorden invloed der Franse uitspraak zou kunnen aannemen. Zie verder „Tijdschrift“, XV, 176.

Voor oorspronkelijk enkele medeklinker en vóór vereenvoudigde groep, in woorden overgenomen nadat in het Frans de groep was vereenvoudigd, vindt men de open zowel als de gesloten klank. In open syllabe is de gesloten klank door een Nederlandse klankregel te verklaren; alleen de woorden waarin hij in gesloten lettergroep voorkomt, moeten hier dus worden besproken. Wanneer men *malaise* met *treue*, *gros*, en *butier* met *schorsener* vergelijkt, ligt het voor de hand in de graad van aanpassing van het vreemde woord aan de Nederlandse uitspraak, de oorzaak der verschillende behandeling van de klinker te zien; kenmerkend zijn de eigenschappen die hier veranderd zijn, doordat de dragers ervan zich mengden onder de inheemse bevolking. De verandering van *ô* tot *o* komt voor in vele woorden waarin de uitspraak van het Latijn of het Grieks of de analogie haar kan verklaren. Cijfert men die woorden weg, dan vindt men *o* in gesloten lettergroep vooral in oude woorden¹; in latere alleen vóór *e*, *i*. Ook hier zou men geneigd zijn het verschil tussen bijv. *pistool* „geldstuk“ en *pistole* in de gevangenis te verklaren door een onderscheid in graad van adaptatie. Dus zouden bij sterke aanpassing *e* of *i* in de hier besproken positie *ê*, *ô* worden. Ik heb reeds vroeger deze overgang in verband gebracht met de tinge kwantiteit der Franse vokalen op het oogenblik der ontleening, en verwijs naar „Romana“, XXX, 68. Bij *a* is het geval enigszins anders dan bij *ê* en *ô*; daar is de gesloten palatale uitspraak de normale, en ver-

¹ De woorden met *o* vóór *e*, *i* zijn te vroeg overgenomen dan dat men er de verandering van *o* tot *e* in verband zou mogen brengen met dezelfde wijziging die in het Nieuwfrans heeft plaats gehad.

klaring eisen juist de woorden die bij ons open uitspraak hebben gekregen. Nu hebben *fat*, *fragat* in het Frans een *ā*; zij bevestigen dus het verband dat wij vermoedden tussen kwantiteit in het Frans en timbre in het Hollands. Alleen de woorden op *-oir* en *-oile*, die in het Frans een lange *a* hebben, zouden dan bij ons met een palatale *a* moeten zijn uitgesproken: deze tegenstrijdigheid kan aldus worden opgeheven, dat *wa* uit onder *oi* in het Frans vroeger met een korte *a* zal zijn uitgesproken, en dat deze uitspraak bij ons sporen heeft nagelaten. Misschien ook mag men invloed van de voorafgaande *w* aannemen¹.

Vóór vereenvoudigde groep van medeklinkers. Vóór *ts* hebben de oude woorden een gesloten klinker, zeker omdat *ts* oorspronkelijk als één klankverbinding werd uitgesproken, en dus de syllabe die voorafging open liet. Vóór *ʃ* is de verhouding dezelfde, en eveneens de verklaring; hier moet men evenwel rekening houden met de Frans-dialektiese overgang van *ʃ* in *ʎ*, waardoor, in de aan het dialekt ontleende woorden, de klinker door enkele konsonant werd gevolgd. Vóór medeklinker, gevolgd door gevocalizeerde Lat. *y*, kwam de klinker natuurlijk in open syllabe te staan en werd dus gesloten; alleen *f* schijnt dat te hebben kunnen beletten: *greffie*, *coffie* (vergelijk beneden).

Vóór oorspronkelijk dubbele konsonant vinden wij het volgende: *a* wordt *ā*, behalve in enkele woorden; vóór *ss*, *rr* en vooral *ll* is *ā* niet zeldzaam; *ē* blijft *ē*, behalve vóór *ll*, en vóór *ss* en *rr* in de eigennamen *Lussur* en *Lucer*; *ō* blijft *ō* behalve vóór *ll* één voorbeeld van *ō* vóór *ll*.

De dubbele medeklinkers zijn in het Frans ontdubbeld in een periode die aan het Oudfrans voorafgaat, met uitzondering van *rr* en *ll*². Dat Fr. *a* dus in de meeste gevallen tot *ā* is geworden kan niet in verband worden gebracht met het feit dat hij vóór een dubbele medeklinker staat. Wél mag men aannemen dat de Oudfranse klinker vóór de groep van konsonanten oorspronkelijk kort is geweest. Dat hij soms palataal blijft, is natuurlijk te verklaren door getrouwere navolging der Franse uitspraak. Over de verandering van *ō* in *ō* vóór *ll* zie men „Romania“, XXX, 75. Ter beoordeling der verandering van *ē* in *ē* vóór *ʎ* bedenke men dat, op één woord na, het alleen in het suffix *-allum* is dat zij plaats grijpt, zodat voor de latere woorden analogie kan medegewerkt hebben. Maar van de andere is het zeker dat vóór die groep *ē* in *ē* veranderde; samenhang met de vereenvoudiging van de groep is natuurlijk niet mogelijk, daar dan juist de zeer oude *ē* zouden hebben. Ik heb in „Tijdschrift“, XV, betoogd dat in de Noordfranse dialekten een verlenging van *ē* vóór *ll* niet onaannemelijk is³; het belang van de vorm *fʎl* is toen aangetoond.

Vóór groepen van medeklinkers. Dat vóór muta eum liquida de klinkers behandeld zijn als in openstaande lettergrepen, is natuurlijk; bij ons wordt tussen die beide een *e* gesproken. De uitzonderingen zijn *balaffre*, *taffle*, *greffle*, waarin wij de invloed van *f* herkennen die wij hier boven vermoedden in *coffie* enz., en *biocle*, *monocle*, die zich niet aangepast hebben. *Cofre* zou men in verband kunnen brengen met Ofr. *coufre*; wij vermelden

¹ Zie over de uitspraak *war* voor Fr. *oir*, Taal en Letteren, 1897, p. 135.

² FALLET, *Ueber Gemination im Altfranzösischen* in Zeitschr. f. rom. Phil., IV, 542).

³ FRANK ALER, LXXVII: meent dat het feit dat *muistreef* in de verbogen casus een dehnungs-*e* heeft, het voorkomen van een Nomin. *muistreef* bewijst. Deze konkluzie is niet noodzakelijk.

dit woord daarom tevens in de paragraaf van *u*. Wat de behandeling vóór andere groepen aangaat, zo zouden wij, in verband met hetgeen naar aanleiding der vorige paragrafen is gezegd, open klinkers verwachten. Nu vinden wij in oude woorden *é*, *ó* vóór *st* en *r* - *kous.*, in nieuwe woorden *è*, *ò*. In het eerste geval hebben wij waarschijnlijk te doen met Oudfrans-dialektiese vormen waarin vóór *st* de klinker verlengd is; ook in het tweede geval is dat waarschijnlijk, alhoewel wij in de verandering van *è* in *é* en van *ò* in *ó* vóór *r* - *kous.* ook een Middelnederlands verschijnsel zouden kunnen zien: VAN HERTEN, p. 131. Wat *a* betreft, constateren wij overeenstemming met de behandeling van *è*, *ò*, nl. vóór *st* en *r* - *kous.* gesloten uitspraak in de oudere, open uitspraak in de jongere woorden, vóór oudere groepen open uitspraak. Alleen *last* en *masle* zijn daarmee in strijd: men zou **laast* en **masle* verwachten: hoe deze uitzonderingen te verklaren zijn, weet ik niet. Sprak men *masel* uit?

Het komt mij echter voor dat verband tussen de timbreverandering in het Middelnederlands en de lange kwantiteit in het Frans niet te ontkennen is. Zie verder, aan het eind der Klankleer, de algemene paragraaf over het „Oorspronkelijke Dialekt“.

2. *é* en *ó*.

é.

De Franse gesloten *e* komt voort uit 1) Lat. *e* aan het eind van een woord, vóór - in geleerde woorden; in oude woorden ook vóór intervok. Lat. *t* die later wegvallt (vgl. *è*); 2) Lat. vrije *e* in volkswoord (Ofr. *è*), wanneer zij overgenomen zijn na de *tipl* waarin de Franse tweeklank tot *u* is geworden en wanneer er geen medeklinker na wordt gesproken (vgl. *è*); 3) Lat. vrije *a*: hoe de uitspraak van die *e* uit Lat. *a* in de oudste periode van het Frans is geweest, weet men niet; tegenwoordig is hij gesloten als er geen medeklinker achter wordt gesproken; anders *è*. Voor de oudere woorden is het dus niet mogelijk een scheiding te maken tussen *é* en *è*.

Van Fr. *é* beantwoordt bij ons in de Middeleeuwen *é* of *ei*, later alleen *é*.

I. *é* uit Lat. *e*.

1. Aan het eind van het woord.

Met *e* fiksmité 4, café 4, kanapee 4, komitee 4, pousse-café 4, psyché 4, sous-pied 4

2. Vóór *a* en intervokaliëse *t*

Met *e* duinee 4, plee 2, orchidee 4, schieet 1 (vgl. de paragraaf van *en*).
Met *ei* gden 1, comeden 1, mûsesse 2, Morie 1, poler 2, Pompee 1, scharle 2

Zie over deze vormen „Romania“, XXX, 91.

II. è un lat. a.

Ik plaats afzonderlijk de grote groepen van woorden die met hetzelfde suffix zijn gevormd.

Met *de*: dejeuner 4, diner 4, eueinez 4, laisser-aller 4, pis-aller 4, pour-
parler 4, soupce 4
bucheeler 1 (Chanteleer 1, mameer 1 Mompertkirk etc. London)

Onzeker is de uitdrukking van frete 1, concrete 2, concrete 3, doch de analogie van minnet en monnet maakt waarschijnlijk dat zij een *c* hadden. Vergelijk koncrete p. 131.

arium vgl. p. 1341.

Met *é* atelier 1, foyer 1, cahier 1, cavaler 1, kostumer 1, metier 1,
pompier 1, premier 1, presse-papier 1
a tem

Met. ϵ = densité 1, l'esc-majeste 1, massives 1, nouveau 1

Met et admirabilit 1, aktiviteit 1, ameniteit 1, aneniteit 1, antikeit 1, autoriteit 1, banaliteit 1, brutaaliteit 1, citeit 1, excus-
triteit 1, elastiteit 1, elektiviteit 1, ferdigheit 1, feitelik 1,
festiviteit 1, formiditeit 1, futiliteit 1, generaliteit 1, identiteit 1,
individualiteit 1, inferioriteit 1, intimitet 1, capaciteit 1, kom-
patibiliteit 1, koraliteit 1, kwaliteit 3, kwantiteit 1, nationaliteit 1,
nervositeit 1, neutraliteit 1, nonaktiviteit 1, objektiviteit 1,
originaliteit 1, personaliteit 1, plentigheit 1, plastisiteit 1, ponti-
citeit 1, posterioriteit 1, prianted 1, propensiteit 1, rantel 1,
sentimentaliteit 1, soevereniteit 1, sofiniteit 1, sommoet 1,
specialiteit 1, superioerheit 1, sizerenheit 1, trovaidheit 1, Antio-
siteit 1, vitaliteit 1, enz.

Met een ergz. conformite conformiteit che, de reg. Nu. v. Begren. d.
atum

[illegible]

Model 1: $\text{amplitude} \sim \text{frequency}^2$ (assumed, given current, model 2)
 model 2: power law, dimensionless plotted against 2

Met δ en el valor 2 + mod 2

Onze ker is de uitspraak van geg \bar{a} , d'het \bar{a}

24 11 11

Merit: emphasis + degree + measure + manner + place + position + time + price + source +

Metri: abate 1, enghese 3, espese 1, timore 2, basco 3, zoro 2,
hakkere 1, kemenze 1, contere 1, kore 3, kure 3, viter 2,
nabile 1, paxere 2, paxer 2, neapere 1, paxere 3, viter 2,
paxere 1, sandere 2, sande 2, paxere 2, viter 1, viter 1, viter 2

[illegible][illegible][illegible]

pekaneeel 1, perpetueel 1, personeel 3, professioneel 1, proportioneel 1, punkteel 1, rationeel 1, teel 3, royeel 2, seklaumenteel 1, sexueel 1, sonueel 1, solemneel 1, spiritueel 1, teksteel 1, traditioneel 1, universeel 1 enz.

Opau. Kaneel (kanalo) heeft het suff. -ellum. Vgl. p. 136.

Me. en: hosteel 2.

Me. en en: cateel 2, catele 1.

Oudek is de uitspraak van criminel 3, provisionel 3, cateel 2, tel 2.

ore

Men zie Hoofdstuk IV. Naast -eren wordt een enkele maal -eiren (clanteuereiren 2, aangetroiren).

ator

Men zie Hoofdstuk IV. Onder de woorden die in het Ndl. op -erre ingaan, zijn enkele zeker Frans: zoals flattere 1. Naast -e een enkele maal ei: proeueire 1 naast proenre 1).

Wij hebben in *-i* een Noordfranse dialektiese overgang van Fr. *é* te zien. Ik heb elders uitvoerig over dit verschijnsel gehandeld, en de condities waarin het ten onzent voorkomt vergeleken met hetgeen de vroegere en tegenwoordige dialekten van Noord-Frankrijk ons leren („Tijdschrift“, XV, 208; „Romana“, XXX, 92).

De groepering volgens suffixen was nodig om te verklaren dat er zoveel natoevergenomen woorden zijn met *-i*; de analogie heeft rummel spel gehad. Dat *-i* nooit *-e* is geworden in nieuwe woorden kan in verband staan met het geringe aantal woorden op alem dat in de Middeleeuwen is overgenomen, en misschien ook voor een deel worden toegeschreven aan de invloed der woorden op *-i*, ellum. Het is waar dat ook op alem weinig woorden voorkomen in de Middeleeuwen; doch naast dit suffix stond atum, waarmee veel oude woorden zijn gevormd.

Bijzondere Veranderingen

1. Fr. *é* wordt *a*.

Voor *r* te babbaert 2, vernolaert 1.

Misschien hoort hierbij consentaren 3.

Dit is een Middelnederlands taalverschijnsel (VAN HEEREN, p. 19).

2. Fr. *é* wordt *ie*.

Vóór *ie*: friere 1, Compier (eigenaam).

Deze beide vormen zijn Hollands; *friere* staat bij Stoke, *Compier* is een naam die in Holland voorkomt. Ook in het Engels is de vokaal van Fr. *frier* vroeg gediftonggeerd, dus *frior* (Blount ss., p. 83). Over *compier* n. *compia*, *compie* n. *comp*, zie Hoofdstuk IV.

Voor de verdere bijzondere veranderingen zie men de paragrafen van *ai* en *ei* en „Essai“, p. 53.

ó.

Wij moeten onderscheiden tussen de oudere Franse gesloten *o* (Lat. *o* en *u* in vrije positie) en de jongere. De eerste zal worden behandeld in de paragraaf van *o*, *ou*; hier komen alleen ter sprake jonge woorden, waarin Fr. *ó* voorkomt uit 1) Lat. *o* in geleerde woorden; 2) ouder *ô*, *ou*, *ou*.

De Fr. *ó* blijft *o* in het Nederlands.

1. Aan het eind van het woord.

berceau 1, buro 1, bon-mot 1, kado 1, kaliko 1, depo 1, eau de cologne 1, entrepot 1, frikandeau 1, jabot 1, mal à propos 1, niveau 1, paletot 1, plateau 1, plumeau 1, prevot 1, tableau 1, triko 1, trumeau 1

2. Vóór medeklinker.

debauche 1, grandios 1, hausse 1, table-d'hôte (vgl. p. 112)

Onzeker is de Franse uitspraak op het oogenblik der ontleening van, abrikoos 1, alkoof 1 en matroos 1. De Nederlandse uitspraak van maraud 3 is onzeker.

3. *œ*, *ø*.

Schrijfwijze. Daar Nl. *oe* zowel *ó* als *u* kan betekenen, heb ik, in woorden die niet meer bestaan, deze schrijfwijze niet als bewijs voor de uitspraak doen gelden.

De Franse *œ* en *ø* komen voort uit twee verschillende Latijnse klanken en hebben, naarmate zij de ene of de andere Latijnse klank vertegenwoordigden, een verschillende ontwikkelingsgang gehad. Ik zal dus een scheiding maken. Daarentegen maak ik geen splitsing tussen de open en de gesloten klinker, daar het verschil tussen deze beide, nl. open vóór medeklinker, gesloten aan het eind van het woord, eerst uit late tijd dagtekent.

I. *œ* uit Lat. *ō* (au) in vrije positie.

De Lat. *ō* is in het oudste Frans óf *ó* óf misschien *ou*; de verandering in *œ* heeft plaats gehad na de 11^e eeuw.

Van deze Fr. *œ* beantwoordt bij ons *œ*, *ø* of *ø*.

1. Aan het eind van het woord.

Met *œ*: ken 1.

2. Vóór enkele medeklinker.

Ik zal hieronder afzonderlijk noemen de woorden gevormd met *torem* en *osum*.

Met *ó*: coolen 1, priore 1.

Met *œ*: chanteuse 1, causeuse 1, mitrailleuse 1, tulleuse 1, deus 3, geus 3, ardeur 1, defaveur 1, douceurs 1, douleur 1, eruer 2,

skrofideus 1, Tsaerereus 2, tuberkuleus 1, vigoureux 2, vicieus 1, victorieus 3, voluptueus, enz.

Met *ó* en *œ*: affectueus 1, affektueus 1, bochieus 2, bocheus 1, glorioos 1, glorieus 2, gracioos 2, gracieus 2, curioos 2, kurieus 4, luxurioos 1, luxurieus 1, melodioos 3, melodieus 1, mon-struoos 3, monstrieus 4, perikeloos 2, peryckekeus 3, plantioos 1, plentieus 2, pomboos 2, pompeus 4, precioos 2, precieus 1, prootsch 3, preus 1, religioos 1, religieus 1, scrupuloos 2, skrupuleus 1, ventose 1, venteuse 2.

Onzeker is de uitspraak van injurioos 2, victorioos 2.

3. Vóór muta *e*, liquida.

Met *œ*: manoeuvr 1.

Ik heb „Romania“, XXX, 59, de verschillende reflexen van Fr. *œ*, *œ* in het Nederlands besproken, en meende te mogen vaststellen dat het voorkomen ten onzent van *o* in een tijd toen het Centraalfries reeds *u* had, op rekening is te zetten van de Noordfranse dialecten, waarin deze laatste klank eerst laat voorkomt, en waarschijnlijk uit de Franse algemene taal is overgenomen. Ik heb te dezer plaatse weinig toe te voegen aan hetgeen ik vroeger heb gezegd¹. Noordfranse woorden op *œ* vindt men nog bij Froissart (*amoureux; cheval-rons*, „Dit du Florin“, 303). *Curioos* wordt bij ons nog in de 17^e eeuw aangetroffen („Warenar“, 127); dat de vormen met *o* latinisaties kunnen zijn, staat te lezen „Essai“, p. 81 en 83.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. *o*, *œ* wordt *ü*

Vóór medekl: gule 1, ambassade 1, (c)me, Biab, Y, VII, 1685), Blen-efluor, (c)aventuer, Sègh., 175; (c)natuer ibid., 577), gouverneur (c)deur: partuer, OVL, L., XXXII, 15), colure (c)nature, Praet 2, (c)pure, v. d. Noot), commaduer (c)avontuer, Hild, 174, 229, te Leiden heeft men nog de Commenduriepoort), labure (c)ature, D. Lucid., 3973), sabure (c)nature, Praet, 157), senature (c)schifture, Lanc., IV, 10069), tamburen (c)uren, Ro., 5757, 9179), teljuur 2, tenure (c)duere, OVL, L. en Ged., p. 170), uur 1, valure (c)nature, Praet, 1107).

Vergelyk de voorbeelden bij Geurts, I, „Bydrage tot de Geschiedenis van het Rym“ (Gent 1904), p. 82.

Opm. Zie over boehus Hildst., IV. Bij VAN DER WERF vindt men enige malen -us; capuus, capinus, cavenus, Welke uitspraak wordt hierdoor weergegeven?

Zie over deze verandering „Romania“, XXX, 77. Ik geloof ook nu nog dat de overgang van Fr. *ô* *o* tot *u* niet betwijfeld kan worden, want de vorm *œ* is alleen daardoor te verklaren; hij komt bij ons niet alleen vóór *e* voor. Het schijnt mij dat de oorzaak der verandering gelegen is in de meer palatale uitspraak der Franse vokalen. Vergelyk de „Biezondere Veranderingen“ van *u* (H), *u* en van *œ*, en de „Algemene Opmerkingen“ aan het eind der Klankleer. Toch kan niet ontkend worden dat ook de overgang van *o* tot *u*, vooral vóór *e*, bij ons voorkomt (zie de paragraaf van *œ*).

¹ Zie ook WILMOUTH, in *Bulletin de l'Acad. roy. de Belgique*, 1897, p. 254.

2. Fr. *œ* wordt Ned. *oi*.

Vóór medekl : *factoir* 2, *montoir* 2.

dangerois 1, *orgheltois* 1, *sauttois* 2

dois 2

Onzeker is *preis* 3 'preutsa.

Zie hierover „Romania“, XXX, 91. Waarschijnlijk is *œ* een Oostiranse dialektiese klank.

Geheel op zich zelf staat de overgang van *œ* tot *é* in *fermeuse* 2

II. *œ* uit Lat. *o* in vrije positie.

Schryfwijze. De schryfwijze *œ* kan zowel *u* als *œ* weergeven — dat is onzeker de uitspraak der niet meer bestaande woorden die met deze klank worden geschreven.

De Lat. vrije *o* is gediftongueerd tot *uo*, en daarna *œ* geworden; zo ook de Lat. *o* in positie vóór medekl — *y*.

Aan deze klank beantwoordt bij ons *u*, *œ*, *o*

1. Vóór oorspronkelijk enkele medeklinker.

Met *ó*: *koor* 1.

Met *u*: *campernoel* 2 (kampmoethe).

Met *ó* en *u*: *prove* 1 *proeve* 1.

Met *œ*: *fuer* 2, *reube* 1

Onzeker is de uitspraak van *foet* 2, *moete* 2, *fuer* 2, *cuer* 2. Misschien hoort bij deze groep *fagoel* 1 (vgl. p. 113). *Reube* n. *robe* komt ook in het Oudfrans voor.

2. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Met *u*: *foehie* 1, *kampfoehie* 3.

De uitspraak is onzeker in *fucge* 2, *orgnel* 1.

3. Vóór muta cum liquida

Met *o*: *clover* 2, *mobel* 1, *popel* 1

Met *œ*: *gepeupel* 1, *meubel* 3.

Onzeker is de uitspraak van *cluever* 3. Misschien hoort hierbij *foet* 3 naast *leue* 3.

Ik heb „Romania“, XXX, 82 waarschijnlijk trachten te maken dat zowel *œ* als *u* te verklaren zijn als een Franse dialektiese uitspraak. Vergelijk aan het eind van de Klaukleer de paragraaf over het „Oorspronkelijke dialect“. Zie ook „Essai“, p. 108.

Bijzondere Veranderingen

Fr. *œ* wordt n. *œ'*

Voor enkele medekl : *fi* 3, *monie* 2.

Onzeker zijn de woorden met *ue* die hierboven zijn vermeld.

Opm. *Allot* 3 „Jen“, beantwoordt aan de Ofr. vorm *alot*, die La Curne opgeeft naast *alue*, *aluef*

Men mag deze verandering op gelijke lijn stellen met die welke hierboven, p. 151, is gekonstateerd.

In *seneczel* 2 (Fr. *écureuil*) mag men suffixverandering veronderstellen. Daar (*waarde*) *rebbē* 1, (*waarde*) *ribbe* 2 dicht bij *reube* staan dan bij *robbe*, is hun plaats hier; hoe zij te verklaren zijn, weet ik niet; door volketymologie misschien.

3. *i, u, u.*

i.

Schrijfwijze. Deze klank wordt aldus geschreven: 1. in open syllabe *i* *y*, 2. in gesloten syllabe *u*, *ij*, 3. vóór klinker *i* (*y*) of *u*, 4. *ei*, 5. *ie*. Van deze schrijfwijzen zijn alleen *ei* en *ie* doorzichtig, *i*, *ij* daarentegen kunnen in de Middeleeuwen even goed een onveranderde *i*, als een naar *u* veranderde *i* hebben weergegeven, daar de datum van die verandering niet vaststaat. Ik heb dan ook de woorden met *i* die niet meer bestaan afzonderlijk geplaatst, daar hun uitspraak niet zeker is. De orthografie van KITIAAN heeft alleen bewijskracht voor het Brabants dialect (vgl. „Tiijdschrift“ XXI. 38).

De Franse *i* komt voort o. a. uit 1) Lat. *i* in geleerde woorden ook Lat. *ie*; 2) Lat. *e* gevolgd door *y*; 3. in jonge woorden uit Ofr. *ui*.

De Franse *i* wordt bij ons als *i* overgenomen, en verandert in de oude woorden naar Nederlandse klankwet in open syllaben in *e* geschr. *ij*, behoudens uitzonderingen; in gesloten syllaben in *i*, behoudens uitzonderingen.

1. Aan het eind van het woord.

Met *e*: *eramosij* 3.

Met *i*: *boulli* 4, *dementi* 4, *garni* 4, *glacis* 4, *hach* 4, *parti* 4, *pot-pourri* 4, *vis à vis* 4.

De uitspraak is onzeker van: *arabi* 1, *ti* 1, *cri* 1 (Kil. *krije*), *meri* 2.

2. Vóór *e*.

Met *e*: *balje* 1, *gebenedijl* (*benedien* 1), *kastijden* (*castien* 1), *malveij* (*malvesie* 2), *partij* (*partie* 1), *vermaledijē* (*maledien* 2).

Met *i*: *bougie* 4, *sortie* 1, *spe* 3.

De uitspraak is onzeker van: *amie* 1, *dragie* 2, *comphe* 2, *mainplevie* 2, *vie* 1, *ra* (Vgl. p. 21).

Met *e*: *bastaardij* 2, *barbarij* 4, *battery* 4, *bottelarij* 3 (*bottelrie* 2), *brasserie* 3, *distilleerderij* 4, *diogery* 4, *faktory* 3, *grosserij* 2, *kastelenij* 4, *meterij* 2, *pelterij* 1, *posterij* 3, *raffinaderij* 4, *soldij* 3, *specerij* 2.

Met *i*: *aermonie* 4, *alchimie* 3, *allegorie* 4, *allopathie* 4, *antibie* 4, *amnestie* 4, *amphibologie* 4, *analogie* 4, *anarchie* 4, *anemie* 4, *anthologie* 4, *anthropologie* 4, *antipathie* 4, *apathe* 4, *apologie* 4, *apoplexie* 1, *apostatie* 4, *atcheologie* 4, *aristokratie* 4, *artillerie* 2 (Kil. *artillerye*), *asfyxie* 4, *astrologie* 4, *astronomie* 4, *autografie* 4, *autokratie* 4, *baronnie* 4, *bibliografie* 4, *bigamie* 4, *bigotterie* 4, *byouterieen* 4, *biografie* 4, *chalcografie* 4, *chemie* 4, *cheancierie* 4, *chiromancie* 4, *chirurgie* 2 (Kil. *surgie*), *chrestomatie* 4, *chro-*

molithografie 1, chronologie 1, democratie 4, dynastie 1, diplomatie 1, discountisie 1, dysenterie 1, draperie 1, economie 1, elegie 4, embryologie 1, encyklopedie 1, energie 1, entomologie 1, epibemie 1, ethnografie 1, etymologie 1, fecie 2, filanthropie 1, nologie 1, fysiologie 1, fysionomie 1 (Kil. visionomge), fotografie 1, gastronomie 1, gendarmerie 1, gene 1, geografie 1, geologie 1, gynecologie 1, gyronantie 1, goniometrie 1, harmonie 1, heliografie 1, hydrografie 4, hydrofobie 1, hiërarchie 1, hypochondrie 4, homeopathie 1, industrie 4, infanterie 3 (Kil. infanterge, minimerie 1 (Kil. fermerge, infermerge), ironie 4, jaloezie 1, kakografie 4, kaligrafie 4, kalorie 4, colonne 4, kataleptie 1, kategorie 1, cause-rie 1, kavallerie 3, koketterie 1, kompaguie 1, kosmografie 4, koterie 4, courtoisie 3, lexikografie 1, lethargie 1, lingerie 4, litanie 1, lithografie 1, liturgie 1, manie 4, melankolie 1 (Kil. melankolije, menagerie 4, mineralogie 1, myopie 1, mythologie 1, monarchie 4, monografie 1, monomanie 1, morfologie 1, nekrologie 1, nekromantie 2, neologie 4, orgie 4, otografie 4, orthodoxie 4, orthografie 1, orthopedie 1, paleografie 1, paleontologie 1, papeterie 1, periode 1, pedagogie 1, peripetie 1, pleuriesie 2 (Kil. pleurisge), plutokratie 1, polychromie 4, prairie 1, profetie 1 (Kil. profetge), prosodie 1, prudence 1, radiografie 1, raillerie 1, rapsodie 1, rezie 1, requien 1, sekretarie 4, symmetrie 4, sympathie 1, stenografie 1, stereotypie 1, strategie 1, tabagie 4, tapisserie 2, tautologie 4, telegrafie 4, terminologie, theorie 1, typografie 1, tyrannie 2 (Kil. tiranijje), topografie 1, trigonometrie 4, utopie 1, xylografie 1, zootomie 1 enz.

Met *l* en *r*: Eutase 2, fantasij 3, klerezie 4, klerezy 4, kopie 1, kopy 3, melodie 1, melodij 3, poëzie 1, poëzij 1.

Niet meer bestaan: aulmoesene 2, pottererie 2 (Kil. apotekerje), banderje (Kil.), baaterje (Kil.), baterie 1, bayerie 2, buggene 2 (Kil. buggerje), chevalerie 1, draperie 2 (Jakenfabrikatie), esurie 2, favdie 1, folie 2, frencie 1, fromie 2, fruiterie 2, heraulic 1, herbergerie 2, herisie 1, yperisie 2 (Kil. hipocrisie), joesterie 1, julie 2, kancie 1 (Kil. kanonesge), canterje (Kil.), capellenie 1, karpje (Kil.), custelrie 2 (Kil. kasselrijje), comendatie 3, commestavelene 3, constavelte 1, costerie 2, lekkerie 1, librarie 1, maelgerie 2, mahomete 1, maladenie 2, maladie 1, manlerie 2, marilogie 1, meesterie 2, meesterie 1 (Kil. meesterje), menestroudie 1, monanie 3, musaerdie 1, orfeverie 2, ostelrie 1, paneterie 1, permentie 1, pesterie 1, poeterie 1, pomperie 2, prairie 1, preterie 1, puterie 2, remaendie 2, ribandie 1, ribanderie 2 (Kil. ribanderje), romanie 2 (Kil. roomenge), sollie 3, schmodie 2, seignone 1 (Kil. simoonge), selrie 2, szadelarie 2), sergautrie 2, scolasterie 2, sone-rie 1, sotte 1, stoufnerie 1, stavelie 1 (Kil. stafelge), tafeletterje 2, tallerie 2, taverne 2, tegelene 2, tresse 2, tresse 1 (Kil. tressonge), triuferie 3, truwanterie 2 (Kil. trouwanterje), valkenne 2, vicarie 2, vilome (Kil. vilenijje).

Het is onzeker of hierbij behoren: daveche, glottenie, cloostere, maarschalkie, munetterie, proosly, waarover men zie Hfdst. IV.

3. Voor oorspronkelijk enkele modelinker

Met *v*: pyp 1.

bjt 3, kwijt 1, tapijt 1.

jolgt 1, jolyt.

ak-syn (cassie 1), verbrjzelen (bruselen 2), patrys (patrus 1), pladys (pladise 2), prijs 1 (abuit).

mpt 1.

- Met 1: poliep 1, stereotiep 1, type 1, vier 1.
 akkiet 1, anthraciet 4, boniet 1, cenobiet 1, debiet 1, dynamiet 1,
 dolomiet 1, faljet 1, favorite 1, gambiet 1, grafiert 1, hypokriet 1 (Kil. hypocrijt), impliciet 4, Jezuiet 1, kosmopoliet 1, krediet 3, limiet 3, malakiet 1, marassiet 1, Margriet 1, pro-eliet 4, reciet 1, sateliet 1, stalagmiet 4, stalaktiet 4, subiet 1 (Kil. subijt), termiet 4, visite 4.
 diuide 1, guide 3, invalide 4, liguide 3, lucide 4, timide 4, oxyde 4, peride 4, piramide 1, sohede 1, stupide 1.
 chic 1, dupliek (Kil. duplyjek), fabriek Kil. fabryeke, kliek 1, pie-nie 1 (piek 3 "wrok"), piek (wapen) (Kil. pijske), repliek (Kil. replijek), tie 4, tripliek Kil. triplijek.
 intrigue 1, ligue 3
 advies (Kil. advijs), bris 4, devies 1, fries 3 (bouwterm), fries 3 (stof), klandizie (Kil. kalandjje-e), kommes 1 (M. comis), markis 3, marquise 4, muse en scène 1, prise d'eau 1, remise 4, surprise 3.
 automobiel 1, debiel 1, diffieil 4, doele 4, heil 1, fossiel 4, futiel 4, imbeciel 1, immobiel 4, mobiel 1, projektuel 1, reptiel 4, Sisiele 1, subtiel (Kil. subtijl), textiel 1.
 deplaisir 1, eliser 2, plezier 3, porter 1, saffier 1, satire 4, sire 4, souvenir 4.

Daar is vóór r nooit tot ð is geworden, mocht ik als zeker beschouwen de uitspraak 1 vóór r, ook in de woorden welke niet met r bestaan. Over de werkwoorden op ieren. Lat. iire, zie Hoofdstuk IV: het zijn assaelgieren 1, faelgieren 1, finieren 1, manteneren 1, esconfieren 1, rescalfieren 1.

- Met 1 en 1: appetijt 1, appetiet 3, passedijzen 3, passe-hezen 1, saueijs 3, saueisse 1.

- Met 1 en 1: profil 4, profiel 4.

De uitspraak is onzeker in: tripe 2 (Kil. trijp); ibe 1; anacorgt 1, garite 1, labijt 1, herite 1, nitroute 1, calijt 1, comite 2 (Kil. komijte), crisolite 1, saunt 1, tachtelgeke 3; illigude (Kil.), penide 2, ronside 1 (Kil. rossyde), alencie 2 (alambijt 2), dieken (Kil. dijeken Kil.), mastiek 3 (mastyk 1), brigue 1; stiflen (Kil.) (syffelen Kil.); stive 1 (aantprys 2), lambris 3, matrys 1, paus 1, paup 2, pantysen 2, paravys 1, patrijs 1 (patriet), reprys 1, sjs 2 (Kil. sise), surplus 3, apertise 2, base (wind) 2, diere 1, entreprise (Kil.), falise 1, gise 1, muse 3, vise 2 (Kil. vyse), gile 1, habil (Kil.), inhabil (Kil.).

rens.

- Met ð: praktijk 2.

- Met i: akonstiek 1, antiek 4 (Kil. antijek), aromatiek 1, autistiek 1, attiek 1, autentiek 1 (Kil. autentjek), balseniek 1, despotiek 1, diaboliek 1, dogmatiek 1, excentriek 1, elastiek 1, elektriek 1, eneyklik 1, energiek 4, etiek 1, fanatiek 1, fantastiek 1 (Kil. fanta-stjek), fysiek 4, flegmatiek 1, fonetiek 1, gomelastiek 1, Gotiek 1, heraldiek 1, heronek 1, homiletiek 1, identiek 1, ioniek 1, kanoniek 1, karakteristiek 4, kathoiek 1 (Kil. catholjek), klassiek 1, kliniek 1, koliek 1 (Kil. coljke), koniek 1, kosmetiek 1, kiniek 1, kromiek 2 (Kil. croujke), kubiek 1, lakoniek 1, linguistiek 1, lyriek 1, maconiek 1, magantiek 1 (Kil. magnifjek), mekaniek 1, melankoliek 1 (Kil. melankoljyek), metaliek 1, metriek 1, mimiek 1, mystiek 1, mozaiek 3, muziek 1 (Kil. mu-jke), numeriek 1, numismatiek 1, optiek 1, organiek 1, paetiek 1, panegyriek 1, paniek 1, periodiek 1, plastiek 1, polemiek 1, politiek 1, portiek 1, pragmatiek 1, prolutiek 1, publiek 3, republiek (Kil. republyke).

rubrick 2 (Kil. rubrieke),umatick (Kil. reumaticke),rustiek 1, synonymiek 4, schismatick 3, scholastick 1, speetiek 1, statistiek 1, taktiek 1, uraniek 1, uniek 1, enz.

Onzeker is de uitspraak van: angelie 1, apostolie 1, arismetike 2, arseniek 3, arithmetike 1 (Kil. artjeke), delmatike 1, domestie 4, nlike 1, fontie 2, heretike 3, ydroppe 2, colerje 2, quadruplyeke (Kil.), logike 1, retorike 1 (Kil. retorjeke), usique 1, tračjek 2.

ivus.

Met *è*: katijf 1.

Met *i*: aggressief 4, actief 1 (Kil. actijf), alternatief 1, apokriet 3, decisief 4, defensief 1, deuntief 3, excessief 3, exclusief 1, faktitief 1, fakultatief 1, foutief 1, hicroglief 4, initiatief 1, instructief 4, instruktief 1, myventief 4, kooperatief 1, korrekatief 1, kwantitatief 1, laxatief 4, lokomotief 1, massief 3, missive 3, motief 2 (Kil. motyf), naef 4, offensief 1, palliatief 1, passief 1, perspektief 3, positief 3, preservatief 3, preventief 3, retrospectief 1, vomitief 4, enz.

Onzeker is de uitspraak van: abstersief 1, athletif 1, attentif 1, dispositijf 1, incarnatif 3, caprijf 1, confortatijf 2, constipatijf 2, maturatijf 2, mollificatijf 2, mondificatijf 2, ogrijf 2, pouzetijf 2, portatif 2 (Kil.), prospective (Kil.), recreatif (Kil.).

4. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

a. Van verschillende medeklinkers.

Vóór Fr. *p*.

Met *i*: principe 1.

Vóór Fr. *l*.

Met *r*: apostielje 3, cedielje 4, chemelje 4, fannelje (familie 1), flot-tielje 1, cochenielje 3, quadrielje 1, cockielje (Kil. kockthe), manille 4, meelje 1, monielje 1, pastille 1, spadille 1, vanielje 4.

Met *r*: paskwil 1, pikkedillen 1.

Onzeker is de uitspraak van: ameril 3, caville 2, confile 2, perl 2, postille 3.

Vóór Fr. *v*.

Met *è*: andijvie 1 (Kil. endivie).

Vóór Fr. *s*, *s* (Ofr. *is* - *is*).

Met *è*: prijs 1.

Met *i*: affiche 4, aktrice 1, debitrice 1, direktice 1, donatrice 1, inspek-trice 4, institutrice 4, caprice 1, complice 3, counisse 4, logies 2 (Kil. logijs), novice 1, servies 4, testatrice 1, vice 2.

Met *i*: kornis 3.

De uitspraak is onzeker in: adulatrice 1, adjutrice 1, appendytscap 2, auditrice 2, blasphematrice 1, butse 2, cnatrice 1, dobbelse 1, fatijs 2, bordijs 1, calamitatrice 4, caplijts 2, cocatrijs 1, colijs 2 (colits 2), consolatrice 1, crea-trice 1, crevitse 1, litse 1, massijs 1 (massief), palisse 2 (paljtse), plovijs 2, proprie 3, pungrijs 1, recolisse 1, tabijt 1, tortijts 2, trunkijs 2.

Vóór *z*, *z*.

Met *i*: chemise 4, prestige 1, valies 1.

Vóór andere Franse klanken

Met *e*: konijt 2, profijt 2, respijt 1, spijt 1.

De uitspraak is onzeker in: delijt 1, elijt 1, frijt 3, interdyt 1, calyt 1, pulpyt 2 (Kil. pulpit), redit 3, subdyt 2.

b. Van dubbele medeklinker.

Voor ε ,

- | | |
|-------------|-----------------------|
| Met 1: | bisse 1, vernis 2. |
| Met 1 en 1: | pies 1 pis 2 |
| | Vóór 11. |
| Met i: | mille 1, vaudeville 1 |
| Met i: | affodille 4 |

5. Voor groepen van medeklinkers.

a. Van mitta c. liquida.

Met $\hat{\epsilon}^1$: after β .

Met i: condiscipel 4, equiliber 4, kaliber 4
 ibilem 4, konstables 4, inkompatibel 4, combatibel 4, penibel 4
 arbitrer 3,

De uitspraak is onzeker in: idele 1, de 1, compatibel 1, constringibel 1, omgekel 3, passivel 1, passivel 2, vivre 2.

b. Van andere klanken.

p. k en medeklinker.

Met 1. gips 3; amut 2 amute 2 distrikt 3. elik-er 4

s en medeklinker.

Met 1: artiest 2, modieste 1, triest 1.

Met 1 register 2.

1. riste: alchimist 3, atheist 4, chemist 4, egoist 1, ekonomist 4,
harpast 4, imperialist 4, journalist 1, kopist 3, koist 1, lam-
punist 4, legitimist 1, lingvist 4, machinist 4, nihilist 4,
okulist 4, optimist 4, Oranjist 4, pessimist 1, prokurist 1, pro-
tektionist 1, revizionist 1, socialist 1, telegrafist 1, toerist 4, enz.

Fi. isme: anachronisme 4., atheisme 4., despotisme 1., determinisme 4., egoisme 4., gallicisme 4., hypnotisme 4., jezuitiisme 4., latinisme 4., liberalisme 1., mehanisme 1., myticiisme 4., monoteizme 1., oportunizme 4., partikularizme 4., pauperizme 4., pedantizme 4., pesimizme 4., politeizme 4., protekcionizme 4., spiritizme 4., teizme 4., vegetarizme 4., enz

Met i en i: battest 1 batist 1.

De uitspraak is onzeker in giste l., eerste l.

De behandeling van Fr. *i* in het Nederlands is vooral belangrijk voor de kennis van de ontwikkelingsgeschiedenis van de Nederlandse *i*; ik heb dat vroeger aangetoond „Tijdschrift“, XL, 38 vlgg.; bij de Middelnederlandse woorden die bewijzen dat *i* reeds vroeg naar *i'* neigde voeg ik *prijsteren* 2, dat waarschijnlijk hetzelfde als *pristeren* is, *goprijs* in Voors., „Mnl. Maria-Legenden“, II, LXXXV, Srook rijmt, III, 197 *Alija* (*Alzin*) met *sija* var. *Alia*; *sja*, en heeft, IX, 567, als variant van *Calas*, *Calys*; in „Woeringen“, 197 komt het rijm *Alas*; *Paras* voor; vgl. 171 *Alis*; *wijs* ¹.

De veranderingen die de Franse *z* hier ondergaat, zijn Nederlandse klankwijzingen: in gesloten syllaben wordt hij *z*, in open wordt hij in vroeg overgenomen woorden *z* en blijft in „geleerde“ en in laat overgenomen woorden

¹ *Typischrift, t. v., Taal en Letteren*, 1897, p. 102. Zie ook hieronder p. 158.

onveranderd. Belangrijk zijn de gevallen die met deze algemene regel in strijd zijn.

1. *Préfil*, *paisévil* zijn zonder twijfel door de schrijftaal te verklaren. Voor *piké-til* *a* past die verklaring minder goed.

2. *Pis* en *crisis* n. *pi s* bevestigen hetgeen wij op p. 115 opmerkten, omtrent de *a*, nl. dat bij ons voor *ss* de klunker op twee wijzen behandeld kan worden.

3. *Mille* en *caulécille*, *affodille* worden nog te veel als vreemde woorden gevoeld dan dat men konkluzies uit hun uitspraak zou mogen trekken. De dubbele behandeling die blykens die woorden *i* voor *l* ondergaat, komt anders volkomen overeen met die der andere klunkers p. 115.

4. Merkwaardig is dat in drie woorden *i* vóór *s'* met tot *i* wordt; voor „ zullen wij een analoog geval aantreffen. Dat dit verschijnsel iets te maken heeft met de timbreverandering van *a*, *è*, *ô* vóór *s'* zie p. 116, blijkt hieruit dat de voorbeelden van *i*, „ alle jong zijn terwijl genoemde klunkverandering alleen in vroeg overgenomen woorden plaats grijpt. Hoe de buitengewone behandeling van *i*, „ dan te verklaren is? Misschien worden die termen nog als Frans gevoeld en is het een toeval dat *i* hier juist vóór *s'* staat.

Bijzondere veranderingen.

1. Fr. **i** wordt **ei**.

Aan het eind: (niet 2 ver.)

Vóór *ss*: *draperie* 1, *philémie* 2, *pipeide* 1, *schalmé* 2, *tovernie* 1.

Vóór groepen: *ceiser* 1, *feieren* 2,
pateist 2 (*batisti*).

Zie over deze woorden „Tijdschrift“, XXI, 56. Sommige zouden kunnen verklaard worden op zich zelf: *schalmé* door volksetymologie, *feieren* als Duitse vorm, *ceiser* uit de zwakke vorm *ceiser* *n*. Evenwel, onmogelijk is het niet dat het schrijfwijzen zijn die weergeven het begin der verandering van Ned. *i*, die op *e* zal uitloopen. Alleen *ceiser*, een Westvlaamse vorm, eist een andere verklaring. Maar welke? Daar in het Waals *ie* aan het eind van het woord *ie* kan worden (Grandgagnage, II, XXX), zou men, althans voor de woorden waarin *i* vóór *e* staat, een dialektiese oorsprong mogen aannemen.

2. Fr. **i** wordt **e**.

Vóór mekl- en *y*: *kokehe* 2 (*cockillen*), *Anelis* (Ofr. *Anile*, Sp. II, III 2, 75), *buzehé* 2 (*bresih*), *Jehs* (Ofr. *Gihés*, Fr. *Gilles*), *coffehe* 2 (*coffiliet*), *Morchis* (Ofr. *Marsihé*).

Deze overgang, die ook voorkomt in woorden welke wij uit het Latijn hebben overgenomen¹, berust zonder twijfel op dissimilatie; het feit dat zij alleen wordt gekonstateerd daar waar in de volgende syllabe een *e* staat, bewijst dat voldoende. Zie voor *meekel* n. *meekille*, Hoofdstuk IV.

¹ *Essai*, p. 67. Voeg bij de aldaar genoemde voorbeelden nog *meekhe* 2.

3. Fr. **i** wordt **ü** (ä').

Vóór enkele meekl.: fruiten 1. friten 1., kwansuis 2. (kwasijs 1.).

Misschien hoort hierbij cordois u. cordyscolve, waarin er een schrijfwijze voor ä kan zijn (zie de paragraaf van u).

In het Westvlaams is deze overgang gewoon zie Dt. Bo., p. 4 en s. v. *frijt-en*, en J. W. MULLER, in „Feestbundel Matthias De Vries“, p. 51 vlgg. . Maar hoe komt de vorm bij ons? In elk geval is het niet een Franse klankovergang; de door Prof. MULLER aanbevolen verklaring door invloed van een der voorafgaande kousonanten, lijkt mij zeer aannemelijk. Alleen moet bij *frijt-en* niet aan werking van *r*, maar aan invloed van *f* worden gedacht, evenals in *krausuis* de *u* labialisatie van *i* kan veroorzaakt hebben.

Cavatil u. *coendri* *chrekodil*, komt ook in het Mhgd. en Mud. voor („Tijdschrift“, IX. 155); men weet dat dit woord reeds in de oudheid een grote verscheidenheid van vormen vertoont.

ü

Schrijfwijze. De verandering van u in ä', ä'' blijkt: 1. uit de tegenwoordige uitspraak, 2. uit de orthografie van KILIAAN, die in gesloten lettergreep u van ä' (geschr. ui) onderscheidt, bijv. juys, coufuis, saluyt, statuyt, tribuyt, naast excuse, exue, juge, conclusie, parfum, postume, semifuse, substitut, surplus. In de Middeleeuwen kon de schrijfwijze ui ook u weergeven, bij KILIAAN blijken de bovenstaande voorbeelden is dat onwaarschijnlijk. Ongelukkig is echter de uitspraak van KILIAAN niet altijd de onze, in het Brabants is ä' meer algemeen dan bij ons, bijv. alle woorden met uy die ik daareven heb gecenteid, worden bij ons met u uitgesproken. Vandaar dat voor het Nederlands KILIAANS schrijfwijze geen bewijskracht heeft. Ons rest dus als enig criterium de tegenwoordige uitspraak. Trouwens, ook de „Bloemhof“ schrijft soms ui waar wij u hebben, bijv. reeruyt, en ook hier is het onzeker — maar voor ons van geen belang — of KORTBACH daar een ä' uitspraak.

De Franse *u* komt voort uit Lit. u.

De Franse *u* blijft in het Nederlands onveranderd, behoudens de wijzigingen die Ned. *u* bij ons ondergaat en waaraan de oudere woorden deelnemen, nl. *u*, *u'*, *u''* (geschr. *uu*) in open syllaben en *u* (geschr. *u*) in gesloten syllaben, behoudens uitzonderingen.

1. Aan het eind van het woord.

Met u: ficht 1., impromptu 1., individu 1., ju 1., contenu 1. menu 1., parvenu 1., provenu 1., reu 1. residu 2., revenu 1. susteau 1.

Met u en ä': linterlu 1. linterlu 1.

De uitspraak is onzeker in bienvenu 1.

2. Vóór ä.

Met u: avenue 1., helue 1., bienvenue 1., exue 2., machue 1., maintenne 3., revue 1., statue 1., tenu 1. vendu 3., vue (a) 1.

Daar wij vóór ä en na u een w uitspreken, en daar vóór w u onveranderd is gebleven, heb ik ook van de woorden die niet meer bestaan de uitspraak met u als zeker beschouwd.

3. Voor oorspronkelijk enkele medeklinker

Met *â**: kajuit 3, hut 1.

Misschien nog thut hier geplaatst worden

pruit 3.

abus 2, bus 1, inklus 3, kabuskool 2, kamus 1, muizen 3, sluis 1, struis 3.

muit 2.

Met *a*: dupe 3.

jube 3, jujube 2.

bahuut 2, debaut 4, dispuut 1, instituut 1, parachute 4, saluut 1 (Kil. sahyt), scorbuut 1.

prelude 1.

eks-kuus 3, refuus 2, surplus 3, tahud 4.

baskule 1, formule 1, kapsule 4, molekule 1, pendule 1, reticule 4, ridikul 4, sonnambule 1, vestibule 1.

duren 1, knur 1, puerment 2.

ura: abbreviature 3, achemure 1, armure 3, avontuur 1, blessuur 1, bordure 2, brochure 1, centuur 1, censuur 1, cesuur 1, deurtuur 4, doublure 4, dressuur 4, future 1, faktuur 1, fourmituur 1, garantuur 1, glazuur 4, gravure 4, joncture 2, karikatuur 4, colature 2, confiture 3, conjuncture 1, couverture 1, lambrosure 3, latsure 1, lektuur 1, magistratuur 4, maculature 3, manufakturen 3, mes-aventure 1, montuur 1, mesure 1, natuur 1, ouverture 4, parure 1, pasture 2, peinture 1, portraiture 2, portuur 2, prelature 2, pressure 1, procedure 4, rasure 2, rompture 2, signature 3, scouffecture 1, solduur 2, temporeure 1, tunktuur 1, torture 3, tournure 1, enz.

Daar Ned. *a* vóór *r* nooit *â* is geworden, heb ik de uitspraak *u* in die positie als zeker beschouwd, ook in woorden die niet meer bestaan.Met *a* (*â**) en *a*: tuifsteen 3, tuf-teen 3.

De uitspraak is onzeker in: censure 1, luten 2, virtuu 1, due 1, peerde-huy 2, glachule 2, credule 1, eul 2, arkebuse (Kil. -uyse), baflus 1, fuse 3, jugs (Kil., vgl. ju p. 159), cornemuse 2, seruis 3, vergus 1, verdjnis 3.

4. Voor vereenvoudigde groepen van medeklinkers

a. Van verschillende medeklinkers.

Vóór Fr. *s*, *z* (Ofr. *ts*, *ts*, *dz*).Met *u* en *â**: pluche 1, pluiz 4, pluizen 3.Met *u* (*â**) en *â*: almuys 3, muts 2.

Onzeker is de uitspraak van embusche 3, juze 1, lambruce 2.

Vóór andere Franse klanken

Met *u* (*â**) : affuit 3.

b. Van dubbele medeklinker.

Met *a*: buile 1; nul 4.Met *u* (*â*) en *â*: jupe 1, juype (Kil.), juppe (Kil.), pute 1, putte (Kil.).

Onzeker is de uitspraak van hupe 3.

5. Voor groepen van medeklinkers.

a. Van muta *e*, liquida.Met *â*: buggle 2, truffe 1, truffel 3.Met *â* (*a*) en *â*: bufel 1, builel 1, kazufel 1, kazufel 1.

b. Van andere klanken.

k en medeklinker.

 Met u (è^u): bruusk 4, buste 4, juist 2, lui-ster 3, robuust 1.

Onzeker is de uitspraak van biuse 2, luster 3, rusche 1.

r en medeklinker.

Met ú: huerten 1, puurze 2.

Onzeker is de uitspraak van hurt 1.

l en medeklinker.

Met ò: konsult 4.

De verschillende vormen waaronder de Franse *u* zich in het Nederlands voordoet, zijn vooral belangrijk voor de geschiedenis van de Ned. *u*: het feit dat men, altans bij benadering, kan vaststellen op welk tijdstip een vreemd woord in onze taal is gekomen, maakt dat de overgenomen woorden licht verspreiden over de chronologie der veranderingen in de taal die ze overneemt. Ik wil eerst de Franse woorden op zichzelf beschouwen, en ze daarna in verband brengen met de Nederlandse. Laten wij de gevallen nagaan waarin, tegen de Nederlandse klankwetten in, een *u* (ò^u) in een oorspronkelijk gesloten syllabe en een *u* in een open lettergreep staat:

1. *Tufst* 20, waarin men een *u*, *u'* zou verwachten is misschien een nieuw voorbeeld van de eigenaardigheid van *f*, om de voorafgaande klinker open te maken. Vgl. p. 115. 2. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers vindt men, evenals overal elders, twee vormen, nl. zowel *u* als *ò*. Het is jammer dat er maar één woord is waarin Fr. *u* voor vroegere *u* staat. 3. Vóór *s* ÷ *kons.*, vooral *s* — *t*, en vóór *r* — *kons.* vinden wij *u*, *u'* ik laat *luer*, dat als vreemd woord gevoeld wordt, buiten beschouwing. Zo blijft ook *i* vóór *s* ÷ *kons.* in enkele woorden (p. 158).

Men mag verwachten dat al de Franse woorden die hier zijn gekomen vóórdat Nederl. *u* tot *u'* was geworden, aan die verandering hebben deelgenomen. Dat is dan ook zo, op een enkele uitzondering na. Ik vind in de lijsten *bakvut* 2, *jufvut* 2 (van de woorden waarin *u* vóór *r* of *u'* staat spreek ik niet, daar in die positie Nederl. *u* onveranderd is gebleven). Ik vermoed dat *bakvut*, dat men tans weder gebruikt, een nieuwe ontlening aan de geschreven Franse vorm *bakut* is: het ontbreekt in de woordelijsten. Wat *jufvut* betreft, dit moet als een geleerd woord beschouwd worden: naar aanleiding van de behandeling van *i* heb ik vroeger op een dergelijke soort woorden met *i* opmerkzaam gemaakt ¹⁾.

Omgekeerd hebben *lanterlui* en *pluis u*, hoewel zij jong zijn; men mag veronderstellen dat zij ouder zijn dan de teksten doen vermoeden.

Evenals de Franse woorden ons geleerd hebben dat de verandering van *i* in *è* veel ouder is dan men vermoelde, evenzo leren zij ons dat de overgang van *u* in *u'* reeds in de Middeleeuwen moet zijn begonnen. Nederl. *u* is tot *u'* geworden in dezelfde streken waar *i* is geliftonggeerd (Oost-Vlaanderen, Brabant, Holland). Maar terwijl de Middelnederlandse rijmen ons voor de ontwikkeling van *i* kostbare gegevens aan de hand deden, missen wij dat middel bij *u*: inderdaad, veranderd of niet, *u* kan alleen met zichzelf rijmen. Wij moeten ons dus trachten te redden met de schrijfwijzen en met de getuigenissen der grammatici.

¹⁾ *Tijdschrift*, XXI, 59.

Nu zagen wij reeds dat de verschillende wijzen waarop *u* in de Middeleeuwen wordt weergegeven *uu*, *uo*, *uo* geen konklusies omtrent de uitspraak toelaten. Doch een enkele maal vinden wij, in plaats van *u*, de grafie *ui*, *ui*: *poet* *r* 2 naast *poet* *r* 1, *pluit* 2 naast *plut* 1, *pluit* *u* 3 *pleuten* 2 naast *pluten* 2), *coifuis* (V.C.), *loit* 2 (naast *lute* 1, *loiten* 2). Het is moeilijk in deze schrijfwijze iets anders te zien dan een poging om de veranderde uitspraak van *u* weer te geven: wij zullen trouwens later, in de paraagraaf van *ui*, zien dat *ui* in het Nul. gebruikt kan zijn om een klank aan te geven die tussen *u* en *i* in ligt. Het is opmerkelijk dat de verandering van klank begonnen is vóór *t*; ook met *i* was dat het geval. Dat de overgang eerst laat zijn beslag heeft gekregen, blijkt uit het feit dat woorden die eerst in de derde periode zijn overgenomen, nog *u* hebben. De indichtingen die de spraakkunsten ons geven bevestigen deze opmerkingen. In de „Twespraak“ (1551) lezen wij dat de *uo* van *coel* veel verschilt van *uur*. *schuur* p. 35; bovendien, op p. 21, worden als voorbeelden van *uu* slechts woorden gegeven waarin *r* na de klinker staat. Toch noemt Chr. van Heule, in zijn „Nederduytsche Spraeckonst“ (Leiden, 1626, p. 5, de uitspraak *ui*, waarvan hij als voorbeelden aanhaalt *lui*, *stuit*, *pluit* *u*, „de brabantse uitspraak“². Daarentegen wordt ook in het *Verloopen* (Gouda, 1624) de *uu* vóór *r* van *uo* vóór andere konsonanten gescheiden: een bewijs hoe voorzichtig men moet zijn met de uitingen der spraakkunstenaars.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. *ü* wordt *i*.

Vóór oorspr. enkele medekl. natiere (Vrouw. Heml. 745), soldier 3 (n. solduur), Salisbiren (n. maniren, Lanc., III. 1114).
Vóór vereenv. groepen: almisse 2 (mits);

Deze overgang is zeer twijfelachtig. Alleen *Salisbiren* staat in het rijm, doch bewijst niet veel, daar rijmen van *i* met *i* ook elders voorkomen bijv. Lanc., III, 3995 *uren*: *abrie* *u*. Vgl. „Romania“, XXX, 91.

2. Fr. *ü* wordt *æ*.

Aan het eind: jeu (n. ju. Fr. jeu).

Hierbij komen in aanmerking rijmen als de volgende: *coertur* : *alder* (Troy. Epis., 6660), *acoertur* : *ghueren* (Sto., V, 591), en misschien *acoerturen* : *coeren* (Brab. V., 1, 107), waarover men zie VAN HULLEN, p. 83. Ook van de rijmen genoemd op p. 151 zouden sommige hierheen kunnen gebracht worden, daar bijv. *Blas pleer* : *natuer* als *æ*-rijm en als *æ*-rijm kan beschouwd worden.

Geen bewijskracht hebben schrijfwijzen als: *co coertur* 1, *coerture* 1.

¹ Men vindt soms ook *pleute*, maar dit is een Ofr. schrijfwijze.

² Vergelijk *Tijdschrift*, XXI, 52. „De Twespraak“ noemt de uitspraak *u* voor *i* Brabants. Nu volgt daar wel niet uit dat SCHOOT die als nits-lutterd Brabants beschouwt, maar toch is *u* voor hem blijkbaar de juiste uitspraak“.

lacure 3, *pelure* 2 (*parure*). Immers in *lacure*, *pelure* kan *eu* de Oudfranse schrijfwijze *eure* (*ēur*, Lat. *atura*) zijn, in de beide andere kan *eu* door analogie van al de woorden op *atura*, waarin naast *eure* de schrijfwijze *ure* wordt aangetroffen, verklaard worden. Ook in *verrut* 1, *recreuleren* 1. kan *eu* een Oudfranse traditionele schrijfwijze zijn.

3. Fr. *ū* wordt *o*.

Vóór <i>o</i> :	latouwe 3 (latuwe).
Vóór oorspr. enkele medekl.:	tof(steen) 3 (tuf).
Vóór vereenv. gr.:	sporien 3 (=purgie 3).
	hansjop 1 (hanssop 1).
Vóór groepen v. medekl.:	kazoffel 1 (kazufel).
	horten 1 hoorten 2.

Misschien zouden ook de rijmen *cor-rturen* : *horèn* (Wal., 11017) en *nature* : *dore* (Velth., I, 17, 79) bewijzen voor deze overgang kunnen leveren. Wellicht moeten wij hem in verband brengen met de Waalse eigenaardigheid dat Lat. *ū* niet *ü* wordt maar *u* blijft („Romania“, XVII, 555 n.). Doch het is mogelijk dat dezelfde verklaring niet voor alle woorden moet worden aangenomen. *Horter* komt in het Oudfrans naast *hurter* voor, en kan met het bovenvermelde dialektiese verschijnsel in verband worden gebracht. *Kazoffel* is een wisselvorm van *kazuffel*, gelijk *tof* van *tuf*, *sporiën* van *spurgie*, zodat wij hierin veeleer met een overgang van *ū* (niet van *ü*) in *o* te doen hebben, die in het oudere Nederlands voorkomt (FRANCK, § 77); bovendien kan de *u* van *tof* door het Latijn worden verklaard. (*Haus*)*slop* is zonder twijfel Fr. *jup*; wij hebben het misschien door het Hoogduits (*Jopp*) ontleend. In *latouwe* kan de bij ons ingevoegde *w* oorzaak der verandering van de *ū* in *o* zijn; vergelijk de paragraaf van *i* *u*.

Opm. Voor *palloer* (*palure*) zie Hoofdst. IV. suffixverandering. Het rijm *flume* : *roeme* (Serv., I, 551) bewijst niets voor het Nederlands.

4. Fr. *ū* wordt *ei*.

Vóór oorspr. enkele medekl. (*o*): sleiten 3 (sluiten).

Zie hierover de paragraaf van *ai*.

II.

Schrijfwijze. De uitspraak *u* in Middeleeuwse woorden die niet meer bestaan, kan niet blijken uit de schrijfwijze *oe*, die ook *ō* kan weergeven, maar wel uit rijmen en uit de schrijfwijze *ou*. Bij KILIAN geeft *oe* de klank *u* aan.

De Franse *u* (geschr. *ou*) komt voort uit: 1) Lat. *ō* *ū* in positie; 2) in bepaalde gevallen uit Lat. vrije *ō* *u*; 3) vreemde klanken; 4) *u* ÷ *l* ÷ medeklinker.

Fr. *u* blijft in het Nederlands onveranderd, en wordt in sommige posities *ó*, *ò* of *u*.

1. Aan het eind van het woord.

Met u ragout 4, rendez-vous 4

2. Vóór oorspronkelijk enkele medeklinker.

Met u bloeze 4, loupe 4, moelje 4, pouf 4, tambour 4, troubadour 4

3. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

a. Van verschillende medeklinkers

Vóór Tr. l.

Met u: hoelie 3, caboel 2, kornoelje 3, patroelje 4, Poelie 1, rat-jetoe 4.

Met w: kul 1.

Bestaan niet meer: andolie 1, garboille 4.

Vóór Fr. s, z (Ofr. ts, tsz).

Met u: douche 4, hoetse 2, hoës 4, kardoës 4, koest 4, koetsen 2, moesje 4, toets 2.

Met w: bulye 2 (bolghe).

Met u en w: gronge 2 guts 4, koets 1 kuetse 2.

Met u, w en ò: moet-en 3 mutsen 2 mots 4.

Onzeker is boege 2 (bolghe).

Op in schermutsen 2 en schermossen 3 kunnen uit

Ofr. escarmouchier (niet escarmoucher komen).

Vóór andere Franse klanken.

Met u: atoor 2, destour 4, moele 3 (molel), retoer 4, toer 4

Met ó: restoor 2 restoir 2.

Met u of o: bankroet 4 bankerote 3, roete 1 rote 1 rot 3.

Zie de rymen: rote: gescote (Sto, II, 621.); noten (Ro, 68.); Lancelote (Lanc, IV, 459.); opgestoten (Brab, Y, VII, 16281), enz.

b. Van dubbele medeklinker.

Vóór pp

Met u: groep 4, soep 4, troep 4.

Met ò: step 3

Met w en ò: puppe 3 pop 1.

Vóór tr

Met u: redoute 4, sackeboet 3.

Met ò: glot 1.

Met u, w en ó: goete 3 gutte 1 gote 1.

Vóór ff.

Met w en ò: bluffen 2 boffen 2.

Vóór ss, rr.

Met ò: ros 3, tros 3; tor 1.

Vóór ll

Met u: foele 3.

Met w: pul 1.

Met ò: eibolle 2 (siepel), sollen 2.

Met u en w: poele 2 pulle 3.

1. Vóór groepen van medeklinkers.

a. Van muta c. liquida

Met u: foeteren 4, koeveren 3, soepel 4, troebel 3.

Onzeker is goellre 1.

- Met *u*: buggere 1.
 Met *ò*: dobbelen 1. mof 2. moffel 2.
 Met *u* en *o*: cofer 2 coufer 2 (vgl. p. 142), coupel 1 koppel 1. pantoefel 3
 pantoffel 2, poeder 1 poel 1. vercoeveren 1 vercoveren 1.
 Met *u* en *ò*: dubbel 2 dobbel 1. suflen 3 sofflen 3.
 Met *u*, *u* en *o*: boekel 2 bukel 2 bokel 1 bokkelp.

b. Van andere klanken.

s en medeklinker.

- Met *u*: koeskoes 4. oust 1.
 Met *ò*: kost 1.
 Met *u* en *ò*: joeste 1 (: weeste. Lane., III. 1170⁹¹) joste 1.
 Met *u* en *ò*: custen 2 kosten 1. kuster 2 koster 2, lusck 2 losck 1. mus 1
 mos 1. mussel 1 mo-sel 1
 Onzeker is koest 2 (kost).

r en medeklinker.

- Met *u*: boert 1. boskoert 2. diskoers 3. doers 2. gourle 2. jaloers 1,
 koers 2. konkoers 4. koert 3. courses 4. lambourde 2, libre
 pareours 4. recoars 3. remboers 4. toerte 3, ventouse 2.
 Met *u* en *u*: boerde 2 buerde 1
 Met *u* en *ò*: faloeide 1 (: boerde. Sp., 14, 15, 19; Rijmb., 27; faloinde 2,
 kauwoerde 2 eauworde 1.
 Met *ò* en *u*: borse 1 beurs 1. torsen 1 tarsen 2, tortel 1 turtel 2.
 Met *u*, *u* en *ò*: sacours 2 succurs 1 secors 1. turbel 2 torbel 1 (vgl. p. 164).
 Onzeker is kors 2.

l en medeklinker

- Met *u*: culte 1. culter 2 (vgl. kouter. p. 177)
 Met *ò*: bolge 2 (vgl. boege. p. 164).
 Met *ò* en *u*: pols 2 puls 1. solfer 2 suifer 1

De verandering van *u* in *o* heeft alleen plaats vóór een al of niet vereenvoudigde groep van medeklinkers; niets leet ons dus er een gevolg in te zien van de verkorting die bij ons klinkers in de gesloten syllabe ondergaan en die maakt dat de vokaal opener wordt. Het schijnt trouwens dat de Germaanse *u* hoger ligt dan de Franse; Germ. *uu* is in het Frans *uo* geworden.

De verandering in *u* kan een latiniëatie zijn¹⁾, doch alleen in die woorden die in het Latijn *u* hebben. Men kan haar echter beter in verband brengen met de overgang van *ò* in *u* die wij elders hebben aangetoond (p. 144); dan zou dus de *u* een oorspronkelijke *ò* onderstellen, en daardoor het aantal voorbeelden van *ò* zeer worden uitgebreid.

Zoals men weet, wordt in het Oudfrans de *u* vaak *o* geschreven *cost* n *cost*, Onmogelijk is het daarom niet dat in de voorafgaande voorbeelden van *ò* enige berusten op grafiese navolging van het Oudfrans.

Wat betreft de wisseling tussen *ò* en *ó*, *ó* en *ò*, deze moet in verband worden gebracht met de klanken waarvóór zij staan: zó is vóór *r* — *koers* de *u* soms verlengd, in overeenstemming met wat wij vroeger zagen: zo is vóór labiale konsonant *ò*, vóór dentale en palatale *ó* te vinden, hetgeen wij in verband mogen brengen met het vroeger opgemerkte omtrent *f*. Maar bij al deze woorden moet men rekening houden met het gebrekkig onderscheid dat de Middeleeuws orthografie maakt tussen open en gesloten klanken.

¹⁾ *Essai*, p. 112.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **u** wordt **ü**.

Vóór oorspr. enkele medekl : tambuur 1.

Onzeker zijn kabberguul 3 (aberguol), kabus (Album Kern p. 126), mabel 2 (dat misschien voor turbel staat).

Het is moeilijk in deze overgang iets anders te zien dan een dier palatalisaties die aan het einde van het Hoofdstuk der Klankleer zullen worden samengesteld.

2. Fr. **u** wordt **a**.

Vóór r en medekl : cauwarde 1.

Onzeker zijn culote 2 (culle) en mal 1 (model).

— — — — —

3. *Verzklanken*

Daar in het tegenwoordige Frans de oude diftongen òf zijn gemonofoon-geerd òf geworden zijn tot halfklinker — klinker kunnen wij in deze paragraaf alleen oude woorden verwachten.

ai.

Schrijfwijze. Bewijzend voor de klank zijn de schrijfwijzen a, aei, ei en e; daarentegen kan ai zowel a — i voorstellen, als een Franse schrijfwijze voor ei of è zijn.

De Franse diftong ai, niet vóór nasaal, is ontstaan uit Lat. a, gevolgd door een palataal.

In het Nederlands komt Fr. *ai* voor als *ai*, *ai*, *ai*, *ai* en *è*. Men vindt de voorbeelden van *è* in de paragraaf van *è*.

1. Aan het eind van het woord en vóór *z*.

Met ai baai 3 (golf), grai 1 (vogel), mispaaien 2, mortepaeye 3, paaien 1, paye 1, papegaai 1, saai 2, taeye 3.

Met ei -bei 2, gleie 2 (verbreyen Brab. Y. VI. 9935), lakei 3, leie 2 (hier).

Met aai en ei: es-saai 2, as-seie 3, knai 2, kei 2 (kader), laeie 2, leie 2 („voetpad"), laeie 2, leie 2 („melodie").

Onzeker zijn: bai 2, -baie 2, dilai 2, gai 2 (adjectief), glaie 2, laekai 3, plaie 2, rai 1, vraï 1.

Opm. Zie over ka het Hoofdstuk der Epenthesis. Het rijm Dawa (Fr. Douai): versta (Rein. II. 2615) veroorlooft niet te konkluderen tot het bestaan van a voor ai in de „auslaut". Over redetrekker 2 reeschaaf 1 zie p. 134.

2. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Van verschillende medeklinkers

Met aai: haaiten 3.

Met a: extraet 2; faas 1, frase 2, frees 1, affare 1, apoticaar 1, base-
laar 2, dromedaer 1, hapschaar 4, hare 1, inventare 3,
lapidaer 1, nacare 1, oculaer 3, paar 1, repaar 1.Met ei: feit 1, foifeit 1, freit 2, pleit 2 (schip), pleit 1 (rechtsterm.),
retrait 3; eise 1, baleis 3, fornelse 1, freise 2, gleis 3,
Orbeis 2 (Brab. Y. VII. 9111), paleis 2 („verhemelte“),
Parweys (Woer., 198) feil 1 („loek“ feil 3 „four“).

Met aai en ei: Claeys 2 Cleis 3.

Met a en ei: awaet 1 aweit 2, conterfaten 1 conterteiten 1; Calaes 1 (Velth.,
IV. 43, 65) Calais 1 (Sto., IX. 567), paes 1 peis 2, palaes 1
paleis 1, wambres 2 wambeis 1.Onzeker is de uitspraak van: aise 1, balais 2, fait 1, frait 2, glaive 2, mesaise 2,
nacaire 2, pais 1, palais 1, plait 2, wambais 2. Misschien hoort in deze groep
laesse 2 (leise 1).

3. Vóór groepen van medeklinkers.

Met ei: pleisteren 2.

Met a en ei: plaaster 2 pleister 2.

Onzeker is plaister 2.

Zie over de ontwikkeling van Fr. *ai* „Romania“, XXX. 95 en „Taal en Letteren“ 1897, p. 97. Er is daar aangetoond dat het langere voortbestaan van *ai* aan het eind van het woord in overeenstemming is met de ontwikkeling van de Franse klank. De vormen waarin *ai* vóór een medeklinker tot *ai*, *a* is geworden, zijn natuurlijk oud. *Haaiten* 3, *hapschaar* 1 en *incelatar* 3 zijn de enige niet-Middelnederlandse. Het laatste zal wel onder invloed van het Latijn staan; *hapschaar* kan een door volksetymologie gewijzigde vorm zijn, en *haaiten* is misschien ouder dan de teksten doen vermoeden.

Op p. 134 en 135 hebben wij de woorden vermeld waarin aan Fr. *ai* bij ons *i* beantwoordt. Er zijn daaronder verscheidene van oude datum. Het is dan ook niet onwaarschijnlijk dat in die woorden de *i* met uit een gemonotongeerde Franse *ai* is te verklaren, maar een Nederlandse wisselvorm van *ai* is; immers in al de vermelde woorden staat *ai* vóór *e*, en nu is het een Middelnederlands verschijnsel dat vóór *e* *i* tot *i* wordt (VAN HELDIN, p. 90). Ook in *porcel* 1 (p. 135) mag men misschien een Nederlandse verandering van *i* in *e* aannemen. Uit de datum der verschillende woorden met *i* blijkt dat de monotongeting in de overgenomen woorden eerst in onze tweede periode een voldoende feit is; maar in het algemeen is het mogelijk dat ook in sommige der schijnbaar laat ontleende termen *i* in het Middelnederlands uit *ai* is ontstaan („Taal en Letteren“, 1897, p. 136.)

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr. *ai* > *â* <

palas 1, pauvas 2 (privas), plaster 2, wambas 2.

Dit zijn misschien niet anders dan schrijfwijzen voor *â*. Indien de etymo-

logie van *pluistek* bekender was de vorm *pluistruk*, bij KILIAAN, kan etymologies zijn, zouden wij in de hedendaagse uitspraak het bewijs hebben dat die overgang foneties zou kunnen zijn. „Taal en Letteren”, 1897, p. 135.

2. Fr. *ai* > *œ*.

Vóór vereenv. gr.: *formaise* 2 *formais*, *wambois* 2 *wambuis*.

In deze woorden geeft *ai* zonder twijfel de *œ* weer „Taal en Letteren”, p. 136 en vgl. hierna de paragraaf van *œ*. Men kan hierbij voegen de volgende die in het Frans *œ* hebben: *ferme-chaie*, *loue-œ* misschien *ali-œ*. Een afdoende verklaring van deze overgang weet ik niet te geven: in Oost-Vlaanderen worden *ai* en *œ* beide als *ai* uitgesproken. Dit Bo, p. 1010; daardoor kon aldaar tusschen de beide klanken geen verschil worden gehoord, hiernaede is echter het voorkomen van *œ* in andere streken niet verklaard. Misschien zou men het verschijnsel in verband mogen brengen met de verandering van *ê* in *œ*. Ik kom daarop straks terug.

Papgoei voor *papgaai* zal wel een Nederlandse oostelike; dialektiese vorm zijn: het Middelnederduits kent die ook. *Wambois* weet ik niet te verklaren.

oi.

Schrijfwijze. De schrijfwijze *oi* in het Nederlands is dubbelzinnig, zij kan Nederl. *ooi* aangeven, doch ook als traditionele Franse orthografie zijn behouden hoewel bij ons geen *i* meer gehoord werd.

De Franse diftong *oi* komt uit 1. Lat. *e* + vrij en gevolgd door *y*; 2. Lat. *ō* — *y*, *au* — *y*, en dialekties uit *o* + *y* „Romania”, XXX, 86j.

In het Nederlands wordt Fr. *oi* òf *ooi* òf *ó*. Vergelijk de paragraaf van *a*.

1. Aan het eind van het woord en vóór *œ*.

Met *ooi*: allooï 2, bonnefooi 1, euplooï 1, fooi 1, karrooie 3 (Zeel.), konvooi 3, oktrooi 1, plooi 1, reuvooi 3, rooi 1, toernooi 1.

Met *ó*: Debo (Zeel., Fr. Dubois).

Onzeker zijn: ans-oye 3 (antsonwen), avoi 1, desadvoi 1, des-roi 3, for 1, joye 1, joye 3 („edelsteen”), Loy 2 (Fr. Eloï) loï 1, Monjoie 1, troi 2.

2. Vóór medeklinker (al of niet oorspronkelijk enkelvoudig).

Met *ooi*: turkoois 3, voois 2.

Met *ó*: anoot 1, belfroot 1, Benoet 1 („groet”, Ro., 8769), exploit 3, conroot 1, conroot 1 („doet”, Lane., II, 35823, verboot, Brab., Y., V., 3181).

ambroos 1, Attoes 1 („loos”, Sto., IV, 875), Aveloos 1, franboos 1, Fransoos 1, conterpoos 2, nose 1, pongooit 1, poos 1, vandoose 3, venlose 2, vianoois 1.

Autsore 1 (Fr. Auxerie, Ofr. Augoure) devoor 2, fore 1, ivoor 1, Lore 2 (Loire), moor 1, oor 1.

oir. accessoor 1. almore 2 (almarie). aloor 2, declinatoor 3.
dretsoor 1. interlocutoor 3. kantoor 2, ketsoore 3. klappoor 2.
komfoor 2. compulsorien 1. lavoer 1, oratore 1. palooi 1.
persoor 2. putoor 3, reservoor 3. servoor 3, sizoor 2. terri-
toor 1.

pool 1 (poil), toole 2.

Onzeker zijn: bescot 2, balefroit 1 (belfroot), palefroit 2; aucerois 2, Avalois 1, Fransois 1, harpois 2, canquois 4, contiepois 3, cortois 1, noise 1, oerfrois 2, pavois 2, sarasinois 1, tournois 2, trôise (adj. gevormd van Troyes), vois 2, declinatoir 4, inventoir 3, compulsoir 4, confessoir 1, consolatoir 1, contoir 1, covertoir 1, lavoir 1, oir 1, poil 4, sautoir 2.

3. Vóór groepen van medeklinkers.

Met ó: klooster 1, eroos 2.

Met ô: bosse 1 (bus).

Evenals in *oi* is, in de „auslaut”, de *i* van *oi* bij ons gebleven: merkwaardig is vooral *montjoie*, dat eerst laat voorkomt. Misschien is de vorm *Montjouren* (Fr. *Montjoie*) een bewijs dat de *i* daar is afgevallen; inderdaad zou **Montjoe* bij ons *Montjove*. *Montjouve* kunnen geworden zijn. Vóór medeklinker is *i* geregeld weggefallen; *turkoois* en *voois* zijn zonder twijfel boekewoorden. Zie verder „Romania”, XXX. 96.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **oi** wordt **u**.

Vóór medekl.: kamoos 1.

Onzeker zijn: palefroit 1: Bloes 1; dragioer 2, covertoor 1, sautoer 2, schriftoer 2; toele 2; clooster 1.

Is misschien *kamoos* uit een Zuidfrans dialect overgenomen? De gems komt vooral in de Pyreneeën voor. Misschien is de uitspraak op rekening van de vroegere schrijfwijze *etamoos* (= *camoos*) te stellen.

2. Fr. **oi** wordt **æ**.

Vóór medekl.: harpuis 4, kamuis 1, orduis 2 (ordeis).

3. Fr. **oi** wordt **æ**.

Vóór groepen: Autsurre 1 (Auxerre); bus 1.

Deze beide overgangen zijn door palatalisatie van de klinker te verklaren. Zie de Algemene Opmerkingen aan het eind van de Klankleer.

1. Fr. **oi** wordt **ei**.

Vóór groepen: ordeis 2, patteis 3 (patois).

Van *patteis* geeft het Mul. Wk. slechts één voorbeeld. Vergelijk de paraagraaf van *ni*.

In *jeune* is Fr *oe* tot *a* geworden; een verklaring kan ik niet geven. *Orfrou* (n. *orfrouis*) is zonder twijfel een wisselvorm van *orffrou*.

ui.

Schrijfwijze. De schrijfwijze *ui* kan vóór een medeklinker direkte navolging van de Franse orthografie zijn en heeft dus geen bewij-kracht voor de uitspraak.

De Franse tweeklank *ui* komt voort uit Lat. *o* — *y* of *u* — *y*.

Fr *ui* wordt bij ons *u*, *u*, *ui*; in jonge woorden, overgenomen toen in het Frans *ui* tot *ui* was geworden en die wij hier behandelen, hoewel zij eigenlijk onder *i* horen, hebben ook wij *ui*.

1. Aan het eind van het woord en vóór *e*.

Met *oe*: glui 2, pui 1, ruic 3, truye 3.

Met *ui*: appui 4, eui 4.

Met *ui* en *u*: parapluie 4 paraplui 4.

2. Vóór medeklinker.

Met *u*: deduit 1, rûte 3, conduit 1.

Met *u*: bus 2, fruit 2 froit 1.

Met *ui*: conduite 4, suite 4.

Met *ie* en *ui*: besluit 2, biseuit 4.

Onzeker zijn: eireut 4, sautconduit 2, anguise 1.

In de oude woorden is dus vóór een medeklinker Fr *ui* tot *u* geworden, die later met de Nederlandse *u* tot *u*, *ui* is veranderd. In verband met hetgeen de paragrafen van *ui* en *ui* ons hebben geleerd, zou men mogen veronderstellen dat, in de „auslani”, de *ui* niet over *u* heen tot *u* werd, daar immers in die positie de Franse diftongen bij ons onveranderd blijven; men zou dan moeten aannemen dat bijv. *puu* eerst *puu* is uitgesproken en bij ons die tweeklank *ui* tot *ui* is geworden, onafhankelijk van de verandering van *u* in *u*.

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr **ui** wordt **ooi**.

Aan het eind: amooi 1, vernooi 1 (= joye, Troy, Eps. 9355); poi 2, gloi 2.
Vóór medekl.: froit 2.

Alleen in de twee eerste woorden is de uitspraak *ooi* zeker; in de drie andere kan *ooi* desnoods een schrijfwijze voor *ui* zijn (vgl. p. 162). Het is onzeker of *vernoon* onder *u* of *ui* moet worden geplaatst. Indien het woord uit een Frans dialect komt waarin de *o* met gediftongoerd is, dan is zijn plaats in de paragraaf van *ui*. Indien echter, zoals ik vermoed („Romania”, XXX, 87), *ooi* uit Ofr. diid *ooi* voor *ui* is te verklaren, dan hoort het onder *ui* te worden behandeld, daar Fr. *ui* ook uit de diftong *ui* kan voortkomen.

2. Fr. **ui** wordt **ei**.Vóór *o*: peie 2. reie 3. vernei 1.Vóór *t*: freit 3.

Op p. 169 heb ik een paar woorden vermeld waarin Fr. *ui* tot *ei* is geworden: daartoe kan *corroi* desnoods ook behoren. Verder vindt men op p. 163 het woord *fluit*, waarin Fr. *ui* tot *i* is geworden. Voor die welke op ouder *ui*, *o*ui** teruggaan, zou men een akeentuatie *u*ui** mogen aannemen, die tot Nederl. *i* geleid zou hebben („Romana“, XXX, 87: evenwel voor *fluit* in plaats van *fluit* gaat die verklaring niet op, daar hier geen oudere vorm met triftong heeft bestaan. Het komt mij voor dat wij hier altans voor de overgang van *u* in *i* een fonetische verklaring moeten zoeken; het ligt voor de hand er een assimilatie van *u* aan *i*, dus een verdwijnen van de ronding der lippen in te zien. Dezelfde overgang komt voor in woorden waarvan de etymologie onzeker is (zie de woordelijst s. v. *duit*, *hark*, *kuit*, *spui*). Het is opmerkelijk dat in al deze woorden, op één na, de klinker vóór *t* of *s* staat of in de „auslaut“. Zie de Algemene Opmerkingen aan het einde der Klankleer.

2. Fr. **ui** wordt **i**.

Aan het eind : gli 2.

Vóór meklinker: angwisse 1.

Deze beide vormen wijzen op een Frause uitspraak *ui*. Zie „Romana“, XXX, 97.

3. Fr. **ui** wordt **ai**.

Aan het eind: glai (glui), paye (pu)

Mag men hierin Nederlandse dialektische vormen zien? Zie MOLEMA, „De Groningsche Volkstaal“, s. v. *patikouwer*.

ei.

De Franse tweeklank *ei* komt voort uit Lat. vrije *e*, doch is reeds zeer vroeg *ui* geworden: alleen in westelijke dialecten blijft hij *i*. Voor dial. *ei* uit Lat. *a* zie de paragraaf van gesloten *e*.

1. Vóór *e*.

lamprei 1.

2. Vóór *t*.

coonreit 1 (conroot), secret 1.

Lamprei kan een zeemanswoord zijn en uit Normandie hierheen zijn gekomen. Dat *coonreit* een wisselvorm van **conreit* zou zijn (p. 169) mag men niet aannemen daar de vorm *conreit* voor het Middelnederlands met bewezen is. De enige verklaring is dan dat het woord zeer oud is, en overgenomen

vóór de tijd waarin Ofr. *o* tot *oe* werd vgl. de paragraaf van voortonige *o* voor nasaal. *Ser t* kan een kontaminatievorm zijn van Ofr. *sgr t* met *sgr t*, doch liever zie ik er een Mnl. wisselvorm in van *s t* vgl. p. 116, daar er, behalve *ser t*, geen voorbeeld is van woorden met Lat. vrije *e*, die bij ons *o* met *oe* hebben.

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr. **ei** wordt **ai**

Vóór 3. jorai 4, lavai 3, vulai 1 vlati.
Vóór 1. tanaï 2.

In deze woorden heeft het Frans *ai*; ik heb echter, op p. 118, hierheen verwezen omdat het *ai* niet *ai*, is die *ai* is geworden. Het is zonder twijfel een dialektiese uitspraak. Misschien is *baï* in *baï-onne r*, naast *bai*, een ander voorbeeld hiervan, evenals *lorai*. Zie „Taal en Letteren“, XV, 25, 131.

2. Fr. **ei** wordt **ï**.

opril 1.

ie.

Schryfwijze. De schryfwijze *ie* heeft op zichzelf geen bewijskracht voor de uitspraak, daar zij in uit het Frans overgenomen woorden zowel *i* als *ie* *ie* kan gelezen worden.

De Franse tweeklank *ie* komt uit 1. Lat. $y + \frac{1}{2} a$; 2. Lat. vrije *e*; 3. Lat. $a - y$ in het suffix *arium*.

Fr. *ie* heeft bij ons het akcent op *i* of op *e*. De woorden overgenomen na de verandering van Fr. *ie* in *ye*, *ye* vindt men in de paragrafen van open en gesloten *e*.

1. Vóór *e*.

Met *ie*: caliede 1 (chausse), Corbie 1, curie 1, ma-niede 1, prie 2.

2. Vóór oorspronkelijk enkele medeklinker.

Met *ie*: brief 1, grief 1,
ner 1, Pier 2, sier 1. Hierby de hnn. -uitgang ieren; zie de
Vormleer.

Michiel 1.

Met *e*: servet 2,
relef 3 relef 3

Onzeker is de uitspraak van: aliet 2, dergiet 2, maerspiet 2, plankiet 2, serviette 2, trauet 2, coverkief 1, meskief 1, reuf 1, belechne 1, piliet 2, niel 1

3. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Vóór Fr. *l*.Onzeker is de uitspraak van *vielge* 1.Vóór Fr. *r*.

Met *ie*: *ier* (arium: vgl. p. 134): aalmoezenier 3, avonturier 3, bandelier 4, bankier 3, banier 1, bankroetier 3, barbier 2, boekanier 4, bottelier 1, brigadier 1, cipier 3, doeancier 4, eglantier 1, financier 4, foerier 2, fuselier 1, gondelier 1, grenadier 1, griffier 3, grossier 2, juwelier 2, kamenier 1, kanonnier 1, kanselier 2, karabimier 4, kassier 4, klavier 2, klovenier 2, koerier 4, koetsier 4, kuhier 2, kwartier 1, kurassier 4, lancier 3, laurier 3, latier (boom) 3, litiere), manier 1, manufakturier 1, mortier 2, musketier 3, officier 1, palfrenier 2, papier 2, partikulier 2, passagier 3, pionier 3, plankier 3, pluvier 3, poelier 3, pontonnier 4, populier 4, portier 1, rapier 2, rentenier 2, rivier 1, scharnier 2, sechier 1, sommier 4, tempelier 1, vizier 1, enz.

Met *e*: *berbeer* 2 (barbier), *eglentere* 2 (eglantier), *gaardenere* 2, *irreguleer* 1, *canselere* 2, *cloosterere* 1, *latimeer* 1, *provendere* 2, *scpetelere* (hospitalier) 2, *seclere* 2.

De volgende woorden op *-ier* bestaan met meer: aalmoeseniere 1, alowiere 2, archier 2, arkier 3, atmborstier 1, audiencier 2, baetselier (Mnl. Wk.), balengier 2, bahier (kyn) 2, balsamier 1, barbier 2 (deel van de wapenrusting), barillier 2, bellier 3, bernier 1, bombaerdier 2, bovier 1, brachiere 1, broddier 2, dangier 1, denier 1, destrier 1, devancier 1, dispensier 2, dissennier 2, doblier 1, domagiere 3, drapier 2, duwiere 1, Fevrier 1, forestier 1, forettier 2, fortsier 1, frontier 3, fruitier 2, gaardenier 2, gerner 2, ghoolier 3, goffemier 1, gorgiere 2, gottiere 2, gouwiere 3, groscher 2, grutier 3, hakebasier 3, halsbergier 2, hellebardier 2, hennepier 3, Hennewier 1, hospitalier 1, hostelier 1, huissier 3, irregulier 2, justicier 2, cabarettier 2, calendier 1, Cambier (eigenaam), capelier 2, carnier 3, kartiere (weg) 2, carriere (steengroeve) 3, eastaengier 1, cloosterier 1, corsier 1, collier 2, kolder, coliere 2, coltier 2, kordelier 3, cordewanier 2, corier 2, cornier 2, costulhier 2, costumier 1, crasier 2, creancier 3, credencier 3, crismier 1, crupiere 1, quissier 2, landier 2, lavendier 2, Legier 1 (eigenaam), libranier 2, limgiet 3, loimier 2, losengier 1, lumiere 1, maisiere 1, margher 3, messenier 1, menagier 3, mersenier 2, messagier 1, Momplier 2 (Montpellier), obediencier 3, oblier 2, olivier 1, oliviere 3, ostazier 3, paisier 2, panetier 1, panchier 2, pautser, purmentier 1, pautemiet 1, pautoniere 2, peltier 2, penancier 1, penitencier 2, pensier 3, peukemier 3, pitanchier 2, potogier 2, princier 2, prisoner 1, provendier 2, putier 1, rapier 3 (knolleveld), raster 2, rastelier 1, regulier 1, rochiere 2, roketter 2, rosier 1, rotier 2, rustier 2, savetier 2, saucier 2, seculier 1, scpelgier 2, singulier 1, sommelier 2, sommier 1, soudier 1, spaulher 1, specier 2, tateher 2, Tahitier 2, tapysier 3, tavermier 1, teestier 2, torrier 3, tripiere 1, vergier 1, victahier 3, vroher 3, vivandier 3, enz.

Vóór Fr. *s*, *z* (Ofr. *ts*, *dz*).Met *ie* en *é*: sieze 1, seedse 2.Met *é*: peete 2.

4. Vóór groepen van medeklinkers.

a. Van muta cum liquida

Met *ie* en *e*: jenever 1, jenever 1.Met *e*: fever 2.

Fr. *i* of *u* blijft bij ons *yu* of wordt *iü*, *ieu*, *ie* of *u*.

Aan het eind van het woord.

Met var: Adieu 4.

Met in: ja Zeel. merjtu, caminwe 2.

Met ieuw. adieuw 1. neuwele 2.

Met ie. adie 1, Dies 1.

Met u: ajude 4. camehu 1. nuwele 2, Monju 1.

Onzeker is de uitspraak van Dieus 1, enahien 2.

Het is twijfelachtig of al deze verschillen aan het Nederlands moeten worden toegeschreven. Van *niale* komen ook in het Oudfrans de varianten *niale*, *niale*, *niale* voor, naast *Mongieu* staat *Mungia*, *ciens* wordt in St Pol tot *ren* „Rev. pat. gallor.“, V, 278. Maar ook het Nederlands zou sommige bijvormen kunnen verklaren. nl. die waarin de *i* geaccentueerd is; immers, men zou daarmee kunnen vergelijken de akcentuaties *io*, *io*, *ioi*, waarvan vroeger sprake is geweest. Zie over *adizun* het „Ned Wk.“ i. v. *adion*. De uitspraak *in* wijst op de Franse akcentuering. Dat bij deze betoning het eerste element wegvalt, waardoor *in* tot *n* wordt, zou kunnen worden vergeleken met hetzelfde verschijnsel in *ez* voor *io*. Eindelijk zou de wijziging van *io* in *io* een palatalisering kunnen zijn, zoals wij er reeds verscheidene aantoonde, en die aan het einde der Klankleer nog eens ter sprake zullen komen.

Biezondere Verandering

ieu wordt o, u. ou.

Vóór meekl : noele 2 nole 3.

Aan het eind: Monjouwe 1.

Het komt mij voor dat wij hierin veranderingen van *u* moeten zien, veroorzaakt door de *u* die bij ons werd uitgesproken na de klinker (zie het Hoofdstuk der „Epenthesis“). Vergelijk op p. 163 *la^uow*, op p. 169 *Mon^uow* = Fr. *Moutier*) en hieronder *bat^uljow*.

iu.

Slechts één woord komt voor dat in deze rubriek behoort en waarin *iu* dialekties voor *Ir iŕ* staat.

balin 1 baljuw 1 behou 3.

Voor de verandering van σ in σ' is te vergelijken p. 162. Over een bijvorm h_1 h_{100} 1, zie hierboven. Het is niet waarschijnlijk dat deze veldaire uitspraak van σ in verband moet worden gebracht met de uitspraak h' voor σ' , die NIEMANN, „Laut- und Flexionslehre“, p. 11, aanneemt voor Pikardie. Zie ook VAN HERTEN, p. 102.

au.

Schrijfwijze. Bewijzend voor de vroegere uitspraak zijn de tegenwoordige taal en de schrijfwijzen *ou* en *aeu*. De orthografie *au* kan navolging van het Frans zijn.

De Oudfranse tweeklank *au* komt uit 1; Lat. *a* gevolgd door gevokaliseerde *i*; 2; Lat. *i* gevolgd door gevokaliseerde *i*, nadat Fr. *au* *o* is geworden. Zie over Lat. *au* de paragraaf van *ô*, en vergelijk de paragraaf van *l*.

Ofr. *au* is in het Nederlands, met oorspronkelijke *au*, tot *â* geschr. *au*, geworden. Woorden overgenomen nadat Fr. *au* in *ô* (*ô*) is veranderd, vindt men bij *ô*.

1. Aan het eind van het woord.

Met *â*: flambouw 4, kartouw 2.

Onzeker is de uitspraak van artichaut 4, bedauwer 1, fitsau 2, gerfau 3, courtauwe 3.

2. Vóór medeklinker.

Met *â*: assaeur 1, fout 1, froude 2, kersoude 2, kortout 3, kous 1, pauze 1, ribaut 1 (: souden, Ro. 8959), saus 1, schouden 3.

Onzeker zijn amaus 2 (emul), amirande 2, assaut 1, berauden 1, bliant 1, default 2, fraude 3, gauge 3, cause 2, Clerevaus (Sto., II, 409 var.), scafant 1, speauter 2.

Omtrout deze woorden merk ik op dat, blijkens het vermelde rijm, de overgang van *â* in *ô* in het Mnl. zeer oud moet zijn, tenzij men zou willen aannemen dat Fr. *au*, onafhankelijk van de Nederlandse klank *au*, tot *ô* is geworden. Onmogelijk is dit niet; wij zullen in de volgende paragraaf zien dat zelfs Fr. *au* reeds zeer vroeg *ô* is geworden.

Flambouw heeft *â* hoewel het zeer laat is overgenomen, een bewijs dat Ofr. *au* eerst laat is gemonoftongeerd, altans in het Noorden van Frankrijk, hetgeen ook de talrijke woorden met *â* (niet *o* uit de derde periode bewijzen ¹⁾. *Pauze* zal wel een schrijftaal-uitspraak hebben.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **au** wordt **a**.

Vóór medekl.: imaes 2 (emai), Clervas (Sto., II, 109), lampraes 2.

Zie over deze vormen „Romania”, XXX, 108 en 109.

2. Fr. **au** wordt **an** (?)

Mirande 1 (amirande), gierant 2 (herant).

De vraag is of wij in deze woorden te doen hebben met de verandering van *au* in *an*, of wel van *ai* in *an*: het eerste is waarschijnlijk, daar, zoals

¹⁾ Men weet dat dit ook in andere Franse dialecten het geval was (Nobor, I, § 241).

wij zullen zien, de vormen met niet-gevokaliseerde *l* weinig talrijk zijn. In voortomge syllabe komt de overgang vaak voor, doch moet dan anders verklaard worden zie „Epenthesis”. Hoe zij moet worden opgevat in de beide bovenstaande, weet ik niet. In *gierant* kan suffixverandering in het spel zijn.

ou.

Schrijfwijze De schrijfwijze *ou* is dubbelzinnig, daar zij ook de Oudfranse uitspraak *o* kan weergeven

De Oudfranse *ou* komt uit 1. ouder *o* + *l*, *o* — *l*; 2. Lat. *a* + *u*.

Ofr. *ou* wordt bij ons *u*.

1. Aan het eind van het woord.

Anjouwe 2 (getrouwe. Brab. Y., VI, 754) Anianwe (Sto., III, 1237)
caelieu 2, Putouwe 2 Petau 2 Poitau 1.

2. Vóór medeklinker.

achauten 2, kouter 1, saut 2 (soud), vaute 2.
Onzeker zijn acouten 2 en soud 1.

Daar in het Pikardies *ou* uit *ol* tot *au* is geworden („Auc. et Nicol.”, p. 67), zou men voor de tweede groep een dialektiese oorsprong kunnen aannemen. Evenwel, met het oog op de overeenkomst tussen beide groepen, mogen wij altans de woorden die bij ons ook met *ou* geschreven worden als Centraalfraans, en de verandering in beide groepen als een Nederlands verschijnsel beschouwen

3. Klinkers en Tweeklanken vóór nasalen.

Zoals men weet, hebben de Franse klinkers vóór nasale medeklinkers vaak een bijzondere ontwikkeling gehad; niet alleen zijn zij in bepaalde posities genasaliseerd, maar vaak was vooraf hun klank nog veranderd. Tegenwoordig komen nasale klinkers alleen voor in de „auslaut” en in gesloten syllabe, vroeger ook in open syllabe.

Een volledige nasalisatie van klinkers, zoals in het Frans, komt in de overgenomen woorden alleen voor in de mond van personen die het Frans hebben beoefend. Wanneer het woord Nederlands is geworden, dan is de Franse nasale klinker bij ons geworden tot klinker gevolgd door *n*¹; men bedenke daarbij dat, in het Oudfrans, na de nasale vokaal de nasale medeklinker nog werd uitgesproken.

Een enkele maal treft men schrijfwijzen aan waardoor getracht is de uitspraak der nasale vokalen van het Frans weer te geven: *serjaunt* („Ann.”, XXV, 221), *ouaue* („L. Mest.”, p. 11).

¹ Ik laat onbesproken de vraag — die niet van speciaal belang is voor de overgenomen woorden — of in het Nederlands de klinkers vóór *n* voor een gedeelte van hun duur zijn genasaliseerd.

1. a gevolgd door nasaal.

Geplaatst vóór enkele nasale konsonant gevolgd door *a*. is Lat. *a* in het oudste Frans genasaliseerd, doch heeft later de nasale uitspraak verloren. Vóór nasale konsonant die aan het eind staat of gevolgd wordt door een andere medeklinker. is Lat. *a* sedert de oudste Franse teksten genasaliseerd.

Tegelijk met Lat. *a* wordt hier behandeld Lat. *e* vóór nasaal en konsonant, in woorden overgenomen nadat die *e* in het Frans *è* was geworden.

Fr. *a* wordt palataal of blijft velair of *è*.

1. Vóór oorspronkelijk enkele nasaal aan het eind van het woord.

Met pal. *a*: Adaem 1 (appel) 1, artisaen 3, fasaen 1 (fazant), galbaen 2, koertisaen 3, labberdaen 3, laguen 2, Libaen 2, merlaen 3, Milaan 1, Montalbaan 1, oceaen 4, parmezaan 3, plataan 2, Rouaen 2, roffiaen 2, safraan 1, soudaen 1, soutane 1, Tervagaen 1, timpaan 3

Met vel. *a*: charlatan 4, sultan 4.

Met *ā*: elan 4.

Onzeker is de uitspraak van: kaban 3, earkan 3, trepan 3, Tervagan 2.

2. Vóór enkele nasaal $\frac{1}{2}$ *a*.

Met pal. *a*: barbacane 1, bigame 4, doeane 4, infaam 4, koertisane 3, reklame 4, tisane 2, tramontane 4.

Met vel. *a*: macedone 4.

3. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en medeklinker.

a. Van verschillende medeklinkers.

Vóór *n* — *yod*.

Met pal. *a*: Aquitanie 2 Aquitane 1, Buranie 1 (Ofr. Moraine): Aquitaenge 1, Almaenge 1, Bertaenge 1, quintaenge 1, montagne 1, Sardaegne 1 (Ofr. Sardagne).

Met vel. *a*: champagne 4, kampanje (dek) 3.

Met pal. en vel. *a*: kampanje 4, campaenge 1, kastanje 4, kastaenge 1, kokanje 4, cockaenge 2.

Onzeker is de uitspraak van montanje 1. Vergelijk p. 190 en de paragraaf van *ñ*.

Vóór *n* $\frac{1}{2}$ andere Franse klanken

Met pal. *a*: blaam 1.

Met vel. *a*: barlannen 4, plan 4.

Met *ā*: mouvement 4, suspens 4 (vgl. p. 181).

b. Van dubbele nasaal.

Met vel. *a*: program 4.

Met pal. en vel. *a*: dame 1, damme 3, madam 4, dame 3, dam 3 (spel), taan 4, tane 3, tanne 3.

4. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met vel. *a*: amandel 1, amarant 3, ambelen 3, bacchant 4, balans 2, bande 1, blank 3, branke 1, branle 3, chammerande 2, dans 1, dans 2 („heer”), flank 4, frank 2 (geldstuk), frank 3 (adj.), garant 2,

guirlande 3, harange 3, klant 2, kamfer 3, kamp 1, kans 2, carkant 3, content 2 (content), lamble 2, lamp 1, lans 2, manche 2, manken 3, nampt 2, offerande 1, opulant 4, oranje 3, pedant 4, plank 2, provande 2, rang 1, reprimande 4, skafander 4, tante 4, tarant 1, warande 3.

Met vel. en pul. a: franje 3 fraenge 3 (vgl. p. 181), calange 3 calaenge 1.
antem.

Met vel a. adjudant 4, acceptant 4, amu-ant 4, arrestant 4, arrogant 4, aspirant 4, avenant 1, bouffante 4, brillant 4, charmant 4, brigant 2, defaillant 1, degoutant 4, delinquant 4, déplaisant 4, déposant 4, dilettant 4, dissonant 4, eklatant 4, exorbitant 4, elegant 4, emigrant 4, fabrickant 4, fatigant 4, figurant 4, flagrant 4, florissant 4, frappant 4, galant 3, goevernante 3, immigrant 1, imposant 1, intendant 1, kangiant 2, capitulant 3, kollektant 4, kommandant 4, kommunikant 3, komparant 4, considerant 4, konsonant 4, konstant 4, constituant 4, kontant 4, kontraktant 4, coutant 4, covenant 1, luitenant 3, mendicant 2, morgant 2, muziekant 1, navenant 2, nonchalant 4, officiant 3, oktant 4, opposant 4, oubliant 4, passant 1, pikant 4, plaisant 1, portant 3, poste restante 4, poursiewant 2, pressant 4, protestant 3, puissant 4, rampant 1, ravissant 1, remenant 2, remonstrant 3, remplaçant 4, respondent 3, rezultante 1, riant 4, rossinant 4, saillant 4, samblant 1, sekondant 4, sextant 1, sergeant 1, serpent 1, soffisant 1, stulant 2, suppliant 3, touchant 4, transparent 4, triomfant 3, vakant 4, enz.

Met ã: à bout portant 4, gerant 4, en passant 4, penchant 3, restaurant 4, tableau-vivant 4, volant 4.
antia (entia).

Met vel. a. abundantie 4, acquitance 1, alliantie 4, arrogantie 4, assurance 3, bombance 3, defaillance 3, delivrance 2, desesperance 3, destourbanche 2, discordantie 4, doliance 3, finance 2, garantie 4, gouvernanche 1, importance 3, instantie 3, kadans 4, kondoleance 4, konkordance 2, continuance 2, creance 3, kwitantie 4, leverantie 2, monstrance 2, negromance 2, ordonance 1, oubliance 3, penitance 1, pitance 1, provanche 2, recreance 3, remonstrance 3, semblance 3, siecance 2, squinaucie 1, sustinancie 1, vaulluantie 4, vakantie 3, vengeance 3, enz.

Met ã. ambulance 4, avances 4, diligence 4, fuence 4, intendance 4, nonchalance 4, nuance 1, Renaissance 1, seance 4, surveillance 4.

Met vel. a en ã: sur-eance 3 sur-eance 4, usance 3 usance 1.

Onzeker is de uitspraak van: defaillance 4, empirance 2, garance 3, convenance 1, maintenanche 2, mesusance 2, souffiance 2.

Zie ook de paragraaf van *en* voor de woorden die Lat. en hebben. Wat de behandeling van Lat. *a* n aangaat, zo is het duidelijk dat de genasaliseerde *a* in het algemeen bij ons als *â* wordt uitgesproken, terwijl de niet-genasaliseerde *a* de palatale uitspraak houdt, behalve als *u* voorafgaat (waarover men vergelijke p. 145). De wisseling van *â* en *â* voor vroeger dubbele nasaal wijst er op dat in de derde periode in het Frans de nasalisatie in die positie verdween. Vóór vroegere *n*- $\frac{1}{2}$ yod is de behandeling dezelfde als vóór orale konsonanten; daaruit blijkt dat in het Oudfrans de klinker minder

sterk genasaliseerd was dan vóór nasaal gevolgd door een andere medeklinker (*francje*, *caloeje*) schijnen te bewijzen dat voor ons taalgevoel *o* met *u* mouillé identiek was. Merkwaardig is de behandeling van *u* voor oorspronkelijk enkele konsonant aan het eind van het woord; hier heeft het Frans *û*, bij ons zouden wij dus *u* verwachten; doch men vindt die klank alleen in twee woorden die het Germaans akeent hebben gekregen: die welke in de drie eerste perioden zijn overgenomen, hebben *û*. Dit verschijnsel wijst er op dat het timbre van de *û* in het Frans langer gesloten palataal is gebleven dan men meestal aanneemt, en dat bij ons de open uitspraak vóór nasaal — medeklinker in de oudere woorden verklaard moet worden door Nederlandse klankwetten.

Biezondere Verandering

Fr. **am**, **an** worden **em**, **en**.

Vóór groep: ember (Kil.), lens 2.

Lens is waarschijnlijk een Hoogduitse vorm *Ember* dat, voor zover ik weet, alleen bij KILIAAN voorkomt, kan een „verkeerde” schrijfwijze zijn.

Opm. Een soortgelijke verandering vindt men in koknje (kokanje). De vorm is te jong dan dat hij door een Frans (dialektisch) *cocaigne* zou zijn te verklaren, dat desnoods koknje zou kunnen worden (p. 190). Is kokanje misschien veranderd naar analogie van Oostinje (Oost-Indi)?

Pheys-oen voor fazant is het resultaat van volksetymologie; hoen komt inderdaad in de Middeleeuwen voor in de zin van „fazant”.

2. **e** gevolgd door nasaal.

Schrijfwijze. Om de uitspraak en (niet an) vast te stellen, kan de schrijfwijze en niet volstaan, daar deze op navolging van het Frans kan berusten. Dit is evenwel hoogst onwaarschijnlijk voor de woorden op ment.

1. Lat. *e*¹⁾ in geleerde woorden gevolgd door nasale medeklinker en *a*, is in het Oudfrans genasaliseerd, doch heeft later de nasale uitspraak verloren. Vóór nasale medeklinker gevolgd door een andere konsonant, is hij in het Frans *ê* geworden; dat geval hebben wij in de vorige paragraaf behandeld. Soms echter blijft hij in de overgenomen woorden *e*, en dan zijn de woorden hier geplaatst, daar de mogelijkheid niet is uitgesloten dat *e* hier een Oudfranse dialektische uitspraak vertegenwoordigt.

— — — — —

¹⁾ Het is onnodig een scheiding te maken tussen open en gesloten *e*, daar deze in het Frans vóór nasaal zijn samengevallen in gesloten woorden en vóór nasaal + medeklinker.

II Genasaliseerde *z* komt bovendien voort, in jongere woorden, uit Lat. *i* vóór nasaal (Ofr. *iu*, vgl. p. 187), uit *a* in *ianum* (Fr. *ien*) en uit *e* vóór nasaal en *y*.

Fr. *eu* is bij ons *eu* gebleven of *eu*, *eu* geworden.

I. Lat. *e*.

1. Vóór enkele nasaal — *e*.

Met *é*: acyteleen 4, ameeu 4, ebene 1, fenomeen 4, obsceen 4, oxygeen 4.
Met *è*: scène 4.

2. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en medeklinker.

a. Van verschillende medeklinkers.

Met *é*: du Neem (Fr. du Nesme).
Met *è*: crème 4.

b. Van dubbele nasaal.

Met *è*: ben 2, penne 1 („bont”), penne 1 („top”).

3. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met *è*: avent 3, cement 1, dividant 4, enten 1, malecontent 3, ongent 1, present 2 (adj.), present 1 (subst.), recent 4, rente 1, talent 2, tenger 3, tent 1; legende 2, prebende 3; nonsens 4; enkt 3 (inkt), cengel 2 (singel); temperen 1.

Met *a* en *è*: bande 1, bende 1, opulant 4, opulent 1.

Onzeker is de uitspraak van amende 3, attente 1, defense 4, faciente 3, fiente 2, frenie (franje, vgl. p. 179), gent 2, gentel 1, cadence 3, calegne 2 (calange 1), consent 1, content 1 („strijd”), Orlens 1, provenche 2, provenche 1, recompense 3, revenge 3, suspens 2, tenten 1, vente 2.

entem („Essai”, p. 58)

agent 3, antecedent 1, dekadent 1, descendant 1, expedient 1, exponent 1, evident 4, impertinent 1 („brutaal”), incident 3, indolent 4, inkompetent 3, inkonvenient 3, insolvent 3, klient 4, koëfficient 4, kompetent 3, konkurent 4, kontingent 4, korrespondent 1, quotient 1, patent 3, patient 1, permanent 4, pertinent 3, precedant 1, president 3, pretendent 1, proponant 4, regent 3, regente 3, resident 1, solvant 3, urgent 4, enz.

Met *a* en *è*: deposant 1, deponent 4, delinquant 4, delinquent 1, intendant 4, superintendant 3, serpent 1, serpent 1, student 2, student 2.

Onzeker is de uitspraak van: insufficent 1, insurgent 4, remanent 2, sufficient 3, surgent 2 (sergeant).

entia („Essai”, p. 73).

advertentie 4, acquiescentie 1, apparentie 3, assistencie 3, deferentie 4, dependentie 4, descendentie 4, exigentie 4, impertinentie 1, indolentie 4, inkompetentie 4, inkonsekwentie 1, coherentie 1, kompetentie 1, kondescendentie 1, konferentie 1, kontidentie 1, konkurrentie 1, konsekwentie 4, konsistencie 1, korrespondentie 3, credencie 2, patientie 3 (plant), preferentie 1, presencie 2, residentie 3, repoudencie 3, urgentie 1, enz.

mentum: („Essai", p. 80).

Met *è*: adjournement 4, avertissement 3, advooyement 3, aïsement 1, accablément 4, accomplissement 4, accoutrement 4, acquiessement 4, amendement 4, aménagement 4, apointment 2, appâtissement 2, apposement 4, arrangement 4, arriement 3, arrentement 3, arrivement 4, avancement 3, bandillement 2, bannissement 4, chantement 1, dédommagement 4, demandement 4, deraillement 4, despointement 2, détachement 4, divertissement 4, ékipement 4, emolumenten 4, empeschement 3, empressément 4, enervement 4, enternement 3, établissement 4, événement 4, faillissement 4, finement 2, fondement 1, fournissement 3, garnement 1, garnissement 2, gouvernement 2, habillement 2, harnachement 4, jugement 1, calament 2, capement 2, castiment 1, cognoissement 4, commovement 4, compliment 4, comportement 4, conjurament 1, consentement 4, contentement 3, cronement 1, lavement 2, lenement 2, logement 3, mandement 2, muniment 1, nuyptissement 2, ongement 1, paiement 1, parement 1, parlement 1, passément 3, perkament 2, petitionement 4, piment 1, regiment 2, reglement 4, recouvrement 3, relevement 3, retardement 4, sentiment 4, serment 2, signalement 4, solement 3, soulagement 4, tafelment 2, tausement 2, traktement 4, vasselment 2, vestement 2, voegement 2, enz.

II. Fr. *in*, *en*, *en*, *in*, *ain*.

1. Aan het eind van het woord en vóór medeklinker.

Met *è*: bassin 4, bulletin 4 (vgl. p. 187), dessin 4, gobelin 4, timbre 4, elektricien 4, milicien 4, dessin 4, teint 4.

In de platte uitspraak hoort men in plaats van *è* vaak *èn*. Onzeker is de uitspraak van timber 1.

2. Vóór *e*.

Met *è*: persienne 4, tantième 4, karantaine 4, migraine 4.

Met *é*: kaseen (Fr. quinzisième: dial. te Bergen op Zoom)¹⁾.

De Franse genasaliseerde *è* klonk bij ons natuurlijk *e*. Dat, in het Oudfrans, vóór oorpronskelik enkele medeklinker, Lat. *e* was genasaliiseerd, kunnen wij uit onze woorden niet opmaken. Het interessantste feit dat de bovenstaande woorden aan het licht brengen, is dat Lat. *e* vóór medeklinker, hoewel in het Frans reeds zeer vroeg tot *en* geworden, toch bij ons bijna uitsluitend door *en* wordt weergegeven. In de eerste plaats is dat hierdoor te verklaren dat in de Noordfranse dialecten Lat. *e* vóór *n* niet tot *è*, maar tot *è* was geworden (zie „Romania" XXX, 98). Maar er komt bij dat de meeste woorden met *en* in zeer vaak gebruikte suffixen voorkomen, zodat in de latere woorden *en* door analogie kan worden verklaard. En eindelijk zal ook de schrijftaal het hare ertoe hebben bijgedragen om *en* onveranderd te laten. Niet geheel onmogelijk is dat in sommige oude woorden nog een, aan de Centraalfranse verandering van *en* in *è* voorafgaande uitspraak zou zijn overgebleven.

— — —

¹⁾ Mededeling van Dr. J. A. Tours te Amsterdam.

Wat aangaat de dubbele vormen, zo zijn die voor een deel te verklaren doordat de uitgang *-ant* is gelatiniseerd bijv. *depoosant*), voor een deel doordat hetzelfde woord aan het Centraalfraans en aan het dialect is ontleend ¹⁾. *Cadens* komt misschien uit het Italiaans, met of zonder bemiddeling van het Hoogduits.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **en**, **em** wordt **in**, **im**.

Vóór groep van meekl. : *condamint* (aangehaald bij VAN HILTEN, p. 13).
inten 1. covint 1. convent), *pro-int* 1. (present),
tinten 1.
fringe 1. (frauje), singel 2; inkt 2. paymint 2.
timperen 1.

GODEFROY geeft, X, 759^b, een voorbeeld van *testamint*; doch deze vorm staat geheel alleen. Het is mogelijk dat deze Middelnederlandse vormen op Oudfranse vormen teruggaan waarin Lat. *e* tot *é* was geworden, vóórdat hij genasaliseerd was (NYROP, I, 216). Deze verklaring past echter niet voor de eerst in de tweede periode overgenomen woorden; nu hebben wij op p. 139 dezelfde overgang aangetroffen in woorden waarin *è* vóór een orale medeklinker staat; dit is zonder twijfel een Middelnederlandse klankwijziging. Vgl. p. 190 en 191, 192.

2. **en** wordt **ein**.

Vóór vereenv. groep: *emeide* 2. (amende).
Vóór groep: *Amieins* 1. *Floreins* 1. *Orlieins* 1.
brem 3. (bern).

Vergelijk VAN HILTEN, p. 96. Waarschijnlijk moeten de woorden waarin *en* vóór *us* staat, afzonderlijk worden behandeld; in *em'ide* hangt de verandering zonder twijfel samen met het wegvallen van *n*, in *brein* met de metathesis. Nu is het kenmerkend dat alle woorden waarin *ens* tot *eins* is geworden, zeer oud zijn; zelfs zou men hier twee Romaanse woorden kunnen bijvoegen, nl. *priaz-en* en *reiz-en* (p. 21 en 25). Hier mogen wij zeker veronderstellen dat de *ei* een Ofr. *e* weergeeft (zie onder 1).

3. **o** gevolgd door nasaal.

Schrijfwijze. Paar *oe* in de Middeleeuwen zowel *ō* als *u* kan weergeven, is die schrijfwijze in de Mnl. woorden geen bewijs voor de uitspraak *u*. Voor de woorden die niet meer bestaan of niet bij KILIAAN met *oe* worden geschreven, kan de uitspraak *u* alleen bewezen worden door de rijmen. En dit bewijs is niet geheel

¹⁾ Dit komt ook in Oudfranse dialectiese teksten voor, bijv. *serjaunt* (Auc. et Nicol., 8, 5) en *seraens* (ibid., 2, 5).

afdoend; volgens Franck¹⁾ hebben de Mnl. dichters soms u met o doen rijmen. Omgekeerd is on zoen bewijs voor de uitspraak ó. Ro. 10339 religione; doene. 10019 barone; doene; Cass. 153 Pheson; doen. In Mask leest men, vs. 65. Ma-karoen; doen vs. 323 trone; Ma-karone, vs. 579 Maskaroen; persoen. Vgl. Maghet v. Gend. 13 trone; vi-soene, Tro. 7772 troen; Orioen. Men gaat mis-schien te ver als men uit die rijmen besluit tot de uitspraak tuun, persou naast trón, person. Evenmin is on in de Middeleeuwen een bewijs voor de uitspraak ón.

Vóór nasaal is de Lat. o in het Oudfrans genasaliseerd in alle posities; doch terwijl de nasale klinker gebleven is aan het eind van het woord en wanneer er een niet-nasale medeklinker volgde op de nasale konsonant, is ò later gedenasaliseerd wanneer de nasale medeklinker door een andere nasale konsonant of door ò werd gevolgd (NYROP. I, § 211).

Fr. *ou*²⁾, wordt bij ons *ou*, *ou*, *ou* of *ò*³⁾.

1. Vóór een enkele u aan het eind van het woord.

Met u: Alenchoen (: doen, Brab. Y., V. 4549), Avengon 2 (: doen, Brab. Y., V. 4703), Bourboen 2 (: doen, Brab. Y., VI. 299), Bullioen 2 (: doen, Brab. Y., Aanh., 163), Chaloen (: doen, Velth., IV. 59, 15), Examiroen (: doen, Nat. Bl., Prol., 33), Jeroen, Noyoen 2 (: doen, Rijkkr. v. Vl., 1, 1335), enz.

Met ò: beton 4.

Met u, ó en ò: pardoen (: doen, J. Tee-t., 2264) parloen (: loen, Velth., III. 11, 49) pardon 3.

Met ò: bonbon 4.

Andere voorbeelden. amidoen 2, Ylioën 1, Laomedoen 1, Mahoen 2, Parioen (Nat. Bl., VII, 945), Simoen 1, Sissoen 1 (Sto., X. 1033), soen 1, onem.

Met a: abusioen (: doen, Ovl. L. en G., 407), artsoen 1 (: doen, Tro., 5144), bandoen 2 (: doen, D. Lucid., 698), billioen 2 (metaal), billioen 4, blazoen 2, boezeroen 4, citroen 1, devosioen 1 (: caprone, Ro., 11187), diamargaritoen 1 (: doen, Nat. Bl., XII, 504), dragoen (: doen, Nat. Bl., II, 1475), fatsoen 2, felloen 1 (: doen, Mallez., 573), festoen 4, garnizoen 2, garsoen (: doen, Wal., 5107), glottoen 1, grillioen 1, harpoen 1, kampioen 1, kapoen 1, kaproen 1, cargesoen 4, katoen 1, klaroen 3, quadrillioen 4, lamoen 1, latoen 1, legioen 1, limoen 1, maroene 3, meloen 2, menisoen 1 (: doen, Nat. Bl., VIII, 523), milloen 3, mottoen 2, nacioen 2 (: doen, Brab. Y., V, 3205), occasoen 1 (: doen, Lanc., II, 10396), onioen (: doen, Nat. Bl., XII, 799), orioen (: doen, Brab. Y., V, 3895), pensioen 2, pepoen 3, pintoen 1 (: groen, Wal. 10453), plantsoen 3, poisoen (: doen, Brab. Y., II, 5025), pompoen 3, rantsoen (vrijkoopsom) 1, („portie”) 4, rastoen 3, schampelioen 3, schorpioen 1, seizoen 1, testoen 3, torioen 1 (: doen, Nat. Bl., IX, 249), trillioen 4, venisoen 1 (: paviljoen, Wal., 5511), vermiljoen 1, enz.

¹⁾ *Mittels, Gramm.*, § 29.

²⁾ Vergelyk voor dit gedeelte, Franck, *Alte. Gesen.*, p. LXXIX.

³⁾ Het is onnodig open en gesloten o te scheiden; zij zijn in het Frans vóór nasalen samengevallen.

Met *ó*: Babylone (: scone. Wrake, I. 1311), promissione (: scone. Wrake, II. 550), tabelione (: zone. Couchy, II. 462), translacione 1 (: scone. Serv., II, 677).

Met *u* en *ó*: paviljoen 1 pauwelgone 1 (: gewone. Cass., 29), sermoen 1 sermone 2 (: lone. Jans Teest., 2160, : van Loon, Brab. Y. Aanh., 285), vizioen visione 1 (: scone. Serv., II, 674).

Met *ò*: balkon 4, ballon 4, bastion 4, bataljon 4, boeljon 4, champignon 4, chignon 1, dukaton 4, eskadron 4, feuilleton 4, flakon 4, galon 4, gazon 4, geridon 1, japon 1, kanon 3, kanton 3, kariljon 4, karton 4, kokon 4, kompanjon 4, kordon 4, kotiljon 4, lampion 4, macon 4, makron 1, melaljon 4, ozon 4, pantalon 1, peloton 1, perrou 2, pion 1, pompon 4, salon 1, sifon 4, spion 4, station 4, wagon 4.

Met *u* en *ò*: baroen 1 (: doen. Alex., IX. 569) barou 4, boen 3 bon 4, colpoen 2 koepou 4, palloen 3 ballon 4, pontoun 2 ponton 4, postillioen 3 postiljon 4, prisoen (: doen, Tro., 9777) priou 3.

Met *ò*: brouillon 4, demi-saison 4, diapason 4, facon 4, fourgon 4, jargon 1, kollation 1, crayon 1, liaison 4, rayon 4.

Andere woorden ¹⁾: acotoen 1, auerioen 1, baroen 2, bastoen 1, billioen 1 (kopergeld), borloen 1 („stok” en muziekterm), Borghengioen (Sto., III, 1007), bottoen 1, Brabantsoen 1, brackoen 2, brandoen 1, Centauroen 1, Ciceroen 1, ciglatoen 1, damaroen 1, fautsoen 2, fertoen 1, Ganeloen 1, gonfanoen 1, govioen 1, incarnacioen 1, Jhesoen 1, cassioen 2, Catoen 1, cautioen 2, conjurisoen 1, quacertroen 1, leversoen 1, lioen 1, margaritoen 1, matefeloen 2, mentioen 2, messelioen 2 (masteluin), peloen 1, piroen 2 (perron), poinsoen („priem”) 1, („ton”) 2, pongioen 1, popilioen 1, processioen 1, promissioen 1, religioen 1, Salemoen 1, spadoen 1, stansoen 2, statioen 1, tabillioen 1, traisoen 1, trensoen 1, trousoen 1, warisoen 1, ayon 2 (ajuin), billion 3, boufon 1, dragon 3, fredon 3, garson 3, guardon 3, comparaison 4, million 3, monion 3, orison 3, paragon 3, pingion 3, poison 3, venison 3, vision 3.

Zie verder VAN HILTEN, p. 90, en J. GEURTS, „Bijdrage tot de Geschiedenis van het Rijn”, I, 91.

2. Vóór enkele nasaal $\frac{1}{2}$ *e*.

Met *ó*: aroom 4, averone 2, cykloon 4, ekonoom 4, fantome (drome. Sp. H., I. 3. 41), gastronom 1, hippodroom 1, caledone 1, kroon 1, pome 1, telefoon 4, zone 4.

Met *ò*: amazone 1, Rhône, trombone 1.

Met *ó* en *u*: Peroene 1; doene. Brab. Y., V, 4113) Perone (: persone. Brab., Y., VII, 4955).

Onzeker is de uitspraak van averoen, fantoen 2 (fantoom), poeme 1, seroen 2 (cirone); cirone 2; ceron 3.

3. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en medeklinker a Van verschillende medeklinkers.

Vóór $n \frac{1}{2} y$.

Met *ó*: betonie 3, bronie 1, calcedonie 1, celidonie 1, communie 1, schalonie 3, tronie 2.

Met *ò*: besogne 3, Bourgogne 4.

Met *u*: Gascoene (: doene. Brab. Y., II, 1115).

Met *ó* en *ò*: eroonge 1 karonje 3.

Onzeker is de uitspraak van: ronghie 3; besoeagne 1, Borgoenie 1. Vergelijk voor Gascoene de paragraaf van ñ.

¹⁾ Ook van verscheidene dezer woorden zou de uitspraak *u* door de rijmen zijn te bewijzen.

Vóór n gevolgd door andere klanken.

- Met ó: rampone 1, Vendôme 2 (, gome, Brab. Y., VII, 1975).
 Met ó en ò: some 3 somme 1.
 Met ò. plafond 4.

b. Van dubbele nasaal

- Met ò. gom 1

4. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

- Met ò: affront 1, aronde 3, bellone 1, blond 1, bonne 1 (bom), brons 1, drawonkel 1, faconde 2, fonds 4, fronsse 2, front 2 (, bladeren"), front 4, komkommer 2, kommeren 2, kongersaal 3, lommer 2, lonce 1, longe (, rieu") 3, (vlees) 3, longhe 3 (muziekterm), monster 2, ons 3, rencontre 3, renonce 1, rond 1, ronde 3, rouken 1, rouse 1, sekonde 4, somber 3, sonde 4, spon 2, triouf 3, tronk 1, tronken 2.
- Met ò: annonce 4.

Er bestaat een verrassende overeenkomst tusschen de behandeling van *o* en die van *a* vóór nasale konsonant. Vóór nasaal + medeklinker steeds open *o* en velaire *a*; vóór nasaal gevolgd door *yod*, open of gesloten *o* en palatale of velaire *a*; vóór *n* aan het eind van het woord, in de oude woorden, evenals *a* palataal werd, verandert *o* in *ó* of *u*; in de nieuwe, evenals *a* velair was, zo is ook *o* open. De verklaring is dat in het Frans de *o* voor nasaal lang een zeer gesloten, naar *u* zwemende uitspraak heeft gehad (Nykop, I, § 225); bij ons is die klank gesloten gebleven aan het eind van het woord, daarentegen volgens Nederlandse klankwetten vóór nasaal + medeklinker open geworden, zelfs toen in het Frans nog de gesloten uitspraak heerste. Het aarzelen tussen *u* en *ó* wordt begrijpelijk als men voor de Franse klank een tussentrap tussen *u* en *ó* aanneemt.

Biezondere Verandering.

Fr. **ou** wordt **ün. ön, én**

Vóór enkele nasaal: ajuin 1, arduin 2, banduin 2, gambuyn 3, capuin 1, capruin 1, kruin 1, lemuen 2, nasteluin 2, matuen 2 (mottoen), occasuun 2, paelguine 1 (paviljoen), pontuen 2, prisuine 2, pume 1, pusuu 1, randuinen 3.

Voor nasaal + *yod*: beteunie 4.

Vóór groep: bellune 1, gum 3, runce 1, trunken 2, triumf 4 (, Essai", p. 112).

Van deze laatste woorden kunnen *gum* en *triumf* latinismen zijn; de andere niet. Wij hebben hier te doen met een palatalisatie zoals wijer reeds verscheidene malen hebben geconstateerd en waarover men zie „Romania", XXX, 76 (vgl. ook het eind der Klankleer). Weliswaar komt in een Pikardiese tekst het rijm *unre: corone* voor („Misere", 31,9), doch dit staat alleen en wij mogen er geen konkluzies uit trekken.

In *troef* is de *u* onverklaard; misschien staat de verandering van *ò* in *u* in verband met het wegvallen van de nasaal in *triomf*. Vergelijk *meul*, p. 183. Dialekties is *trouk* (Zeel.) *M-lanz* 3 zal wel in verband met het Italiaans staan. *Gumalien*, Ofr. *gamalion* (*camélion*), komt slechts eenmaal voor.

1. *i* gevolgd door nasaal.

Schrijfwijze. Zie voor de schrijfwijze de paragraaf van *i*.

Aan Fr. *i* + nasaal beantwoordt bij ons *è'a*, *i'a*, *è'a* of *ia*. Vergelijk p. 182.

1. Vóór oorspronkelijk enkele nasaal.

Met *è'*: chagrijn 4, rijn 1, mijn 1; rijm 1.

Met *i*: berline 4, kien 4, contramine 3, mine 1, pagien 3, anoniem 4, homoniem 4, intiem 4, crieme 2, legitiem 2, maxine 3 (noot), miniem 4, minime 3 (noot), pseudoniem 4, regime 4, synoniem 4, unaniem 4.

Onzeker is de uitspraak van: katine 1, line 2 (schip), propijne 3, trame 1. inum.

Met *è'*: alexandrijn 1, ambrozijn 4, begijn 1, Benediktijn 4, bobijn 4, bombazijn 3, bruwijne 3, cherubijn 4, dollijn 1, dozijn 1, festijn 4, flerecijn 1, florijn 2, fluwijn 2, gordijn 2, gridelijn 4, harlekijn 4, hermyjn 2, Jacobijn 1, jas-mijn 3, Jupijn 4, kalamijn 3, karabijn 4 („geweer”), karmijn 4, karmozijn 3, komijn 1, konijn 1, kozijn 2, Cosijn 1 (koe-ijn 3), kristallijn 2, libertijn 4, magazijn 3, maudarijn 4, maraskijn 4, marokijn 4, Martijn 1, paladijn 4, patijn 2, Pipijn 1, rabbijn 4, ratijn 4, ravelijn 4, ravijn 4, robijn 1, rosmarijn 4, sardijn 3, satijn 3, segrijn 4, tambourijn 3, termijn 1, terpentijn 2, tierlantijn 4, velijn 4, venijn 1, enz.

Met *i*: albumine 4, aniline 4, badine 4, balsemien 4, blondine 4, bottine 4, garancine 4, gelatine (Krl. galetijn), glycerine 4, glutine 4, guillotine 4, cafeine 4, kaoline 4, caseine 4, kinine 4, krinoline 4, klandestien 4, crappaudine 1 (-iene 1), machine 4, margarine 4, marine 4, matrine 1, mattiene 1, moeseline 4, morphine 4, nikotine 4, nitroglycerine 4, parafine 4, pelerine 4, pepsiene 4, praline 4, ruine 3, sangwien 1, santonine 4, serpentine 4, stearine 4, strychnine 4, tannine 4, teune 4, terrien 4, tontine 4, trichine 4, urine 1 (Krl. orijne), vakeine 4, vitrine 4, enz.

Met *è'* en *i*: bulletijn 4, bulletien 4 (vgl. p. 182), kaskijn 4, kaskien 4, sardijn 3, sardine 4, stramijn 2, stramien 1.

Onzeker is de uitspraak van: altijn 2, Apollijn 1, assassin 4, assassine 3, barberijn 1 (-ien 1), beghijn 3 (hoofbedekking), belijn 1, bosine 1, brigantine 3, ermine 2, Ermyjn 1, fluwine 3, frontsyn 2, Galoppyn 2, gaveline 2, gorgeryjn 2, hustijn 1, Isengrijn 1, Jovijn 1, camelin 2, capelijne 3, karabijn 3 („soldaat”), carijn 2, carine 1, cockijn 1, coloverine 2, corangeline 1, covine 1, Quirijn 1, kaurijn 1, maderijn 2, malandrijn 2, marine 4, mastijn 2, medicijn 1 („dokter”), orpijn 2, palatijn 2, pale-ijn 1, pasquin 3, pellerin 1, persijn 2, poitevin 1, porcaspijn 1, purpurijn 1, rapne 2, rasine 2, sabeline 1, saisine 1, sanguwijn 2, sardijn 1 (edelsteen), secondine 1, semijn 2, serpentijn (edelsteen) 1, (slang) 1, (kanon) 2, setijn 1, slavine 1, stamijn 2, terrijn (vogel) 3, tranen 1, victime 2.

2. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en medeklinker.

Vóór nasaal --- y.

Met i: engien 1. insigne 1. konsigne 1.

Met è en i: ligu 1 linie 2.

Onzeker is de uitspraak van enaijn 2

3. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met i: absint 1. cilinder 3. jœint 1. kolokwant 3. pint 2.

Met i en è: carint 2 krent 2. prins 1 prens 1. simpel 1 scmpel 1. timbre 1
tembre 2.

Onzeker is de uitspraak van cine 2. pinche 2.

Ik verwijs, voor de behandeling van *in*, naar „Tijdschrift“, XXI, 38. Daar de *i* in het Frans eerst laat van timbre is veranderd vóór de nasaal, valt de ontwikkeling van *i* vóór nasaal zo goed als geheel samen met die van *i* vóór andere medeklinkers. Onder de woorden met *-ijn* zijn er enkele uit de vierde periode; het is mogelijk dat de uitspraak met *è* daar te verklaren is door de analogie van de andere woorden op *-ijn*; de mogelijkheid bestaat echter ook dat *ijn* er beantwoordt aan Fr. *z*; inderdaad maken mensen die de Franse nasale *e* niet kunnen uitspreken, deze licht tot *è* (p. 182).

Van de woorden die, hoewel vroeg overgenomen, toch *ie* hebben, mogen wij misschien afzonderen *barbarie* 1 (vgl. „Tijdschrift“, I 1., p. 57), *craypandienz* 1, *muttiens* 1, *sanguie* 1, waarin het mogelijk is dat het suff. *-in* door *-ien* is vervangen (zie hieronder N^o. 1); evenmin onmogelijk echter is het dat zij als „geleerde“ woorden zijn te beschouwen, evenals *crème* 2, *legitim* 2. *Min* is zeker tweemaal overgenomen.

De verandering van *i* in *è* in gesloten syllabe is zonder twijfel een Middelnederlands verschijnsel; met de nasalisatie van *in* kan het niet samenhangen, daar de woorden oud zijn. Men vergelijk de tegenovergestelde verandering op p. 183.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **in** wordt **ien**.

Vóór vereenv. groep: engien 1. medicien 1. gesien, Franc. 8231.

Dit is een Waalse overgang van *in* in *ien*. Vergelijk hierboven.2. Fr. **in** wordt **ein**.

Vóór enkele medeklinker: fein 1 (tijn 1), fronsein 2 (front-ijn 2), perchemein 3 (perkament).

Fein is onzeker (zie „Tijdschr.“, XXI, 56). In de beide andere woorden kunnen wij met een suffixverandering te doen hebben. Mogelijk is het echter dat *ei* er het begin der verandering van *i* in *è* aangeeft.

Een enkele maal schijnt aan *i* vóór enkele nasaal bij ons *e* te beantwoorden; dit zou men uit de rijmen *Palestin: dærin*, *etun: bin* (zie „Alexanders Geesten“, uitg. FRANK, p. LXXIX) opmaken.

Op m. Naast *florijn* 2 komt *floreem* 2, naast *maderijn* 2 *madereem* 2, naast *schrijn* 1 *schreem* 2 voor. In het laat-te geval hebben wij misschien met de wisseling van *ie* en *é* te doen (zie onder *ie*). Voor *lemie* (*luie*, vgl. p. 158 n^o. 2).

Ned. *bazuin*, Mnl. *basine*, *bosine*, *bosoene*. De vormen met *o*, *u* komen eerst laat voor. (Het Mnl. Wk. verwijst voor de vorm met *u* naar een art. *bosune*, dat ik evenwel niet kan vinden: wèl *basuunlic* 3). Het Oudfrans kent uitsluitend vormen met *i*; bij Godefroy is éénmaal *busunes* vermeld op een plaats waar het veranderd moet worden in *bosines*. Het Mhgd. *pūsine*, Hgd. *Posaune* wijst ook op *u*, en het gaat dus niet aan de Ned. *u* in *bazuin* te verklaren als een Nederlandse dialektiese vorm: men is integendeel gedwongen een Franse dialektiese vorm met *u* te veronderstellen, waarop het Hgd. woord zou berusten (VAN HELDEN, p. 73), of een Hgd. verandering van *i* in *u*; ons *bazuin* zou dan een ontleening aan het Hgd. kunnen zijn, waarbij Hgd. *u* bij ons *u* zou zijn geworden naar analogie der talrijke woorden waar, in de beide talen, die klanken aan elkaar beantwoorden. Volgens KASSEWITZ, „Die Frz. Wörter im Mittelhochdeutschen“, p. 86 Anm., is de verandering van *i* in *u* Middelnederduits.

Ravelingh (bij KILIAAN, voor *ravelijn*) is misschien een poging om de Franse nasale klinker uit te drukken.

5. *ü* gevolgd door nasaal.

Fr. *û* — nasaal wordt in het Nederlands *û'* of blijft *û*; in woorden overgenomen na de nasalisatie vindt men bij ons *û*.

Vóór oorspronkelijk enkele nasaal.

Met *û'*: *aluin* 3, *fluin* 2, *fortuin* 2, *luin* 3.

Met *u*: *fuun* 2, *Kommune* 4, *kostuum* 4 (kleding), *rankune* 3, *tribune* 4, *volume* 4.

Met *û*: *commun* 4, *parfum* 4.

De uitspraak is onzeker van *flume* 1, *lume* 1, *commun* 1, *kostuum* 1 (Kil. *kostuyme*), *postume* 2 (*aposteme*), *tueme* 1 (*teem*), *Verduun* 4: *tuun*. Brab. Y., II. 5294).

Daar *u* in het Frans eerst laat van timbre is veranderd, is hij in de oude woorden niet anders behandeld dan *u* vóór niet-nasale medeklinker

6. Tweeklanken.

ai gevolgd door nasaal

Fr. *ai* komt voort uit 1) Lat. *a* vóór enkele nasaal; 2) Lat. *a* + *n* + *y*.

Fr. *ai* gevolgd door nasaal wordt bij ons *ê*, *a* of *é*, *é*.

1. Vóór oorspronkelijk enkele nasaal.

Met *ê*: Alein 1, andein 1, aplem 2, balein 2, cetein 3, dein 1, desein 2 (dozijn), domein 3, dondeine 2, fontein 1, Germein 1, Gravein 1, grein 1, greine 1, kapitein 1, Karlemeine 1, kastelein 1, Loreine 1, mariolein 2, marsepein 2, parpein 2, plein 4, porselein 2 (groente), porselein 3 (aardewerk), purtoin 1, quanteine 1, refrein 3, republikein 4, Romein 1, sesain 1, sisein 3, scrivein 2, soffreinen 2, souverain 2, suzerain 4, terrein 1, tierrein 2, trein 2, waerlein 2, Walewein 1.

Met *a*: avelone 2, forain 2, polane 2.

Met *ê* en *a*: fustein 2 fustain 1, compein 2 compain 1, quartein 1 quartaan 1, plein 1 plaen 3, tiseine 2 tisane 2, vilein 1 vilan 1, waengepaen 2 waengepaen 2.

Met *é*: Dalheem 2, deen 1, grene 1, castelleen 1, marcepen 2, pygmeen 2.

Onzeker is de uitspraak van aubain 1, plaen (V. C.)

2. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met *i*, *ê* en *a*: sint 1 sent 1 sant 1.

Onzeker is complainte 3.

Zie over deze woorden „Taal en Letteren”, 1897, p. 101, 135 en 136. *Pygmeen* zal wel door Latijns invloed te verklaren zijn. In de andere woorden met *é* is deze of eenvoudig schrijfwijze voor *ei*, of ontstaat door een Nnl. klankwijziging. De vormen met *a* wijzen op een tijd toen Fr. *ai* nog met de *a*-klank werd uitgesproken. Dat in die oude woorden *ai* tot *a* werd, terwijl in jongere woorden het *i*-element bleef, wordt verklaard door het bestaan ten onzent van de tweeklank *ai*, en het ontbreken van *ai*.

Dat in gesloten syllabe de *ai* zijn *i*-element heeft verloren eerder dan in open syllabe, bewees reeds de behandeling van *ai* voor niet-nasalen. *Sint* voor *sant* is misschien te vergelijken met gevallen als *singl* voor *singl* (p. 153), en *sant* is zonder twijfel een latinisme.

Bijzondere Verandering

Fr. **ain** wordt **in**.

Vóór enkele medeklinker, dozijn 1, waardijn 2.

Dit is zonder twijfel een suffixwijziging. Reeds in het Frans heeft *-in* in *vain*, *parchemin* een ander suffix vervangen. In het Engels is *quarantine* tot *quarantine* geworden. Vergelijk over *waardijn* p. 193.

Ook in *viliën* 2 (: *versien*, Ovl. L. en G., 200) mag men misschien suffixverandering aannemen. — *Groiaen* 2 en *greinen* 2) weet ik niet te verklaren (vgl. echter p. 168). — *Corliaen* is zonder twijfel een latinisatie.

oi gevolgd door nasaal.

Schrijfwijze. De schrijfwijze oi kan navolging der Franse orthografie zijn en heeft dus geen bewijskracht.

Oia komt in het Frans voort uit Lat. *ō u* gevolgd door nasaal en palataal.

Fr. *oi* vóór nasaal wordt in de oude woorden *oi*, *ó*, *u*. in de jonge als *œ* bij ons uitgesproken. In dit laatste geval vindt men de woorden onder *a* gevolgd door nasaal.

1. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en yod.

Met *ó*: *cirone* 2, *idoon* 2, *calcedone* 1, *communie* 1, *sarlone* 1.

Met *ó* of *u*: *peonie* 1 *proen* 3.

Onzeker zijn *canoene* 2 en *moene* 1.

2. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met *ó*: *porpoent* 1.

Met *ò*: *pont* 1.

Onzeker is de uitspraak van *contrepont* 3, *poent* 1, *point* 1 en *pourpoint* 2.

Er bestaat dus geen verschil tussen de behandeling van *oi* vóór nasalen en die vóór andere medeklinkers. De nasalisatie moet dus zeer zwak zijn geweest. In *ponit* mag men misschien een Latijnse vorm zien.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **oin** wordt **ün**, **œn**.

Vóór enkele medeklinker: *beniün* 3.

Vóór groep van medekl.: *punt* 2.

De laatste vorm kan een latinisme zijn. Voor *beniün* verwijs ik naar p. 186.

2. Fr. **oin** wordt **èn**, **in**.

Vóór nt: *acquënt* 1, *genté* 2, *pint* 3 (punt).

Vóór vereenv. groep: *zin* 2

Wat *acquënt* 1 betreft, vergelijkte men het Eng. *acquaint*, agn. *quainte*, waarin volgens SUCHIER (*Altfrz. Gramm.*, § 18) de oude triftong *uoï*, *uei*

nog is overgebleven. Dat ook bij ons de oude triftong *ui* tot *ui* is geworden, komt overeen met hetgeen, p. 171, omtrent *ii* uit Fr. *ui*, *ui* is opgemerkt. De drie andere woorden, die jonger zijn dan *de p^{re}st*, wijzen misschien op een jongere ontwikkelingsfase van Fr. *ui*, nl. *ui*. De *e* zou bij ons zijn weggevallen wegens het ongewone der verbindingen *g^{re}*, *p^{re}*, *z^{re}*. Omtrent de verandering van *ea* tot *ia*, zie p. 183 en p. 190.

ui gevolgd door nasaal

Eén voorbeeld. nl. *sanguijn*, dat in het Frans het suffix *in* heeft, maar waarin, blijkens de Mnl. vormen *sanguun* n. *sanguijn*, door invloed van het Latijn, en misschien van de Oudfranse uitspraak, bij ons een tweeklank *ui* is gesproken die evenals vóór orale konsonanten, op twee verschillende manieren geaccentueerd is, nl. *ui* en *ui*.

ei gevolgd door nasaal.

Fr. *ei* vóór nasaal wordt bij ons *è*, *é*, *è*.

1. Vóór enkele nasaal.

Met *è*: feinen 1, kontrasein 1, sein 3

Met *é* en *è*: peine 2 peen 2, reimeren 1 remeren 1, Seine 1 (reine, Sto. 1, 611) Sene 2 (ene. Biab. Y., II, 2545).

2 Vóór nasaal en medeklinker.

Met *è*: constrente 2, prent 2, tente 3.

Onzeker is de afleiding van fende 2.

Dat in gesloten syllabe het *i*-element is weggevallen, stemt overeen met wat wij bij de andere tweeklanken opmerkten. De verandering van *è* in *é* in open syllabe is zonder twijfel Middelnederlands (VAN HULLEN, p. 91).

Bijzondere Veranderingen

1. Fr. **ein** wordt **in**.

Vóór enkele medeklinker: zoverinne 2 (soevereinen 1; minne. v. Boonen, 184).

Vóór groep van medekl.: print 2, tint 3.

In de beide laatste woorden hebben wij te doen met verandering, niet van *ei*, maar van *è* in *i*, waarover men zie p. 183. In *soverinne* mag men zeker wel suffixverandering aannemen.

2. Fr. **ein** wordt **oin**.

Vóór groep v. medekl., pointer 2.

Dit is een Franse dialektiese overgang¹, doch die alleen in het Oosten van Frankrijk voorkomt. De vraag is of wij voor ons woord zulk een ver verwijderde oorsprong mogen aannemen. Vóór de toon zullen wij zo straks twee andere voorbeelden vinden

ie gevolgd door nasaal.

Fr. *ien* wordt bij ons *in*, *ién* of *én*.

Vóór enkele nasaal

Met *i*: vercombienen 2 (?).

ianum.

astronomien 1, barbarien 1 (vgl. p. 158), chirurgien (: sien, Franc. 5243, : bestene, Lanc. IV, 6511), filosofien 1, Egyptien 1 (: tiene, Rijmb. 1021), fisicien 1 (: tien, Franc., 2603), Galilien 1, gramarien 1, Julien 1 (: siene, Roel., 459), logicien 1 (: dien, Sp. II, II5, 33, 65), musicien 2, naturien 1, nigromancien 1, païen 1 (: metrien, Roel., 511), sangumien 1, Troien 1 (: Rusehene, Tro. 10124).

Met *ié*: fisiciene (: gemene, Ro. 4925).

Met *é*: Phariseen (: al in een, Ro., 10265), vercombienen 3 (?).

Voor de uitspraak *i* en *é*, zie p. 174. De uitspraak *é* is onbekend vóór niet-nasale konsonant.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **ien** wordt **in**.

In het suffix-ianum: astronomijn 2, chirurgijn 2 (: medicinen, Mel., 247), filosofijn 2, fisicijn 1, gordijn 2 (gardiaun), grammarijn 2, Coutroisijn (Courtroisien, Rek. v. Gent., I, 34), logesijn 1 (: mijn, Ro. 5532), payijn 2 (Esm., 124, 206), praktizijn 3, retorisijn 3, theologijn 2.

Opm. Misschien hoort hierbij waardijn, dat desnoods uit gardien, niet gardain zou kunnen komen.

Valenchine (Sto. III, 1274) is het Ofr. Valentine (Rom., XIX, 70) (Valencine), niet Valenciennes.

Het is duidelijk dat wij hier niet mogen denken aan de fonetiese verandering van Mnl. *in* in *i*; daarvoor zijn de woorden te oud. De enige verklaring is suffixverandering: *-ianum* in plaats van *-iduum*.

¹) MEYER-LUECKE, I, § 92.

2. Er **ien** wordt **iaan**.

In het suffix *ianum*: gardiaan 1, cotidiane 2, meridiaan 1, Moriaan 1, Vegetarian 4.

Zie hierover „Essai”, p. 51. Het zijn natuurlijk latinisaties

au gevolgd door nasaal

Vóór vereenv. groep: beedjaan 2

Het dialect van St. Pol heeft *gòu* = *jarnu*

II. *Onbetoonde klinkers en Tweeklanken.*

Daar de klinkers en tweeklanken die wij tans gaan behandelen geen accent dragen, vertonen zij zeer veel schakeringen in de uitspraak van vreemdelingen. Het zal dan ook niet mogelijk zijn een bijzondere oorzaak aan te geven van al de veranderingen die wij gaan konstateren. Ik zal op de volgende wijze te werk gaan.

Bij elke klinker of groep van klinkers zal ik eerst ter sprake brengen de normale wisselingen, dus die van kwaliteit (open of gesloten) en de veranderingen die samenhangen met de evolutie van de overeenkomstige Nederlandse of Franse vokaal. In de rubriek „Bijzondere Veranderingen” zal ik alleen vermelden of de verandering in kwestie in het Frans voorkomt, en de gevallen van overeenstemming gezamenlijk ter sprake brengen nadat ik alle onbetoonde klinkers zal hebben behandeld.

De beginlettergreep is gescheiden van de vóórtönige syllabe die niet aan het begin staat. Het is bekend dat de beginsyllabe in het Frans een bijaccent heeft. In woorden die met een voorvoegsel zijn gevormd is de eerste stamlettergreep als initiaal gerekend

A. Vóór de Toon.

a. *In de Beginlettergroep.*a. **Klinkers en Tweeklanken vóór niet-nasalen.**1. *a, è, è.***a.**

Schrijfwijze. Zie voor de bewijskracht der Nnl. orthografie, p. 128.

Vóór de toon komt in het Frans *a* voort uit 1) Lat. *a*; 2) Lat. *e*, *o* gevolgd door *y* geschreven *oy*.

Fr. *a* blijft palataal in open lettergreep, wordt *velair* in gesloten lettergreep, behoudens uitzonderingen

1. Vóór oorspronkelijk enkele medeklinker.

Met pal. *a*: azuur 2, karsat 3, laboor 1, enz.

Met vel. *a*: allooi 2, employé 4, klabbotvis 3, loyaal 1, moiré 4, renvoyeren 3, toilet 4

Met pal en vel. *a*: apart 3 appart 4, kalant 2 kallant 3 (klant), palaes 1 pallaes 2 (paleis), papier 2 pappier 2, safraen 1 saffraen 1.

2. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers

a. Van verschillende medeklinkers.

Vóór Fr. *l*.

Met pal. *a*: maelget 2.

Met vel. *a*: derailleren 4, detailleren 4, saillant 4.

Met pal. en vel. *a*: baeljuw 1 baljuw 1, faelgeren 1 failleren 4, maelgeren 1 en maileren 1.

Onzeker is malget 2.

Vóór Fr. *n*.

Met vel. *a*: soigneren 4.

Vóór Fr. *f*.

Met vel. *a*: coiffeur 4.

Vóór Fr. *s*, (Ofr. *t*).

Met vel. *a*: froisseren 4.

Met pal. en vel. *a*: faetsoen 2 fatsoen 3

Vóór andere Franse klanken

Met vel. *a*: exploiteren 4.

Met pal. en vel. *a*: kareel 1 carreel 3.

b. Van dubbele medeklinker.

Met vel. *a*: sapperen 4, sappeur 4; flatteren 2, mattine 1; kaffoor 2 (kantoor); kassette 1, cassioen 2.

Met pal en vel. *a*: kapeel 1 cuppeel 2, kapel 1 kappel 2; bataelge 1 battaelge 1, patijn 2 pattijn 3, plateel 1 platteel 2; nacare 1 naccare 2; safier 1 saffier 1; instaleren 4 installeren 4, valei 1 vallei 1.

3. Vóór groepen van medeklinkers.

s en medeklinker.

Met vel. *a*: kastanje 1, kasteel 1.

Met pal. *a*: tsae-stelet 2.

Met pal en vel. *a*: baestaert 3 bastaard 1.

r en medeklinker.

Met vel. *a*: fardeel 1, larderen 2, warneren 1.

Met pal. *a*: maerspiet 2.

Met pal en vel. *a*: gaernizoen 3 garnizoen 2, gaersoen 1 gar-soen 1, laerdier 2 lardier 2, puerdon 1 pardoën 1, paerkement 1 parkement 2 (perkament), scaerlaet 3 scharlaken 1, schaermutsen 2 schermutsen 2, Tsarteren 2 Sartrois 2.

l en medeklinker.

Met vel. *a*: schalmel 2.

Met pal. *a*: maelfaeteur 3.

Met pal. en vel. *a*: maeltote 2 maltote 3, maelvesie 2 maleveseie 2 malveseie 3.

Ik behandel proton. *a* later, tegelijk met open *e* en *o* (p. 203).

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr. **a** wordt **e**, **e** of **ø**.

Vóór enkele medekl.: betael 2, felise 1, medeas 2, meromer 2 (marinier), set-
fraen 3, tebetteren 1 (charentieren), troge 3 (dragie).
Vóór vereenv. groep: afdelgieren 1, anelgieren 2 (conuillieren), aselgieren 1,
belou 1 (baluw ¹), meulet 2, maelzet, teloor 2 (ta-
velgieren 1); en pasant (Fr. en passant), delleren (Kil.).
Vóór groep van medekl.: segijn 1, kerstaenge 1, bekoon 2, bernage 1, feldoel 1,
gerlande 1, gurlanden, geison 1, herker 2 (akker),
hemas 1, kerveel 3, Mersalie 1 (Fr. Marseille), perceel 1,
perdoen 1, perfors 2, parlement 1, scherlei 2, schen-
mossen 3, weerdijn 3, keluijn 3 (kalamijn), keltiede 3
(chausseé).

Van deze woorden kent het tegenwoordige Nederlands *prezel*, *segrijn* en *schermutselen*; in de lagere spreektaal komt *en passant* voor. Zoals de bovenstaande lijsten tonen, heeft de verandering van *a* in *e* het meest plaats daar waar *a* gevolgd wordt door *r* — *loos*; ook met geaccentueerde *a* was dat het geval (p. 132); het is dus mogelijk dat vóór deze klanken de verandering niet op rekening van de voortoungse positie moet worden gesteld. Evenwel, ook in Noordfranse dialecten komt vóór *r* — *loos*, de overgang van proton. *a* in *e* voor ². En dan, die overgang zou ook Middelnederlands kunnen zijn, evenals dat het geval is met al de bovengenoemde woorden waarin *a* niet door *r* — *loos*, wordt gevolgd; immers voor deze laatste is geen andere verklaring mogelik. Men mag daarin die verandering van *a* tot *e* in open lettergreep, *e* in gesloten lettergreep, beschouwen als een direkt gevolg van het zwakke akcent waarmee de klank wordt gesproken.

2. Fr. **a** wordt **ai**.

Vóór enkele medekl.: aiboy 2 (avoi), aisuer 1 (azuur), plaidise 2 (pladys).

Een enkele maal treft men deze overgang in Noord-Frankrijk aan, doch vóór labiale konsonant en vóór *r* ³, dus, behalve in *aiboy*, in een andere positie dan bij ons. De Middelnederlandsche voorbeelden zijn, zoals men ziet, zeldzaam. Misschien is *ai* in *aiboy* door het tussenwerpsel *ai* te verklaren; in de beide andere woorden is *ai* misschien niet anders dan een schrijfwijze voor een onduidelijke vokaal.

3. Fr. **a** wordt **i**, **i**.

Vóór enkele medekl.: quiterne 3 (katem)

Vóór vereenv. groep: pillet 3, spinjoel 3, brutsiere 1; imaus 2 (emaal); piat 1
Dial. piesserén (Fr. passer), en piessant (Fr. en passant)

¹ *Belou* is zeker een andere schrijfwijze voor dezelfde vorm; *de* dient, in plaats van *li*, om de Franse gemouilleerde *l* aan te geven.

² SOPHIE ECKARDT, *Beiträge zu einer Geschichte der Klangveränderungen Alt- u. Vortonsprache* (Diss. Heidelberg, 1904), p. 14.

³ ECKARDT, *o. l.*, p. 25; LINK, *Ueber die Sprache der Chronique rimée von Ph. Mousket*, p. 9; ZEMIN, *Der Nachlaß v.*, p. 11.

Vóór groep van medekl.: schilmer 2.

Deze woorden zijn jong. Ik geloof dat wij ook hier met een Nederlands verschijnsel te doen hebben, al is de overgang van de protoniese *a* tot *i* in de Franse dialecten niet onbekend („Romania”, XXX. 101).

4. Fr. **a** wordt **ó**, **ò**.

Vóór medekl.: bottaelge 1 (butaelgen), bos-aen 2, boss-aen 2, groeven 2, kohier 3, kokerol 3, coraat 2, coreel 1, korsuffel 3, kazuifel, kozijn 1, molaats 2, moorasch 3, morel 3, morellen 2, popelat 2, robbat 3, rothoel 3, seofaut 1, schavor, soffer 1, Dial. kompabel, pompier.

Vóór groep van medekl.: costument 3, posteide 2, borkaan 4 (Ned. Wk.), gordijn 2, waardijn, gorgoel 2, korveel 3, morve-te 3 (malvezij), portuur 1, dolfijn 3.

In lettergrepen die bij ons gesloten zijn vindt men dus *ò*, in open syllaben *ó*. Een enkele maal komt in het Frans de overgang van *a* in *o* voor, nl. in *Noel*, *vertol*, doch dit zijn geïsoleerde gevallen¹. Volgens WILMORTE²) komen in het Waals vóór de toen vaak *o*, *u* in de plaats van andere klinkers, maar hij geeft geen voorbeelden van *a* die *o* wordt. In het hedendaagse patois van Namen wordt deze overgang aangetroffen vóór groepen³, en in het hedendaagse Pikardies, na *u*⁴. Bij ons is de overgang te algemeen om daarmee in verband te worden gebracht.

5. Fr. **a** wordt **u**.

Vóór enkele medekl.: koerakter 1.

Opm. In groeven 2, moeras 3 kan volksetymologie in het spel zijn.

6. Fr. **a** wordt **è**.

Vóór vereenv. groep.: suffiaan 1.

7. Fr. **a** wordt **au**.

Vóór velare klinker.: clauwensijn 2, mautmerie 1 (mahometen), mautnet 1 (mahomet), vaussieur 2 (vayasseur). Vergelijk de in Voorfranse tijd overgenomen stadsnaam Louwen 1 (Fr. Laon).

Vóór een labiaal.: paupier 1; baubijn 2 (baviaan), auweet 1, grauwele 1 (graveel), clautwier 2 (klavier), clauweit 3 (clawaai), pauvas 2 (pivas), pauwehoen 1 (paviljoen), travilheren 2, travalleren.

Vóór vereenv. groep.: clautsoen 2, cautiel 1, koreels.

Vóór st.: hausteur 2, saustelet 2.

¹ ECKARDE, *o. l.*, p. 10, 59.

² *Revue*, XVII, 561. Vgl. ECKARDE, *o. l.*, p. 34.

³ *Zeitsch. f. rom. Philol.*, XXIV, 11.

⁴ *ibid.*, XXVI, 289.

In de eerste groep is *au* ontstaan uit *au*, behalve in *rausseau*, dat uit een vroegere vorm *raus-au*, met weggevallen *a* in de middelste lettergreep, kan komen. Voor de andere woorden meende ik vroeger „Romania“, XXX, 101 in *Ofr. Aufrique*, *au*lost het bewijs te hebben dat de overgang Oudfrans dialekties is. MUXER-LÜBKEL merkte terecht op dat voor die woorden een bijzondere verklaring te geven is¹. Doch in *Ofr. pour lui*, *pour p. r*, *marbré* (GODERROY, i v *marbré*) kan de verandering toch zeker in verband worden gebracht met de labiale konsonant die volgt², en daarmee zouden de bovengenoemde Middelnederlandse woorden waarin *a* vóór labiale medeklinker staat, verklaard zijn. Vóór *u*, *e* is de ontwikkeling van *a* begrijpelijk (vgl. p. 175). Voor de overige moet een andere verklaring worden gezocht. Middelnederlands kan de overgang niet zijn, daar wij geen *au* hadden. VAN HILLEN, p. 106; tenzij men in *au* een schrijfwijze van *a* mocht willen zien. In het Anglonormandies, en dus in het Engels, gaat *a* in *au* over, o. a. vóór *st*³; men zou geneigd zijn te konkluderen tot het bestaan van een Franse dialektiese verandering van *a* in *au*.

S. Fr. **a** valt weg.

Vóór klinker: ferien 1, fluit 1 (naast flahuet 2), graal 1, hatie 1, hatine 1, kabel 1, luit 1, oest 1, rant-oen 1, reimeien 1, trinen 2 (n. tranen 1), wagepain 2.

Vóór liquida: brak 4, grant 2, klaut 4 (caland 2), klemijn 3 (kalemijn), klots 4 (galootse), kraal 3 (koraal 1), kraat 3 (karaat 3), kraf 4 (karaf 4), cronge 1 (karonjet), kroor 4, proel 2 (parool), vlaei 2 (vallei), Vlaenchine (Ofr. Valenchines, Sto., III, 1426).

Misschien mag getruet voor getraliet bij deze woorden gevoegd worden.

Men ziet dat vóór vokaal de klinker vroeger is weggevallen dan vóór liquida. In de eerste positie is de verstomming zelfs ouder dan in het Frans, waar zij in de Middeleeuwen sporadies is⁴. Dialekties is zij echter niet zeldzaam (Anglonormandies, Pikardies, Waals⁵), en dat is zeker de oorzaak van het vroege voorkomen ervan bij ons: want al zou het verschil van accent in het Hollands volstaan om het verschijnsel zonder hulp van het Frans te verklaren, toch zou het verschil in datum tussen de eerste en de tweede groep — waar de verdwijning zeker Nederlands is — daarmee onverenigbaar zijn.

Wat de tweede groep betreft, zo is het feit dat alleen vóór liquida *a* valt zeer begrijpelijk, omdat de liquidae gemakkelijker een groep vormen met voorafgaande konsonanten dan explosivae of spiranten, zodat de uitspraak zonder *a* geen moeilijkheid opleverde. In het tegenwoordige Pikardies vallen vóórtonige vokalen ook juist vooral vóór liquidae en nasalen⁶. Vergelijk de paragraaf van vóórtonige *a* vóór nasaal.

¹ *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XXVI, 259.

² ECKARDT, *o. l.* p. 26.

BEHRENS, *o. l.* p. 80.

G. PARIS in *Oeuvre de Beaufort*, p. XXXVI, n. 4, NIVROU, I, § 264.

SCHULZ, *Act. et Soc.*, p. 68; Cloetta, *Poeme Moral*, p. 4, 85-86. HOSNER, *Zur Geschichte der unbetonten Vocale im Alt- und Neufrauzösischen* (Diss. Freiburg i. B., 1886), p. 25.

⁵ *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XXVI, 200.

é.

Schrijfwijze: zie p. 133.

In het Frans komt protoniese open *e* voort uit 1. Lat. *e* in gesloten syllabe: 2. vroegere *ai* en *i*: 3. Italiaanse *è*. Het is echter niet mogelijk altijd open en gesloten van elkander te scheiden MLYER-LUBKE, I, § 352. Vergelijk de paragraaf van *é* *e*.

Fr. *è* blijft of wordt *é*.

1. Vóór enkele medeklinker

Met *è*: defrayeren 4, eclateur 4, metsier 3 (maisière), prairie 4.

2. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Met *è*: raisoneren 4; meleren 4, melleie 2; cesser-en 2, dresser-en 4, per-ruyeke 3 (pruik), presseren 4.

Onzeker is de uitspraak van déplaisant 4, dessaiseren 4.

3. Vóór groepen van medeklinkers.

a. Van muta cum liquida.

Met *è*: maitres 4.

b. Van andere medeklinkers.

s en medeklinker.

Met *è*: arresteren 2.

Met *é*: teesteie 2, teestier 2.

Met *è* en *é*: fôteren 4 feesteren 2.

Onzeker zijn conquesteren 3, vestement 2.

i en medeklinker.

Met *è*: sergent 3, termijn 1, terpentijn 2, tienceren 4, vermiljeen 1.

Met *é*: cleergie 2, meisenier 2, meercerie 2, Peerlkamp (Fr. Perlechamp)

Met *è* en *é*: merer 4 meerich 1, Merlijn Meerline 1

Onzeker zijn: bertesche 2 (bonde), fermierie 2, koerspet 2, clergie 1, clergiet 2, meisenier 2, pertris 1 (patrys), vergier 1.

l en medeklinker.

Met *é*: peelgrijn 1

Met *è* en *é*: beelfroot 1 beelfroot 2, pelgrimage 1 peelgrimage 1.

Zie voor de behandeling van proton *è*, hierachter p. 203

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr. *è* wordt *a*.

Voor enkele medekl: bagijn 2.

Vóór vereenv. groep: maleie 2 (melleie), massieer 2 (messagier), paruik 4, tarasse 2 (terras).

Vóór groepen van medekl.: musteluin 2, pasteel 2, rastelement 2, rasteren 2, raster 2, Battaenge 1, battoon 2, bartessche 2 (bordes), fonzige 2, carpet 2, charge 2, morijn 3, Marline 1, matsener 2, matsche 2, patys 1, pasket 2, persket, saijon 1, serpent 2, tateel 2, terpin 2, terpentijn 2.

Opm. Amril 3. Fr. esmeril berust misschien op prefixverandering.

In een betoonde syllabe treft men van de overgang van *i* in *a* ook juist vóór *r* — medeklinker de meeste voorbeelden aan (p. 138); en niets belet ons ook hier verband met de Middelnederlandse verandering van *i* in *a* aan te nemen. Wel kent het Oudfrans dialecten hetzelfde verschijnsel, en dit komt o. a. in het Noorden voor (ECKARDT, p. 66).

2. Fr. *é* wordt *ei*.

beilfroot 2, meisalgier 2, messagier¹⁾.

Hier is *ei* misschien een verkeerde schrijfwijze voor *i*.

3. Fr. *e* wordt *i*, *l*.

Vóór vereenv. groep: tridsoor 2 (dretsoor), pikkedillen 1; missagier 2, sistieren 1, tiras 3, terras.

Vóór groep van medekl.: biscot 2 (beschuit), bsteren 1, musteluin 3, firmerie 1, crismier 1, sirgant 1, virgiet 2, virtut 1; pilgri-maedse 2, pilterje 1.

Deze overgang kent het Frans alleen vóór gemouilleerde *i*, *y* en *a* (ECKARDT, p. 68). *Biscot*, *firmerie*, *crismier* en *virtut* kunnen latinismen zijn („Essai”, p. 105).

4. Fr. *e* wordt *o*.

Vóór vereenv. groep: bieteur 4.

Vóór groep van medekl.: beschuit (datum).

5. Fr. *ê* wordt *o*.

Vóór vereenv. groep: molete 1 (melleie), mosselgier (Mnl. Wk., messagier).

Vóór *i* en medekl.: bordes 2, bortoen 2, formeloen 2, vermiljoen, formerie 2, korspet 2, Portange 1 (Fr. Bretagne).

Opm. Eilroyceen (M) is zeker een schrijfwijze naar Frans model.

Deze overgang is in het Oudfrans vóór *e* en *o* niet onbekend (*porde* „Floovant”, 270, *formerie* „Pèlerinage de la Vie humaine” van GUILLAUME DE DUCILLVILLE, 12640¹⁾; hij schijnt er samen te hangen met de labiale konsonant die voorafgaat. Op *formerie* na, hebben ook alle bovengenoemde Middelnederlandse woorden een labiale medeklinker vóór *a*.

¹⁾ Vgl. ECKARDT, *o. l.*, p. 68, 69.

6. Fr. *ê* wordt *ë* (*ü*).

Vóór groep van medekl.: buschuur 2, surgent 1.

Misschien behoort hierbij ruseu 1.

Opm. Bruteur 4 (breiteur) is misschien een volks-etymologische vorm.

Vergelijk Eng. *surgent*. Bij ons kan de overgang in *buschuur* gelijkgesteld worden met die van *ê* in *o* zie hierboven, N^o. 1.

7. Fr. *ê* valt weg.

Vóór liquida: pruk 4, tras 4.

Vergelijk hetgeen hierboven (p. 198) is opgemerkt over het wegvallen van de protoniese *o*.

ò ó.

Schrijfwijze, zie p. 144.

In het Frans komt de protoniese *o* voort uit 1. Lat. *o* in gesloten lettergreep; 2. Lat. *ō* in open lettergreep en Lat. *ō* in „geleerde” woorden; 3. in jonge woorden uit Lat. *au*. Daar het voor vroegere perioden niet mogelijk is een scheiding tussen *ò* en *ó* te maken, behandelen wij ze samen.

Fr. *o* blijft in het Nederlands *ò* in gesloten syllabe, wordt *ó* in open lettergreep, behoudens uitzonderingen.

1. Vóór enkele medeklinker.

Met *ò*: godderen 1

Met *ó*: apposerer 1, floret 3 (fleuret), orest 1, sauveconduit 2

Met *ò* en *ó*: coppie 2 kopie 1, cotton 2 cotoen 1 (katoen), acottoen 1 acotoen 1.

Opm. Oorliet 4 is zonder twyfel onder invloed van oor veranderd.

2. Voor vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

a. Van verschillende medeklinkers

Voor Fr. *s*, *s* (Ofr. *ts*, *ts*).

Met *o*: bootseren 3, chaussee 1, frootseren 2 (froisseren)

Onzeker is de uitspraak van fiotsieren 1, approcheren 4, bochus 1

Voor Fr. *z*.

Met *ò* en *ó*: logeren 1.

Vóór andere Franse klanken.

Met *ò*: kotfoor (af te leiden uit komfoor)

Met *o*: fôvisage 2

Met *ò* en *o*: fossé 3 fausset 3.

b. Van dubbele medeklinker.

Met *o*: *affoleren* 1.Met *ô* en *o*: *collier* 1 *colier* 2 (*kolder*), *pottage* 2 *potage* 2.

3. Vóór groepen van medeklinkers.

r en medeklinker

Met *o*: *endosseren* 1, *forseren* 4, *lörneren* 4, *portier* 1, *schors-neet* 4,
- *sorteren* 1.Met *ô*: *foortsier* 2, *oerdinren* 1, *oerhois* 2, *torrips* 2.Met *ô* en *o*: *borduren* 1 *boorduren* 4, *oorwende* 1 *oorweide* 2 (*karwe*), *por-*
- *taal* 1 *poortaal* 2.Onzeker is de uitspraak van *borderen* 1, *fortsier* 1, *torrips* 2.Ik kom op p. 203 op de geschiedenis van de protoniese *o* ten onzent terug.

Bijzondere Veranderingen

1. Fr. *o* wordt *u*Vóór vereenv. groep: *boetseren* 4.Onzeker zijn: *boetscel* 2, *hourete* 3 (*denret*), *koeket* 1, *boeremier* 2, *voegement* 2.2. Fr. *o* wordt *û*, *è*.Vóór enkele medeklinker: *Baranie* 1 (Fr. *Moraine*), *dureren* 1, *juweel* 1, *juwe-*
- *lier* 2, *purree* 3 (*prei*), *prueche* 1 (*provet-se*), *Dial-*
- *sukelade* (Fr. *chocolat*).Vóór vereenv. groep: *butsel* 2 *buntsel* 1 (*boetsel*), *tsuckeren* 1 (*choqueren*),
- *frut-eren* 1 (*froisseren*), *fulzie* 1, *gebru-seert* 1, *ge-*
- *fitereert* 2, *guliert* 1; *culiere* 2 (*kolder*).Vóór groepen van medekl.: *Jufloet* 2 (Rein. 1, 2959), *juglier* 3, *busschalie* 1;
- *furfature* 2, *ursioen* 2.Voor *meubilar* naast *mobilar* zie men het Hoofdstuk der „Afleiding”.3. Fr. *o* wordt *au*.Vóór w: *houweel* 2, *jouweel* 2, *krauwele* 3 (*karwe*).Opm. *Cautoen* 2 kan een verkeerde schrijfwijze zijn
voor *cotoen*.

Vergelijk voor deze overgang p. 198.

1. Fr. *o* wordt *a*.Vóór enkele medeklinker: *babijn* 1 (*bobijn*), *gareel* 2, *kalisse* 3 (*recolissie*), *ca-*
- *lomme* 1, *katoen* 1 *paliere* 1, *palijsien* 3, *pareide* 2
- (*prei*), *pravande* 2, *raket* 3 (*plante*), *valeie* 1 (*voleie*).Vóór vereenv. groep: *palmei* 3 (*ponmeie*); *kaher* 2 (*kolder*). In Gron. *amfische*
- *collicie*.Vóór groepen v. medekl.: *pasteine* 2, *aergeheus* 2 (*orghelheis*), *aperment* 2, *arduin* 3,
- *atfrois* 2 (*oerfrois*), *karbeel* 2, *cardiel* 3, *cardewaen* 1
- (*oerduwaen*), *carmer* 2, *carneol* 3, *carneolie* 3, *karwe* 3,
- *margant* 2, *matsoen* 1, *tartisie* 2.

Ook hier is de verandering van de onbetoonde vokaal weder vooral vóór *r* — *houstant* — voorgekomen: men heeft dit reeds bij *a* en *e* waargenomen; ook het vervolg zal er talrijke voorbeelden van geven. Het schijnt wel dat de verschillende manieren waarop *r* kan worden uitgesproken, de schakering der vokaal bepaald heeft.

5. Fr. **o** wordt **ê** of **ə**.

Vóór enkele medeklinker: *prevande* (Mnl. Wk.).

Vóór vereenv. groep: *keher* 2 (kolder).

Vóór groepen v. medekl.: *berleel* 2, *berluerwerker* 2, *ferefeit* 2 (forfait), *terusse* 2 (tartsie).

In het Frans komt deze overgang alleen door dissimilatie tot stand (ECKARDT, p. 114).

6. Fr. **o** wordt **i**, **î**.

Vóór enkele medekl.: *privande* (Mnl. Wk.).

Vóór vereenv. groep: *fritsieren* 2 (froissieren).

Misschien behoort hierbij *rilet* 2 (zie de Woordelijst).

7. Fr. **o** valt weg.

Vóór klinker: *Flovent* 1, *rend* 1.

Vóór liquida: *fret* 3, *klomme* 3 (kolom), *krent* 1, *prie* 1, *vleie* 1 (voleie).

Ook hier bestaat tussen de beide groepen een sterk chronologisch verschil, evenals bij proton *a*. In de tweede rubriek is alleen *elvis* oud. Hetgeen omtrent *a* is gezegd, geldt voor *o*. Of *colla* 3 hier vermeld diende te worden, is twijfelachtig.

— — — — —

Laten wij tans de *a*, *e* en *o* in protoniese syllabe in hun verschillende Nederlandse gedaanten vergelijken. Ik laat daarbij buiten bespreking de laat overgenomen woorden die in het tegenwoordige Frans met *o* worden uitgesproken. In veel opzichten komen de verschijnselen die wij opmerken overeen met die van betoonde *a*, *e*, *o* (p. 144 en vlgg.). Maar er zijn ook verschillen. In de eerste plaats wijs ik op de grotere rol die de analogie hier speelt; het stamwoord kan vaak de oorzaak zijn van de klankschakering van het afgeleide woord: zo behoeven wij voor *f'sterre*, *el'ryie*, *pottage*, *poortaal* naar geen andere verklaring om te zien. Verder is het mogelijk dat in *bastaard*, *fabbaard*, *lequel*, *leffroot*, *l'grimage*, *saffier* de verplaatsing van het akcent op de klank invloed heeft gehad (vgl. hierna *baader* n. *baader*, *paajaard*, *spittal* enz.). Maar, al zondert men die enkele woorden uit, dan nog zijn wij er ver van af de leidende draad gevonden te hebben door de verschillende vormen die wij aantreffen. Trouwens, alleen voor *a* beschikken wij over een voldoende aantal gegevens om konkluzies te trekken; de andere klanken laten ons soms in de steek.

1. Vóór één medeklinker. Verklaring eist de *o*, waar die voorkomt. Voor de woorden waarin *o* aan Fr. *o* beantwoordt, verwijst ik naar die waarin Fr. *o* aan *o* beantwoordt, staat (p. 145). In

de andere staat de *ê* vóór *p*, *f* en *l*. Nu hebben wij reeds meermalen gewezen op de eigenaardigheid dat vóór *f* onze taal open klinkers verlangt (zie o.a. p. 145); misschien geven bovenstaande woorden ons het recht die eigenaardigheid aan labialen in het algemeen toe schrijven. Wat *l* betreft, zo zou de *ê* misschien door zijn volaire uitspraak ten onzent te verklaren zijn. Men bedenke bij dit alles dat onze voorbeelden niet talrijk zijn. In het algemeen kan een zekere fluctuatie tussen open en gesloten klank in voortronige lettergroep niet verwonderen, daar ook in het Frans de protomese klinker een middenpositie tussen open en gesloten klinker inneemt.

2. Vóór vereenvoudigde groep. De grote verscheidenheid van behandeling staat volkomen overeen met hetgeen wij zagen bij de betoonde klinkers. Vóór medeklinker gevolgd door *peel* en voor *s* uit *ts* vindt men in de oude taal gesloten klinkers, tans open vokalen, een bewijs dat de verbinding van de beide konsonantiese elementen in de Middelnederlandse uitspraak inniger was dan tans. Vóór vereenvoudigde dubbele medeklinker komt *ê* zeer vaak voor.

3. Vóór groepen van medeklinkers. Vergelijkt men, in de tegenwoordige taal, *soort* met *sorteren*, *poort* met *portier*, *portaal*, dan is het duidelijk dat de gesloten uitspraak van het grondwoord onder invloed van het akcent is ontstaan. In overeenstemming daarmee is dat ook proton. *u* en *o* vóór *r* — *kous*, *s* — *kous*, in het Nieuwnederlands, zelfs in oude woorden, een open uitspraak hebben. Maar hoe is dan, in het Middelnederlands, de gesloten klank te verklaren? Wij hebben hier zonder twijfel te doen met eigenaardige verschillen tussen de uitspraak van Vlaamse dialekten in de Middeleeuwen.

— — — — —

2. *é* *ə*.

Schrijfwijze. De uitspraak in het Middelnederlands is onzeker, tegenwoordig zeggen velen metael met *é*, maar het teken *e* kan, in de Middeleeuwen, in dit woord zeer goed uitsluitend een *ə* hebben weergegeven. Daarom heeft de schrijfwijze *e* op zich zelf geen bewijskracht. Voor enkele woorden, waarin het prefix *de* met het artikel is verward (*desipline*, *debut*, *delovier*) is de uitspraak *ə* zeker. Ook de tegenwoordige uitspraak *a* kan als bewijs gelden voor de Middelnederlandse, evenals de Nnl. schrijfwijze *eu*.

Het is niet gemakkelijk in het Frans *é* van *e* te scheiden in de Middeleeuwse woorden; voor de latere hebben wij in de tegenwoordige uitspraak een ken-teken. Veel woorden hadden in de Middeleeuwen *e*, later *é*; zie over de datum van overgang van *e* in *é* Thurot, *De la Prononciation française*, I. 29.

In het Frans komt proton. *e* 1) uit Lat. *a* voorafgegaan door een palataal; 2) door dissimilatie uit Lat. *i*; 3) uit Lat. *e* in open syllabe.

De onzekerheid over de in het Frans aan de onze beantwoordende klank maakt dat wij ons hier, meer nog dan voor de andere voortronige vokalen, zullen moeten bepalen tot de eenvoudige vaststelling der feiten.

1. *ə*.

Vóór enkele medekl. *freurie* 2, *gelatine* 3, *gelei* 3, *krediet* 3, *methode* 4, *pendant* 4, *revellie* 4 (*revelé*), enz. enz.

Onzeker zijn *bezaert* 2, *begine* 2.

2. **é.**¹

Vóór enkele medekl.: herant 1, metaal 1.

Onzeker is de Middeleeuwse uitspraak van deze woorden. Zijn verdwenen: ebene 1. epilencie 1.

3. **ê.**

Vóór enkele medekl.: beggaert 1, beggine 1, metael 1.

Vóór vereenv. groep: felloen 1, pelles 4.

Pellessen kan onder invloed van *f'el* zijn gevormd. *Pelless* is merkwaardig omdat het jong is.

4. **a.**

Vóór enkele medekl.: araut 2 (heraut), balier 2, galatijn 3 (gelatine), metaal 3, papeie 2 (pipeide).

Vóór vereenv. groep: latrine 3 (lectrine), mallote 3 (plant).

Het Oudfrans kent dezelfde overgang vóór *l*: *jalous*, *jalousie*, *malancolie* tenzij dit volksetymologie is, en, vóór *v*, in Oostelijke dialecten (ECKARDT p. 85).

5. **i.**

Vóór klinker: criature 2, liaal 2.

Vóór enkele medekl.: bisatse 1, bisant 1, chivaetsie 1, dilevereren 1, fiament 4 (vehement), fimele 3, pipeide 1. Sivaal (eigenaam, Fr. cheval), trisoor 1 (triesoor 1).

Vóór vereenv. groep: Pippijn 1.

Bisa-tse, *bisant*, *dilevereren* zijn misschien latinismen („Essai”, p. 90 en 105); in *chiva-tse* en *Sivaal* is *i* misschien in verband te brengen met de *s* die voorafgaat; trouwens, ook in het Frans komen deze vormen voor (ECKARDT, p. 37), evenals *malancolie* = *malancolie*; in het Waals treft men de overgang van prot. *i* in *i* ook aan (zie o. a. in Grandgagnage, II, de composita met *xi* = Fr. *xi*). Toch is de verandering zeker Nederlands in de meeste der vermelde woorden.

6. **o.**

Vóór één medekl.: bosant (Mul. Wk.), brouwieren 3, motaal 1, trosoer 2.

Deze overgang hangt in het Frans samen met een labiale konsonant (ECKARDT, p. 75).

7. **œ, ü.**

Vóór één medekl.: fimele 1, imputteren 3, juleie 2, masure 1, ruweel 2 (reveel).

Vóór vereenv. groep: Puppijn 1.

Deze overgang hangt in het Frans samen met een labiale konsonant (ECKARDT, p. 75, 78).

¹ Zie *Handelingen van het Philologencongres te Leiden*, 1900, p. 91.

8. **ø** valt weg.

Vóór klinker: gemangiert 1, kans 2, tologie 2 (theologie).

Vóór liquida: fluweel 2, floers 2, groffel 1 (giroffel), ploten 2, pluche 1,
prilleus 2, struis 3, vraí 1.

Het schijnt dat, in tegenstelling met hetgeen wij op p. 198 opmerkten bij *ø*, de *ø* vóór klinker niet vroeger is weggefallen dan vóór liquida

3. **œ**.

Fr. prot. *œ* komt alleen in jonge woorden voor.

Blijft in het Nederlands *œ*.

Vóór enkele medekl.: fleuret 4.

Vóór vereenv. groep: cueillote 2.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **œ** wordt **è**.

Vóór vereenv. groep: quelloot 2 (cueillote).

2. Fr. **œ** wordt **i**.

Vóór vereenv. groep: tilet 2 filget 2 (vgl. p. 203).

4. *i*, *ø*, *u***i**.

Vóór de toon komt Fr. *i* uit Lat. *i* en, in „geleerde“ woorden, ook uit Lat. *i*.

Fr. *i* vóór de toon blijft bij ons *i* in open syllaben, wordt *í* in gesloten syllabe, overeenkomstig de Nederlandse klankwetten, behoudens uitzonderingen.

1. Vóór klinker.

Met *i*: diamant 1, diamargaritoen 1, diamatoen 1, crieren 1, liaert 1,
las 3, lieren 4, lioen 1, triakel 1, trieren 3.

2. Vóór medeklinker (al of niet oorspronkelijk enkelvoudig).

Met *i*: adviseren 2, adviseur 4, acquiteren 4, arriveren 1, assigneren 4, billet 3, bilioen 2, bivak 4, deileien 4, friseren 3, Gironde 1, gisarme 1, idee 2, kwitantie 4, kwiteren 4, lidekant 3 (ledikant), limoen 2 (van een rijnig), limoen 1 (vrucht), litiere 2, livre 2, lievereie 2, leveren 1, livereren 1, Milaan 1, piqueren 3, ribaut 1, rizeur 2, signaal 3, siroop 1, stilet 4, tieretein 2, vignet 3, enz.

Met *i* en *i*: cipier 3 sipper 3, gridelijn 4 griddelijn 4.

3. Vóór groepen van medeklinkers

Met *i*: riskeren 4.

Met *i*: filtreren 4, klisteer 2, registreren 2.

Onzeker zijn attriseren 4, issne 2, pilleren 2 en pilleren 2.

De uitspraak van *i* als *i*, tegen de Nederlandse klankwet, in *riskeren* is, evenmin als bij *artiste* enz. (p. 158), in verband te brengen met de groep *s — kous*, die erop volgt; het woord heeft zich eenvoudig minder dan de beide andere aangepast aan het Nederlandse vokalisme. Opmerking verdient dat prot. *i* niet *ij* is geworden, zooals in een betoonde lettergreep (vgl. VAN HELTEN, p. 47). De vormen *pinnacis*, *lijnaal* en *schrijverin*, die door KILIAUX worden vermeld, zijn veranderd naar analogie van het stamwoord: *lijpaard* (KIL.) is niet Hollands. *Shippier* vertoont de open klank vóór *p*, waarover vroeger (p. 204) is gesproken naar aanleiding van proton. *a*. Met *griddelijn* weet ik geen weg.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. *i* wordt *ie*.

Vóór klinker: lieaert 1.

Vóór enkele medekl.: hieraut 2, lievereie 2, leveren 1.

Vóór groep van medekl.: viertuut 2.

Prof. VAN HELTEN spreekt over deze overgang op p. 112 en vlgg. Hij vermeldt in de eerste plaats een verandering van *i* in *ie* vóór *r* in Nederlandse woorden, en neemt daarbij ontwikkeling van een *e* na *i* aan. Daarna citeert hij enige Latijnse en Franse woorden, waarin hij schijnt aan te nemen dat de *ie* diende om de *i* (niet *r*) klank weer te geven. Evenwel, verwarring van *i* en *r* was alleen in gesloten syllabe (dus in *viertuut*) mogelijk; in de andere woorden zou de *i*-uitspraak door de schrijfwijze *i* duidelijk genoeg zijn aangegeven. Ik vermoed dat *ie* hier geschreven is om verwarring te voorkomen met de uitspraak van *i* als *i*, die in betoonde lettergrepen der overgenomen woorden en in Germaanse woorden met *i* begon op te komen (p. 157).

2. Fr. *i* wordt *é* (ə), *è*

Vóór klinker: leoen 1.

Vóór enkele medekl.: beloen 1 (bilioen), Geronde 1, leverantie 2, leveren 1, levereren 2, leversoen 1, Melaan 1, regeur 2, spetael 2.

Vóór vereenv. groep: belgioen 2 (billioen), fetaelge 2 (viktualie), ledekant 3, lettier 2 (htieren).

In *leggen* en *lettigen* (naast *lettiere* 2) mag men latinisatie aannemen. In de andere woorden is de overgang van *i* in iets geheel anders dan dezelfde verandering in geaccentueerde lettergrepen p. 158. In het Frans is hij in profoniese lettergreep een gevolg van dissimilatie.

3. Fr. **i** wordt **a**

Vóór enkele medekl.: avoor 3, rabauw 2 (rabaut), saroop 2

Vóór vereenv. groep: assue 2, balioen 2, latier 2, Machuel 1.

Opm. Rauwbauw is zonder twyfel door volksetymologie te verklaren.

4. Fr. **i** wordt **o** (u)

Vóór enkele medekl.: proveie 1, robaul 1, soroop 1, soveie 1.

Vóór vereenv. groep: boelioen 1

5. Fr. **i** wordt **œ** (ü)

Vóór vereenv. groep: bulioen 2, suppier 3 (cipier).

Misschien hebben de labiale medeklinkers invloed gehad op deze wijziging. Vgl. Fr. *afubler*, en ECKARDT, p. 134

6. Fr. **i** wordt **ai**, **ei**.

Vóór klinker: craieren 1 creieren 1.

Ik weet niet hoe deze vormen te verklaren. Een Franse dialektiese vorm kan men er niet in zien ¹; evenmin een Middelnederlandse, daar *ai* geen Mnl. klank is. In „Tijdschrift“, XXI, p. 64 vermoedde ik dat *i* in *a* is veranderd (volgens n², l) en dat er, om de hiatus op te heffen, een *y* is gesproken; *creieren* zou op dergelijke wijze kunnen worden verklaard. Moet men misschien lezen *cra-ieren*, *cre-ieren*? Analogie van *kraaien* is niet onmogelijk.

7. Fr. **i** valt weg.

Vóór klinker: troef 4 (vgl. p. 187).

Vóór liquida: stroop 4 Dial. drek (fr. direct).

Vergelijk p. 198.

— — —

¹ Mbgd. *Kemperre* is een ander geval (zie TH. MAXIMIE, in *Herrys Archiv*, neue Serie, XI (1903), 404).

ii.

Fr. *e* in vóóntonige syllabe blijft *e* in open lettergreep, wordt *é* in gesloten lettergreep, behoudens uitzonderingen.

Vóór enkele medeklinker

Met *e*: butoor 1, fluweel 2, jageren 1, julep 2, cobebe 2, mureten 2, puiderie 1, putet 1, truwant 1, enz.

2. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Met *e*: debuteren 1.

3. Vóór groepen van medeklinkers

a. van *mta eum liquida*.

Met *e*: tuiferen 4.

Met *e'*: Duyverman (Fr. du Froment).

b. Van andere medeklinkers.

Met *e*: brunskeren 1, illustreren 1.

Met *e'*: muskat 1; fuimneren 1, turbant 3 (tulband).

Onzeker is de uitspraak van: ajusteren 1, fustalie 1, fustein 2, hustijn 1, turkois 1.

In deze woorden gaat het dus met *e* precies als met *a* in Germaanse woorden en in overgenomen woorden waarin hij betoond is, behalve dat hij nooit *é'* wordt in open lettergreep; *potier* (zie p. 162) is zonder twijfel een analogiese vorm. Wij hebben op p. 207 een analoog verschijnsel voor *i* gekonstateerd. Verder verdient vermelding dat in twee woorden *voors* — medeklinker *e* met *é* is geworden, en ook daarin komt *e* met *i* overeen p. 207.

Bijzondere Veranderingen

1. Fr. *u* wordt *o* (*u*).

Vóór enkele medekl.: forer 1 (fret), cobebe 2, covele 1 (keuvel), robijn 1.

Vóór vereenv. medekl.: hout 2 (buffet), porrende 3 (puree)

Vóór groepen van medekl.: fustein 2, hoestijn 2, moskaat 1; torkois 1

In de Noordfranse dialekten komt deze overgang zelden voor. ECKARDT, p. 137.

2. Fr. *ü* wordt *a*.

Vóór vereenv. groep, bayt 2 (buffet), japon 1.

Vóór groep van medekl., fastein 1 (fustein).

3. Fr. **û** wordt **é** **o**.

Vóór enkele medekl. : asseraden 1, asseren 1, ferret 3 (fret) : newant 1. Dui
sebet

Vóór vereenv. groep : beht 2 (billet) : beler 2 : bellet

Vóór groep van medekl. : festein 2.

In GODFREY vind ik een Lankse vorm *festein*. Vgl. DEKARDT, p. 138.

4. Fr. **û** wordt **i**.

Vóór enkele medekl. : bitoor 2, quiraie (= Essai), p. 111), triwant 1.

Vóór groep van medekl. : fistein 2.

Vergelijk Eng. *bittern*, Middelned. *bitore*.

5. Fr. **û** wordt **au**.

Vóór w : flauwel 3, flauwine 3 : trouwant 3, trouweel 3.

Vergelijk p. 198. De *u* heeft zich hier uit *u* ontwikkeld en deze groep valt samen met groep 1 en 2.

6. Fr. **u** valt weg.

Vóór liquida : astrant 4, fret 2

Vergelijk p. 198.

u.

Schrijfwijze, zie p. 163. De Franse orthografie *o* in een voortdurende lettergreep kan ook de klank *u* weergeven, en in het Nederlands kan *o* navolging van die Franse schrijfwijze zijn, en dus ook de klank *u* hebben voorgesteld, hetgeen ook bewezen wordt door geïsoleerde vormen als bokeren naast boekeren. Evenwel, de tegenwoordige uitspraak van sommige woorden (bottelier, gordijn, enz.) bewijst dat proton *o* ook de klank *o* heeft kunnen weergeven in de overgenomen woorden. Mij bleef dus niet anders over dan, al is het onder voorbehoud, *o* als bewijskrachtig voor de uitspraak *o* te beschouwen. Vóór een hiatus-vokaal duidt de schrijfwijze *ou* niet noodzakelijk de klank *u* aan.

De Franse protoniese *u* komt voort uit 1) Lat. *ō* u. vrij en in positie; 2) Lat. vrije *o*; 3) in sommige woorden Lat. *o* in positie; 4) *u* = *l*.

Fr. *u* blijft in het Nederlands *u*, of wordt *ô*, *ò*.

1. Vóór klinkers.

Met *u* : brouaede 2, devouerere 1, doeane 1 : doeanier 1, douarie 1,
zoaaf 1.

Met *ô* : alowiére 1, foue 3 (fluwijn) : cowarde 2 (kanwoerde)

Met *u* en *ô* : advouerere 3 des-avoeere 3.

Onzeker is de uitspraak van brouwet 2, fouwijne 3.

2. Vóór oorspronkelijk enkele medeklinker.

Met u: arrousseren 4, boekanier 4, gouvérnael 3, gouvèrnanctie 2, gouvèrnement 2, goevèrneur 2, coulisse 4, couloir 4, courageren 4, koevereren 2, prouveren 4, troubadour 4.

Met ó, ô: assopieren 4, behorderen 1, boverie 2, bovier 1, dozijn 1, dossine 2, floieren 2, gouverneren 3, coverkief 1, covine 1, covertoer 1, coffertonie 3, colovernie 2, couverture 1, cofferture 1, loveren 3 (claveren), novelle 4, polane 3, pollane 3, prouiteren 2, provande 2, schofflioen 3.

Met u en o: fouein 2, forein 2, goevèrnante 4, gouvèrnante 3, hoelette 3, holette 3, couleur 2, coluer 2, couleuvre 2, colovere 3, koerazie 4, corage 3, koerageus 4, corageus 3, couleren 4, coleren 2, mouvement 4, mouvement 4, prouhijt 2, prouijt 2, proeven 1, proven 1, soulageren 4, solageren 3, souperen 4, sopperen 2.

Onzeker is de uitspraak van boeverie 1, coeventure 1.

3. Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers

a. Van verschillende medeklinkers.

Vóór Fr. *l*.

Met u: koejeneren 4.

Met ó, ô: Bollioen 1 (sto. II 797).

Vóór Fr. *v*.

Met ó: govioen 1.

Onzeker is de uitspraak van goevioen 1.

Vóór Fr. *s*, *s* (Ofr. *ts*, *ts*).

Met u: abouchieren 4, debouché 4, houchieren 2, retouchieren 4.

Met ó: boot-eren 3, hoeseel 1.

Onzeker is de uitspraak van bootseel 2.

Vóór Fr. *z* (Ofr. *dz*).

Met u: boeget 3, gougaer 3.

Vóór andere Franse klanken.

Met u: adjonteren 4, boezeroen 4, degouteren 1, gouteren 1, koepou 1, coupabel 4, couperen 4, ontrageren 3, outroi 1, pousser 4, rouleren 1, routine 4.

Met ó, ô: foreel 1, foreren 2, coperrose 2, Ko-sijn 1 (sto. V, 355), coesen 2 (kussen), molage 2, mottoen 2, rotier 3.

Met u en o: boeket 4, boket 3, foerage 4, foraedse 1, foerier 2, forier 3, coetelas 3, kortelas 3, moeleren 3, moleren 3, souffisant (v. HELLEN) soffisant 2.

b. Van dubbele medeklinker.

Met u: degoutteren 4, bouffon 4, mousseren 4, diskoereren 3, koerant 4, koerier 1, toerette 3, poelage 2.

Met ó, ô: kroppier 3, adoberen 1, botteloef 4, bottelier 1, bottelrie 2, glotoen 3, glottoen 1, gotiere 2, gottier 2, borage 2, (bernage), boreel 1, toreel 1, poleie 2.

Met u en o: bourrat 2, borat 2, bouteille 2, bottelje 4, foeleren 3, foleren 1, folieren 1.

4. Vóór groepen van medeklinkers.

a. Van muta cum liquida.

Met u: accoutteren 3, goubler 2, reconvèment 3, reconvieren 2.

Met ó, ô: dobbeleren 1, dobbeleel 2, dobbelet 1, doblier 1, dobblitse 1, dobbelice 2, oblier 2.

Met u en o: boucaen 1 boeraen 1 bolcaen 2, boekelare 1 bokelaar 1, oublic 1 oblic 2, souverain 2 soferain 2.

b. Van andere medeklinkers.

s en medeklinker

Met ó, ó: jostieren 1, costerie 2, costillier 2, mosquet 1, mosquetier 4.

Met u en o: costume 1 cosume 1.

Onzeker: joestement 1, joesteren 1, joeserie 1.

r en medeklinker.

Met u: adjourneren 4, boerderen 1, destourbancie 2, destourneren 1, koertieren 3, courtage 1, Controisin 2, retourneren 4, tournois 2.

Met ó, ó: bordoen (muziekterm en „stok“) 1, Borghenzioene 1, destorberen 1, forneise 1, gordijn 2, hordieren 1, hordijs 1, courtauwe 2, corliaen 1, kortout 3, orleis 2, porprijs 1, sorcoot 1, torcioen 1, torneel 1, tornekeel 1, torneol 3, tornieren 1, torseel 1.

Met u en o: bourdeel 2 bordeel 1, foerner 1 formieren 3, journaal 3 jornaal 3, journeie 3 jorneie 3, courtier 2 colner 2, coursier 2 corsier 1, koertois 3 cortois 1, kourtoisie 3 cortoisie 2, courtouwe 3 kortouwe 3, pourpoint 2 porpoent 1, sourplus 3 sorplus 3, toernooi 3 tornei 1, tourment 1, torment 1, trousseren 2 trosse-ringhe 2.

Onzeker is de uitspraak van boerden 2 (horderen).

it en medeklinker.

Met u: souffleren 1.

Met ó: sofflet 3.

In sommige dezer woorden kan *o* in plaats van Fr. *u* verklaard worden door de invloed van een andere taal, het Latijn of het Italiaans; zo bijv. in *noelle*, *promouere*, *moment*. Maar in verreweg de meeste is de wisseling die wij tussen *u* en *o* waarnemen, moeilijk te verklaren. Ook het Frans heeft die wisseling gekend, althans in de 16^e eeuw (Tucher, I, 252), maar waarschijnlijk ook vroeger: de orthografie stelt ons echter niet in staat voor het Oudfrans een scheiding tussen woorden met *o* en woorden met *u* te maken.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. *u* wordt *ü*, *œ*.

Vóór klinker: aluwire 1, bruwaets 3, bruet 1, duagiere 3, duweren 2, fluwyn 2, fuweren 2, juweren 1, euwoerde 2, Cuwaert 1, Ruem 1 (Fr. Rouen, Sto. II, 1321) Buwaen 2 (Brab Y., VII, 1888).

Vóór enkele medekl.: duzijn 1, eubeyere 3, putakers 1, Rugier (Sto., III, 70) schuiffelöen 3.

Vóór vereenv. groep: Bulgioen 1 (Sto., I, 1191) fulgie 1, buitseel 1 butseel 2, huseel 2, buggerie 1, suffsant 2, kussen 2, eusse-neel 2, muttoen 2, sucuers 1, succoers 1; buffon 4, eupiere 1, currier 1.

Vóór groep v. medekl.: beukelaar 1, dubbeleren 2, euverkief 1, euverture (Mnl. Wk.).

eusterie 2, custode 2, custume 1, muscet 1, musket 4, mustatse 3, mustele 2,
disturberen 1, fumeren 3, curiaan 1, cursael 1, purpurijn 1, reimbuseren 3, sarcoot 1, turberen 1, turseel 1, Urzijn (Fr. Oursin),
suillet 3.

In verscheiden woorden kan *a* door latinisering worden verklaard: zo in *huggerie*, *suffisant*, *carrier*, *disturbera*, *reimbuseren*.

2. Fr. **u** wordt **a**.

Vóór klinker: kauwode 1.
Vóór enkele mekl.: caloor 2, capitone 1 (covertoen) laveren 3, palane 2.
Vóór veenev. groep: matoen 2, sacoers 1, peleie 2.
Vóór groep v. mekl.: custume 2, muscet 2; bardoen 2, gardine 2, kartouw 3, naerdus 2, perpoent 1, sarcoet 1, tarbot 4.

In het Oudfrans vind ik *quarone* (= courome „Floov“, 2237), *esourd* God., waarin *a* door dissimilatie is te verklaren (ECKARD, p. 115).

3. Fr. **u** wordt **é**, **o**.

Vóór klinker: alewiere 2, Dial. perrewet (Fr. brouette).
Vóór mekl.: Belioen 1 (Sto., I, 119), var., dezyu 2; peleie 2.
Vóór r- - kous: berdeel 2, vernoeis 2 (formuis), perpoent 2, perprijs 1, sercoet 1, ternoi 2.

Vergelyk ECKARD, p. 113 en 115.

4. Fr. **u** wordt **i**, **e**.

Vóór veenev. groep: tielantijn 1.
Onzeker is: Risseeuw (Fr. Rousseau).

5. Fr. **u** valt weg.

Vóór klinker: pakers 1 (putaker).
Vóór liquida: biat 2, kleur 4, klovenier 3, clover 2, krant 4, kroon 1.

Opmerking verdient dat van *kroon* reeds in de eerste periode en uitsluitend de vorm met gesynkopeerde *o* voorkomt, hetgeen zou doen vermoeden dat het woord in de Voorfranse periode hier is gekomen. Vergelyk verder p. 198.

5. Tweeklanken

ai.

Schrijfwijze, zie p. 166.

De Franse protoniese *ai* blijft *ai* (*aï*), of wordt *ei* (*eï*), *a* of *e* (*a*). Voor de late woorden zie men *eï*.

1. Voor klinker.

Met *ay*: payement 2 (pejement), raeyeren 3, sajot 3.
Met *ey* - *eï*: beyaard 1, essayeur 3, pejement 4, preicel 2.

Onzeker is de uitspraak van *aieren* 2, *beyaert* 1, *delayeten* 3, *essayeten* 2, *fraeuel* 1, *guole* 1, *contresuel* 2, *playeel* 1, *sonite* 2, *temayeren* 1.

2. Voor enkele medeklinker.

Met *a*: *klaroen* 3, *masiere* 1, *plasm* 1, *razen* 3.

Met *ei*: *eilaas* 1, *pleizier* 3.

Met *ai* en *a*: *aersment* 3, *asment* 2.

Met *ai* en *ei*: *sneizen* 3, *seizoen* 1.

Met *a* en *ei*: *azijn* 1, *eisel* 2, *fisaen* 1, *reisnen* 1.

Onzeker is de uitspraak van *athaes* 1, *aiseren* 1, *aisin* 1, *oppaiseren* 1, *assaisoneren* 1, *faisien* 1, *maisiere* 1, *plaisien* 2, *saisieren* 1, *saisine* 1.

3. Voor vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

a. Van verschillende medeklinkers.

Met *a*: *faseeel* 2, *furature* 2, *latuwe* 1, *latuwe* 3, *vasehment* 2.

Met *ei*: *feitjs* 2, *feiture* 1, *treithiet* 2, *verleisieren* 1.

Met *a* en *ei*: *kattj* 2, *kattj* 3, *keittj* 1.

Onzeker is de uitspraak van: *fattjs* 1, *fatture* 1, *kattj* 1, *maseel* 2, *plaidieren* 1, *portraiture* 2, *traitiet* 2, *verlaistieren* 1.

b. Van dubbele medeklinker.

Met *a*: *abasseren* 2, *inkasseren* 1.

4. Voor groepen van medeklinkers.

a. Van muta cum liquida.

Met *a*: *agret* 2, *muttes* 1.

b. Van andere medeklinkers.

Met *ei* en *e*: *meisnede* 1, *mesnede* 1.

Onzeker is de uitspraak van *maismede* 1.

Zoals men ziet, bestaat er een grote overeenkomst tussen de behandeling van *ai* vóór de toon en in betoonde lettergreep. *Saiet* is het enige woord dat tans *ai* heeft, en hier staat de diltong vóór een klinker; vergelijk p. 167, waar gewezen wordt op het voortleven van *ai* aan het eind van het woord. De uitspraak *ai* is natuurlijk Oudfrans, de verandering van *ai* in *e* zeker Nederlands, al komen in Noordelijke Franse dialecten ook vormen als *maia* Fr. *maison* voor ², immers, in betoonde lettergrepen heeft de overgang van Ofr. *ai* in *a* geen equivalent in Frans gewestalen, en het gaat niet aan in de Middelnederlandse woorden *a* voor *ai* voor de toon te scheiden van *a* voor *ai* in betoonde syllabe. Natuurlijk moet in jonge woorden *a* voor *ai* anders verklaard worden; in *labasseren* is de *a* aan de invloed van *kas* te danken. De vraag is of Nld. *e* voor *ai* altijd geïdentificeerd moet worden met Fr. *e* uit *ai*, onmogelijk is het niet dat *e* soms bij ons uit Fr. *ai* is ontstaan. *Mesnede* bijv. is reeds zeer oud.

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr. **ai** wordt **a**.

Vóór enkele medekl.: plezier 1.

Vóór vereenv. groep: feseel 2. feseels, tets 1, ketj 1, treti 2. tretiëren 2.

2. Fr. **ai** wordt **i**.

Vóór klinker: baat 1, fneel 2. goede 3, pieel 1.

Vóór enkele medekl.: plisant 3.

Vóór vereenv. groep: tsien 1, asseel 2. sizoen 2.

Vóór groep v. medekl.: misuete 2.

Deze overgang kan moielik Frans dialektes zijn. Vgl. ECKARDT, p. 43.

3. Fr. **ai** wordt **oi**.

Vóór klinker: fneel 2. proeel 1.

Deze overgang zou desnoods Frans kunnen zijn. Zie bijv. GODEFROY, X, 251^r, s. v. *patiment* en VI, 364^a s. v. *patizre*; vergelijk ECKARDT, p. 42, 45. Het is moielik deze Franse vormen te lokaliseren. Men lette er op dat in beide bovengenoemde woorden een labiale medeklinker voorafgaat.

4. Fr. **ai** wordt **o**.

Vóór enkele medekl.: mosier (gat) 3. moisiere 1. rozzu 1.

Zie ECKARDT, p. 40, 44. Ook hier gaat alans in *mosier* een labiale medeklinker vooraf. *Rozijn* kan uit Ofr. dial. *roisin* komen.

5. Fr. **ai** wordt **au**.

Vóór vereenv. groep: sanzoen 2.

Misschien is *au* hier een schryfwijze voor *o*.

oi.

Schryfwijze, zie p. 168.

De Franse protoniese *oi* blijft bij ons *oi* of wordt *o*. Voor de laat overgenomen woorden zie men *o*.

1. Vóór klinker

Met oi: royeien 1.

Onzeker is de uitspraak in defoyeien 2, employeren 1, noiaal 2, Troyene 1, vernoieren 1.

2. Voor enkele medeklinker

Onzekeer is de uitspraak van hoïne 2 = oïsoeren 3.

3. Voor vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Met *o* = *oe* = explootieren 3 (vgl. p. 175), Patoan 1 (Sto. IX, 667), Portoven 1 = poesoen 2.

Onzekeer is de uitspraak van: poesoen 1 = Porten 1, Portoven 1.

Reyssen en *reghyssen* zijn beide jong, het zijn wauwsehuutik schijfftaalvormen. Darentegen wijzen de andere vormen met *o* op een tijd waarin de Fr. *oe* nog als *o* = *o* klonk.

Biezondere Veranderingen

1. Fr. **oi** wordt **i**.

Vóór klinker: hael 2 niæl 2, viægte 2.

Vóór vereenv. groep: pissoen 1 = Sissoen 1 (Fr. *Sissons* Sto., X, 1038) = omissioeren 1.

De woorden van de tweede groep kunnen door het Frans worden verklaard (Eckardt, p. 93). *Pissoen* kan ook uit een Ofr. vorm *puison* komen, *viægte* 2 veranderd zijn naar Lat. *via*.

2. Fr. **oi** wordt **ai**.

Voor vereenv. groep: Patoan 1 (Fr. *Poitou* Sto., IX, 669, van)

3. Fr. **oi** wordt **ø**.

Voor vereenv. groep: Porten 2 (Fr. *Poitou*).

4. Fr. **oi** wordt **u**.

Voor vereenv. groep: pissoen 2; Patoaw 2 (Fr. *Poitou*).

5. Fr. **oi** valt weg.

Vóór enkel metel.: oesoen 1 = ocoesoen = oesoeren 2 = ocoesoeren

In deze beide woorden is blijkbaar *oe* niet meer als prefix gevoeld: de *oi* staat dus niet meer in de begalettergreep, zodat deze woorden eigenlijk vallen onder de rubriek van vóóttongve klinkers die niet in de „aanlaut” staan en die wij hierna zullen behandelen.

Dialekties komen nog andere veranderingen voor. In Zeeland bestaat de naam *Passenier* en *Possenier*. Dit is Fr. *Poissonnier*.

ui.

Frans protonics *ui* wordt in het Nederlands *ui*; in late woorden *ui*.

1. Voor *kinker*.

Met *u* : dawiene 1, grawier 3 (gruier)

Met *w* : oppayeren 1

Onzeker is de uitspraak van *ginner* 3

2. Voor *melekluker* al of niet oorspronkelijk enkelvoudig.

Met *u* : coraese 3, bosme 1, futtere 2, fanner 2.

Vergelijk de betoonde *ui*, p. 170.

Bijzondere Veranderingen.

Fr. **ui** wordt **a** **o**, **u**.

Voor enkele meekl.: bazuin 2, bosme 1, boussme 1.

ei

Blijft onveranderd.

Voor vereenv. groep: lestele 1

-

ie.

Frans protonics *ie* wordt *ie* of *ie*; in late woorden hoort men *ie*.

Voor enkele meekl.: pedestat 1.

Onzeker is de uitspraak van chieftem 2, te testael 3, ken uit Ofr. pedestal komen

Voor vereenv. groep: Onzeker is de uitspraak van merwaende 2, vielguart 1.

Voor groepv meekl.: tereelet 3.

Onzeker is de uitspraak van mercelet 3

Zie over de uitspraak van *ie* en de reductie van *ie* tot *i*, p. 171.

Bijzondere Verandering.

Fr. **ie** wordt **i**.

Voor enkele meekl.: Loupeet 1.

Voor vereenv. groep: vhaert 1.

Zie hierover, p. 171.

ieu.

Frans protonies *ieu* wordt bij ons *ieu*, *ieu*, *ieu*, *ieu*, *ieu*.

Vóór enkele medekl : lutenant 3.

Onzeker is de uitspraak van lieutenant 3.

Vóór vereenv. groep: pourstewant 2.
pourchevant 2.

Zie over deze vormen p. 175.

—

au

Schrijfwijze: zie p. 176.

Frans protonies *au* wordt bij ons *au* of *u*. Over de laat overgenomen woorden, zie *û*.

1. Vóór enkele medeklinker.

Met *a*^u: authentiek 1, automaat 1, automobiel 1, laurier 3.

Onzeker is de uitspraak van audiencier 2, augure 1, caution 2, laupin 1.

2. Voor vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Met *au*^u: auteur 4, autoriseren 1, autoriteit 1, pontemer 1, soutene 2.

Met *u*: abeel 1, aberjoel 2, acotoen 1, ampute 3 (muts), fat-soen 2, faut-soen), favisage (vgl. p. 291^u), cassiede 1 (chassees), cauffoot 2, komfoor, vgl. p. 291^u.

Met *au* en *u*: verbouwereerd 1, verbaaceert 1 te babbaert 2.

Onzeker is de uitspraak in: auheel 2, auherioen 1, auerois 2, baulekyn 1, fauceren 1, faut-soen 2, gaugieren 3, cauffoot 2, cautsiele 1, sauevgaude 2, saueveren 2, spauleiren 2, spaulier 1.

In jonge woorden als *antour*, *authentiek* is de uitspraak *au* door de invloed van het Latijn of door de schrijftaal te verklaren. Over *a* in plaats van *au*, zie men „Romania“, XXX, 109, waar het vermoeden wordt geuit dat deze overgang Middelnederlands is.

Pontemer is niet, zoals in het Mnl. Wk. wordt aangegeven, een bijvorm van *pontenier*, maar van *poutier*. Zie het Hoofdstuk der „Afleiding“.

ou.

Schrijfwijze: zie p. 177.

In protoniese syllabe komt Fr. *ou* uit onder *o* = /-. Voor de late woorden, zie de paragraaf van *o*.

Ofn. *ou* wordt bij ons *o*^u.

Vóór vereenvoudigde groepen van medeklinkers.

Met *ā*: kouter 1, cauter 2 („bebouwd land“), saudeie 2, saudemier 1 („oudier“), saudure 2 („olduur“), vouteren 3.

Onzeker is de uitspraak van couter 1 („bebouwd land“), outrage 1, soudaen 1, -oudier 1, soudie 2, souduur 2, vouteren 2.

Biezondere Verandering.

Fr. **ou** wordt **ô**.

Vóór vereenv. groep: sottaen 1 (sultan).

3. Klinkers en Tweeklanken vóór nasalen.¹⁾

1. *a* gevolgd door nasaal.

Zie p. 178 en 180.

1. Vóór oorspronkelijk enkele nasaal.

Met pal. *a*: encanailleren 1, manier 1, stramijn 2.

Met vel. *a*: chammerande 2

Met pal. en vel. *a*: amiraal 1 ammiraal 1 („Es-sai“, p. 87), baner 1 banner 2, canevas 2 cannewet 2, panetier 1 pannetier 1, samit 1 sammet 3, stamet 3 stammet 3.

2. Vóór vereenvoudigde groep van dubbele nasaal.

Met pal. en vel. *a*: gramarien 1 grammarijn 2, paneel 1 panneel 2, taneit 2 tannet 2.

3. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met vel. *a*: andjvie 1, angien 1 („engien“), Blancetleur 1, dangier 1, gelantteerd 2, kampernoelie 2, kommanderen 1, kommandeur 3, mandement 2, mankeren 3, manterie 2, pansaard 2, pantsers 2, planteit 2, plantioos 1, rampaard 4, rantsoen 1, remboers 1, remplacant 4, samblant 1, sandaal 3, santorie 3, standaard 1, stan-on 2, vanteren 3

Met *ā*: arrangeren 1, blaucmanger 1, dentuur 1, pen-see 3, pension 1, pensionaire 1, pointilleren 1, rangeren 1

Omtrent de eerste groep valt op te merken dat de uitspraak met *ā* een gevolg schijnt te zijn van de nasale uitspraak die, ook vóór nasaal gevolgd door klinker, aan de Oudfranse *a* eigen was. De vormen op *ā* bewijzen dat de nasalisatie zwak of althans voor Nederlandse oren niet sterk hoorbaar was. Wat de derde groep betreft, zo is het belangrijk op te merken dat alleen in zeer

¹⁾ Men zie de paragraaf van *a* voor de woorden waarin *a* is weggefallen.

jonge woorden, en niet in alle, de Franse nasale klinker is behouden. En zelfs in dat laatste geval spreken ongeletterden de *ɛ* vaak als klinker ϵ uit, bijv. *ɛ* *ex* *ɛ* voor *pression*. Voor *bavard* en *soûlard*, vgl. p. 203. De groep *ou* wordt bij ons als *ou* nîngesproken, in het Frans hoort men daarin, hoewel niet overal, een *ɛ*-klank.

Bezondere Veranderingen

1. Fr. **an** wordt **en**

Voor enkele nas.: *an* en *en* 2. *gen* en *en*

Vóór groep: *an* *concentrer* 1

Onze *en* is de uitspraak voor: Blessebois 1. *vaan* megal 2. *gen* en *en* 2. *kom* menden 3. *menden* 3. *meng* en *en* 1. *gen* en *en* 2. *pau* en

In *concentrer* zal de *en* wel door de invloed van het Latijn te verklaren zijn. Wat de andere woorden betreft, zo is de overgang alleen in *gen* zeker: in dit woord kan hij Frans zijn (zie GOMITROV); in de andere kan *ɛ* een verkeerde schrijfwijze zijn, hetgeen in *gen* onmogelijk is aan te nemen, daar de nasaal hier door een klinker wordt gevolgd, in welk geval de Fr. *ɛ* nooit met *ɛ* is samen gevallen. Toch schijnt het mij niet waarschijnlijk dat wij in die andere woorden met een blote schrijfwijze te doen hebben. Men vergelyke een dergelijke overgang voor onbetoonde *an* die niet in de beginlettergreep staat (zie p. 236). Misschien zou men hiermede ook in verband mogen brengen de woorden die proton. *ɛ* vóór *l* *ouille* in *ɛ* veranderen (p. 196); in dat geval zal de overgang wel Middelnederlands zijn. Maar wellicht is het beter de verandering van *ɛ* vóór nasalen (zonderlijk *te* honden, en haar met een Frans dialektes verschijnsel in verband te brengen¹); zeker is het echter ook dan niet of wij ze met als een Nederlandse overgang moeten beschouwen. *Kommandeur* kan door het Latijn worden verklaard.

2. Fr. **an, am** wordt **en, em** (én, ém).

Voor enkele nas.: *an* en *en* 1. *mén* en *en* 1. *scén* en *en* 3. *sam* en *em* 3. *stem* en *em* 2.

De *ɛ* overgang zou in verband kunnen worden gebragt met de onder N. 1 genoemde. Waarschijnlijk echter is het een Middelnederlandsche verandering.

3. Fr. **an, am** wordt **on, om**.

Vóór groep: *an* *avontasie* 4. *avontager* 1. *avontuur* 1. *bondouren* 1. *kompet* noel 2. *kompetoche* 1. *ontsoen* 2. *stontsoen* 2. *stinson*.

In het Anglonormandies heeft deze verandering ook in betoonde lettergreep plaats. BURNIS, p. 78; dat is dus een geheel ander verschijnsel.

4. Fr. **an, am** wordt **in, im**

Zie onder *ɛ* vóór nasaal, p. 221.

¹ MYER-LAUBE, I, § 218; HASE, *Das Verhalten der Pichard, mit Wallon. Denkmäler u. Mittelalter in Bezug auf a und ɛ vor gedachten n*, p. 48; ECKARDT, *o. l.*, p. 30.

4. Fr. **an** wordt **ain, ein**

Vóór enkele nasaal: maniere. Mul. Wk.

Vóór vereenv. groep: teinert 3.

Vóór groep: pointier 2. pentier. panetier.

In deze vormen kan *ai, ei* een verkeerde schrijfwijze zijn voor *a, e*.
Desnoods zou men in *pointier* invloed kunnen aannemen van Fr. *peine*.

5. Fr. **a** voor nasaal valt weg

Vóór vereenv. groep: knéel 3. cancel.

Zie p. 198.

2. **e** gevolgd door nasaal.

Zie p. 180.

1. Vóór enkele nasaal.

Met *ê*: draineren 4.

2. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met *ê*: kommensaal 2. mentence 4. pendule 4. pensionaat 4.Met *ê*: lingerie 4. pince-nez 4. plein-pouvoir 4.

Onzeker is de uitspraak van: centhorie 3. denteren 4. endivie 3. engien 4.
envie 4. frengieren 4. lengaede 2. malengien 4. plentieu 4. rempart 3. rentsoen 4.
renvooi 3. sendael 4. seuzerie 4. seignorie. templet 3.

Over de tegenstrijdigheid dat *pensionaat* met met *ê* wordt gesproken,
terwijl *pension*, *pensionair* wel de nasale klinker bij ons behouden, zie men
p. 28. *P. mûle* kan door het Latijn worden verklaard.

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr. **ên, èn** wordt **in, im**.

Vóór groep: ritsoen 2. rantsoen. sindael 4. timplet 3.

Het is onzeker of dit een overgang van *ê* in *i* of van *a* in *i* is. Vgl.
p. 200 en 220.

2. Fr. **ên** wordt **an**.

Vóór vereenv. groep: geneten 4.

3. Fr. **ê** wordt **a**Dial. *kassem*, zie p. 182

o gevolgd door nasaal.

Men zie p. 184.

1. Vóór enkele nasaal.

Met *ó*: bonenfant 2, bonette 2, domaine 3, konijn 1.

Met *ó* en *ò*: comite 2 kommité 3.

2. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en medeklinker.

a. Van verschillende medeklinkers

Vóór Fr. *ñ*

Met *ó*: ojuin 3.

Met *ò*: pongijs 1, ponjaard 4

Onzeker is de uitspraak van: groniat 1, onioen 1; grognieren 1; groegniant 1
poengieren 1.

Vóór andere Franse klanken.

Met *ó* en *ò*: somer 1 sommier 2 (alastdier?)

b. Van dubbele nasaal.

Met *ò*: sommeren (opsonnen?) 2, (eisen?) 3, sommier 4.

Met *ó* en *ò*: comendoer 2 commenduer 1 (kommandeur).

3. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met *ò*: abundant 4, fondament 1, fonderen 2, gonfanoen 1, honnieren 1,
komkommer 2, compaen 1, compost 1, contour 2, consoude 3
lombaert 1, monteren 1, nonsens 4, ongement 1, ongent 1,
pompoen 3, ronside 1, scoutieren 1, tronsoen 1, trompet 2

Met *ó* en *ò*: coonreit 1 conroot 1.

Met *u*: coufflieren 2.

Met *ò*: jongleren 4, jongleur 4

Onzeker is de uitspraak van troensoen 1.

Zie voor de wisseling *ó* *ò* vóór enkele nasaal hetgeen, p. 219, naar aanleiding van *au* is gezegd. De *ó* in *ojuin* hangt samen met het wegvallen van *u*. De *ó* van *coour-ut* zou doen vermoeden dat het woord zeer vroeg is overgenomen (vgl. p. 172); men weet dat, vóór nasaal, *u* in de oudste periode van het Oudfrans gesloten was (NAROP, I. § 225). Voor *ponjaard*, vergelijk p. 203.

Biezondere Veranderingen

1. Fr. **on**, **om** wordt **ün**, **en**, **em**.

Vóór enkele nas.: cuenijn 2.

Vóór vereenv. groep: pungiant 1, pungijs 1, pungieten 2, unioen 1, sommeren 2,
sommier 1.

Vóór groep: abundant 1, compaen 3, compost 3, ongement 1, punktuël 1,
trumpette 2.

In de woorden van de tweede en derde groep, op *trumpette* na, kan *u* een latinisme zijn „Essai”, p. 111. Voór enkele nasaal is deze overgang ook in het Frans bekend ECKARDT, p. 120.

2. Fr. **on, om** wordt **ən, əm, én**.

Vóór enkele nasaal: boniet 4. demein 3.

Vóór vereenv. groep: ejum 2. ajum; enoen 1. greniaet 1.

Vóór groep v. medekl.: kersouwe 3.

Deze verandering komt in Noord-Frankrijk voor ECKARDT, p. 120.

3. Fr. **on, om** wordt **an, am**.

Vóór enkele nasaal: banette 2. canin 2.

Vóór vereenv. groep: ajum 2. angoen 2.

Vóór groep v. medekl.: ganfanoen 1. kantoor 2. karsouwe 3. pampoene 3. rasside 1. ronside. tramette 3 (trompet).

Misschien behoort hierbij palmeie 3 (pommeie).

Zie ECKARDT, p. 120. Ofr. *anor* (bijv. „Pereval”, vs. 2185 is een bijvorm van Ofr. *enor*, niet van *oor*. Voór nasaal — medeklinker komt de verandering van *en* in *an* vóór de toon in verschillende Oudfranse woorden voor (NYROP, I. § 223; ECKARDT, p. 103). *Karsouwe* is zonder twijfel een wisselvorm van *karsouwe* vgl. p. 200.

4. Fr. **on** wordt **in**.

Vóór vereenv. groep: griniaet 1. ingum 2.

5. **ə** gevolgd door nasaal.

Zie p. 201.

Fr. prot. vóór nasaal blijft onveranderd

1. Vóór enkele nasaal.

Onzeker is de uitspraak van meenestreef 1 (minstreef).

2. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en medeklinker.

achenant 4. acheneren 1. achemure 1. asseneren 2.

Bezondere Veranderingen.

1. **ən** wordt **ein**.

Vóór enkele nasaal: meestreef 2 (minstreef).

Deze verandering kan samenhangen met het wegvallen van *u*. Vgl. p. 183.

2. **ən** wordt **in**

Vóór enkele nasaal — in nsteele 2

Deze vorm ken Frans zijn „Essai”, p. 105.

3. **əm** wordt **am**.

Vóór vereenv. groep — samen 1 — schemere 1.

—————

5. **œ** gevolgd door nasaal.

Blijft onveranderd.

Voor enkele nasaal.

degeneten 4.

—————

6. **i** gevolgd door nasaal.

Fr. prot. *i* gevolgd door nasaal blijft *i* of wordt *ï*

1. Vóór enkele nasaal.

Met *i* — aileren 3, giras 3, ginneren 4, hmoere 3, lametsie — lamoen 1,
mineraal 4, mineren 1, minuit 2, pmaele 2, tmeel 2, tooneel

Met *i* of *ï* — pairs 1, pmarisse 3.

2. Vóór vereenvoudigde groep van nasaal en medeklinker.

Met *i* — minioet 2

3. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met *i* — pinchieren 2, pineel 1, penseel.

Vergelijk de behandeling van proton. *i* vóór met-nasaal p. 206. Zonderling is alleen *p'maesse*, daar *i* hier in open syllabe stond, dus bij ons *e* had moeten worden. Men ziet dat, evenmin als vóór orale konsonanten, *i* hier vóór de toon tot *ï* wordt. *P'ijpappel*, Fr. *p'maete*, is ontstaan door volksetymologie.

Bijzondere Veranderingen.

1. Fr. **in**, **im** wordt **ən**, **əm**, **én**.

Vóór enkele nas. — lemoen 1 (lamoen), lemoen 2 (lamoen), lemoense 2 (lamoesie),
menute 2, tmeel 2 (tomeel)

Vóór vereenv. groep, memoot 1

Vóór groep — penseel 4.

Vergelijk p. 207

2. Fr. **in, im** wordt **an, am**.

Vóór enkele nas : lauoen 1, kmoetsie 2, taneel 3 (toneel).

Vergelijk p. 208

Fr. **in** wordt **on**.

Vóór enkele nas : toneel 3

Vóór vereenv. groep. monoot 1.

Vergelijk p. 208

4. Fr. **in** wordt **ein**.

Vóór vereenv. groep. monoot 2

Misschen is *z* hier een schrijfwijze voor *z*.

7. **ü** gevolgd door nasaal

Fr. proton *u* vóór nasaal blijft *u*.

Vóór enkele nasaal.

desuieren 4, humeur 1, lumiere 1, romoer 2

Ook hier, evenals bij *i*, merken wij op dat *u* vóór de toon niet wordt gediftonggeerd. *Bruiue* 3, *bruiet* 3 en *bruiet* 3 zijn analogiese vormen

Brezondere Veranderingen.

1. Fr. **üm** wordt **am**

Vóór enkele nas., rommoer 3. Dial. tramult (tumult). Op St. Thomas lamer ¹⁾
Vergelijk instrument 2, dat ook uit het Latijn kan komen.

2. Fr. **üm** wordt **əm**.

Vóór enkele nas : lumiere 1.

Vergelijk instrument 2.

Enkele Oudfranse voorbeelden bij ECKARDT, p. 137.

3. Fr. **üm** wordt **im**

Vóór enkele nas.: ymuur 1 (humeur), lumiere 1, romoer 2.

Deze overgang is in Franse Noordelijke dialecten niet onbekend.

4. Fr. **üm** wordt **om**.

Vóór enkele nas : romoer 3 rommoer 3.

¹⁾ HESSEING, *Het Neerhollands der Deense Antillen*, p. 282.

8. Tweeklanken

ai gevolgd door nasaal

Schijfwijze, zie p. 166

Komt voort uit Lat. $a + y$, en analogies uit a gevolgd door n Fr. proton. ai vóór nasaal wordt a , ai ai of $è$

1. Vóór enkele nasaal

Met a : kamant 3Met ei en $è$: treïneren 3 trameren 4

2. Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met ei en $è$: Meïnfroot 1 Meïnfroot 1Met a , ei en $è$: mantēnēnēren 1 meitēnēren 2 mentēnēren 2.

Onze'er is de uitspraak van Māntfroot 1 en mantēnēche 2.

Vergelijk *meublerer* op p. 221. *Meublerer* is vroeg overgenomen en daarom is $è$ hier waarschijnlijk een Nld. verandering van ai p. 211.

Biezondere Verandering.

Fr. **ain** wordt **æn**.

Vóór enkele nasaal: renet 4

oi gevolgd door nasaal.

Zie p. 191.

Fr. proton. oi gevolgd door nasaal wordt bij ons oi (?) of o (u). Voor late woorden zie men de paragraaf van proton. a gevolgd door nasaal

Vóór groep van nasaal en medeklinker.

Met o (ui): poen-oen 1

Onze'ker is de uitspraak van: accointancie 3, apointeren 2, despointement 2, poïn-oen 1, pointsonnēren 2.

Biezondere Veranderingen.

1. Fr. **oin** wordt **ein**.

Vóór groep: geappeinteert 2.

2. Fr. **oin** wordt **èn**.

Vóór groep: acquiteren 1, genture 2.

3. Fr. **oin** wordt **in, in**.

Vóór groep: acquiteren 1, acquitance 1 (accountancier), pinsoen 2.

Vergelijk voor deze veranderingen p. 191. De laatste is zonder twijfel een variant van de tweede. *Guappant-ert* is moeilijk te verklaren.

ei gevolgd door nasaal.

Biezondere Verandering.

Fr. **ein** wordt **oin**.

Vóór groep: pointure 1, pointureren 1

Onzeker is de uitspraak van pointure 2

Zie over deze verandering p. 193.

Overzien wij tans de verschillende „biezondere” veranderingen die de klinkers vóór de toon ondergaan.

Enige komen in Noordfranse dialekten voor ($a > ai$ av , $\hat{e} > ao$, $\hat{e} > i$, $u < \hat{e}$, $ai > ai$, $ai > u$, $ui > i$ vóór *es*, $o = nas.$ $> a$ e \ddot{u} , \ddot{u} vóór *max.* $> i$, en het wegvallen van vokaal in hiatus. Voor andere is dat twijfelachtig: $a > u$ vóór groep van medeklinkers, a vóór *nasaal* $> \hat{e}$ \hat{e} , $u > o$, $u > \hat{e}$ e . Er blijven echter vele waarvoor wij een Franse oorsprong niet kunnen aanwijzen:

1. Het wegvallen vóór medeklinker.

2. a , \hat{e} , o , i , ai , oi kunnen **ə** worden in open lettergrepen vóór orale klinkers (voor ai heb ik geen voorbeeld; vóór nasalen eveneens, behoudens oi waarvan ik geen voorbeeld heb; alleen bij o is die overgang ook in het Frans aan te wijzen. In gesloten lettergrepen kunnen o , a , i vóór orale en behalve u vóór nasale medeklinkers **ê** worden (voor ai en voor oi gevolgd door orale konsonant en voor ui vóór nas. heb ik geen voorbeeld).

3. Daarentegen wordt e bij ons a , u , u (av , \hat{e} , \hat{e} vóór orale konsonanten (vóór nasalen heb ik één voorbeeld van av).

4. a , i , u , ui , ou kunnen **o** worden vóór orale konsonant; a , i , u ook vóór nasalen.

5. a , o , ai kunnen **u** worden.

6. o , i , \ddot{u} , u , ui kunnen **a** worden vóór orale konsonanten; \hat{e} , i , \ddot{u} ook vóór nasalen.

7. a , \hat{e} , o , \ddot{u} , u , a , ai , oi (voor klinker) kunnen **i** worden vóór orale konsonant; vóór nasalen ook e , o , oi (bij u gevolgd door nasaal kan, zoals wij zagen, die overgang Oudfrans zijn).

8. a , \hat{e} , o , u , i , oi kunnen **ü** worden in open, **û** in gesloten syllabe vóór orale konsonant; vóór nasalen ook o vóór groep van medeklinkers.

Men ziet dus dat veranderingen in alle richtingen mogelijk zijn. Een zeer

enkele maal zou men geneigd kunnen zijn ze in verband te brengen met de natuur van de konsonant die volgt: zo bijv. wanneer *e* tot *a* wordt vóór *m*; als men dan echter ziet dat juist vóór *l*, *r* ook tot *i* wordt, dan is men gedwongen de invloed van de labiale uitspraak van *m* als element van verandering te wraken. Alleen aan *r* — *louis*, zou men invloed mogen toeschrijven, daar vóór deze groep de veranderingen zeer talrijk zijn.

Het is opmerkelijk dat de veranderingen zowel naar de palatale als naar de velaire kant plaats hebben. Daaruit blijkt reeds dat een zuiver fonetische verklaring die rekenschap zou geven van alle overgangen, niet mogelijk is.

Om de Nederlandsche vormen te verklaren, moet men rekening houden met het verschil dat tussen de Germaanse en Franse akcentuatie bestaat. Daar bij ons het akcent op de beginsyllabe valt, behalve in samengestelde woorden, hebben wij de neiging om, als wij het Franse woord aan onze uitspraak aanpassen, in de beginsyllabe een doffe vokaal uit te spreken of zelfs haar te doen verdwijnen; vandaar dat de veranderingen genoemd onder 2, volkomen te verklaren zijn door Nederlandse spraakgewoonten. Nu is het echter evenzeer natuurlijk dat tegenover die neiging tot vervluchtiging van de uitspraak der beginsyllabe, een andere, tegenovergestelde, drang zich doet gevoelen om het byakcent van de beginsyllabe tot zijn recht te doen komen, in overeenstemming met de Franse uitspraak. Wij zullen later zien dat deze drang soms geleid heeft tot versterking ten onzent van de beginsyllabe, door middel van medeklinkers. Uit diezelfde oorzaak nu zou ik willen verklaren het, op het eerste gezicht, bevreemdende feit dat bij ons, vergeleken met de Franse uitspraak, de klinkers in de beginsyllabe vaak aan helderheid winnen.

Volgens deze opvatting zouden dus *a*, *o*, *e* schakeringen zijn, veroorzaakt door een onduidelijke uitspraak der beginsyllabe, *e*, *i*, *u* daarentegen pogingen om aan de Franse uitspraak niet te kort te doen, waarbij men dan over het doel zou hebben heengeschoten.

Dat de verschillende behandeling in verband zou staan met het verschil van spreektempo, is voor het Frans zeer goed aan te nemen (ECKARDT, p. 384; bij ons zal dit element niet zo hoog zijn aan te slaan, al kan het hebben medegewerkt tot de differenciering.

Het spreekt vanzelf dat, als vaststaat dat de afwisseling in de onder 1—5 genoemde gevallen een Nederlands verschijnsel is, de mogelijkheid niet is uitgesloten dat ook die overgangen die wél in het Frans voorkomen, en die ik hierboven heb opgenoemd, bij ons ten slotte ook door het Nederlands moeten worden verklaard

b. Niet in de *Beginsyllabengroep*.

Zoals men weet is, in het Frans, de Latijnse klinker die vóór de toon en met in de beginsyllabengroep staat, weggevallen behalve wanneer het een *a* is of wanneer hij wordt gevolgd door een groep van medeklinkers; in dat geval bestaat hij in het Frans als *e*. Alleen die klank zullen wij dus in „volkswoorden” aantreffen; slechts in geleerde woorden en in woorden die in het Frans zelf zijn gevormd, vindt men andere klinkers.

Ik ga tans vermelden wat er met de vokalen in die positie bij ons geschiedt.

α **Klinkers en Tweeklanken vóór niet-nasalen.**1. **a.**1. Fr. **a** blijft **a**

Vóór klinker: diadeem 2.
 Vóór enkele medekl.: fantasieren 3, fantasie 2, cabaret 2, maladie 1, messagier 2,
 suffragaan 3, tutoyeren 1, enz.
 Vóór vereenv. groep: damasceren 1, terrasieren 1

2. Fr. **a** wordt **ə, è.**

Vóór klinker: camelu 1.
 Vóór enkele medekl.: juwelier 2, caberet 1, camerettier 2 (cabarettier), male-
 die 1, maskerade 1, palezijn 1, pikkedillen 4.
 Vóór vereenv. groep: batelgieren 1, travelgieren 1; messelgier 1 (messagier);
 vavesor 2.

3. Fr. **a** wordt **o.**

Vóór enkele medekl.

Na klinker: diodeem 2.
 Na medekl.: Tervogant 3 (Ofr. Tervagan).

Vergelijk p. 235. Het Frans kent deze overgang in *malotru*.

4. Fr. **a** wordt **au.**

Vóór groep: alabaustrijn 2.

5. Fr. **a** wordt **i**

Vóór enkele medekl.: massilicé 2 (messagier), suffragan 2 (suffragaan).
 Vóór vereenv. groep: vavi-or 1.

6. Fr. **a** valt weg.

Vóór enkele medekl.

Na klinker: tegal 3.
 Na medeklinker: baakaan 4, cabiet 2, cabiettier 2, carveel 3, ka-kijn 4,
 makron 4, vauisseur 2 (p. 198).

Zie over *assaisia* 3, *assaisier* 3 de paragraaf van de „Volksetymologie”.

2. **è.**

Komt alleen voor in oorspronkelijk gesloten lettergreep.

1. Fr. **è** blijft onveranderd.

Vóór vereenv. groep: caresseren 3.
 Vóór groep: forestier 1; alterneren 4, covertier 1, couverture 1.
 Opm. Over forestier 1 zie het Hoofdstuk van de
 „Afhending”.

2. Fr. **è** wordt **ø**.

Vóór vereenv. groep : cargeson 4.

3. Fr. **è** wordt **i**.

Vóór groep : capitorie 3 (covertoen), coliture 3 (coverture).

4. Fr. **é** wordt **o**.

Vóór vereenv. groep : vasoliment 2 (vaselment).

5. Fr. **é** valt weg.

Vóór vereenv. groep : oorliet 4.

Deze vorm is misschien door de invloed van *oor* te verklaren.

3. **o**.1. Fr. **o** blijft onveranderd.

Vóór enkele medekl. : advokaat 1, restaurant 4, restaureren 4, seignorie 1.

Vóór groep v. medekl. : heliotroop 1.

2. Fr. **o** wordt **ø**.

Vóór enkele medekl. : asseleren 2, avecaat 2 (advokaat), gondelier 1, sengerie 1,
singereus 2, treselier 2 (tresoner), Dial. reseliut.

Vóór groep v. medekl. : orthographie 2, orgeliens 1.

Gondelier kan onder invloed van *gondel* staan.

3. Fr. **o** wordt **é**.

Vóór enkele medekl. : margelleine 2 (marrolein).

4. Fr. **o** wordt **a**.

Vóór enkele medekl. : matrilagie 1 (één voorbeeld), pellarijn 3.

In het Oudfrans komt naast *speumore* *sieumore* voor.

5. Fr. **o** wordt **ü**.

Vóór enkele medekl. : singureus 1, sinjanie 1 (seignorie).

6. Fr. **o** valt weg.

Vóór enkele medekl.

Na klinker : elitrope 1 (heliotroop), fiet 2 (violet), vihere 3 (violet).
Na medekl. : matrilagie 1 (één voorbeeld).

Over *salmore saïore* 1, *salmore saï r* 3, zie het Hoofdstuk van de „Afleiding“.

4. *é, œ*.

Het is niet altijd mogelijk een scheiding te maken tussen Fr. *é* en *e* in de niet-begin-syllabe. Wij behandelen die twee klanken dus samen, evenals op p. 204.

1. *œ*.

Vóór enkele medekl.: ancienneteit 1, bacheleer 1, banderje 2, civetein 1 (kapitein), diaperie 2, fermeiteit 1, firmerie 1, frenesie 1, gomelastiek 1 (vgl. onder 2), heresie 1, kanevas 2, capelier 2 (priester), ledekant 3, mackereel 3, matefe-loene 2, orfeverie 2, passeport 2, sorcerie 1, torne-keel 1, enz.

Vóór groep: palafroet 1.

2. *é*.

Vóór enkele medekl.: gomelastiek 4 (vergelijk onder 1)

Vóór vereenv. groep: marechaussee 4.

3. *a*.

Vóór enkele medekl.: drapparie 2, formarie 2 (firmerie), orphaveri 2, zadelarie 2 (selrie).

Vóór groep: palafroet 1.

In de woorden op *-arie* kan de vermeende gelijkheid met Lat. *arium* oorzaak der verandering van *e* in *a* zijn. Vergelijk in het Hoofdstuk der „Nieuwgevormde Woorden”, *duclarie*, *rosarie*.

4. *i*.

Vóór klinker: interlunair 1, populioen 1.

Vóór medeklinker: canifas (canevas), matefilloen 2, ancienneteit 1, fermeiteit 4, sueremiteit 1; experiment 1

Vóór vereenv. groep: ledikant 3, marichal 1, man-auchie 2, tabilioen 2.

In de woorden op *-ait*, *-it* is *i* te verklaren door invloed van het Latijn. In de andere is invloed van het Frans niet uitgesloten. Immers, men treft in het Oudfrans aan *barbican*, *crisis*, *fronisi*.

5. *o*.

Vóór enkele medekl.: colorijn 1 (colerien), mamorie 1 (mahomerie), orsorie 1 (sorcerie).

6. *u*.

Vóór enkele medekl.: baetsuleer 2 (bacheleer), populare 2 (papelaerd).

7. Verdwijning

Vóór klinker: abbie 2, achemure 1, aloor 2, Assise (Heem-k., Ofr. Ausers), gareel 2, hordijs 1, caplijs 2, colijs 2, confes-soor 1, lasure 1, logys 3, montoor 2, parure 1, pongijs 1, populoen 1, pres-sure 1.

Opm. In de vertaling van Maudeville komt montoir voor. Is i hier de representant van Ofr. *œ*?

- Vóór liquida: antenne 3 (antillene), bandne 2 (banden), bottelne 2, fortne 2, goublet 2, julene 2 (eagle 2 kapoen 1), castelne 2, quacetroon 1, makkeel 1, ostene 1, schne 2 (soaveten 2).
- Vóór explosie: chettein 2, paspoort 3, peltier 2, pentier 1 (panetier), saltier 2 (savetier), tiercein 2 (tietem), torkeel 2 (tornekeel, vgl. de paragraaf van de „Synkope“).
- Vóór spirans: kechvets 2 (kandv.), maerschalcken 2, poltremet 3.

Vóór een klinker is de verdwijning van *i* misschien een Frans dialekties verschijnsel „Romania“, XXX, 102. Nu komt echter naast *coijs* een vorm *coits* voor die, blijkens *is*, met dialekties *is*, doch uit het Centraalfrans is overgenomen. Waarvoor wordt *coits* eerst in de vierde periode aangetroffen en is daarom de *ts* misschien niet op rekening van het Oudfrans te stellen (vergeijk *ut* *us* in de paragraaf van *s*). Indien echter *coits* ouder is dan de teksten doen vermoeden, dan zou in dit woord de verdwijning van *i* niet op rekening van het Frans kunnen worden gesteld. Vergelijk p. 263. Ik vermeld nog de Oudfranse vorm *coit-fior* GODFREY, s. v. *coit-fleur*.

Over *trahiller* 1, *quaitiller* 2, *fortiller* 2, *calariller* 2, *ostiller* 2 zie het Hoofdstuk van de „Afleiding“.

— — —

6. **i**

1. Fr. **i** blijft **i**

- Vóór klinker: contrairien 3, kopieren 4, glonieren 2, licencieert 2.
- Vóór medekl: antikeit 1. Kil (antyeketein), fabricieren 4, fuillieren 1, habillement 2, abiteren 2, habitueren 2, hermitage 1, muziekant 4, polieren 1, praktizeren 1, rektificeren 1, vernieeren 3, enz.

2. Fr. **i** wordt **l**

Vóór enkele medekl: spittael 1 (ho-pitaal).

Vóór vereenv. groep: distilleren 1.

Onzeker is de uitspraak van *perilleus* 2.

Vóór niet enkele medeklinker is deze overgang algemeen Nederlands. Wat *spittael* betreft, zie p. 203.

3. Fr. **i** wordt **o**

- Vóór enkele medekl: amerael 2 (ahmarah), oléfant 3, pongetijf 2, prakkezeren 1 (praktizeren), spetael 2, visenteren 1 (visiteren).
- Vóór vereenv. groep: gedistcheerd 1, logesijn 1, perelieus 1 (perilleus).

Het is onzeker of *Ramelgus* hier bij behoort 1.

4. Fr. **i** wordt **u**

Vóór enkele medekl: rubriceren 2 (rubriceren).

GREYER, *Mém. sur les anciens noms de liège* in „Mémoires de l'Académie de Bruxelles“, XXVI, 1854, p. 71. „Raniches autriches font *Ramelgus*“.

5. Fr. **i** valt weg.

Vóór klinker plentues 2 (plantioos), trasoen 2 (traisoen), visenomije 3
 : fysionomie : fantaseren 2, fotograferen 1, lithograferen 1,
 melancoleren 2, piloriseren 2, stenograferen 4, telegra-
 feren 1.

Vóór medeklinker: ornaal 4 (urinaal), paulioen 2 (paviljoen), Dial. -stollesteren
 (solliciteren).

In de Infinitiefvormen *fantaseren* enz., waarin Fr. *ier* bij ons *eren* is geworden, zou men mogen aannemen dat Fr. *ier* eerst bij ons in *ieren* is veranderd (zie n°. 6), en *ieren* vervangen is door het suffix *eren*. Vergelijk het Hoofdstuk van de „Afleiding”.

6. Fr. **i** wordt samengetrokken met een volgende klinker.

oblier 2, soudier 3.

defieren 1, glorieren 2, justicieren 2, erieren 4 : manieren, Anna Bijns),
 licensiert 2, oxyrieren 1, tornieren 1 (: nederstieren, Grimb. O., I, 1294),
 versubtilieren 2.

Hetzelfde verschijnsel vertoont remedieren 3 (: vercierien, „Veleih., Gen. Dichten”, 95), dat echter ook aan het Latijn kan zijn ontleend.

Ik heb *depieren* hierbij gevoegd, hoewel *de* een prefix is en dus *pien* als beginsyllabe moet beschouwd worden, omdat de behandeling van de *i* hier volkomen in overeenstemming is met de andere bovenvermelde werkwoorden. Ik heb hierheen verwezen op p. 171. De enig mogelijke verklaring is inderdaad dat *ie* tot *i* is geworden naar analogie van de tweeklank *ie*.

Over *amoralitje*, zie de paragraaf van de „Volksetymologie”.

7. **ü**.1. Fr. **ü** blijft onveranderd.

Vóór klinker affektueus 1, habitueren 2.

Vóór enkele medekl.: gerruleren 2, maculatuere 3, popeltoen 1, prokneur 2,
 regulier 1, enz.

2. Fr. **ü** wordt **o**.

Vóór klinker: affecteüs 1 (affektueus).

Vóór enkele medekl. garrelen 1, maeckelatuere 3, popeltoen 1, regier 3.

Vóór groep: Auwestijn (Fr. Augustin), lunterlu 1

3. Fr. **ü** wordt **i**.

Vóór enkele medekl.: popeltoen 1, regier 1.

4. Fr. **ü** wordt **o** **u** z).

Vóór groep: siroetgijn 2 (chirurgien).

Waarschijnlijk is dit een Gracisme.

5. Fr. **û** valt weg.

Vóór klinker:	abiteren 2 (habiteren), groeten 4
Vóór liquida:	procurer 2 (prokureur)

8. **u**.

Vergelijk p. 210.

1. Fr. **u** blijft **u**.

Vóór klinker:	tatoeren 4.
Vóór enkele medekl.	jaloerie 1, rigoureux 3, tamboereren 1, tamboerijn 3.
Vóór groep:	Laboulaen 3, caoursijn 2.

2. Fr. **u** wordt **ó**, **ô**.

Vóór enkel medekl.	bandelier 4, jalosie 1, lambrosure 3, marmoset 1, rigoureux 3, tamborieren 1.
Vóór groep:	abbendaan 1, caoursijn 2.

3. Fr. **u** wordt **û**.

Vóór klinker:	beniyn 1, corduwaen 1.
Vóór enkele medekl.	rigureus 2 (vigoureux), tambueren 1

4. Fr. **u** wordt **ø**, **è**.

Vóór klinker	cordewaen 1, Terrewane (Fr. Téroüanne, Brab. Y., VII. 9196).
Vóór enkele medekl.:	bandelier 1, diameroen 1.
Vóór groep:	labberdaan 1, cauwersijn 2.

5. Fr. **u** wordt **a**.

Vóór enkele medekl.:	diameroen 1.
----------------------	--------------

6. Fr. **u** wordt **w**.

Vóór klinker.	kawaan 1
---------------	----------

7. Fr. **u** valt weg.

Vóór klinker:	bivak 4
---------------	---------

9. Tweeklanken.

ai.

Vergeijk p. 213 en de paragraaf van *ai*.

1. Fr. **ai** blijft **ai** (?).

Onzeker is de uitspraak van *portraiture* 2.

2. Fr. **ai** wordt **a**.

Vóór vereenv. groep: *inventarieren* 3, *librarie* 1, *librarianer* 2, *vicarie* 2.

3. Fr. **ai** wordt **è. ə**.

Vóór vereenv. groep: *Abelmeert* 1 Ro., § 293, *Ofr. Abailart* 1, *leversoën* 1, *vikarie* 2.

oi.

Zie p. 215 en de paragraaf van *oi*.

1. Fr. **oi** blijft **oi** (?)

Onzeker is de uitspraak van *damoiseel* 2, *cortoisie* 2, *ortroieren* 1.

2. Fr. **oi** wordt **o**.

Vóór vereenv. groep: *damoiseel* 2, *canoë* 1, *karmozijn* 3, *cognossement* 1, *courtosisie* 4, *Courtrozijn* 2.

De beide woorden uit de vierde periode verdienen de aandacht. Is *o* hier een verandering van *oi*? Dan behoorden deze woorden op p. 229. Maar *o* kan ook door de schrijftaal worden verklaard.

3. Fr. **oi** wordt **ü**.

Vóór enkele medekl.: *souduwier* 2 (*soudier*).

ui.Fr. **ui** wordt **ə**.

Vóór enkele medekl.: *Hennewier* 1 (Fr. *Hennuyer*).

au.

Vergelijk p. 218 en de paragraaf van *e*.

1. Fr. **au** blijft **au**, *ou*.

Onzeker is de uitpraak van *chevauchie* 2, *crappaandeel* 2, *crappaandue* 1, *ribauderie* 2, *ribaudie* 1.

2. Fr. **au** wordt **a**.

Vóór vereenv. groep: *chivaetsie* 1 (*chevauchie*).

β. Klinkers en Tweeklanken vóór nasalen.

1. **a** gevolgd door nasaal.

Vergelijk p. 219.

1. Fr. **an**, **am** blijft **an**, **am**.

Vóór enkele nas.: *adamant* 1, *kalamijn* 3.

Vóór groep: *avanceren* 3, *avantage* 3, *eglantier* 4, *garanderen* 4, *calangeren* 1, *kommandeur* 3, *Normandie* 1, *sergantie* 2, enz.

2. Fr. **an**, **am** wordt **én**, **ém**.

Vóór groep: *alembijt* 2, *galentme* 2, *garanderen* 1, *calangeren* 1, *lavendier* 2, *losengier* 1, *Normandie* 1, *Vermendois* 1, *Dial. disaventatie* (Fr. *désavantage*).

Zie voor deze woorden, p. 220. *Garanderen* is echter te jong om beschonwd te worden als een ontlening aan een Frans dialect: daarin is de overgang dus een Nederlands verschijnsel.

3. Fr. **an**, **am** wordt **ən**, **əm**.

Vóór enkele nas.: *adement* 1.

Vóór groep: *Dial. avaseren* (Fr. *avancer*).

4. Fr. **an** wordt **in**.

Zie de paragraaf van *e* vóór nasaal, onder N². 2 (p. 237).

5. Fr. **a** valt weg.

Vóór enkele nas.: *kelmijn* 3 (*kalamijn*).

2. **e** gevolgd door nasaal.

Zie p. 221.

1. Fr. **èn** blijft **èn**.

Vóór groep: alimenteren 4, attentaat 3, authentiek 3, derenteren 4, elementair 4, frequenteren 3, influenceeren 4, orienteren 1, patenteren 1, presenteren 1, reglementeren 4

Onzeker is de uitspraak van *appendix scap* 2, *audience* 2, *aventure* 1, *balengier* 2, *bouenfant* 2, *egellentier* 1, *inventeren* 3, *kalendar* 1, *offenseren* 3, *solempniteit* 2, *spaventeren* 2.

Voorzover deze woorden laat zijn overgenomen, moet *e* verklaard worden door het Latijn, al of niet door bemiddeling van het stamwoord, of door de schrijftaal. Voor de oudere woorden zie p. 182.

2. Fr. **èn** wordt **i, m**.

Vóór groep: ballingier 2 (balengier), boufant 2, landingieren 2.

Het is onzeker of dit een overgang van *e* in *i*, of wel van *a* in *i* is.

3. **o** gevolgd door nasaal.

Vergelijk p. 222.

1. Fr. **on** blijft **on**.

Vóór enkele nasaal

Met *ó*: fatsoneren 3, gepassioneerd 4, mahomerie 1, mahomet 1, maronier 1 (mariner), pensioneren 1, rantsoneren 1, sermoneren 1, sycomoor 2, enz.

Met *ò*: bastonnier 2, maronnier 2, prisonnier 3.

Vóór vereenv. groep: ramponeren 3.

Zie over *bastonnier* en *prisonnier* het Hoofdstuk van de „Afleiding”. In *maronnier* mag men misschien een spoor van Oudfranse nasalisatie zien.

2. Fr. **on** wordt **un**.

Vóór enkele nasaal: blazoeneren 1, fatsoeneren 4, rantsoeneren 4.

Deze vormen worden verklaard in het Hoofdstuk van de „Afleiding”.

3. Fr. **on** wordt **on, èn**.

Vóór enkele nasaal: blaseneren 2, Duyverman (Fr. du Froment), kaskenade 4, koejeneren 1, mangeneel 3, rentseneren 3, transeneren 2.

Vóór vereenv. groep: rampeneren 1.

4. Fr. **om** wordt **am**.

Vóór enkele nasaal: sicamor 4.

5. Fr. **on** wordt **in**.

Vóór enkele nasaal: blasmeren 2, transmeren 2
 Vóór vereenv. groep: rampmeren 1.

6. Fr. **o** valt weg.

Vóór enkele nasaal:
 Na klinker: gepassmeert 2
 Na medekl.: magneel 1, manerie 1, mahomerie 1, marmet 1 (Mahomet).
 Zie ook p. 239.

1. **ə** gevolgd door nasaal.

Vergelijk p. 231.

1. **ə**.

Vóór enkele nasaal: aïsement 1, esbatement 2, mentinee 4, parlement 1, loge-
 ment 3, pèiement 1, enz.

2. **é**.

Vóór enkele nasaal: dissenmier 2.

3. **a**.

Vóór enkele nasaal: batament 2 (esbatement), finament 1, fondament 1, conju-
 rament 1, lavament 2, perament 1, parlement 1, perk-
 ment 2, tassament 2. Dial. finament (vehement).

In al deze woorden is *a* te verklaren als een latinisatie („Essai“, p. 80 en 97). Vergelijk p. 231.

4. **i**.

Vóór enkele nasaal: atriment 2, badiment 2 (esbatement), compinage 3, logi-
 ment 3, mentinee 4, pagiment 2 (pejement), parlment 1,
 vasoliment 2 (vaschment).

In de woorden op *-ment* kan *i* door het Latijn worden verklaard („Essai“, p. 80 en 107); trouwens ook het Oudfrans kent *aïsment*, *esbatiment*, *par-ment*. Ook *mentinee*, *ordinnere* kunnen als latinismen worden beschouwd. Blijft dus alleen *compinage*.

5. **o**.

Vóór enkele nasaal: ornement 3 (kan Latijn zijn).

6. **ü**.

Vóór enkele nasaal: asument 2 (ai-ement).

7. Verdwijning.

Vóór enkele nasaal

Na klinker: castiment 4.

Na medeklinker: facelment 1 (vaselment), kahnel 2, paiment 1 (pejement),
paerment 1 (parement), schahnel 2.5. **i** gevolgd door nasaal.1. Fr. **in** blijft onveranderd.Vóór enkele nasaal: lustineren 1, latineren 1, marinier 3, medicinieren 2,
poitevinieren 1, satineren 4, taquineren 4, termine-
ren 1, enz.2. Fr. **in**, **im** wordt **ən**, **əm**, **èn**.

Vóór enkele nasaal: damasckeneren 3, kemeneie 1, lumeneux 4, muniteneren 3.

Vóór vereenv. groep: Borghengioene 1

3. Fr. **i** valt weg.

Vóór enkele nasaal: marnier 1 (marinier).

Daar, zoals wij zagen (p. 237), in het Oudfrans ook een vorm *maronier* voorkomt, is het niet uit te maken of *maronier* in de paragraaf van *i* of van *o* thuis behoort.

6. **ū** gevolgd door nasaal.1. Fr. **ūm** blijft onveranderd.

Vóór enkele nasaal: apostumeren 1.

2. Fr. **ūm** wordt **əm**.

Vóór enkele nasaal: apostemeren 2.

In het algemeen kan men zeggen dat de vóór de toon en niet in de beginlettergreep staande klinkers zijn behandeld als die welke aan het begin van het woord zijn geplaatst. Slechts enkele overgangen konden wij ook in het Frans aanwijzen ($a > > a$, $o > > a$, $e > > i$, $a + nas > e$, verdwijning van e vóór klinker). Zodat wij ook tans de meerderheid der veranderingen op

rekening van het Middelnederlands moeten stellen. En zo bevestigen de klinkers van deze groep onze konklusies omtrent de beginklinkers. Een andere bevestiging ervan geeft ons het feit dat, in woorden die aan het Latijn kunnen zijn ontleend, dezelfde veranderingen kunnen voorkomen; ik noemde er reeds enige ter hunner plaats; voeg daarbij *dilatatie* 1, *arguerie* 1, *corsej* 3, *supplée* 1, *afflué* 1. Trouwens, het feit dat vormen als *explosion*, *explosionnat*, *suppléer*, zeer jong zijn, bewijst dat men voor deze althans de overgang aan het Nederlands moet toeschrijven.

Ook hier merken wij de dubbele, tegenstrijdige, neiging op om de onbetoonde klinker te verzwakken en te versterken.

Op één punt is er verschil: de klinker, geplaatst in de niet-beginsyllabe, valt weg ook vóór andere medeklinkers dan liquida. Misschien zou men uit de lijsten mogen opmaken dat de vokaal vóór liquida vroeger is verdwenen: *pater* komt echter reeds zeer vroeg voor, maar dat geval staat op zich zelf. De verklaring van dat verschil is natuurlijk dat het akcent in de niet-beginsyllabe nog zwakker is dan dat van de beginlettergreep.

B. Na de toon.

In het Frans komt alleen *e* in de „auslaut“ onbetoond voor.

1. In het Middelnederlands.

In het Middelnederlands is, in Germaanse woorden, de *e* in de „auslaut“ eerst laat weggefallen, behalve wanneer *e* eraan voorafgaat, zoals in *röder*: in deze positie is *e* reeds vroeg verdwenen¹; anders eerst in de loop van de 15^e eeuw.

In het Frans is *e* in de „auslaut“ verstomd na medeklinker gedurende de 16^e en 17^e eeuw²; na vokaal of diftong reeds sedert de 14^e³. Een uitzondering is te maken voor de *e* die in het Frans na medeklinker + liquida werd gesproken en die nog bestaat⁴.

De woorden overgenomen in de Middeleeuwen moeten dus eerst met *e* zijn uitgesproken, en tegenwoordig zonder. Inderdaad is dat ook in het algemeen waar. Maar er komen enkele woorden voor waarin *e* reeds zeer vroeg, zelfs in de eerste periode is weggefallen. Ik zet hier bijeen die welke ik heb gevonden; het is slechts zelden mogelijk de oorzaak te kennen van het vroeger weggefallen.

1. Woorden die in het Frans op medeklinker + liquida uitgaan, worden bij ons uitgesproken met *e* tussen de medeklinker en de liquida (een uitspraak die ook Waals is⁵), en vallen onder de Mnl. regel van woorden als *röder* zie boven. Voorbeelden:

kabel 1, nobel 1, pover 2, proper 1, sober 1, casuffel 1, buffel 1, bokel 1, dubbel 1, jenever 1.

¹ VAN HEIJN, p. 129; FRANK, p. 24.

² NYROP, I, § 253.

³ TOULIER, *Le vers français*, p. 45.

⁴ *Romanian*, VI, 625.

⁵ *Romanian*, XXVI, 140.

Daarnaast staan: *favle* 1, *tufle* 1, *casijle* 1, *boele* 1, *Buyger* 1. Trouwens ook in Germaanse woorden is het geen algemene regel dat *e* wegvalt.

Alleen van bijvoegelijke naamwoorden komt slechts de vorm zonder *e* voor; dat is een verschijnsel dat ook de latere taal vertoont en waarop ik later terug kom.

2. *pai* 2 (*paye* a^o 1369), *prooi* 2, *saai* 2.

Deze woorden zou men in verband kunnen brengen met Nul. vormen als *seor*, *slu* enz., waarin achter een klinker of tweeklank de *e* vroeg wegvalt.

3. *Lorain* 1: *plan*. *Rose*, 703, (Fr. *Lorraine*). *agoen* 1, *kapitein* 2, *termijn* 1, *urijn* 2.

Het is kurieus dat nog tegenwoordig Hollanders die Frans leren een neiging hebben om *semai* voor *semaine* te zeggen. Zo is misschien ook *oubain* te verklaren in Bl.

4. *caneel* 1; *brunet* 2; *barbier* 2 (deel van de wapenrusting), *gorgier* 2, *quissier* 2, *litier* 2.

Misschien is in deze woorden analogie aan te nemen van de talrijke woorden op *-el* (Fr. *-el*), *-et* (Fr. *-et*) en *-er* (Fr. *-er*).

5. *tempeest* 1, *naast feeste* 1, *beeste* 1, *jeeste* 1.

Vgl. voor het Engels: „Besonders fest ist die Apokope in *bist* und *fist* und *tempst*“ (Sturmfels. in „Anglia“, IX. 580); „*Este* wirft im Me. in einigen Subst. das ausl. *e* ab: *arrst*, *best*, *forst* (v.), *tempst*, dagegen *fist*, *gyst*, *requst*“ („Anglia“, I, 519); „Apocope findet zumal nach langer oder mehrfacher Consonanz statt; ganz eingebusst haben ihr *e* die Worte *bist* und *tempst*“ (TLX BRINK, „Chaucers Sprache und Verskunst“, p. 123). Vgl. BEHRNS, p. 69.

6. *assijs* 1, *baer* 1 (*bare*), *boert* 1, *dans* 1, *Pirs* 1 (Ro., 8293).

Misschien is de verdwijning van *e* hierin door analogie van andere woorden te verklaren, bijv. *assijs* naar *akvijn*, *baer* naar *paal*. *Dans* is misschien een bij ons gevormd substantivum postverbale van *dans-u*.

Doch ook al zou men nog andere voorbeelden kunnen aanwijzen van het verdwijnen van *e*, toch blijkt het dat dit tot de uitzonderingen behoort.

Zelfs na klinkers werd hij, als regel, uitgesproken. Zo in *-er*, dat anders nooit *-id* had kunnen worden (*maisnid*), evenals in *-ien* (*kustijden* naast *castien*). Trouwens rijmen als *castien*: *herpsien* wijzen eveneens op een, zij het ook zwakke, uitspraak van *e*.

Na de Middeleeuwen.

Uit KILIAAN kunnen wij niet veel gegevens putten, daar het met vaststaat in hoeverre hij, door *e* te schrijven, de Franse orthografie navolgt. Dat voor hem *e* een gesproken klank beduidde, zou kunnen volgen uit de artt *artillerij* naast *artillerijmeester*, *-huus*, *gordijne* naast *gordijaringhen*, *kamere*, *kamer* naast samenstellingen waarin *kamere* het eerste lid is, *muscadeldrure* naast *muscadel*. Ook dubbelvormen als *olijf* naast *olijve*, *racket* („palet“) naast

raet de plant zouden doen denken dat de voor KUYAAS meer dan een schrijfwijze was vgl. *ar. arset* en *arseta*. Maar *lae*, dat reeds in het Nid. *leis* was, doet ons weer aanzien. Ik heb de volgende woorden genoemd, waarin wij geen *e* meer uitspreken

dapenke, reipenke, mibpenke
 comenke
 brave, conserve,
 somme
 duse, cuse, dicte
 domene,
 stoppe.

Damontzen bewijst de weglating van *e* in *schad* en *labar* dat deze woorden aan de Nederlandse uitspraak waren aangepast.

De schrijfwijze is een zeer gebruyklyk middel om de uitspraak of het niet-uitspreken van *e* te weten te komen, omdat in de Franse orthografie, lang na het verstommen van *e*, toen nog steeds is doorgegaan hem te schrijven, en deze schrijfwijze bij ons is nagevolgd. Daar wij omtrent de juiste datum van het binnenkomen der Franse woorden slecht zijn ingelicht, en daar trouwens de datum van het verstommen van *e* in het Frans niet dan bij benadering is te bepalen, kan de chronologie ons evenmin van dienst zijn. Alleen de tegenwoordige uitspraak levert vertrouwbare gegevens.

Nu konstateren wij dat, in de later dan de Middeleeuwen overgenomen woorden die in het Frans oorspronkelijk hadden, deze soms niet, soms wel wordt uitgesproken. Wij zeggen *kuraf*, *alarm*, *metacht*, *diakoor*, maar *taut*, *cise*, *potrue*, enz. Men zou geneigd kunnen zijn deze laatste woorden te beschouwen als ouder, als overgenomen in een tijd toen *e* nog werd uitgesproken, en men zou zelfs met enig recht kunnen beweren dat bij ons de *e* langer is uitgesproken dan in Frankrijk, omdat in een vreemd land de woorden langer een vroegere uitspraak bewaren. Evenwel, om dit tot iets meer dan een simpele bewering te maken, behoort men te bewijzen dat werkelijk de woorden met *e* ouder zijn dan die zonder *e*. Of dit mogelyk is betwijfel ik. Integendeel, wanneer wij bijv. vergelijken de woorden op *-isme* met *e* met die op *-ist* zonder *e*, dan zou men volgens bovenstaande redenering moeten aannemen dat *-isme* ouder is dan *-ist*; met opzet kies ik deze uitdrukking, daar ik de mogelijkheid erken dat in zeer jonge woorden op *-isme* de *e* analogies is. Maar is *-isme* ouder in de taal dan *-ist*? Het omgekeerde is waar; terwijl het Middelnederlands enkele woorden op *-ist* kent *apostol*, en één, nl. *alchimist*, altans vóór 1600 is ontleend, vinden wij woorden op *-isme* alleen in de jongste periode.

Om dezelfde reden moet men voorzichtig zijn met voor de woorden waarin *e* wordt uitgesproken een andere verklaring te geven die een ieder dadelik vóór de geest zal komen, nl. dat zij door de geschreven taal zijn binnengekomen. Voor sommige zou die verklaring juist kunnen zijn. Maar niet voor alle. Want, al mag men veronderstellen dat *scathese*, *hypothese* schrijftaadvormen zijn, het is moeiliker dat aan te nemen voor woorden als *taut*, *boefitate*, *cisite*, *potrue* enz. Methodies verkieselyk lijkt het mij de verklaring door de schrijftaal alleen voor die woorden aan te nemen waarin de *e* niet aan andere oorzaken kan worden toegeschreven.

Maar vooraf moet ik opmerkzaam maken op een konstante scheiding die er bij de te bespreken woorden gemaakt wordt en — zoals ik daareven reeds zeide — steeds is gemaakt tussen zelfstandige en bijvoegelijke naamwoorden. Behalve de hierboven genoemde voorbeelden (onder 1) vergelijkje men de volgende groepen van woorden onderling:

Zelf-t. nw.	Bijv. nw.
barrière enz. (p. 131).	} arbitrair, cellulaire, elementair, enz. (p. 131). } surnummerair is oorspronkelijk adjectief.
cirkulaire, nécessaire.	
pensionnaire, secrétaire, enz. (p. 134).	
regime naast régime, crime.	intiem, legitiem, minimum, unaniem, enz. (p. 157).
blondine, bottine, contramine, enz. (p. 157).	klaudestien.
baskule, capsule, retikule, enz. (p. 160).	ridikule.
kommode.	kommood.
buste.	robuust.

De verklaring van dit verschil is niet moeilijk: bij adjectiva komen geregeld naast onverbogen vormen zonder *e* verbogen vormen met *e* voor (*goud*, *goudes*), en naar analogie daarvan heeft de taal *ridikule*, *intiem* als verbogen casus van *ridikueel*, *intima* gevoeld. Dat wij hier inderdaad met analogie te doen hebben, blijkt hieruit dat het voorkomt, al is het zelden, dat een bijvoegelijk naamwoord zijn *e* behoudt, bijv. *timide*, *soldates* (naast *soldat*). Het is dus zeker dat de korresponderende substantiva de fonetische juiste vormen vertonen, en dat wij van deze moeten uitgaan.

Ik geloof dat het uitspreken van *e* in hoofdzaak of uit fonetische of uit syntactische oorzaken te verklaren is.

1. Fonetische oorzaken.

1. Fr. *l* mouillé en *n* mouillé worden bij ons gehoord als $l \div y$, $n \div y$, en die groep kunnen wij niet zonder *y* uitspreken aan het eind van het woord:

batalje, kanalje, medalje, rapalje.

In *paille* is de *a* eerder een meervoudsuitgang; *paille* handschoenen; immers daarm spreken wij de *l* niet uit, op Frause wijze.

boutelje, revelje.

De soldaten spreken dit laatste woord ook als *revellie* uit.

apostielje, famielje, flottielje, quadriëlje, kochenielje, mannielje, mantielje, morielje, pastielje, spadielje, vanielje.

In *pas-kwîd* hebben wij het *y*-element opgeofferd. *Pikkedillen* komt alleen in het meervoud voor en bewijst dus niets.

patroelje.

Bij *ratjetoe* hebben wij $l \div yod$, bij *kul y* weggelaten.

champanje, kampanje, kastanje, kokanje.

besogne, Bourgogne, karanje.

insigne, konsigne.

Vergelijk *lyu*, zonder *y*, en *linie* met gevokaliseerde *y*.

2. Na Frans *æ*:

attiche, moesje

Vergelijk *marsch*, *pous* waarin *æ* in de gewone uitspraak tot *as* geworden. Daarnaast *pouch* zouler *o* en met Fr *æ* ook in *dj. ech*, *erch*, *pistoch* wordt soms een *o* gehoord, soms echter niet. De verklaring van die schijnbare tegenstrijdigheid is deze: wanneer mensen die Frans geleerd hebben, deze woorden uitspreken, dan kunnen zij de Fr *æ* voortbrengen, ongeveer zoals in het Frans, dus zonder *o*. Maar het volk verandert de *æ* of in *o*, en dan is natuurlijk evenmin een *o* nodig, of in palatale *æ* — *y*, en deze groep kan in de „auslaut” allen met *e* worden uitgesproken. Alleen *dj. ech* zou desnoods uit de schrijftaal kunnen zijn overgenomen.

3. Na *sm*:

Zie de woorden op -isme, p. 157: egoïsme, hypnotisme, liberalisme, pessimisme, spiritisme, enz.

Dat men de uitspraak van *e* hierin niet moet toeschrijven aan het „geleerde” karakter dezer woorden, waardoor men zou kunnen onderstellen dat zij aan de schrijftaal zouden zijn ontleend, blijkt hieruit dat de korresponderende woorden op -ist, die niet minder „geleerd” zijn, nergens een *e* hebben: *goïst*, *pessimist*, *spiritist*, *nikklist*, enz. (p. 157).

4. Na nasale klinker \bar{a} , *a*, *i*:

a. ambulance, diligence, intendance, nonchalance, nuance, surveillance, enz. (p. 179), annonce.

Zodra echter de nasale klinker als klinker \bar{a} wordt uitgesproken, dus in oude woorden, overgenomen vóór de nasalisatie van de klinker, en in jongere die meer aan de Nederlandse uitspraak zijn aangepast, verdwijnt *e*: *diligens* naast *diligence*, *brons*, *ons*, *repons*.

In deze woorden hangt de uitspraak van *e* samen met de lange kwantiteit der Franse nasaalvokalen: de aanpassing aan het Nederlands bestaat daarin dat wij ze verkorten, en in dat geval is *e* voor ons niet nodig; wel als wij hun de lange kwantiteit laten; in dat geval is de *e* voor ons een hulpmiddel om de lange klinker uit te spreken. Bij ons komen in gesloten lettergreep, op enkele uitzonderingen na, alleen korte klinkers voor.

b. bouffante, goevernante, resultante, tante, vigilante; pointe

Voor *tante* en *goevernante* is een andere verklaring mogelijk, zoals wij later zullen zien. Naast *vigilante* komt *vigilant* voor, met Nederl. *a* in plaats van de nasale klinker. *Bouffante* is in strijd met de regel, daar hier *a* wordt uitgesproken, en toch de *e* is gebleven, men zegt echter ook *bouffant*. Voor *post-restant* (e) is de verklaring deze dat *restant* een bijvoegelijk naamwoord is.

Hetzelfde verband tussen kwantiteit van de Franse klinker en *e* vinden wij in de twee volgende groepen:

5. Na nasale klinker \bar{e} , *e*:

genre.

6. Na lange *è*, *ê*:

-ûte, -aite, zie p. 134, paterre, serre; repertoire, migraine, kuratane, toutème, scène; amazon, zone; kolonne, clientèle, kontrole, vole-pistole, katastrofe; vorde

Zodra zulke woorden aan de Nederlandse uitspraak worden aangepast, veranderen zij de open klinker in gesloten, volgens de Nederlandse klankwet dat lange open klinkers gesloten worden, en dan verdwijnt de *e* meestal. Vgl. *pistool* naast *pistole*; *despot*, *fibrosof*, *enklave* enz.; daarentegen *zoo*. Voor schijnbare uitzonderingen als *moed*, *francoode*, zie onder *7*. *Ipsostraf* wordt verklaard doordat *r* de voorafgaande klinkers open maakt zie o. a. p. 115. Ik ken slechts één uitzondering, nl. *karorifè*, dat echter een zeer beperkte gebruikskring heeft.

Reeds vroeger heb ik opgemerkt dat niet de Franse kwantiteit „an sich”, maar de indruk die de Franse kwantiteit op ons gehoor maakt, in aanmerking moet worden genomen.

7. Na stemhebbende medeklinkers dient in het Nederlands de *e* om te beletten dat ze stemloos worden:

- Na *d*: -ade (akkolade, ambassade, balustrade, brigade, karbonade, limonade, parade, serenade, enz.; p. 129); episode, kode, kommode, mode, periode (p. 111); invalide, timide, pyramide, solide, zuirlande, reprimande, bende, legende; soude.
- Na *z*: -tase, frase; malaise, polonaise, marquise, remise (surprise, bloeze).
- Na *s*: -age (arbitrage, bagage, chantage, équipage, étage, massage, ménage, personage, enz.; p. 130); kollege, privilège; horloge, loge, prestige; oranje.
- Na *v*: -efive; missive.

Bij nauwere aanpassing aan Nederlandse spraakgewoonten, wordt de medeklinker stemloos en verdwijnt: *karorand*, *karoragard*, *skolad*, *friss*, *quas*, *peeps* „buit”, *caes*, *loids*, *sjoers*, *breut*, *kolomolief*, *ijssg*, *stief*. Interessant zijn de verkleinwoorden *bleys* (naast *blo*; *tye*) en *karborandje*.

Deze groep geeft aanleiding tot enige opmerkingen. Een scherpe scheiding tussen *7* en *8* is niet mogelijk: in een woord als *calix* kan ook de door ons als lang gevoelde kwantiteit van de voorafgaande lettergreep oorzaak van de *e* zijn. Alleen wanneer, ook nadat de open klinker gesloten is geworden, de *e* blijft zoals in *moed*, *karorifè*, is het zeker dat de oorzaak van *e* in de stemhebbende konsonant ligt.

Na sommige medeklinkers is er aanzeling. Zo na *g*: vergelijk *intrigue* met *theloug* en de andere talrijke woorden op -ou; p. 111. Het is niet onmogelijk dat *intrigue* oorspronkelijk met de stemhebbende palatale explosief *g* met de spirans *g* is uitgesproken.

8. De uitgang heeft een niet-Nederlands aanzien; de uitspraak van *e* dient als uiterlijk teken van de vreemde indruk die het woord op ons maakt. Ziedaar de enige verklaring die ik kan vinden van de volgende zonderlinge tegenstrydigheden:

De woorden op -ine hebben bijna altijd -uur in het Nederlands, bij uitzondering -ine (avontuur, eeuw, dentuur, dressuur, faktuur, fonteinuur, garnituur, karikatuur, lektuur, magistratuur, touwuur, tegenover gravure, ouverture, proeclure, touwure, konituur en allures zijn meervoudsvormen. Zie p. 160 en 246).

maar de woorden op -ule hebben uitsluitend *o* (baskule, formule, capsule, pendule, retikule, vestibule. Zie p. 160).

die op -ine, -ime hebben veelal *o* (badme, blondme, bottine, gelatine, kinine, krimolme, contramine, margarine, marine, rime, serpentime, urine, regime, tegenover en naast: kien, krimohen, criem (crime) massien (maschine), moeselen, pelerien, terrien (terrine). Zie p. 187).

die op *-une*, *-anne* hebben meestal *or*: *rankune*, *tubune*, *volume* tegenover *kostuum*,
en enkelik vergelijk *dupe*, *principe*, *bruste* met *poliep*, *typ*, *type*.

Men zou misschien geneigd zijn het „geleerde” karakter van de formaties op *-i*, *-e* in aanmerking te nemen; met opzet koos ik echter, als voorbeelden, woorden die veel gebruikt worden.

Nu merk ik op dat, terwijl voor *r* in het Nederlands een *Gern r* onveranderd blijft, hij voor *l*, *a*, *j* en *st* tot *ê* *ee* wordt, evenals *i* voor *a* in *ê* *ij* verandert. Daardoor hebben woorden op *-eur* een Nederlands, woorden op *-iur*, *-uur*, *-uur* een vreemd aanzien. En dat daarin de verklaring te zoeken is van het uitspreken van *ee* in de laatstgenoemde uitgangen, wordt bevestigd door de twee volgende feiten. 1. Wanneer men *schrijf* vergelijkt met *schilp*, ziet men dat, zodra de Fr *i* op Nederlandse wijze *ê* wordt, de *r* niet wordt uitgesproken. 2. Wanneer een der woorden die, volgens bovenstaande regels, *ee* moest hebben, wordt samengesteld met een Nederlands woord, verdwijnt de *r*: *suppl-rii* *r* naast *terri*, *r*. Vergelijk *schrijft* *kass* *t* naast *kass* *tt*, en dial. Overijssel, *kass* *tt* naast *pijpp* *tt* *tt*.

Typ naast *tup* *e* wordt alleen gezegd door mensen die Frans kennen. Dat er vrij veel woorden op *-i* *a* zelfs in de mond van het volk in gebruik zijn, zou bewijzen dat die uitgang minder vreemd lijkt dan de andere.

II. Niet-fonetiese oorzaken.

Mét *e* worden uitgesproken:

1. Woorden die vrouwen aanduiden.

actrice, *directrice* enz. (p. 150) tegenover *scènes*, *mofeste* tegenover *attest*,
alchimist enz. (p. 151) goevemante *tante* *dame*.

Eigennamen voor vrouwen hebben vaak met *ee*: *Lola* *l*, *Lola* *l*, zeker door analogie met de woorden op *-e* of met minuscule eigennamen als *Griet*, *Ant*, enz.

2. Woorden die meestal in het meervoud voorkomen:

albums, *konnituren* *cultures*, *amourette*, *visite* *visites* *maken* tegenover
lunet, *fahret* enz., *coussie* tegenover *servies*, *geste* *amourette* *novelle*
(vroeger *conrante* *novellen*) tegenover *bagatel* enz. (p. 16).

Eprouv *t* is dan zeker te verklaren door de invloed der woorden op *-t*.

Bij deze groepen laten zich — op één rubriek na waarover straks — de woorden inschikken waarin wij een *e* uitspreken. De volgende blijven over:

akte, *etquette* *chofvormen*, naast *etket* *briefje*, *rectte*, *kassette*, *anekdote*,
reklame, *fanfare*, *docume*.

Het is niet onmogelijk voor sommige van deze woorden een verklaring te vinden. Misschien staat *akte* onder invloed van het meervoud (II. 2), evenals *fanfare* en *anekdote*. *Docume* en *reklame* zijn misschien schrijftaadvormen.

¹ In *mutant* naast *tante* is de samenstelling Frans-Waenschynlik geeft *mutant* eenvoudig de Franse uitspraak weer.

Dit is hoogstwaarschijnlijk het geval voor een rubriek woorden die ik tot nu toe achterwege heb gelaten, nl. militaire termen waarin *e* wordt uitgesproken ook in posities waarin andere woorden hem niet kennen. Tegen de regel in hebben zij:

attaque, eskorte, estrade, etape, kazerne, conduite, reloute, retraite, route.

Niet twijfelachtig lijkt het mij dat deze woorden vooral door de reglementen in de woordeschat der officieren zijn gekomen. Opmerking verdient dat, als mediese term, *attaque* bij het volk tot *teke* wordt.

In de andere zou echter, indien mijn verklaring der feiten juist is, de Nederlandse *e* met de onmiddellijke voortzetting zijn van de *e* die in het Frans werd geschreven. Of er verband bestaat tusschen de aanvoeging van een *e* in het Nederlands en de, althans vroeger uitgesproken Franse *ez*. Waarschijnlijk wel; in elk geval is de pragoge van *e* die wij later in verscheidene uit het Frans overgenomen woorden zullen konstateren, een ander verschijnsel. Mogelijk is nu de woorden, overgenomen na het tijdvak der apokope van *e* in Germaanse woorden en voor dat waarin de Franse *e* viel, gevoeld als een teken van Franse afkomst, en datteekent uit die tijd het gebruik van *e* in de gevallen die wij hierboven hebben omschreven. In echt Nederlandse woorden is *e* zeldzaam¹⁾.

MEDEKLINKERS.

I. *Labiales* *e* *e* *Spirantes*.

1. Labialen

p.

De Franse *p* blijft onveranderd, behoudens enkele uitzonderingen.

Bijzondere Veranderingen

1. *p* wordt *b*

Van het begin: bijlaus 1 (pilaar), bindoon 1, bardiaan 1 (petruan), barute 1 (pauze), betiel 1 (plateel), bevernel 2 (pimpernel), butetiene 3 (afgeleid van pute).

In het woord

Tussen klankers: abertij 1 (appertij)

Na medekl.: pomboos 2 (pompeus; een voorbeeld).

Men ziet dat deze verandering zeldzaam is. Ik verwijs voor de begun-konsonant naar de paragraaf „Stemloze en stemhebbende Medeklinkers”, aan het einde van de Klankleer.

¹⁾ Fr. WINKEL, *Germanistische fugen* 2, p. 121.

2. **p** wordt **v** f.

Aan het begin: velerēgn 3 (ederēgn 1 (ederēgn).

Tussen klinkers: bevernel 2, paviljot 1 (papiljot).

Opm. Saphcel (Ro., 8761) var *v* zal wel niet anders dan een schrijfwijze voor *s*peel of *s*appeel zijn.

Bevernel komt misschien uit een vorm met intervokale *b*, en zou dan op p. 249 moeten worden vermeld. Voor *paviljot* zie ik geen andere verklaring dan dissimilatie der twee oorspronkelijke *p*'s.

3. **p** wordt geassimileerd aan **m**.

Tramette 3 (trompet).

Vergelijk een analoog verschijnsel van *b*, op p. 249.

b

De Franse *b* blijft onveranderd, behoudens enkele uitzonderingen.

Bijzondere Veranderingen.

1. **b** wordt **p**.

Aan het begin: pandunen 3 (abandon), pandiel 1 (perdeel 3 (bordeel 1), pateist 2 (batist), poets 1 (boerse), pof 3 (bof), poifet 2 (baffet), Portoeuge 1 (Fr. Bretagne, Rem., I, 391), portoen 1 (bottoen), purse 2 (beurs), putoot 3 (butoor, „roerdomp"). In Zeel. komt voor penewet (Fr. brouette).

In het woord

Tussen klinkers: Jacoppin 1 (Ro., 11260) Jacopin 3, kapestant 3 (kaapstander), sopenthen 2 (sopendjeek 3).

Na medekl.: plompet 2 (plombeet).

Misschien behoren hierbij Gaignepin (Fr. Gagnebin; Coll. des niches), plavaut 2, puts 3.

Al deze vormen komen slechts sporadisch voor, alleen *putx* is algemeen Nederlands, en dit woord kan aan het Hoogduits zijn ontleend of althans naar het Hoogduits zijn veranderd. Voor een deel zijn zij, ook al hebben wij dat niet uitdrukkelijk vermeld, zeker dialecties; zoo bijv. *pandiel*, *putoor*; in Friesland heet de „bunzing" (Fr. *putois*, *piftoor*, dat moechlik van *putoor* is te scheiden. Ook *b* voor *p* aan het begin was, zagen wij, geen konstant verschijnsel. Vermelding verdient dat *buvon* (p. 247) en *puttoen* beide in de „Rose" voorkomen, en dat het Mnl. Wk. van *plomb* *et* slechts één voorbeeld geeft. Zie verder aan het einde van de Klankleer. Vergelijk voor het Vlaams, de Ro., s. v. *perdsch*.

Intervokales is verandering ook zeldzaam. *Jacoppijn* kan verklaard worden door de invloed van *Jacob* uitgesproken met *p*.

2. **b** wordt **v** of **f**

Aan het begin:

Onzeker is het of vernais 1 (bamaï) hier behoort.

Tussen klinkers: favel 1 (tabel), favelie 1, kavel 2 (kabel), kazufel 1, conne-stavel 1 (konstabel), paravel 2, parivel 1, passavel 2 (pas-sabel), passivel 2, stavelie 1 (stafeltje 3), tafel 1, tafeler 3 (zaveler 1), tafefletterge 2, tafelier 2, tafement 2, tafereel 3 (taverel 2), zavel 2.

Misschien hoort hierbij bavian 3.

Op m. Alve 1 is, wegens de niet-gevokaliseerde *l*, als een ontleening van het Latijn te beschouwen. Zie later.

Over deze verandering van *b* in *v* in woorden waarin *b* in het Frans door *v* werd gevolgd, zie „Romana“, XXX, 105. Het is een Frans dialekties verschijnsel.

3. **b** wordt **w**.

Tussen klinkers: verbouwerderd 3 (verbabeert)

Misschien is dit een dissimilatie: het Frans heeft *sloubb*¹, en men zou de *w* dan kunnen beschouwen als bij ons ontstaan uit *aw*, nadat *b* is weggevallen (vgl. p. 175). In *helt-waard* voor *helt-baard* (Ned. Wk.) dat men gencijgd zou kunnen zijn ter vergelijking aan te voeren, moet men zonder twiifel volksetymologie aannemen.

4. **b** wordt **m**.

Aan het begin:

Onzeker is het of hertoe hoort marmoeze 1 (marmoëse).

In het woord: Dial. kamenade 1 (karbonade), kammenet (Ze., kabinet).

In de beide laatste woorden is assimilatie van *b* aan *v* niet onmogelijk.

5. **b** wordt geassimileerd aan **m**.

bom 1, Bonnezijn (eigenaam te Leiden, Fr. bombasin), kommeren 1 („grippen“), lommer 2 (dombie 3), lommerel 4 (dombaert), sommer 3 (somber 3), timmer 3 (timble 1), tomme 2 (tombe 1), cameriere 1 (kamenier), konkommer 2, nommer 2 (nombie 1), remieren 1.

Zoals men ziet, hebben wij deze woorden in twee groepen gescheiden. In de laatste is *b* in het Frans ingevoegd, niet evenwel in het Pikardies en het Waals („Romana“, XXX, 111); zodat de afwezigheid van *b* ten onzent een Frans dialekties verschijnsel kan zijn. In de eerste bestaat de *b* in het Latijn, en komt ook in het Pikardies voor; in deze woorden is het wegvallen van *b* dus een Nederlands verschijnsel, dat trouwens ook in inheemse woorden aan het licht komt (bijv. *dom*)¹. Indien nu echter voor de eerste groep een verklaring uit het Nederlands moet worden aangenomen, is het natuurlijk mogelijk dat dit ook voor de laatste dient te worden gedaan, althans voor *waathouwer* en *nommer*, waarin de open klank van *e* erop schijnt te wijzen dat deze klinker vroeger door twee medeklinkers werd gevolgd.

¹ Oudfr. *ploumeot*, *ploumege* en *plouhet*, *ploube* is van Ofr. *plom* gevormd.

f.

De Franse *x* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen.

Bijzondere Verandering.

f wordt v.

Aan het begin: voesen 3 (fiesen), vabe 2 (fale), venours 2 (fornis), verschet 1 (crusket), vestem 2 (fassein), vyt 3 (fijt), vrole 1 (role), vaste 1 (fste), vistonmie 3 (fystonomie), visseel 3 (fasseel), vlieme 3 (dium), Voket (fr. Fouquet, Coll. des menes - vianck 2 (nank).

Het is onzeker of hierbij behoren vadle 3 (fadden), vase 1 (fies).

Tussen klankers: bovet 2 (bulet), olivant 2 (ohfont), schavor 2 (scatant).

Misschien horen hierbij coever 2, toeveel 3.

Opm. Zie voor golve en troeven Hoofdstuk IV.

Wat de *x* aan het begin betreft, zo bewijst de datum der meeste woorden dat wij hier niet te doen hebben met de voor Latijnsche en Romaanse woorden geldende regel van de verandering van *x* in *v* in de „anlaut“, waarover men zie „Essai“, p. 10, en hierboven p. 25. Het zijn hier slechts geïsoleerde vormen. Vele ervan staan in KILIAN. Bij *xenoxis*, *xerschot* zou men kunnen denken aan verwarring met ons suffix *x*. Opmerking verdient dat ook in het Engels *cat* naast *cad* voorkomt (BENNETT, p. 165).

In het algemeen mag men de verandering van *x* in *v* beschouwen als geïsoleerde aanpassingen aan de Nederlandsche uitspraak. Zie het eind der klankleer.

— — — — —

v.

De Franse *x* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen.

Bijzondere Veranderingen.

v wordt f.

Aan het begin: faechment 2 (vaschment), faeljant 1 (vaillant), faimzage 2, faute 2 (voute), feijn 2 (venijn), fermeloen 2 (vermiljoen), feina 1 (Ro. C. 8710), faelge 2 (vtaelge, vactualie), fiolet 1 (violette), fielt 3 (vil), figneus 2 (vigoureux), asieren 2 (visieren), floes 2, fluweel 2 (velueel), foet 2 (voet), fia 1 (via), fu 3, fuweren 2 (Diel, flament (vehement).

Tussen klankers: eufis 2 (tenovis 2), coelftoer 2 (covertoer), coelftune 1 (coverture), rolloel 2, schoothoel 3, soferem 2 (soverem), tafeme 2 (tavern).

Misschien horen hierbij gaffloen 1, strufde 3 (struweel).

Voor liquida: vuzifel 1, tafel 1, tafel 3, tafereel 3 (zie p. 249).

Aan het eind: braaf 1.

Ook hier vele zeldzaam voorkomende vormen waaraan niet veel waarde is te hechten. Enkele zijn algemeen geworden: *p'it*, *flour'it*, *foui*, *laf'it*, enz. Aan het begin van het woord is *t* in vele dezer woorden zeker door het lidwoord *le* veroorzaakt; dit is mogelijk voor *fied'm'it*, *f'ime'liou*, *f'ailja*, *f'ou'x*, *flou'it*. In *p'it* is *f'* misschien toe te schrijven aan de zucht om scheldwoorden met kracht uit te spreken. *Foui* is merkwaardig, daar dit woord ook in het Frans de verandering van *c* in *f'* vertoont, nl. in de samenstelling *fontef'is* tenzij dit is samengesteld uit *fontes* en *fais*. In andere woorden kan *f'* als een hyperkritiese uitspraak worden opgevat; dit zal niet nimm het geval zijn met de intervokahese *t* voor *c*. Moeielijk te verklaren zijn *l'ou'it*, *lat'it*, enz. Mag men aannemen dat de *t* in het Nederlands met minder stem wordt uitgesproken? Vergelijk hierna, in de paragraaf van *c*, *Rijss'it* en *ress'it'it*. In *l'ou'it* is de overgang van *c* in *f'* een gevolg van het feit dat, aan het eind van het woord, de medeklinkers stemloos worden.

2. **v** wordt **w**.

Aan het begin: wals 1, wassael 1 (vassael 1), wideren 5.

Tussen klankers: Bowiet (eigenaam Fr. Bouvier), grauwele 1 (graveel 1), jenwer 1 (jenever 1), jenewers 2 (jenévas 2), clauwier 2 (clavier), kuwet 3 (lavere 2), lawaai (pauwelioen 1 (paviljoen), nuweel 2 (reveel).

Misschien komt hierbij stuuweel 3.

Ne medekl.: kuwet 1 (kuij 2).

Zie hierover „Romania“, XXX, 107.

3. **v** wordt **b**.

Tussen klankers: aybou 2 (ayou 1), fieber 3 (feber 3 (fever 2), sabure 2 (savor).

F'ie'ber en *f'ie'ber* kunnen latiniseringen zijn. Wat de overige betreft, zou men kunnen vergelijken Mhd. *schib'it* = „Paz“, III, 334 (Fr. *schib'it*), *sch'ib'it* (Fr. *schib'it*).

4. **v** wordt **m**.

Ne medekl.: malemesere 2 (malve y 2).

Dit kan een assimilatie zijn.

5. **v** valt weg.

Tussen klankers: poelguun 1 (paviljoen 3).

Zie voor *ou'it* *ou'it* 3, *ou'it* *ou'it* 2 „Essai“, p. 117, voor *ou'it* ibidem. Ook *ou'it* *ou'it* 2 is als een latinisering te beschouwen.

2. Dentalen.

t.

Schrijfwijze. Een enkele maal wordt t door th weergegeven in theso als gevolgent van het Grieks, in thopas om de ellice vereenigde zelen, in trachtet 2. Vgl. VAN HEIJEN p. 149.

De Franse *t* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen. Aan het eind van het woord blijft, in afwijking van het Frans, de oorspronkelijke *t* vaak in de overgenomen woorden.

Alleen *t* aan het einde van het woord verdient hier een afzonderlinge behandeling. Ik rangschik de woorden naar het tijdstip van hun eerste verschijnen.

In het Frans is de *t* na een klinker vroeger weggefallen dan na een medeklinker; terwijl in het eerste geval *t* aan het einde van de 11^e eeuw reeds tot spirans was geworden en op het punt stond te verdwijnen, is de laatste, althans vóór een pauze, tot in de 17^e eeuw uitgesproken (NYROP, I, § 315).

t aan het eind van het woord

1. Na een klinker.

Met t: Belfroot 1, Jofroot 1, conroot 1, Menfroot 1, Rō. 6275), palafroot 1, saluut 1, virtuuut 1, ariet 2, cleigiet 2, maerspiet 2, plankiet 2, trantiet 2, diskriet 3, krediet 3, subiet 3, akkiet 4, bandiet 4, debiet 4, debuit 4, falpet 4, favonet 4, gambiet 4, instituuut 4, poliet 4, reciet 4, resoluut 4, scorbuut 4.

Voeg hierby de woorden op -eit (p. 147). Zie over bahuut p. 161.

Zonder t: Gije 1, giet 1, paret 2.

De woorden waarin *t* wordt uitgesproken, zijn in strijd met de ontwikkeling van de Franse *t*.

In die welke zijn overgenomen in de eerste en tweede periode, kan het behouden van *t* verklaard worden als een Frans dialektnes verschijnsel (zie „Romania“, XXX, 104). In de latere is *t* natuurlijk anders te verklaren; waarschijnlijk niet in alle op dezelfde wijze. Men zou het volgende kunnen vermoeden: *bandiet* is of direkt aan het Italiaans ontleend of werd in het Frans onmiddellijk na de ontleening uit het Italiaans nog met *t* uitgesproken, deze laatste veronderstelling zou ook *debiet* en *kr di t* verklaren; *debuut* en en *reiet* staan misschien onder invloed van *d butereu*, *rebutera*; bij de woorden op -eit kan „suffixdwang” worden verondersteld, in *diskriet* en *saluut* is invloed van het Latijn herkenbaar, en ook in *falpet*, *favoret*, *poliet* kan het Latijnse participium hebben nagewerkt; doch in deze laatste woorden kunnen ook de verbogen naamvallen de vorm van de nominativus hebben gewijzigd; *gambiet* en *instituuut* kunnen door de schrijftaal zijn binnengekomen; in *scorbuut* is misschien de Franse *t* nog laat uitgesproken. De mogelijkheid is echter niet uitgesloten dat in de woorden op -uut het Lat. participium op -utum, evenals in die op -it de uitgang -itum, invloed heeft

geoeffend, ook al beantwoorden *-iet*, *-uit* er niet aan die Lat. uitgangen; immers wij zullen later enkele woorden vermelden waarin een *t* wordt uitgesproken die niet met Lat. *t* in verband kan worden gebracht. En dat de *-t* in vreemde woorden gevoeld wordt als een adaptatie van vreemde woorden aan ons spraakgebruik, zou men kunnen opmaken uit de „mooisprekervorm“ *anthracet* die men onder het volk hoort voor *anthraciet*.

Wat nu aangaat de woorden die zonder *t* worden uitgesproken, zo is *Gif* de Centraalfranse vorm; *gras* en *parais* zijn zonder twijfel de verbale substantiva van *griser* en *paraiser*.

2. Na een medeklinker.

Ik maak geen splitsing tussen nog bestaande of verdwenen medeklinker.

Met *t*: deduit 1, fruit 1, ribaut 1, spijt 1.

bascoert 2, debat 2.

affuit 3, bedeguaerd 3, exploit 3, coert 3, kortaut 3, net 3.

biljart 4, portret 4.

Voeg hierbij de woorden op *-et* (p. 135), *-ot* (p. 142), *-ant* (p. 179), *-ment* (p. 182), *-aard* (p. 132).

Zonder *t*: goegiaer 2, kartouw 2, croos 2.

rabauw 3.

paletot 1, passepartout 1: Boekee, Dolé, Doufé, enz. (zie p. 134);

boulevard 1, brancard 4.

Het is onzeker of gerfau hierbij behoort.

Alleen de woorden waarin *t* wordt uitgesproken, behoeven een verklaring. Voor zover het afgeleide woorden zijn, gevormd met behulp van vaak gebruikte suffixen, kan invloed der met hetzelfde suffix gevormde oude woorden in het spel zijn. *Biljart* is zeker door de schrijftaal binnengekomen; het wordt vaak als opschrift gelezen boven koffiehuisen.

Brezondere Veranderingen.

1. *t* wordt *d*.

Aan het begin: dientein 2 (tiretem), driakel 2 (triakel)

In het woord

Tussen klinkers: badment 2 (e-batement)

Vóór medekl.: cideroen 1 (citroen)

Na medekl.: bordes 2.

Misschien hoort hierbij feinde 2

Opm. Di Bo citeert Westvlaams duwieré, Fr. tuyère, waarin de *d* misschien aan verwarring met duwieré „gang“ is toe te schrijven.

Dit zijn alle geïsoleerde vormen. Voor sommige ligt een verklaring voor de hand. Zo zal men in *dier-tan* dissimilatie, in *driakel* volksetymologie kunnen aannemen. *Bordes* is, volgens het Ned. Wk., veranderd naar *boord*.

Opm. Over fossiede (meerv. van fossiede), zie Hoofdstuk IV.

2. **t** valt weg.

Tussen metekl. · parmentie 1 · parmentie, een voabeek in het Mnl. Wk.,

Aan het eind: · krek 1, · cule 1 · culet.

Opm. Aconiscieren 1 is niet van Ofr. *aconistre* afgeleid, maar van verbogen dialektiese vormen als *aconissons*, enz. Over deze *aconis* zie Hoofdstuk IV.

3. **t** wordt geassimileerd.

st wordt ss: · kasselrige 2 · cesselrie, · messelhoen 2 · messteluum.

kt wordt kk: · prakkezeren 1 · opraktizeren.

Vergelijk de paragraaf van ts.

Het is niet zeker of *marok* 3 een bijvorm van *marotte* is, zodat wij overgang van *t* in *k* zouden moeten aannemen. Zie later een voorbeeld van de tegenovergestelde overgang.

d.

De Franse *d* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen.

Opm. Zoals wij op p. 24 hebben gezien, komt in enkele woorden de intervokale *d* uit Lat. te voort, hoewel hij reeds in het oudste Frans aan het verdwijnen is. Wij hebben die woorden daarom in de vóórhistoriese periode geplaatst. In concreteën zou men invloed van gereeden kunnen veronderstellen of epenthesis van *d*, evenals in kumpende. Voor foedraal, zie Essai, p. 50.

1. **d** wordt **t**.

Aan het begin: · tragie 2 (dragee), · trapier 2 · drapien · trapetie 2 · draperiee, · tuitsoor 2 · drossoir.

In het woord

Tussen klankers: · malate 2 (meleats).

Na medekl. · kortegaarde 4 (cordegarde 3).

Tragie is misschien te verklaren door Lat. *tragemata*. De overige vormen der eerste groep zijn zonder twijfel voor een deel germanismen; zij komen voor in de „Statuten der Deutsche Orde“, bij Kiliaan, bij Huidobaldusbergen en in de „Westfriesche Stadsrechten“.

In *kortegaarde* mag men *t* misschien aan volksetymologie toeschrijven, terwijl *malat* wijst op een Mnl. *maloot*, waarin *d* aan het eind van het woord *t* is geworden, en dat blijkens *m. laats* bestaan moet hebben.

2. **d** wordt **dž**.

Na r: · baerdgie 3 (bardet, daergie 2 (daert).

In dit laatste woord hebben wij misschien niet een klankwijziging, niet van *d*, maar van *t* te doen. En men zou hier dan misschien mogen opnemen *glassardje*, dat naast *glassardt* voorkomt (vgl. echter de Woordelijst).

De vraag is ook of *-gij* hier de klank */z/* of wel *g* uitdrukt: in dat laatste geval zou *grange* mogen worden vergeleken.

Indien men mocht veronderstellen dat *bard*, *daert* eerst *bardi*, *da-ri* zijn geworden, dan zou hierin, evenals in *slange*, *penning* (waarover men zie „Essai”, p. 70), *g* als verkeerde schrijfwijze kunnen worden verklaard. Is de klank */z/* geweest, dan is die hier misschien als een hyperkorrekte uitspraak te beschouwen; vergelijk het omgekeerde verschijnsel op p. 269. Was eindelijk de klank *g*, zijn het dan oorspronkelijk diminutiva?

3. **nd** wordt **ng**.

garlange 1 (gurlende), calenzier 1 (kalender), lovenzier 2 (lavendier),
tenger 1 (naast tender 5)

In het laatste woord is dit een Nederlandse dialektrese uitspraak¹⁾. In de drie eerste kan *g* de uitspraak */z/* hebben gehad, in welk geval zij onder N°. 2 moeten worden geplaatst.

Opm. Lovenzele (naast lavendel) is uit het Italiaans overgenomen.

4. **d** valt weg.

Tussen klinkers poer 2 (poeder).

Vóór medekl. ajus 1 (adieu).

Aan het eind

Na medekl. Misschien behoren hier goegiaer 3, popelare 3, maar vergelijk Hoofdstuk IV.

In *ajus* is *d* weggevallen ten gevolge van het snelle spreektempo. In *poer* mogen wij Middelnederlandse synkope van *d* aannemen (VAN HEFLINX, p. 204). Over *almatite* 1, enz., vgl. „Prokope”.

Opm. Over softreinen, zie Hoofdstuk IV.

5. **d** wordt geassimileerd aan **n**.

Bonne 1 (bonde 3) bonn

Opm. In lavendel (lavendier) mag men invloed veronderstellen van de talrijke woorden op *-enier*.

8.

Schrijfwijze. Fr. *s* wordt bij ons 1) soms *e* geschreven, baeteleer 1, cenatuer 1, cyroop 2, fauce 1, fauceien 1, waaruit blijkt dat tussen deze beide medeklinkers, zelfs in de eerste periode, weinig verschil in uitspraak bestond, 2) soms *se*, seerpher 2 (seerpelzier 3), 3) *sch*, haessche 2 (hais 1), bussche 2 (bus), diversch 2, emevasch 2, melaatsch 2, peertsch 2 (paars), torsche 1 (tros 3), vaesche 1 (faas). Dit zijn verkeerde schrijfwijzen, die tonen dat in het Nederlands *sch* reeds in de oudste periode ongeveer als *s* werd uitgesproken. Vergelijk de paraagraaf van *ts*.

¹⁾ VAN HEFLINX, *Vondels Taal*, p. 20.

De Franse *s* komt voort uit: 1. Lat. *s* in sterke positie; 2. Lat. *st* gevolgd door *y*; 3. Lat. prepalatale *c*. Daar echter deze laatste *s* in het Oudfrans */s/* werd uitgesproken, wordt hij behandeld in de paragraaf van */s/*.

De Franse *s* blijft bij ons onveranderd, behoudens uitzonderingen.

Een afzonderlik onderzoek verdienen I. *s* vóór medeklinker, en II. *s* aan het eind van het woord.

I. *s* vóór medeklinker

A. Aan het begin van het woord.

In het Frans wordt vóór *s* — medeklinker aan het begin van het woord een *e* uitgesproken.

1. Zonder prothetische *e* komen voor:

- sk: schaarnutsen 2, schars 3, schaats 2, schanson 2 (essanchon), scharlaken 1, scholier 1.
- kl: sklavine 1, sluis 1.
- sp: spafuit 1, spanjoel 1, spatleichen 2, spatulier 1, spéauter 2, spéciery 2, specier 2, spie 3, spinazie 2, spinet 3, spion 1, springael 2, spons 2.
- st: staket 3, stamet 3, stamijn 2, standaard 1, stanson 2, stive 1, stof 2, stoppen 1, stouterie 1.
- sm: smarantle 3, smarel 1.

In het Waals komt de prothetische *e* evenmin voor „Romania“, XXX, 106, en men zou dus mogen beweren dat van de hierboven genoemde woorden de oudste uit dat dialekt zijn overgenomen. Evenwel, ook in woorden die in het Frans een etymologische *e* vóór *s* — medeklinker hadden, is die bij ons soms weggevallen: *spatzen* 1, *spatzenere* 2, *spilleren* 2, *spuigieren* 2 (Zie Hoofdstuk IV). Bovendien, *spie*, *spion*, *spinel*, *staket*, *stamet* zijn te jong dan dat zij aan het dialekt zouden kunnen zijn ontleend. Het is dus waarschijnlijk dat het niet-voorkomen van *e* op rekening van het Nederlands gesteld moet worden, hetzij dat de kracht van het Nederlandse accent de onbetoonde klinker heeft doen vallen, hetzij dat in het verschil tussen de Germaanse en de Romaanse „anlaut“ — de eerste met sluiting van het strottenhoofd, de laatste vokalis ¹⁾ — de oorzaak van het verschijnsel is te zoeken.

2. *s* valt weg.

- marel 1, merlijn 3, peauter 3, pringael 2.

Ook in het Frans komt bijv. naast *spafuit* *paful* voor (vandaar naast Nnl. *spafuit* 1 *pafluit* 1). Een verklaring voor het verdwijnen van *s* in het Middelnederlands kan ik niet geven.

¹⁾ Zie STELMANN, *Aussprache des Latein*, p. 319, en vergelijk BEHAGSEL, *o. l.*, p. 182.

B. In het woord.

In het Frans is *x* vóór explosivae later weggefallen dan vóór liquidae („Romania“, XXX, 106). Wij moeten dus een scheiding maken.

1. Vóór explosivae.

Met *s*: appast 3. arresteren 2. bastaard 1. bastoen 1. bastoneren 1.
destourbanche 2. destrier 1. enquesteren 3. esbatement 2.
eskader 2. escurie 2. espeie 1. feest 1. foreest 1. fust 3.
fustem 1. grte 1. haast 1. hustineren 1. joeste 1. kasteel 1.
kersp 1. kosten 1. costame 1. kust 2. past 2. pastei 1.
plaafter 1. rastelier 1. rekwest 3. respijt 1. restoor 1. tast 1.
tee-teie 2. teestier 2. wasteel 1. wasteren 2. enz.

Voeg hierbij de woorden die met *des-* beginnen

Zonder *s*: ebatement 3. ekipege 3. gridelijn 1. hatelet 4. Longepée (Coll.
des tchèes). robbat 3 (rabat). taak 3. trepas 1. wiker 1.

Met dubbele vorm: agreste 2. agret 2. ascouten 2. acouten 2. hustijn 2. hutin 2.
inqueste 2. enquête 4. compost 2. kompute 4. crespes 3. krip 4.
Dial. bijt (beest)

Misschien hoort hierbij butoor 1, en wellicht heeft, naast taak, een vorm *taask bestaan, blijkens tackse 3.

Merkwaardig zijn de jonge woorden met *x*. Daar in het Frans *x* vóór explosivae in de 13^e eeuw is weggefallen, terwijl in het Waals en in een deel van Henegouwen *x* tot op deze dag gebleven is, moeten de meeste woorden der tweede periode aan die dialekten ontleend zijn („Romania“, XXX, 106). De zeldzame woorden met *x* uit de derde en vierde periode zijn moeilijk te verklaren. Voor een deel zijn het zonder twijfel schrijftaaltvormen *bastoneren*, *enquiste ren*, *rekwest*; *crespes* zal misschien zijn *s* hebben behouden door de vorm *kresp*, die daarnaast voorkomt.

Het is verwonderlijk dat van de klank *h* die in het Frans de overgang tussen *x* en het verdwijnen van *x* heeft gevormd (Norp. I, § 462) bij ons geen spoor is te vinden.

2. Vóór liquidae en nasalen.

Zonder *s*: achement 1. achement 1. achemenen 1. achemure 1. Avennes 1.
esto 1. V. 642). bellone 1. blaam 1. blameren 1. dodaan 3.
emeide 2. fantoom 1. gorelle 1. ile 1. meleie 1. rampone 1.
ramponeren 1.

Met *s*: Esmoreit 2. crisme 1. crismier 1. maesle 2. rosmarijn 1.

Met dubbele vorm: esmael 3. email 4. aahmoesniere 1. almenier 1.

Een enkele blik op deze lijsten volstaat om te zien dat de verhouding hier juist omgekeerd is dan vóór explosivae, hetgeen in overeenstemming is met het Frans: reeds van de oudste periode af is *x* weggefallen. Een verklaring eisen dus die waarin *x* wel voorkomt: *crisme* en *crismier* staan onder invloed van het Latijn, *aahmoesniere* is te verklaren door de analogie van *aalmos*, in *maesle* schijnt ook het Oudfrans *x* langer behouden te hebben, blijkens de wisselvorm *marle*; *Esmoreit* is een schrijftaaltvorm; misschien is bij *rosmarijn* aan invloed van het Latijn te denken; in *smael* kan de bijgedachte aan *smael* hebben meegewerkt tot het behoud van *x*.

II. *s* aan het eind.

Met *s*: abus 2, avoës 4, balluës 1, floers 2 pas 1, preetes 3, entel-
mes 3 (entremets).

Zonder *s*: haehi 1.

Met dubbele vorm: mys 3 ju 4

Zie over het tijdperk der verstomming van *s* in het Frans Nyrop, I, § 465: onze woorden zijn met deze datering niet in strijd; *avocës* kan schertsend gevormd zijn naar de geschreven Franse vorm.

Bijzondere Veranderingen.

1. *s* wordt *z*.

Aan het begin: zaet 3 (saai 2), zaecken 2, zant 1 (sint 1), zavel 4 (savel 2),
zein 3 („met“ zeinen 1 (semen 1), zin 2, zoverinne 2 (p. 192),
zout 1.

In het woord

Tussen klinkers: amortisabel 4, asaut 1, assaisine 3, assassineur 3, bise 1,
dosaal 1, Treese (p. 136), lambrizering 4 (lambrisseren 3),
lase 1 (Helaas), kozijn 4 (cassine 2), crasier 2, lambrosure 3,
leise 1 (laesse), namptiseren 3, tambuse 1, vazal 4.

Na medekl.: konversatie 1, Urzijn 1 (Oursin).

Misschien horen hierbij: huseel 2 (huisseel 2), cabaeseken 2 (cabas), vase 1
(faes 2), vjsen 3. Andere voorbeelden in de paragraaf van *ts* (p. 263).

Opm. Zie over *azen* (meerv. van *aas*) en *beurzen*
Hoofdstuk IV.

Van de woorden waarin *z* aan het begin staat, is alleen *zacht* in de algemeene spreektaal gekomen. Wanneer geen andere taalverschijnselen er zich tegen verzetten, zou men de in de eerste periode overgenomen woorden naat *z* kunnen beschouwen als aan de Latijnse spreektaal ontleend („Essai“, p. 10); alleen *zout* zou misschien voor die verklaring in aanmerking komen. In het algemeen kan *z* een geïsoleerde aanpassing van de Franse klank aan Nederlandse uitspraak zijn. Mnl. *z*, *zo* voor *sl*, *ss* is iets anders.

De uitspraak *z* voor *s* in het woord is niet altijd met zekerheid vast te stellen, daar enkele *s* een grafie kan zijn voor stemloze *s*; wél is de uitspraak *z* eer waarschijnlijk. In *-iseren* kan *z* worden toegeschreven aan de invloed der talrijke werkwoorden op *-iseren*; *glazuur* is misschien aan het Hoogduits ontleend. Maar misschien zou er één algemeen verklaring kunnen worden gegeven. Het is mogelijk dat de gesloten uitspraak der voorafgaande klinker de verandering heeft veroorzaakt, daar wij immers vóór *ss* een open klinker uitspreken; *casual* kan bij ons óf, met verandering van Fr. *á* in *à*, *casual* geven, óf, wil men de Fr. *á* onveranderd laten, *vazal*. Zoals wij vroeger (p. 263) gezien hebben, is in de overgenomen woorden de klinker op beide wijzen behandeld. Wellicht ook kan de wisseling tussen stemhebbende en stemloze medeklinkers worden toegeschreven aan dezelfde oorzaak die *d* met *t* en *t* met *d* deed wisselen.

In *assaisine* zou men volksetymologie (verwarring met *saisir*) kunnen vermoeden (p. 229); waarschijnlijker is echter dat wij hier met een dissimilatieverschijnsel te doen hebben. Dat er verband zou bestaan tussen de Noordfranse

vorm *assaijant*, die in Str. Pol wordt gebruikt ¹, en de vorm van KILIAAN is onwaarschijnlijk, in beide heeft de assimilatie onafhankelijk gewerkt.

In *chaucier* en *Utzje* zie ik een assimilatieverschijnsel.

2. s wordt ts, š.

a. niet voor p.

Aan het begin: chierse 2 (saerdse 2 (serge) channere 2 (saumer 2), chantuarie 3 (sanctuarie 2), chierf 2 (seerf 2), chorte 2 (soort 2), chukade 1 (tsukade 2) chuker 2 (stiker 1).

In het woord

Tussen klinkers: kachette 1 (kassette)

Na meekl. cauwerchune 2 (cauwersjunt) porchevant 2 (poursieuwant).

Misschien behoort schergeant 3 (sergeant) hierbij. Maar vergelijk p. 8.

Het is waarschijnlijk dat wij hier te doen hebben met een Frans dialectkies verschijnsel. Altans in de vroeg overgenomen woorden. In GODEFRUY vind ik *channere*, *chaucier*, *chaucant*, *chierse* en in Str. Pol wordt nog heden *chierf* (*serf*, *chuk* *soort*), *chukad*, *chifon* (*siphon* gezegd).

Nu vertonen echter ook enige jonge woorden deze overgang. Behalve de reeds genoemde, vermeld ik uit de lagere spreektaal *cherr* (Fr. *ver*, *ver* (Fr. *secher*) ²), *chifon* (Fr. *siphon*), *karchet* (Fr. *corset*). Dit zijn waarschijnlijk „moosprekervormen“ ³.

b. Voór p.

In het woord asjet 1 (Fr. assietten, pension 1 (Fr. pension).

Voeg hierbij de volgende woorden waarin s uit ouder ts komt: oftsjeel (Fr. officiel), oftsjeas (Fr. officieux).

In deze woorden spreken de Nederlanders meestal in plaats van de Franse *s* → *p* een gepalatalsceerde *s* uit. Ik heb er vroeger op gewezen ⁴ dat deze eigenaardigheid veel overeenkomst heeft met de analoge uitspraak *bacé* (*beisac*, *oppa* (*ousa*)), *napje* (*napisac*), die in streken welke aan Germaanse talen grenzen, worden gehoord. Ik voeg daarbij de Luikse vormen *pachon* (*praxisac*), *socht* (*sochtac*). Tussen het Nederlandse en het Frans-dialectkiese taalverschijnsel bestaat geen oorsprongsverband. Wel mag men aannemen dat beide uit dezelfde oorzaak voortkomen, nl. een bepaalde organiese aanleg die de Germanen met de sterk gegermaniseerde bevolking der Noordfranse grensstreek gemeen hebben.

c. Voór t.

Na meekl. Dial. *propasje* (proportie) *pasje* (portie).

Dit verschijnsel is in de grond hetzelfde als het daareven behandelde.

¹ *Recue des Patois québécoises*, I, 114.

² Vergelijk nog *Essai*, p. 45 en 72.

³ Zie vooral ALPH. BAYOT in *Bulletin d'histoire, de linguistique et de littérature française des Pays-Bas*, Années 1902-1903, p. 38. Vel. MIVRE-LUXE, I, § 417 en *Revue de linguistique*, IV, 282.

⁴ Dr. A. HALLSTADT te Leeuwarden had de vriendelijkheid mij op deze vorm opmerkzaam te maken.

⁵ *Handelingen 2* *Nederl. Philologen-Congres*, p. 94.

⁶ *ibidem*, p. 92.

3. s wordt ts.

Aan het begin: tseelse 2 (siege), tsimpel 1, tsoudier 1, tsout 1.

In het woord: metsagier 2 (messagier 2), metsiergat 3 (maisiere), peertsch 2
paars 2, vautseur 2 (vausseau 2)

Aan het einde: preuts 3 (preus 1).

In geen enkel dezer woorden vertoont het Frans iets dergelijks; *preuts* is te jong dan dat het met Ofr. *preuz* zou zijn gelijk te stellen. Voor *metseur* zou men aan analogie van *metseur* kunnen denken. Niet onmogelijk is het dat wij hier met hyperkorrekte vormen te doen hebben, in verband met de later te bespreken veelvuldige verandering van Ofr. *ts* in Nederl. *s* zie de paragraaf van *ts*. Prof. VAN HILTEN (p. 206) vermoedt dat *t* in deze woorden de scherpe uitspraak der *s* zou aangeven. Maar met die onderstelling strookt niet *preuts*, daar aan het eind van het woord *s* bij ons altijd stemloos is. Vergelijk p. 263. In de woorden die *ts* aan het begin of in het woord hebben, kan *ts* desnoods een schrijfwijze voor *ts* zijn, hetgeen ons zou terugbrengen naar de Biezondere Verandering die onder N°. 2 is beschreven.

4. s wordt st.

In het woord: mastikot 2 (massikot), gelai-tieren 2 (verlaisieren), tasteel 3 (tasseel 2).

Misschen hoort hierbij gecasteleert naast gecasseleert.

Opm. In de lagere spreektaal zegt men bij ons stollisteren voor solliciteren, waarin *t* zeker door assimilatie is te verklaren.

Zie over *massikot* Dr. A. KLUYVER in „Verslagen en Mededeelingen uit de Kon. Akad. v. Wetensch.” 1^o Reeks, Deel VIII, p. 126.

— — — — —

z (dz).

De Franse *z* komt voort uit 1) Lat. intervokale *s*; 2) Lat. *t* + *y* na klinker; 3) Lat. prepalatale intervokale *c*. In de beide laatste gevallen was hij oorspronkelijk *d*; doch bij ons is van *d* nooit een spoor te bekennen geweest.

De Franse *z* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen.

Biezondere Veranderingen.

1. z wordt s.

In het woord: aalmoesnier 3 (aalmoezenier), boussine 1 (bazuin 1), dissemer 2, fassan 1 (fazant), hassaet 2 (hazard), messenede 1 (maisnede 1), patrijsseren 3, Ryssel (Ofr. Isle. Fr. Lille).

Aan het eind: gaas 1, vaas 1, valies 1.

De *s* van *aalmoesnier* kan door *aalmoes* worden verklaard. In de andere woorden moet men *s* in verband brengen met het verschil tussen Nederlandse en Franse *z*; de laatste wordt met meer stem uitgesproken. Vergelijk

ook p. 251. Zie de algemene paragraaf aan het eind van de Klankleer. Dat aan het eind de *z* stemloos wordt is in overeenstemming met de Nederlandse klankwet

2. *z* wordt *ž*.

Tussen klinker: frenegie 2 (frenesie 1), kazjneel 4 (kazneel 4).

Dit zijn zeker „mooispreekvormen“. Vergelijk een analoge verandering van *s* op p. 259. VAN DE WERVE schrijft *accusage* voor *accusé*. Vergelijk de Woordelijst s. v. *absconce*.

3. *z* wordt *j*.

Tussen klinker: kajack 3 (kasacke 3).

Misschien behoort hierbij kajuit 3.

Zeker heeft *jak* op de verandering van *s* in *j* in *kasacke* invloed gehad.

ts.

Schrijfwijze. In honsche 2, ordijtsche 2 (hondijs), pinsche 2, plaatsche 1, vitsche 2 is sch hoogstwaarschijnlijk een schrijfwijze voor *s* (vgl. p. 255) of voor *z*. In balancee 2, seerken 2, seijs (aksijns) geeft se zeker *s* weer („Tijdschrift“, XVI, 103). In besaesge 2, braesge is *sg* waarschijnlijk een grafie voor *ch*.

ts komt in het Frans voort uit 1) Lat. initiale en finale prepalatale *c*; 2) Lat. *c* — *y*; 3) Lat. *t* — *y* na medeklinker. In het Oudfrans wordt *ts* aan het eind met *z*, aan het begin met *c* geschreven.

Daar *ts* in het Frans tot *s* is geworden, vinden wij bij ons woorden met *ts* en woorden met *s*, behoudens uitzonderingen

A. Aan het begin van het woord.

- Met *c*: ceiser 1, certem 2, cessen 2, ciglatoen 1, ciper 2, cipier 3, cirone 2, ciorgien 1 (chirurgijn), cisterne 1, citole 1.
 Met *c* en *ch*: ceel 1, cheel 2, combeel 1, chembeel 2, cinuent 2, chiment 1, cessen 1, chissen 1, citeit 1, chiteit 1, cipel 2, chibolle 2 (sepele).
 Met *ts*: tseiserne 2 (ceiser), t-sissen 1, tsollen 1 (sollen).
 Met *s*: serkemenage 2, seiken 2, seroen 2 (cirone), sertein 2, singlatoen 1, sipier 2, stroergijn 2 (chirurgijn), sissieren 1, sisterne 1, sitole 1, sollen 2, strus 3.

Bij KILIAN nog: siment, sider, sinober, sip, sipper

B. In het woord.

1. Intervokaal.

- Met *c*: deliciens 1, peete 2, policieren 1, vice 2.
 Met *ch*: achemure 2, baenroche 2, betrachen 1, bocheus 1, brachiere 1, embrachieren 1, fachoen 2, fortroche 2, frochieren 2 (frousseren), cache 1, Couchy 1, lacheren 1, liache 3, liehe 1, macherereren 2, machue 1, marisauchie 2, machijs 1, proveche 1, rachine 1, trache 1.

kracht. Ik heb dan ook alleen die woorden met *e* vermeld, die ook anders worden geschreven. Dus alleen de schrijfwijzen *ts* en *s* zijn bewijzend. Aan het begin van het woord is *s* reeds in de eerste periode gewoon, dus vóór de tijd waarop men mag veronderstellen dat in het Frans *ts* tot *s* is geworden; de afval van *t* is hier dan ook zonder twijfel een Middelnederlands verschijnsel: vergelijk *saufveer ts saufveer*, *springen tspringen*; *ts* komt in de „anlaut“ in het Nederlands zo goed als niet voor. In het woord is, na klinker, in de eerste en tweede periode *ts* overwegend, daarna *s*. Uitgezonderd *gruats* 3, *kants* KIL. en *toppitsier* 3 (dat naar *topijt* kan zijn veranderd). Naast *ts* komt evenwel reeds zeer vroeg *s* (*z*) voor, en die verandering is, althans in de woorden der oudste periode, op rekening van het Middelnederlands te stellen. Misschien ook in de andere. Na medeklinker is reeds in de eerste periode *s* zeer gewoon. Dit kan een Pikardies verschijnsel zijn „Tijschriit“, XVI. 103. Evenwel, mogelijk lijkt het mij dat het aan het Middelnederlands moet worden toegeschreven, en wel hierom dat een woord als *putser*, dat dus met *ts* is overgenomen, bij ons vanzelf *anser* is geworden. Vergelijk VAN HILTEN, p. 196.

De konklusie is dat onze woorden geen bewijskracht hebben voor de tijd waarop Oudfrans *ts* in *s* is overgegaan.

C. Aan het eind van het woord.

Met *ch*: ordichen 1.

Met *ts*: baanrets 1, orditsche 2, plovijs 2.

Met *s* (*z*): Beatrijs 1, kruis 1, logijs 3, mais 1, ordysen 1, patrijs 1, pongijs 1, soelaas 1, voes 2.

Met *ts* en *s*: fatijs 1, faitijs 1, hordijs 2, hordijs 1, canevaets 2, canevas 2, caplijs 2, caplijs 2, colits 4, colijs 2, massijs 1, machijs 1, tortijs 2, tortijs 2.

Zie over orditsche, p. 261. Misschien zijn de vormen logijst, pongijst door metathesis ontstaan uit „logijs“, „pongijs“. Zie de paragraaf van de „Metathesis“.

Zoals men ziet, komt *s* zeer vaak voor. Dit is aldus te verklaren dat in de Noordfranse dialecten *ts* aan het eind der woorden veel vroeger dan in het Centraalfrens tot *s* is geworden.¹⁾ Merkwaardig is *colits*, dat zeer jong is, en toch *ts* heeft. Vergelijk op p. 262 *gruats* 3. In deze woorden zou misschien *s* bij ons *ts* kunnen zijn geworden (p. 260). Indien *colits* echter onder is dan de teksten doen vermoeden, dan moet het een Centraalfrensse vorm zijn (vgl. p. 232).

Biezoondere Veranderingen.

1. *ts* *s*) wordt *z*, *zi*.

In het woord: brazelet 1 (brasselet 1), feseel 2 (fasseel 2), friseren 2 (frosseren), logesijn 1, praktizijn 3, ratorisijn 3, tartisie 2. Dial. (Gron.) fesselle (Fr. ficelle), menoazie. Vgl. p. 262.

Vergelijk nog het rym Luciese: lese (Ro., 8151).

Opm. Voor patrijzen, kruizen, zie Hoofdstuk IV.

¹⁾ *Amussen et Nicolette*, p. 65. Voor een analoog verschijnsel in het Middelhoogduits was natuurlijk een andere verklaring nodig. Zie Hous. in *Zs. f. fcz. Spr. u. Lit.* XXII, 57.

Dat *brazat* iets met Spa. *brazal-ta* zou hebben uit te staan, komt mij onwaarschijnlijk voor. Wij hebben hier zonder twijfel te doen met een verzachting van *s*, met van *'s*. Men vergelijkte dus p. 258. Het is opmerkelijk dat in *potetissje*, *het sje*, *potetissje* de verandering van de medeklinker gepaard gaat met suffixverandering: zie Hoofdstuk IV.

2 **ts** *s* wordt **t** *z*.

In het woord: her'politen 2 één voorbeeld.

Onzeker is *lopathen* 2.

Zie over *garnate*, *canewet* en *potente*, Hoofdstuk IV.

ts

De schrijfwijze *ch* heeft geen bewijskracht voor het verdwijnen van *t*. Onzeker is dus de uitspraak van *belcheière*, *chaise*, *Chantecler*, *chantement*, *chevacl*, *chevalerie*, *chevauchie* enz. Zie voor *sch*, hieronder p. 266. Onzeker is de uitspraak van *bartelhe* 2 (*bondes*).

ks komt in het Frans voort uit *l* uit Lat. *k* vóór *a* in sterke positie; het Pikardies heeft hier *k*; 2 uit *p* — *y*.

I. Daar aan *ks* in het Nederlands geen inheemse klank beantwoordt, is deze klank bij ons veranderd. Frans *ks* is later *s* geworden, die bij ons op verschillende wijzen is veranderd.

II. Wegens het verschil dat tusschen het Centraalfrans en het Pikardies bestaat in de behandeling van Lat. *ka*, stellen de overgenomen woorden ons in staat een scheiding te maken tusschen ontleening aan het Centraalfrans en aan het dialekt.

I *ks* in het Middelnederlands.

ts blijft **ts**, **s** blijft **s** of wordt **sj**.

Het is waarschijnlijk dat in de Middeleeuwen de uitspraak *ks* ook bij ons is voorgekomen, maar wij kunnen haar niet meer vaststellen. Immers er bestaat bij ons geen schrijfwijze die volkomen en uitsluitend op *ks* past, terwijl, zoals wij zagen, de Franse orthografie *ch* geen bewijskracht heeft; zodat woorden als *potetche*, *keetsie* 3 ons in de onzekerheid laten.

Voor de uitspraak *s* kan de tegenwoordige taal ons van dienst zijn, hoewel een scheiding tusschen *s* en *sj* niet is te maken, daar dit onderscheid afhangt van de meerdere of mindere kennis die degeen die spreekt van het Frans heeft, en van zijn talent om vreemde klanken na te volgen:

Aan het begin: antichambre 4, chagrin 4, chemise 4, chirurgie 4, chokola 4, chiqueren 4, sjalot 4, sjas 4, sjees 4.

In het woord

Tus-en linkers: pluche 4.

Na medekl.: marscheren 4.

ts (^s) wordt **ts** (**ts**).

A. Aan het begin van het woord.

Met **ts**: Tsaeterens 2, tsastelet 2, Tsampanois 1 (Alex., I. 1055), tsan-
teren 2, tsipeel 1, Tsarel (Sto., VII. 129), tsoekeren 1 (choqueren).
Met **s**: cicaneerie 1, cicaneur 4, saestelet 2, sagrijnen 2, sambrande 2 (cham-
merande), sangant 2, sapceel 1, (ont)sapperen 1, sater 1, segijn 4,
sier 1, soltreinen 2, soekeren 1 (choqueren), Dial. sampioen (cham-
pignon).

B. In het woord.

1. Intervokaal

Met **ts**: baetscheer 1, chivaetsie 1, dits 3, zalootse 1 (klots, haetse 3,
ketsen 3, koetsen 2, laverse 3 (lavas), mustatse 3, schermatsen 2,
setse 2, taetse 1, toets 2, trutsman 3.

Met **s**: bordes 1, bres 2, harnassen 1 (van een paard), kabuushoofd 3,
lavas 1, marisanchie 2, patas 4, pluus 1, schermossen 2 (schermutschen).

Hierbij behoren losch 1 (loens), mosch 1, peersche 2 (pertche), daar in deze
vormen zeker **t** is uitgevallen. Maar vergelijk p. 266.

B. Na medeklinker.

Met **ts**: ant-ouwe 3 (ansjovis), artsier 2, maertse 1 (marche), maertsieren 1,
pettse 2.

Met **s**: anssoye 3 (ansjovis), mars 1, perse 2 („perzik“), recee 3, revenge 3,
toitsse 2 (toorts).

Het is niet te bepalen waar de plaats is van Blancheboer 1.

Uit deze lijsten blijkt dat, evenals **/s/** aan het begin vaker **s** wordt dan
in het woord (p. 263), zo ook hier **/t/** rijker is: in die positie is het ver-
dwijnen van **t** een Nederlands verschijnsel, voorzover het oude woorden
betreft. Alleen van de woorden met intervokale **/s/** komen er tegenwoordig
nog voor: zij hebben **/ts/** behouden.

Biezondere Verandering

1. **ts** wordt **z**, **z** **zi**.

Aan het begin.

Met **z**: Onzeker zijn Jampenois 1 (Woer., 2196), joekeren 1 (choqueren).

Met **z**: zetter 1 (charter), ziggering 1 (chagrin).

In het woord na klinker.

Met **z**: Onzeker is fagoel 1.

Met **z**: gebruceert 1, pluizen 3.

Na medeklinker.

Met **z**: alzemist 3 (alchmist).

Onzeker is reveuste 1 (revanche).

Opm. Over grimmacie (grimas) en despage dispage
zie Hoofdstuk IV.

Wij mogen deze verandering in verband brengen met de overgang van
s in **z**, die op p. 258 is besproken. Voor **z** (**zi**) vergelijk „Essai“, p. 71,
en hieronder p. 268 en 275.

2. *t* \rightarrow *s* wordt *sz*.

Aan het begin: schilmer 2, scharmet 4, schavuit 1, Schelantel (Fr. chef d'hôtel, Coll. d. fiches), Dual: schanzeren (Fr. changer), Wyl: schaveie (Ofi. changee), Ontbreekt in God 1.

In het woord

Na medeklinker: hup-schaar 4.

Onzekeer is de uitspraak van: artischok 3, schure 2; bardessche 2, bressche 2, maetsche 3, coetschen 3, livessche 2 (davas), maetsche 2, en de woorden genoemd op p. 265. Vergelijk hieronder.

Deze uitspraak kan met een gevolg zijn van de orthografie, zoals het geval is met *schabrak* uit Hgd. *Schabrak*; evenmin kunnen *alchimist*, *chance* worden vergeleken, daar *z* hier op z'n Grieks wordt uitgesproken. Het is dus een klankaanpassing aan het Nederlands. Men moet uitgaan van *sj* voor *s*: die klauk nu is aan het begin bij ons zeldzaam, en juist is de verandering in *sz* bij ons alleen zeker aan het begin van het woord of van de lettergreep.

Blaup in *Oranje blaup blaup* is een rijmvorm naar *Oranje*.

II. *ts* naast *k*.1. Vóór *a*.

Met *k*: kaetse 1, kaatsen 1, kabel 1, katijf 1, calaenge 1, kalangeren 1, klant 2, calijt 1, calkoen 1, calmel 2, kaneel 1, kamenier 1, kamp 1, campagne 1, kamperfoelie 3, kampernoelie 2, kampioen 1, camoosleer 2, cancelieren 1 („wankelen”), kandeel 1, kandelaar 2, kaneel 3 („kanaal”), kanefas 2, canesie 1, canoene 2, kans 2, kanselier 2, kanteel 1, kap 1, kapel 1, capelet 3, capelier 2, cappellerie 1, capement 2, kapiteel 1 (bouwwerk en hoofdstuk), kapitein 1, caplijts 2, kapoen 1, kaproen 1, cariot 2, cariteit 1, carnier 2 (charnier), carnier 3 („kuekelhuts”), caren 3 (dial. karrooie), karonje 1, karpie 3, corteel 1, cartelage 2, casse 1, kastanje 1, castaengier 1, kasteel 1, kastelein 1, casteleme 1, kastelenij 1, castelrie 2, kastijden 1, castiment 1, cateile 1, kater 3, caville 2, komfoor 2, kous, 1 enz.

Met *ts* (*sz*): chammerande 2, chantement 1, maris-auchie 1, sjalot 1, scapruen 2 (kaproen), Tsampanois 1, tsanteren 2, Tsarel 1.

Met *k* en *ts*: cambree 3 chambree 4, caliede 1 chaus-see 3, kangiant 3 sangant 2, capeel 1 tsapeel 1, Karthuiser 1 Tsaerterens 2, castelet 1 tsastelet 2, carter 2 surter 1.

Opm. Camise 4 naast chemise kan Italiaans zijn.

2. Vóór *Fr. e* uit Lat. *a*.

Met *k*: branke 1, haken 1, kemmel 2, kerke 1, klok 1, persker 1, poke 3, ronken 1, saeken 1, serken 2, taak 3, tronken 2, wiket 1.

Met *ts* (*sz*): baet-cloer 1, bardessche 2 (bordes), chevaal 1 Sivaal (Coll. d. fiches), chevachie 1, koetsen 2, livessche 2 (davas), losch 1 (doens), maetsche 2, mosch 1, moesje 4, perche 1 peersche 2, taetse 1.

Met *k* en *ts*: broke 1 broose 2, kemeiete 1 cheemeiete 1, perkament 2 percheinein 3, roke 1 rots 1, torke 3 toots 3.

3. Voor *fr* /z/ uit Lat. *z*.

Met *k*: kovekief 1.

Met *ts* en *ss*: arsier 2, chevanchie 1, sier 1.

Met *k* en *ts*: kivein 1 chottein 1, meskief 1 meschie 2.

Ik heb over deze wisselingen in den brede gesproken „Tijdschrift“, XVI, 92 en volg., en zal ze aan het einde der Klankleer opnieuw tot sprake brengen.

dz.

Schrijfwijze. De schrijfwijze *j* in Nederlandse woorden is dubbelzinnig als zij beantwoordt aan *fr j*, daar zij dan de klanken *dz*, *z* en *y* kan weergeven. Die schrijfwijze is dus voor ons van geen nut om de uitspraak *dz* te onderscheiden van *z*. Ook de orthografieën *z*, *gh*, *sz*, *tz*, *dz* zijn dubbelzinnig (daar zij zowel *dz*, *z*, *g* als *z* kunnen weergeven), evenals schiedat zowel *s* als *sz* kan voorstellen in de Middeleeuwsche woorden.

dz komt in het Frans voort uit 1 Lat. *d* — *y*; 2 *b*, *v* — *y*; 3) *y*; 4) prepalatale en medopalatale Lat. *g*.

Deur aan *dz* in het Nederlands geen inheemse klank beantwoordt, is hij er op verschillende manieren veranderd. Frans *dz* is later *z* geworden, die bij ons ook op verschillende manieren aan de inheemse uitspraak is aangepast.

dz blijft **dz**, *z* blijft *z*.

Evenals voor *ts*, is het voor *dz* waarschijnlijk dat de uitspraak ook bij ons onveranderd is voorgekomen. Zekerheid kunnen wij daaromtrent niet verkrijgen. Vormen als *z* *g* *z* *z* 1, *z* *z* *z* 2 schijnen er evenwel op te wijzen.

Voor de uitspraak *z* is de tegenwoordige taal bewijzend: evenals bij *ts* verwachten wij ook hier de min of meer foutieve uitspraak die ten onzent van *z* voorkomt.

Aan het begin: gelme 1, gele 2, zondarne 3, pi 1, pajube 2.

In het woord

Tussen klinkers: bagage 3, prestige 1, protegeren 1.

Na medeklinker: asperge 3, energie 1, ruzeren 1.

Onzeker is de uitspraak van de woorden met *gi*, waarin deze letters,owel *z* als *g* kunnen uitdrukken: avantage, coragie, equipogie, heromptagie, nomagie, horologie, lastagie, linagie, mareszagie, moagie, messagie, oragie, outragie, partagie, personagie, pilagie, ruzagie, s'ozagie, sponzie, siagie, voyagie. De e alle bij KILIAN. Maar reeds stookt schrijft Lymozie (H. 1316) en ook sponzie is Mul.

Voor de bepaling van de datum der verandering van *dz* in *z* levert deze paragraaf dus geen gegevens.

dž (ž) wordt zi (si).

In het woord

Tussen klinkers: avontasie 1 (avantage), koerasie 1 (corage), lamoetsie 2, rivasie 1, spinasie 4, staedsie 3, tressie 2, visasie 2, rasië 3 (rage).

Na medeklinker: aspersie 4, batsie 3 (barge). Dial. sponsie.

In de lagere spreektaal zullen ook van deze verandering wel meer voorbeelden te vinden zijn; men denke aan de woorden op *-asie*, bijv. *lekkasie*. Na medeklinker is, zoals wij zien zullen, de vorm zonder *s*, tussen klinkers die met *s* het talrijkst, zeker doordat in de intervokale positie het palatale element van *z* duidelijker hoorbaar was en dus minder gemakkelijk verdween zonder compensatie. Zie verder p. 275. Wij hebben hier te doen met een aanpassing; de palatale *z* werd opgelost in *s* en *y* (evenals bijv. in het Frans zelf *i* mouillé vaak wordt tot *i* + *y*); zowel *s* als *y* zijn Nederlandse klanken.

dž (ž) wordt z.

In de platte spreektaal is dit de gewone uitspraak van *z*. Men denke aan HILDEBRAND'S *Zorzijs*, en herinnere zich hoe vaak men om zich heen *lozzer* *u*, *potssazzer* hoort zeggen. Ik vermeld hier alleen enkele oudere woorden waarin die uitspraak in het schrift is uitgedrukt.

In het woord

Tussen klinkers: lemoense 2 (lamoetsie), pelgrimaze (V. C.).

Na medeklinker: barse 2 (barge), boezeroen 1, chance 2, en-sien 1 (enzien), frense 3 (franje), kanzant 2, spons 1, surisien 1 (chirurgijn), tarse 2 (targe).

Misschien hoort hierbij visieren (KIT.), in de zin van vergieren). Arancee 2 kan uit het Italiaans komen.

Deze overgang is, evenals de voorgaande, een aanpassing van de vreemde klank aan het eigen klanksysteem, maar hier is de aanpassing vollediger; ofchoon zowel *s* als *y* Nederlandse klanken zijn, is hun verbinding niet Nederlands.

dž wordt dy (di?)

In het woord

Tussen klinkers: beeldjaan 2, budye 2 (bolzhe), judie 2 (juge), coraedje 2, potaedje 2, sidie 2 (siege), steradieen 1, usaedye 2.

Ook horloduum (horloge) hoort hier zeker bij, en misschien ook is borande (Teuth.) als borelie bedoeld.

Na medeklinker: fraudie 3 (franje), calandie 1 (calange), spoudie 2 (spons), verdjays 3.

dž (ž) wordt y.

Aan het begin: jak 2, Jacobijn 1, jaloets 1, jaloezie 1, jannette 3 (genet), japon 1, jasmijn 3, jenever 1, jenoffel 1, jent 3 (gent), joien 2 (joie), Joris, jube 3, jubilee 3, juist 2, juweel 1.

In het woord

Tussen klinkers: beanie 2 (beeldjaan), gaie 3 (gag), limocie 3 (lamoetsie), loyeren 2 (logeren), looye 3 (loge), majoor 1, orloy 1 (horloge), passare 2, pottay 2.

Na medeklinker: auberioen 1, franje 3, calaenge 2, kaniant 3, loenie 3 (longie 3),
mariolein 2, araege 1 oranje 3, seriant 1, veryus 3.

Misschien hoort hierby lamoene (lamoet-ier), dat misschien lamoenje is geweest. Ook massilteer 2 (*messagier*) moet hier worden vermeld: onzeker is het of de verandering van *z* in *y* plaats heeft gehad vóór of na de epenthesis van *i*¹⁾. Onzeker is de uitspraak van jee-te

Ik behandel de beide laatste veranderingen samen. De verandering van *dz* in *dʒ* komt, naar het schijnt, in het Oudfrans een enkele maal voor: ik vond, „Floovant“, 115, *caandier (cayger)*. Dit is waarschijnlijk een dialektiese vorm. Toch is de hier besproken verandering uitnemend te verklaren als een aanpassing aan het Nederlands klanksysteem. Vgl. „T. en Ebode“, I, 70. Opmerking verdient het dat de *ʒ* in het Nederlands uit *dʒ* kan zijn ontstaan en dus niet noodzakelijk een Franse vorm zonder *d* veronderstelt. Immers, men lette er op dat, terwijl de woorden met *ʒ* aan het begin talrijk zijn, er geen enkel met *dʒ* in die positie voorkomt. Dit wijst er op dat, evenals *ts* bij ons *s* kan zijn geworden (p. 263, *dʒ* bij ons de *d* kan hebben verloren Trouwens, dit is natuurlijk: in Nederlandse woorden komt die klankverbinding in de „anlaut“ niet voor. Ook in het woord kan *ʒ* ten onzent uit onder *dʒ* komen; na *u* is dat in het Nederlands een gewoon verschijnsel (*Oostindjé*, *puddjé*); tussen klinkers is *dʒ* evenmin een inheemse klank.

dʒ wordt d.

In het woord

Tussen klinkers: belgade 1, makade 2 (*makagie*).

Na medeklinker: subdyt 2. In het Wvlaams kallonderen (Fr. *chalangier*).

In de beide eerste woorden is alleen het suffix Frans. Daar nu echter *-adʒ* een jong suffix is, zoals men ziet op p. 129, en *belgade* reeds in de eerste periode voorkomt, acht ik het niet onmogelijk dat het uit een onder **belqagʒ* komt; ook *makadʒ* is te oud om met *-adʒ* te zijn gevormd.

Indien wij tans de vijf bovengenoemde veranderingen die *dʒ*, *z* bij ons ondergaat samenvatten, dan konstateren wij dat de aanpassing van die vreemde klank op twee manieren heeft plaats gehad: óf de *z* is meer naar voren gebracht en *ʒ* geworden, óf meer naar achteren, en werd dan *ʒ*. De laatste verandering kan een verdere ontwikkeling zijn van die van *dʒ* in *dʒ*.

Over de datum van de overgang van *dʒ* in *z* in het Frans werpen onze woorden geen licht, daar het afvallen van *d* ook een Nederlands verschijnsel kan zijn. De bovenstaande voorbeelden tonen dat in de derde periode een zeer enkele maal een woord met *d* voorkomt.

Biezondere Veranderingen.

1. **dʒ (ʒ) wordt tʃ (ʃ), ts (s).**

Van het begin

Met *ʒ*: charcheren 4 (*chargeren*).

Met *s*: sannoffel 3 (*zenoffel*), soyen 2 (*joeyn*).

In het woord tussen klinkers:

Met *ʒ*: besjoer 1 (*boujour*), bouchet 1 (*boeget*).

¹⁾ *Messetier* 1 komt zeker uit *massilteer*. Vergelijk p. 235.

Met *ts*: broetse 2, brwets 3, forse 1, futsien 1, goelste 3, gats 4, imrose 1, limoetste 2, lasoels 1, loels 1, oorsien 1, orielse 2, horloge 1, poetse 1, pizer, passels 1, poegemiedse 1, portreets 2, rancidse 3, setse 2, sege 1, spiretse 2, staedse 1, stogier, stollacuse 2, stellinge 1.

Met *s*: toosse 2, dools 1.

Na meklēk:

Met *ts*: buetse 2, dorges, forse 1, tartse 2, dorges.

Onzeker is de uitspraak van boesge 2, poesge 2, seetge 1, stoege 2.

Van weinig belang zijn de vormen met *z*; twee ervan zijn geïsoleerd in Bl., terwijl *boesge* een scherts-vorm kan zijn. Wat de wisseling tussen *ts* en *s* betreft, zo konstateren wij ook hier dat, aan het begin der woorden, *t* is afgevallen, terwijl hij in het woord zelf bleef (p. 263); *boesge* kan zowel bij ons uit *boetse* zijn gevond, als uit de Franse latere vorm met *s* komen. Wat nu aangaat het stemloos-woorden van *dz*, *z*, daarin hebben wij het pendant van de vroeger besproken overgang van *ts* in *s* (265). Zie het einde van de Klankleer. Ook het Middelhoogduits kent die verandering, bijv. *Munich* (Fr. *Munichie*, „Roh. Kour“, 1068).

2. dz z wordt zz.

Aan het begin: gaat 1, gambuin 3, gareet 3, generaal 4, geuet 3, gupe 2, congrure 1.

In het woord

Na klinker: horologie (datum 3), stage (1, d'ghe, Hadew., 39, 63).

Na meklēk: energies 4.

Onzeker is de uitspraak van: Angou (Roh., 6279), Digoen (Fr. D., m., Brab. Y., VI, 11548), cazien 1, gadole 1, gangense 2, goetse 3, gonzieten 3, gaveline 2, gaveloot 1, gepte 2, bolghe 2, gheesten (Sto., I, 566), gheette 3, gmette, letterazhe 3, tonghe 3, meghelene 3, ouanghe (Mul. Wk.), outaazhe 1 (Roh., 11337 var.), sighe 2, siege, steghe (Rein. I, 2759), torghe 2 (d. War., III, 156, 23), gherarchie 2 (duchardre), torsche 3.

Het komt mij voor dat wij een scheiding moeten maken tussen de woorden waarin de verandering van *z* in Nederl. *g* plaats heeft voor *u*, en die waarin die konsonant vóór andere klinkers staat. In de laatste zal zeker de invloed van de geschreven taal zijn te herkennen; of wel het zijn hyperkorrekte vormen, veroorzaakt door Nederlandse vormen als *gij* naast *ij*; het is kurieus dat wij *ea gijde* met *z*, en *ea gies* met nederl. *g* spreken, zeker omdat het laatste woord zijn Frans oerthk heeft verloren en aan het Hoogduits is ontleend.

Daar waar *g* vóór *e* staat, hebben wij waarschijnlijk met een Oudfrans-dialektus verschijnsel te doen. In St. Pol wordt tans nog Fr. *gare* als *gare* uitgesproken, en ook in het Middelouws Pikardies kwam die uitspraak voor¹.

In elk geval geloof ik dat, hoe verdelblik het ook zij deze overgang gelijk te stellen met die van *ts* tot *sz*, het beter is deze beide verschijnselen te schieden.

¹ *Amussin et Neale*, p. 65; *Reu. pat. quib.*, V, 132.

3. Aan **ďž** uit b, v — y beantwoordt **vi**.

govioen 1, cavie 1, maelrovie 2 Wyl lovie (loze)

Reeds vroeger heb ik aangetoond dat ook dit een dialekties verschijnsel is. Lat. Germ. b, v gevolgd door y wordt in het Centraalfraans *ɛ*, doch blijft in het Noorden van Frankrijk *vi*.¹

3. Palatalen.

k.

De Franse *k* komt voort 1 uit Lat. postpalatale k; 2 uit Lat. qu. Over dial. *k* vóór *a*, zie p. 266.

1. **k** uit Lat. **k**.

De Franse *k* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen.

Biezondere Veranderingen.

1 **sk** wordt **sz**.

Aan het begin

Met *sz*: schaak 1, schaars 3, schaats 2, schalie 2, schalonic 3, schampen 3, schandaal 3, schapperen 3, charlaken 1, schavot 1, schermutsen 2, schoffelen 1, scholier 1, schoepioen 1, schors 1, schorsener 1, schonden 3, schuren 2. Dial. schampilioen (schantillioen 2).

Met *sk*: skelet 1.

Met *sk* en *sz*: scabreux 1 schabreux (M.).

In het woord

Na medekl.: bosschage 1; musket 2, muskaat 1 müsschaet 1.

Misschen behoren hierbij de woorden op *sch* genoemd op p. 266, en harnasch 1 marasch 1 (maar vgl. bosch, p. 24).

Onzeker is de uitspraak van boscalie 1 bosschaelje 1, seneschael 2, scaloote 2, schanson 2, seorgie 1.

Vergelijk voor de kracht van de schrijfwijze *sch*, p. 267. Ook *se* is dubbelzinnig. De hierbesproken verandering heeft met het Frans niets te maken. Zie „Tijdschrift“, XVI, 86. Over het ontbreken van prothetische *s*, zie p. 256.

2. **k** wordt **g**, **z**

Aan het begin gordyn 2 (cortine 1).

In het woord

Vóór klinker: bragoen 1 (brackoen)

Vóór 1: eghpseten 2, casugele 3 (kazufel).

¹ *Essai*, p. 69; *Zs. f. rom. Phil.*, XXVII, 562.

Aan het begin van het woord is de verandering van *i* in *g* Noordfrans-Waals. Ik verwijz naar „Tijdschrift,” XVI, 87 (vgl. „Melanges Wallons,” p. 81). In de andere woorden weet ik niet hoe haar te verklaren. Ik vind in het Oudfrans een vorm *el-sue*, die dicht bij ons *esue*¹ staat.

3. **k** wordt **t** of

Van het eind tot 1, langwerf 1

Met de dialektische overgang van *e* in *i*² heeft dit verschijnsel natuurlijk niets te maken. Wij hebben op p. 254 een twijfelachtig voorbeeld van de tegenovergestelde verandering aangehaald. *Haggenot* is misschien door volks-etymologie gevormd. *Mout* 1 naast *moete* beantwoordt aan een Franse vorm met *t* (Ned. Wk.). Misschien is *h* te verklaren door een (met aan te wijzen) vorm *h* (Fr.) met aangehechte *t*. Zie de paragraaf van de „Paragoge”.

4. **k** valt weg.

Tussen twee meklukken, nat 2 (nakt), slavine 1, sloedse 2 (kloes), sluis 1.

Pomp-paardje naast *komp-paardje* kan door assimilatie ontstaan zijn.

II. **k** uit Lat. **qu**.

Schrijfwijze *kw* en schrijfwijze *qu* kan navolging van het Frans zijn en dus *k* betekenen.

In den regel vindt men bij ons *k*: in sommige woorden *kw*.

Met *kw*:

Aan het begin: quadrillioen 1, kwaliteit 3, kwansuis 2, kwantiteit 1, kwart 2 (kwet-en 1, kwitantie 1, kwiteren 1, kwijt 1, quote 1, quoteren 3).

In het woord

Na klinker: kolokwint 3, kwiteren 1, rekwest 3

Na mekl.: muskwet 4

Met *kw* en *k*:

Aan het begin: kwarteel 3, karteel 3, kwartier 1, cartier 1³)

Na klinker: antikwaar 1 (vgl. antikiteit)

Onzeker is de uitspraak van: inqueste 2 (enquête), liquoir 2 (likeur), quarcel 1 (carcel 2), quarele 1, quaertroen 1 (carteroen 2), quartan 1, quarteieren 2 (quarteern 2 (katern)), quatrijn 3, queeste 1, quinquernel 3, quintene 1, quohet 3, quotiseren 3.

Voor sommige van deze woorden is latinisatie zeker („Essai”, p. 127). Voor andere, die in betekenis of vorm tot het Latijn in een meer verwijderd verband staan, is een andere verklaring nodig. Die welke in de Middeleeuwen zijn overgenomen, kunnen van Waalse oorsprong zijn; te Lauk zegt men bijv. nog *carcar* m².

¹ Zie SUTTGAST, *Vie de César* van J. DE THIER, Eindh. XXV.

² *Melanges wallons*, p. 11; MEYER-LUCKE, I, § 126; BLOUENS, *o. l.*, p. 205.

g.

Schrijfwijze. In de overgenomen woorden vinden wij *g* of *gh*: omdat in de oude woorden *g* de explosief *g* (fr. *gu*) kan hebben aangegeven, niet noodzakelijk de spirans *z*. is de schrijfwijze *g* daar dubbelzinnig.

De Franse *g* komt voort uit 1) Lat. postpalatale *g*; 2) Germ. *g*. Over dial. *g*, zie p. 270.

I. **g** uit Lat. **g**.

Deze *g* wordt bij ons *z*, of blijft *g*.

Aan het begin:

Met *z*: gaas 4, galant 3, galei 1, galjoot 3, geus 3, gitaar 4, glui 2, golf 2, gom 1, gouverneur 2, gracieus 2, granaat 1, graveel 1, graveren 1, grein 1, grief 1, griffie 3, griffier 3, griffioen 4, grimas 3, gros 1, grosserij 2, grossier 2, guirlande 3, guts 4, enz.

Met *g* en *z*: guéridon 4 gerridon (dial.).

In het woord:

Met *z*: agaat 4, bagage 3, begijn 1, drogerij 4, sigaret 4.

Met *g* en *z*: egards 4.

Aan het eind:

Met *z*: bag 2, vaag 4.

Met *g*: rang 4.

Onzeker is de uitspraak van gabelle 2, gile 1, gorgoel 2, dragoen 1, enz. enz.

Men kan zeggen dat Fr. *g* onveranderd blijft in woorden die als Frans worden gevoeld. Evenwel, woorden die tans met *z* worden uitgesproken, kunnen vroeger *g* hebben gehad; dat blijkt uit de hieronder vermelde vormen als *sprinael* naast *springaal*: immers *k* kan wel uit *g*, niet uit *z* komen. Dat *g* hier tans zo zeldzaam is in de overgenomen woorden, is natuurlijk; *g* is geen Nederland-e klank aan het begin van het woord, evenmin als in het woord zelf.

Bijzondere Veranderingen.

1. **g** wordt **k**.

Aan het begin: kaskenade 4, klots 1. Dial. krap (Zeel., Fr. grappe)

Na medeklinker: sprinael 2.

Misschien hoort hierbij calaens 3 (galant).

Deze overgang is zeer begrijpelijk; hoe vaak zeggen Nederlanders niet een *k* voor *g* als zij Frans spreken.

2. **g** valt weg.

Vóór *u*, *w*: Auwestijn 2 (Augustijn), anwisse 1 (anguisse), sawijn 3 (sangwijn 2).

Na *n*: sprinael 1 (springaal).

In de woorden waarin *g* na *v* staat, is het eigenlijk niet een verstomming van *g*, maar een reductie van velaire nasaal anginaal tot *v*. Vergelijk, in de paragraaf van *z*, de verandering van *z* in *v*. In *Amossijn* is ôf eerst de *g* uitgevallen en daarna *v* uitgesproken om de hiatus op te heffen, ôf de *g* is door de bilabiale klank die volgt zelf bilabiaal of dentilabiaal geworden.

II. g uit Germ. w.

Aan Fr. *g* beantwoordt *w* of *z* (*g*).

Met *w*: awaet 1, uwaert 1, waengepajn 2, waarden 2, Walewein 1, wambuis 1, wandecors 2, warisoen 1, wa-teel 1, wasteren 2, wihot 1

Met *z* (*g*): gage 2, garantie 4, gardebras 2, garite 1, garnement 1, garnissement 2, gile 1, gisarme 1, guisarme 1, gise 1, guide 3, Ghye 1 (Sto., IV, 17).

Met *w* en *z* (*g*): waranderen 3 garanderen 4, waerant 3 garant 2, waarde 1 garde 2, waanderobe 2 garderobe 3, waardijn 2 gardiaan 1, Walois 1 Galois 2, warneren 1 garneren 3, waernizoen 2 garnizoen 2, walop 1 galop 3, waloperen 1 galoperen 4, wiket 1 quichet 3.

Zoals men weet, zijn de vormen met *w* als dialekties Frans te beschouwen „Romania“, XXX, 106.

h.

In het Frans komt *h*, op enkele woorden na, alleen voor in woorden van Germaanse oorsprong.

I. De Franse *h* blijft, behoudens uitzonderingen. II. Wanneer hij in het Frans slechts orthografies is, spreken wij hem niet uit, behoudens enige uitzonderingen

I.

Biezondere Verandering

h valt weg.

Aan het begin: aket 2 (hakket), ameide 1 (hameide 1), antieren 1 (hanteren 1), arnasc 1 (harnasch 1), eraut 3 (beraut 2), onneren 2 (homerren 1), orderen 1 (horderen 1), ordijts 2 (hordijs 1).

Misschien hoort hierbij avot 2 (havot). Voor ermerijn zie Hoofdstuk IV. In het woord: Soyrt 1 (Fr. Sohier, Ro., 11206).

Geen enkele dezer vormen zonder *h* is blijven bestaan. Het is waarschijnlijk dat wij hier met hyperkorrekte schrijfwijzen te doen hebben

II

Wij spreken een *h* uit in de volgende woorden, die in het Frans geen *h* hebben. Het spreekt van zelf dat wij dit alleen kunnen vaststellen voor woorden die tans nog bestaan:

harmonie 1, heliotroop, eliotrope 1, heremiet 3, hermijn 2, hermitage 1, hypothese 1, horloge 1, hospitaal 1 hotel 1, humeur 1 (ymeur 1).

In *harmonie*, *heliotroop*, *hypothese*, *horloge*, *hospitaal*, *humeur* is *h* toe te schrijven aan de invloed der overeenkomstige Latijnsche en Griekse woorden. Voor *heremiet*, zie „Essai”, p. 128. *Hotel* is vooral door opschriften bekend, en wordt uitgesproken zoals het geschreven is: *hermijn* staat misschien onder invloed van *hermitage*.

Bijzondere Veranderingen.

h wordt **g**.

girout 1 (heraut).

Dit is misschien wel een volksetymologische verandering van *hiraut* (*heraut*).

- - - -

y.

Schrijfwijze. Daar *y* in de Middeleeuwen ook *i* werd geschreven, is de schrijfwijze *i* dubbelzinnig.

In het Oudfrans komt *y* uit Lat. *i*, *e* in hiatus, maar alleen in geleerde woorden; in het latere Frans uit de *i* van de Franse tweeklank *ie*.

De Oudfranse *yod* blijft, of wordt gevokaliseerd tot *i*, of valt weg.

y wordt **i**.

duarie 1, sommarie 3; kavié 2 (kavie), savie 3 (salie).

Onzeker is de uitspraak van almarie 1, ebdomadarie 2, grammarie 1, glavie 1.

Deze vokalisatie is Nederlands. Wij treffen haar ook aan daar waar een Franse palatale klank bij ons vervangen is door medeklinker $\frac{y}{i}$, nl. in *er* (p. 262), *zi* (p. 268), *bi* (zie de paragraaf van *bi* en *ui* (zie de paragraaf *ii*)). Mag men ter vergelijking aanhalen *almandukke*, *boonschappe*, *dasse*, *jakkie*, *koppi*, *lijssie* (lijstje), *stappie*, *trappie*, enz.: Het verdient de aandacht dat deze laatste woorden op een explosief of *s* uitgaan, de uit het Frans overgenomen woorden op een liquida, *s* (*z*) of *c*. Vergelijk „Essai”, p. 71.

y valt weg ~

duware 1, Calvare 2, lactuare 1.

Het is mogelijk dat wij in deze woorden te doen hebben met de verandering van *ae* in *a*, waarover men zie p. 167. Men vergelijkte de verandering van *i* in *e* p. 279.

Opm. In galloot, Fr. gahote is **ll** misschien een schrijfwijze voor **l̃**, hierin zou dan **l̃** = **y** bij ons met **l̃** gelijkgesteld zijn.

In *appra*, *appraire* is *q* zeker een schrijfwijze voor *y*.

II. *Liquides*.

I.

De Franse *l* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen. De verandering in de plaats der artikulatie kan door de schrijfwijze niet aan het licht komen, zodat tussen palatale en velaire *l* alleen het oor een onderscheid kan bemerken; hier bepaal ik er mij toe te konstatieren dat de Nieuw-franse palatale *l* bij ons velaire *l* wordt. Daar *l* vóór konsonant in de historische periode van het Frans is gevokaliseerd, moeten wij trachten dit verschijnsel in de overgenomen woorden te bestuderen.

l vóór medeklinker.

l blijft.

Dit is natuurlijk het geval in de woorden die in het Frans *l* hebben behouden: *balakijn*, *soltan* enz. enz. Wij laten deze woorden ter zijde en vermelden alleen die waarin het Frans *l* heeft gevokaliseerd.

Ik onderscheid drie groepen:

a. *l* in de volgende woorden, die ik rangschik naar de teksten waarin zij voorkomen:

Oorl. Albr.	: herald, colse, soldenaar.
Rek. d. Cam.	: herald.
Ren.	: spaldier.
Gesta R.	: ribald, alijn.
Rek. d. Grat.	: bolghe, coltier.
Rek. Hattem	: solduer.
Segh.	: colpoen.
Van Vr. ende v. M.	: solde.
Kilman	: almutse (muts)

In deze teksten kan / verklaard worden door invloed van het Hoogduits. Het verdient opmerking dat geen dezer vormen meer bestaat.

Opm. Soldij 4 is zeker uit Mhd. *soudie* gevormd naar Hoogduits model.

b. dalijn 2, culte 1 culeste 1, polver 1, solfer 2

In deze woorden kan / een gevolg van latinisatie zijn („Essai”, p. 112, 113, 129). Vergelijk hierboven p. 24 voor *balsam*.

Opm. Balsamier 1, salmodie 2 en salterie 2 soutene hebben in het Oulfrans (geleerde) vormen met l.

c. Blijven de volgende woorden, waarin / op verschillende wijze te verklaren is: *almonier*, door invloed van *almones*—*balsam* komt voor in de „Oorl. Albr.” en in Vlaamse teksten; misschien uit het Italiaans of uit het Hoogduits in de algemene taal gekomen — *Montalbano*, als eigenaam, staat buiten het fonetisch verband (Vgl. VAN HELTEN, p. 103, Opm. 4 — *soldier* 4 (*souder* 4) is misschien een Hoogduitse vorm.

In *calken* en *kalsie* bestaat / nog in de Westvlaamse uitspraak; het is mogelijk dat wij hier met epenthesis van / te doen hebben (vgl. de paragraaf van de „Epenthesis”).

Het blijkt dus dat zekere voorbeelden van het behoud van / in het Middelnederlands niet voorkomen. Indien echter in de volgende woorden de nasaal in de plaats van / is getreden, en niet op epenthesis berust, dan zouden zij een indirect bewijs zijn van het behoud van /: *bardkija* 1, *dampja* 2, *fantsen* 2, *travengier* 1 *travlijer*. Vgl. de „Epenthesis”.

l valt weg.

Na het akcent: savie 2 (salie).

Vóór het akcent: abast 3 (albast).

Het is, in verband met hetgeen hierboven is gezegd, niet mogelijk als voorbeelden van deze verdwijning van / te gebruiken die woorden welke wij op p. 176 en 218 geciteerd hebben, waarin de *a* uit *av* kan komen. In het geval dat wij hier behandelen schrijf ik het wegvallen van / vóór het akcent toe aan de zwakke uitspraak van die eerste lettergreep; in *avie* zou men misschien een Waalse vorm mogen zien („Romania”, XXX, 108).

l wordt gevokaliseerd.

Zie de voorbeelden in de paragraaf van *u* (p. 163 en 210), van *au* (p. 176 en 218), van *ou* (p. 177 en 218).

Opm. In *faute* 2, *saulfeconduit* 2, *saulge* 2, *sault* 2 is l slechts orthografie.

Ik verwijz voor de kwestie der vokalisatie naar „Romania”, XXX, 107.

Bijzondere Veranderingen.

1. **l** wordt **ly, li**.

Voor het akcent: Abelhart (Ro. 18298), cancelieren 2, cancelieren 1, ostelzier 2, hostelier 2.

Het is onzeker of hierbij hoort geasselleert 2 (geasselleert 2).

Na het akcent: moelje 4, poelje 2, pampmoelje 4.

Opm. Chatouille is zonder twiifel Hgd. Schatulle met een pseudo-Franse uitspraak.

Ter verklaring van *Abelhart* kan misschien Ofr. *Abelart* dienen, waarin tussen *l* en *t* metathesis zou hebben plaats gegrepen. Vergelijk echter de paragraaf van de „Epenthesis”. In de andere woorden van de eerste groep kan ik alleen hyperkorrekte vormen zien, in verband met de veelvuldige verandering van *l* in *t* in de overgenomen woorden (p. 279). De woorden der tweede groep laten misschien een andere verklaring toe. Naast *pozlyz* staat *pozlyz* 3, naast *potamp-rav-djz* staat *kamp-rav-djz* 3. Misschien is in deze woorden *jz* dus uit vroeger *iz* ontstaan, en is *iz* het bekende, aan vele woorden bij ons toegevoegde, toenloze suffix *iz*, waarover men zie Hoofdstuk VII.

2. **l** wordt **n**.

Aan het begin: noncel 1.

Aan het eind: gorgone 2, springane 2 (springaal).

In *springane* mag men dissimilatie aannemen: in *springane* is een verklaring door assimilatie niet af te wijzen. *Gorgone* dat wij misschien in de paragraaf van *l* hadden moeten plaatsen kan door de invloed van het vaak voorkomende suffix *-ne* zijn gevormd.

3. **l** wordt **r**.

frauweel 2, grandule 2, merancolie 2, prul 4, tafereel 3.

Onzeker is coliere (Boerden, III, 189).

matroos 4, morvesie (Mul. Wk. malvezij).

In de woorden der eerste reeks hebben wij te doen met een dissimilatieverschijnsel. Ter verklaring der beide laatste is het misschien voldoende te verwijzen naar de talrijke woorden waarin *l* in plaats van *r* staat (p. 250), en die tonen hoe gemakkelijk *l* en *r* samen wisselen; trouwens in alle talen is die overgang gewoon.

Opm. Prof. VAN HEELLEN, „Nederl. Spraakk.”, I, 104, beschouwt *cortelas* als een wisselvorm van *coltelas*, doch dit klonk reeds *cortelas* toen het werd overgenomen. Zie de paragraaf van de „Volks-etymologie”.

4. **l** valt weg.

In het woord: tabel 2.

Misschien behoort hierbij pateel 2.

Aan het eind: mof 2.

In het eerste woord is *l* weggevallen ten gevolge ener dissimilatie. Wat *mof* betreft, doe ik opmerken dat in het Waals de vorm *mof* voorkomt (GRANDI, II, 122).

ĭ

Schrijfwijze. Ziehier hoe in de overgenomen woorden ĭ wordt geschreven: 1) il (perilleus, vitale, balliu): deze schrijfwijze is dubbelzinnig; 2) ill (bailliu). 3) lg (Bulgoen, Sto. 1, 1191, paelge, pawelgoen, Poelgen, Sto. I, 1269, vielgart, vielge); 4) lai (paelgie). 5) ilg (cailge). 6) lxi (maikerie naast maelgerie)¹⁾. Deze orthografieën kunnen ons niet van dienst zijn om de veranderingen der uitspraak van ĭ in het Nederlands te leren kennen.

De Franse *ĭ* komt voort uit Lat. *ī* yod en is intervokaal of rinaal

Daar het Nederlands deze klank niet kent, is hij op verscheidene wijzen veranderd. Men vergelijkte de paragraaf van *z*.

ĭ blijft onveranderd.

Of *ĭ* hier ooit als de Franse *ī* mouillé is uitgesproken, kan men niet weten, daar de bovengenoemde schrijfwijzen even goed de onveranderde Franse klank kunnen aangeven als een veranderde uitspraak, nl. *ī* $\frac{1}{2}$ *y*. Doch de dubbele behandeling van klinkers vóór *ĭ* doet vermoeden dat deze klank vroeger als een eenheid werd gevoeld (p. 145).

ĭ wordt **ly, li.**

Met **ly**: baljuw 1, bataelge 1, biljart 4, biljet 3, bilioen 2, briljant 4, kanalie 1, kornoelje 3, Cornuaelge 1, medahe 4, mendaelge 1, millioen 3, nompaeilje 4 (Bl.), paelge 1, paljet 3, patioelie 4, rapalje 4, rivaelge 3, travaelge 1, ventaelge 1, vermiljoen 1, enz.

Met **li**: andolihe 1, brizelie 2 (bresil), foelie 1, kamperfoelie 3, oorlict 4, revellie 4 (reveil), enz.

Met **ly** en **li**: baelge 2, balie 2, maelge 1, mahe 1, saelge 2, salie 3, traelge 1, trahie 2, viciaelge 2, viktualie (datum-), famielje (datum-), familie 1, enz.

Onzeker is de uitspraak van: bastillie 3, batalie 1, bossalie 1, fahie 2, fustalie 2, hoelie 3, canalie 3, kornoelie 3, medahe 3, palie 3, represalie 3, rivahe 3, talie 1, travahe 3, ventalie 1, vitalie 2.

Vergelijk p. 275 voor de scheiding van *y* en *i*. De verandering van *ĭ* in *ly* komt ook in de uitspraak van Fransen voor. Bij ons was deze aanpassing aan het Nederlandse klanksysteem natuurlijk. Over *brizelie* zie p. 155.

ĭ wordt **l.**

artelrie 3 (artillerie), bael 3, balje 1 (2-), batelieren 1 (bataelgieren), belet 2 (biljet), bilan 2, bottelrie 2, bottleier 1, esnael 3 (emal), fael 2, feil 3, filēt 2 (filget 2), gouvemael 2, groscher 2, habilement 2, juwelier 2, kraal 1, kul 1, maelrie 2 (maalgerie), maleren 2 (emaileren), murael 1, nomparyl 1 (M.), opril 1, paskwil 1, pikkelidillen 1, pilage 3, pileren 3 (pilleren 2), sarpeliere 3 (serpelgier), travael 1, travelieren 1 (travaelgieren), enz.

Misschien horen hierbij gorgoel 2, caboel 2.

¹⁾ *Vitalighe* 2 (*viktualie*) beduidt misschien *vitalge*, *viciaelge*.

Al zou het misschien mogelijk zijn voor een enkele dezer vormen een bijzondere oorzaak op te sporen bijv. *pillon* naar Lat. *pilare*¹, toch spreekt het vanzelf dat gezocht moet worden naar een algemene verklaring. In de vroeg overgenomen woorden zou men de verandering van *l̃* in *l* als een Frans dialecties verschijnsel kunnen opvatten („Romania”, XXN, 109). Voor de latere is die onderstelling van de hand te wijzen; hier is de overgang bepaald Nederlands. En als dit zo is, dan kan men niet ontkennen dat ook in de oudere woorden *l* een Nederlandse vereenvoudiging van *l̃* kan zijn. Voor de laatste verklaring is zelfs veel te zeggen; zowel het Engels *BLEHENS*, p. 198 als het Middelhoogduits (in „*Rot. Konr.*”, *Pull*, Fr. *Pouill*; *Verbr.*, Fr. *Verbruggen*) vertonen dezelfde overgang.

Biezondere Veranderingen

1. *l̃* wordt **ldi** (**ldy**), **ld**.

Met **ldi**: baeldie 1 (balie), bataeldie 2, patroeldie 3, Westvl. seldje (salie).

Met **ld**: bataelde 1, poelde 2 (poelge), vitaelde 2 (viktualie), Wvl. saalde (salie), schoelde (schoelje).

Misschien hoort hierbij rijscaelde 2.

Zie voor deze verandering de paragraaf van *l̃* (p. 256).

2. *l̃* wordt **lz**.

balzn (V. C.), maelse (V. C.), salemoelze (V. C.; moelie), taelzore (V. C.; teloor), traelse 2 (tralie).

Zie ook voor deze verandering de paragraaf van *l̃* (p. 255).

3. *l̃* valt weg.

Aan het eind: ratjutoe 1

De verandering van *l̃* in *ay* (*ñ*) in *trav agierren* 1 (*travallieren*) is mij duister.

— — — — —

r.

Schrijfwijze. De schrijfwijze *rr* voor Fr. *r*, (bijv. in gorreel naast gareel) kan dienen om de open uitspraak van de voorafgaande klanker aan te geven.

- I. De Franse *r* blijft onveranderd, behoudens uitzonderingen.
- II. De Franse *rr* wordt door *r* of *rr* weergegeven.

I.

Biezondere Veranderingen.

1. **r** wordt **l**.

alumarie 1, diomedael 1, koffeltoer 2 (covertoer), marbel 1 (marmer), martel 2 (marter), paleten 1 (pareren), palure 1 (parure), perkel 3 (persker), schorseneel 1, tortel 1, trescher 2 (tresorier),umble 2, malmelade 4 (marmelade).

entelmoes 3 (entremets), galite 2 (garite 1), Kateline (Fr. Catherine; Sto. VI. 749), massel 3 (masker), Dial. flamboos (framboos), fambliek (te Londen, Fr. fabrique)

Misschien horen hierbij kapitoel 1 en taboleren 2.

In de woorden van de eerste groep is de verandering van *r* in *l* een dissimilatie-verschijnsel; men zou er nog kunnen bijvoegen *kollander* 3 (naast *coriander* 2), dat evenwel ook uit het Latijn kan komen. Ook het Engels kent deze dissimilatievormen, bijv. *turtle*.

De twee woorden der tweede reeks danken hun *l* aan assimilatie.

Voor de woorden der laatste reeks valt geen bijzondere aanleiding te konstateeren; men weet echter dat wisseling van *r* en *l* in verschillende talen is aan te wijzen. Zie o. a. BEHRENS, p. 195, en hierboven p. 275.

2. **r** wordt **n**.

kamenier 3, plaestenare 2 (plaesterare).

Misschien behoort hierbij paneren 2 (pareren).

In de beide eerste woorden zou men suffixverandering mogen veronderstellen: woorden op *-nier*, *-nare* zijn talrijk bij ons (zie Hoofdstuk IV).

3. **r** valt weg.

a. Vóór het akcent.

Tussen klinkers: restauweren 2 (restaureren).

Vóór klinker: cloestier 1 (cloosterier), meestere 2 (minstreel), portaiture 2.

Vóór medekl.: beduerwerker 3 (borduur), boezeroen 4, haetsier 2 (archier), knier 4 (scharnier), coebelle 3 (corbelle), lammarijs 3 (armarijs), magheleine 3 (mariolein), matrilogie 2, operment 2, palloer 2 (parloer), sakeleren 3, spugieren 2, Tavenier (Fr. Tavernier), visieren 3 (vergieren), Dial. allozie (horloge), kamenade (karbonade), kediet (kerdiet, krediet), pediezen (paradijsappelen), petan-sie (importantie), petei (partij).

In het Oudfrans is verstomming van *r* vóór het akcent niet onbekend, bijv. *p^hcher* (Mnl. *p^hsker* 1 naast *persker*), maar zij is er te zeldzaam om haar in verband met de verstomming van *r* in het Middelnederlands te brengen. Hier is zij in sommige woorden misschien een gevolg van dissimilatie. Maar in het algemeen kan zij verklaard worden door de zwakke toon van de beginsyllabe. Vergelijk voor het Westvlaams DE BO., p. 530.

b. Na het akcent.

Vóór *a*: albast 3, idolaat 4, timpe 2 (timbre 1).

Vóór medekl.: fae-en 3, cadas 2, kespe 3, satire 3 (charter), sorcoes 2, wardecos 2. Dial. di-odder, pusje (portie), proposje (proportie).

Het Frans kent zowel de verstomming van *r* vóór medeklinker (bijv. *catre* voor *cartr*, Ren., 107. 16, 23), als die vóór *r* (Nycop. I, § 361, Rem. 2); vooral na stemloze konsonant wordt *r* in het Frans zeer zwak uitgesproken. Toch is het waarschijnlijker dat in bovenstaande woorden het wegvallen van *r* een Nederlands verschijnsel is.

II.

Met *rr*: *torre* 1.
 -erie (-ere), *carreel* 3 (*kareel*).

In het eerste woord hebben wij te doen met oorspronkelijke *rr*, in de volgende groep komt *rr* uit Lat. *rr*; in deze woorden is het dus mogelijk dat *rr* oorspronkelijk een dubbele medeklinker heeft aangegeven (Nyrup, I, § 365).

III. *Nasalen*.

m. n.

De Franse *m. n* blijven onveranderd, behoudens uitzonderingen.

Bijzondere Veranderingen.

1 *m* wordt *n*, *n* wordt *m*.

Vóór *o* en aan het eind: dem 1. fantoen 1 (*fantoom* 1), Jeroen 1 (*Jerome*), costuin (Mnl. Wk.), Mahoen 1, timiane 1.
 bom 3, luim 4 (*luine* 3), plamen 2 (*planen* 2), prisume 2 (*prisoen* 1).

Cirome bij VAN DE WERVE kan een drukfout zijn

Tussen klinkers: comestavel 2, latimeer 1 (*latineerre* 1).

Vóór medekl.: konkommer 2 (*konkommer* 3).

Voor vier dezer vormen kunnen wij een bijzondere verklaring geven. Ofr. *Mahon*, *latimier* en *timiane* (Lat. *thymianum*) bewijzen dat het Frans hier de overgang van *m* in *n* en van *n* in *m* kent ¹⁾, in *comestavel* bespeuren wij de invloed van Lat. *comes*, waaruit trouwens ook het Oudfranse woord is gekomen.

Er blijven dus alleen woorden waarin de verandering heeft plaats gehad vóór medeklinker, aan het eind en vóór *e*. Wij mogen deze laatste gevallen gelijkstellen, daar met de verandering van *m* in *n* en van *n* in *m* gepaard gaat het verdwijnen van *e*. Zoals men weet, wordt in enige oude Germaanse of aan het Latijn ontleende woorden *n* tot *m* (*pilgrim*, *prim*, *prim*). Volgens FRANCK is deze overgang een assimilatie van de nasaal aan *p*. De bovenvermelde woorden nu hebben niet alle een *p*. Trouwens, het feit dat zowel *n* tot *m* wordt als omgekeerd, bewijst dat wij aan gelijkstelling met het laatstgenoemde verschijnsel niet moeten denken. De verklaring ervan is dat de Franse nasaalvokalen bij ons geworden zijn tot *klank* *nasaal*; het ligt voor de hand dat daarbij de klankvariëteit van de konsonant enigszins vaag was, al werd in het Oudfrans de nasale medeklinker ook uitgesproken na de nasaalvokaal. Vandaar bij ons die aarzeling tussen *n* en *m*. Het is dus m. i. niet nodig met het Ned. Wk *bom* te verklaren door *bomgat*.

¹⁾ Zie NYRUP in *Mélanges Chabaneau*, p. 113.

2. **m, n** worden **r, l**.

In het woord

Tussen klinkers: melizoen 3 metisoen 2 (menisoen 1).

Na medekl. orlement 3 (ornement).

Vóór medekl. physionomie 2 (tyssionomie), kersouwe 3, commandeur 2 (kommandeur).

Aan het eind: abergoel 2, boerael 2 (boeren 1), patroel 3 (patroon).

Het is niet twijfelachtig dat wij in de drie eerste groepen te doen hebben met een dissimilatie. Moeieliker is de overgang te verklaren in de drie laatste woorden: analogie met andere uitgangen mag men niet aannemen, daar juist *-a. -o. -u.* veel algemener zijn dan *-o. -u.* en *-a. -u.* Ik merk op dat in alle drie de woorden een *r* aan de *a* voorafgaat: in zekere zin zou men de verandering van *a* in *l* een assimilatie aan *r* kunnen noemen.

3. **m** wordt **b**

Aan het begin Buame 1 (Fr. Moraine).

Vergelijk *b. zana* mit Ital. *azzana*. Het is mogelijk dat *a* zijn nasaal-element heeft verloren door dissimilatie tegen de volgende *a*.

4. **m, n** vallen weg.

Aan het begin: acare 2, aveel (Ned. Wk.)

In het woord

Vóór f, s: bonellant 2, gatlanoen (gonfanoen), coffche 2 (conche), schofferen 1, scoffelture 3, souffrenen 2, Assise 1 (Ofr. Anseis), eossoude 2 (kersoude), rosside 1 (ronside), tassement 2, tasseren 3.

Vóór andere medekl.

Vóór het akeent agyn 2 (enzien), apulle 1 (pul), aquitanse 1, sequiteren 1 (aequiteren), besjoer 1 (bonjoer), epilae 1 (epilensie), frot-syn 2 (front-syn 2), inventoor 3 (inventaris), quitene 1, manteneren 2 (mainteneren), magneel 1 (mangneel 1), materie 2 (manterie 2), me-streel 2 (min-streel), payoen 1 (pinioen 1), pattoffel 3, tapant 1, rit-soen 2 (rant-soen), Dial. sieffjère (Fr. chiffonière).

Misschien hoort hierbij flackuren 2 (flankeren)

Na het akeent: emede 2 (p. 182) cordysolve 1, punt 2 (punt), troef 4 (p. 187).

Vergelijk de Romaanse vormen peisen 1 (peinzen), veizen 1 (veinzen), p. 25.

Vóór klinker. gisare 1 (gisarme), torckeel 2 (tornekeel).

Over *acare*, *ar. el*, zie FRASER, „Etym. Wk.“, s. v. *ar. el*. Vóór *f, s* is *a* misschien niet weggefallen, maar geassimileerd aan de volgende medeklinker, hergeen blijkt, in de orthografie uit de dubbele konsonant, in de uitspraak aan het open timbre der voorafgaande vokaal. Wat de verstomming vóór andere medeklinkers betreft, men ziet dat die vóór het akeent vaker voorkomt dan na het akeent; in het eerste geval is zij een gevolg van de zwakke toon van de protoniese lettergreep; in de oude woorden is het wel degelijk verstomming van *a*, met denasalising van de vokaal, immers de nasale medeklinker werd toen nog in het Frans uitgesproken. Na het akeent constateert men in weinige woorden verdwijning van *a*. Deze kan moeielik

Nederlands zijn, daar wij synkope van *u* alleen vóór *v* kennen (VAN HULST, p. 202). Het is waarschijnlijk dat wij in de enkele vormen als *un idel* enz. de verstomming van *u* moeten opvatten als een dentalisering van de nasale vokaal, dus een aanpassing van de nasale vokaal aan het Nederlandse vokaalsysteem. Een verklaring van *torref* *-el* en *gouat* kan ik niet geven.

ñ

Schrijfwijze. De schrijfwijzen *gn* (grognieren), *ign* (compaignie, seignorie) zijn dubbelzinnig, daar zij zowel de onveranderde Franse *ñ* als een Nederlandse wijziging daarvan kunnen weergeven. Over andere orthografieën, zie hieronder.

De Franse *ñ* komt voort uit Lat. *n* — *y* en is altijd intervokaal.

Daar het Nederlands de klank *ñ* niet kent, is hij op verschillende wijze veranderd. Men vergelijk de paragraaf van *ñ*.

ñ blijft onveranderd.

De schrijfwijzen stellen ons niet in staat uit te maken of *ñ* hier oot als gemouilleerde *n*, d. i. als één klank is uitgesproken. Wel mogen wij dat misschien opmaken uit de dubbele behandeling die vokalen vóór *ñ* ten onzent ondergaan (p. 186; vgl. p. 115).

ñ wordt *ny*, *ni*

Met *ny*: Avenyoen (Brab. Y., I, 1054), besonje 1, msigne 1, karonje (datum?), kastanje (datum?), kompanje (datum?), menjoot 1, ponjaard 3, signaal 3, signet 2, sinjurie 1, spanyoel 1 (spiljoen). Andere voorbeelden op p. 178 en 185.

Met *ni*: interlinie 1, liniaal 3, linie 2.

Met *ny* en *ni*: troonje 4, tronje 3.

Onzeker is de uitspraak van: Almanie 1, Aquitanie 2, besonie 3, besoneten 3, Borzoenie 1, bronje 1, gronjaert 1, companie 3, karonie 3, castanie 3, commune 1, menjoot 1, montanie 1, onjoen 1 (ajuin), penjoen 2 (ponjoen), sinjoenje 3 (seignorie). Zie ook p. 178.

Evenals voor *ñ*, is deze verandering een natuurlijke aanpassing van de Franse klank aan het Nederlandse klanksysteem. Voor de scheiding van *y* en *i*, vergelijk p. 275.

ñ wordt *n*.

Aquitane 1, Gascoene (adoene, Brab. Y., II, 1115), Guinepin (Fr. Gagnepin, Coll. d. fiches, vgl. p. 248), campane 1 (wederstane, Brab. Y., II, 785), lijn 1, linagie 3, minoof 2, montane 1, pennon 2 (pongioen), punieren 2 (poengieren), Sardeine 1 (reine, Sp. II, 13, 35, 7), Wijnnobel (Fr. Vignoble, Coll. d. fiches).

Bij de laatste naam is volksetymologie in het spel, doch ter verklaring van *n* is die niet nodig. De overgang van *ñ* in *n* is in de Noordfranse dialecten niet onbekend („Romania“, XXX, 110). Nu kennen evenwel zowel het Middelhoogduits als het Engels hem eveneens, bijv. „Parz.“, II, 382 *mutator*: 578 *putieren*, en zie BEHRENS, p. 200. Het is dus waarschijnlijk dat de verandering in het Nederlands onafhankelijk van het Frans is geschied; de eigennaam *Grua pin*, laat overgenomen zou ons in die opvatting versterken.

Biezondere Veranderingen.

1. *ñ* wordt *nz* of *nzn*.

mingnoot 3, singenet 1 (signet).

Misschen behoren hierbij pingel 4, pingelen 4, Ringeneren (Play., 117) kan uit Lat. *regnare* komen.

Onzeker is de uitspraak van: Alemaenge 1 (Ro., 6255), Avenzoen 2, angoen 2 (ajuin), gemangiert 1, grongaert 1, grongen 1, calange 1, Cartaenge 1 (Ro., 13516), croonge 1, linge 2 (lijn), mingoot 2, montaenge 1, ongement 1, pingoen 2, poengieren 1, pongijs 1, pongoost 1, sengerie 1 (seignorie), Spaenre (Ro., 6256): Spaenghen 1 (Sto., I, 237); Almagien 1 (Sto., I, 775, var.), Borghengioene (Sto., III, 1007): ongioen 2 (ajuin), pongioen 2, Spaengien 2 (Goedhals, 62), troongie 3.

In deze woorden kan *ng*, *ngh*, *ngi* zoowel de klank *ñ* als *nz* of *ñz* (zie onder *ñ*², 2) hebben aangewezen.

Ik kan in deze verandering niet anders zien dan invloed van de geschreven taal. Juist omdat zij in de tegenwoordige taal zo uiterst zelden is aan te wijzen, komt het mij niet waarschijnlijk voor dat in de vermelde woorden met onzekere uitspraak een *z* is uitgesproken. Met de Oudfranse en Latijnse schrijfwijze *ngn*¹⁾ heeft de hier besproken uitspraak natuurlijk niets te maken.

2. *ñ* wordt *ñz*.

Deze uitspraak is niet te bewijzen. Zij is hier toch waarschijnlijk voorgekomen, blijkens de gelijkstelling van *ñz* met *ñ*, waarvan sprake is op p. 180. Vergelijk *N*² 3.

3. *ñ* wordt *nz*.

Avenzoen (V. C.), Bertaenzen (V. C.), Borggoenzen (V. C.), castaenze (V. C.), commoenze (V. C.), ozune (V. C., ajuin), Sampaenzen (V. C.), spinzoel (V. C.), tin-e 1.

Voor *l* vonden wij op p. 280 een dergelijke verandering, en ook daar kwamen de meeste voorbeelden uit de „Vocabularius Copiosus“. Evenwel niet alle, zodat wij niet het recht hebben *nz* als een persoonlijke schrijfwijze te beschouwen; in *finax* hebben wij met een bepaalde uitspraak te doen. Ik doe opmerken dat in Oudfranse geleerde woorden, in plaats van *ñ* *ñz* voor-

¹⁾ STÜRZENEGGER, *Orthographia Gallica* (in de *Altfrenz. Bibliothek*), p. XLI.

komt, bijv. *étrange*, *linge* enz., en deze overgang zou overeenkomen met die genoemd onder N^o 2, en veel gelijken op de hier besproken verandering. Toch mag men in dezen geen direct verband aannemen tusschen het Frans en het Nederlands; in het Frans toch is de overgang beperkt tot een klein aantal woorden, en juist de hierboven vermelde hebben in het Frans *ñ*. Ik geloof dan ook dat *nz*, evenals *ñz*, een aanpassing is van *ñ* aan onze klanken ¹⁾.

1. *ñ* wordt **ndi** (ndy²⁾, **nd**

Met ndi: campagne 3 (kampagne), croendie 1 (karouge), pensioen 2 (pension), spandie 2), spandie 1.

Met nd: commune 3 (commune).

Op p. 280 hebben wij een dergelijke inlassing van een dentaal na *ñ* gekonstateerd. Het is opmerkelijk dat ook in het Oudfrans na *ñ* en *ñ* voor *x* een *t* is ingevoegd. Hoewel de beperktheid van dit verschijnsel ons verbiedt het in onmiddellike samenhang met het Middelnederlandse te brengen, is het waarschijnlijk dat wij in beide gevallen met hetzelfde fonetische verschijnsel te doen hebben.²

5. **n** wordt **y**, **i**.

ajain 2, Dial. samproen (Fr. champignon), Westvl. sloen (Fr. chignon).

In de grond is dit niet anders dan het op p. 283 gekonstateerde verschijnsel van de verstomming van *n*, nadat *ñ* bij ons *ny* is geworden. In alle drie de bovengenoemde woorden staat *ñ* vóór het akcent.

Opm. Alnaegen (Sto., I, 775 var.) is misschien een schrijffout.

— . . .

IV. *Metathesis*.

1. Van **r** en **klinker**.

r $\frac{1}{2}$ -klinker \geq kl. = r: aterment 1, baroen 2, Baertaenien (Alex., VIII, 104), belfoort 2, bern 3, butoen 2, bertesche 2, burnet 1, Duiverman (Fr. du Froment, Coll. d. riches), fortseren 2 (froisseren), garnate 1, geferteleert 2, gerner 2, karmozijn 3, carpandijn 1, karspinos (Nld. Wk., carvise 1 (crevet-e), kerseme 1 (crisme), kersp 1, kerstaet 1 (kristal), leversoen 1, operment 2, paffernier 2, persint 2 (present), temperture 1, torsen 1, verschet 1 (trisket) (Dial. kerdiet).

Misschien behoort hierbij formentcit 2.

kl. $\frac{1}{2}$ -r \geq r $\frac{1}{2}$ -kl: krabbeel 3, profier 1.

¹⁾ Misschien mag *veenzen* (p. 25) hiermee in verband worden gebracht. Vergelyk Hous. in *Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit.*, XXI, 80, die een andere verklaring geeft. M.i. mag *veezen* hier niet bij gehaald worden; daarin toch is *z* initiaal.

²⁾ Iets geheel anders is de wisseling van *n* en *ml* in werkwoordsvormen, waarover men zie Nijhoff, II, § 39.

Het is onzeker of bij de eerste groep creveel 3 (carveel) uit Fr. caravelle, en of bij de tweede groep trementine 2 (terpentijn) uit Fr. térébenthine behoort, daar het niet is vast te stellen of van het Franse woord de eerste of tweede lettergreep is weggevallen. Waarschijnlijk de tweede.

Het blijkt dus dat de eerste omzetting veel gewoner was dan de tweede. Het Middelnederlands kent haar in eigen woorden (VAN HELTEN, p. 181), en ook in de overgenomen woorden is het zeker bij ons een inheems verschijnsel. De verandering van *klinker* \rightarrow *r* in *r* \rightarrow *klinker* is zeer zeldzaam bij ons: misschien mag men zeggen dat de hoogstens drie woorden die haar bevatten niet het recht geven ze als een fonetisch verschijnsel op te vatten: *profier* kan verklaard worden door de bijgedachte aan het prefix *pro*, *krabbel* staat misschien onder invloed van een of andere volksetymologie. Nu is het opmerkelijk dat juist in het Pikardies de metathesis van *klinker* \rightarrow *r* vaak voorkomt („Romania“, XXX, 111).

2. Van **l** en **klinker**.

l — kl. \rightarrow kl. \rightarrow l; bultel 2, golternie 1 (glotternie), pulvier 3 (pluvier). Dial. kompelzant (complaisant).

Voor klemijn 3 (kalamyn) stuiten wij op dezelfde moeilijkheid als hierboven voor creveel en trementine.

Opm. Over de verandering van le in el aan het eind van het woord, zie de paragraaf van de „Svarabhakti“.

Dit is een Nederlands verschijnsel, evenals de analoge metathesis van *r* \rightarrow *klinker*.

4. Van **ts**.

In het woord: koeste 3 (koets), polijsten 1.

Aan het eind: koest 1.

Het is onzeker of hierbij behoren pluisteren 3, logijst 2, pongijst 1, pongoost 1.

Over de drie laatste woorden vergelijk men p. 263 en de paragraaf van de „Paragoge“.

5. Van **ks**.

Onzeker is taeckse 3 (taak).

6. Reciproke Metathesis.

-piljoen 3. Dial. rinneweren (ruineren).

Prof. VAN HELTEN haalt, op p. 186, Nederlandse woorden aan waarin / en v onderling van plaats verwisselen. Zie over dit verschijnsel BEHRNS, „Ueber reciproke Metathesis“ (Greifswald, 1888), en het „Zeitschrift für rom. „Philologie“, XXVIII, 1.

TOEGEVOEGDE KLANKEN.

1. *Prothesis*.1. Van **h**.

Aan het begin: habel 2, halembyc 2 (alembyjt), haliet 2 (aliet 2), halmeniere 1 (almosniere), harquebuse 1, hartsier 1 hertsier 3 (archier), hercier 2 (arkier), hipilentie 1 (epilentie), horeest 1, home 1 (olm), hostage 3.

Vergelijk hy-terment 2 (instrument), dat ook uit het Latijn kan komen.

In het woord: claeinheit 1 (clareit 1), cloosterheere 1 (cloosterier), provendeheer 2 (provandier).

De beide laat-te vormen kunnen worden verklaard door volksetymologie; misschien ook *claeinheit*. Voor *habel*, *hostagie* zou men invloed van het Latijn kunnen veronderstellen, hoewel de sterk gewijzigde betekenis van beide woorden deze verklaring onwaarschijnlijk maakt. In het algemeen is de *h* in deze woorden slechts als een schrijfwijze te beschouwen — geen enkel ervan wordt tans met *h* gesproken — veroorzaakt door de vele woorden waarin het Frans een *h* schrijft die niet wordt uitgesproken. Vergelijk p. 274

2. Van **n**.

negelentier 2, noordeis 2 (ordeis).

Zie over dit verschijnsel: TE WINKEL, „Grammatische Figuren“, 2^e uitg., p. 47, VAN HILTEN, p. 205, en hieronder Hoofdstuk IV.

Misschien is ook als prothesis te verklaren dial. *stravalje* „hoefstal“ en dial. *ekwëktief* (*ekwëktief*).

II. *Scrabblakhti*.

Vóór liquida: averoen 2, delivereren 1, de-terier 2, dobbele 2, dobbeleel 2, dobbelet 1, dobbelier 2, egelentere 2, favele 1, gelavie 1, gelotternie 1, geluw 2 (glui), gorelle 1, carisme 2 (erisme), coroni-te 2 (croniste), letterage 2, leverantie 2, leveren 1, liberarie 1, livereie 2, meubeleren 1 meubileren 1, nieuwele 2, obeli 3 (oublie), offerande 1, offeverie 2, porperryn 1, rifleleren 2, Ryssel 1, sofferaan 3 (safaan), tempelier 1, Tsaerterens 2, zagzerijng (chagrijn). Dial. perrewet (Fr. bronette). Hierbij de woorden op -abel (p. 131) en -ibel (p. 157).

Na liquida: forefeit 1, cullete (eulete, Mnl. Wk.), paroloen 1, polement 1, teramijn 2 (termijn).

Na andere klank: impregeneren 4 (M), meissemier 1, messcuede 1 (maisniede).

Zie voor malevescie 2, p. 195.

In de eerste groepen heeft *s* zich ontwikkeld uit een liquida, die volgt op een medeklinker, of, doch minder vaak, daaraan voorafgaat. Het is er ver

van af dat de hier geënteerde woorden de volledige voorbeelden van svara-
blakti zouden zijn; bij ons, ook al wordt geen *s* geschreven, wordt hij toch
uitgesproken tussen medeklinker en liquida. In de beide woorden van de tweede
groep heeft de svara-blakti niet dat algemene karakter; wij hebben hier te
doen met individuele uitspraken; in *messénie* en *messénier*, waarin zowel
s als *n* stemloos zijn, is de ontwikkeling van *n* verrassend; *impr-générer* wordt
misschien verklaard door de bijgedachte aan *générer*.

De onduidelijke vokaal wordt gewoonlijk *e* geschreven, maar ook *o* (*gorzlle*,
caroniste, *parabola*, *a* *deramijn*, *carisme*). In *mobiliteren* herkennen wij de
invloed van het Latijn („Essai”, p. 107).

III *Épenthèse*

A Van liquidae en nasalen.

1. Na de beginkonsonant.

- l na k: klabbor-*is* 3, klets-oore 3, Westvl. klabat-*e* naast kabot-*e*,
na p: platyn 2, plaver 3.
Misschien horen hierbij plavant 2, pletie 1.
na b: blazum 3, blutse 3 (bootse)
na f: florettier 2, fluwijn 2.
r na k: craprou 2, erapou 2 (kaprou)
na p: prumren 2, Westvl. pree (Fr. paye), prulle naast pulle
na f: Onzeker zijn friemelen (femèle), fruweren 2 (fuerey),
na t: stramijn 2, transement 2, transeueren 2.
l, r na p: pleisteren 3, prijstereu 2.

Laten wij van deze woorden afscheiden *blazum*, dat door bijgedachte aan
blazou kan worden verklaard, en *eraprou*, waarin *r* aan assimilatie van de
eerste aan de tweede lettergreep kan worden toegeschreven, terwijl in *craprou*
metathesis kan worden aangenomen. Dat in *prijstereu* de invoeging van *l*
aan volketymologie zou zijn toe te schrijven, is onwaarschijnlijk wegens de
oorspronkelijke betekenis, die „voeden”, niet „in een herberg vertoeven” is.
Trouwens, *prijstereu* kan niet van *prijstereu* worden gescheiden.

Het hier besproken verschijnsel is ook elders bekend, nl.

in Germaanse woorden: blaffen (vgl. Hgd. baiffen), klabout naast kabout
(DE BO), klabouten n. kabouter (DE BO), klawetteren n. kawetteren (DE
BO), plaecel 2, schrantse n. schantse (KIL.), wriemelen n. wemelen.
Vgl. Kluge, s. v. Pumpe

in Franse woorden in het Mecklenburgs: dresur (douceur)¹⁾.

in het Frans wordt r ingelast na b, f, v²⁾, misschien ook na t (trieuclé n.
rieuclé. Van de inlating van l vond ik één twijfelachtig voorb. eld. nl.
foume, dat volgens LITRE in Henegouwen floène, flouène luidt, zodat
in Ned. fluwijn de l van Franse oorsprong zou zijn. Volgens THOMAS³⁾

¹⁾ MINN, o. l., II, 10

²⁾ DARMESTETER, *Traité de la formation de la langue française*, p. 135, SYROP, I, § 504.

³⁾ *Romania*, XXVIII, 184, n. 4

is echter de inlassing van *l* eigen aan de Franse gewestalen die aan het Vlaams grenzen. Ik bekén dat ik niet heb kunnen vinden van welke Noordfranse dialekten hij spreekt, zodat ik zijn bewering niet heb kunnen kontroleren.

Wat mij zou doen vermoeden dat wij met een inheems verschijnsel te doen hebben, is vooral het woord waarin *l* zowel als *r* na *p* wordt ingelast, hieruit blijkt dat het niet te doen is om de inlassing van een bepaalde medeklinker, maar in het algemeen om versterking van de eerste syllabe. En dan zou men daarmee in verband kunnen brengen *palttijn* zie hieronder naast *platijn*, en de eigenaardigheid van het Westvlaams om, na de beginsyllabe, een lettergreep in te lassen¹⁾. Ik verwijs tevens naar p. 293, waar voorbeelden worden aangehaald van het inlassen van *l* na de beginklinker.

2. Aan het eind ener syllabe vóór het acent.

- l: almeie 3 (chameie), alsclieren 1 (assaelgieren), alsijn 1 (azijn), alstionomijn 2, artiltike 1, barbelcane 1, bolcraen 2, halmeiniere 1 (aalmoesniere), meltraets 2 (matras), maliovie 3, messelgier 1 (messagier), ordelment 2 (ornement), palttijn 3, perkehuent 1 (perkament), salcoers 2, scoufeltuie 1, solfraan 1 (saifraan Dial. konkelbine (Fr. concubine).

Misschien behoort hierbij pahnei 3.

- r: ferrieren (Mul. Wk., fineren), Garscoenge 2, gortier 2, harceren 4, karbies 4, karnoffel 1 (grioffel), kersouwe 3, kersaenge 1, corsuffel 3 (kazuffel), kortelas 3, mardeelje 2 (materie), materifillon 3 (matrefilloen 3), perlorijn 2, Portouw (Fr. Portau, Mul. Wk.), scofferture 2, sercoers 2, torpaes 1, versieren 1 (visieren) Dial. fermilie, kernalje, kuterdekut (eoute que coute), pervoart (Fr. pourvoir), verzier (vizier), verziele (visite) Zie ook Ned. Wk., s. v. aacieren.

Misschien behoort hierbij marmet 2.

- m: ampart 1, cambret 2 (cabaret), cambuiskool 2, campelier 2, kamperfoelie 4, campernoelie 2, camplijs 2, kombot 3, kombuis 4, lampraes 2, paupier 2, pompelsie 1 (apoplexie), saumbelijn 1, sampiel 3 (capeel), Dial. amfitsie (officie), champiter (Fr. chapitre), compabel (Fr. capable), fambliek (fabriek).

- n: anweit 1 (awaert), artentike 1, barenteren 1, belensier 2, branscoen 2, fermentuit 2, ftenstier 1, fronsieren 1 (frois-eren), Guillenville 2, kokentrijs 2, konzenielje 4, correngeren 2, lantier 2 (litieret), manquerelle 4 (M.), mensmede, maisniede, messengier 1, muskandel 3, montet 2, panentier 2, papengaa 2, priensoen 1 (pri-soen), rancket 3, rantsoen 4, renvers 4 (M.), renversael 4 (M.), saventier 2, tierentem 2, vernalieden 1, visenteren 1, winket 1, Dial. cintroen, hanché. Zie ook VAN HELLÉN, p. 210 en 211.

Misschien behoort hierbij meenstrie 2 (meesterie).

m. n na oorspr. l. \tilde{I} baldakijn 1 (baldakijn), damtijn 2 (doltijn), fantsoen 2 (fantsoen), kandeel 1, komfoor 2, karjandijn 1 (crappandine), poutenier 2 Vandoose 3; travengieren 1.

Onder al deze woorden zijn er enkele waarin de inlassing op een speciale wijze kan worden verklaard: in *kachelbuis*, *kortelas*, *kortelzette*, zouden wij volksetymologie mogen aannemen, in *versierren* zou men verwarring van de beginsyllabe *er* met het prefix *er-* kunnen veronderstellen. Daar echter voor de grote meerderheid der woorden geen bijzondere verklaring is te geven, zal ook wel in de vier genoemde een meer algemeen verschijnsel aan het licht komen. Welk is dit?

In het Oudfrans komt een dergelijke inlassing een zeer enkele maal voor. *ersant* *casal*, (Hoov., 963) *allier* *God.*, s. v. *gonttor*, *tambour*, *zagal* *God.*, s. v. *zagal*, *aufferrant* *God.*, s. v. *aufferrant*, *meust audis* s. v. *meust-trandis*. Zie, voor dialektische vormen, „Lothr. Psalter“, p. XXIX; „Romana“, XXX, 110; „Jahresbericht“, II, 169. In geen geval hebben wij echter het recht de inlassing ten onzent van die verschillende medeklinkers op rekening van Franse dialekten stellen: veel der vermelde woorden zijn te jong dan dat ze een dialektische oorsprong zouden kunnen hebben Trouwens, *tambour*, dat bij ons van de oudste tijd af een *u* heeft, vertoont die in het Frans eerst laat ¹⁾

Dat het hyperkorrekte vormen zouden zijn, zoals Horn ²⁾ vermoedt van het overeenkomstige Duitse verschijnsel, past niet voor onze woorden, daar hier de *r*, *l* enz. in vóórtonige syllabe wél eens wegvallen, doch niet in dezelfde mate als deze klanken worden ingelast in andere woorden.

Ik heb elders trachten waarschijnlijk te maken dat deze epenthesis een middel is ter versterking van de vóórtonige syllaben die, volgens het Germaanse akcentuatiesysteem, anders gemakkelijk verstommen. ³⁾

Ook in Mecklenburg wordt *r* ingelast, bijv. *permoest* (*f. moest*).

3. In de geakcentueerde syllabe.

r jaloers 1, caproen 2 (kapoen), leverssche 2 (lavas), maertse 2 (maetche), paltrok 3 (paletot), pardze 3 (page), rekwesteren 4.
u aksjyn 1, bernage 3, lemoense 2 (lamoetsie), peinsteren 1 (pleist-
teren), Dial. frans (fr. fraise).

Misschien hoort hierbij trens 3.

Zie ook VAN HELEN, p. 211 en 213. *Aksjyn* kan verklaard worden door de bijgedachte aan *rijns*, *paltrok* door bijgedachte aan *rok*. Maar wat moet men denken van de epenthesis in de andere woorden? Is het toevallig dat in de geakcentueerde syllabe uitsluitend *r* en *u*, niet *l* en *m*, worden ingelast? Over *jaloers* vergelijkte men de Woordelijst.

¹⁾ In GODTROY komt een voorbeeld uit Henegouwen voor van de 15^e eeuw. Het is wel eigenaardig dat dus in een aan Germaans gebied grenzend dialekt het oudste Franse voorbeeld wordt aangetroffen.

De boven geciteerde vorm uit Deguilleville staat in een vertaling van de *Pelerinage de la vie humaine* *Tijdschrift*, XXIII, 1^e. Geen enkel der door STURZENEGGER vermelde handschriften van de Oudfranse tekst bevat een vorm met *n*.

²⁾ *Zeitschrift f. pr. Spr. u. Lit.*, XXII, 63.

³⁾ Zie de *Handelingen van het 2^e Nederlandsche Philologencongres*, 1900, I, 95.

B Van spiranten.

1. w.

Tussen klinkers: enguwe 2, onseuwe 3, broower 2, bruiwaers 3, bruiwne 3, diawonkel 1, diuwa 1 (donner), flaweel 2, faweren 2, huwen 1, issuwe 2 (exot), iuweel 1, crumuwe 2, cauwoerde 1, corluwaen 1, latuwa 1, mitsuwe 1, machuwa, Monjouwe 1 (zie p. 169 en 175), meuwele 2, saubnwa 1, sanguwijn 2, struweren 1, toruwa 1, nuwant 1, truweel 2, valuweren 2. Misschien horen hierbij kefluwe 2, scowuit 1, schuwuit.

Dat dit een Nederlands taalverschijnsel is, blijkt uit het feit dat *w* soms in verbogen casus wordt ingelast, bijv. *bauiwne*, *Potowwe*, en dat men het ook aantreft in woorden die aan het Latijn ontleend zijn *bauiw*, *weiduw*. De *w* dient hier om, na of vóór veldre klinkers, de hiatus te doen verdwijnen. Ook de Noordfranse dialecten kennen het (MILLER-LUBKE, I, § 381: „Romana”. XXX, 106).

Opm. Onverklaard is de vorm truiel 2 naast truweel 3. De verandering van *w* in *f* zal wel samenhangen met de verplaatsing van het accent.

2. v.

Tussen klinkers: plovyis 2, proverse 1. Misschien ravotten en schuwuit 1.

Blijkbaar dient *v* ook hier om de hiatus weg te nemen. In *proverse* zou *v* eenvoudig een schrijfwijze voor *w* kunnen zijn.

3. y

Tussen klinkers: kajut 3.

Misschien horen hierbij, flatoteren 2, graeel 2 (gareel), erigieren 2.

Het is merkwaardig dat (blijkens N^o 1) na *y* een *w* wordt ingelast, zodat daar het bilabiale element van *w* op de voorgrond treedt, terwijl zich in *kajut*, dus vóór *y*, een palatale tussenklank ontwikkelt.

1. y of i

Na medeklinker: aryange 2 (orange), bombardieren 1 (M.), griffioen 1, capitius 1 (v. d. W.), cavernus 1 (ibid.), monopolieren 1 (M.), optimeren 1 (M.), presbyteriaal 1 (M.), ventyose 2. Dial. verzietsjen „visites maken” (victorgane (veteraan)).

Misschien horen hierbij Abeliaut (p. 278) en cassoen 2.

Het spreekt vanzelf dat dit een geheel ander verschijnsel is dan het vorige. Trouwens, een taalverschijnsel is het eigenlijk niet; het zijn geïsoleerde vormen die door de analogie te verklaren zijn: *monopolieren* en *opiteren* naar *monopolie* en *opinie*, *griffioen* (en *cassoen*?) naar de woorden op *-ioen*; *capitius* en *cavernus* zijn pseudo-Latijnse vormen: *presbyteriaal* is misschien ge-

kontamineerd uit *pr-shyteriel* en *pr-shyteriën*. Zie verder „Essai, p. 108. en het Glossarium van de „Lekenspiegel“, s. v. *schryven*, waar *sp-shyter* voor *sp-sh* vermeld wordt. In *verzichten* en *verzoeken* is de inlassing van *y* zeker inheems. Vergelijk *betalen* („betaling“) bij HILDEGAERSBERCH: het Fries heeft ook *betaljen*.

Opm. Ik vermeld hier twee populaire vormen waarin *o* is ingelast, nl. gemarioneerd 4 en marionier 1 (marionier); ik zie hierin „mooisprekervormen“. Menestreel 2 (minstreel) is zeker een schrijfwijze voor menestreul 2.

5. s.

Vóór me-kl : bastaelge 1, briseole 4.

Vergelijk amestice 1 (ametist), dat ook uit het Latyn kan komen.

In *bastaelge* is het moeilik een schrijfwijze te zien, veroorzaakt door de woorden waarin *s* vóór me-klinker wordt geschreven, doch niet uitgesproken. Immers *s* vóór een explosief is eerst in de 13^e eeuw gevallen p. 257 en *bastaelge* is zeer oud. Eerder is te denken aan invloed van woorden als *bastoen*, die in etymologies verband met *bestaelge* zouden zijn gebracht. In *briseole* wordt *s* uitgesproken.

Zie over orthografiese *h*, VAN HILTEN, p. 214.

C. Van explosivae.

1. p

Na m : Sampeen (Ro. 5693) var *p*, solemp (heir) 2.

2. t

Na de begincons.: Dial. steldat, sterpent, stervet, sterzant.

Tussen *s* en *r*: astraunt 4.

Voor de eerste groep, vergelyke men p. 290 en 291: het komt mij voor dat de inlassing van *t* op dezelfde wijze verklaard moet worden als die van *z* en *z* vóór het *akeent*. *Iskra* vertoont, onafhankelijk van het Frans, een verschijnsel dat in het Oudfrans gewoon was (Narop, I, § 499): is het woord dus vroeg hierheen gekomen?

3. d

Tussen klinkers : baeldede 1 (balpe), galeude 1, gerenden 1 (greten), cassiede 1 (c. liede, Ro. 2435), kade 2 (kastjden 1, corweide 1 (karwen), Ledemaert 1 (Fr. Leonard, Ro. 8379), maledijden 2, meide 3, meider 2, paede 2 (paye), pasteide 1, pertide 2 (partij), puid 3 (put), rade 2 (rad), reede 2, rosside 1 (rside, Sto. IX, 723), schalemeide 2 (schalmey), vallende 1, vermeiden 2. Dial. fotografiden.

Mischien behoren hierbij conreiden en lampreide (p. 254).

Na medekl : galderij 4, kolder 4, selderij 4, ordinaal 4 (urinaal); baanderheer 4, banderose 3 (baanrotse), bandiment 2, banderije 2.

Wij hebben op p. 24 gezien dat in oude woorden een intervokale Latijns *t* als *d* is overgebleven: die woorden zijn door ons onder de Romaanse g. rangschikt. Dat bij ons de inlassing van *d* waarvan in de bovengenoemde woorden sprake is, in absoluut geen verband staat met die oude *d*, ligt voor de hand. Ik verwijs naar „Tijdschrift“, XV, 201. De inlassing is een Nederlands verschijnsel. Tussen klinkers dient zij om de hiatus te doen verdwijnen, en komt ook voor in inheemse woorden, bijv. *betweten*, *berispenden*, *geschiedten*, *eijden*, dial. *koelden*. Zie Mnl. Wk. s.v. *erstaten*, en TE WINKEL, „Grammatische Figuren“, 2^e uitg., p. 262 en vlgg.

Ik vermeld nog *verhaalder* voor *verhaalende*, waarin *d* ten onrechte als ingelast is beschouwd, zodat de vorm zonder *d* als hyperkorrekt moet worden beschouwd. Over *laide* en *raide*, zie de Woordelijst.

Ook na *l* en *n* is de inlassing van *d* een inheems verschijnsel, bijv. *daalder*, *vaalderij*. VAN HILTEN, p. 208. De woorden van deze groep zijn jonger dan die van de eerste groep. Vergelijk ook *spaldier*, in de Nederlandse Renout, vs. 8341.

1. k.

Vóór t auctentijk 1 (Bl.), auctentiseren 4 (v. d. W.), auctoor 1, frijgeten 3, jachiet 1, mulder 3, molster 1, rectorie 1.
Vóór andere medekl. bacht 2, buetel 1

In *auctoor* is *c* door bijgedachte aan het Latijn te verklaren. Het Oudfrans kent *c* in *auctuor*, *periculis*, *retroquor*. Zijn met *frijet* *n* in verband te brengen de Westvlaamse vormen *gacht* (*gacht*), *houkt* (*hoort*), waarover men zie D. Ro, p. 7007. *Brecht* schijnt slechts eenmaal voor te komen. Bij *bacht* mag men ter verklaring het zilverwante *bak* met gebruiken, daar dit jong schijnt te zijn. Vergelijk Mnl. Wk., s.v. *molster*.

Onverklaarbaar lijkt mij *grypde* 1 (*ghrypde*).

D. Van een lettergreep.

Heleereyn 1 (Charadys 1), crecheuse 2 (ereveuse)

Daar de intervokale *d* laat is verdwenen (VAN HILTEN, p. 204), gaat het niet aan, bovenstaande vormen als hyperkorrekte vormen te beschouwen. Is *d* in *ghedereijde*, *eraderits* een middel om de voortomge lettergreep te versterken? Zie over *Charadys*, MARIE LOKI, „Les Versions néerlandaises de Renaud de Montauban“ (Toulouse, 1906, p. 54 en 55. Vergelijk in Hoofdstuk IV de inlassing van een lettergreep in het suffix (p. 313).

IV. Paragoge.

1. Van een klinker.

a

Na klinker: Ghiye 1, pasteide 1,
 greie 2, caeie 2, soveie 2,
 baieie 3
 revenue 1 (M.), sustenue 4 (M.). Dial. karroone (Fr. charroi).

Na medeklinker balsane 1, felle 1, grene 1, cateile 1, coliere 1, confuse 1, lute 1, plote 1, franke 2, mateteloene 2, meloene 2, rebecke 2, ruissote 2, vise 2, affuite 3, appelle 3, assaisine 3, base 3, bedelle 3, begijne 3 („muts“), blanke 3, cesse 3, eippe 3, fuste 3, galoppe 3, genette 3, canale 3, kape 3, carate 3, cassine 3, coliere 3, collette 3, colliee 3, labeure 3, lombarde 3, mallote 3 (Fr. *mélilot*), margoene 3, muskadelle 3, paillette 3, paspoorte 3, passe 3, peleine 3 (pellorijn), pleite 3, pompoene 3, priore 3, rancuere 3, releve 3, ronde 3, semijte 3, serpente 3, sirope 3, sise 3, siscine 3, sorotte 3, tane 3, toerette 3, torre 3, tortyse 3, truijke 3, waerande 3 (garant), acquete 1 (M.), enquete 1 (v.d. W.), seconde 1 (Bl.), tannine 1.

Alleen bij substantiva troffen wij de paragoge van *e* aan. Het Mnl Wk. geeft één voorbeeld van *confuse*, maar op de aangehaalde plaats kan het een substantivum zijn: „Sele stont dragen si caproene lanc tot haren riem... die niet en hadde, ware confuse“.

Na klinkers is de paragoge van *e* zeldzamer in de derde periode dan in de eerste, na medeklinkers is de verhouding omgekeerd. Wij zullen beide gevallen afzonderlijk behandelen.

Ook het Oudfrans kent dubbelvormen op *e* en zonder *e*, bijv. *joie* naast *ioi*; de volgende komen ook bij ons voor *assai* (*assaise*), *eri* (*erie*), *pei* (*pie*), *plei* (*plie*), *rai* (*rie*). Zie SCHWAB-BIHRENS, p. 122, NYROP, II, § 247. Dat uit deze dubbelvormen zouden kunnen verklaard worden die welke alleen bij ons voorkomen, is mogelijk. Evenwel dient vermelding dat in het Oudfrans de vormen op *e* een meervoud aanduiden; in het Middelnederlands niet. In *persone* en *enselone* is *e* zeker uitsluitend orthografies.

Het Mnl Wk. haalt aan Ofr. *pastor*, *zay*, dat ook door FRANK wordt vermeld; die vormen stam niet in GODFREY; de eerste komt wél voor met een andere betekenis. In het Frans is, na klinker, de *e* eerst geheel verstomd in de 16^e eeuw (NYROP, I, § 253). Wij kunnen dus *e* niet als een verkeerde schrijfwijze of uitspraak verklaren. Trouwens *boie* is reeds zwak in het Oudhoogduits; ook het Middelnederduits kent *eure*, *past-id*. Men zou er dus eerder een Germaans verschijnsel in kunnen zien, te meer omdat wij in het Middelnederlands, in alle perioden, onmiddellijk achter een duidelike klinker of tweeklank apokope van *e* konsteteren (VAN HEILTEN, p. 128). Het is dus mogelijk dat Franse woorden op *e* na klinker bij ons, van de vroegste tijden af, zonder *e* zijn uitgesproken. In dat geval zou het verschil in uitspraak tussen Oudfrans en Middelnederlands geleid kunnen hebben tot een hyperkorrekte uitspraak op *e*. Dat deze nooit algemeen is geweest, blijkt hieruit dat alleen *kade* is blijven bestaan. Misschien hebben ook de verbogen vormen tot de paragoge medegewerkt (zie hierna).

Na medeklinker komt de paragoge van *e* voor in enkele woorden waarvan speciale verklaringen zouden zijn te geven: *bagijn* „muts“ naar analogie van *begijn* „non“, *grace* naar *gracie*, *rankere* naar *rankere*; in *tannine* zou men suffixverandering kunnen veronderstellen: *cassine*, *catyle*, *labeure*, *matoffele*, *marvise*, *meloune*, *muskadelle*, *paspoort* kunnen oorspronkelijk meervoudsvormen zijn. Wat de andere betreft, zo doe ik opmerken dat in het Frans *e* na medeklinker is verstomd in de 16^e en 17^e eeuw (NYROP, I, § 253), in het Nederlands van de 15^e eeuw af (VAN HEILTEN, p. 129).

Onmogelijk is het dus niet dat wij hier met een hyperkorrekte schrijfwijze te doen hebben: want het feit dat geen enkel der bovengenoemde woorden met *e* wordt ausgesproken, doet vermoeden dat wij hier geen bijzondere uitspraak voor ons hebben. Het is waar dat dan voor de Middelnederlandse woorden een andere verklaring zou nodig zijn. Misschien mag men ze in verband brengen met de inheemse woorden die in de Nominatief een *e* hebben overgenomen uit de verbogen casus. In deze verklaring zou men ook mogen toepassen op woorden als *f'um* 1, *f'us* 2, die uit het Latijn kunnen komen.

Ook het Hoogduits kent paragoge van *e* in aan het Frans ontleende woorden: *Lootsen*, *Matratze*, *Matrosen*. Ik weet niet hoe men die verklaart.

In het Engels vindt men *even*, *case*, *lute*, *state*, waarin, volgens BLHRES¹, *e* dient om de uitspraak van de klinker aan te geven. In het Anglonormandies komen, na de verstomming van *z*, vele „verkeerde“ schrijfwijzen met *e* voor.²

2. Van medeklinkers.

t.

Na klinker: anoot 1, eandyt 2, eamosyt 3, rekrut 4, tulud 4.

Na medeklinker

n: kapestant 3, ledikant 3, mirobolant 2, onboent 4, pand 3 (van een jas), perkament 2, rubout 2, tulband 3.

m: terut 1

s: bordest 3, damast 3, koest 4, leist 4, perplex 4, polst 2, propoost 2, ryst 4. Misschien ook loyest, pongyest, pongoost, vjyst (p. 262 en 287)

l: dubbelt 2, felt 3

r: cameriert 2, questiert 2, pansert 2, tuisoort 2 (dressoir). Dial. peivoart, pouvoir.

k: mkt 2, vradukt 4

f: kraft 4, kerat,

Zie ook de voorbeelden bij VAN HELLËN, p. 211 en TE WINKEL „Grammatische Figuren“, p. 86

De paragoge van *t* na klinker mag misschien in verband worden gebracht met het verschijnsel besproken op p. 252, zodat de bovenstaande woorden van de eerste groep als hyperkorrekte vormen kunnen worden beschouwd.

Na *a* kent ook het Oudfrans paragoge van *t*, nl. na *aa*: *carcan carcant*, *farsan farsant*, *giata gisant*, *Terranta Terrasant*, *traa trant*. Dit is zonder twijfel een suffixverandering. In ook op onze woorden op *aa* past die verklaring. In *perkament* zou men invloed van het suffix *ment* kunnen veronderstellen: *kapestant* en *tulband* zouden door volksetymologie kunnen zijn gevormd. In de woorden op *aart* kan de bijgedachte aan het suffix *aard* de paragoge hebben veroorzaakt, in *chaducht* is zij misschien op rekening van het Latijn te stellen. Naast Ofr. *propox* komt een vorm met *t* voor. Maar in de andere woorden, en dus misschien ook in de reeds behandelde, moet men haar als een fonetisch verschijnsel beschouwen, dat trouwens niet uitsluitend voorkomt in woorden die aan het Frans zijn ontleend, bijv. *borst* („knaap“),

¹ *Grundriss der german. Philol.*, I, 826.

² MRSOER, *The Anglo-Norman Dialect*, p. 61.

g-drocht, *vast*, *gust* (*gast*); misschien ook in *kerst-out* 2. Vergelijk Hoogd. *doppelt*, *Scht.* Mecklenburgs patois *perp'elst*, *permaust* (*fam'elst*)¹, en Engels *bombast*.

In *ajans* 1 (*Fr. adieu*) kan *s* een overblijfsel zijn van de Mnl. uitroep *Dien*s.

De *a* in *lorra* 3 is nog onbegrijpelijk. De verklaring door Baisi²⁾ van *Thorra* gegeven, past niet voor *lorra*, daar deze vorm jong is. *Lorra* 1 heeft ook een paragogiese *a*. De *k* in *av'atroue* beruist zonder twijfel op volksetymologie.

3. Van een lettergreep.

ne.

balsamene 1, joe-sterne 1, lampene 2 (lampe 1), pilaaene 1 (pilaar 1),
t-eiserne 1 (eiser 1), waerdeensene 2.

Daar het hier alleen oude woorden geldt, zou men kunnen denken aan invloed der proparoxytona als *intagene* 1, *orgene* 1, *organe* 2, *poterne* 1, die naast *inagē* 1, *ordē* 2, *orgē* 2, *poter* 1 voorkomen: de bovengenoemde woorden zouden dan als hyperkorrekte vormen beschouwd kunnen worden.

Is in *miracelerz* 1 *r* misschien door paragoge aangevoegd? Deze vorm komt slechts in één tekst voor

AFGEWORPEN KLANKEN.

Men zie voor de verschillende klanken die zijn weggevallen de paragrafen gewijd aan de verschillende klinkers en medeklinkers. Hier komt alleen de verdwijning van lettergrepen ter sprake.

Voor de prokope van prefixen en de synkope van suffixen, zie Hoofdstuk IV

I. Prokope.

ahmatike 1, angier 3 (dangier), bus 1, juun 2 (capin), Klaas 1, Loy 1, meisniere 2 (mahoesniere), mits 2, nacht jon 1 (japon), pul 2, spetelher 2 (hospitalier), spituel 2 (hospitaal), stagne 3 (ostage), toffel 3 (tuffel 3 (pantofel) Dial. büskool (kabuskool)

Opm. Gemagineert 1 voor gemagineert beruist op verwarring van *i* met het particeipale prefix *i*.

In *juun*, *mits*, *pul* is *a* misschien met het prefix verward; naast *awpul*, *alamits* komen nl *apul*, *amats* voor. *Pul* en *toffel* zijn oorspronkelijk wellicht kinderwoorden. In *dalmatike* en *dangier* is *d* aangezien voor het artikel.

II. Synkope.

artike 2 (arthritike), astronijn 2 (astronomijn), belletrie 1, disputioen 1, usjn 2 (discejn), femineur 2, gument 3 (garnement), goffemier 1, kamille 2, eanact 2 (katarakt), mallote 3, mankolick 1 (melankolick), vernamcoeleren 1, palmenteren 1 (M) (parlementeren), visompe 3 (fysionomie) In de „Teuth.”

¹ MRSZ, o. l., II, 20. HORN, o. l.

² Zeitschrift f. vnn Philol., XVIII, 280.

staat peruen (perkament) Dial. nzentijern felciteren), ornoazie (ordinatie).
In patthoen kan men synkope van t op. 233) en vokalisatie van v in u
onderstellen.

Opm. Over librie librier zie Hfdst. IV, Torkeel p. 252
kan van torrekeel (niet tornekeel) komen.

Men kan in het algemeen zeggen dat deze synkope in verband staat met de Germanse wijze van accentueren, waardoor aan één der lettergrepen een zó sterke toon wordt gegeven dat de andere onbetoonde er onder lijden.

Over *b-H-tet* zie men Tobler in „Heirigs Archiv“, XC VII, 575, die uit het Frans voorbeelden aanhaalt van een dergelijke synkope van één van twee gelijkhoudende lettergrepen. Wij hebben dit woord waarschijnlijk gevormd naar het Engels *b-H-tet* zie Ned. Wk. I. De synkope van *kaantje* vindt men ook in het Hoogduits en in het Engels.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I.

Het versprookzake dialect.

Fransc dialectiese vormen komen, blijkens de met *ka* beginnende woorden, een enkele maal nog in de derde periode voor.

Ik wil hier nog met een enkel woord bespreken de vraag van het dialect waaraan onze woorden in de Middeleeuwen zijn ontleend. Ik heb, „Romania“, XXX, 112, samengevat de verschillende fonetische karaktertrekken die aan dat dialect, blijkens de vorm der door ons overgenomen woorden, moeten zijn eigen geweest. De Heer ALFRED BAYOT heeft, in een zeer belangrijke beoordeeling van mijn vroegere studieën over dit onderwerp¹, het recht van bestaan van enkele dier trekken betwijfeld. Naar aanleiding zijner opmerkingen veroorloof ik mij het volgende tot mijn verdediging aan te voeren:

1. Dat mijn indeling in drie soorten van kwantiteit kunstmatig zou zijn, ontken ik niet. Welke groepering van taalfeiten is dat niet? Kan men zich, in de taalwetenschap, ooit een indeling voorstellen waarin de verschijnselen zich, zonder uitzondering, zouden schikken? En is niet de taak der wetenschap de bijzondere feiten samen te vatten tot één geheel, naar een door haar uitgezocht kenmerk? Of al de door mij „lang“ genoemde vokalen precies even lang zouden woen, doet niet ter zake; de vraag is of er een groep van vokalen kan gevormd worden die, samengenomen, een verschil van duur vertonen tegenover een andere groep van klinkers. Doch, afgezien daarvan, ik zie niet goed in hoe de Heer Bayot de door mij opgemerkte tegenstrijdigheden dan wel wil verklaren. Ik meen uit zijn woorden te lezen dat er in het Nederlands een „Dehnung“ vóór *st* zou hebben plaats gehad, dat dus voor een Nederlander *st* vroeger minder sluitkracht zou hebben gehad dan andere groepen. Maar deze bewering steunt toch op niets. En toch een verklaring kan in casu alleen goed zijn als met de timbreverandering vóór *st* rekening wordt gehouden. Verder, hoe kan de verandering van open in gesloten klinker in de tegenwoordige Belgiese patois ter verkla-

ring worden opgeroepen, indien zij niet in juist dezelfde gevallen plaats grijpt als bij ons? Het doet mij genoegen dat MEYER-LÜBKE mijn onderstelling niet van de hand wijst.¹⁾

2. Vgl. p. 152). De Heer B. meent dat ik ten onrechte *o* uit een dialektiese *u* heb afgeleid, en zegt dat de Henegouwse dialecten *u* of *ue* hebben, hetgeen op ouder *u* wijst. Ik heb niet beweerd dat *u* in Henegouwse, maar dat zij in Waalse teksten voorkomt, en voer ten bewijze daarvoor aan de vormen van Fr. *conlaurer* voorkomende in „Mélanges Wallons”, p. 65—73, en de kaarten N^o. 111 (*boerf*) en N^o. 331 (*conlaurer*) van de „Atlas Linguistique”, volgens welke de uitspraak *u* en *o* voor *u* in Walenland voorkomt; naar mijn mening wijst *u* niet op *u*, maar op *u*. Dat *o* als latinisme zou zijn te beschouwen is althans onmogelijk voor *kloer*, *kl-eu-r*.

3. Vgl. p. 266). Ik geloof tans met de Heer B. dat ik tusschen de behandeling van Lat. *k* vóór onveranderde *a* en *k* vóór veranderde vokaal, een te scherpe scheiding heb gemaakt. Het verschil in aantal tusschen woorden met *k* vóór *a* en vóór *o* lijkt mij tans niet meer zó sterk dat men zou genoodzaakt zijn een dialect te veronderstellen waarin Lat. *k* anders zou zijn behandeld vóór veranderde dan vóór onveranderde Lat. *a*.

II.

Middeleeuwse en nieuwe woorden.

Men zal hebben opgemerkt dat de oudere woorden onder veel meer vormen voorkomen dan de jongere. Daaruit mag men niet besluiten dat de jongere woorden bij ons slechts op één of op enkele manieren worden uitgesproken. De verklaring is veel eer dat de traditie der orthografie tans veel krachtiger is dan vroeger; in de Middeleeuwen kwamen de verschillen van uitspraak tot uitdrukking in de schrijfwijze. Kenmerkend zijn in dat opzicht vormen als *fuijn* (p. 250). Wil men een juist beeld van de tegenwoordige uitspraak of uitspraken hebben, dan zie men onze patoiswoordeboeken. Evenwel, toch is er tans zeker meer eenheid dan vroeger; de studie van het Frans is algemener verspreid, zodat de vorm van de Franse woorden ook meer wordt geëerbiedigd.

De verschillende Middeleeuwse schrijfwijzen zijn interessant; hoe meer vormen van hetzelfde woord voorkomen, des te meer is het in gebruik geweest (zie bijv. *ajua*, *cease-ee*).

III.

Nederlandsche taalverschijnsels in overgenomen woorden

Taalverschijnsels die in inheemse woorden slechts zelden in het schrift worden uitgedrukt, ten gevolge van de strenge traditie der orthografie, komen in vreemde woorden vaker aan het licht, daar deze nieuw in de taal komen en aan een vroegere schrijfwijze minder nauw verbonden zijn. Voorbeeld: de paragoge van *t*. Zie ook „Tijdschrift”, XXI, 49.

¹⁾ Zeitschrift f. rom. Phil., XXVI, 259.

IV.

Samenvoeging van de uitspraak van de klinker met de natuur van de volgende klank.

Ik vermeld hier twee reeën van verschijnselen van dien aard die in de voorgaande bladzijden meermalen ter sprake zijn gekomen.

1. De *t*, en misschien in het algemeen de labiale medeklinkers, kunnen oorzaak zijn van de open uitspraak van een klinker, die anders gesloten zou zijn geweest. Zie p. 145, 161, 165 voor *f*, 204 voor andere labialen, 145 en 203 voor *u*.

2. Op p. 158 „Tijdschrift“, l. c., 162 en 171 zagen wij dat vóór *t* en *c* overgangen beginnen te geschieden die eerst later vóór andere klanken voorkomen. Dit is niet alleen in de overgenomen woorden het geval, maar daarom ziet men het 't duidelijkst zie III.

V.

Stemloze en stemhebbende medeklinkers.

De paragrafen van *p*, *b*, *f*, *s*, *z*, *ts*, *dz* hebben getoond dat in de overgenomen woorden, vooral aan het begin, soms een afwijking van het vreemde woord valt op te merken, in deze zin dat de stemloze medeklinker stemhebbend werd, of omgekeerd. Dit bewijst dat er onderscheid bestaat tussen de verhouding der groepen in onze taal en in het Frans. Ik constateer echter dat dit verschil betrekkelijk zelden zó groot is geweest dat het in de geschreven taal is uitgedrukt. Vergeleken met het Hoogduits, vertoont onze taal veel minder verschil met het Frans.

VI.

Palatalisatie der Franse vokalen in het Nederlands

Ik heb, „Roman“, XXX, 76, dit verschijnsel menen te mogen konstateren, en aldus verklaard dat de Franse vokalen meer vóór in de mond worden uitgesproken, zodat een Franse velare klinker dichterbij de korresponderende Nederlandse palatale vokaal staat dan bij de korresponderende Nederlandse velare klinker, en een palatale Franse klinker bij ons nadering heeft geslotener te worden. Hier vermeld ik de plaatsen waar in dit Hoofdstuk voorbeelden van dit verschijnsel zijn te vinden: p. 139, 144, 151, 165, 166, 169, 171, 175, 186.

A A N H A N G S E L

OVER VOLKSETYMOLOGIE IN DE OVERGENOMEN WOORDEN.

Het spreekt vanzelf dat de volksetymologie in vreemde woorden vrij spel heeft. Er zijn dan ook vele voorbeelden van. Evenwel, hier vooral moeten wij op onze hoede zijn tegen de geschreeven taal: de verleiding was groot, in de vanzelf vrije orthografie van het vreemde woord een vermeend etymologies verband uit te drukken. KILIAAN gaat zeer ver daarin: ik heb dat vroeger (p. 8) door voorbeelden aangetoond, en voeg daar nog bij *assir-si-ven*, *assaisiar* en *gnatsen* (*gnasssen*). Het is dus in de eerste plaats bezwaarlijk, voor niet meer bestaande woorden, een scheiding te maken tusschen werkelijke en geschreeven volksetymologie. En dan, het is in het algemeen moeilijk aan te wijzen waar de volksetymologie begint. Nemen wij de dial vorm *appeltkosen* voor *abrikosen*: veronderstelt de eerste vorm een voorafgaande fonetische verandering van *r* in *l*? Dat is niet onwaarschijnlijk, maar evenmin zeker.

In de vorige bladzijden is herhaaldelijk sprake geweest van gevallen van volksetymologie, vooral van twijfelachtige gevallen, waarin het niet zeker was of wij niet misschien met een fonetische verklaring te doen hadden. In dit Aanhangsels wil ik de gevallen van volksetymologie groeperen en met enkele voorbeelden toelichten¹⁾.

1. Veranderingen naar een ander vreemd woord.

accijns 2, amouaalrje (Ned. Wk.), esbatonement 2 (batonement), cortois-kolf 1 (oordijs-kolf, vgl. p. 159), ordiment 2 (ornement), paterarke 2 (patriarch), putakers 1. 1 uit het Latijn kan komen mortire 2 (martire)

2. Veranderingen naar een inheems woord

aventrone 2 hagetrunk, bruinagie 3 (bernage), driakel 2 (triakel, vgl. p. 253), haakbus 3 havery 3 (avery), hellewaarde 1 (p. 249), jannever 1, Keisteen (Fr. Catin, Coll. d. nehes), elagengieren 2 (calangeren), klinket 1, kwanswijs 3, mommoortei 2 (auwbauw 2 (rabaut), rederyker 2, rollet (molet), scharlaken 1, scoeloes 2 (scaloorse), sprimeen 2

¹⁾ Ik verwijs naar VERDAM, *l. l.* p. 282, TH. WINKEL, *German. Studien*, passim; MENZ, *Französisches im Mecklenb. Platt*, I, 10. Over volksetymologie in het Romaans zie *Jahresbericht* van VONMÜLLER, I, 334. Over dat onderwerp in de uit het Latijn overgenomen woorden, FRANK, *Die Lateinisch-romanischen Elemente im Althochdeutschen*, Diss. Straatsburg, 1883.

3. Veranderingen van het suffix.

clærheit 1 (claireit), cloosterhere 1 (cloosterier; ook het Mhgd kent deze vorm), offerhaude 1, provendeheer 2 (provandier), rollade 1. Vergelyk p. 288.

4. In de dialecten

Het was te verwachten dat de voorbeelden hier bezonder talrijk zouden zijn. Ik vermeld er enkele:

afgronderen (aufronteren), appelkozen (abrikozen), Gart Jan Peter, sampieter (garde-champêtre), konkelbine (concubine vgl. p. 291) van de lantern (ventre à terre), lekkeris (laktisse), orgelst, middlecme (medicijn), rechtfermeerd (gereformeerd), enz

HOOFDSTUK IV.

VORMLEER DER OVERGENOMEN WOORDEN.

Fransc samengestelde woorden.

I. *Samenstelling uit twee woorden.*

Het komt voor dat bij ons één der beide samenstellende delen wordt weggelaten, ook daar waar het Frans dat niet doet. Wel kent ook het Frans dit verschijnsel, bijv. *kathedraal* (KILIAAN heeft nog *kathedraalkerk*). Soms aarzelt men te beslissen over de vraag of het woord bij ons onafhankelijk van het Frans is vereenvoudigd; zo zijn *Bordeaux*, *Bourgeois* voor *Bordeaux-wijn* enz. (vergelijk de Mnl. wijnamen in Mnl. Wk., s. v. *Pelay*), naar het mij toeschijnt, bij ons gewoner dan in Frankrijk. Ik vermeld enige verkortingen die het Frans niet kent.

demi + demi-saison + (Fr. vêtement de demi-saison), conserve 3 (Fr. conserve de fruits), krent 2 (Fr. raisin de corinthien), ménagère 4 (Fr. sac de ménagère), milieu 4 (Fr. milieu de table), sortie 4 (Fr. sortie de bal), suite 4 (Fr. suite de chambres).

Voeg hierbij de woorden, vermeld op p. 80, die zowel de stof als het daarvan gemaakte kledingstuk noemen.

In zekere zin behoort hierbij: getroubleerd + (Fr. troublé d'esprit).

Onzeker is het of plein een verkorting is van terre-plein, of soes komt uit choux à la crème, en of bij C. VAN LENSEN in „een kleur geschikt voor fatigue”, dit laatste staat voor habit de fatigue. Fixeren (Fr. fixer des yeux) komt ook in het Hoogduits voor. Vergelijk p. 27. Misschien is dit werkwoord in het Zwitsers-Frans, en ook bij ons, als een germanisme te beschouwen.

Niet op gelijke lijn met de bovenstaande zijn te stellen de volgende woorden, waarin de samenstelling Nederlands is: *foor* voor „foormaaltijd”, „fooigeld”, *karambol* („slot-k.”), *konsistorie* voor „k.-kamer”, *coûture* (voor „c.-huis”), *mars* (voor „marskorf”), *papement* (voor „p.-dag”), *pr.-voest* (voor „p.-kamer”), *residentie* (voor „r.-stad”), *retour* (voor „r.-bijjet”).

II. *Samenstelling met prefixen.*

1. Afval van het prefix.

ab- bandoen 2 (abandon), bondoneren 1 (bandoneren), breviature 3 (abreviature), geparenteerd 4, cater 3, labaster 1 (albast), maelge 2 (email), maelgeren 1 (emailleren), meublement 4 (ameublement), miraal 2 (admiraal), mirande 1 (amirande), mitte 2 (amit), morel 3, priseren 1,

Postalie 1 (Fr. Apocalipse, Ro. 111:11), popelstie 1 (apoplexie), rasterment 2, rasteren 1 (arresteren), selgieren 2 (assaelgieren), sperge 4 (sjs 2 (aksjns)), tak 1 (Fr. attaque) Dial. trappieren (Fr. attraperv).

Uit het Latijn kunnen komen postel 2 en postone 2.

Het is onzeker of hierbij horen: pul (vgl. p. 297) justeren 3 (dat bij ons van koppel kan zijn gevormd) en pausen 1.

de se, di: barenteren 1, duut 1 (dehuut), lovie 1 (dlovie), pensier 1, sepline 1 (discipline), spijt 2 (despijt), schoffelture 1 (schofferen 1), storbanie 2 (restoubanie), storberen 1 (destorberen).

In de substantiva die hier zijn opgenoemd, heeft zonder twijfel de gelijk-luidendheid van het prefix met het Nul. artikel tot het wegvallen bijgedragen.

en in: elantement 1, fanteie 3, epement 2, lummeren 3 (illumineren), matriculeren 1 (M.), rayeren 3, tassæert 1, Dial. petausie im-portantie

Mis-schien horen hierbij: duren 1 („verduren”), kommeren 1 („beletten”), cor-perieren 2, noyen 3 (vernoyen).

es: batement 2, melgerie 2.

Onzeker zijn gelastieren 2 (verlastieren), planiere 2, valuweren 2 (evalueren), en de werkwoorden waarin de prokope een gevolg kan zijn van identifikatie met de Ofr. „anlaut” es, voor Lat. s — medeklinker (p. 256).

re: kalisse 3 (recolissie), coeveren 3, noieren 2, Dial. vellie (Fr. réveil).

sous: Onzeker zijn basement 3, haeten 3.

KOENEN, „Verklarend Handwoordenboek”, vermeldt *meditatie* „bemiddeling”. Ik ken dat woord niet; indien het bestaat, kan het met anders dan Fr. *intermédiaire* zijn.

Vergelijk over deze paragraaf VAN HULLEN, p. 124.

2. Frans prefix vervangen door een ander Frans prefix.

a voor es: abatement 2, ameril 3.

voor re: acolissie 1. Onzeker is acœert (Nul. Wk.).

in voor de: illoyaal 4.

pour voor par: pourpein 2 (parpein 2).

Opm. Antecedent (Fr. précédent) komt in de 16^e eeuw in Frankrijk voor.

3. Vertaling van het prefix (vgl. p. 32)

in voor en: inzien 3, inqueste 3, interineren 3, intree 3.

jeghen voor contre: jeghenrolle 2.

mis voor mes: misavontuur 1 (Maj. Frans.), miskeif 2, miscontentement 1 (Maj. Frans.), mispaeren 2, misuus 2.

Voor in: mis-fortum 1 (Maj. Frans.).

on voor in:	oncompleet. (CORN. V. LENNER) Onpaar % kon. l. tijn zijn
ont voor es:	ontspieren 1
te voor des, dat,	teblijvert 2, tebrennen 1, tebligten 1, televernse 2 televeren 2, tezoeken 1,
voor es,	tomgieren 1.
ver voor des, dat,	verstarben 2
Voor en:	vermen 1
Voor es:	verhooren 2, verhooren 1, verhooren 1,
Voor te:	verboven 1, verhooren 1, verhooren 1, ver- hooren 1, verhooren 1, verhooren 1, verhooren 1
Misschien noch merb. verhooren 1, verhooren 1, verhooren 1	

Omtrent deze woorden valt het volgen op te merken. *te* voor *te* kan ook een gevolg van latinsatie zijn: zie „Essai”, p. 91. Het is van veel der bovengenoemde woorden niet zeker of wij wel met een substantie van het prefix hebben te doen, zo kan *verhooren* bij ons uit *verhooren* (geleend) of uit *verhooren* (vorm *verhooren*) zijn samengesteld, evenals *verhooren* zowel uit *verhooren* als *verhooren* kan beantwoorden. Tot de vertaling zal bij sommige woorden zeker hebben medegewerkt dat inheemse equivalenten hetzelfde Germaanse prefix hadden. Vergelijk hiervoor p. 334.

Voor de latinsatie van prefixen, zie „Essai”, p. 87 en volg.

Franse afgeleide woorden.

A. *Voorlatie* *Prolog*.

I. Over de suffixen

In de Klankleer heb ik hyst. gegeven van de met de volgende suffixen gevormde woorden: *ad* p. 129, *ad* p. 129, *et* p. 129, *er* p. 130, *ay* p. 130, *ad* p. 131, *er* p. 131, *er* p. 134, *et* p. 135, *et* p. 136, *er* p. 147 en 175, *et* p. 147, *et* p. 147, *et* p. 147, *er* p. 150, *er* p. 150, *et* p. 155, *et* p. 155, *et* p. 156, *et* p. 157, *et* p. 157, *et* p. 160, *et* p. 170, *et* p. 170, *et* p. 181, *et* p. 181, *et* p. 182, *et* p. 183, *et* p. 183.

Het is niet zonder belang deze lijst te vergelijken met die van de suffixen die bij ons andere vervangen hebben: zie hieronder, of van de suffixen die bij ons dienen om nieuwe woorden te vormen: zie Hoofdstuk VII. In de vierde periode zijn van alle suffixen de voorbeelden het talrijkst, hetgeen verklaard kan worden door het groot aantal woorden dat in de laatste tijd tot ons is gekomen: men vergelyke p. 36. Woorden op *ad* komen, zoals vanzelf spreekt, alleen in de twee laatste tijdvakken voor, ook in het Frans is het nl. een jong suffix. Over de verklaring van het succes dat *ay*, *mer*, *tel*, *er*, *et* bij ons hebben gehad, zie p. 125.

II. Suffixverandering

In de Klankleer is niet dan één sprake geweest van de verandering van een suffix. Ik zal hier de verschillende gevallen groepeeren, en rangschik de woorden volgens het suffix dat vervangt.

1. Frans suffix vervangen door een ander Frans suffix.

ade

vervangt at: chocolade 4, pissade 2.

.. atie: Onzeker is predicade 1, dat voor predikage kan staan en trouwens uit het Latijn kan komen.

Vergelijk over *ade* voor *at*, Dr. KLUYVER in „Tijdschrift“, XVII, 47. *Sakade* kan zo uit het Frans zijn overgenomen, of bij ons uit *sakate* zijn veranderd. Waarschijnlijk is niet aan het Frans ontleend de vorm *stocade* (Fr. *stocade*, Ital. *stocata*). Heeft KILIAAN zijn *balade* „dans“ zelf uit het Ital. *balata* veranderd? Over *blokkade* (Fr. *bloccade*), zie p. 338.

age

vervangt ation: fabricage 4, combinage 4 (M.), predeage 1 (dat ook uit het Latijn kan komen).

.. ais: palage 2.

.. as: uit: grimmage 3.

Opm. Plantage heeft niet uit plantation te komen, daar dezelfde vorm in de 17^e eeuw in het Frans voorkomt.

Misschien zijn de beide eerste veranderingen geen suffix-substituties; het kan zijn dat, voor een deel althans, deze overgang functies is. Immers *-atie* wordt bij ons soms uitgesproken als *-aasje*, en dit kan of door invloed van *-age* of ook onafhankelijk daarvan tot *aasje*, *asje* worden (p. 265). De tegenovergestelde overgang vertoont *disavantatie*. Op *palage* kan Lat. palatium gewerkt hebben. Of *grimmage* inderdaad in de taal heeft bestaan, is moeilijk uit te maken, daar het alleen bij KILIAAN voorkomt. Over *despage*, zie de Woordelijst.

al

vervangt el: differentiaal 4.

.. oir: plomal 2.

Dit is een latinisatie. Vergelijk „Essai“, p. 48. Over *ploraal*, zie „Essai“, p. 50.

ant

vervangt ien: collegiant 4, theologant 4. Misschien ook komediant 4.

.. eur: spekulant 4.

De beide laatste vormen komen ook in het Zweeds voor.

ard

vervangt eur: tassaert 4.

.. ier: Onzeker is rugmerd 3.

Daar waar *aard* in plaats van *aar* komt, mag men paragoge van *t* veronderstellen (p. 296). KILFAAN vermeldt *beervuurt* naast *beervuult*.

at

vervangt ard: plakkaat 3.
 .. as: camocaat 2.
 .. ache: garnate 1.

Opm. Over idolaat zie p. 251.

ee (deelwoorduitgang)

Voor i: hachee 4.
 .. u: mentenee 1

Deze substitutie staat in verband met de uitbreiding die, in de Immittief, de uitgang *-een* gekregen heeft ten koste der andere conjugaties. Zie p. 318.

el

vervangt al: fundamenteel 4, immoreel 4, Juvenel 1 (p. 132), kareel 3 (p. 148), kapiteel 3, kommercieel 4, margineel 4 (M.), matrimonieel 4 (Boey; naast -aal bij M.), moreel 4, moteel 1 (p. 132), origineel 4, pastorel 4 (M.), sentimenteel 4, vasseel 1 (p. 132).
 .. é: Onzeker is momentaneel 4. Notarieel 1 in de vorige groep?
 .. et: bekkineel 1, eussineel 2. Misschien karspeel 2 corbelle 2.
 .. iaire: extrajudicieel 4 (M.). Onzeker is pekunieel 4
 .. ier: financieel 4

Ook in het Zweeds komt *controversell* voor.

eie

vervangt ade: Onzeker zijn baleie (KIL), kemeucie (KIL)
 .. el: lampret 1 is onzeker.

erre

vervangt el (eur): menestreerre 1 is onzeker

Het is zeer de vraag of wij hier substitutie van het suffix *-er* mogen aannemen, daar dit een verbaalsuffix is (zie p. 320).

Op p. 173 hebben wij verscheidene woorden geciteerd waarin *-er* in plaats van *-ir* is gekomen; wij vermoedden dat dit ook als een suffixverandering is te beschouwen; doch te ontkennen valt het niet dat de mogelijkheid ener fonetische ontwikkeling niet is uitgesloten. *Soud -er* 1 kan uit Ofr. *soud -ir* komen.

et

vervangt el: Onzeker is valkenet 3.
 .. on: Onzeker is clarette 1
 .. ot: Onzeker is marnet 2

eus

vervangt eur: diflamoeus 2, flatteus 4, complimenteus 4, rapageus 4
 .. oee: atreus 1.

iste, eriste

vervangt een: antalerist 1, kavalerist 1, komponist 1, prokurist 4. Vergelyk torpedist 1 met Fr. torpilleur.
 „ een: epikurist 4.

De beide eerste woorden kunnen onafhankelijk van het Frans bij ons zijn gevormd van *ant' + r*, *kav' + l*. Ook het Zweeds heeft *antallerist*, *kavalerist*, *Komponist* hebben wij waarschijnlijk uit het Hoogduits, evenals *prokurist*. *Epikurist* kan bij ons gevormd zijn naar *epikureër*.

on

vervangt aan: eelken 1
 „ el: Onzeker is misschien 1.
 „ ot: Onzeker is eelken 1.
 Opn. Over Longone 2, zie p. 278.

Geïsoleerde Veranderingen

anonymisch 1 (Fr. *anonyme*), dividend 1 (Fr. *dividende*), Galien 1 (Fr. *Galen*, p. 270), gelien 2 (p. 271 en 272), joels 1 (Ofr. *johf*, *johf*, zie MacALL, De Germaanschen Elementen no. 111, p. 24; BRUNNS, p. 170), emigratie 1 (Fr. *émigratie*), invloed van vasser (Fr. *influence*), Kruisniet, konseervat (Fr. *conservatoire*, ook in het Hoogduits en het Zweeds), komellik 1, komeljeff, meren-reed 1 (Essai, p. 51), meelhor 1 (Fr. *mobilier*), pollen apelmie p. 165, potente 1 (Fr. *potence*), femine 1 (Fr. *femelle*, p. 175), schavot 2, senhor 1, introosiek 4 kan ook uit het Latijn komen. Bodius kan worden verlat en als een kontrammetrie-voep van Ofr. bochers met bocht (Fr. *bosse*).

Deze lijsien tonen dat de suffixverandering in de overgenomen woorden geen gewichtige rol speelt. De opgesaande vormen zijn voor een groot deel zeldzaam, met zelden zijn het uniek. En soms kan men in twijfel staan, zoals ik reeds deed opmerken met betrekking van enkele der woorden, of men met een verandering van suffix of wel met een nieuwe formatie te doen heeft.

3. Vertaling van het suffix.

Het is meermalen ook dit geval met zekerheid vast te stellen, daar het altijd mogelijk is dat het woord bij ons, onafhankelijk van het Frans, is gevormd. Ik betref er mij dan ook toe hier, bij wijze van voorbeelden, enige dier afleidingen die voor een dubbele verklaring vatbaar zijn, bijeen te zetten:

alleghen 2be V. C. of' gade 1, eelken 1, eentim 1, jofvyscheit 1, pante-
 ringe 2 (menteniet), redogker 2,
 malie 2, gracelik 1, instouchlik 1, boxee 2, petramen 2, subalike 1

3. Germanisatie van het suffix.

a. *Zoals rijke als in Duitsch.***Deelwoorden.**

Ook hierbij is het niet altijd uit te maken of de afleidingen naar het voorbeeld van de Franse afleidingen op *-e* zijn gevormd

gedenteert 2, gegenteert 2, gezentert 1, gehuweert 2, gefreteleert 2, geflanet 2, gefloreert 2, gekarteert 1, geestumceert 2, geëronceert 1, genateert 1, gepareteert 1 (p. 303), gepasseert 2, gepriest 1, gepunt 2, gesceert 1.

inne

Voor Fr. *essence* meesterinne 1.

„ „ *princesse* soverinne 2. Zie p. 192.

Vergelijk regularinne 2 meest regularisse 2

b. *Met afschietverplaatsing.***el.**

Voor Fr. *camel* kamle 1, kamel, kappel 2, keuvel 1. Twijfelachtig zijn: fosselhout 2, tonel 3 (femele).

Vgl. Westvl. moezel muzel (musele)

Zie voor muifel muweel, p. 292.

„ „ *saule* eumel 4, spanghel 3.

„ „ *saule* doezel 1, smarel 1. Onzeker is de uitspraak van aisel 2 (zijn).

„ „ *saule* pangel 1, stipel 1 kan Italiaans zijn.

„ „ *saule* teisel 2 (tarweel).

Zoals men ziet, heb ik bij enkele woorden het datumcijfer niet ingevuld; het is nl. niet altijd vast te stellen wanneer de verplaatsing van het aksent heeft plaats gehad. Middeleeuwse woorden op *-el* kunnen het aksent op die lettergreep hebben gehad. Deze opmerking geldt ook voor de woorden op *-en* en op *-and*.

Van sommige dezer woorden, nl. die welke zeer vroeg zijn overgenomen, is het niet uit te maken of zij zijn overgenomen uit het gesproken Latijn. Vergelijk „Essai“, p. 34.

en.

Voor Fr. *coussin* baudeken (baldakyn 1), kussen (kussyn 1).

er

Voor Fr. *l'air*, *aventurier* 3, bunder 1, graander 3, grosser 2, hospitaler 2, cabaretier 2 (cabaretier), kalender 1, carner 2, kohler 1, conlewaner 2, erdentzer 1 (M.), laeter 3 (latier), merser 2, pantser 2, pensener 2, persker 1, rollener 3, schoolre 2 (scholter), somer 1, vijver 2. Vergelijk panter in „Essai“, p. 100.

Voor Fr. eur. assayer 3, bliter 3, cater 3, cornemuser 2, pointer 2
 Misschien ook tromper 1.
 aire. apoteker 2, baseler 3
 ard: Rosbeier 2.
 ir elixer 4, saffier 3.
 ure: counter 1. Onzeker is molster 2.
 Misschien hoort hierbij brandere 2 (brandeel).

Vergelijk voor deze groep „Essai”, p. 33. Veel van deze woorden zullen bij ons uit het Hoogduits zijn gekomen: *kabouter* waarschijnlijk uit het Engels. De oudere kunnen op rekening van het gesproken Latijn worden gesteld.

erd, aard.

Voor Fr. ard: bastaard, begzaert, buizerd 3, lombert 3 (dommeid), luipaard,
 mosterd, ponjaard, rampaard, ruwaard, standaard, tabbaert

Voor de datum, zie p. 310.

iër.

Voor Fr. ien: agrarier 4, vegetarier 4.

Deze woorden zullen wel uit het Hoogduits komen

ies.

Voor Fr. ien: artesies 4, olympies 4, sanguinies 4, veneries 4.
 ique: alfabeties 4, akousties 4, algebrues 4, anemies 4, anthrologies 4, antisepties 4, aristokraties 4, asceties 4, automaties 4, biografies 4, botanies 4, chronologies 4, cylindries, democraties 4, dynamies 4, ekonomies 4, encykloëdies 4, entomologies 4, epidemies 4, estheries 4, filologies 4, fotografies 4, galvanies 4, gastries 4, genealogies 4, harmonies 4, heliografies 4, heraldies 4, henneties 4, hydrografies, hygiemes 4, humoisties 4, jezuities 4, lexicografies, lymfaties 4, linguisties 4, mikioskopies 4, mythies 4, orografies 4, orthografies 4, paleografies 4, patriotties 4, pyrotechnies 4, polytechnies 4, romanties 4, satanies 4, symmetries 4, syntakties 4, syphilities 4, stenografies 4, telefonies 4, telegrafies 4, typografies 4, topografies 4, trigonometries 4, vulkanies 4, zoologies 4.

Met iek naast ies: despoties 4 (-iek 4), diabolies 4 (-iek 4), excentries 4 (-iek 4), elasties 4 (-iek 4), elektries 4 (-iek 4), polemies 4 (-iek 4), tirannies 3 (-iek 4).

Naast al deze woorden op -ies heb ik er ongeveer 110 gevonden die ook uit het Latijn kunnen komen: van deze hebben de volgende ook een vorm op -iek, of hebben die gehad: apostolie 4 (v. d. W.), aromatyk 4 (v. d. W.), fanatiek, fantastiek, fysiek, flegmatiek, identiek, ironiek, komiek, kritiek, melankoliek, metriek, organiek, paniek, periodiek, plastiek.

Het blijkt dat slechts voor twee woorden tussen de vorm op -ies en die op -iek dit verschil bestaat, dat het eerste een bijvoegelik, het tweede een zelfstandig naamwoord is

Dat bovenvermelde woorden alle onmiddellik uit het Frans zouden komen, wil ik niet beweren; vele kunnen aan het Hoogduits zijn ontleend; eigenlik

Vergelijk de inheemse woorden: *lodderie* 2 (*lodderie* 2), *razerie* 2 (*razerie* 2), *smokkerij* 2 (*smokkerie* 1), *toverrie* 1 (*toverrij* 1), *tuischerrie* 2 (*tuischerrie* 2). Vergelijk pag. 339.

4. Van **el, il**.

oen wordt eloen: caucilioen 2 (caucilioen 2), schorpehoen 2 (schorpeon 1)
 ier wordt elier: Onzeker is aefhier 3 (angier 3). Vgl. „Tijdschrift“, XVII, 147.
 eren wordt eleren: frutseren 2, gefrotteleert 2.

Vergelijk de bij ons gevormde woorden *schermuts-ling* 2 (*schermutsling* 3);
 het werkwoord *schermuts-de* 3 is jonger, en *hoederer* 2 (*hoederen*).

Onzeker is het of *mutuuel* uit *mutuel* is gevormd door inlassing van *ou*.
 Zie over *esbationnement* p. 301. *Assuralleur* 1, *raffineleur* 1 kunnen door het
 Italiaans verklaard worden.

b. **Synkope.**

Van **er**.

Vóór ie: pesterie 1, sekretarie 4, tavernie 2, tres-orie 1.

Misschien behoort hierbij librie 2, naast librairie 1, waarin a in klank weinig
 van e verschilde. Onzeker is het of hier de plaats is van fabriek 3, daar in het
 Oudfrans ook factorie voorkomt.

Vóór ier

Misschien mag men hierbij rekenen librier 3 (librarian 2), tresier 2 (tresorier 2),
 waarvoor dezelfde redenering geldt als voor librie.

Zouden dit hyperkorrekte vormen kunnen zijn, gevormd naar aanleiding
 van *erie* voor *er*, *erieer* voor *ier*?

Twijfelachtige voorbeelden van synkope zijn *poetier* 3, *schampioen* 3
 (*schampioen* 3) en *sophist-erij* 4 (Fr. *sophistiquerie*).

IV. Vormverandering van de stam.

Ik wil hier spreken over de aanpassing van het afgeleide woord aan het
 stamwoord of het woord dat daarvoor wordt gehouden). In de paragraaf
 van de vóortoonige klinkers is meer dan eens daarvan sprake geweest (zie
 o. a. p. 207, 225, 230, 237). Zie ook Ned. Wk., s. v. *age*. Ik noem de
 werkwoorden tegelijk met de nomina.

aalmoezene 2, aalmoezener 3, aalmoesniere 1, admiraliteit 1, antikitair 4,
 brillaage 2, bekkineel 1, bekkeneel 2, blazoenen 1, brumelle 3,
 brunet 3, brunete 3, bureaucist 1, fatsoeneren 4, finantie 3, foreestier 1,
 gaardenier 1, hal-bergier 2, hal-bergoel 1, helmbaardier 3, impetueus-
 itet 4 (M.), juweellier 3, canonixdie 3 (canicie), kemptoen 1 (kampioen),
 Cocradyn 1 (Ro., 6282, vgl. Coradyn, 6310), kopist 1, kruisette 3,
 legatoren 1, lijnael 3, maerschakke 1, maerschalkerie 2, meesterie 1,
 meublaar 4, negerij 1, onzamechtheit 1, priinceel 2, pelegymnaeische 1,
 plenieren 3, poortier 3, prelegatoren 1, priestrage 2, priesterage 3, rant-
 sceneren 1, remaerlie 2, relevation 4, renfortieren 1, scotelare 2,
 schiftoer 2, schiffture 1, slavme 1, sukerij 2, tapijt-serie 2, tegelerie 2,
 valkenier 2, valkenrie 2, vleinge 3, violist 1, zadelarie 2, enz.

Onzeker zijn: clerkersse (p. 312), laserie 2, meesteres (p. 339), valkenet 3.

In de volgende woorden geldt de aanpassing slechts de klinker waarvan de open uitspraak wordt aangegeven door verdubbeling van de volgende medeklinker:

bastoumer 2, bellier 3, foretteren 2, forettier 2, galopperen 4 (waloperen 1),
cabarettier 2, cachetteren 3, coperrose 2, matten 1, modelleren 4,
muskettier 3, ostellier 2, pottage 2, prisonnier 3, rappier 3.

Opm. Controverteren 4 is een pseudo-latiniëring

Het is ook hier niet altijd mogelijk zuiver Nederlandse formaties te scheiden van die welke oorspronkelijk Frans zijn. Is bijv. *glottentrie* een aanpassing van *gloutenterie* aan *glot*, of wel is het bij ons, onafhankelijk van het Frans, van *glot* gevormd? De eerste onderstelling is waarschijnlijk, maar zekerheid is niet te krijgen. Evenmin omtrent: *durder*, *kerk vier*, *cloosterie*, *proosdij*, enz. In elk geval zouden wij bovenstaande lijsten nog kunnen uitbreiden. Is *distilladerij* bij ons van *distillateur* gevormd, onafhankelijk van Frans *distillerie*? Is *exporteur* door ons gemaakt van *exporteur*, naar het model van Frans *exportateur*?

Zie voor andere voorbeelden van aanpassing van het afgeleide woord aan de stam de paragraaf van de „Volksetymologie”, en p. 8 en 32.

B. *Verbale Afleiding.*

Franse werkwoorden zijn nooit, zoals de andere woordklassen, onveranderd overgenomen: steeds is de uitgang aangepast aan de Nederlandse verbaal-uitgangen, door vervanging van de Franse *Inf*-uitgang of door bijvoeging van *en*. Eigenlijk zouden dus deze laatste verbale afleidingen in het Hoofdstuk VII thuis horen. Evenwel, dan zouden wij een scheef beeld krijgen. Immers *brasser* staat dichterbij *brasser* dan bijv. *blaamt* bij *blaam*; men moet *brasser* identificeren met *brasser*, daar deze laatste Franse vorm nooit onveranderd hier voorkomt. Ik beschouw dus *eren* als geheel gelijk aan Fr. *er*, en plaats de werkwoorden met die uitgang dus in dezelfde paragraaf als die op *en*.

Ik heb de Afgeleide Werkwoorden behandeld in „Tijdschrift”, XXI, 297.

1. Vormverandering van het suffix.

1. Vertaling van het Franse suffix.

a. **en** voor Fr. **er**, **ir**, **re**.

Het is niet altijd uit te maken of de werkwoorden die hier in aanmerking komen, wel in deze afdeling thuis behoren. Nemen wij *fabrieken*: dit kan van Fr. *fabriquer* komen met vertaling van het suffix, doch het kan ook bij ons van *fabriek* zijn afgeleid, en zou in dat geval in Hfdst. VII geplaatst moeten worden. Alleen wanneer geen substantivum in het Frans voorkomt waarvan het werkwoord in kwestie zou kunnen zijn afgeleid, staat het vast dat het bij ons van de Franse stam is gevormd. Voor de andere moet men naar middelen onzien om zekerheid te krijgen¹.

¹ Vergelijk voor dezelfde kwestie in verband met Latijnse woorden in het Engels: POPELSCHER, *Zur Lautlehre der Griech., Lat. und Rom. Lehnworte im Altenglischen*, §§ 9 en 270.

Evenwel, naar de heer HASSING mij mededeelt, heeft het Nieuw-Grieks langs niet-geleide weg talrijke infinitieven uit het Italiaans overgenomen, bijv. *pianta*. Men moet dan ook van bovendien schending afzien: ter verklaring van de grote plaats die de infinitief ook in de mondaine ontwikkeling speelt, kan men bovendien wijzen op het veelvuldig voorkomen ervan met hulpwerkwoorden van *ma* en van *stige*.

Het is onmogelijk het voorkomen van werkwoorden op *-er* te geven, zij zij zijn overalrijk. Zelfs hebben wij zelfs andere werkwoorden op *-er* gemaakt, waaraan men zie het Hoofdstuk der Meervoudige Woorden p. 310. Ook in Leipsig woorden hebben wij *-er* door *-en* vervangen. Het schijnt dat in de Italiaansche taal in plaats van werkwoorden op *-er* voorkomen, terwijl de verba die van de Franse *-er* zijn afgeleid, vooral in de vroegere tijdvakken zijn overgenomen.

De werkwoorden met dubbele vorm verdienen vooral onze aandacht. Ik heb er vele van opgeen en in mijn overzichtsbild aangeeld. Hier vermeld ik alleen die welke zamen van de Franse stam zijn afgeleid, en voeg er een bij, die ik sedert heb gevonden.

[illegible]

Het is wel merkwaardig dat zoveel werkwoorden in dubbele vorm zijn overgenomen; vooral is dit het geval voor die welke ongeveer in dezelfde tijd hierheen zijn gekomen. Het hebben wij in dit geval de dubbele ontleening te beschouwen? Dat beide vormen onafhankelijk van elkaar zouden zijn ontstaan, is niet waarschijnlijk. De werkwoorden op *-z* als „geleerde” vormen te beschouwen gaat ook niet aan, zoodat wij behoeven zeggen: Zou men misschien de verhouding tusschen de dubbele vormen anders mogen keuschetsen, dat die op *-z* *z* oorspronkelijk eenen balsemder king zijn gebruikt. Dit zou het geval kunnen zijn met *o* *z* *z* *z* „terroren” naast *o* *z* *z* *z* „schetsen”, en misschien met *z* *z* *z* „dat zeldzaam”, naast *z* *z* „dat gewoon is. Meestal is de vorm op *-z* *z* jonger, in dit geval kunnen wij hier ook als een francisering van de oudere stamformie beschouwen. Is er een belangrijk verschil van datum tusschen de ontleening der beide vormen, dan moeten wij aannemen dat zij onafhankelijk van elkaar zijn overgenomen. Zie verder over deze kwestie „Tydschrift”, XXI, 342, waar is echter op *-z* als ontleening uit de schrijfwijze te veel de nadruk heb gezet.

h. en voor h. ier.

Onzeker zijn tolen \pm , subtrahen \pm , ne ook nu ons kunnen zijn gevormd

2. Frans suffix door een ander Frans suffix vervangen.

eren

- vervangt ier: logeren 1 (: onverveert, Gr. O., II, 1104). Andere voorbeelden op p. 233. Misschien ook benificeren 4, prejudiceren 4.
 .. ir: florenen 3, foerner en 4, menteneren 4, nampteren 3, obederen 1, scofferen 1, warneren 1. Vgl. „Tijdschrift“, XXI, 301.
 .. re: brayeren 1, componeren 3 („Essai“, p. 147)

ieren

- vervangt er: hantieren 1, joestieren 1, visieren 1 („Tijdschrift“, XXI, 301.)

Interessant is de verhouding van *ieren* en *ieren* onderling.

Ik vat hier samen hetgeen ik in het bovenaangehaalde artikel uitvoerig heb bewezen. Gedurende de gehele Middelnederlandse periode is *-ieren* naast *-ieren* bij ons in gebruik geweest; *-ieren* is misschien zelfs gewoner dan *-ieren*. Dat kan hiervan komen dat in het Middelnederlands meer woorden met *-ier* dan met *-ier* voorkomen, zodat de dwang van het rijm aan *-ieren* meer dan aan *-ieren* ten goede kwam. Niet geheel te verwerpen is de verklaring dat *-ieren* zo talrijk is door de analogie van de werkwoorden afgeleid van een substantivum op *-ier*. En eindelijk, men vergeet niet dat, in het Oudfrans, werkwoorden op *-ier* zeer vaak voorkomen, en dat die op *-ier* in aantal zeker niet onder die op *-ier* stonden.

Dat in het Hoogduits uitsluitend *-ieren* wordt aangetroffen ¹⁾, meende ik te kunnen verklaren uit de Oostfranse uitbreiding van het aantal werkwoorden op *-ier*. In het Noordfrans is dit verschijnsel onbekend. Dat bij ons *-ieren* volkomen verdwenen is, bracht ik in verband met het feit dat ook in het Frans *-ier* tot *-ier* is geworden en dat wij, meer dan Duitsland, in onafgebroken aanraking met het levende Frans zijn gebleven, ten gevolge waarvan wij de ontwikkeling daarvan hebben medegemaakt.

Deze onderstelling wordt gesteund door de overeenstemming van de datum waarop bij ons *-ieren* verdwijnt met die waarop in Frankrijk *-ier* tot *-ier* wordt. Ik heb door voorbeelden vastgesteld dat in 1600 bij ons *-ieren* een antikeit was ²⁾, terwijl juist in het Frans *-ier* in de 16^e eeuw plaats maakte voor *-ier*.

In de werkwoorden genoemd op p. 233, waarin aan Ofr. *ier* bij ons *ieren* beantwoordt, hebben wij, zoals aldaar vermoed wordt, niet met een suffix-verandering, maar met een fonetisch verschijnsel te doen. Vergelijk „Tijdschrift“, XXI, 305.

iëren

- vervangt ir: demolieren 1, convenieren 4, reconvenieren 3. Vergelijk obedieren 1, punieren 2, die ook uit het Latijn kunnen komen.
 .. er: bombardieren 1 (M.), dislocieren 4 (v. d. W.; Fr. disloquer), festieren 2 (Ofr. fester, Fr. fêter).

¹⁾ Vergelijk echter BESLER, *Die Forbacher Mundart*, p. 25 n.: „Das *e* von *-ieren* neigt (in Forbach) nach *e*“.

²⁾ *Admireren* (M.), *consentieren* (M.) n. *-eren* (M.) zijn geheel geïsoleerd.

De laatste drie woorden zijn analogies gevormd naar werkwoorden op *-iër-* die hier reeds bestonden. De verba van de eerste groep zijn jong: ze zijn overgenomen na de tijd waarop de uitgang *-iër-* bij ons de alleenheerschappij heeft gekregen: vandaar dat Fr. *-ir* toen niet meer tot *-iëren* kon worden. De invloed van het Latijn en van verwante substantiva heeft toen, in plaats van *-eren*, de kontaminatievorm *-iëren* doen ontstaan.

In werkwoorden als *harmonieëren* 4, *justifieëren* 3, *remedieëren* 3, die laat zijn overgenomen, is *iëren* de fonetische ontwikkeling van Fr. *iër* (vgl. p. 134).

iseren

vervangt iquer: autenti-eeren 4 (M.), kritiseren 4, politiseren 4, rhetoriseren 4, sophistiseren 4. Misschien ook communiseren 2, tripliseren (M., vgl. Bl. tripliceren) en praktizeren 4 (maar Ofr. pratiquer, naast pratiquer).
 .. er akklimatiseren 4, kapitolizeren 4, subalterneren 4
 .. ier: melancoliseren 2.

II. Vormverandering van suffix en stam.

Zie p. 313 en 314.

Franse buigingsvormen.

1 De Franse Nominativus is overgenomen.

In enkele woorden die uit het Frans zijn overgenomen herkennen wij de *s* van de Franse Nominativus (I; andere behoren tot de groep van die imparisyllaba waarvan in het Oudfrans de Nominativus beantwoordt aan de Latijnse Nominativus, dus niet naar de verbogen casus is gewijzigd (II).

I.

amys 1 (c. Adonij's, Ro., 13535), dans 2, Dies 1 Dens 1, Pirs 1 Pires 1 (Ro., 5325 en var.) Pieres 1 (ibid., 5349 var.), Tsarels (Sto., VII, 157). Onzeker is Onars (c. hars, Ro., 10771).

Het zijn dus uitsluitend persoonsnamen; ook in het Oudfrans is dat het geval met de woorden die onder II zullen besproken worden, van persoonsnamen komt de nominatiefvorm vaker voor dan van andere substantiva, daar hij ook als Vokativus gebruikt wordt. Dat in Ofr. *amis* *s* het teken van de Nominatief zou zijn, wordt betwijfeld door MEYER-LUBKE, „Italienische Grammatik“, p. 192 n.). In het Middelnederlands blijft in de verbogen vormen de *s*: *amise*, *Pirse* (Ro., 5349).

Opm. Zie voor *fiers*, *lazers*, p. 338.

II.

fel (felloen 1), Gye 1 Gy 1 (Sto., VIII, 305, 394), glot 2 (glottoen 1)
 compaen 1, pute 1.
 -eerre, -aris.

Vergelijk hiermede de Romaanse woorden (p. 24).

3. Woorden die in de meervoudsvorm zijn binnengekomen.

abrikoos 4, amans 2 (email, amours 1, asperges 3 (naast asperge), dois 2, ducas 2 (dukaat), matroos 4.

Misschien behoren hierbij: lampraes 2, pots 3, sambuse (Ro., 12621), soes 4, en de woorden vermeld op p. 295.

Daar de *s* in het Frans aan het eind van het woord in de loop van de 16^e eeuw is verstomd (Nykop, I, § 465), kunnen deze woorden niet veel jonger dan 1600 zijn. *Lamps* wordt in het Oudfrans vaak in het meervoud gebruikt; bij ons vindt men in de verborgen casus ook *amours*. Zie over *abrikoos* en *matroos* „Romania“, XXVII, 523 n.

Opm. Dat de Nederlandse meervoud-suitgang *s* uit het Frans zou zijn overgenomen, lijkt mij onmogelijk. Vooreerst omdat niets ons het recht geeft zulk een diepgaande invloed van het Frans op onze taal te veronderstellen, maar vooral omdat in de tijd toen wij reeds *s* hadden (ridders komt reeds in 1268 voor, „Oorkb.“, II, 175, het Frans in de Nomin. Plur. nog niet *s* had. Zie verder VAN HELLEN, p. 317. FRANK, p. 124, TE WINKEL, o. I, p. 910. Alleen de eerste ontkent de Franse oorsprong van *s*.

4. Vormverandering van de stam naar de verbogen naamvallen.

1. Naar de Nominativus:

Godefrote 1 (Sto., I, 1253), heraut herauten 2 (naast erauden 1), triwant triwanten 2 (triwande 1).

2. Naar analogie van inheemse meervoudsvorming:

aert arde 2, assaut assauten 1 (Ro., 10259, naast assaute 1, ibid., 11146), baraat barade 2, citeit citeide 1, deduit deduide 1 (Ro., 1296), fachant fahande 1 (vaillant), fosseit fosseide 1, Clermonde 1 (estonde 1, Sto., III, 641), conterfoort conterfoorde 2, plasant plisande 1, virtuu virtude 1 (Ro., 1300).

golf 2 golven (datum?), troef troeven 4

aas ase 1, beurs 1 beurzen (datum?)

Misschien horen hierbij cannewet 2 (cannevase), klabbor 3 (caboorse)

De overgang van *t* in *d*, *t* in *r*, *s* in *c* is zonder twijfel te verklaren door de analogie van de Nederlandse woorden waarin een oorspronkelijke *d* in de Nomin. enkelvoud tot *t* werd, doch in het meervoud bleef. Alleen de verandering van *aal* in *arde* is ook in het Frans bekend („Zeitschr. f. rom. Phil.“, XXI, 550). De twee woorden op *t* zouden aldus kunnen worden verklaard, dat de *s(eh)* die in het Frans hun uitgang is, is vereenzelvigd met de Pikardiese *s*, die in het Frans aan *ts* kan beantwoorden (vgl. bijvoorbeeld Centraalfrans *darz*, Pikardies *dars*, meervoud van *dart*), zodat de Mnl. vorm op *t* een naar valse analogie gevormde singularis zou zijn. Misschien is *darra*, meerv. van Fr. *dart* (Ro., 13547) aldus te verklaren dat de schrijver de Pikardiese vorm *dars* onder de ogen heeft gehad, en deze heeft aangezien voor een pluralis van *dar*. Zie voor *arde* het Mnl. Wk., I, kol. 169.

Geslacht.

Over het geslacht der overgenomen woorden kan ik kort zijn, daar ik voor de hoofdzaak kan verwijzen naar de uitvoerige lijsen van Brill, „Nederlandsche Spraakleer“, I, 165, Th. WISKIT, „Geschichte der Niederlandischen Sprache“, p. 571, en vooral naar de grondige studie van J. BRUMER, „Zum Geschlechtswandel der Lehn- und Fremdwörter im Hochdeutschen“ Progr. Leitmeritz, 1890 en 1891. Dit laatste werk vooral is, ook voor de Nederlandse woorden, zeer leerrijk.

Zoals men weet, wordt het oorspronkelijke geslacht vaak gewijzigd, of door de vorm van het overgenomen woord waardoor het in verband komt met inheemse woorden die dezelfde vorm hebben, of door de betekenis, waardoor de analogie van zilverwante woorden invloed oefent. Hoezeer beide oorzaken door elkaar heen werken, kan men uit BRUMER zien: het is vaak onmogelijk ze van elkander te scheiden.

Over de wisseling van masculinum en femininum in de Middeleeuwsche taal spreek ik niet, daar mutatis mutandis hetgeen BRUMER voor het Hoogduits heeft gezegd, ook op onze woorden toepasselijk is¹.

Daarentegen wil ik de nadruk leggen op het feit dat het neutrum bij voorkeur het geslacht is der overgenomen woorden.

1. Afgeleide woorden. Ik eitere alleen die suffixen waarin een der beide geslachten *-d-* of *-t-* overheersen.

Met het: *-al*, *-ar*, *-eel*, *-el*, *-ent*, *-et*, *-oen*, *-om*.

Met de: *-a*, *-ei*, *-el*, *-ij*, *-iet*, *-uur*.

Zie Brill, t. a. p.

Natuurlijk komen aan beide kanten uitzonderingen voor. Dat de op een vokaal eindigende woorden bij ons *-d-* hebben, is te verklaren door de inheemse woorden. Men ziet dus dat de grote meerderheid der afgeleide woorden *-t-* hebben. Dat voor *-et* en *-el* de dummutive betekenis aanleiding tot de geslachtsverandering zou zijn geweest, geloof ik niet, daar deze verklaring niet past op andere suffixen. Het suffix *-et* heb ik buiten bespreking gelaten, omdat de woorden op *-et* meestal persoonsnamen zijn: des te kenmerkender is het dat er niet weinig neutra onder zijn *-ch*, *-el*, *-er*, *-et*, *-ge*, *-je*, *-peler*; andere bij Brill t. a. p.

2. Woorden die als Franse woorden gevoeld worden:

Met het: *-atelier*, *-billard*, *-bon mot*, *-bulletin*, *-dialekt*, *-etui*, *-feuilleton*, *-koevert*, *-koloniet*, *-konseil*, *-mathem.*, *-pedestal*, *-plateau*, *-profil*, *-relief*, *-sangfroid*, *-tableau*, *-trottoir* enz.

Vergelijk uit het Ital. *-molla*, *-trappe*.

Het Hoogduits gaat hierin verder dan wij, *-edappe*, *-matras*, *-traverse*, *-dielgander*, *-matroes* zijn of waten neutr. gen.

Het komt mij voor dat deze laatste woorden bevestigen dat er tussen het onzijdige geslacht en een vreemd woord een zekere band schijnt te zijn.

¹) Vgl. ook FRANZ, *Die lateinisch-romanschen Elemente im Althochdeutschen*, Hoofdstuk van de Vormleer.

HOOFDSTUK V.

SYNTAXIS DER OVERGENOMEN WOORDEN.

I. *Samenstelling van twee woorden.*

Het is niet te verwonderen dat in het Nederlands soms woorden aaneengeschreven worden die in het Frans gescheiden voorkomen: dat is een gevolg van het feit dat bij ons de woorden afzonderlijk vaak niet bekend waren, doch alleen in verbinding met de andere term. In hoeverre hier alleen van schrijfwijze is te spreken, is moeilijk uit te maken; *apart* voelen wij als één woord, maar was dat ook het geval bijv. met *belechicre*? Ik zal van de verschillende woordsoorten enkele vermelden.

1. Bijvoegelijk en zelfstandig naamwoord.

bascioet 2, bassecamere 2, belechicre 1, boneffant 2, fovi-age 2, gomelastiek 4, mottepaye 3.

In het Frans worden *bux*, *-corse* en *arret-pati* door een trait d'union verbonden.

2. Lidwoord en zelfstandig naamwoord.

ammuntie 1, labberdaen 3, largent 2, lavirarde 2, lawet 3 (awaet), lazuur 1, lodderjndooje 1, lommet 2 Dial. lebijt (Fr. la bete).

Lammaris 3 kan uit het Latijn komen.

neglentier 2, noordeis 2.

Vergelijk voor de beide laatste woorden p. 288. Van de eerste groep zijn *largent* en *lawet* waarschijnlijk nooit algemeen geweest.

3. Voorzetsel en zelfstandig naamwoord.

apart 3, aplein 2, dabondant 2, perfois 2.

Opm. Volgens Prof. Th. WISKEL zou de samenstelling van een imperatief met een object navolging zijn van het Frans (*o. l.*, p. 909). Maar het is niet bewezen dat de Germaanse talen niet uit zichzelf deze samenstellingen hebben kunnen vormen. Zie SCHUCHARDT, „Romanische Etymologieen“, I, 8, en DARMESTETER, „Grammaire historique“, III, 49.

II. *Functie-rij van Woordklassen.*1. **Zelfstandig naamwoord wordt bijvoegelijk naamwoord.**

accoort 2, fois 3.

Onzeker zijn flouïtée 3, mésaise 1.

2. **Bijvoegelijk naamwoord wordt zelfstandig naamwoord.**

amoureuse 3, arabi 1, bize 2, defekt 1, doktoraal 1, fel 1, femeele 2, frijt 3, m-éraat 4, jolijt 1, capitulaer 1, koerant 1, kolomaal 1, konstanten 4, cursaal 1, laurijn 1, marqué (fr. rôle marqué), povere 2, propijs 3, regaal 3, reversale 3, roos 3, soeterrein 1, verbaal 1.

Onzeker zijn baai 2, manuaal 4 („geste”), rumanek 3, serpentijn 1.

Uit het Latijn kunnen komen *diciaal* 1 en *poetifikaal* 3. Over *bruin-alle* 3 en *f-kali-ën* 4, zie de Woordlijst.

Wij hebben hier te doen met weglating van het substantivum, een analoog geval als het op p. 303 besprokene. Vergelijk voor hetzelfde taalverschijnsel in het Zweeds: Nordfelt in „Nyttillogiska Sällskapets i Stockholm Publikation”, 1901, p. 66. In het Frans zelf is het ook zeer gewoon.

3. **Verleden deelwoord wordt zelfstandig naamwoord.**

beneficiant 1, cessionant 1, debattant 1, distributeur 1, excusant 1, composant 1, confessant 1, logee 4, mentenee 1 (vgl. Ital. mantennuto), referaat 4, referent 1, reformant 4, reprochant 1, sekondant 1, spekulant 1.

Ook hierin heeft het Nederlands een functie-verandering die ook in het Frans voorkomt, uitgebreid. Men merke op dat al deze woorden uit de vierde periode dagtekenen. Vergelijk ook de woorden op p. 325.

4. **Zelfstandig naamwoord wordt bijwoord.**

pas 1

Staat deze overgang van functie misschien in verband met Fr. *de ce pas*?

5. **Bijvoegelijk naamwoord wordt bijwoord.**

Vooral in vaste uitdruk-

kingen bijv.:

brutaal (antwoorden), delieus (eten), egaal (blauw, enz.), eventueel (in aanmerking komen), familiaar (ergens eten), inklusief (zenden), pertinent (weten), populair (ergens over spreken), prakties (opgeleid worden), radikaal (genezen), resoluut (optreden), royaal (iemand ontvangen), sarkasties (antwoorden), serieus (bedoeld), strikt (zieh ergens aan houden), subiet (komen)

Algemeen gebruikt:

absoluut, braaf, dreekt, elegant, enorm, fomens, fel 1, fijn 1, gedeendeend 1, glorieus 1, haast 2, inkonsekwent, instinktief, intrinsiek, juist, kolossaal, konsekwent, konstant, contraer 1, machinaal, magninek, momenteel, net 3, precies 3, recel, ruud 1, sullisant, totaal, Dial. egaal, krimineel, miserabel. In S. B. lamentabel

Natuurlijk, primitief en positief kunnen uit het Latijn komen.

Ik heb alleen die woorden van een datumcijfer voorzien, die in de oudere teksten als bijwoorden voorkomen; de andere zijn waarschijnlijk alle jong. *Haast* zou de-noods in de vorige rubriek kunnen worden geplaatst, daar het Oudfrans zowel een subst. als een adj. *haste* kende. Adjektiva gebruikt als bijwoord kent natuurlijk ook het Frans (zie o. a. DARMESTETER et HATZFELD, „Le Seizième Siècle en France“, I, 278).

6. Bijwoordelijke uitdrukking wordt zelfst. nw. bijv. nw. en bijw.

apart 3.

III. *Enkelvoud in plaats van Meervoud.*

De volgende Franse pluralia tantum worden bij ons in het enkelvoud gebruikt:

gage 2, materiaal 1, manitie 3, sizoo 2, vakantie 1, vont 2.

IV. *Plaats van het bijvoeg-lijk naamwoord.*

Ik noem hier twee woorden waarin het adjektivum, evenals in het Frans, achter het zelfstandig naamwoord staat, en waarvan altans het eerste door ons als één woord gevoeld wordt:

gomelastiek 1, wijn-klaret 3.

V. *Het Werkwoord.*

1. Tegenwoordig deelwoord vervangt verleden deelwoord.

arrestant 1, astant 4, debauchant 4, interessant 1 („inhalig“), precipitant 1.

Ik merk op dat drie dezer participia van Franse wederkerige werkwoorden kunnen komen, nl. *astrant* (Ofr. *s'assurer*), *interessant* (Fr. *s'intéresser*) en *precipitant* (Fr. *s'écipiter*). Het blijft zonderling dat wij hier ook niet een verleden deelwoord gebruiken. Voor *arrestant* kan men niet denken aan Ofr. *arrester* „stilstaan“, welks intransitieve betekenis anders het gebruik van het (aktieve) tegenwoordig deelwoord zou verklaren; *arrestant* zowel als *debauchant* zijn van transitieve werkwoorden afgeleid en zouden dus een aktieve betekenis moeten hebben. Nu komt in het Frans het tegenwoordig deelwoord soms voor met niet-aktieve betekenis. Zie TOBLER, „Vermischte Beiträge“, I, 35. Doch, op enige weinige uitdrukkingen na — niet de hierbovenstaande — is dit verschijnsel in het moderne Frans onbekend. En onze woorden zijn juist jong. Men denkt vanzelf aan Nederlandse analoga als *een zittend leven*, *roerende goederen*, maar deze hebben niet zulk een onmiddellik en uitsluitend passieve betekenis; immers *roerende goederen* zijn goederen „die bewogen kunnen worden“¹⁾. En bovendien, deze uitdrukkingen zijn oud in onze taal. Misschien kunnen de bovenvermelde deelwoorden op *-ant* verklaard worden door de talrijke woorden op *-ant* die wij uit het Frans hebben overgenomen. Vergelijk p. 335 over *astrant*.

¹⁾ Zie hierover o. a. Dr. K. HOLIVAST, *Beeldige Nederlandsche Spraakkunst*, p. 92.

2. Verandering van objekt en subjekt.

torsen 4, iets kwijt zijn, iets missen 1

Torsen betekent oorspronkelijk „opladen“, tens „dragen“, misschien door bemiddeling van de reflexieve betekenis die Oud. *trousser* o. a. gehad heeft, nl. „zich belasten met“. *Iets kwijt zijn* is misschien door de analogie van *iets verliezen zijn* te verklaren. *Wat missen* v. p. v. door de analogie van *Wat hebben*.

3. Objekt weggelaten.

ekseiseren 1, hazarderen 4, minnen 1, verlaanderen 1.
Onzeker is menen 1.

Deze verandering van objektieve in subjektieve werkwoorden komt in het Middelnederlands en ook later bij inheemse werkwoorden voor. Zie SROET, „Middeln. Syntaxis“, § 386.

4. Reflexivum met de vorm van een intransitivum.

accoorderen 2, accoorden 2, acquentieren 1, haasten 1.

Zie Mnl. Wk., s. v. *acquentieren*.

5. Aktivum met passieve (intransitieve) betekenis.

batoneren 4, destorberen 1 („troebel worden“), tanen 3.
Onzeker is rifelen 2.

6. Objekt verandert van casus.

konsoleeren 1.

Dit woord staat zonder twijfel onder invloed van *folieitorum*.

HOOFDSTUK VI.

BETEKENIS DER OVERGENOMEN WOORDEN.

Het is natuurlijk dat de betekenis der overgenomen woorden in hun nieuw vaderland niet altijd volkomen gelijk is aan de oorspronkelijke. En ik denk daarbij in de eerste plaats aan die vaak haast onmerkbaar schakeringsverschillen die een gevolg zijn van de andere wijze van eenzelfde zaak te beschouwen, die men bij twee verschillende volken opmerkt en die vooral woorden met een sterk persoonlijk karakter aan het licht doen komen; voor een Fransman is *sublimissime* een minder sterke uitdrukking dan voor ons Nederlanders. Het spreekt vanzelf dat zulke fijne onderscheidingen niet alle vermeld kunnen worden. Alleen wanneer de afstand in betekenis van de verschillende woorden eenleefing iets groter is, vermogen wij het verschil uit te drukken, en alleen met die gevallen houd ik mij hier bezig. Dat grotere onderscheid in betekenis moet door andere oorzaken verklaard worden dan de diareven vermeldde. Ik stel mij voor er zo straks enige van te noemen. Vooraf wil ik trachten de betekeningsverschillen te groepeeren. Ik begin met die welke te verklaren zijn door de datum der ontleening; daarna volgen die welke min of meer als organies zijn te beschouwen.¹⁾

1. *Oorsprong van de woorden en hun in het Frans veranderde betekenis.*

Ik geef tussen twee haakjes het tegenwoordig in die betekenis in het Frans gebruikte woord:

antecedent 1 (précédent), diskoers 1 (conversation), flux de bouche 1 (flux de paroles), friseur 1 (coiffeur), galanterieën 1 (objets de Paris), imperial 1 (galerie), kabinet 1 (meuble à tiroirs), kantoor 1 (bureau, ook in het Zweeds), kovert 1 (enveloppe; ook in het Zweeds), komedie 1 (théâtre), in konditie gaan 1 (place de dame de compagnie; ook in het Zweeds), luxueus 1 (luxueux; zie Vaugelas, „Remarques“, éd. Chassang, II, 430: „Luxe pour luxe, et luxurieux pour plein de luxe ne valent rien, quoique M. de Malherbe en use souvent en ce sens“). Men ziet dat luxueux toen nog niet bestond. Ook in het Duits en Engels), mentencee 1 (femme entretenue), patient 1 (malade), pereedel 1 (clot),

¹⁾ Enkele betekenisovergangen van de Franse woorden in het Zweeds zijn behandeld geworden door ANSIL ELMHULT in een artikel *Liste de mots français employés dans la langue suédoise avec une signification déviante* „Mémoires de la Société néophilologique à Helsingfors“, I 1893, p. 360–371.

sjees 4 (voiture 3 deux roues — ook in het Zweeds), solliciteren 4 (po-tuler), soeterrein 4 (soas-sol), vest 4 (gilet; ook in het Zweeds), voile 4 (voilette).

Recept 2 (ordonnance) kan uit het Latijn komen.

Misschien zou men *échever* en s. v. v. als een afzonderlijk geval kunnen behandelen, daar hier de voorwerpen zelf in Frankrijk in onbruik zijn geraakt.

II. *Ongeoorloofde verandering van betekenis*

A. Beperking van de betekenis.

1. Tot bepaalde groepen behorend.

administratie: adviseur 1, konvooi 3, wendijn 2.
 krijgswezen: kanteel 1, commestavelotie 2, pressen 1, rondel 2.
 kunst: boetseren 1, plaat 1, prent 2.
 rechtswezen: defaillant 1 (M. 1 (bankroetier)) informeren 1, poitierseap 2, spaventeringhe 2.
 spelen: batoneren 4, dobbelen 1, kaatsen 1, tractee 1.
 kleding: fat 1, in politiek 4.
 tijdsbepaling: kwartier 1. Dier in een coum 1 (snel).

2. Niet tot bepaalde groepen behoorend.

abel 1, brutal 4 (de oorspronkelijke betekenis nog in „brutaal als de beul“), bus 1, buste 1 („borst“), champagne (zie p. 330), galant 1 („verloofde“, kalmel 2, katijf 1 (bij ons alleen van personen), comensaelge 1, konfy 2, lozen 2, lozeren 1, maistere 1 („kost“), manufaktur 3, pistoor 2, siler 3, sein 3, schofferen 3 („verkrachten“), suite 4, viseren 1, zavel 2. Dial. beverans (Fr. bevrage, Ofr. bevrage), karos („sele“), krediet, patroche („landloper“), toer („landbouwterm“), troebel (van het weer).

Het is onzeker of *zourle* 2 hietoe behoort. Horribel 2 kan uit het Latijn komen, en koppelen 1 bij ons van koppel zijn gevormd.

B. Uitbreiding van de betekenis.

1. De betekenis wordt ruimer.

a. Algemeen

stoffelijk: boyerie 2, dos 2, ibers 1, loche 1, casse 1, kolder 1, kraal 3, pistache 4, poelet 1, prii 2, sier 1, tor 1 („stad“).

Het is onzeker of blond 1, niet uitsluitend voor de kleur van het haar gebruikt, ook in Frankrijk bekend was: de uitdrukking „bire blonde“ zou doen vermoeden van w.l. Mantelje 1 kan uit het Spaans zijn overgenomen.

niet-stoffelijk: ambitie 1 („ijver“), appointeren 4 (in het Frans rechtsterm, bij ons „bescheiden“), brassen 2, karwei 1, mankeren 1, plan 1 (Fr. projet, poos 3 („beut“), tracen 1. Dial. batreneren, verdomenijeren.

Ramponeren 1 in de zin van „mishaandelen“, kan uit een Frans dialect komen (zie GODETROY); indien de betekeniswijziging bij ons heeft plaats gehad, dan zou deze aldus kunnen verklaard worden dat het woord bij ons voorwerpen tot object heeft gekregen.

b. Speciale gevallen

Op personen toegepast: geniaal 4, kapot 4 („in tranen“, dial. „ziek“).
royaal 1, reumatis 4, soliede 4, specialiteit 4
(Fr. spécialité).

Prompt kan uit het Latijn komen.

Op zaken toegepast: Dial. schandalizeren („beschadigen“).

Eigennamen > zelfst. nw.: abreie 1, Panurge (M., loos. doortrapt“).

Misschien behoort hierbij babelie 2.

Kollektief wordt individueel: maismede 1

Omgekeerd: conine-stavele 1, plant-oen 3

Figuurlijk gebruikt. affaire drijven na cnen 2 („navolgen“), bazum 3
(„schoen“), ergens bon op krijgen 1, gravelig 1,
grein 1 („bloed“), inkleis 3, cadé 1, kap 2
(van een molen enz.), clover 2, kommeren 1,
renonce aan iets hebben 4, savonet 1, met-s-jen
iets doen 1, schavuit 3, spion 4, aan een venster,
ook Belgies, tamboeren 1 tamboerieren 4 („aan-
dringen“), tronc 1 („geslacht“). Dial. bagijn
teen soot koet, flank 1, regelmatige plaats-ing“
in de flank vallen („in de smaak vallen“).

Fuum en element (dial. „humeur“) kunnen uit het Latijn komen

Bet. wordt ongunstig: astraunt 1, bon-vivant 4, braaf 1, broddier 3
fabriqueur 4, facie 4, individu 4, ordinair 4,
pover 1, preuts 1, prooi 2, raar 1, sinjeur 4,
sober 2, sujet 4, troep 1. Dial. fier („scherp“),
fourrageren („kopen“), operateur („stokebrand“),
sjanteren („grienen“).

Glosen kan bij ons van glose zijn afgeleid, dat uit het Latijn kan zijn over-
genomen. Kreatuur en tronie hebben ook in het Frans een ongunstige betekenis-
gekregen.

Bet. wordt gunstig: fatsoen 4, ergens tel op zijn 1, gemannert 1
(„nederig“), gerangiert 2, idoon 2, manieren 4
(„goede manieren“), odeur 4 (Fr. parfum),
patent 1, termen 1 (M., „hoofdsche woorden,
vreemde woorden“). Dial. komplorje („gezel-
schappe“), fielain („geestig“), simuleren
(„peinzen“).

Bet. verzwakt: animeren 1, portaal 1.

Hierbij behoren de woorden die in het Frans een diminutieve betekenis hebben,
en bij ons niet, zoals: blondme 1, brunette 3, poket 3, en misschien carpiteel 2,
karspeel 2.

Hetgeen voortbrengt bastaardij 2, bombarie 4, brutaliteit 1, feest 1
voor het voortgebrachte: („drukte, vreugde“), cri 1 („krijg-storm“),
melodie 1 („vreugde“), mine 1, orceest 1, sier 1,
spektakel 4. Dial. kantoor („gedruis“), victorie
(„openbaar vreugdebetoon“).

Misschien horen hierbij flankeren 2, leie 2 („vreugde“), orguel 1.

Kleding voor stof: grein 1, triko 1. Vgl. p. 80

Hetgeen bevat banket 1 („gebak“), bek 2 („kleedversiersel“ enz.),
voor hetgeen bevat wordt: delikatesse 4, douceur 1, formulier 4, herber-
gerie 2, kauwersuene 3, leckfrite 3 (vgl. Ned.
pannetje, schoteltje).

Omgekeerd: lektuur 1 (Fr. livres qu'on lit), logement 3, lom-
merd 2.

2. Het woord krijgt een nieuwe betekenis.

a. De nieuwe betekenis is vast omschreven.

bade 3 (zwembad) bedienmek 1 (wasm.) bedienc 1 (tel 1) (boos) klerk
op een kantoor, kost 1 (spg) perplex 1 (1) (basaand) pois 2
(prents) schreits (spg) 1 (1) (20)

b. Het woord krijgt meer dan één betekenis.

okkoord 1, okkenteren 1, roeten 1, ronen 1

c. De nieuwe betekenis is vaag.

abus 2, gren 1 (het beste) paskwil 1, pikkeliden 1 (een portie 1
(veel), braaf, effectief, maal, krek, kummel, nummer, puur (deze
laatste woorden dienen alle ter versterking), Dal, absind (afzonderlijk),
almitaal (bedelboos), op het ohnement komen (ter tafel komen),
avans (gelegenheid), op de bonore brengen (ter tafel brengen),
ferajera (volhaken), mantres (pluime), hupscheer (nare vent),
karnizole (platte betekenis), kamat 2 (crown), kaskenide (aanstellerige
drukte) kazematten (platte betekenis), kamat ook in Mecklenburg
schelwoord (niserabel versterking), monopolie (bedrieger, "pervout
(Fr. portvout "oplicht"), revage (toegewijdselen tot het ventiek), roaal
(geheel en al), sentiment (oogmerk), suvvollout (gemene vent),
vertaten (kudde), nguren), ventuerig (nauwzig) dat zel een moore
vesne zijn (dat zel wat moors zijn) in de violen liden lopen (in de
papieren liden lopen)

Ik ontveins mij niet dat deze indeling kunstmatig is, in deze zin dat
tussen groep 1 en 2 geen scherp afscheiding bestaat. Immers, ook in groep
1 zou men kunnen spreken van „nieuwe” betekenissen; omgekeerd bevat
groep 2 betekenis „veranderingen”, en onderscheidt zich van de woorden
van groep 1 alleen hierdoor dat wij er, minder gemakkelijk dan in deze,
de brug tussen de oorspronkelijke en de afgeleide betekenis kunnen slaan.
Toch meen ik goed te doen de twee groepen te scheiden, omdat de woorden
van de tweede groep veronderstellen een volkomen vergeten van het Franse
woord: de band is verbroken geworden.

Oorzaken van betekenisverandering. 1. Een overgenomen woord,
alleen reeds doordat het vreemd is, vertoont een andere schakering dan een
inheems woord. Voorbeeld: *chutapaga* 2, dat bij ons alleen betekent 1. pad-
destoel als voedsel, 2. de paddestoelen die in een bedompte ruimte
groeien. Terwijl de eerste beperking der betekenis natuurlijk is, daar wij
blijkbaar de gewoonte van het eten van paddestoelen of de eetbare paddle-
stoelen zelf uit Frankrijk hebben overgenomen, is de tweede alleen te ver-
klaren door een onbewuste zucht tot differenciering van het vreemde en het
inheemse woord.

Vaak krijgt het vreemde woord een ongunstige betekenis. DARMISFETLER
zegt ¹: „Une ironie grossière semble prendre plaisir à dégrader un mot mal

¹ *La vie des mots*, p. 106

compris et à venger, sur la langue des lettrés, l'ignorance populaire... Est-ce un sentiment de même nature qui corrompt les mots empruntés aux peuples voisins?"¹⁾

2. Een vreemd woord heeft uitteraard een vagere betekenis, daar het volk dat overneemt, de vreemde taal slechts onvolkomen verstaat. Hoe lager het woord daalt in de gesproken taal, des te sterker zal de betekenisverandering zijn. En het is geen toeval dat, juist in de dialekten, die de lagere spreektaal vertegenwoordigen, zoveel woorden een „nieuw“ betekenis hebben gekregen.

Ik breng hiermede in verband de woorden genoemd op p. 329, waarin het diminutieve begrip geheel is verdwenen. Men weet dat dit een eigenaardigheid van alle spreektaalen is, en het is overbodig hier te wijzen op het Vulgairlatijn. Dat deze woorden bij ons dus de diminutieve betekenis zouden hebben verloren, lijkt mij niet waarschijnlijk; eerder zou ik ze op rekening van België willen schrijven, en veronderstellen dat zij aldaar uit de Franse gesproken taal zijn overgenomen.

3. Maar het komt ook voor dat de betekenisverandering een gevolg is van een spontane evolutie ten onzent, waarvan het uitgangspunt was de veranderde betekenis van het Franse woord. Karakteristiek is in dit opzicht *prooi*, dat bij ons als scheldwoord gebezigd werd; stelt men daarnaast *príj*, dat hetzelfde Latijns woord als *prooi* vertegenwoordigt, doch niet door bemiddeling van het Frans tot ons is gekomen, dan konstateren we dat deze woorden, geheel onafhankelijk van elkander, dezelfde betekenisontwikkeling vertoonen.

Het is eigenaardig dat het Nederlands soms, onafhankelijk van het Frans, het overgenomen woord op dezelfde wijze laat veranderen. Dit geval is zelden vast te stellen. Hebben *brutaler*, *brutal* in het Frans en het Nederlands een parallele ontwikkeling gehad, of zijn ze in de latere ongunstige betekenis als nieuwe ontleeningen te beschouwen? Maar van één woord is het zeker dat het onafhankelijk een gelijke betekenisovergang vertoont als het Frans, nl. *pruts* (vgl. Ofr. *prosz*, Nfr. *prod*); hier kan men niet veronderstellen dat er dubbele ontleening heeft plaats gehad, daar *pruts* een geheel andere vorm heeft dan *pruts*.

Nog vestig ik de aandacht op de verrassende overeenkomst die de betekenisovergang van sommige woorden bij ons vertoont met die van dezelfde woorden in de Duitse dialekten. Zo hebben, om slechts deze voorbeelden te noemen, *brutaal* en *spektakel* in het Mecklenburgs dezelfde betekenis gekregen als in het Nederlands; op *koraal* maakte ik hierboven reeds opmerkzaam.

4. De betekenis van het vreemde woord kan worden gewijzigd door de analogie. Ik noem de volgende voorbeelden.

a. Analogie van andere Franse woorden.

- brutaliseren 4, kollegiaal 4 (maar kolleega), konversabel 4, machinist 4 (Fr. mécanicien; in het Frans betekent machiniste alleen „theatermachinist“), marcheren 4, marinier 4 (Fr. soldat de l'infanterie de marine; Fr. marinier betekent „schipper bij de binnenvaart“), provisioneel 3 (naar provi-oire), tiereeren 4 (in het Frans betekende tiereer „augmenter d'un tiers“).

Misschien is demandement 4 in betekenis gewijzigd naar demander. Bataelgeren 1, „in slagorde stellen“, kan bij ons uit bataelge zijn gevormd. Delikaat (bij ons in betekenis overeenkomend met délicieux) kan uit het Latijn komen.

¹⁾ Vergelijk K. JABLOK, in *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XXIX, 65.

3. Analogie van niet-Franse woorden

arte 1 (Mnl. Wk.), bandoen 1 (n. band, gevangenis), grotesk 1 (naar groot-), hantieren 1 (n. hand), hatie 1 (n. haten), stileren 3 (n. styl).
 Dial. durabel (n. duur), op 't lyferai krygen (n. lyf), op zyn leverantie krygen (n. lever).

4. Analogie van bestaande suffixen:

canterije 3, lokaliteit 4 (Fr. local), maelget 2 (is bij óns diminutief geworden).

HOOFDSTUK VII.

NIEUWGEVORMDE WOORDEN MET FRANSE ELEMENTEN.

SAMENSTELLING.

A. *Van twee zelfstandige naamwoorden.*

1. Van een Frans woord met zijn vertaling.

balukiste 3, baliemand 4, batementspel 2, fretboor 4, kabuishoofd 3, kongeraal 3, coppetasse 3, maelsae 2, matshamer 3, metsiergat 3 (mazier), poksack 3, portebri-seedeur 4, puermentlike 2, rooilijn 4, schalmepijpe 3, seinnet 3, siegelij 2, tackswork 3, tornoyspel 3, trapgrai („Essai”, p. 94), vjgzwratte 3 (lijt). Dial. koetswagen, koetskoepee, toerbeurt, parlot (p. 50).

Misschien horen hiertoe: eordij-colve 1, culmes 2, lampetkan 4, pastgeld 2.

Ook Hoogduitse dialecten kennen deze formaties; in Mecklenburg zegt men *apportendringen*, *herzorker*, *pleisire-ergaügen*. Vergelijk ook DARMESTETER, „Grammaire historique”, III, 13. Men zou deze formaties ook in verband mogen brengen met de vroeger (p. 30) behandelde verbindingen van een Frans woord en zijn Nederlandse vertaling.

2. Van een Frans woord en de Nederlandse soortnaam.

aspandier 1, kapothoed 1, kapotjas 4, parlorkamer 2, perskerboom 2, raseel-chip 3, tarriijnvogel 3, tavernehuis 2, tortelduif 1.

Deze formatie is een uitbreiding van de onder N^o. 1 vermelde.

B. *Samenstelling met prefixen*

1. Frans prefix aan een Frans woord.

Ik laat ter zijde de woorden gevormd met *ab*, *ad*, *dis*, *in*, *contra*, *re*, *sub*, *super*, daar deze volgens Latijns model kunnen zijn gevormd.

de: deballotage 4, deballoteren 4, defarroucheren 4 (M.), defatigatie 4 (M.), defatigeren 4 (M.).

des: desarmatie 4 (M.), des-consolatie 4 (M.), desconsoleren 4 (M.), des-observatie 4 (M.), desob-serveren 4 (M.), dessacratie 4 (M.), des-saceren 4 (M.).

en: Onzeker is entenaille 4 (M.).

contre: contrebalance 3, contrecedulle 2, contrefosse 4 (M.), contrescharpe 3.

2. Nederlands prefix aan een Frans woord.

a. Naar analogie van een inheems samenstelling.

aan- aanpakken 3 (niet verdeel)

af- afteekenen 4 (M o n. afteekenen, aftekenen).

Uit het Latijn komt afkaveren 1 en afwonen.

be- bevoormoede 2 (n. besuimen), bepalen 4 en bedenken, besca-
teren 2 (n. beschrijven), bestraffen 4 (n. bekleeden).

Uit het Latijn kan komen bespeuren en bedenken, bestuderen (n. beoefenen).

Onzeker zijn becraven (n. beklagen) (Nld. Wk. s. v. bekermen) en bemurm-
deren 2 (intrans.).

ont- ontampouren 1 en ontbieden

ver- veralteneid 1 (n. verschik), verforten 3 (n. verkrachten), ver-
folgen 3 (n. verhezen), vernedigen 1 (n. vervloeken), vernas-
seeren 3 (n. verbergen), vernedligeren 4 (n. verwaarlozen), ver-
peisen 3 (n. verzoenen), verandsocnen 3 (n. vergelden), verrinne-
wen 1 (n. vernemen) (Fr. minen), versieren 1 (n. vergieten enz.),
versubstiteren 2 (n. verveligen), verassenen 3 (n. verkrachten),
verampoueren 1 (dit zijn t. een ontampoueren heeft te danken).

Onzeker is vernascelen 1 (n. verdueren)

voorby- voorbijpasseren en voorbigaan

Ik vermeld afzonderlijk die welke in het Frans reeds een prefix hebben:

aan- aankommaren (n. aanbevelen).

af- afconterfeiten (n. afbeelden)

be- bediscussieren, bedisputeren (n. bespreken), bespaeren 1.

ver- vernascelen (n. verzoenen), veramusen (n. vernemen), verassu-
teren (n. verzekeren), veroliggeerdUit het Latijn kunnen komen verdelenderen (n. verdeigen), verdestrueren
(n. vernemen), veroveren (n. vernemen), vereskluzeren (n. verontschuldigen).

Deze woorden behoren meest tot de lagere spreektaal; dat is natuurlijk
daar zij allen gevormd kunnen worden door mensen die geen Frans verstaan.
Ook Hoogduitse dialecten kennen deze formaties, bijv. *veradaireren* in
Mecklenburg. Zie verder Th. WISKI, „Geschichte der Niederr. Sprache“, p. 909.

In veel der genoemde woorden is het prefix tautologisch. Niet overal, bijv.
niet in de samenstellingen met *be-*.

b. Niet naar analogie van een inheems kompositum.

Het gaat natuurlijk niet aan hier alle komposita die men bij ons vormt en
heeft gevormd, te vermelden. Ik noem de oudste welke voorkomen met:

ge- geappoueren 2, geblamen 1, geessen 1, gelangieren 1, gedest-
rueren 1, gehien 1, geformeren 1, geglossen 2, gecassen 2,
gecasten 1, geconformeren 2, geconforteren 1, geconterfeiten 1,
gecostumen 1, gequiten 1, gelogeren 2, gepayen 2, gepaisen 1,
gepassen 1, gepayeten 2, geplumen 1, geprenten 2, geprinden 1,
geprisen 1, geproeven 1, geputen 1, gescoffieren 1, gesoccoreren 1,
gesommeren 1, gestrueren 1, getemperen 2, geviseren 1,
gechts 1, gegit 1, gefros 2, gepleit 1, geprijs 1

De oorspronkelijke betekenis van het suffix is niet overal meer te herkennen. Vgl. *Ned. Wk.*, II, kol. 992.

Misschien zou men bij deze groep kunnen opnemen de komposita met *ka*, waarover men zie „Album Kern”, p. 123 (vgl. echter „Zeitschr. f. rom. Phil.”, XXVII, 613). Bij de daar genoemde woorden zou men nog kunnen voegen *kabaal*, *kabael*.

3 Frans prefix aan een Nederlands woord.

contremant 1 (M.).

Vergelijk de komposita met het Romeanse aarts (p. 200).

Deze formatie is niet zuiver te scheiden van het op p. 32 genoemde verschijnsel van de vertaling van een staanwoord met behoud van het vreemde prefix. Alleen wanneer in het Frans een samenstelling van dat prefix met het Franse woord niet bestaat, is de samenstelling zeker Nederlands.

4 Parasynthetiese formaties.

approvisionneren 1 (naar approvisionner); besingelen 2; verassisen 2 (akeijns), verbaelgen 2, verfiëren 1 verfiëren 1, verkaltijven 2.

Misschien behoren hiertoe vercombunen 2 en vermalgen 2.

AFLEIDING.

A. *Nominale Afleiding.*

1 Weglating van het Franse suffix.

anatoom 1, heliograaf 1, xylograaf 1; plutokraat 1; bioloog 1, embryoloog 4, entomoloog 1, etymoloog 1, genealoog 1, gynecoloog 1, mineraloog 1, oftalmoloog 1, patholoog 1, psycholoog 1, theoloog 1.

Deze nomina agentis zijn geabstraheerd uit de overeenkomstige woorden op *-ie*, naar analogie van Fr. *astronomie*, *héliographie*, *arborescence*, *astrolabe*, *géologie*, enz.; hetzelfde procédé past het Frans toe in *diplomatie*, *homéopathie*. Wij zijn dezelfde weg verder op gegaan.

Onzeker zijn, in verschillende mate, de volgende woorden:

barbe (Fr. barbeau, bij WILAND), baude 1 bouwe 3, broos 3, eent 1, heul 3, kaper 1 (kaproen), commestavele 1 (in de betekenis van commestavelie), libel 1 (Fr. libellule), lise 1, luuster 1, mange 1, marmoeise 2, moelie 3, nonaktief 1, observant 2, paelge 3 (Fr. paillette), refesche 4 (M.), serpente 3, schoelje 1, troof 1, tropen 1, violonsse 3.

Volgens het *Ned. Wk.* zou *assurant* uit *assurance* en *attent* uit *attention* zijn afgeleid. Het laatste woord zal eerder uit het Latijn komen, voor het eerste zie p. 325.

Ook in deze tweede groep zijn de formaties te verklaren door analogie van de woorden die op dezelfde uitgang eindigen als het grondwoord, en die werkelijk van een substantivum zijn afgeleid; dus *violonsse* naast *violone* 1, naar analogie van *roedel* naast *roedel* 1 enz.

reït.	brutaliteit 1, genialiteit 4.
roire:	communicatoir 1.
ture:	advokatuur 1, agentuur 4, titulatuur 1.
	Ook het Zweeds en het Hoogduitsch kennen advokatur agentur.
	Misschien mogen hierbij gevoeld worden:
etc:	rammei 3, roostere 3, rotteie 3, seneie 2, taseie 3.
oir:	studioor 2.
ard.	chicard 1.

Ik vestig de aandacht op de overeenstemmingen die het Zweeds met het Nederlands vertoont. Waarschijnlijk hebben beide talen *barones*, *agentuur*, *advokatuur* uit het Hoogduits. *L'advissem. et* luidt echter in het Hoogduits *faßmisch*.

Het is belangrijk na te gaan uit welke tijd deze verschillende formaties zijn. Tot de oudste behoren die op *or*, *ur*, *ir*. Daarentegen zijn van afleidingen op *oss*, *is*, *oss*, *iss*, *ist*, *ment*, *oor* eerst uit latere tijd voorbeelden te vinden.

b. Nederlands suffix aan een Frans woord.

Het gaat niet aan alle woorden die bij ons op deze wijze zijn gevormd te vermelden. Toch hebben zij groot belang: reeds vroeger (p. 21) wezen wij er op dat het bestaan van een Frans woord ten onzent bewezen kan worden door de afleidingen die wij ervan hebben gevormd.

Ik vermeld hier bijna uitsluitend de afleidingen waarin het suffix tautologies is, dus geen nieuw begrip vormt, en in verband daarmee enkele gevallen waarin hetzelfde suffix wel een schakering van het grondwoord aangeeft.

er, erer	bedauwer 1, draagder 1, drapenere 2, asikere 1, herbergieret 2, kapstander 1, capiteure 2, carner 1, karthuiser 1, medicijner 2, persone 1, pottet 1, soudenere 2.
ier:	Gasseoener (Sto., IX, 671).
aard:	fellaert 2.

Ook aan Germaanse woorden wordt *er* soms tautologies vastgehecht. Mnl. Wk., s.v. *er* *er*. In het Middelhoogduits zijn formaties op *-er* talrijker ¹⁾.

Opm. Niet te verwarren hiermede zijn de woorden op *-erer* (fondeter 2, proviserer 2), *-ierere* (calengierere 2) die van werkwoorden op *-ien*, *-ieren* gevormd zijn en waarin het suffix dus niet tautologies is. Zij behoren tot de op p. 320 vermelde woorden op *-eer*.

-ster	kamerierster 2 (kammerer), lavendierster 2.
eghe:	duwagiereghe 2.
inne	regentinne 2.

In *bedowinne* 2, *bastaardinne* 1, *pelgriminne* 3, geeft *inne* een nieuw begrip aan.

ing:	Dud. goesting (Ned. Wk.).
-sel	Onzeker is <i>brubecensel</i> 3, dat van <i>gebrabeleenen</i> 1 kan komen, evenals <i>blanketsel</i> 3 van <i>blanketten</i> 1.

¹⁾ MAXLINER, in *Herrens Archiv*, LX, 340.

te: blaamte 2
 scap: ambassade-scip 1, patrouille-scip 3, personeel-scip 2

Vergeelyk Mul. Wk., s. v. *personnel-scip*.

ie met: bombarde 1, discipline 1 (v. d. W.), fiesie 2, caprice 1, klandizie 1, betoelude 1, eerste 1, colone 5, lac 1, ponte 1, rebelle 3, ruzie 1, waerherobe 2, garderobe 1, Dual remisie („kooftshuis“). Wvl. reditie (Broeck 1).
 Over indie, zie „Essai“, p. 70, zie hierboven p. 278 poelie 3, kampernoelie 3.

Het is niet zeker of dit suffix hierbij behoort. In enkele woorden heeft het Nederlands een suffix *ie*, bijv. *heffie*, *massie*, *spierie* (vgl. Di. Bo., s. v. *pie*), de vraag is echter of dat suffix in bovenstaande woorden te herkennen is. In verscheidene zal *ie* wel berusten op analogie met de vele Franse en Latijnsche woorden op met-betoonde *ie* om *cie*, *tie* ¹. Dat *ie* als uitgang voor een „moospreekvorm“ werkelijk bestaat, bewijst *emissie*, dat ik uit de mond van een kappersbediende te Leiden hoorde.

ies: barbaries 4, egoïsmes 4, enthousiasmes 4, fatalistes 4, fragmentaries 4, hermafrodities 4, hybridies 4, idealistes 4, materialistes 4, modernistes 1, naturalistes 1, nomadies 1, ologaties 4, parasities 4, partikularistes 4, peremptories 3, progressistes 4, protektionistes 4, substantivies 4. Bij WILFAND bestialies, genialies.

Misschien horen hertoe dialekties 4, elegies 1, etheries 4, herkulies 4, isties 1, archaïsties 4, liberalistes 1.

Inveel d. van het Hoogduits is aan deze formaties niet vreemd. In de beide woorden gevormd op *isotie* heeft dit suffix een pejoratieve kracht. In *dialekties* enz. zou men suffixverandering kunnen aannemen: *ies* is daar niet tautologies.

se: barbaars 1, haertse 1, melts 2, primezaans 1, puritens 4, putakers 1, republikeins 1, roenssch 3, romans 2, romems 4.

Misschien horen hertoe fers 1 en calaens 2. Uit het Latijn kan komen het grondwoord van eendensale 3 en van lazers (maar vgl. p. 319).

ig: katyvig 1, kranig 4, patiëntig 4, rebelle (heit) 2, tributairig 2.

Aperlich 2 kan uit een Latijns woord zijn gevormd.

In *fortsig* heeft het suffix een bepaalde funktie, daar het grondwoord een zelfst. naamwoord is. In *astranterig*, *breitserig*, *menigserig*, *romantiekig*, *politiekig* drukt *ig*, *erig* een pejoratieve schakering uit.

Het tautologies gebruik van een Nederlands suffix is natuurlijk een uiting van de behoefte om de funktie van het woord duidelijk te doen uitkomen.

c. Frans suffix aan een Nederlands woord.

Ik vermeld niet de nieuwe formaties op *alibi*, *oana*, *ment*, daar deze naar Latijns model kunnen zijn gemaakt.

ade: messade 2

Behoort hierbij *blokkade* 4 (M. ? Ook het Engels kent die vorm (*blockade*), hetgeen zou doen veronderstellen dat er een Franse dialektiese vorm *blocade* heeft bestaan.

¹ Zie „Essai“, p. 60 en vlgg.

age: boelage 2, drivage 2, kijvage 2, klappage 2, lackaed-ie 3, lek-
kage 2, makage 2, rouwage 3, sculaed-se 2, timmerage 3.

Zie andere voorbeelden in Ned. Wk., I. 2064. Ik vermeldde hier slechts enige oudere komposita. Evenals in het Frans vormt *age* woorden van verba en van substantiva. De betekenissen „handeling” en „kollektiviteit” zijn aan het Franse suffix eigen: bij ons heeft zich daarnaast een pejoratieve betekenis ontwikkeld. Ook de betekenis van „resultaat der handeling”, zoals in *timmerage*, is in het Frans niet onbekend.

atif: verneukenatief 4.

el: Jesueel 1, packeel 2, Dial. blokkeel.

Misschen behoren hiertoe brandeel 2, brandereel 2, carneel 1, carnel 1, lobeel, -scapreel 2, sureel 3.

es: godes 1, minnares 4 (n. minnerse). Onzeker is meesterses (p. 312).

et: draker 1, loket 3.

ie: afgodte 2, ammanie 2, dekenie 2, duvelie 1, gokelie 1, heers-
chappij 1, herie 1, hovaardij 2, jonkerie 2, kelrie 2, quaetdie 1,
maar-chalkie 1, monborie 1, poorterie 3, ruterij 3, scam-
pie 1, schildenij 2, smeekardie 2, temmerie 2, voghedie 1,
wapenie 1, enz.

Het is onzeker of hiertoe behoort leckerie 1

erie: beelderij 2, boelrie 2, daserie 2, dreigerie 2, drogerij 2, duwe-
lerie 2, duwelarie (Mnl. Wk.), gaenderie 2, gasterie 2, gerei-
derie 2, clapperie 3, kuamerij 2, rotterrie 3, plaekerie 2, schut-
terij 2, seroderie 2, smekerie 1, sniverie 3, vinderie 2, visscherij 1,
waerderie 2, enz.

ie en erie: beulje 3, beulerije 3.

nie: dorpernie 1, gravernie 2, pogernie 3, schalkernij 2, stouternie 1.

erie en nie: lodderie 3, loddernie 2, razernij 2, smerie 1, smerkernie 2,
-spotterij 3, spotternij 4. Vgl. p. 314

Deze suffixen geven aan: het „resultaat”, de „handeling”, de „kollektiviteit” en „de plaats waar”. Ik heb alleen oudere voorbeelden vermeld.

ier: afgodier 2, dwelier 2, haviekier 2, hersenier 1, hovenier 3,
kussier 3, lendenier 2, lochtingier 2, pitsier 3, spadenier 3,
swanier 2, vettewarier 3, waarmoezier 2, waarmoezenier 4.

Bij woorden als *maarschalke*, *hoerier*, kan men aarzelen of zij hier gevormd zijn, onafhankelijk van het Frans, of wel Fr. *maréchal*, *polier* vertegenwoordigen met vertaling van het stamwoord (p. 32). Zij vormen als het ware de brug tussen de uit het Frans overgenomen woorden op *-ie*, *-ier* en die welke bij ons zijn gevormd.

-in: macopijn 1, mecopijn 1.

De betekenis is dezelfde als van *matakop*: het is zonder twijfel gevormd naar analogie der Franse mediese termen op *ijm*.

ion: bocheljoen 4 (Ned. Wk.), pappeljoen 2.

ist: Hattemist 4, klokkenist 4.

2. Nederlands suffix aan een Frans woord.

a. Van substantiva en adjectiva

en: Men vergelijke p. 316.

De volgende werkwoorden zijn zeker hier gevormd.

a. Omdat het overeenkomstige werkwoord niet in het Frans bestaat:

bankroeten 3, barbieren 3, betien 3, borduren 3, fecturen 1 (faiture), fonteinën 2, forieren 3, gieren 2, grotissen 1, harnassen 3, kaarten 2, comestavelen 2 (konstabel), commieren 3, confusen 2 (confus), lakelen 3, pionnieren 1, plezieren 1, snipelen 2, solferen 3 (sulfer), spjten 1, torseelen 3, uitboujoren 1, veersen 3 (vers). Dial. galjaren, korveeen (Ze.), lunnieren (Ze.).

3. Wegens de datum:

fretten 1 (fret 2), grieven 2 (grief 1), kleuren 3 (fr. colorer is jong), moreeelen 2 (fr. moreeler is jong).

7. Wegens de vorm.

boerten 2, joyen 2, maskeren 3, muiten 3, pleien 2, truwanten 1, venjnen 1.

b. Van verba.

Van de Infin: foeteren 4 (? Het grondwoord kan als tussenwerpsel worden opgevat)

Van het Partic. paveien 1, contereiten 1, friten 1, konijten 3, prenten 1, mprenten 2 (v. Fr. preint, empreint), spaersen 1.

Zie over deze werkwoorden „Tijdschr.“, XXI, 313. Ik heb daar voor enkele ervan de oorsprong uit het participium in twijfel getrokken, doch zou tans gereigd zijn de bezwaren lichter te stellen. Ik vermeld nog dat in Mecklenburg *knütteln* wordt gebruikt (MEXIV, 1, p. 26), en dat in het Zwitsers-Duits misschien ook formaties van het participium bestaan (BRANDSILBER, *o. l.*, p. 71).

elen. buffelen 1, brpzeleu 2 (verbrpzeleu), lutselen 3, schermutselen 4, tintelen 3, tokkelen 1

De volgende kunnen ook, niet onmiddellijk uit het Frans, maar uit het, door ons ook overgenomen simplex, zijn afgeleid.

frouselen 3, geschakeld 1 (schauk), reveleu 3, staketselen 3 (stakjts).

Over metselen 2, zie p. 23.

Onzeker zijn: proevelen 2 (proevelyar), vyzelen 1

eren: acouteren 3, treieren 1

Kalefateren 3 kan ook uit het simplex kalefaten 3 komen. Misschien hoort hierbij koesteren 3.

3. Frans suffix aan een Nederlands woord

eren.

a. Van substantiva en adjectiva.

gasteren 1, halveren 1, hazeleren 4, redeneren 1, waandeten 2. Dial. huzeren, openeren

Onzeker is slankeren („Tijdschr.“, VIII, 320).

b. Van substantiva of verba

Ik heb, „Eijdschrift“, XXI, 310, een lijst gegeven van Nederlandse werkwoorden op *-er*, waarnaast een vorm op *-er-e* staat, er is veel kans dat deze laatste verfransingen zijn van de eerste, en niet onmiddellijk van het stamsubstantivum zijn afgeleid, hoewel deze laatste mogelijkheid niet is uitgesloten.

Ik voeg bij die doubletten nog:

boelen 3 boelien 2, tokken 3 foekeren 3, havenen 3 haveneren 3
kwinken 3 quinkeren 3, swijnen 3 swijneren 3, verkleinen 2 verklei-
neren 1, vennen 1 venneren 1. Dool schenken schenkeren, uitklaren
uitklarereren.

=====

WOORDELIJST.

N.B. Men vindt hier de woorden waarvan de etymologie, de vorm of de betekenis aanleiding geven tot opmerkingen die in het werk zelf geen plaats konden vinden.

*ababijs.	„Parthen“, 6589. Lees misschien <i>abatis</i> , Ofr. <i>abaterz</i> , dial. <i>abatis</i> , Fr. <i>abatis</i> .
abreie 1.	Ofr. <i>Aberece</i> . Zie Tijdschrift, XIX, 85.
abrikoos 4.	Zie p. 321. Daarnaast <i>abricock</i> 3 uit Port. <i>abricoque</i> .
*abseonse 1.	Ofr. <i>absconse</i> of Middele. Lat. <i>absconsa</i> . KIL. vermeldt van dit woord een vorm <i>spōngre</i> , die ik niet begrijp. Hij vertaalt het met „laterna spongiosa“. Misschien is het een pseudo-etymologische vorm, die evenwel interessant is, daar hij bewijst dat de vorm <i>spōns</i> (met <i>s</i> uit Fr. <i>éponge</i> reeds voor KIL. bestond, al schreef hij <i>spōngre</i> .
*absorberen 4 (Br.).	Fr. <i>absorber</i> of Lat. <i>absorbere</i> . In de figuurlijke betekenis komt het woord uit het Frans
adamant 1	<i>adamant</i> 2, <i>admant</i> 2), „diamant“, Ofr. <i>admant</i> , <i>amant</i> , <i>amant</i> , <i>amant</i> .
advoyement 3.	„bevestiging, vergunning“, Ofr. <i>advoyement</i> , met latinisatie van het prefix. Het schijnt dat KIL. <i>advoyement</i> verward heeft met <i>avoyement</i> , die trouwens ook in het Oudfrans door elkaar lopen.
advoyeren 3	<i>advoyeren</i> 3. „bevestigen, toestemmen“. Ofr. <i>avoyer</i> , <i>avoyer</i> . Fr. <i>avoyer</i> .
affarant 1	„Conchi“, I, 312. „paard“, Ofr. <i>afferren</i> , <i>affarant</i> .
aguët 3.	<i>aguët</i> 2), Fr. <i>aguet</i> . Door KIL. verteenwoordigd met <i>ahet</i> .
*açoert 1.	„vermelding“, Ofr. <i>recoert</i> p. 30412 Op de plaats uit Amand, in het Mid. Wk. aangehaald, kan <i>acoerde</i> desnoeds „besluit“ betekenen.
accateren 4	(Borv). „konfronteren“, Middelht. <i>accater</i> = „mis face à face“ (ontbr. Gob.). Zie Di. Cxos. s.v. <i>accatatio</i> .
*acoute 1 (Br.).	„bespieding, toehoring“. Ofr. <i>acoute</i> , Fr. <i>écoute</i> , of by ons gevormd van <i>acouteren</i> p. 3361.
*aquarel 1.	Fr. <i>aquarelle</i> of Ital. <i>acquerella</i> .
acquent 1.	„vriend“, Ofr. <i>acoute</i> . Vgl. kwant.
*alabondine 1.	Middele. Latijn <i>alabandina</i> of Ofr. <i>alabandine</i> (Pannier, „Les Lapidaire français du m. à“, p. 162.
alembijt 2	<i>alembic</i> 2, <i>alembich</i> 3), „voorwerp om te distilleren“. Ofr. <i>alambic</i> , <i>alambich</i> , <i>aloudat</i> . Fr. <i>alambic</i> . Daar het Ofr. dus een vorm op <i>t</i> kent, is het niet nodig een andere verklaring te zoeken. Vgl. Houx in „Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit.“, XXI, 49. Br. zegt s.v. <i>alembic</i> (d. <i>alembic</i>) dat de oorspronkelijke betekenis „helm“ is: hij vond dat bij KIL. die „galea“ als eerste betekenis vermeldt. Ik kan de oorsprong van die dwaling niet opsporen.

	laatste vorm zou fonetiees kunnen zijn p. 197, doch berust misschien op aanpassing aan <i>O. moud</i> .
arrabel 4 Bl.	„buiten voorst. buiten gesprek, buiten voorneming, niet dienende”. Etym.
arrée 3.	<i>arrée</i> 2. Ofr. <i>erre</i> , Fr. <i>arbes</i> of Lat. <i>arphae</i> . De vorm met <i>e</i> is waarschijnlijk Trans.
arrement 3.	„vernieuwing van een proces, fig. o. <i>o. ommenem</i> , op zijn onderwerp terugkomen”. Ofr. <i>errement</i> , <i>arrement</i> .
arrièregarde 3	<i>arrièregarde</i> 2. Fr. <i>arrière-garde</i> . De apokope van <i>a</i> komt ook in het Engels voor <i>rear-guard</i> . Vgl. <i>avantgarde</i> .
arsenaal 3	<i>arsenaal</i> 3, <i>arsenal</i> 3. Ofr. <i>arsenal</i> , <i>arsenal</i> . Ital. <i>arsenale</i> bij ons gevormd van <i>art est</i> vgl. p. 246
artieste 4.	één voorbeeld. „geniesoldaat”. On
artillier 2.	„vrijdiger van werpgeschut”: de soldaat heet <i>artilleur</i> .
asare 3.	„naam van een plant”. Fr. 16 ^e e. <i>asare</i> . Niet Lat. <i>osurum</i> , wegens het akent.
asoi 2	<i>asoi</i> 2, <i>asoi</i> 2. „soort van wijn”, volgens LUBERTS uit Ofr. <i>Aussai</i> . Fr. <i>Aucous</i> , maar dan zou men bij ons aan het eind een <i>s</i> verwachten. Voor <i>asoi</i> , zie p. 261.
aseleren 2.	„gladmaken”. Ofr. <i>asseler</i> „roser, mettie à ras du sol”? In God. komt voor <i>ase'at</i> , waarvan de betekenis niet duidelijk is, maar dat op lakenreiding betrekking heeft.
assommeren 2.	„opreien”. Ofr. <i>assomer</i> heeft die betekenis niet gehad.
assuradeur 4	<i>assuradeur</i> 4, <i>assureur</i> 4, kontaminatievorm van <i>assureur</i> en Ital. <i>assicuratore</i> of Sp. <i>asegurador</i> .
assureren 4	<i>assureren</i> 4, <i>assureur</i> 3. Ofr. <i>assure</i> , Fr. <i>assureur</i> . De Franse orthografie heeft <i>assureur</i> behouden tot in de 17 ^e eeuw.
astiant 4.	Zie p. 325.
astineren 1	<i>astineren</i> 2. Ofr. <i>estiner</i> , o. a. „in rechten vervolgen, voor het gericht dagen”?
attentaat 3.	Fr. <i>attentat</i> . Het gebruik als subst., onbekend in het Latijn, maakt zeker dat het woord aan het Trans is ontleend.
aubain 4 Bl.	„land dat door de bewoners verlaten is en door vrienden in bezit wordt genomen”. Fr. <i>aubaine</i> . Zie p. 241.
auberoen 1	<i>auberoen</i> 2, <i>auberoen</i> 3, „kolder”. Ofr. <i>auberoen</i> .
Augustijn 2	<i>Augustijn</i> 2. „Augustijner monnik”. Fr. <i>Augustin</i> of Lat. <i>Augustinus</i> . Zie p. 273, waar ik ten onrechte de ontleening aan het Fiaus als zeker heb beschouwd.
avantage 3	<i>avantage</i> 4. in de „Kleef van Trijn v. Hauborch”. 5. Fr. <i>avantage</i> .
avant-garde 3	<i>avant-garde</i> 3. Fr. <i>avant-garde</i> . De apokope komt ook in het Engels <i>avant-guard</i> voor. Vgl. <i>arrièregarde</i> . Mag men dus voor deze beide woorden een Franse dialekische vorm zonder <i>a</i> veronderstellen?
avant-peise 3.	Fr. <i>avant-peise</i> verondersteld naar <i>peise</i> zie aldaar.
avenant 1	<i>avenant</i> 3. Fr. <i>avenant</i> . Vgl. „Essai” p. 87. De uitdrukking <i>avenant</i> 2 is een gedeeltelijke vertaling zie hieboven p. 32 van <i>Ervenant</i> .
aventure 2	<i>aventure</i> 3. „bastaard”. Waarschijnlijk een Belgies woord. Fr. vind in God. I. 542 een voorbeeld uit Stavelot van <i>aventure</i> „geheel van <i>a</i> <i>aventure</i> „gebruik”
avetij 5	<i>avetij</i> 3. Fr. <i>avetij</i> of Ital. <i>avetij</i> .
avor 2	Hier. 134. „to de kotte na vod varen”. Moet men lezen <i>avore</i> dat in het Oudfrans „de nagel en botaan” betekent?
avor 1	<i>avore</i> 2, <i>avore</i> 2, <i>avore</i> 2, <i>avore</i> 2, een uitroep. Ofr. <i>avore</i> , op verschallende wijzen bij ons gewoogd.
avontuur 1	<i>avontuur</i> 1, <i>avontuur</i> 2, <i>avontuur</i> 3. Ku. De vorm <i>avontuur</i> is zeker aan het Mhgd ontleend; de vorm me

- azijn 3. *dit heeft een pseudo-etymologische schrijfwijze vgl. p. 8.*
 azuur 2. *aisel 2, esel 2, asen 2, asen 1, On. asel, asen, asuer 1, asen 1, voorhist Fr. asur. Ofr. asur, asur.*
- baai *baaisch lake 2, Fr. ba. „bruin“? De tweede vorm is misschien door toevoeging van een tautologes Ned. suffix te verklaren p. 338. Ik beschouw het subst. baai als bij ons gevormd door „aankleding“ p. 335. Kan Eng. baize niet uit baaisch, bay uit Ned. baai zijn overgenomen? De baaiweverijen kwamen in Engeland, o. a. uit Nederland. Zie Ned. Wk. Is baide in *separabale* hetzelfde woord „Cyprus baai“?*
- baai *baige 3, Fr. baie of Ital. baia.*
- baaierd *Zie Ned. Wk.*
- baaurotse. *Zie Tijdschrift. XIX. 88.*
- babelie 3. *babatie? 2. „lichtkooi“, Fr. Mabilie? Vgl. abreiv. „eikel, muskaatnoot“, Gouletoy I. 563 vermeldt Ofr. babone „provision de noix muscades“.*
- baalnoot 3. *„baabaar“, Ofr. barbae (Gou. VIII. 289 of Lat. barbarus, Zie Ned. Wk. s.v. buffeten*
- baerber 2. *„schertsen, stoeien“. Het woord zal wel bij ons zijn gevormd van buija. Ofr. bequiner toch betekent „zich vroom aanstellen“. Maar misschien is de uitdrukking bij ons ironies bedield. De onderstelling van het Mnl. Wk. dat het woord uit baluier zou komen, is af te wijzen, niet alleen wegens de vorm, maar ook omdat Fr. baluier eerst in de 16e eeuw voorkomt.*
- baerfeteren.
- bagineren 2. *enous 1, boues 1. Indien de afleiding uit Bernag juist is, dan is de s bij ons zeker als adjektief-suffix op te vatten.*
- bainais 1. *„winkelhaak“, Ofr. beel, Fr. basain, bepan.*
- baiveel 2. *Fr. be. De „Diet. gen.“ neemt aan dat Fr. be uit het Nederlands komt, maar een bezwaar is dat het woord in het Frans reeds in de 12., bij ons eerst in de 16e eeuw voorkomt.*
- bak 3.
- bactreie 2. *„bakkes“. De uitgang schijnt Frans; het stamwoord kan bak „wang“ zijn. Zie andere woorden op ere, p. 337.*
- balafire 3. *balafire 3, „zwaardhouw“, Fr. (16e e.) balafre, beclafre, Fr. balafre.*
- baleie 3. *„dans“. Dit woord staat in KILIAN en dus ook in BL., en wordt gelijkgesteld met balade. Ook noemt hij het werkwoord baleren naast baladen. Noch het Frans noch het Latijn kennen ballade in de zin van „dans“; ook *balee komt in het Frans niet voor. Ik heb reeds opgemerkt op. 306 dat waarschijnlijk balade door Ku. naar Ital. ballata is gevormd, dat „dans“ betekent. Heeft hij daarnaast een analogiese vorm balee gemaakt? Vergelijk keneneue, dat Ku. waarschijnlijk ook uit keneneue heeft gevormd, evenals misschien jorneue zie aldaar. Opmerking verdient dat het Frans wel kent se balader, „wandelen, zonder doel rondlopen“, en balade, „wandeling“, maar dit zijn zeer gemeenzame en waarschijnlijk jonge woorden.*
- balengier 2. *ballingier 2, „een schip voor de walvisvangst“, Ofr. bal-bener, balenquer, balluier, ballinguer, Fr. balenier.*
- baleren 1. *„dansen“, Ofr. baler, Fr. baller. Het woord betekent ook „zonder doel rondlopen“, en misschien is die betekenis ook aan het Franse woord eigen geweest. Vergelijk hierboven se balader.*
- balien 3. *„sluiten door een hek“, Ofr. badler of bij ons gevormd van balie, Vgl. verbaelgen.*

- ballon 4. *balloen* 4, *pulloen* 3). De vorm met *p* is zeker Italiaans. Zie „Leken-spiegel”. Woordelijst. De afleiding van Fr. *ballotter* is te verwerpen, daar dit woord jong is. Misschien staat het in verband met Ofr. *peloter*, dat ook „stoten, schudden” kan betekenen.
- *banden 3. „zieh in benden verenigen”. Ofr. *se bendir* of bij ons gevormd van *bande*, *bende*.
- bankroet 4. *bankerote* 3). Deze laatste vorm zou uit het Italiaans kunnen zijn overgenomen.
- *bardasse 3. „schandknaap”, Fr. *bardache* of Ital. *bardasso*.
- barensteel 2. Zie palesteel.
- barenteren 2. *barteren* 2), „ruilen”, Ofr. *barater*, *bareter*. KILIAAN kent de betekenis „boete opleggen” aan dit woord toe. Afl.: *bartereer* 2.
- baret 3. *barret* 3, Ofr. *barrette*, *birette*, Fr. *barrette*.
- barge 4. *baerdse* 2, *barse* 2, *barsie* 3, *bargie* 3, *berge* 4, Fr. *barge*, *berge*.
- *barouchet 4, bij ons gevormd van Fr. *barouche* Littré, Supplément), Ital. *baraccho*.
- *bas 4. Fr. *basse* of Ital. *basso*, *bassa*.
- *basement 3. „grondslag”. Fr. (16^e e.) *basement* (zeldzaam of verkort uit *soubassement* (p. 304) of Ital. *basamento*.
- *bastonade 3, Fr. *bastonade* of Ital. *bistonata*.
- *basture 2. Zie Mnl. Wk. Het is misschien wat onvoorzichtig wegens de enkele aanhaling van Dt. CAXEL het bestaan ten onzent van *bastare*, „pakzadel”, aan te nemen.
- *basuner 3, bij ons gevormd van *basonen*, of Ofr. *baisneur* p. 311).
- batoneren 4. *bastunen* 4), „met stokken slaan, schermen”. Fr. *bâtonner* heeft deze laatste betekenis niet. Misschien is in die betekenis het woord bij ons opnieuw van *baton*, „schermstok”, gevormd.
- baviaan 3. *babijn* 2, *baborn* 4). Fr. *babouin*. *Baloen* is gelijk aan Eng. *baboon*. Vgl. „Essai”, p. 52, en hieronder *plavant*.
- bedeguaerd 3. „meidoorn”. Fr. 16^e e. *bedegard*, Fr. *bedegor*. Zie voor de bet. de aanhaling in Godl. VIII. 311.
- beffe 3. „spot, kleinigheden”. Ofr. *beffe*, „bespottling, leugenachtig verhaal”. Kn. citeert ook *beffe*, „babbellieke vrouw”, dat van *beffen* *beffen* kan komen. Trouwens Kn. identificeert *beffen* „blaffen” met *teffen* „spotten”.
- beggaert 1. *beggaert* 2, *beggaert* 2), „ketter”. Ofr. *beuert*.
- beignee 4. *boemet* 2), Ofr. *buuet*, *bouuet*, Fr. *betuuet*.
- bekkeneel 1. *bekkenel* 1, *bekkenel* 2), „kapje onder de helm, helm, harsenpan”. Ofr. *bucnet*, Fr. *bussinet*, betekent juist „helmkapje”. Waarschijnlijk is ons woord hier van gevormd (het op onze vorm *bekkenel*, met suffixverandering en aanpassing aan *bekken* p. 107 en 314). In het „Livre des Mest.” wordt *bekkenel* vertaald met *bucnet*. De betekenis „harsenpan” is niet zeker in al de door het Mnl. Wk. geciteerde plaatsen: zij schijnt zeldzamer geweest te zijn dan die van „kapje”, en is waarschijnlijk afgeleid.
- bellone 1. *bellone* 1), „geschuimbalk”. Ofr. *en bellone*, „in de lengte” (niet als heraldiese term gebruikt).
- *benefiet 4, Fr. „représentation à bénéfice”. Mag men *benefiet* als hetzelfde woord **benefiets*, *benefies* beschouwen? Vergelijk dan *curewet* (p. 264 en 321). Maar het woord schijnt te jong voor die verklaring.
- beniuy 3, Fr. (16^e e.) *benjouin*, Fr. *benjouin*.
- *bergamot 4, Fr. *bergamote* of Ital. *bergamotta*.
- bern 3. *berue* 3, *beru* 3), „uitwerpselen”. Ofr. *brun*, Fr. *brun*.

- bernage 1.
hernagie 3
beïtouden
betrachien 1
bier 1.
bilioek 2
bizar
bize 2.
blaffraert 3.
-blaffretuur 3.
blandereel 2.
bliter 3 Kr.).
boehaert 1
boetseel 2
boetseren 4
boezeroen 4.
 hof 3
 boek 2
 bolghe 2
 bum
bombarie 1.
 bou
bonnetoor 1.
 booten
 bordel 1.
 boerster 2
 botte 3
 bot 1.
 bottern 2
 bottelarg 1.
- „de baronnen“, Ofr. *barouge*.
„barage 2, barade Tenth., barougie 3, „een plant“, Ofr. *barouge*, *barouge*, Fr. *barouche*.
Zie Tijdschrift, XXV, 61.
„Rose“, C. 1782. De betekenis is onzeker, misschien „trachten te verkrijgen“. Het Ofr. *tracuer*, dial. *trachuer* heeft dezelfde betekenis.
Fr. *bates*.
bata 2, *bataen* 4, „schem afgehouwen balk of steen, steen“, Fr. *bata*. De betekenis „steen“ is in het Frans onbekend.
batait 3, *batait* 3, „elegante, onstandvastig, vernuftig“, Fr. *batait* of Sp. *batait*. Het Spaans kent alleen een gunstige opvatting, het Frans een erzanstige doch vroeger ook die van „dapper“. „kleurstof“, Ofr. *bis*, dat evenwel niet als subst. wordt gebruikt.
„bleek“, Fr. *blafard*. Ku. noemt het woord ook als naam voor een munt, ongeveer dezelfde als *blanche*.
„raan“ Zie Ned. Wk.
zie leg. voor *blandereel* D. Wk., I, 236, 34, „witte kalvynappel“, vertaling van Ofr. *brandyannus*. Zie Göt. *brandyannus*.
„bedelaar“, Ofr. *blateteur*. „die gewoon is naar de kroeg te gaan“.
Ro. 8030, var. *pharet*, Ofr. *bobert* „aanmatigend“. Vgl. *tobaert*.
boutseel 2, *boutseel* 1, „tonnetje, leren zak voor wijn, buik“, Ofr. *bout*, *bout*. Misschien is *buchele* Invent. De Batains, Gloss., p. 43 hetzelfde woord. Vgl. Fr. *bout* en De Ro. s.v. *boutang*.
boutseeren 3, Ofr. *bout*.
Fr. *boutseeren*.
„pf 3“, Fr. *boutse*.
„Ypriana“, I, 26. Moet men lezen *bouket*?
boupe 2, *boupe* 2, *boupe* 3, *boupe* 2, „reiszak“, Ofr. *boupe*, *boupe*. Vgl. SKEEL, Concise Etym. Dict., s.v. *budget*.
boupe 3, *boupe* 1, *boupe* 3, Fr. *boupe*. De afleiding uit *bout* is onwaarschijnlijk. Weliswaar komt Fr. *boute* eerst in de 15 eeuw voor, maar *bouton* reeds in de 12e „Diet. gén.“.
Zie „Essai“, p. 61.
boupe 3, *boupe* 3, „afdeling, vak, houten beschoot“, Ofr. *boupe*, *boupe*, *boupe*, Fr. *boupe*, „grenspaal, afschuiding van het land“. De Ned. vorm *bouding* onderstelt een Ned. *boupe* = Ofr. *boupe*.
in „op de b.“, Fr. *à la boupe* (var. Vgl. Ofr. *se mettre à boupe*, „zieh op reis begeven“).
„sken“ komt in Vlaanderen voor, Ofr. *bouter*. Vgl. over *boute*, „Alman Kera“, p. 123.
Zie *boudeling*.
R. d. „toet“, „Loos in plaats van „sharen boersters“
bouter, *bouter*, „st. en de *bouter*“,
„stg“, Fr. *bouter* of Ital. *bouter*.
„boudeling“ is waar schijnlijk Germaans, wegens de afleiding *bouter*.
bouter 2, „sken op de boud“, Fr. *bouter*, dat o. a. betekent „b. voel van men den kwidat“ Vgl. p. 283.
bij ons gevend van *bouter*. Het oude *bouter* 2 (*bouter* 2) is het Ofr. *bouter*, „plaats waar men de flesser bewaart“.

- *houwe 3
 *brageren 3 *baude* 1, gevormd uit *baudelyn* (p. 335).
bragieren 4. M. „pralen” Het Ned. Wk. verwijst naar Fr. *braquer*, doch ik vind dat woord niet. Wel *bragard*, *brague*, *braquerie*. Ik vermoed dat zowel *brageren* als *bragade* bij ons zijn gevormd van *braquard* (zie hieronder).
- *braggaerd 3, „haai uitgedost man”. Fr. 16^e e. *braquard* of van Germ. oorsprong.
- bragoen.
 *braket 4. Zie brackoen.
 Ik heb het woord niet opgenomen, daar de afleiding zie Ned. Wk. onzeker is.
- brackoen 2 (*brackoen* 2, *brackoen* 2), „balk”. Ofr. *brakon*. De heer H. J. EYMAU deed mij opmerken dat in WES-TERBAEN, „Prosopopoea”, vs. 65, *bragoen* voorkomt, met de waarschijnlijke betekenis van „lenning”. Dit nu is een der betekenissen van Ofr. *brakon*. Waarschijnlijk is *bragoen* hetzelfde woord.
- *brandeel 2 *brandeet* 2, „een wapen, gevormd door een loden bal bevestigd aan een riem”. Fr. 16^e e. *brandelle*, „schermel”? Misschien bij ons gevormd van Germ. *brant*, waarvan ook Fr. *brander* komt. Ten onrechte heb ik op p. 136 de afleiding van *brandeel* als zeker aangenomen. Vgl. p. 311 en 313.
- bras 2 (*brasse* 2, *brachs* 2), „een maat”. Ofr. *brage*, dial. *brache*, Fr. *brasse*.
- bras 4, „touw”. Fr. *bras*.
- brassen 2, Fr. *brasser*. Afl.: *bras* 3.
- *brasseij 3, bij ons gevormd van *brassen*, naar het model van Fr. *brasserie*.
- braveren 3, „zich dapper gedragen”, tans „trotseren”. Ook Fr. *braver* was vroeger intrans., tans trans.
- bresil 2 (*bresil* 2, *bresil* 2, *bresil* 3), „een soort hout”. Ofr. *bresil*, *brasil*, *brasil*, Fr. *bresil*. De *u* in *Beuzie* is toe te schrijven aan het Spaans.
- *breze 3, „gloeijende kool”. Ofr. *breze*. De vorm *breze* 3 is Germaans.
- *brigantine 3 *brigantine* 3, Fr. *brigantine* (vgl. p. 295) of Ital. *brigantina*.
- bricel 3 (*bricelle* 3, *briscote* 4), „een sprong”. Fr. *bricote*, Afl.: *bricselot*. Zie Ned. Wk.
- broche *broche* 2, *brots* 2, *brots* 2, *brots* 1, *brots* 1, *brots* 1, „broche, braadspit”. Fr. *broche*, dial. *broke*, Kfr. vermeldt als betekenis nog „spade”.
- *broddelen 4 van *brodden* 3? Of is *broddelen* het grondwoord van *brodden*? In dat geval zou het kunnen worden afgeleid van Fr. *brodeautier*, immers onder de betekenissen die het woord in Hoogd. dialekten heeft, is ook die van „stamelen”. Een oudere vorm van *brodeautier* was *brodeleur*. Het Waals kent *broch* in dezelfde betekenis als ons *broddelen* GRAMM., I, 79. Misschien is *brodel* 4 in *in brodel lopen* (zie Ned. Wk.) door „ruekbildung” uit *broldelen* gevormd. De bijvormen *brodel* 4, *broel* 4 kunnen dan in verband worden gebracht met de vorm *brolden*, door Kfr. naast *brodden*, „aestuaire”, vermeld. Vergelijk ook Fr. *broch-broche*, „en brouillant tout par trop de précipitation”, die, als er oorsprongsverband van deze uitdrukking met *brodeleur* mag worden aangenomen, in het Frans dezelfde betekenisverandering als ten onzent zou bewijzen.
- *brokaat 3 (*brocade* 4, Ofr. (tot de 17^e e. *brocat*, Fr. *brocart*, of Ital. *broccato* (p. 306).

- "broket 4. bij ons gevormd van Fr. *broche*, dial. *broque*;
 "broos 3. bij ons gevormd van *brasse* 3, Ital. *borzacchino*.
 brouwier 4. Zie Ned. Wk.
 "brouwieren 3 Kn. „beschouwen”, bij ons gevormd van *brouwer*.
 bruinelle 3 *brunette* 'kqn 2, „brunette”. Ofr. *brunelle*, rem. van *brunel*,
 gebruikt als substant. In Gob. komt *Bruneau* als eigen-
 naam voor.
 "brusellie 2 Zie „Essai”, p. 65, waar ik te gemakkelijk over het ver-
 schil van betekenis heen liep gelopen
 bruwyne 3 *brunoyne* 3. Zie Ned. Wk.
 buitleen 4. „slaan, veel eten”. Fr. *buiffer* heeft de laatste betekenis.
 bui 3 *buis* 3. Zie „Taal en Lett.”, XV, 131.
 "builloenen 2. bij ons gevormd van "builloen (*builoen*) of Fr. *bullonner*.
 1. buis *baise* 2, Ofr. *baise*, *bouse*, *buisse*, oudste voorbeeld van 1313,
 in Du CASSIN, s. v. *baise*. Te St. Pol „Rev. pat. gallor.”,
 IV, 59, 268 „zeet men nog *buche*, „ka-helppp, aarden pyp”
baise en *buisse*; in het Waals *buisse*, *buisse* en het dimi-
 nutief *buzou* (GILBERT). Daar de vorm *buis* niet uit Ned.
baise noch uit *bais* kan komen, is het zeker dat de
 woorden oorspronkelijk Romaans zijn. Vergelijk misschien
 Rotor, *buisken*, „houten pijp van een waterleiding”
 (Palloppi en Ital. *buccinello*, „pypp, bals van een
 fles”. Ik geloof dat al die woorden, met Nederl. *buis*,
 tot eenzelfde familie behoren. Is het stamwoord *bucce*
 van *buccina*?). Maar *bucam* heeft een korte *a* en wij
 hebben een lange *a* nodig. Vergelijk echter *puteum*
 dat dezelfde onregelmatigheid vertoont NYROP, I, § 204.
Buche zou dan oorspronkelijk Pikardies zijn vgl. Fr.
buisse, Pik. *buche* in „Rev. pat. gallor.”, IV, 300, en
 eveneens *buisse* (vgl. Fr. *patrouille* en Pik. *patrouille*, *pat-*
rouille, bij STRUT, „Ueber lat. *e* voor *e* und *i* im Pikard.”,
 p. 24. De vorm met *e* is zeker ook dialekties (zie o. a.
 GORRIEN, „Die Nordwestlichen Dialekte der langue d'oïl”,
 p. 63, en „Essai”, p. 72. Desnoëds zou *buisse* ook Pikar-
 dies kunnen zijn (STRUT, p. 25). De oorspronkelijke bete-
 kenis zou dus geweest zijn „van hout”
 2. buis *buisse* 3, *buisse* 3, „schip, beek, maat”, Ofr. *buce*, *buisse*,
baise, *buisse* in Froissart, II, 430 var. Te Duinker-
 ken zegt men nog *buche* of *buis* (het is onwaarschijnlijk
 dat dit het Nederlandse *buis* is: dat zou zijn overgeno-
 men met een andere uitspraak). In vele West-Like patois
 komen *buisse* en *baise* nog voor (Gob.). Het gelijktijdig
 voorkomen van vormen met *ch*, *ss*, *z* maakt waarschijn-
 lijk dat het 't zelfde woord is als *buis* (1). Zie bovendien
 Ned. Wk.
 3. buis, „kledingstuk”. Zie wambuis.
 "buitelen 4 heeft niets te maken met Fr. *bater*, dat „stoten” betekent.
 "bulge 2 „gezwel”, doet wegens zijn betekenis denken aan Fr. *loup*,
 waarvan het een pseudo-latijnisatie zou kunnen zijn. Maar
 waarschijnlijk is het woord Germaans. Zie STRUT, Comise
 Etym. Diet., p. 54.
 "bultureien 2 JAV. YP., „zwellen”, pseudo-Latijns afleiding van *bult*;
 bureauclist 4. Fr. *bureliste*.
 bureel 4 „bureau” 4. Ofr. *burel*, Fr. *bureau*. Zie p. 320
 "burlesk 4. Fr. *burlesque* of Ital. *burlesco*.
 burre 3. Ofr. *bourre*, *borre*, Fr. *bure*.
 bursaal 4 (v. o. W.) „zakje dat gemaakt is gelijk een beurs”, Ofr. *bourset*, of
boursant met suffixverandering? Fr. *boursal* is zeer jong
 en heeft een speciaal technische betekenis.
 butoor 1. Ofr. *bustor* (?), Fr. *butor*.

- cenatuer 1 „Laue”. IV, 9744). „senator”, Fr. *senateur*. Desnoods zou het woord ook „senaat” kunnen betekenen, maar Ofr. *senature* komt eerst laat voor.
- *cent 4. bij ons afgeleid uit *centen* (1670), Fr. *centime*.
- *cervellaat 4. Fr. (16^e e.) *cervelat* of Ital. *cervellata*. Zie „Essai”, p. 53.
- cessen 1. *tsissen* 3, *sissen* 3, *sassen* 3. Fr. *cesser*. Afl. *gessas* 2 „het ophouden”, *gchiss*, 1 „einde”. (Groth., p. 30.) „floretzijde”. Etym.?
- chappe 4. (Groth., p. 62). „poeder van gebrade klei”. Etym.?
- charmotte 4. bij ons gevormd van Ofr. *chassin* met het suffix *et*. Zie p. 278.
- *chassiniet 4. (*camise* 4, v. p. W.). Fr. *chemise*. De tweede vorm is of een latinisatie van *chemise* of Ital. *camisa*, aangepast aan het Frans.
- chatouille 4.
- chemise 4.
- chemist 4. Fr. *chimiste* veranderd naar *chemie*.
- *cherke 2. De betekenis is niet zeker: het wordt genoemd tegelijk met woorden voor „plank”, enz. Zie Littié, s.v. *cere*.
- chevaal 1. *ceval* 3, Fr. *cheval*. De tweede vorm is Italiaans.
- chineie. Zie seneie.
- chirurgijn. (*ceurgien* 2, *sceurgien* 2, *ceurgien* 1. Ofr. *ceurgien*, Verg. *surgien*.
- choqueren. *tschoeren* 1, *tscheren* 1, *socheren* 1, *jocheren* 1, Fr. *choquer*. Tegenw. uitsluitend figurlijk.
- chrysant 2, „een edelsteen”, hetzelfde als *crisout* „Essai”, p. 147). Zie hierboven p. 176.
- cichorei. (*cioreye* 3), Fr. (nog in de 17^e e.) *cioree*. Fr. *chicorée*. Door volksetymologie tot *sacherey* geworden. Reeds in „Lanfr.” leest men *sachereade*, en in Ku. *sagehe ye*.
- cinoper 1. (*cinople* 2, *cinaber* 3, *sinaber* 3, Ofr. *cinobre*, Fr. *cinabre*. Zie Duiz., p. 679. Het Oeng. heeft ook *cinoper*.
- cip 3. (*ceppe* 3, *sep* 3. „boeien”. Ofr. *cep* gelatiniseerd. Vgl. echter p. 139.
- cipau 1. Het Mnl Wk. (vgl. Tijdschr., IV, 201) brengt dit woord in verband met Westvla. *sepaure*. Het komt voor in de uitdrukking *cipau maken*, „zich optooien”. De afleiding uit Ofr. *chapau* past noch voor de vorm „daar niet in de Nomin. zo vroeg woorden zijn overgenomen” noch voor de betekenis. Eerder zou ik willen wijzen op Ofr. *chipe* „chiffon”.
- cirografe 1. (*ceirograffe* 2, *chorograaf* 4, „autografies getekende akte”. Ofr. *cirografe*, *cirograffe*, Fr. *chirographie*.
- citole 1. (*citole* 1, „muziekinstrument”. Ofr. *citole*. Sic leg. „Ovl. Ged.”, II, 52, in plaats van *tibule*.
- *citrulle 2, „pompoen”. Ofr. *citrole*, *citralle* (16^e e.), Fr. *citrouille*, of Ital. *citrallo*.
- *cittel 1. (een voorbeeld). De afleiding uit *contel* is af te wijzen wegens de verandering van de beginkonsonant.
- civiliseren 4 (M.). Fr. *civiliser*. Bt. heeft *civiliteren*. Is dit een drukfout?
- *dagge 2. (*deppe* 3), Fr. *dagne*? Deze afleiding is onzeker; men zou bij ons **dage* verwachten. Vgl. Eng. *dagger*, en hieronder *degen*.
- dammen 3. (*damen* 3), „damspele, een dam leggen”. Fr. *damer*, dat alleen de laatste bet. heeft. Is het in de 1^e bet. bij ons van *dam* gevormd?
- *damneren 1. (*dampneren* 1), „veroordelen”. Ofr. *danner*, *dampner* of Lat. *dammare*, dat in de Middeleeuwen ook met *p* werd geschreven. Zie De Cassel., s.v. *dampnaticare*, *dampnificus*.
- dangerois 1. (*dhongerous* 3), „trots, gevaarlijk”. Ofr. *dangerous*, Fr. *dangerous*. Ku. kent nog slechts de tweede betekenis.

"dante 3 K.	dantierne 3 K., "danc vrouw, lichte vrouw", Vgl. Ku., <i>dantien, dantienne</i> "meppan", <i>dantier, dantiana</i> , daar- naast <i>dantierne</i> 2, waaruit het bestaan van een vorm <i>dante</i> blijkt, <i>dante in te voo</i> K., "Het is de vraag of deze woorden iets te maken hebben met Fr. <i>dubios</i> , Ofr. <i>dahle</i> , Fr. <i>danden</i> , Eng. <i>daugh</i> , <i>te dante</i> , Ital. <i>dapolo</i> , <i>dapoloche</i> ."
"dègen 3	<i>dègen</i> 3, Is dit een afleiding van Fr. <i>déjà</i> ? Vgl. p. 297.
"dèlectatiens 2.	bij ons gevormd van Fr. <i>délectation</i> of met suffix- verandering van <i>délecter</i> .
dèputeren	Zie Tjdschrift. XXIII 8.
dèsavoir 4 M.	<i>désavoi</i> 4, B., Ofr. <i>désavoi</i> , It. <i>désavoi</i> .
dèsavoueren 4	<i>désavouer</i> 3, <i>désavoueren</i> 4, M., Fr. <i>désavouer</i> Vgl. advocement.
"dèsolaet 3	verlaten, verwoest, bedrupt? Fr. <i>désolé</i> of Lat. <i>désolatus</i> . In de laatste betekenis zeker Frans.
"dèspage 4 M.	avonnis over verhozen rei ze? Fr. <i>désespérer</i> of Sp. <i>deseperar</i> ?
"dèspagieren 4 M.	"zeërecht vorms geven". Bij ons gevormd van <i>désapier</i> of Sp. <i>deseperar</i> ? Vgl. <i>dispatiecur</i> .
"dèspotikaal 4 M.	bij ons gevormd van <i>déspecter</i> .
"dètriveleren 2	<i>détriveler</i> 2, "in vrijheid stellen", Ofr. <i>déstouper</i> .
dèssaes 3	in de uitdrukking "lieden van d." Vergelijk Eng. <i>de wits</i> MURRAY, III. 277 en Hoogd. <i>daes</i> v. GRIMM, II. 854.
diskoers	<i>dissours</i> 3, "verhaal, gesprek", Fr. <i>dissours</i> , dat in de 16 ^e e. de betekenis "verhaal", en nog in G. S. 180 die van "gesprek" heeft.
dispatchen 4	<i>dispatchen</i> 4, bij ons gevormd van Fr. <i>dispatche</i> .
"dispenseren 2	aan geven, bestir n, verstellen van". In de laatste bete- kenis Middele. Lat. <i>dispensare</i> of Fr. <i>dispanser</i> , in de 2 ^e Lat. <i>dispensare</i> 1, de 1 ^e Ofr. <i>dispanser</i> .
"dispenseren 2	dispenseren, ergens goede doen wat men wil", Fr. <i>dispenser</i> Latinsoid, of Lat. <i>dispensare</i> . De tweede betekenis is Frans.
dispost 3	<i>dispost</i> 1, M., Ofr. <i>dispost</i> , Fr. <i>dispos</i> K., geeft als betekenis "aan op, conspiret", zekernaard etymologie.
dissimuleren 4 M.	schijn oek te zijn don Fr. <i>dissimuler</i> .
"dijen 1	<i>dijen</i> 1, "gelahte, oekel" bij ons gevormd van Ofr. <i>dijen</i> "kommerichten", of Ofr. <i>dijen</i> "prodeet" met ver- anderinge betekenis.
dobbele 2.	een ge- ben want", Ofr. <i>doble, double</i> .
dobbeleel 2.	"balk", Ofr. <i>doble</i> , Fr. <i>doubleau</i> .
"dobbelen 1.	"met dobbelstence spelen", bij ons gevormd uit <i>dobel</i> . Zie hieronder dubbel.
dobbeleren 1	<i>dobbeleren</i> 2, "verdubbelen, dubbel worden", Ofr. <i>dobbe</i> , <i>doublet</i> , dat ook trans. en intrans. is.
dobbelel 1.	gevoerd kledingstuk, in tweeën gevouwen voorwerp", Ofr. <i>dobbel</i> .
doblits 1	<i>doblits</i> 2, <i>doblitsje</i> 2, "kaars met twee potten", Ofr. <i>doblits</i> één voorbeeld in G. 1. Daarnaast hebben zeker "doblitz, doblitz" bestaan.
doltijn 3	<i>doltijn</i> 3, "halsdoek", heide in Ku., Etym?
dos 2.	huid van de rug voor hant", Ofr. <i>dos</i> . De uitbreiding van betekenis schijnt eigen te zijn aan het Nederl. Afl. <i>dos- sen</i> , vermeld door Ku.
"dossenaer 3.	lastdier", Ofr. <i>dossener</i> , "lederen riem die men op het zadel legt van een trekpaard"? Vgl. p. 312 en 313.
dossieren 4 M.	<i>dossieren</i> 4, M., "op de rug schrijven", Fr. <i>embosser</i> ?
doutout 4.	Ofr. <i>dossier</i> betekent "op de rug slaan".
dozyjn 1	klein geschenk", betekenis onbekend in het Frans. <i>dosijn</i> 1, <i>desijn</i> 2, <i>dassijn</i> 2, <i>deseijn</i> 2, <i>dauzyjn</i> 4, <i>doysijn</i> 4, M., Fr. <i>dauzyjn</i> met suffixverandering, of

	Ofr. <i>dosine</i> (één voorbeeld in Gob., en één van <i>dosin</i> „douzain“).
diagee 4	<i>diagee</i> 2, <i>teegie</i> 2, <i>teegie</i> 3, <i>teegie</i> 3, <i>tesie</i> 2. Ofr. <i>dragie</i> , Fr. <i>dragie</i> . Zie p. 254. Misschien heeft Ital. <i>teegie</i> op de vorm invloed gehad.
draperiere 2.	„plaats waar men het laken bewaart“; het woord staat in de Statuten van de Duitse Orde; het Frans heeft daar <i>draperie</i> , maar Gob. vermeldt die betekenis niet.
dubbel 2	(<i>dubbel</i> 2, <i>dubbel</i> 1), „(adj.) dubbel, subst. dubbelspel, duplicata“. Ofr. <i>double</i> , Fr. <i>double</i> . De tweede betekenis lijkt op die van Fr. <i>doublet</i> , term van het triktrak. Toch schijnt ze zich bij ons te hebben ontwikkeld.
*dubieus 4.	Ofr. <i>dubios</i> ? Latinisatie van Fr. <i>douteux</i> ? Gevormd van Lat. <i>dubius</i> , naar het model van <i>douteux</i> ?
*dubloen	(<i>dubbeloen</i> 3). Ofr. <i>doubleon</i> of Sp. <i>doblon</i> .
duel 4.	De betekenis van het woord maakt Latijnse oorsprong zeer onwaarschijnlijk.
*duye 2.	in „peer de d.“, Fr. <i>du</i> „
uise 3,	„bijzit“, Ofr. <i>touse</i> „meisje“?
*duit 1	(<i>duet</i> 1, <i>duet</i> 2, <i>duet</i> 2, <i>duet</i> 1). Ofr. <i>dois</i> , Fr. <i>deux</i> ?
duren.	„volhouden, verduren“, Ofr. <i>dure</i> . Afl.: <i>verdueren</i> 4, maar vgl. p. 305.
duviere 1.	„onderaardse gang, sloot“, Ofr. <i>duvere</i> , dat de betekenis „sloot“ niet heeft.
*duwiet 2	(één twijfelachtig voorbeeld), „geheime schuilplaats“ (?). Ofr. <i>duet</i> of <i>conduit</i> ?
ebene 1	(<i>ebene</i> 1, <i>eben</i> 3, <i>ebben</i> 4), Ofr. <i>ebene</i> , <i>dome</i> . Vgl. „Essai“, p. 36 en 149.
eester 2	(<i>koester</i> 3), „boomgaard“. Ofr. <i>estier</i> .
cifekten 4,	Fr. <i>effets</i> (publies) gelatiniseerd.
egaal 4	(<i>emgal</i> 4, Frequenbr., dial. <i>emgal</i>). Ofr. <i>egal</i> , <i>emgal</i> <i>egal</i> , Fr. <i>egal</i> .
email	(<i>esmail</i> 3, <i>amaas</i> 2, <i>amas</i> 2, <i>maas</i> 2). Ofr. <i>esmail</i> , <i>amaal</i> , Fr. <i>email</i> , meerv. <i>émaux</i> . Zie p. 321.
emigrant 1,	Fr. (18 ^e e.) <i>émigrant</i> .
enten 1	(<i>enten</i> 1), Fr. <i>euter</i> .
entenaille 4 (M.).	„inwendige strijkhoeck“, Fr. <i>tenaille</i> „angle rentrant“.
*erabel,	zie leg. voor <i>terabel</i> . „V. Bomen“, 65?
errement 3.	Ku. geeft de betekenis niet op, doch vereenzelvigt het met <i>erre</i> , het is zonder twijfel Ofr. <i>erre</i> , <i>errement</i> , „reis“.
espentijn	(<i>hespentijn</i> 1, <i>espen</i> (?) 2, „mythisch die“, gevormd van <i>aspe</i> naar <i>serpentijn</i> , of <i>serpentijn</i> vervormd naar <i>aspe</i> .
essaelgieren 1.	„aanvallen“, Ofr. <i>essailier</i> .
evalueren 3	(<i>evalueren</i> 2), Fr. <i>évaluer</i> . De 2 ^e vorm komt van Ofr. <i>evaluer</i> of <i>avaluer</i> . Het Oudfrans kent ook <i>evaluation</i> .
faes 2	(<i>faes</i> 1), „franje“. Ofr. <i>fasse</i> , <i>fosse</i> betekent „band“.
*fabelen 3	(<i>foeelen</i> 2), Ofr. <i>fabler</i> , dial. <i>falter</i> , of bij ons gevormd van <i>fabel</i> , <i>farele</i> . Zie p. 251.
*fabrieakaat 3,	bij ons gevormd van <i>fabaque</i> of Ital. <i>fabbricato</i> ?
fadde 1	(<i>cadde</i> 3), „zwak, lui, laf“, Ofr. <i>fade</i> , „zwak, zot“, Fr. <i>fade</i> .
fagoel 1,	„teken dat de ridder aan zijn helm draagt“, Ofr. <i>fachuel</i> , „zakdoek“, waarvan het dimin. is <i>facholet</i> , en waarvan een dial. vorm <i>fachol</i> kan bestaan hebben of <i>fachol</i> . Zie p. 113, 152 en 265.
*fagot 4.	Fr. <i>fagot</i> of Ital. <i>fagotto</i> . Tegenwoordig heet het instrument in het Frans <i>basson</i> .
*fackeel 3	(<i>rekeel</i> 3), „timmerwerk waarop het dak rust“. Bij ons gevormd uit <i>rah</i> en <i>vel</i> ? Zie p. 339.

faktorij 4	<i>factouge</i> 3. Ofr. <i>factuie</i> , of met synkope uit Fr. <i>factorie</i> .
faliekant.	Zie <i>feil</i> .
falise 1	<i>ofese</i> 1, sie, leg. voor <i>plése</i> , Troy. 3337. „ <i>klip</i> ”. Ofr. <i>plése</i> , Fl. <i>plaise</i> .
*fallist 3 Ku.	„advokaat die chikaaneert”. Bij ons gevormd van <i>fallere</i> en <i>est</i> . De analogie van Wylaams <i>krattest</i> zou in <i>fall</i> verder een subst. doen vermoeden.
*fantast 3.	Fr. <i>fantaspe</i> met suffixverandering, of „rückbildung” uit <i>fantastiek</i> .
farnizage 2	sie leg. voor <i>farnizage</i> , Inv. Br. III, 300. Fr. <i>vernissage</i> .
*fataal 3.	Fl. <i>fatal</i> of Lat. <i>fatalis</i> . Ku. vermeldt het woord als subst. in de zin van „fatale termijn”. Middel. Lat. <i>fatalis</i> .
fäteren 3 Ku.	„beuzelen”. Dit woord staat zonder twijfel in verband met Fr. <i>fatras</i> , Fr. 16 ^e e. <i>fatrer</i> , „een werk op grove wijze uitvoeren”. Ofr. <i>fastouiller</i> , „onzin vertellen”.
fausset 3	<i>fosset</i> 3, <i>fauset</i> 4, Fr. <i>fausset</i> , Ital. <i>faussetto</i> . De eerste twee vormen zijn zeker Frans, de derde is Italiaans.
fazant	<i>fa van</i> 1, <i>fansen</i> 1, <i>fassan</i> 1, <i>phasen</i> 2, <i>phesoen</i> 3, <i>fasen</i> 3, <i>fasant</i> 1, <i>fesant</i> . Ofr. <i>faisan</i> , <i>fesant</i> .
1. feil 3	<i>foel</i> 2, <i>fohpe</i> 1, <i>fohe</i> 1. „font”. Ofr. <i>fohle</i> , dial. <i>fole</i> , <i>folez</i> , <i>fode</i> . Misschien komt de vorm <i>fed</i> , die jong is, van <i>foen</i> , Afl.: <i>foelkant</i> 3.
2. teil 4	<i>fohe</i> 2, <i>foel e</i> 1, <i>fohe</i> 1, <i>fohle</i> 2, <i>calie</i> 2. „sluier, vaatdeek”. Fr. <i>fohle</i> , dial. <i>fole</i> .
fekalieen 4.	Fr. <i>fecal</i> voorzien van een Latijnse uitgang.
“fel 1.	„kwade trouw, nijd”. Fr. <i>fiel</i> of Lat. <i>fel</i> .
femele 2	<i>foale</i> 3, <i>foale</i> 2, <i>foael</i> 3, „kort vlas”. Fr. <i>chanvre</i> <i>foaille</i> . In het Frans vind ik geen voorbeeld van het gebruik van <i>foaille</i> in deze zin als subst. Afl.: <i>foelen</i> 3, <i>femeven</i> 3. „vlas plukken, een verveld werk doen”. Daarvan <i>foerevelen</i> ? Zie p. 289.
*fenicle 2.	sie leg. voor <i>semele</i> JAN YP., Lat. <i>fennelam</i> .
fenomeen 4.	Fl. <i>phénoène</i> . Het aksent bewijst de Franse oorsprong.
*fermaelge.	sie leg. voor <i>cheemoelge</i> (Dier Mém. „ <i>esp</i> ”, Ofr. <i>fermeulle</i>).
fermentuit.	Zie „Taal en Letteren”, XV, 29.
fermerie	<i>fermeve</i> 1, <i>fermeve</i> 2, <i>fermeve</i> 3, „infirmerie”, Ofr. <i>fermeve</i> , <i>fermeve</i> . Zie p. 200.
ferpel 1	<i>foepel</i> 2, <i>foepel</i> 3, <i>voepel</i> 1, „kwade trouw”. Het is waarschijnlijk dat dit woord uit het Frans komt, wegens de grote veranderlijkheid van de beginklinker, die schijnt te bewijzen dat het aksent oorspronkelijk op de eindlettergreep viel. Het woord is hier misschien door bemiddeling van het Hoogduits gekomen (Mhd. <i>Ferpel</i>), en staat zonder twijfel in verband tot <i>foepel</i> , <i>voepel</i> , bijvorm van <i>foep</i> , „voe”.
fiecken 3	<i>foeken</i> 3, beide in Ku., „met de punt insteken, vastmaken”, Fr. <i>foier</i> , dial. <i>foier</i> .
*fierilafanse 3,	„een plantaardig sap”, van Lat. <i>ferula</i> met een uitgang?
figurens 2	(Hs. YERM., Ofr. <i>rapourer</i> , Fr. <i>rapourer</i> .
fijn 1,	„doel, inrichting, sluiten van een leening”. Fl. <i>fin</i> . De laatste betekenis is onbekend in het Frans.
filet 2	<i>folet</i> 2). „versiering van kruisen en kaarsen”, Fr. <i>foillet</i> , dial. * <i>folet</i> , * <i>folet</i> .
*fillieren 2	<i>phoieren</i> 2, „vensters in het lood zetten”.? Vgl. Fr. <i>plier le plomb</i> , „er lijsten van maken om ruiten in te zetten”. In het Mnl. is het objekt „huus”, met „ruit”. Een voorbeeld, betek. onzeker, „stuk hout”? Moet men lezen <i>tuuel</i> , Ofr. <i>tuuel</i> ?
*fineel 2.	

- *finen 1. bij ons van *fin*, of Ofr. *finer*. De betekenis „een geldlening sluiten” is onbekend in het Frans.
- *fitsau 1 (*futsau* 1, *viss*. 1, *fisse* 3, *vatsche* 3), „bunzing”. Het „*Livre des Mest.*” geeft de Franse vorm *fichou*, die men echter van elders niet kent. Onduidelijk is de verhouding van dit woord tot *fisse* en de beide andere vormen zonder *au*.
- *flaioteren 2, „fluit spelen”, atgel. van Ofr. *flajot* „fluitje”. Of moet men lezen *flandieren*, Ofr. *flajeler*?
- flambees, op het eiland St. Thomas gebruikt voor „flambouw”. Staat dit woord in verband met *flambeel*, *flambeca* (bijv. als meervoudvorm?), of is het een ander woord, bijv. Ofr. *flambeche*, „vonk, toorts” twee voorbeelden uit Lille.?)
- flambouw 4 (*flambeel* 3, *flambeca* 3), Ofr. *flambel*, Fr. *flambeau*. *Flambeca* kan een Vlaamse wisselvorm van *flambouw* zijn (vgl. *pleene* n. *flouw*).
- flankeren 3, Fr. *flanquer*. Een twijfelachtig voorbeeld van de Inn. *fluchieren*, gebruikt als substant. in „Ovl. L. en Ged.”.
- *flassaerge 2, „dekken”, Ofr. *flassare*, of dimin. van *flassaert*, Gob. citeert ook een vorm *flassare*.
- *flexe 3 (Kui.), „slag, lelik mei-je”, Hgd. *fel*.
- flerecijn (*fledereyn* 1, *cledereyn* 3, *flereyn* 3, *perlesijn* 2, *plasma*?) 2, „licht”, Ofr. *pleuresin*, Fr. *pleurésie*, „zijdewee”.
1. fleuret 4 (*floret* 4), Fr. 16^e e. *floret*, Fr. *fleuret*.
2. fleuretzijde 4 (*floretzijde* 4), Ofr. *floret*, Fr. *fleuret*. Is *flourtee* bij Kui. een drukfout voor *flourete*?
- floers 2, Ofr. *celos*, *celous*, Fr. *celouis*. Het schijnt dat de vorm met *e* jonger is in het Frans dan bij ons. Is hij oorspronkelijk misschien dialekties Frans? Of is *e* bij ons ingelast? Vgl. *jaloers*.
- *floreit, zie leg. voor *florant* (HERMAN, „Gesch. d. R.”, „kleurstot”, Ofr. *florpe*.)
- *floruere (*Rutsmat*), „versiersel van de zang”. Men denkt aan Ital. *floritura*, maar het Ofr. kent noch **florure*, noch **florture*.
- *fluieren 2, In de betekenis „vloeien (van papier)”, in het „*Livre des Mest.*” waar het Frans ook *fluor* heeft. Gob. vermeldt echter die betekenis niet. Vgl. *futsau*.
- fluim (*flume* 2, *flumme* 2, *clumme* 3), Ofr. *flume*, *flumme*, *flume*. Vgl. Rom., XXVI, 105.
- fluit (*flaknet* 2, *flute* 1, *floute* 2, *fleute* 1), Ofr. *floute*, *fleute*, Fr. *flute*.
- *fluiten (*fluten* 2, *flouten* 3, *flouten* 2, *flouten* 3), Ofr. *flouter*, *flouter*, of atgel. van *fluit*.
- fluwijn 2 (*fome* 3, *flouwyne* 3, *flouwyne* 3), „martel”, Fr. 16^e e. *flume* (Li.), Fr. *foinier*. Vgl. p. 289.
- fluwine 3 (*flouwine* 3), „kussen-loop”, dial. Fr. *flume*, *floue*. Zie Rom., XXVIII, 184. De verklaring van THOMAS heet dit bezwaar dat *flume* niet schijnt voor te komen in de Noordelijke dialecten. *Pulwyne* (Kui.) is zonder twijfel een latinisatie van *flumme* of een aanpassing aan *pulwe* (petur).
- tobaert 1, Ofr. *fobert*. Vgl. *boebaert*.
- foelie 2 (*foelie* 2, *foelie* 2, *folie* 2, *folie* 3), „metaalplaat, foelie”, Ofr. *foelle*, Fr. *fouille*. De tweede betekenis is onbekend in het Frans. Zie „*Essai*”, p. 66.
- foeteren 1, Fr. *foudre* (werkwoord en tussenwerpsel).
- *fointe 2 kan niet Fr. *foite* zijn, dat alleen van metalen wordt gebezigd.
- *foliant 1, bij ons gevormd.
- fontie 2, „magazijn”, Ofr. *fondique*, *fontique*.

*torgie 2	<i>fourgie</i> 2, „het beslaan van paarden”, Ofr. <i>fourge</i> , of valt het accent op <i>u</i> ? De vorm <i>fourgie</i> pleit voor deze onderstelling. Maar Gob. geeft * <i>fourge</i> niet. Het kan bij ons of in België van <i>fourge</i> zijn gevormd.
ormenteit 2.	De betekenis is onzeker. „geestepap”? Ofr. <i>promenteo</i> ? Maar dan zou men bij ons * <i>promenteu</i> verwachten. Vgl.chter floicit.
fors	<i>fortis</i> 3. Fr. <i>forte</i> , als adj. gebruikt. Desnoeds zou het een „rückbildung” kunnen zijn uit <i>fortisq</i> . Ku.
fortuin 2.	Fr. <i>fortune</i> . Betekenissen 1. „storm”, ook in het Oadrians; 2. „geluk” ook Frans; 3. „rijkdom” eveneens.
touriagères 4.	Ik vind dit woord niet in het Frans.
framboos 4	<i>framboise</i> 3. Fr. <i>framboise</i> . De tweede vorm is aangepast aan <i>besie</i> .
trese 2	<i>freze</i> 2, <i>fresie</i> 2. Fr. <i>fraise</i> . De laatste vorm door analogie van <i>besie</i> .
fret 2	<i>fret</i> 2, <i>frat</i> 3, <i>foret</i> 2, „winst, rente”, zeker hetzelfde woord als <i>fruit</i> „kosten”.
tiikadel 4	<i>frikadel</i> 4. Fr. <i>ficaudel</i> , <i>ficaudeau</i> heeft een geheel andere betek.
triseren 3.	Fr. <i>friser</i> . Ku. geeft daarnaast <i>friseren</i> , evenals <i>eris</i> naast <i>fries</i> , zeker een pseudo-etymologische schrijfwijze.
troisseren 4	<i>fratsieren</i> 1, <i>fratsieren</i> 2, <i>fratsieren</i> 2, <i>fratsieren</i> 2, <i>fratsieren</i> 1, <i>fratsieren</i> 1, <i>fratsieren</i> 2, <i>fratsieren</i> 2. „breken, beledigen”. Ofr. <i>frassier</i> , dial. <i>frachier</i> . Fr. <i>frousser</i> . Atl.: <i>fratsieren</i> 2.
front 2,	„bladeren”. Oh. <i>frache</i> .
frontsijn 2	<i>fratsyn</i> 2, <i>fratsen</i> 2, <i>fratsyn</i> 3, <i>frachijn</i> 3, „spakament”, Fr. <i>franchin</i> , dial. <i>franchon</i> . Zie Rom. XXVIII. 186. De vorm op <i>en</i> staat dicht bij Lat. <i>franchennus</i> . De CANGEL. III. 587. Atl.: <i>fratsen</i> .
fruitage 3.	„fruit kollekt.”, Ofr. <i>fruitage</i> . Ku. vermeldt de betek. „testoen”, die het Frans niet kent.
fruiten 1	<i>fruit</i> 1, <i>fruit</i> 1, <i>fruit</i> 2, <i>fruit</i> 3. Zie „Essai”, p. 122.
1. fu 3	„een voorbeeld”, „wens”, Fr. <i>fu</i> .
2. *fu 2	„een voorbeeld”, „schaamte”. Etym.?
fulgie 1,	„puceel”. Ofr. <i>fulgie</i> , dial. <i>fulgie</i> , Fr. <i>feuille</i> .
*fulp 1	<i>fulp</i> 1, <i>fulp</i> 1. „fluweel”. Vgl. Ital. <i>fulpe</i> , „pluche”. Ofr. <i>fulpe</i> , <i>fulpe</i> betekent „lomp”.
fuse 3.	„muziekterm”. Ofr. <i>fuse</i> . Zie Bouillet, „Dict. des Sciences, des Lettres et des Arts”, s.v. <i>croche</i> .
fute 3,	„guitvlucht”. Oh. <i>fute</i> .
*futselen 1	„af te leiden uit <i>futselaar</i> 1; het ww. eerst in Ku. <i>futselen</i> 2, af te leiden uit <i>futselaar</i> 2, <i>futselen</i> 3. Vgl. Ofr. <i>futelaar</i> , Fr. <i>fouler</i> , „moniller le sol”.
fuweren 2	Fr. <i>rouer</i> . Beide vormen komen slechts éénmaal voor. Is <i>fuweren</i> 2 hetzelfde woord?
*gaal	<i>gale</i> 1. In het Frans eerst in de 16 eeuw.
*gaenge 2	kan niet Fr. <i>gause</i> zijn, dat veel jonger is. Trouwens het woord komt éénmaal voor met twijfelachtige betekenis.
*gaffeloen,	sie bez. voor <i>gaffelen</i> Trouw. Fr. <i>parelat</i> met suffixverandering?
*gaffreie 3	<i>gaffreie</i> 3, „een gebak”, bij ons gevormd van <i>gaffere</i> ?
*gaffrie 3	<i>gaffreie</i> , Plant., „afval van de gans”. Etym.?
galei	<i>galee</i> 2, <i>galende</i> 1, <i>galde</i> 2, Ofr. <i>galde</i> , <i>galde</i> .
*galerie 2	<i>galde</i> 2, „galery”, door synkope uit <i>galerie</i> Vgl. p. 311.
galerij 3	<i>galde</i> 1, <i>galderij</i> 1, Fr. <i>galde</i> . De laatste vorm is aan volksetymologie toe te schrijven.
galigaen 1,	„een speerrij”. Ofr. <i>galingal</i> .

- galjas 4, Fr. *galiasse*.
 *galjoen (*galjeon* 3, *galljeon* 4). „soort schip, snuit (van een schip) geheim gemaakt op een schip”, Fr. *galjeon* of Sp. *galjeon*. De laatste betekenis is onbekend in het Frans.
- *galjoot 3 (*galoot* 1, *galote* 3). Fr. *galote* of Sp. *galote*.
 galop (*galop* 1, *galappe* 3). Fr. *galop*, dial. *galop*. Welke ook de oorsprong van het woord moge zijn, het is zeker dat wij het uit het Frans hebben, wegens het akcenten de afwisseling van *w* en *g*.
- galopperen 4 (*galopperen* 1). Fr. *galoper*, dial. *galoper*.
 gamalien 2. „kameleon”, Ofr. *gamallion*.
 garantie 4. Ofr. *garantie*.
 garanderen 4 (*garanderen* 4, *garanderen* 3). Ofr. *garantir*, dial. *garantir*.
- *garbeleren 4 (Bl.). „uitziften”. Fr. *garbeler*, „door een zeef laten gaan”. cf. Ital. *garbellare*, zeldte betekenis.
- *garbeleur 3, bij ons gevormd van *garbeleren*. Afl.: *garbeleuren* 3.
 garderoobe 3 (*warderoobe* 2, *warderoobe* 2, *warderoobe* 1, *warderobbe* 2). Ofr. *garderoobe*, *garderoobe*, dial. *warderobe*, Fr. *warderobe*.
- gareel 3 (*gareel* 2, *gareel* 3, *gareel* 2). Ofr. *gareel*, *gareel*.
 gargoense 2, gevormd van Fr. *gargon*, dial. *gargon*.
 garnate 2 (*garnats* 2). „soort van wijn of likeur”, Ofr. *garnache*.
 *garrelen 1 „schreeuwen (van vogels)”. Ofr. *garreler*, of klanknabootsend? „grondgestikt”. Ofr. *broche*, Fr. *broché*.
 gebruseert 1, (*gebruseert* 2). „heraldiese term”, Fr. *denté*. Zie p. 314.
 gedanteert 2 Ofr. *cechele*.
 gekarteelt 1. (*gecasteleert* 2, *gecasteleert* 2). Etym.?
 *gecasseleert 2 (*gehele* 3, *jaleu* 2, *jaleu* 2). Ofr. *jolee*, *jaleu*. Fr. *gelée*.
 gelei (*mongeert* 1). „verminkt”, Ofr. *mechaïque*. Smst.: *temme-geert* 1.
 gemangiërt 1 (*genealese*, Brab. Y., Bijlagen. Dl. 1, p. 601), Fr. *genealogie*. Zie p. 268.
 genealogie 3 „soort valk”, Ofr. *gerfant*, *gerfan*, Fr. *gerfant*.
 gerfau 3, Vgl. garrelen.
 gerruleren 2 „vals”, bij ons gevormd van Ofr. *trame*, „verraad, list”?
 *getrahijnt 1 „gevangenbewaarder”, Ofr. *gader*, Fr. *gader*.
 ghiolier 3 (*ghieraffe* 3), Fr. *ghieraffe* of Ital. *ghieraffe*.
 *giiaffe (*gheroffel* 1, *gheroffel* 1, *gheroffel* 1, *gheroffel* 1, *gheroffel* 3, *gheroffel* 3, *gheroffel* 4, *gheroffel* 3). Ofr. *ghieraffe*, *ghieraffe*, *ghieraffe*, *ghieraffe*, Fr. *ghieraffe*. Zie „Essai”, p. 96. Vgl. karnoffel.
 giroffel (*gheroffel* 3, Plant. en Bl.). „een plant”, Fr. *gheroffel*.
 gisarme 1 (*gheroffel* 1, *gheroffel* 1). Ofr. *gheroffel*, *gheroffel*, *gheroffel*, *gheroffel*.
 git 4 (*gheroffel* 2, af te leiden uit het adj. *gheroffel* 2, *gheroffel* 2). Ofr. *gheroffel*, Fr. *gheroffel*. *Agheroffel* is zeker te verklaren door de uit het Latijn afgeleide vormen *acht*, *acht* vakeent op *acht*.
 giterne 2 (*gheroffel* 2, *gheroffel* 2, *gheroffel* 2). „gitaar”, Ofr. *gheroffel*, *gheroffel*, *gheroffel*.
 *glaatse 4 (Bl.). „beijde vlakke”, Fr. *gheroffel*.
 glaveloot 2, Ofr. *gheroffel*.
 glavie 1 (*gheroffel* 2, *gheroffel* 1, *gheroffel* 1, *gheroffel* 2). Ofr. *gheroffel*, *gheroffel*, dial. *gheroffel*.
 *glosen 2 „uitleggen, verbergen”. Fr. *gheroffel* of bij ons gevormd van *gheroffel*. De laatste betekenis is onbekend in het Frans.
 gloseren 2. Zie glosen.
 *glosse 4 (*gheroffel* 1, *gheroffel* 2). „uitlegging, commentaar, resumé, uitvlucht”. De beide laatste betekenissen zijn onbekend in het Frans.
 glui (*gheroffel* 2, *gheroffel* 2, *gheroffel* 2, *gheroffel* 2). „stroo”, Ofr. *gheroffel*, *gheroffel*, *gheroffel*.

- *golge 2. „golf, afgrond“. Het is moeilijk deze vorm te scheiden van Fr. *gouge*, „nauwe doorgang“.
- golmaes 1. „gulzagaad, slomper, enz.“, Ofr. *golmas* (Gob. IV, 206, s.v. *golmaet*).
- gorielle 1. „trompet“, Ofr. *gorielle*, *goraisle*.
- gorigoele 2. „goot“, Ofr. *gori goele*, *gori goelle*, Fr. *gori goelle*.
- gonwiere 3. „soort gobak“, Ofr. *gonwre*.
- graander 2. „graan“, Fr. *grain* aangepast aan *grain*. Het woord is te jong dan dat wij het uit het gesproken Latijn zouden kunnen afleiden.
- graeclik 1. „grasli“, „bevallig, dun“, Fr. *gracieu* met vertaling van het suffix. Het is niet waarschijnlijk dat het woord in de betekenis „dun“ van Fr. *gracile* komt, dat heeft; als men het in die betekenis wil scheiden van „gracius“, dan ga men tot Lat. *gracilis* terug. De eerste betekenis is bij ons de oudste.
- *greien 1. „greiden“, Ofr. *greiden* 1, *greiden* 3, *greien* 3. „behagen“. Bij ons gevormd van *grei*, *greit*, *greit*. In het Oudfr. betekent *greier* zelden „behagen“; bijna altijd „goedkeuren“.
- gribellure 2. „kleine tent“, in de Statuten der Duitse Orde. De Franse tekst heeft *gribellure* (Ed. Maillard de Chambure, p. 292, 552; de Latijnse tekst heeft *gribellures*. De C., en de Duitse *gribellure*).
- grimas 4. „grimas“, Ofr. *grimas* 3, *grimas* 3, *grimas* 4, *grimas* 4, *grimas* 3, Ofr. *grimas*, *grimas*, Fr. *grimas*. Over *grimas*, zie p. 306; *grimas* staat misschien onder invloed van *grim*.
1. grosseren 2. „in het groot schijven“, Ofr. *grosser*. In de bet. „goud grosseren“ is het zeker afgeleid van *grossery*.
2. grosseren 3. „vergieten“, Fr. *grosser*.
- *grotisse 3. „grot“, Ofr. *grotisse*, of Ital. *grottesco* met suffixverandering?
- guardon 2. „beheer“, Ofr. *guardon*, *guardon*.
- guirlande 3. „guirlande“, Ofr. *guirlande* 1, *guirlande* 1, Ofr. *guirlande*, Fr. *guirlande*.
- guts. „guts“, Ofr. *guts* 3, *guts* 2, *guts* 3, „met ijzer beslagen stok“, Fr. *guts*.
- habitueren 2. „habituëren“, Ofr. *habituere*.
- haeiten 3. „aangenaam vinden, verlangen“, Ofr. *haiteur*, of *sothaiteur* met apokope van het prefix. *Haiteur* heet niet de bet. „verlangen“.
- *haatteel 2. „haatteel“, bij ons gevormd van *haate*, „handvat“?
- hakkeni 3. „hakken“, Is de laatste vorm door suffixverandering te verklaren?
- hamaeie 3. „hamae“, Ofr. *hamae* met verandering van suffix. Is het een „druktout“ in Kuz. voor *hamae*?
- hansop. Zie jupe.
- hare 1. „hoer“, Fr. *hare*.
- harnas 1. „harnas“, Ofr. *harnas* 1, *harnas* 1, *harnas* 3, *harnas* 3, Zie Tijdschrift, XVII, 85, en hierboven p. 271.
- harnassen 1. „van een paard“, Fr. *harnasser*.
- harniceur 1. „wagensmeider“, Ofr. *harniceur*, Fr. *harnicheur*.
- harpeise 2. „een voorbeeld“, „een soort schip“. Vgl. *sarpoise* en *scarpoise*.
- harpuis 1. Zie Ned. Wk. *harpuizen* is zeker hetzelfde woord, veranderd naar *har* „teer“.
- hausteur 2. „su leg“, voor *hauteur*, Matth. Anal., 281, Ofr. *hausteur*.
- hautasys 1. „hautasys“, Het Oudfr. heeft *hautasys*, *hautasys*.
- havot 2. „havot“, Volgens De Cuxet een Belgisch woord.
- heliotroop 1. „edelsteen, bloem“, Fr. *heliotrope*. Hoewel Gob. geen voorbeeld geeft van de eerste betekenis,

	beschouw ik het woord als Frans wegens de apokope van <i>h</i> .
hellebaard 1,	Fr. <i>hellebarde</i> . De vorm belet het woord dadelik met <i>helmbarte</i> in verband te brengen.
herbergerie 2,	„gastvigheid”, Ofr. <i>herbergerie</i> , „logement”.
herberger 2	<i>herberger</i> 2), Ofr. <i>herberger</i> zeldzaam; of <i>herbergerie</i> met suffixverandering.
*hermeryn 1	<i>ermeryn</i> 1). Uit <i>hermyne</i> gevormd p. 313 of wisselvorm van <i>hermylyn</i> ?
*herodie 2,	„aardse macht”, Ofr. <i>herodie</i> , in verband gebracht met <i>heros</i> ? Ofr. <i>faire herodie</i> betekent „drukke maken”. Het woord komt alleen in een vertaling van BOLIII. voor.
herpoliten.	Zie poljsten.
*heul 3	<i>heul</i> 2), „maankop”, gevormd van Fr. <i>cellette</i> . Maar hoe is dan <i>h</i> te verklaren?
*hobo 4,	Ital. <i>oboe</i> .
hobbye 3,	„kleine valk”. Het Frans 17 ^e e. v. heeft <i>hobbe</i> .
hoelie 3,	Waaals <i>houille</i> .
hoepeelken 3	<i>hoepeelken</i> 3, <i>apheken</i> 3: „boeket”. Ofr. <i>loüpet</i> betekent o. a. „bouquet de bois”. Vgl. DE BO, s. v. <i>kapel</i> .
homologeren 3	<i>emolopere</i> 3), Ofr. <i>emolopier</i> , Fr. <i>homologuer</i> .
hordijs 1	<i>hordijs</i> 2, <i>ordijsche</i> 2), „palissade”. Ofr. <i>harderz</i> , <i>hardes</i> .
houweel 2	<i>houweel</i> 2, <i>uweel</i> 1), Ofr. <i>houel</i> , <i>houwel</i> , <i>houwel</i> , <i>hoel</i> , Fr. <i>logau</i> .
*huik	<i>houke</i> 2, <i>houke</i> 2, <i>houke</i> 3). Men zou kunnen denken aan Ofr. <i>cloche</i> , dial. <i>cloke</i> , * <i>houke</i> , maar de verandering van <i>cl</i> aan het begin in <i>h</i> komt voor in Noordooitelijke dialecten, en daar wordt <i>h</i> vóór <i>a</i> tot <i>s</i> .
huipe 3	<i>houppe</i> 3, Fr. <i>happe</i> . De tweede vorm kan een variant zijn van <i>houpe</i> , dat van Germaanse oorsprong is.
*huseel 2	<i>houssel</i> 2, <i>houssel</i> 2), „materie waarmee men huizen bedekt en matten vlecht”. Ofr. <i>houssel</i> , „huist”? <i>houstijn</i> 2, <i>houqn</i> 2), Ofr. <i>houstin</i> , <i>houen</i> , <i>ostin</i> één voorbeeld in Goud.
hustijn 1	„schudden”, Fr. <i>houer</i> . Afl.: <i>houts</i> 3, <i>housten</i> 3.
hutsen 3,	
ielavielt 1,	Ofr. <i>cloche</i> . De betekenis van het woord is niet geheel zeker.
image 1	<i>imagine</i> 1, <i>imagine</i> 1), Ofr. <i>imagine</i> , <i>imagine</i> , <i>imape</i> . Zie „Essai”, p. 78.
intirmeren 3	<i>informer</i> 2), „aanzetten”, Ofr. <i>enfermer</i> , „versterken”.
*intormeren 1	<i>informer</i> 2), „onderrichten, op de hoogte stellen”, Ofr. <i>info mer</i> of Lat. <i>informare</i> . In de tweede bet. komt het woord uit het Frans.
*injurie,	Lat. <i>injurium</i> of Ofr. <i>enjurie</i> , Fr. <i>injure</i> . In de bet. „belediging” zeker Frans.
injurioes 2	<i>injurieus</i> 1), Ofr. <i>injurios</i> , Fr. <i>injurieux</i> . De bet. verbiedt ons het woord af te leiden uit Lat. <i>injuriosus</i> .
*inkarnaat 3,	Fr. <i>incarnat</i> of Ital. <i>incarnato</i> .
instrument.	„muzikinstr., schaamdelen”, komt uit het Frans, niet uit het Latijn.
jagonce 1	<i>jagonce</i> 1), „edelsteen”, Ofr. <i>jagonce</i> , <i>jocense</i> . De vormen <i>jachant</i> 1, <i>jocant</i> 1, <i>jogant</i> 1 lyken meer op het Lat. <i>hoptanthos</i> . Vergelijk „Zs. f. rom. Phil.”, XXVI, 398; XXVIII, 116.
jaloers 1	<i>jaloers</i> 1, <i>ghelous</i> 3), Ofr. <i>jalous</i> . Misschien ook Ofr. * <i>jalous</i> , althans in een aanbaling bij Li. uit „Perceforest” schijnt het wel dat <i>jalous</i> rijmt met <i>amours</i> , hoewel de tekst in proza is.
jannette 3	<i>jennette</i> 3, <i>ghenette</i> 3), „narcis”, Fr. <i>genette</i> (Li.).

- japon 4 *van 4 in 'nachtspon'.* Fr. *japon*.
- *jengelen 4 *patet' 3.* Oh *jeu'et' , jou'et'.* Zie Rom. XXVIII, 193.
- Jesneel 1, bij ons gevormd van *Jesus*. Een voorbeeld.
- joneture 2, sic. lig. voor *joneture*. Ro¹, 5943 var.
- jorneit 3, *journe' 1*, Br., „manuskrikt". Oh. *jour'et' zeldzaam*, *journe'le*.
- *josturen 1, sic. lig. voor *josturen*. „Wal.", 1145; het woord rijmt met *avonturen*. Afgeleid van **posteur*? Maar in het Mnl. komt alleen de Nom. *posteerne* voor.
- jube 3 in „te j. comen". Fr. *venir à jube*.
- *julep 3, Fr. *julep*, Ital. *qualeche*.
- julerie 2, Ofr. *julerie*, Fr. *jouillerie*.
- jupe 1 *jupe 2*, *jupe 3*, *jupe 3*. Ofr. *jupe*, *jupe*, *Housop 1* *hausop 1* is misschien ontleend aan *jupe* door beëindiging van het Hoogd. *jupe*, maar *jupe* zou ook een variant van *jupe* kunnen zijn.
- kaatsen 1 *geatschen 3*, *ketsen 1*. „jagen, kaatsen". Ofr. *chacier*, dial. *cahier*. Het Oudfrans schijnt ook de tweede bet. gekend te hebben. Gob., II, 29, s. v. *chace*. Vgl. *ketsen*.
- *kabaal 1, bij ons gevormd door het prefix *ka* en Ofr. *bal*, „agitation". Vgl. *kaboel*.
- cabaret 2 *cabaret 2*, *cabaret 2*. Fr. *cabaret*. De laatste vorm door volksetymologie of fonetis te verklaren p. 249.
1. kaba 2 in „zijn k. uit iets maken", „ongewettigde winst ergens uit trekken". Ofr. *cabas*, „again illicite, escroquerie".
- 2 *kabas 3, „beeldenaar op een mant". Is de bet. oorspronkelijk „hoofd"? Vgl. Ménage, s. v. *cabasser*, „on s'en sert dans nos provinces pour dire „rompre la tête".
- 3 kabas 1 *cabas 3*, „mand". Fr. *cabas*. Afl. *kabasschen*. Zie p. 133.
- *caboel 2, „lawaaï, twist". Bij ons gevormd uit *ka* en de stam van *baatler*, „remmen". Misschien is *baat*, „tremperie". Gob. geeft één voorbeeld het stamwoord. Vgl. *triboel*.
- cabootse 1, *klabbat 3*, „soort vis". Ofr. *caboue*, Fr. *cabouche*.
- kabuïshoofd 3, samengesteld uit *kabus*. Fr. *cabouche* en *hoofd*. Zie p. 333.
- kachelot 1, Fr. *cachalot*.
- cadas 2, „atval van zijde". Fr. *cade* en *caduce*.
- kade 2 *cad 2*, *cad 2*, *cade 2*, *cad 2*. Fr. *cade*. *Kade* kan niet een hyperkorrekte vorm zijn, daar de verandering van interrokale *d* in *g* in de Middeleeuwen alleen na *oe, o* voorkomt. FRANCK, p. 81, en apokope van *de* eerst laat plaats heeft gehad. VAN HERTEN, p. 201. Men moet dus aannemen dat *kade* tot *kade* is geworden op. 294, waarin *d* is ingelast. Vgl. *rade*.
- kadet 3 *cade 2*, „die zich aïrs geeft, er netjes uitziet". Fr. *cadet*, met veranderde bet-kuis. In de bet. van „militaire leiding" kennen wij het woord zeker door het Hoogduits.
- *katkoen, nog in het Vlaams gebruikelijk, „schoonsteen". Bij ons gevormd uit *carke*, dunn. van *carre* zie abd. en oen?
- katt 1, volgens VERODTIE verkort uit *cafétière*, *cafétière*. Eerder is het 't zelfde woord als *kaf*, „omhuïsel van het graan".
- *kajuit, Zie „Album Kern", p. 125. Zie over het prefix *ca*, Sam'ân „La création métaphorique en Français et en Roman", p. 54. Zijn verklaring dat het oorspronkelijk *chat* zou zijn, is ver gezocht.
- calaense 3, Volgens KIL, hetzelfde als *qaland*.
- *kalamijn 3, *calamijn 3*, *klemp 3*, *kalamp 3*, Ofr. *calamine*, Fr. *calamine*, of Middele. Lat. *calamine*. De vorm op *ij* is misschien door invloed van Lat. *calamina* te verklaren.

- *calanderaer 1 is ouder dan *calanderen*; zo ook is Frans *calandreur* ouder dan *calandrier*.
- *caliant 2, „kei”, Fr. *caillon*, dial. *caillon*. Vgl. p. 170.
- *calabas 3, Fr. *calabasse*, Sp. *calabaza*.
- *calvijn 4, Zie p. 25, en „Locutions et prononc. vicieuses en Belg.” (Bruxelles, 1889), p. 19.
- kamant 3, „schurttig als een bedelaar”. Ofr. *camant*, Fr. *quémant*. Afl. *kamantjerige* 3. „schurtig” (Oudfrans *camanderie*, „bedelarij”).
- cameloot 2, *camelot* 3. Zie KELLYER in „Versl. en Med. Kon. Ak.”, 4^e r., Dl. III, p. 271.
- kamp 1, „gevecht”, Ofr. *camp*, *chomp*. Bet. onbekend in het Lat.
- kampagnedek, *kampagne* 3. Fr. *campagne*, *compagne*. Ital. *compagna*, „provisiekamer”.
- kampernoelie 3, *kampernoel* 2. Ofr. *clampegnuel*. De vorm met *w* is te jong om uit een Frans dialekt te komen.
- kamuïs, *camus* 1, *camus* 2. Fr. *camus*. De bet. „clown” die het woord in een Midd. glossarium heett, is onbekend in het Frans.
- canon 4, *canons* 3, *canjon* 4. „beenbekleding”. Fr. *canon*, Sp. *caño*, *cañon*.
- kanteel 1, Ofr. *chantel*, dat nooit de bet. „kanteel” gehad heeft, wél die van „stuk, hoek”.
- *kanteloep 4, Fr. *canteloup* (vroeger *canteloupe*). Ital. *cantalupo*.
- canterje 3, „ambt van voorzanger”. Ofr. *chanterie* betekent o. a. „vereniging van voorzangers”.
- *kantielje 4, Fr. *cantetille* of Ital. *cantigliola*.
- *kaper, Zie kaproen.
- kapiteel 3, „hooftelijke omslag”. Ofr. *tailles capitales*.
- kapitoel 1, „hooft-stuk”. Ofr. *chapitoire*?
- kaproen 1, enz., Ofr. *chaperon*. Afl.: *kaper* 4.
- karabijn 3, „schiltat enz.” Zie Tijdschr., XIX, 52, 98.
- *karakol 4, zie Tijdschr., XI, 83 n.) *charkol*, Vercoullie, „slak, draaiende beweging”. Fr. (16^e e.) *caracol* of Sp. *caracol*. Vgl. kokerol.
- cardeel 3, *cardeel* 4. „touwwerk, teugel”. Ofr. *cordel* (God. s. v. *cordat*).
- kardoes 4, Fr. *cartouche*. Zie p. 253.
- *carine 1, „smart”, Ofr. *coraie*, „toorn”?
- *carinen 1, „iemand kwaad doen”. Ofr. *coraier* „baten”?
- carkant 3, *carlier* 3. Fr. *carcan*, *carcan*.
- *carline 4, *carlyne* 3. „een plant”. Fr. *carline*, Ital. *carlina*.
- carmer 2, Fr. *carmer*.
- karmozijn, *carmozijn* 3, *karmesyn* 3. Fr. (16^e e.) *carmausyn* (zeldzaam) of *carmausi* (p. 308).
- karnoffel, Hetzelfde woord als *quiroffel*. Zie „Essai”, p. 120, en hierboven p. 273.
- karpel 3, Fr. *carpette*.
- *carpiteit, in de Statuten der Duitse Orde, vertaling van Ofr. *carpete*, Fr. *carpette*.
- karspeel 2, bij ons gevormd van *crespe*, of van Ofr. *crespet* met suffixverandering. Zie kerspet.
- carteel 1, *cartel* 3. „borstwering”, Ofr. *cietel*, *hentel*.
1. karwei 4, *carweie* 2, *carweide* 1, *karweie* 2. Fr. *corvee*. Vgl. p. 10.
2. karwei, *carweie* 2, *carweie* 3. „ingewanden van dieren”. Etym. onbekend. Vgl. Waals *carvillie* („Geste de Liège”), waarvan de bet. niet vaststaat, en dat „verwarde massa van verscheuude ledematen” zou kunnen betekenen. Ku. *karweie*, pseudo-etymol. schrijfwijze (*keue*, *keu* „ingewanden”, en *uee*, zelfde bet.). Zie koreie, en Tijdschr., XII, 112.

kaskenade 4, casse 1.	Fr. <i>quasimode</i> , „kast, vischkaar, gevangenis”, Ofr. <i>chasse</i> . De twee laatste bet. zijn onbekend in het Frans. <i>Kas</i> komt hier uit het Italiaans. <i>Kast</i> is zeer oud in het Germaans, en komt waarschijnlijk uit het Romaans.
cassioen 2 kastrol 4, kater 2	een voorb. : „suikerbrood in stukken”, Fr. <i>casson</i> . Fr. <i>castrol</i> Nijop. I, § 199. Ku. citeert het als verouderd, Fr. <i>acheteur</i> , dial. <i>auteteur</i> . Vgl. Eng. <i>cater</i> .
caaceliöen 2, cautioen 2	„uitvoerrechten”, Fr. <i>caution</i> ? „bajtocht, billet waarbij men een schuld erkent”. Het Fr. schijnt de 2 bet. niet te kennen. Wgl het Middele. Latijn De C. II, 244.
cave 2.	„schoonsteen”, Fr. <i>cave</i> , dat deze bet. nooit heeft gehad. Zie katkoen.
*kaveete 3.	„kooi, gevangenis”, Ofr. <i>capelle</i> , dial. <i>cavette</i> ? Misschien is het woord Germaans, nl. <i>ka</i> + <i>lante</i> „plank”. Zie De Bo.
*kazemat 3, kettuwe 2, kemeneie 1	Fr. <i>casematte</i> et Ital. <i>casematte</i> , „ved”, Wa. <i>capu</i> (Kantw.). <i>chemeneie</i> 2, <i>chemeneie</i> 1 : „schoonsteen”, Fr. <i>cheminée</i> . Ku. kent aan dit woord de bet. „eetzaal” toe; hij heeft zeker <i>chemeneie</i> zie p. 24 getranscribeerd. Vgl. balade. Göb. geeft twee voorbeelden van <i>chemeneie</i> voor „raadzaal” te Besançon en in enige andere plaatsen. Maar dat heeft met ons woord zeker niets te maken.
kerspēt 2	<i>karspet</i> 2, <i>karspet</i> 2 : „soort gebak”, Ofr. <i>crespet</i> . Vgl. karspeel.
ketsen 3	<i>katsen</i> 3, <i>katsen</i> 2 : „aanlopen, zoeken te verkrijgen”. Misschien is met <i>katsen</i> , Fr. <i>chasser</i> , samengevallen een ww. gevormd van * <i>ketsē</i> , Ofr. <i>queste</i> , dial. <i>queche</i> , „aansporing”. Ook de bet. van <i>ketsen</i> 2, <i>katsen</i> 2 : „onderverkoop”, zou tot die onderstelling leiden.
ketssoore 3 keuvel	<i>kletssoore</i> 3 : „zweep”, Ofr. <i>chatoire</i> , <i>coucche</i> 1, <i>coucche</i> 2 : Ofr. <i>cuche</i> .
*klabot worm 4, clarotte 4 M., *klinket 2, klok 2, klots 4	„korenworm”, Ofr. <i>clabot</i> , „een korenmaat”? „trompet”, Ofr. <i>clarot</i> , Fr. <i>claron</i> , met suffixverandering? bij ons gevormd uit <i>winkel</i> door volksetymologie. „reis mantel”, Fr. <i>choche</i> , dial. <i>choke</i> . Vgl. huik. <i>qabotse</i> 2, Fr. <i>qababé</i> . Vgl. scalootse.
*kodieltje 1, koejenieren 4, koekeloeren 3.	Fr. <i>codille</i> et Sp. <i>colillo</i> , Fr. <i>coeur mer</i> . Ku. vermeldt ook <i>kokeleer</i> , „homo cochlede” vgl. koketol „vitam agens”; dat is zeker Ofr. <i>cocuhoorde</i> , „pers onne niaise”. <i>Kokeleeren</i> 3 zeker door aanpassing aan <i>kokerol</i> , bij ons gevormd van Fr. <i>coucher</i> ? Zie het volg. woord. Ofr. <i>couchen</i> , Fr. <i>coucher</i> .
*koesteren 3, koetsen 2, koetsier 1, 1. coever 1	Fr. <i>cacher</i> met suffixverandering. <i>coere</i> 2, <i>coere</i> 1 : „voorraad, kracht, overvloedig”. Bij ons gevormd van <i>koevereren</i> 2 <i>recoevereren</i> 1? <i>Koeveren</i> is jong bij ons. Voor de bet. vergelijk Ofr. <i>puot</i> .
2. reoever 2, koffer 1	Zie koffer. <i>cofer</i> 2, <i>cofer</i> 1, <i>coufer</i> 1, Ofr. <i>coffe</i> , dial. <i>couffe</i> . Is <i>coere</i> 2 hetzelfde woord?
cognossement 4 *kokerellen 2	<i>cognossement</i> 4, Fr. <i>cognossement</i> , Ofr. <i>cognossement</i> , <i>kokerellen</i> 3 : „zich huidruchtig vermaken, slempen, koken”. Zie Tydschr. XI, 81, waar de Hr. Eymael het woord in verband brengt met <i>kokerol</i> , „fol”. Doch dit woord is jong. <i>Kokerol</i> heeft nooit „fol” betekend; Sp. <i>carnal</i> evenmin. Misschien is <i>kokerellen</i> in Vlaand. gevormd uit het pret. <i>kokke</i> zie „Album Kern”, p. 125 en <i>vellen</i> , <i>vallen</i> , <i>vullen</i> . De bet. „koken” berust op volksetymologie.

- kokerol 3, „slak, soort wiel”, Fr. (16^e e.) *coquerole*.
 colijs 2 „colits 4, colluce 3), „vloerbare spijs”. Ofr. *colwez*.
 collegiant 4 (M.), Fr. *colléger* met suffixverandering.
 *collegist 4 (M.), bij ons gevormd.
 *kolonel 3, (*colonel* 3, *cornel* 4, M.), Fr., Sp. of Ital.
 *koloret 4, Ital. *colorito*.
 *kombot 3, (*lohof* 3). Zie „Album Kern”. p. 126.
 *kombuis 4, (*cabuse* 3). Ibidem. p. 125.
 *komediant 4, Fr. 16^e e. *comédien* met suffixverandering, of Ital. *commediante*.
 komfoor, De bet. van Ofr. *chaufour* is „ketel waarin men warm water doet”.
 kommeren 1 (*combrén* 1), „gevangennemen”, Ofr. *combrer*. *Kommeren*, „beletten”, komt misschien van Fr. *encombrer*. Afl.: *koamer* 2 (*komber* 3). In de zin „beletsel” misschien van Fr. *encombrer*.
 *commesserén 4 (M.), „brassen”. bij ons gevormd van *commessatie*.
 commuun 1, Fr. *commune*. „Int e.” betekent „in het algemeen”, Fr. *en commun* „te zamen”. Fr. *communément* heeft beide betekenissen.
 kompote 4 (*compot* 2, *compot* 3). Ofr. *compote*, Fr. *compote*. Ofr. *compot* heeft een andere bet. De *o* schijnt dus vroeg afgevallen te zijn (vgl. p. 241).
 *conflerie 1, bet. onzeker. Misschien is het Ofr. *confiserie*, *confiserie*, Fr. *confiserie*.
 confilie *ce, de grein* 2, *coffelle ende greinen* 2), „een plant”, Ofr. *confire*. Zie „Essai”. p. 67.
 *coninieren 2, „op konijnen jagen”. Ofr. **conouer*? Gob. noemt dit niet, maar wel *coniller*, „fureter comme un lapin”. *commuer*, „konijnjager”. *coninuer*, zeldte bet.
 coninestavelerie 2, Ofr. *constablerie* met veranderde bet. Ook constavelie.
 *consenteren *consentaren* 3). Fr. *consentir* of Lat. *consentire*.
 konservatief 4, Zie p. 309. Fr. 16^e e. *conservatif* heeft niet een politieke bet.
 *contergarde 3, „boekhouder van het muntwezen”. Onbekend in het Frans.
 *contrabanderen 4, bij ons gevormd van Fr. *contrebande*, een heraldiese term?
 contrariend 2, „tegenstrijdig”. Ofr. *contrariant* gegermaniseerd.
 *coordore 2, „kleine deur”. Misschien is het eerste lid hetzelfde woord als in *hoertoren* 3.
 *koppelen 1, Ofr. *copler*, Fr. *coupler*, of bij ons gevormd van *koppel*.
 koppel, „een maat”. Ofr. *cope*, *coupe*, *couple*. Het woord komt alleen in Noord-Frankrijk voor, en is misschien van Germ. afkomst. De *l* bewijst dat onze vorm uit het Frans komt.
 corbelle 2, (*corbelle* 3), „schelletje”. Misschien Ofr. *corbete* met suffixverandering.
 cordijseolve 1 (*cordijusc*, 2, *cordouse*, 1, *cortoise*, 1), „een wapen”. Ofr. *gordou*, *gourdou*. De vormen op *-ous* zijn toe te schrijven aan volksetymologie.
 koreie 3, „ingewanden van dieren”, Ofr. *corer*.
 *corieie 2, Is dit hetzelfde als *coliere*?
 corne, Zie *corre*.
 kornelle 3, (*chokernelle* 3), Fr. *cornouille*. Zie voor de 2^e vorm Dl. Bo., p. 281.
 kornuit 4, „domme ketel, metgezel”. In Mecklenburg MENTZ, 1, 22: een scheldwoord, in Vlaand. „onbetekende persoon of zaak”. Ofr. *corua* „zot, vreemd”. In „Taalk. M.”, II, 338, wordt de bet. „vlasvink” aangewezen in het Gronings-taaleigen. Vgl. Fr. *tête de linotte*.
 *corperieren 2, „een voorbeeld”, „een boek inbinden”, Fr. *incorporer* of Lat. *incorporare*.
 corre 1, (*corne* 1). Zie Tijdschr., XIX, 91.
 kotset 2, (*corchet* 4, LANGENB.), Fr. *corset*.

kortout 3.	Fr. <i>couptout</i> .
kouter 1	<i>couter</i> 2, „laues, kouter“, Ofr. <i>couter</i> , <i>culte</i> . Misschien ook in <i>couloies</i> 2.
kozyn 4	<i>casson</i> 2, Ofr. <i>casson</i> (Gob., I, 792; <i>chasson</i> II, 84, „laam“).
*kraak	<i>cake</i> 2, <i>krakeke</i> 3, „soot schip“, Ofr. <i>coquer</i> , Fr. <i>coquer</i> of Ital. <i>cacca</i> .
*kraekieci 3.	„soldaat gewapend met de kraken“ Ofr. <i>cracopier</i> , <i>cracopier</i> , of bij ons gevormd uit <i>krakeke</i> . <i>Cracopier</i> 2 komt uit het Frans.
kraeyeeire 2	<i>crayeeire</i> 2, <i>cradeire</i> 1, Ofr. <i>crayee</i> .
*kraekel 3.	samengesteld uit <i>crac</i> „Alleen Kein“, p. 125 en <i>keel</i> . Waarschijnlijk is het ww. <i>krakeke</i> ouder dan het subst. „soot schip“, bij ons gevormd van <i>cake</i> .
*krakeen 3.	<i>cras</i> 2, Fr. <i>cras</i> . Het Frans kent ook de begripsverzwakking, nl. <i>crassiment</i> van „supplement“ Gob., II, 358; IX, 718.
kras	
kronelement 1.	De bet. „kronema“, die Kn. aan het woord geeft, is zeker heraldies. Vgl. Fr. <i>cronelement de l'ours</i> .
cueillote 2	<i>cueillote</i> 2, <i>cutele</i> 2, <i>keute</i> 3, <i>cutele</i> 3, <i>cutele</i> 2, <i>queillote</i> 2, „nimen van de belastingen“, Ofr. <i>cueillote</i> , <i>cueillote</i> , <i>queillote</i> , vrg.
*cuilaert.	zie leg. voor <i>teutert</i> 3, „daard“? In de „Geste de Liège“, vs. 3433, vindt men echter <i>te thout</i> in dezelfde bet. SCHULTE stelt voor te lezen <i>cuthout</i> . Zie Gob., s.v. <i>cuthout</i> .
*kuit	<i>cute</i> 2, <i>keute</i> 2, <i>keut</i> 2, „een soort biert“, Etym.?
kul 2	<i>kulte</i> 1, „tevelbal“, Fr. <i>coulte</i> . Is <i>kul</i> , „onzin“, hetzelfde woord? In St. Pol. V, 62 komt <i>cuit</i> voor in de zin van „blague, mensonge“, en V, 23 <i>couteit</i> , in diezelfde betekenis.
kureie 3.	Fr. <i>curee</i> . Ku. geeft als bet. ook „braakpil die men aan jachtvogels geeft“.
*curen.	In de bet. „iets tot stand brengen“ bij ons gevormd van <i>cure</i> .
cursael 1.	Ofr. <i>coursal</i> , dat een rumme bet. heeft.
cassineel 2.	Fr. <i>cassinet</i> met suffixverandering.
kuur 1.	In de bet. „dienst van de pastoor“ en „parodie“ komt het woord uit het Frans. De bet. „gevaar, ziekte, vlek“ hebben zich hier ontwikkeld. Over de bet. „gril“, zie „Noord en Zuid“, XXI, 439. Ook merk op dat Vla. <i>keure</i> een metrische variant van <i>keure</i> kan zijn.
quadrant 2	<i>quadrant</i> 3, „vierde deel, zonnwijzer“. In de laatste bet. uit het Frans.
*kwant	<i>quant</i> 3. De afdeeling van Vercoillie is te verwerpen daar <i>oon</i> in de 16 ^e e. nog als <i>oën</i> werd uitgesproken.
*kwartijn 4.	bij ons gevormd
*quaternel 3.	„uitstel van vier jaren“, bij ons gevormd naar het model van <i>quatuorcent</i> ?
*quatrjn 3.	„klein goldstuk“, Ofr. <i>quatrein</i> of Ital. <i>quattrino</i> .
*quatrioet 3.	populaire vervorming van <i>putrieut</i> , naar <i>kwand</i> ?
kwetsen 1	<i>quessen</i> 1, <i>quassen</i> 3. Zie „Taal en L.“, XV, 129.
kwetsuur 1.	ibidem.
*kwint.	Fr. <i>quinte</i> of Ital. <i>quinto</i> .
labberdaan	(<i>labberdaan</i> 3, <i>abberdaan</i> 4, Ofr. <i>labordein</i> (zie leg. in Gob.). Zie Tijdschr., XIII, 16.
lacie 2	(<i>lone</i> 2, „melodie, vreugde“, Ofr. <i>lan</i> , Misschien is het dit woord <i>lone</i> dat staat „Vad. Mus.“, I, 85, 118. Het vers zou dan betekenen: „In Frankrijk leren zij het Frans al zingende“.
*lamaye	(Kil), „vierde deel van een os“, Ofr. <i>la moue</i> , „de helft“?

- *lamble 2, lambrosure 2, lammoetsie 2, *lampet 3, *lampion 4, *lampraes 2, lampreel 1, *lamprei 4, lanspesaet 3, lanterlu 4, lapathen 2, *laserie, *lasers, lauderen 3, lavas, laveien 3, laveren 3, lavirarde 2, lawaai, *lazaret 4, *legateren, leis, leektrite 3, *leekplaatteel 3, *lekkerie 1, leure 3, limiet 1, liniaal 3, lis, *lise 1, loens 4, *loer 3, *loket 3, lonce 1, *lonschen 3, luipaard, luister 3, „metalen plaat”. Ofr. *lumbre?* „lambrizering”. Ofr. *lombroussure*, (*lumme* 3, *lamoene* 2, *lemoense* 2), „fazant”. Ofr. *lamoje*, „lampetkan”. Ofr. *ampolette?* Is er verband met *lepya* 3, zeldde beteekenis? Fr. *lampion* of Ital. *lampionne*, „konijntje”. Ofr. *lapereaus*, meerv. van *laperet*? Zie *lampreel*, „konijntje”. Ofr. *laperet*, Fr. *lapereau*, „konijntje”, vermeld in VAN DIENE, *Lambersaet* 3. Fr. 16^e e. *lanspessade*, Fr. *anspessade*, (*lanteilu* 4), „soort kaartspel”. Fr. *lanteilu*, (één voorbeeld), Ofr. *lapave*, dial. *lapache*, Zie p. 264, (*luzare* 2), Ofr. *luderie*, veranderd naar *lasers*? Maar in het Frans is *laserie* niet ouder dan de 16^e eeuw. Dus eerder bij ons van **laser* (niet *lasers*) gevormd (*lasaers* 2, *lasersich* 3), Ofr. *lasdre*, dial. *lasre*, „elkander beloven, aan een scheidsrechter onderwerpen”. Zie DE CANGE, „*laudare*, promittere, l. se de aliquo, phasis gallica”. Hij heeft het oog op Ofr. *se loer de qq.* (*lancesche* 3, *lancesche* 2, *loresche* 2, *loressche* 2, *loesche* 3), Ofr. *lancesse*, Fr. *lèche*, dial. *lase* (Grandg., II, 16), (*lavage* 3), „laveren, dwalen, stropen, vakantie nemen”. Ofr. *loerer*, Fr. *louoyer*, Zie „Taal en L.”, XV, 23, Afl.: *lurve* 3, *luwert* 3, *luwa* 4. Vgl. *laveren*, (*loveren* 1, Ofr. *loerer*, Fr. *louoyer*, Zie „Taal en L.”, XV, 23, (één voorbeeld) in „l. maken”, d.i. „spelen”. Ofr. *varde*, „piquette”, gekombineerd met het art. *lu*, Zie *laveien*, Fr. *lazaret* of Ital. *lazaretto*, bij ons gevormd van *legaat*, volgens het model van *leguer*, (*leest* 4, *laesse* 2, *lese* 1, *lesse* 3, Fr. *laisse*, Vgl. *lis*, Het is moeilijk de woorden die uit *laesse* komen, te scheiden van die welke van *laz* zijn af te leiden, „soort kook”, Fr. *bechepte*, „keukengereedschap”, „gulziggaard”, bij ons gevormd van de imper. *leek* en *plaatteel*, *lekkernie* 1, „gulzigheid, wulpsheid”, Ofr. *lecherie*, of bij ons gevormd van *lekker*, (*leer* 3), Ofr. *leure*, *loue*, Fr. *leurre*, (*londen* 3, meerv., Fr. *lonte*, Is *lontet*, dial. voor „kanaal, sloot”, hetzelfde woord? Vgl. dan p. 208, Zie „Essai”, p. 48, (*lus* 4, *luetse* 1, *lote* 1, *lutse* 2, *lesse* 3, *lus* 3), Ofr. *laz*, Vgl. *leis*, (*lys* 3), „taboeret”, Ofr. *leson?* (*los* 1, *lusch* 2), „scheel, eenógig”, Ofr. *losche*, dial. *lousque*, Fr. *louche*, De bet. „eenógig” is onbekend in het Frans, doch het Latijn kent haar, (*loerd* 3), Beide in KUI. PRAXIUS geeft *loer* en *loen*, De bet. is „dom, onhandig man”. Met Fr. *lourd* heeft het zeker niets te maken, bij ons gevormd van *loke*, „lynx”, Ofr. *lonce*, Fr. *once*, (*louschen* 3), „vleien”. Bij ons gevormd van **lonsch*, **lonsch*? Zie *loens*, (*luipaert* 1, *luipaard* 3, *luipaert* 1, *luipaert* 2), „luipaard, leeuw”, Ofr. *lepart*, *luipart*, *luipaert*, Fr. *luipaard*, De bet. „leeuw” is onbekend in het Frans, (*luster* 3), Fr. *lustre*, Vgl. Tijdschrift, XXIII, 93, De aldaar geuite onderstelling dat het woord Germaans zou

- zijn, is al te wijzen, daar het woord laat voorkomt en alleen in de hogere stijl wordt gebezigd.
- lumineren 3.
lus.
"luten
"luster.
maelge 1
maelgerie 2
maelget 2
"maarschalkie 1,
maarschalkerie 2.
maderijn 2
mahomerie 1
maisniede 1
mal.
malloot 3.
mallote
malrovie 3
malvezij
"mametterie 1.
"mamonet 1
"mange 1
manterie 2
"mantielje
"manuaal 1,
manufakturen
margaritoen 1.
marglier 3.
marichael 4,
marinier 3
- zijn, is al te wijzen, daar het woord laat voorkomt en alleen in de hogere stijl wordt gebezigd.
- Fr. *luminer* 3, On. *luminer* heett een ander bet.
Zie lis.
luten 2, *luyen* 2, *luigen* 2, „luten spelen“, On. *lutter*, of bij ons gevormd van *lout*.
„een soort stof“, afgeleid uit Fr. *lustrum*, dat men misschien voor een adj. heeft aangezien „een lustine jas“.
maelge 1, Ofr. *maetle*, Fr. *maître*, Zie p. 206.
maelgerie 2, *maelgere* 2, On. *maelgere*.
maelget 2, *maeliet* 2, *maeliet* 2, „grote hamer, hamertje waarvan de chirurgus zich bedienden“, Fr. *maeliet*, „grote hamer“, Afl. *maelietten* 2, modse term
„verzorging der paarden, van de legertros“, Ofr. *maerschallasse* heett een andere bet. Zie het volgende woord.
zelfde bet. als *maers halke*, On. *maerschallasse*, waarvan God. één voorbeeld geeft in de bet. „pausage“. Is dus *maerschallke* in bet. naar *maers halke* gevrijigd?
malereen 2, „soort van hout“, Ofr. *maelre*, Zie p. 189.
malmerie 1, *malmerie* 1, *malmerie* 1, Ofr. *maelmerie*
maersnede 1, *maersnede* 1, *maersnede* 2, *maessende* 1, *maessede* 2, *maessede* 1, koll. de huisgenoten, indiv. knecht, soldaat, gezel“, Ofr. *maessede*, dial. *maessede*. Opmerking verdient dat, in de individuele bet., het woord zo goed als altijd in het meervoud voorkomt.
Zie *môdel*.
Fr. *malade*, Zie Kuyper in Tydschr., XVI, 159
malloet 3, „een plant“, Fr. *malloet*.
malpoe 3, *malpoe* 3, *malpoe* 3, Ofr. *malpoe*, dial. *malpoe*, *malpoe*, Fr. *malpoe*, Zie „Essai“, p. 69.
malpoe 3, *malpoe* 3, *malpoe* 3, *malpoe* 2, *malpoe* 2, *malpoe* 2, *malpoe* 2, Ofr. *malpoe* De C., s. v. *malpoe*, *malpoe*, Fr. *malpoe*.
Ofr. *malmerie* aangepast aan Mnl. *Malmet* (*Mohomet*), of bij ons gevormd van *Malmet*, volgens het model van *malmerie*.
„één voorbeeld“, „soort van aap“, De Caxoe V, 204, citeert *malmeries*, „aap“, bij een Vlaamse schrijver GHEFFENS DE BILDERZEL.
„aap“, bij ons afgeleid uit On. *malpoe*, Mnl. *malpoe*. Het Laaglatijn heeft *malpoe*, dit zou bij ons *malpoe*, *malpoe* hebben kunnen worden (vgl. *orde*), maar daarmee is de vorm *malpoe* niet verklaard. Voor de bet. vergelijk *erens*, ook een „oorlogstuig“ De C., III, 289, dat het Frans, evenals *malpoe*, slechts in de diminutiefvorm *malpoe* gebruikt in diezelfde bet.
malere 2, „leugen“, Fr. *malere*.
mantille 3, *mantille* 3, Fr. (16^e e.) *mantil*, *mantille*, Fr. *mantille*, of Sp. *mantil*, *mantilla*.
Fr. *grosse mantel*?
manufacture 3, *manufacture* 4, Fr. *manufacture*, (16^e e.) *manufacture*.
„kleine parel“, één voorbeeld, Nat. Bl., XII, 804 var.). Bij ons gevormd van *marguerite*? God. geeft slechts een voorbeeld van *marguerite* uit de 16^e e., in de bet. „petite marguerite“ (bloem).
„koster“, Ofr. *marguerie*, *marguerie*.
Fr. *marchal*, in MARY VAN RIE, p. 264.
marmer 1, *marmer* 2, *marmer* 1, *marmer* 1,

- „schipper, marinier”. Ofr. *matrouier*, *matinier*. Fr. *matrouier*, „schipper”.
- mariolain 4 (*mariolaine* 3, *mariolaine* 3, *mariolain* 2). Ofr. *mariolaine*, *mariolaine*, Fr. *mariolaine*.
- marmelade 4 (*marmelade* 3, *marmelade* 4. Fouq.). Fr. *marmelade* (niet Ital. *marmellato*, wegens de *e*).
- *marmmer (*marmmer* 1, *marmmer* 1, *marmmer* 2, *marmmer* 1, Fr. *marmmer*. De vorm met *m* zou dan te verklaren zijn volgens p. 249. Of is het Ital. *marmmo* („Essai”, p. 130)?
- *marmmet 2 (één voorbeeld). De var. heet *marmmet*. Het betekent „aap”. Is het ’t zelfde woord als *Marmet*? Of Fr. *marmmet* met suffixverandering? Vgl. *marmmet*.
- marmoset 2 (*marmoset* 1, *marmoset* 2, „gedrocht, aap, masker”. Fr. *marmoset*, dat de bet. „masker” niet kent. Kfr. geeft als bet. o a. „mastos”, dat een geneskrachtige plant schijnt te zijn.
- marmoeise 2 (één voorbeeld, bij ons uit *marmoset* afgeleid? De tekst heeft *marmmet*. Prof. LOUWMAN (Academy, 1892), ziet ten onrechte in het door LITTEL s.v. geciteerde *la rue des marmosettes* het etymon van het Mnl. woord, want *marmosettes* heeft daar het accent op de laatste lettergreep.
- marmoesse 1 (één voorbeeld, „masker”, is misschien hetzelfde woord als het voorafgaande. Immers *marmoset* bet. ook „masker”. Het Lat. heeft echter „larvas barbatus”, zodat het mogelijk is dat *marmosse* beantwoordt aan Ofr. *barbace*, dat juist „masque à barbe” betekent. Zie p. 283.
1. marmot 3 (*marmot* 3, „gedrocht, aap”. Ofr. *marmot*).
2. marmot 4. Fr. *marmot*. Bij ons ook gebruikt voor het dier dat Fr. *cochon d'Inde* heet, „Guinees biggetje”. Zie KLAVER, in „Versl. en Meded. Kon. Akad. van Wet. 4 R., II, p. 37.
- *marsoen 1, „stuk”. Ofr. *marsoen* met suffixverandering?
- *martagon 4 (*martagon* 3, „een bloem”. Fr., Sp. *martagon*, Ital. *martagon*).
- *masker (*masker* 3, *masker* 2, *masker* 3, *masker* 3, Ital. *maskera* of Fr. *masque*, *masere*? Eén voorbeeld uit België in God., X, 129).
- massijts 1 (*massijts* 1, „massief”. Ofr. *masser*, dial. *masser*, Fr. *massif*).
- matrilagie 1. Fr. *matrilagie*.
- *matten 1 (*matten* 3, „Fr. *mater*, of bij ons afgeleid van *matt*. In de betekenis „vermoeden” zeker bij ons gevormd, daar die zeldzaam en jong is in het Frans.
- mazier (dial.) (*mazier* 1, *mazier* 1, *mazier* 3, *mazier* 3), Ofr. *mazier*, *mazier*.
- *meesteren 2. In de bet. „overmeesteren” kan het woord Frans zijn. Ofr. *meester*, „dominer”.
- *meesterie 1 (*meesterie* 3, Ofr. *meesterie*, veranderd naar *meester*. Is *meesterie* 2, „kunstvaardigheid”, hetzelfde woord?
- meissenier 1, Ofr. *meissenier*.
- mecaniek 4, „arbeider, gierig”, Ofr. *mecanique*. De tweede bet. kan in verband worden gebracht met Ofr. *mecanique*, „action sordide”.
- melancoleren 2, Ofr. *melancolier*. Atl. *vermelancoleren*? Vgl. *melancholisch*.
- melankolie 2 (*melancolie* 2, *melancolie* 1, Ofr. *melancolie*, *mecancolie*, *mencolie*, Fr. *melancolie*).
- melanze 1 (*melanze* 3, „nachtschade”, Fr. (16^e e.) *melange*.
- menestreerre 1, Zie p. 307.
- menestreul 2 (*menestreul* 2, „minstreel”, Ofr. *menestreul*, „dienaar”. Vgl. *menistreur*, *minstreel*.
- menistreur 2, „dienaar, minstreel”, Ofr. *menestreur*.

*mennu 1	<i>mennen</i> 1: Wl. <i>mēnen</i> ¹ . Fr. <i>mener</i> ? De vorm <i>mennen</i> zou het doen veronderstellen zie p. 316), maar <i>mennen</i> is moeilijk in overeenstemming te brengen met dat Fr. woord. Blijkens de afl. <i>menue</i> 2, <i>menue</i> 1, <i>menuder</i> 2), heeft ook het Mnl. een vorm met <i>e</i> gekend.
merlijn	<i>merlin</i> 3, <i>merlijn</i> 3, „soort valk”, bij ons gevormd van Ofr. <i>esmerel</i> . Vgl. <i>smarel</i> .
messagier 2	<i>missagier</i> 2, <i>mitsagier</i> 2, <i>missagier</i> 2, <i>messagier</i> 1, <i>messcher</i> 1, <i>misscher</i> 2, <i>messagier</i> 1, <i>mitsagier</i> 3, Ofr. <i>messagier</i> , Fr. <i>messager</i> .
mijn	<i>mijn</i> 1, <i>minne</i> 2, „mijn, eits”. Fr. <i>mine</i> . Zie „Essai”, p. 105.
minere 2.	„mijn, eits”. Ofr. <i>minere</i> . Zie p. 173.
minstreecl 2	<i>minestreecl</i> 1, <i>minstreecl</i> 2, <i>merstreecl</i> 2, <i>minstreecl</i> 2), Ofr. <i>menestreecl</i> , <i>menstreecl</i> , <i>minstreecl</i> .
módel 3	<i>moele</i> 3, <i>mole</i> 2, <i>mol</i> 4), Ofr. <i>motte</i> , Fr. <i>moole</i> . Zie Ned. Wk., s. v. <i>māl</i> .
*moelje 4,	Fr. 16 ^e e.) <i>moole</i> , <i>mole</i> . Fr. <i>mole</i> ? Port. <i>mollo</i> ?
*moelie 3,	„lekker hapje”, bij ons afgeleid uit Fr. <i>moulette</i> ?
moeras 3	<i>moeras</i> 1, <i>moerasch</i> 1, <i>moerisch</i> 3, Ofr. <i>moerse</i> . Zie p. 271.
moetsen 3	(<i>moetsen</i> 3), „de oren of staart afsnijden van een paard of een hond”. Ofr. <i>moncher</i> . Afl.: <i>muts</i> 4, <i>moetse</i> 3, „hond of paard aan wie men de oren heeft afgesneden”?
*moekke 3.	„mondvol”. Fr. <i>bouchee</i> , dial. <i>bouquie</i> . Zie p. 283.
molet	<i>molette</i> 2), „radje aan de sporen, draaispoel”, Fr. <i>molette</i> . <i>Roller</i> is zeker een aanpassing van het woord aan <i>rollen</i> .
*molster 2	<i>mofter</i> 2, <i>moller</i> 3, <i>molter</i> 3, Voorhaus <i>molture</i> , Fr. <i>mouture</i> ? Door een zo vroege ontleening aan te nemen, zou men het behouden van <i>t</i> kunnen verklaren.
*momborie 2	<i>momborie</i> 2, <i>mombordje</i> 3. De tweede vorm kan een aanpassing zijn van Ofr. <i>mombourne</i> aan <i>mombore</i> . De eerste kan bij ons van <i>mombore</i> zijn gemaakt, of een wisselvorm zijn van <i>mombourne</i> .
momentaan 4.	Ofr. <i>momentane</i> .
momentaneel 4.	Fr. <i>momentane</i> met suffixverandering, of gevormd door kontaminatie van <i>momentane</i> en <i>momenteel</i> .
momenteel 4.	gebruikt als adv., Ofr. <i>momentel</i> .
mommaert 2	<i>mommaert</i> 2), Ofr. <i>Mommarthe</i> . De 2 vorm door aanpassing aan <i>moet</i> .
mommie 3	<i>momme</i> 3, „kunstmatige asfalt”, Ofr. <i>montme</i> <i>momme</i> .
Monjou 1	<i>Monpa</i> 1, „Mont-Cenis”, Ofr. <i>Montgen</i> , <i>Monpa</i> , <i>Monpat</i> .
*montagie 2	<i>montage</i> 2), Ofr. <i>matage</i> ? Vgl. Mnl. Wk., s. v. <i>montade</i> .
moreel 1,	Ofr. <i>morel</i> , of van Fr. <i>moral</i> met suffixverandering.
moreit 2,	Ofr. <i>morel</i> , dial. <i>moreit</i> . Afl.: <i>moreiden</i> 2.
morel 3	<i>morelle</i> 3, <i>amarelle</i> 3), Fr. <i>amarelle</i> .
morelle 2,	„soort plant”. Fr. <i>morelle</i> .
morture 1,	Ofr. <i>morture</i> , veranderd naar Ofr. <i>morturer</i> , dat naast <i>mortier</i> staat.
muisen 3,	„nadenken”. Ofr. <i>muser</i> . Volgens VAN BUREN, „De Mnl. bewerking van den Partholopeusroman”, p. LXXII, zou er reeds in het Mnl. een vorm <i>mussen</i> bestaan hebben, maar het vers waarin dat zou voorkomen is zeker bedorven, en de bet. „nadenken” zou er niet passen.
muif 2	<i>muete</i> 2, <i>moete</i> 2, <i>mute</i> 2, <i>mute</i> 2), Ofr. <i>muete</i> , <i>muete</i> . Zie p. 162. Afl.: <i>muete</i> 3 (<i>muete</i> 2, <i>muete</i> 3), <i>mueter</i> 2, <i>mueter</i> 3, <i>mueter</i> 3), <i>muetinge</i> 3 (p. 309).
muite 1.	Zie „Essai”, p. 118.
*mulat 1.	Sp. <i>mulato</i> of Fr. 17 ^e e.) <i>mulat</i> .
muscle 2.	Ofr. <i>muscle</i> , <i>Marzel</i> 3 is zeker aan het Hgd. ontleend.
musen 1.	„op de doedelzak spelen”, Ofr. <i>muser</i> .

- *muskeliiaat 1. (*musseliiaat* 1, *musseliiaat* 1, *musgliat* 2), „muskus, parium”; Fr. *muscade* met epenthesis van *el* p. 314? Maar hoe is dan *i* te verklaren?
1. musket. *musquet* 1, *musket* 2, „soort van sperwer”; Ofr. *mouchet*, *musket* 4, Focko, Fr. *musquet* of It. *moschetto*.
- *mustatse 3. *mustatse* 3, Fr. *mustache* of Ital. *mostaccio*.
- muts 2. *almutse* 3, *almuts* 3, *amutse* 3, Ofr. *amouche*, *amuche*.
- muziekant 4. Ofr. *musicant*.
- naturen 1. In de bet. „een karakter hebben” bij ons gevormd.
- *natureren. „Kun”. „voortbrengen”. Vgl. Fr. *nature* 16e e.
- *neger 4. Fr. *negre* of Sp. *negro*.
- neutre 2. *neuter* 3. De bet. is Frans.
- noieren. één voorbeeld: „verloochenen”. Ofr. *renouer*, Fr. *renuer*.
- *nonaktief 4. Bij ons gevormd uit *nonaktief*.
- nose 1. *nose* 2, „lawaai, schade, ongunstige toestand, kwaal”. Ofr. *nose*, dat echter alleen de eerste bet. heeft. Het is twijfelachtig of ons woord wel een Franse oorsprong heeft in die andere betekenissen.
- notarieel 4. Fr. 16e e. *notarial*? Fr. *notaire*?
- nul 4. Ofr. *nulle*.
- observant 2. Bij ons gevormd uit *observance*.
- oeritrois 2. *oeritrois* 2, *oeritrois* 1, Fr. *oeritrois*, *oeritrois*.
- officiate 1. Ofr. *officiate*. Vgl. p. 264.
- occasoen 2. *occasoen* 1, *occasoen* 1, *occasoen* 3, *occasoen* 1, *occasoen* 1, *occasoen* 3, *occasoen* 1, *occasoen* 2, *occasoen* 1, *occasoen* 1, *occasoen* 3, Ofr. *occasoen*, *occasoen*, *occasoen*, *occasoen*, *occasoen*.
- *oktaat 4. „muziekterm”; Ital. *octavo* of Fr. *octave*.
- *oliesse 3. Bij ons afgeleid van *oliesse* 2, dat bij ons van *olie* is gevormd?
- olm 3. *olme* 1, *olm* 1, Ofr. *olme*, *olme*.
- *omber 4. Fr. *hombre* of Sp. *hombre*. Afleiding *emberen* 4.
- oorliët 4. Fr. *oreillette*, dat evenwel niet „oorhanger”, maar de „ringetjes van de oorbel” betekent.
- operment 2. *operment* 2, *operment* 2, „rattekruit”. Ofr. *orpiment*, *orpiment*, Fr. *orpiment*. De tweede Oudfranse vorm komt voor in een stuk, afkomstig van het hof van KARL DE STOUTE.
- opril 4. Zie Ned. Wk. s. v. *april*.
- ordeis 2. *ordais* 2, *ordais* 2, *estrade*, Ofr. *houcheis*.
- *ordiment 2. *ordiment* 2, *ordiment* 2, Fr. *ornement*, veranderd naar *ordene*.
- orcest 1. *horcest* 1, Ofr. *ore*, veranderd naar *tempeest*.
- orgel 2. *orgale* 2, *organe* 2, *orge* 2, Ofr. *organe*, *orgre*, Fr. *orgue*.
- orguel 1. (één voorbeeld), „stoet”. Ofr. *orguel*, Fr. *orgueil*, dat evenwel nooit deze bet. heeft gehad.
- origineel 4. Fr. *original* met suffixverandering. Fr. *original* heeft een andere betekenis.
- orillion 2. „bont”, Ofr. *orillon*. Gob. geeft twee voorbeelden uit Noord-Frankrijk.
- otroieren 4. *otroieren* 1, *otroieren* 1, *otroieren* 2, *otroieren* 1, *otroieren*, Mnl. Wk., Ofr. *otrier*, *otroier*, *otroier*, *otroier*, Fr. *otroier*.
- *paissen 1. Ofr. *apaiser*, of bij ons gevormd van *paas*.
- paisier 2. „bemiddelaar”, Ofr. *paisier*.
- palei. *palei* 2, *palei* 2, *palei* 2, *pallie* 2, *plet* 3, „katrol, martelwerktuig”. Ofr. *polee* (Rom., XXVII, 484), *polee*, Fr. *poule*. Gob. vermeldt niet de laatste betekenis. Wel

- „lieu où l'on tire les étoffes”. Voet de laatste Ned. vorm, vgl. p. 203.
- paletier.
 *palesteel 1. *palasteel* 1. samengest. uit Fr. *pal* en *steel*, evenals *barrasteel* uit Fl. *barre* en *steel*; zie p. 333? Of is het hetzelfde woord als *pennant*, *pennschel*? Zie p. 260.
- paletot 4.
 paljas 1.
 palje 2.
 palmeel 2.
 palmci.
 *palulle 3.
 palure.
 pampernochie 3.
 pantjzen 2.
 papauw 3.
 papelarden 1.
 papioen 2.
- paragiaar 2.
 pareren 1.
 parloor 2.
 *parmantig 3.
 parool 4.
 *paitenier 4 M.
- *partriseren 1.
 partrisiel 2.
 *partriseerre 2.
 parure 1.
- paskwil 3.
 passedi sie 4.
 *passen 1.
 *pastel 4.
 *pastorie.
- *pateel 2.
 patent 4.
- patois 4.
 1 patroon 2.
 2. patroon 4.
- paveren 1.
 peerie 2.
 pekuniel 1.
 *pelle 1.
 peilen 2.
 pellieryn 3.
 pellies 4.
 pellieryn 2.
- penide 2.
- pense 1.
 pensener 2.
 *perkussie 4.
- „lieu où l'on tire les étoffes”. Voet de laatste Ned. vorm, vgl. p. 203.
- Zie *pareren*.
- palasteel* 1. samengest. uit Fr. *pal* en *steel*, evenals *barrasteel* uit Fl. *barre* en *steel*; zie p. 333? Of is het hetzelfde woord als *pennant*, *pennschel*? Zie p. 260.
- palto* 2, *palto* 2, *palto* 3. On. *palto*, *palto*, Fr. *palto*, *palto* 4. Fr. *palto*. Vgl. *Leuvensteijn*, o. l. I, 27.
- „vuurschip”. Fr. *palto*, dial. *palto*.
- Otr. *palto*, *palto* aangepast aan *palto*.
- Zie *pennant*.
- „gescheide kleet, laren”. Is zeker hetzelfde woord als *palto*.
- Zie *parure*.
- pampernochie* 2. hetzelfde woord als *kampenoelie*.
- „lijgen”. On. *palto*, *palto*, *palto*.
- palto* 3. Otr. *palto*, *palto*.
- sie leg. „Ro”. 7618.
- palto* 2. „wilde hond”. On. *palto*. Zowel de Mnl. als de Oudtr. vorm uitsluitend in *Maxim*.
- palto* 2. Otr. *palto*, *palto*, *palto*.
- palto* 1, *palto* 2, *palto* 2. Fr. *palto*.
- palto* 1, *palto* 2. On. *palto*, *palto*, Fr. *palto*.
- palto* 1, *palto* 3. Otr. *palto*, *palto*. Zie p. 282.
- Fr. *palto*, *palto* 2 is zeker hetzelfde woord.
- palto* 2. Otr. *palto*? Vgl. Eng. *palto*, Otr. *palto*.
- palto*?
- palto* 3. Bij ons gevormd van *palto*?
- Otr. *palto* met suffixverandering.
- Zie p. 320.
- palto* 1, *palto* 1, *palto* 1, *palto* 2. Otr. *palto*, Fr. *palto*. De bet. „uniform” is in het On. niet geheel onbekend. Zie *Gon.*, X, 276a.
- palto* 3, Fr. 17^e e. *palto*, *palto*. Fr. *palto*.
- palto* 3. Fr. *palto*.
- „aangepassen, oppassen”. Bij ons gevormd van *pas*.
- Fr. *palto* of Ital. *palto*.
- palto* 3. Middel. Lat. *palto*. De C kent niet de bet. „ambt van een dominee”.
- Fr. *palto*? Zie *Ned. Wk.*, s.v. *palto*.
- Fr. *palto*. Betekenis 1. „open”, in *palto*, 2. „uitstekend”.
- palto* 3. één voorb. Fr. *palto*.
- palto* 1, *palto* 2, *palto* 3. „beschermheilige, kapitein van een schip, superieur, model”. Fr. *palto*. In de eerste bet. kan het woord Lat. zijn.
- „om te schieten”, Otr. *palto* „ap de fer pour tane les pierres de la bombe”. Zie *plaveien*.
- palto* 2. „stuk”. Fr. *palto*.
- Otr. *palto*, of Fr. *palto* met suffixverandering.
- Lat. *palto*. Otr. *palto*, of bij ons gevormd van *palto*.
- palto* 2, *palto* 2. Otr. *palto*, *palto*.
- Fr. *palto*. Vgl. p. 24.
- Fr. *palto*, veranderd naar *palto*.
- palto* 1, *palto* 3, *palto* 3, *palto* 2. „schandpaal”. Otr. *palto*, *palto*. Fr. *palto*.
- „kandysuiker”. Otr. *palto*, *palto*; zie leg. *Gon.*, VI, 80.
- „gedachte”, Otr. *palto*.
- Otr. *palto*. Zie p. 310.
- Bij ons afgeleid uit Fr. *palto* a *percussion*.

- *perlot 2. *pellot* 2. Etym.? Het Fraus kent geen **perlot* (Mnl. Wk.).
 perrewet (dial.). Fr. *broutette*.
 pers 1. *poise* 1. *poese* 1. *poertse* 2. *presse* 2). Fr. *presse*. Zie p. 110 en 260.
- perse(boom) 2. „perzikeboom“, Ofr. **perche*, Fr. (15^e e.) *perce*, Fr. *peche*.
 persker 1. *perscher* 2, *perker* 2, *perkel* 3. *pescher* 1, *peker* 2, *pesker* 2, *prasker* 1. Ofr. *peschoer*, *preschoer*, dial. *pesker*, *presker*, Fr. *pecher*.
- pesterie 1, Ofr. *pestorerie*.
 piek 3, Fr. *pique*. Is *pik* 3 in „de p. op iemand hebben“ hetzelfde woord?
- *pignon, sie leg. voor *poegen*. „pistache“. Inv. v. Br., V, 627? Ofr. *pignon* bet. „amande de la pomme de pin“.
- *pij *pije* 2, *pylaeken* 3, *pyerok* 3. Zie Tijdschrift, XXI, 39 n. 4.
- pilier 2. (sie leg. voor *pielen*. „Ovl. Ged.“, 256, 692. Fr. *plier*.
 pingel 4. Ofr. *pijale*.
 pingier 3. „schilder“. Ofr. *peignear* met suffixverandering.
 pinssen 3. Fr. *puiser*.
- *pintelen 3. *pinteleren 3. Bij ons gevormd van *punt*, of van Ofr. *puntel*?
 piot 4. Fr. (pop.) *piote*.
 pipeide 1. *pepete* 3, *pepete* 2. „pip“. Ofr. dial. *pepete* Remacle, p. 255, Fr. *pipie*.
- pijpengael 3, „kruiwagen“, Ofr. Noord-Fr. *pepépale*.
 pissen 1. *passen* 4. Fr. *passer*. De dubbele uitspraak schijnt een bewijs vóór de Franse afkomst. Zie „Zs. f. rom. Phil.“, XXIX, 340 (SCHUCHARDT ziet er een onomatopee in).
- *pitsen 3. „knippen“. Vóórr. *puer*? Vgl. Hgd. *pfetzen*.
 pladijs *pladise* 2, *pladys* 3, Ofr. *pladisse*.
 *palmaat *plumete* 3. Wvl. *plumete* „„plak“. Vgl. Ofr. *palmete*. „„plak“. Sp. *plumeta*, „„plak“. Ofr. *plumee*, „slag op de hand“.
- *plamaten 3. *plumotten* 3. „de handen bewegen, met de vingers vuil maken“. Vgl. Sp. *plumatear*, „met de handen slaan“? Maar vgl. ook Vl. *plumaezen*, *plumaezeren*, zeltide bet. Afl.: *plumotten*, „vuil“.
- *plamuren 4. „glad maken“, van Fr. *planure*, „coqueaux qui tombent d'une pièce de bois qu'en plane“ Vgl. *planen*.
 planen 2. *planen* 2, Fr. *planer*.
 planeren 1. *pleneren* 3, Fr. *planer*.
- *planiere 2. Bij ons gevormd van Ofr. *esplaner*?
 planket 2. *planket* 1. Fr. *planchette*, dial. *plankette*.
 plantage 4. Zie p. 306. Het tegenw. Fr. *plantage* heeft een andere bet. Fr. *plat*. De bet. „geheel en al“ heeft ook het Frans gekend. In de bet. „platdak“ is *plat* waarschijnlijk een verkorting van *plattak*.
- plataan 2. Ofr. *platan*, Fr. *platane*. Vgl. p. 24.
 *plavant 2. Wvl. *plavane*, „een scheldwoord“. Vgl. „Taalb.“, III, 90 en 185. Hetzelfde als *baraan*? De Bo vermeldt *paraan* naast *baraan*, en Fr. *barban* wordt ook als scheldwoord gebruikt.
- plavei 3. *paver* 2. Fr. *pave* (in „salle p.“). Zie Tijdschr., XXI, 313.
 *plaveien 3. *paveien* 1. Bij ons gevormd van *pavei*, *plaven*.
 *plavuis 4. meervoudsvorm van *pavei*? Vgl. *fermentuit*, *wambuis* en „Taal en L.“, XV, 29.
- *plebaen 3. „pastoor“. Ofr. *plebatu* (Belgisch woord? Zie Dt. *CHANGE*) of Kerklatyn *plebanus*.
 *plee 4. Misschien hetzelfde woord als *pletie*.
 *pleidoci 4. van **pleidocnen*. Ofr. *pleidoyer* (tegenwoordig alleen subst.)²
- pleisteren 2. *pijstereen* 2, *peustereen* 1, *peinstereen*, *peustereen* 3. Ofr. *peustre*.

- pleite 3 *plait* 2, *plante* 2, „soort schip“, Ofr. *plait*, *plante*, *plait*.
 Over de laatste vorm zie hierboven *plavuis*.
 *pletie, Fr. *plet* „chaquet“? Vgl. p. 289 en 303.
 *pleuris 3, verkort uit *pleuresis*?
 *plimant, „coen“, één voorbeeld. In verband met *parapant*?
 plooi *ploue* 1, Ofr. *plou*.
 ploten 2 *ploten* 3, „slaan“, Fr. *ploter*. Over andere bet. zie
 Mnl. Wk.
 plotte 3, Fr. *plotte*.
 plovijs, „hemdij“, Ofr. dial. *plouch*.
 pluche 4, Fr. *pluche*, Vgl. *plais*.
 pluimagine 3, „vederb.“, Ofr. *plumache* of *plumette*.
 pluimotse 3, „amarras“, Ofr. *plumote*, vgl. *plumote* in Gen.
 pluïs 4, Ku. keat nog slechts *pluisen*, Fr. *plucher*, en niet van
 Germ. oorsprong, daarvoor wordt het woord op een veel
 te eng gebied aangetroffen. *Pluis* is zeker niet subst.
 verb. van *pleuzen*, en vandaar de bet. „donsje“, die Fr.
peluche niet kent. Wel te keat Ital. *peluzzo* ook „haartje,
 donsje“. *Pluis* is ontleend na dat Ofr. *ls* tot *s* was gewor-
 den: vóór die tijd zou het **plais* hebben geluid. Mis-
 schien leert die vorm in Vla. *pluistoren* 3, dat door meta-
 thesis uit **plaisoren* kan zijn gevormd. Zie p. 287.
 pluis 3 *pluis*, gevormd van *pluze*, dat een zeer ruime bet. heeft
 gekregen, o. a. „abundant, poltre“.
 pluïstereu Zie *pluis*.
 pluizen, Ibidem.
 poelet 4, voor „opstikken“, Fr. *poquette*, Zie p. 303.
 poëlier *poëlier* 3, Ofr. *poëlier*, of bij ons gevormd van Fr.
poële?
 poengreel 1, „pompaard“? Ofr. *poetuel*, *poetuel*. Deze laatste vorm is
 zeldzaam.
 poengieren 1 *poengieren* 2, *poengieren* 2, „vechten“, Ofr. *poengier*, Vgl.
 „Essai“, p. 114.
 1. poinsoen 1 *poinsoen* 2, *poinsoen* 2, „puntig voorwerp“
 Ofr. *poinsoen*, *poinsoen*, *poinsoen*, Vgl. p. 283.
 2. poinsoen 2 *poinsoen* 2, „ton“, Fr. *poinsoen*.
 point 3, „een geldstuk“, Ofr. *point*.
 1. pointer 2 een voorb., Fr. *pointer*, dial. *pointier*.
 2. pointer 2 *pointer* 2, *pointer* 2, Ofr. *pointer*.
 peinture 1 *peinture* 2, Fr. *peinture*, dial. *peinture*.
 pointureren 1, „schilderen“, Ofr. *pointurer*, dial. *pointurer*.
 polioen 1, „een voorbeeld“, Ofr. *polioen*, *polioen*, Fr. *polioen* met
 suffixverandering.
 polijsten 1 *polissen* 1, *herpolissen* 2, gevormd van de stam van Ofr.
polir. Zie p. 287, 264. Afd.: *polysteren* 3, *polysteren* 3,
 „appelmoes“, Ofr. *poince* waarsch. alleen in België. *Poi-*
nce is zeker hetzelfde woord VAN HASSER, „Oude
 Geld. Maalt.“, p. 119, „om appel een palm af te
 maken“.
 ponciel 3, zie leg. „Ann.“, XXIV, 160, voor *poetuel*, „een gewicht“.
 Ofr. *poetuel*.
 pongetijf 2 *pongetijf* 2, Ofr. *pongetijf*.
 pongioen 2 *ponpion* 2, *penion* 2, *penion* 2, *penion* 3, *penion* 1,
penion 2, *penion* 2, „standaard“, Ofr. *penion*, *pen-*
ion, *penion*.
 *pongoost 1 „een voorb.“, Ofr. *ponpion*. Gen. s.v. *ponpion*, „*ponpion“?
 1. poncture 2 „een voorb.“, „Vad. Mus.“, II, 166, 101, „punt van een re-
 dening“, Ofr. *poncture* gelatiniseerd.
 *pontsen 3 *pontsen* 3, „doorprikken“, afgeleid uit Fr.
poncon? Vgl. Eng. *to punch*.
 *pop 1 *poppe* 3, „meisje, pop“, Ofr. *poppe* bet. „stapel“, maar

- *popel 2 *poppeant* bet. „stepp“ en „klein kind“. Wa. *poppe*, *poppe* bet. „pop“ en „net gekleed meisje“ (REMACLE, p. 270). Lat. **poppe* kl. *poppe*, „meisje“. De oorsprong van ons woord is dus zeker Romaans. Misschien is het simplex *poppe*, in de bet. „pop“, alleen Noordfrans. In *poppe* 3 n *poppe* is te zeker tautologies suffix.
poppe 4. Ofr. *poppe*, *peuple*, Lat. *populus*. Is *poppe* uit het Hoogd. overgenomen?
 porcaspijn 1. „stekelvarken“. Ofr. *porc espi*, *porc d'espi*.
 porselein 3. (*portulaine* 2, *postelein* 4. Ofr. *porcelaine*. Hoe is de laatstgenoemde Mnl. vorm te verklaren?
 portage 2. Het Oudfrans kent niet de bet. die dit woord bij ons heeft.
 portuur 4. (*porture* 2). Ofr. *porture*, „combat où les adversaires sont égaux en nombre“. Fr. 16^e e.) *prédictant*.
 predikant 3. (*preden* 1). Fr. *predre*. Vgl. p. 183.
 prenden 1. „wijnpers“. Uit *pressur* met suffixverandering? Ofr. *presseur* heeft nooit de bet. „wijnpers“ gehad.
 *pressure 1. „trots“. latinisatie van *presumē*, partic. van Fr. (16^e e.) *se presumer*, „avoir la présomption de“?
 *presumaet 2. (*pres* 1, *pres* 1, *pres* 2, *prede* 3, *prede* 3, *prede* 3). Ofr. *pres*, *pres* (in het Frans wordt deze Nomin.-vorm ook in de verbogen (casus gebruikt).
 preuts. Ofr. *priste*, dial. *priste*, Fr. *priste*.
 prisie 2. „zak“ (één voorb., Duitse Orde p. 294). Ofr. *profinet* („Statuts de l'Ordre des Templiers“, p. 351).
 profeneel 2. komt uit het Frans in de bet. „zich verzetten“. (*provenier* 2) Bij ons uit *provene* naar *proveniēder*, of *proveniēder* aangepast aan *provene*.
 *provensier 2. (één voorbeeld), *provenier*?
 *proviand 4. Ital. *provanda*, of Ofr. *provende* met epenthesis van *o*. Misschien een Belgisch woord. Zie het volg. art.
 *provianderen 4. Gon. VI, 448 citeert in een Waalse tekst (1673) *proveniēder*. Het Oudfr. heeft *proveniēder*.
 pruik. Het Frans heeft ook de bet. van „haarlos“ gekend.
 prul. Zie palulle.
 puimsteen. *puns* 3, *puns* 2, *peuns* 2, *peuns* 3, *pimp* 2. De vorm met *o* is Romaans, wegens de umlaut van *o* (antique); die met *o* kan Oudfrans zijn. Voor *pimp*, vgl. KLEGE, s. v. *Buns*. De apokope van *s* is zeker te verklaren door de samenstelling *puimsteen*.
 pul 2. (*ampulle* 2, *apulle* 1), Ofr. *ampole*, Fr. *ampoule*.
 pumeel 2. (*plume* 2), „knop“. Ofr. *pume*, *pume*, *plume*.
 *pungiant 1. (*pungiant* 1), „dolk (?)“. Ofr. *carne pungiant*?
 putakers 1. (*puters* 1), Ofr. *puere*.
 pute 1. (*putte* 3), Ofr. *pute*, Afl.: *puterte*, *o* 1, *puterte* 3, *buterte* 3. Dit woord zeker te lezen. „Pelgrim“. fo. 22c. voor *puterte*.
 *puts 3. „leren waterzak“. Ofr. *bout*, Fr. *botte*, meerv. *boots*, *buttes*? Vgl. Mnl. Wk. s.v. *boot*, waar Hgd. *boot*? wordt geciteerd.
 raduis 4 (M) *reduis* 3), „stellage“. Ofr. *radis*, „abri contre le vent“?
 raepier 3. „raapveld“. Fr. (16^e e.) *raepier*.
 raket. *rakette* 3, *rockette* 3), „een plant“. Fr. *coquette*.
 randuinen 3. „hard loopen“. Ofr. *randuiner*.
 *ranse 2. Gon. geeft één voorbeeld van *ranse*, waar het woord dezelfde bet. als bij ons kan hebben.
 rapalje 1. (*raspalle* 3, *raspeel* 3, *raspeel* 3), Fr. *racaille* veranderd naar *raspe*, *raspen* (in *raspans*). Het woord dat in het Mnl. Wk. wordt aangevoerd om het bestaan van

	ons woord in het Frans te bewijzen, is niet hetzelfde.
	Het is Ofr. <i>respelle</i> , „petite tutaie”. Berust de vorm op <i>est</i> op suffixverandering?
raseel 3.	<i>raseel</i> 3 ^v , „vlot”. Fr. 16 e., <i>rascau</i> , Ofr. <i>rasel</i> .
rasp 3.	Ofr. <i>raspe</i> , Fr. <i>raspe</i> .
rasteien 1.	„Ro.”, 3171: „beschuldigen”. Ofr. <i>reber</i> , <i>rester</i> , <i>raster</i> .
	Dus een ander woord dan Mul. <i>rasteren</i> 1, Ofr. <i>araster</i> .
*raveelen 3.	„heen en weer lopen, ijlen”. By ons gevormd van Ofr. <i>ravaler</i> , <i>ravaler</i> , of hetzelfde woord als ravelen. Zie dan p. 312.
ravelen 3.	zelfde bet. als het voorgaande. Van Ofr. <i>rauer</i> , <i>rauer</i> .
	Fr. <i>rauer</i> , of van <i>ravaler</i> , <i>rauder</i> ?
ravotten 3.	Ofr. <i>rauer</i> . Adf. <i>rauer</i> 2 <i>rauer</i> 3, „atrop van losbandigen, boedel”? Ofr. <i>rauer</i> heeft alleen abstracte betekenis.
rayeren 3.	Fr. <i>rayage</i> .
rebas 2.	„schuldwoord”. Ofr. <i>rebast</i> , <i>rebas</i> .
reces	<i>rebas</i> 2, Fr. <i>rebas</i> . De betekenissen die het woord by ons heeft schijnen vooral aan België eigen te zijn geweest.
refaitieren 2.	„wijn vervalsen”. Een voorbeeld Ofr. <i>refaitier</i> , „réparer”. In het Oudfrans komen afleidingen van <i>refaire</i> met <i>i</i> na <i>f</i> voor, bijv. <i>refaitier</i> .
refrein 3.	De bet. „sprekwoord”. Knt. is eigen aan het Sijlaans afgeleid van <i>refrescheien</i> ?
*refresche 4.	zie leg. „Lanc.”, IV, 1480 voor <i>refrescheien</i> .
refuseren.	„chemies mengsel dat goud oplost”. Fr. <i>can repue</i> .
regael 3.	<i>repue</i> 3 ^v , „mattekruit”. Ofr. <i>repue</i> .
regal 3.	Fr. (16 e.) <i>reger</i> , Fr. <i>réger</i> , of Lat. <i>regerere</i> , Affl. <i>regerere</i> .
*regeren 2.	(Ofr. <i>reger</i> is zelfzaam.
regieren 2.	„zeven”. Ofr. <i>reger</i> .
reie 2.	Zie „Taal en Lett.”, XV, 131.
rekonvalescent 4.	Fr. <i>convalescent</i> (pop. <i>reconvalescent</i>).
relevement 3.	<i>relevement</i> 4, „integrale teruggrave, ontheffing”. Fr. <i>relevement</i> .
reliquie 2.	<i>reliquie</i> 1 ^v , Ofr. <i>reliquie</i> ?, Fr. <i>reliquie</i> , Wa. <i>relik</i> .
remboers 4.	Ofr. <i>remboers</i> .
remitteren 4.	Fr. <i>remette</i> gelatiniseerd
repas 2.	<i>repas</i> 3 ^v , Fr. <i>pas</i> pop. <i>repas</i> ?
respondencie 3.	Ofr. <i>respondencie</i> .
restement 2.	<i>restement</i> 2 ^v , Ofr. <i>restement</i> , <i>restement</i> .
reveel 1.	<i>reveel</i> 2, <i>reveel</i> 2 ^v , „vermaak, losbandigheid, gedruis”. Ofr. <i>reveel</i> , <i>reveel</i> .
reven 3.	„ijlen”. Fr. <i>reuer</i> , Affl. <i>reueren</i> 3?
riteleren 2.	„geschaald worden van de huid”. Ofr. <i>raffer</i> , <i>écorcher</i> , <i>arracher</i> „rakt”.
rijttelen 3.	„schaven”. Fr. <i>raffer</i> . De oude vorm is <i>raffer</i> , dat kan betekenen „faire raffe au jeu des des”; nu geeft Knt. aan <i>rijffelen</i> o.a. de bet. van „met dobbelstenen spelen”.
rinket 4.	zelfde bet. als <i>klinkel</i> en <i>winkel</i> . Het is, evenals <i>klinkel</i> , misschien een wisselvorm van <i>winkel</i> , veranderd naar <i>conq.</i>
*riool 2.	obal. <i>riool</i> , Of. <i>riool</i> , <i>riool</i> met suffixverandering?
roaansch 3.	<i>roaansch</i> 3, Ofr. <i>roan</i> , Fr. <i>roan</i> .
roffioel 2.	<i>roffioel</i> 2 ^v , Ofr. <i>roffioel</i> . Vgl. Ital. <i>roffioel</i> geciteerd door Knt.
royeren 2.	<i>royeren</i> 3, Ofr. <i>royer</i> , Fr. <i>royer</i> .
rollen 3.	rollen, een wagen voeren; Ofr. <i>roller</i> , Fr. <i>rouler</i> . De laatste bet. is in het Frans bekend geweest <i>roulage</i> , <i>rouler</i> , <i>rouler</i> <i>carrosse</i> .
rollener 3.	Fr. <i>rouler</i> .
rollet.	Zie <i>molet</i> .
rondeel 2.	<i>rondeel</i> 2. Het Frans heeft niet gekend de bet. „ronde toren”.
rooilijn 3.	Ofr. <i>roil</i> .

roos 3.	„de ziekte“, Fr. <i>goutte rose</i> .
roost 2.	Ofr. <i>rost</i> , Fr. <i>rot</i> , Afl.: <i>roostele</i> 3.
ruie 3	<i>ruie</i> 3 ^o , Ofr. <i>ru</i> .
ruissote 2.	Ofr. <i>ruissot</i> .
rumoer 2	<i>rumoer</i> 2, <i>remoor</i> 2, <i>rummoer</i> 3, <i>rumoor</i> 3, Ofr. <i>rumm</i> , <i>remm</i> , <i>rumor</i> .
rusche 1.	„riet, graszode“, Ofr. <i>rusche</i> . De tweede bet. heeft het woord ook in Fr. dialecten.
ruscu 1.	„Ro.“, 6052 var., Ofr. <i>rescu</i> 3, <i>rescu</i> 3 ^o ? Vgl. <i>rescuable</i> .
rustier 2	<i>rustier</i> 2, Fr. <i>rustee</i> met suffixverandering?
ruwaard 3	<i>ruwaert</i> , <i>ruwaert</i> 2, <i>ruwaert</i> 3, <i>ruwaerd</i> 3, „bescherming, vrees, beloning, goeverneur“, Fr. <i>repard</i> , dial. <i>repart</i> , <i>rowart</i> . Ik vind geen voorbeeld in het Oudfrans van de bet. „beloning“, maar de consensus van ons woord met Eng. <i>reward</i> bewijst dat die bet., althans in een Frans dialect, bestaan heeft. Gob. citeert wel voorbeelden van de bet. „loon“.
ruzie 4	Fr. <i>rose</i> : in België schijnt het woord ook „twist“ te betekenen. Zie bijv. Courouble, „Les Noces d'or de M. et Mme van POPPEL“, p. 109: „Autrement on aura des ruses demain“.
saai 2	<i>saai</i> 3, <i>saie</i> 3 ^o , Fr. <i>sau</i> .
*sabrette	één voorb., „Rinclus“, 1001 ^b . De Fr. tekst heeft „ki vendent si taite empesture“ („Mis.“, 87. 3 ^o). De vertaling: „Diete houdene onderwenden Feite 1. Vente?“ van selken s. . Een der var. van het Frans geeft <i>empastourer</i> , „blanket-sel“. Is <i>sabrette</i> het Ofr. <i>sacrette</i> , „savour“?
sakeleren 3.	Fr. <i>saceler</i> .
sacquoie 2.	„zakvol“, Ofr. <i>sachae</i> , dial. <i>sakie</i> , Fr. <i>sachie</i> ?
salet 3.	Ofr. <i>sallet</i> .
salie 3	<i>salae</i> 2, <i>saie</i> 2 ^o , dial. <i>salie</i> (DIEZ, p. 675), <i>saie</i> , Fr. <i>saiege</i> . Vgl. „Essai“, p. 70.
salmiak 4.	Fr. „verouderd“ <i>salmiac</i> .
*salmoniak.	<i>sal ammoniac</i> .
saluatie 3.	„begroeting“, Ofr. <i>saluation</i> . Het Ofr. kent ook <i>salvation</i> (Gob., VII. 297), zodat het mogelijk is dat het Ned. woord als <i>saluatie</i> moet worden gelezen, en door KIL. met <i>salueren</i> in verband is gebracht. Zie het volgende woord.
salvatie.	„recht-steim“, Ofr. <i>salvation</i> gelatiniseerd.
samaar 3	<i>chamare</i> 3, <i>samaris</i> 3, Ofr. <i>samarere</i> , <i>chamarere</i> . Vgl. „Essai“, p. 135.
sandelhout	<i>sandalenhout</i> 2 ^o , Ofr. <i>sandlle</i> , <i>sandalle</i> , Fr. <i>santal</i> , <i>santal</i> .
sardone 1.	Ofr. <i>sardone</i> of Ofr. <i>sardon</i> .
*sarpeel 2	<i>serped</i> 2, „zak“, afgeleid uit <i>serpelyer</i> ?
sarpois 1.	„soort schip“. Vgl. harpoise en scarpoise.
*sas 3.	„dubbele sluis“. Het woord komt in een tekst uit Frans Vlaanderen, van de 16 ^e —17 ^e eeuw, voor. De oorsprong is waarschijnlijk Germaans.
*sassefras 4,	Fr. <i>sassafras</i> of Sp. <i>sasifras</i> .
satyn 2	<i>sattyn</i> 3 ^o , „een klein gewicht“. Vgl. Di. C. <i>satt</i> „pondus duorum sextariorum“.
*saveraed 3.	„krunderij“. Het Ofr. <i>sacor</i> heeft dezelfde betekenis.
seine 3	<i>seine</i> 3 ^o , „net“, Fr. <i>seine</i> .
seinen 1	„het teken des kruises maken, seimen“, Ofr. <i>seigner</i> , Afl.: <i>seim</i> 4 (het woord is te jong dan dat men het met Ofr. <i>seim</i> , „teken“, zou kunnen identificeren).
secoers 1	(<i>sacours</i> 2, <i>secoers</i> 2, <i>salveers</i> 2, <i>sacours</i> 1, <i>succours</i> 1, <i>sarcons</i> 2 ^o , Ofr. <i>secoers</i> , <i>succors</i> , <i>souscoers</i> , <i>secoert</i> 1, <i>secoet</i> 3 ^o), „geheim, vertrouweling, geheim ge-
*sekreet 1	

- mak". In de 1^e en 3^e bet. kan het woord uit het Latijn komen.
- sekretarie 4. Fr. *secrétairerie*. Het Oudfrans kent *secreterie*, „sacristie".
- *semi-brève 3. kan Fr. en Ital. zijn. Ook in het Middele. Latijn komt *semi-brevis* voor.
- *semi-fuse 3. Ofr. *semifuse* of Ital. *semifusa*. Vgl. fuse.
- semijn 2. „een soort stof". Ofr. *saum*, hetzelfde als *saout*.
- sencie „clausen" 2, bet. onzeker
- serge 4. *serape* 1, *surpise* 2, *surape* 3, *chavise* 2, *tsenpise* 2, *zachtse* 2, „een soort stof, deken". Ofr. *saque*, *serge*.
- serkemenage 2, Ofr. *serpementaire*.
- serken 2. Ofr. *sercher*, dial. *sercher*.
- serpelgier 3. *serpelle* 2, *serpelle* 3, „grof hinnen". Ofr. *serpelle*, *serpelle*, Fr. *serpelle*.
- serpente 3. „soort kanon", bij ons afgeleid uit *serpent*. Vgl. mange.
1. serpentijn 1, „edelsteen". Ofr. *serpentine*. De C.
2. serpentijn 2. *serpentijn* 3, „soort kanon". Fr. 16^e e. *serpent*, Fr. *serpent*.
3. serpentijn 3. „kleine slang". Ofr. *serpent*.
- seruus. Zie struis.
- servoor 3. „plaats waar men de vissen bewaart". Ofr. *seroir*.
- sesein 2. „munt, gewicht". Ofr. *seson*.
- setijn 1. *setijn* 2, *setijn* 1, „soort hout". Ofr. *setin* (één voorb. in Gop., vertaling van Lat. *setum*).
- setse 2. „een weekdier". Fr. *seche*, *seche*.
- siege 1. *seide* 2, *seide* 2, *seide* 2, *seide* 2, „zetel, woonplaats, riviervol". Ofr. *sege*. Vgl. D. C. s. v. *sebs merrin*.
- siepel 4. *sepel*, *chabulle* 2, *chabulle* 3. Fr. *chabulle*, dial. *chabulle*. *Siepel* kan Ital. zijn.
- silgieren 3. „plunderen". Ofr. *siller*.
- syllabe 2. *sillabe* 1, *sillabe* 1). Ofr. *sillabe*, *sillabe*.
- *symfonie. „muziekinstrument, symfonie". Ofr. *symphonie*, *chaphonie*, of Lat. *symphonie*.
- *simplicieist 3. „kruidkenner", afgel. van *simple* naar *herboriste*.
- sinopel 1. *cyndel* 3, „groen". Ofr. *sinople*, *sinoble*.
- sisein 2. *sisime* 2), „soort stof". Een Belgies woord? Gop. citeert een voorbeeld van *sisime*, van 1627, uit Luik. *Système* (Cod. Dipl. U, I, 1, 2) is waarschijnlijk hetzelfde woord.
- siseine 3. „vierde deel van een ons". Ofr. *sisime*.
- sjalot 4. Fr. *chabulle*, Vgl. p. 256.
- *sjas 4. „berisping". Fr. *chasse*, „poursuite judiciaire".
- schaermutsen 2. *scharmsen* 3, „scharmsen". Ofr. *escharmacher*, Affl. *escharmacher*. Is *scharmsen* - zie leg. Verh., V, 13, 30? hetzelfde woord? Maar het Fr. woord komt eerst in de 15^e eeuw voor.
- schaats 2. „stelt, schaats". Ofr. *eschaut*, Fr. *chasse*, „stelt".
- schakier 1. Ofr. *eschiquer*, dial. *schaker*, Fr. *eschiquer*. Affl. *geschacher* 1 naar Ofr. *eschiquer*?
- scalie 2. *scalie* 2, *scalie* 2). Ofr. *escalie*, Fr. *escalie*.
- scallerie 2. Bij ons gevormd van *schalen*.
- schalmei 2. (*schalme* 2, *schalme* 2, *schalme* 2). Zie Tijdschrift, XV, 201.
- scalootse 2. *schalme* 2, *schalme* 2, *schalme* 3, Fr. *galuche* veranderd naar *schalen* en *schalme*? Vgl. klots.
- schampelien 3. *schampelien* 3, *schampelien* 3, *schampelien* 3, „werktuig om te snijden, staal". Fr. *eschampelien*, veranderd naar *schampelien*? Dial. *schampelien*, *schampelien*.
- *schampelture 3. „maad", hetzelfde als *schampelture*?
- schampen 3. „ontvluchten". Ofr. *eschaper*, dial. *eschaper*, Fr. *eschaper*.
- schapperen 3. dezelfde bet., dezelfde etym. als het voorgaande. Samenst. *ontschapperen* 1 (*ontschapperen* 3).

- *scapreel 2. Bij ons gevormd.
 scharnier 4. *charniere* 2, *knie* 4), Fr. *charniere*, dial. *karniere*.
 *scharpe 3. Fr. *echarppe*, „talud”, of Ital. *scarpa*? Kru.’s vertaling „pilaar” schijnt onjuist.
 scarpoise 1. „soort schip”. Vgl. *sarpois* en *harpoise*.
 scavote 1. „schelp”. Ofr. *escafote*.
 *scherlei 2. (*scharleige* 3, *scharlee* 3). Fr. *scheler* of Lat. *scarlea*.
 *schoelje 4. Fr. *cauille*, of afgeleid uit *escouillon*?
 sconfelture 1. (*schoffelture* 2), Ofr. *desconfiture*. Vgl. *scampelture*.
 schoffilioen 3. (*schoffeliemen* 3). „bezem om de oven schoon te maken”.
 Ofr. *escouillon*, Fr. *écouvillon*.
 *soekkeloen 2. (*soekkeloen* 3. Vgl. *soekkeljoen*). „soort gerst”. LITTELL citeert één voorbeeld van *soeckeloen*, waarin van de Hollandse landbouw sprake is. Is het woord dus bij ons inheems? Maar DE BO vermeldt een Vlaamse vorm *sukloen*.
 scholier 1. *scholier* 2, *scholair* 1, *scolenaar* 2), Ofr. *escoler*, *escholier*.
 scorgie 1. „zweep”. Ofr. *escorpe*.
 schorpioen 1. (*schorpioen* 2), Ofr. *escorpion*, dial. *scorpion*, Fr. *scorpion*.
Scorpe 1 kan Latijn zijn.
 schors. (*schorse* 1, *scortse* 1, *scorsse* 1), Ofr. *escorce*, dial. *scorche*.
 Zie p. 262.
 schorsen 1. Ofr. *eschorcher*.
 scotelare 2. (*scotelare* 2), „dienaar die voor de spijsen zorgt, schotel”.
 In de 1^e bet. is het ’t Ofr. *eschelher*, veranderd naar *schotel*.
 Maar de 2^e bet. kent het Frans niet; zij wordt aan ons woord toegekend in een Gloss., uitgeg. in de „Hor. Belg.”
 schouden 3. (*schouder* 3), „branden”. Ofr. *eschouder*. Atl.: *schoude* 3
eschoude 3, *schouwe* 3), „scheersteen”.
 schuivuit. (*schuivuit* 1, *schuut* 1, *scufat* 1, *schuivut* 1, *schuffut* 3,
schoufuit 3), Ofr. *choete*, *chancette*, dial. *chacotte*, *che-*
votte (zie Sainéan, „La création métaphorique”, p. 99).
 Fr. *chanette*.
 scuereel 2. „seekhoren”, Ofr. *eschuereel*, Fr. *échouant*. Zie p. 153.
 schuren 2. Ofr. *eschurer*.
 *slandereel. Zie *blandereel*.
 slavine 1. „een soort kleed”. Ofr. *eschavine*.
 slavoen 3. „slaat”. Ofr. *eschavon*, Atl.: *slacoven* 3.
 smak 3. (*smack* 3), „een plant”. Fr. *samar*.
 smarel 1. *smarel* 1), „een soort valk”. Ofr. *esmard*. Vgl. *merlijn*.
 sober 1. „matig, slecht (van land), ongelukkig”. Fr. *sobre*. Alleen
 de 1^e bet. kent het Frans.
 *soes 4. Fr. *choue* (meerv.) in *choue a la crème*? Deze afleiding
 stelde mij de heer HUBERT PRINOT voor.
 soelaas. *solags* 1, *solus* 1), Ofr. *solas*, *soulas*. Het is niet onmogelij-
 k dat op de betekenissen invloed gehad Fr. *soulager*.
 soffreinen 2. Fr. *chaufreindre*, dial. *cheufreindre*.
 *soie 1. (*soie* 1), „soort schip”. Etym.? Atl.: *sokyn* 1 (*soekyn* 1)
 „teest vieren”, Ofr. *solavice*, of afgeleid van *solags*.
 *solaesen 2. (*soudaet* 3). Fr. *soldat* of Ital. *soldato*. De tweede vorm
 is zonder twijfel gevormd door analogie met *soudier*.
 *soldaat 3. (*soudure* 2, *soldier* 3). Ofr. *soudure*. Zie p. 276.
 solduer 3. (*solden* 1), „met de bal spelen, mishandelen”. Ofr. *soller*
souler, *choler*.
 solden 2. „solvable”. Ofr. *solvent*.
 *sonnet 4. (*sonet* 3), Fr. *sonnet* of Ital. *sonetto*.
 soud 3. (*soudle* 1, *saut* 2, *sout* 1), Ofr. *soudle*.
 *soudie 2. (*soudie* 3, *soldy* 3). Ofr. *soldu* is een subst. postverb. van
soudoier; naast dit ww. komt voor *soudier*, en daarvan
 kan *soudie* zijn afgeleid, dat in Goo. niet vermeld staat.
 Zie p. 277.

struweel	(<i>struwelle</i> 3, <i>strufole</i> 3). Gov. (VII, 578) geeft <i>struweel</i> , <i>struweel</i> , uit Waalse teksten, in de bet. „bos“.
*struwieren 3	„verstrooien“. hetzelfde als <i>struieren</i> , „vernietigen“? Afl.: <i>struwiers</i> 3.
*studoor 2, subtilieren 1 sujet 1	„studeerkamer“. Bij ons gevormd naar <i>ludoor</i> , <i>hantoor</i> ? „fijn uitdenken“. Ofr. <i>soutiller</i> , <i>subilyt</i> 2, <i>subilyt</i> 2½, Ofr. <i>sougit</i> , <i>subilyt</i> . Fr. <i>sujet</i> . Tegenwoordig is de bet. „komediant“, en pejoratief.
sukade 2	<i>chukade</i> 4, <i>sacade</i> 2½. Zie KLYVER in Tijdschrift, XVII, 46.
suerioen 1	„één voorb.“, „Ann.“, XVII, 193. Zie schokkelloen.
*sureel 3.	„boze vrouw“. Bij ons van <i>saure</i> ?
surgien 2	<i>surigyn</i> 2, <i>surigyn</i> 2, <i>surisyn</i> 1½. „chirurgijn“. Ofr. <i>surgien</i> , <i>surgien</i> .
surreel 2.	„soort peer“, Fr. <i>sarelle</i> , volgens Li. naam gegeven aan veel planten die een zure smaak hebben.
sussen.	Zie <i>cessen</i> .
taak	<i>tacke</i> 3, <i>tackse</i> 3, <i>tackse</i> 3½, Ofr. <i>tasche</i> , dial. <i>tashe</i> , Fr. <i>toche</i> .
taan 3	<i>tanne</i> 3, <i>terne</i> 3½, Fr. <i>tan</i> , dial. <i>taan</i> ? Vgl. tanen.
tabel 2,	Ofr. <i>tablet</i> , Fr. <i>tableau</i> .
*tabelaesge 2	<i>tabeljaets</i> 2½, bet. onzeker, misschien Ofr. <i>tablaup</i> .
*taboleren 2.	„lastig vallen, aandringen“, Ofr. <i>tabouner</i> , Fr. <i>tambouner</i> ?
taets 1	<i>tatse</i> 3½, „grôte spijker“, Ofr. <i>toche</i> .
tatelet 3	<i>tacelet</i> 1. „klein: tafel. kleine schilderij“. Ofr. <i>tablet</i> , dial. <i>taclet</i> .
tateletterije 2, tafelier 2,	„werkkring van de tafelier“, Fl. <i>tabletterie</i> , „schrijnwerker, bankhouder“, Ofr. <i>tablier</i> , dial. <i>tachier</i> . De eerste bet. is onbekend in het Frans.
tafelment 2.	„gebint“, Ofr. <i>tablement</i> , dial. <i>taclement</i> .
tafereel 3	<i>tafelreel</i> 3, <i>tafereel</i> 2½, „schilderij“. Ofr. <i>tablet</i> , dial. <i>taclet</i> , Fr. <i>tableau</i> .
taille	<i>talie</i> 2, <i>talie</i> 1½, „belasting, het afhakken, snede van een zwaard, gestalte, struiken“, Fr. <i>talle</i> .
*talier 2	<i>tallier</i> 2½, zie HILDEB. Gloss. Moet men lezen <i>talw</i> , <i>tellw</i> , Ofr. <i>toit</i> , „inkerving“?
tamboereren	<i>tamborieren</i> 1, <i>tamborieren</i> 1½, „trommelen, aandringen“, Ofr. <i>tabouer</i> , <i>tambouer</i> . De 2e bet. is onbekend in het Frans. Ook <i>tamborieren</i> heeft die betekenis.
*tamburne 2	één voorbeeld), „trommel“. Het Oudtrans kent het ww. <i>taburner</i> , <i>taburner</i> , maar niet het subst. Moet men lezen <i>tamburne</i> ?
*tambuse 1, taneit 2	„muziekinstrument“, Ofr. <i>tambois</i> , „gedruis“? <i>tanait</i> 2, <i>taneit</i> 2, <i>terneit</i> 3½, „brune kleur“, Ofr. <i>tanne</i> , <i>tenne</i> , Fr. <i>tonne</i> . Zie Tijdschr. IX, 293.
tanen	<i>tanuen</i> 3, <i>tanuen</i> 3½, „tanen, verduisteren“, Ofr. <i>taner</i> , <i>taner</i> . De 2e bet. is onbekend in het Frans. Het dichtst er bij komt de Oudtr. bet. „se lasser, se fatiguer“.
tansement 2	<i>tassement</i> 2, <i>tessement</i> 2, <i>transement</i> 2½, „twist, roof“, Ofr. <i>tansement</i> , <i>tencement</i> .
tantataire 3. tapijt 1	„iemand die het druk heeft“, Fr. 16 e½, <i>tantaffaire</i> , <i>tapet</i> 2, <i>tapet</i> 3½, Ofr. <i>tapet</i> „Erec“, 6630. De 3e vorm uit Ital. <i>tappeto</i> .
tarant 1.	„een soort insect“, Fr. <i>tarantule</i> , Ofr. <i>torante</i> . Vgl. p. 241.
tarbot 1	<i>terbot</i> 3, <i>tarbot</i> 3½, Ofr. <i>torchout</i> , Fr. <i>tarbot</i> .
tareel 2	<i>toersel</i> 2, <i>toersel</i> 2½, „mannetjesvalk“, Ofr. <i>toersel</i> , <i>toersel</i> , <i>toersel</i> .
targe 1	<i>taerts</i> 3, <i>taertsche</i> 3, <i>targhe</i> 2½, „schild“, Fr. <i>targe</i> .
tarpoeizen.	Zie harpuijs.
tarriijn (vogel) 3.	Fr. <i>torin</i> .

- tartisie 2. *tartise* 1, *tartisse* 2, Ofr. *tartisse*, dial. *tartiche*. Vgl. „Essai”, p. 72.
- tassaert 1. „die ophoopt”, Ofr. *entasser*.
- tasseel 2. *tastel* 3, „tante”, Ofr. *tassel*.
- tasseren 3. „geweld aandoen”, Ofr. *tasser*, *tenser*. Vgl. *tansement*. Afl.: *entasseren* 3.
- †tasten 1. Ofr. *taster*, of bij ons gevormd uit *tast*.
- tavernie 2. Ofr. *tavernier*.
- tebabbaert. Zie verbabbeert.
- tebarenteren 1. *tebarcheren* 2, *tebarieren* 2, *tebarieren* 1 „overwinnen, in wanorde brengen”, Ofr. *desbarcher*.
- tiem 2. *tepe* 2, *tepepe* 1 „thema om te ontwikkelen”, Ofr. *tepe*, *tepepe*. Fr. *thème*.
- †testeie 2. „overtuiging, denkbeelden”, Ofr. *testee*, dial. *testee*.
- tetalgieren 1. „verzwakken”, Fr. *défaillir*. In het Océtrans vind ik geen voorbeelden van deze betekenis.
- teljoon 2. *teljoon* 2, *teljoon* 3, Ofr. *teljoon*, *teljoon*. Fr. *teljoon*.
- temayeren 1. „verschuiken”, Ofr. *esmaier*.
- temangiërt. Zie gemangiërt.
- tenten 1. „sonderen”, Ofr. *tenter*, Afl.: *tentel* 3, *tentelen* 3, *tentelen* 3.
- †tempel 1. „slaap aan het hoofd”, Ofr. *temple*, Fr. *tempe*, of Lat. *tempalg*.
- temporure 1. „harding, graad van hardheid”, Ofr. *temporure*.
- tente 3. „sonde”, Fr. *tente*.
- tenure 1. „bezitting”, Ofr. *tenure* of Ofr. *tenue*.
- terras 3. *terras* 2, *terrasse* 3, *terras* 3, *terras* 4 „leem, terras”, Ofr. *terras*, Fr. *terrasse*.
- thesaurier 4. Fr. *thesaurier* gelatiniseerd.
- tinse 1. „in voorbeeld”, „Rin 1”, 1126 „schuut”, Ofr. *toque*, Fr. *toque*.
- rint 3. *toque* 3, Fr. *toque*.
- †tiran 1. *tiran* 1, Ofr. *tiran*, *tiran*, of Lat. *tyrannus*.
- †tirelantijn 1. in Zuid-Afrika *toerlantijn*, Fr. „*toer latin* (Gou. X, 787 ?
- tisike 1. „tering”, Ofr. *tesique*.
- toele 2. *toele* 2, Fr. *toele*. Vgl. p. 168.
- toetsen. Zie tokken.
- †toeveel 3. „amenigte”, Ofr. *toeffel*, „toute” ? Vgl. „een plukje mensen”.
- tokken. *toeken* 2, *toeken* 2, *toetsen* 2 „slaan, aanraken”, Fr. *toeken*, dial. *toequen*, *Toetsen* kan ook van *toets* zijn afgeleid. Germaanse oorsprong van *tokken* is onwaarschijnlijk wegens de betekenis. Afl.: *tokkelen* 4.
- toneel 3. *tooneel* 3, *toneel* 2, *toneel* 2. Zie MULLER in Tijdschr., XVIII, 219.
- toreel 1. „torentje”, Ofr. *toel*, *toerel*.
- torele 2. *toerle* 1, „torentje”, Ofr. *torele*.
- toren 3. *tor* 1, *torpe* 3, *torp* 3, *torpe* 3, Rom. of Ofr. *tor*. De bet. „stad” is niet bekend in het Frans. Zie p. 297.
- torke 3. „haatband”, Ofr. *torche*, dial. *torke*.
- †torkeel 2. „halssnoer” Bij ons afgeleid van *torke*?
- torkeu 1. „wrijven”, Ofr. *torcher*, dial. *torker*, Fr. *torcher*.
- †torqueren 1. (Sto., III, 1011 var.), Ofr. *torcher*? De bet. „schoonmaken” zou vrij wel passen.
- torneel 1. „torentje, borstwiering”, Ofr. *toerle*.
- tornekeel 1. *tornekel* 2, *tornekel* 3, *tornekel* 2, *tornekel* 2, *tornekel* 2, „een bovenkleed”, Ofr. *toerqueel*, *toerqueel*.
- tornoyen 1. „omheen lopen, vechten”, Ofr. *toeruer*, Fr. *toeruer*. In de 2^e b t misschien van *toeruer* bij ons gevormd.
- torsel 1. *toerseel* 1, *toerseel* 1, *toersel* 3, „last, pak”, Ofr. *toersel*, Fr. *toerselle*.
- torsen 1. *toersen* 2, *trossen* 1, „binden, laden, dragen”, Ofr.

*tort 1	<i>torser</i> , <i>trosser</i> . De laatste bet. onbekend in het Frans. <i>torde</i> 3, <i>torle</i> 2, „drek“, Ofr. <i>tort</i> , „gedraaid“? Vgl. <i>dial.</i> , en zie Tijdschr., XI. 256.
tortel 1	<i>tartel</i> 2, Ofr. <i>torbre</i> , <i>tourtre</i> .
tortijts 2	<i>torlyse</i> 3, Ofr. <i>tortiz</i> , <i>torlos</i> . De bet. is „toorts“, doch van een bepaalde soort; immers men leest „Gesch. v. Antw.“, p. 613, „torken ende tortijsen“. Vgl. <i>tartisie</i> .
tractse 1	<i>trache</i> 1, „soort dans“, <i>traco</i> , dial. <i>trache</i> , die een ruimere bet. hebben.
trainen	<i>trahinen</i> 1, <i>trahuen</i> 2, <i>traguon</i> 1, <i>traien</i> 1, <i>tracen</i> 2, „plagen, mishandelen“, Ofr. <i>tramer</i> , Fr. <i>trahier</i> .
traitiet 2	<i>trahiet</i> 2, <i>trahiet</i> 2, „verbond“, Ofr. <i>traher</i> , Fr. <i>trahie</i>
tralien	<i>trahiet</i> 2, <i>trahiet</i> 2, Ofr. <i>trahier</i> , <i>trahier</i> , <i>trahier</i>
tranckijs 2.	„loopgraaf“, Ofr. <i>trancher</i> , dial. <i>tranchis</i> .
*trans 2	<i>trasse</i> 3. Ofr. <i>tranche</i> , „loopgraaf“? Is Ofr. <i>tranc</i> Gop., VIII. 76 het etymon? De bet. past beter. <i>Trans</i> schijnt reeds in de Middele. „omheining“ te hebben betekend; men zou daarbij aan Ofr. <i>trave</i> , „haag“, kunnen denken.
*transeneren 2	<i>transeneren</i> 2, „plunderen, mishandelen, geld attrugge- len“, Ofr. <i>transener</i> , „twisten“, gekontamineerd met <i>cont- seneren</i> ?
*travaat 4.	Fr. <i>travade</i> , Port. <i>travado</i> .
traveers 2	<i>trovers</i> 1. Fr. <i>trovers</i> . In VELIË. (IV, 66, 17 zou „alse trovers“ kunnen betekenen „geheel en al“, evenals Ofr <i>tot ou trovers</i> .
trebucke 1	<i>trebuc</i> 1, <i>trebuch</i> 2, „val, oorlogswerktuig“, Ofr. <i>trebuc</i> , <i>trebuc</i> .
*tremelle 3,	verfransing van <i>tremel</i> ?
*tremie 2.	„draagstoel“, Fr. <i>tremie</i> , wegens overeenkomst van vorm?
*trens 3	<i>transse</i> 3, Fr. <i>trasse</i> ? KIL. heeft <i>trans</i> en <i>trens</i> verward Het is merkwaardig dat hij juist de vorm <i>transse</i> ver- ouderd noemt.
trepas 1	<i>trapas</i> 1, <i>treptos</i> 1, „doorgang, tol“, Ofr. <i>trespas</i> , <i>trapas</i> .
tresenier 2.	„belastinginner“, Ofr. <i>tresenier</i> , „degeen die de belasting genaamd <i>trezona</i> int“.
tresorier 2	(<i>trescher</i> 2, <i>treser</i> 2, Fr. <i>tresorier</i> . Vgl. thesaurier.
*trenve.	in „t. van justice“, Ofr. <i>treve</i> , <i>treve</i> . Fr. <i>treve</i> ?
triakel 1	<i>trekel</i> 2, <i>trekel</i> 3, „tegenzit“, Ofr. <i>treche</i> , Fr. <i>theraque</i> ,
triboul 2.	„opschudding“, Ofr. <i>triboul</i> . Vgl. <i>cabool</i> .
trielje 4	<i>trille</i> 3, <i>trille</i> 3, „soort weetsel, tralieweik“, Ofr. <i>trille</i> , <i>trille</i> , „traliehek“.
*trioleren 4.	„rondwandelen“. Bij ons gevormd van <i>triolet</i> , een soort dans?
*triool 4	Bij ons of in Duitsland afgeleid uit <i>triolet</i> , „triool“?
*trijp 3.	Fr. <i>tripe</i> , Ital. <i>tripe</i> .
*trits 4.	uit <i>trits</i> ?
*triveleren.	Zie <i>detriveren</i> .
troep 4.	Fr. <i>troupe</i> . <i>Trop</i> 1 (<i>trappe</i> 3 kan moeielijk uit het Frans worden afgeleid, omdat <i>troupe</i> daar eerst in de 16 ^e eeuw voorkomt. Zie Rom., X, 60, n. 2.
trotfel.	Zie <i>truweel</i> .
*tromper 1.	„trompetblazer“, Ofr. <i>trompeur</i> , of bij ons gevormd van <i>tromper</i> , Afl.: <i>trompente</i> 2.
trompson 3.	„bedriegen, bedelen“, Fr. <i>tromper</i> .
tronken 2	<i>tronken</i> 2, „snijden“, Ofr. <i>troncher</i> , <i>tromper</i> , Fr. <i>tromper</i> .
trooten 3.	Fr. <i>trouter</i> .
*tropen 4	„meerv.“ Bij ons gevormd van <i>tripes</i> .
trut 4.	„vrouwelijk schaamdeel“, Fr. dial. <i>trut</i> („Rev. pat. gallor.“, V. 256), zelfde bet., Wa. <i>trute</i> , „lichtekooi“ (GRANDE, II. 456)

*truwanctie 1	<i>trouwee</i> 1, <i>trouwanie</i> 2, „bedrog“. Bij ons gevormd van <i>trout</i> .
truweel	<i>trude</i> 2, <i>trouweel</i> 3, <i>truffel</i> 3, <i>troffel</i> 3, <i>troepel</i> 3. Fr. <i>truffe</i> . Zie p. 292 en 310.
*tutsteen 3	<i>toffe</i> 3, <i>toje</i> 3. Fr. <i>toje</i> , Ital. <i>tajo</i> door de schrijftaal. De 3e vorm onder invloed van Lat. <i>tophas</i> ?
tucken 2.	„in vervoeving raken“. hetzelfde woord als <i>tokken</i> ? Vgl. Fr. <i>il se toppe</i> .
*tulband 4	<i>turbant</i> 3. Fr. 16 e. <i>turban</i> , <i>talbata</i> , Fr. <i>turbata</i> . Het Arab. grondwoord heet <i>ten d</i> , zodat ons woord er uit ziet alsof het niet door bemiddeling van het Frans hier is gekomen. Doch de atwisseling van <i>t en d</i> is een punt van overeenstemming tussen het Franse en het Nederlands woord.
tureluurs	<i>turletrop</i> 1. Zie HERSHUIS, in „T. en Lett“, XII, 478. Vgl. „Bulletin d'histoire ling. et littér. franc. des Pays-Bas“, Années 1902—3, p. 95.
*ui.	De onderstelling dat dit een pseudo-singul. van oorsp. * <i>uiga</i> zou zijn, is zeer onzeker, daar deze wisselvorm van <i>uiga</i> neigens is aan te wijzen.
urinaal 2	<i>urinetel</i> 2, <i>urinepal</i> 3, <i>urinaal</i> 4, <i>uridatal</i> 4. Ofr. <i>urinal</i> , Fr. <i>urinal</i> .
ustensilien 4. uur 1	Fr. <i>ustensiles</i> , of <i>ustensilien</i> aangepast aan het Frans. <i>uur</i> 1, <i>hure</i> 2, Ofr. <i>ure</i> , <i>gure</i> , Fr. <i>hure</i> .
vaceren 3.	In de bet. „bezig zijn met“. Knt. komt het woord uit het Frans.
vacatie 3.	Fr. <i>vacation</i> gelatiniseerd.
*valekenet 3	<i>valkeket</i> 4, „klein kanon“. Ofr. <i>panconet</i> , Fr. <i>panconete</i> aangepast aan <i>valk</i> , en met suffixverandering?
vaselment 2	<i>vaselment</i> 1, <i>poeliment</i> 2, <i>vasdiment</i> 2, „vaatwerk“. Ofr. <i>vasselement</i> , <i>vasselement</i> , dial. <i>valchelement</i> .
vendu	<i>vendue</i> 3, „verkoopang“. Ofr. <i>vendue</i> . Tegenw. v. a. nog in België. Zie Goe.
venisgen 1	<i>venissen</i> 2, „wild“. Ofr. <i>venisson</i> , <i>venison</i> , Fr. <i>venisson</i> .
verabuseren 2.	„bedriegen“. Fr. <i>abuser</i> .
verbabeert 1	<i>de l'abageet</i> 2, „verlezen“. Oh. <i>esbaaba</i> , Afl. <i>verbaat-wereet</i> , <i>verbaatereen</i> 3.
*verbaelgen 2.	„met haken sluiten“. Bij ons gevormd van <i>baelje</i> .
verbaastarden 3.	„slechter worden“. Ofr. <i>abastarden</i> , Fr. <i>abastarder</i> , of Ofr. <i>embastarden</i> .
verbryzelen	<i>bryscen</i> 2, van Fr. <i>bryser</i> ?
verdubbelen 2.	Fr. <i>redoubler</i> .
vergieren 2	<i>esieren</i> 3, „de wijn peilen“. Ofr. <i>esierar</i> .
*vercombiennen 3	<i>vercombiennen</i> 3, „vertellen, verspreiden“. Bij ons van <i>combien</i> gevormd, of van Fr. <i>combien</i> ?
verlaisieren 1	<i>verlaisieren</i> 1, <i>verlaisieren</i> 2, „laten lopen“ ook refl., Ofr. <i>eslaisier</i> .
*vermalgen 2.	„slyten“. Bij ons gevormd van <i>malje</i> ?
*vermorzelen 3.	Fr. <i>morceler</i> ?
vernoien 1	<i>vernoien</i> 1, <i>noien</i> 3, Ofr. <i>ennoier</i> , Fr. <i>en noier</i> .
vernoiert 1	<i>vernoiert</i> 1, „latvallige“. Ofr. <i>vernoi</i> .
venue 2.	„een voorb.“, „ledige plaats“. Ofr. <i>venue</i> .
vier 2	<i>veest</i> 2, Fr. <i>vue</i> .
vijse 3	<i>veise</i> 2, „schroot“. Fr. <i>vis</i> .
*vijzen 3.	Fr. <i>essier</i> of afgeleid van <i>esje</i> .
vitalier 3.	Ofr. <i>vitallier</i> , veranderd naar <i>vitalie</i> .
virtualie	<i>vitachje</i> 1, <i>vitalle</i> 2, <i>pitachje</i> 2, <i>vitachde</i> 2, Oh. <i>vitadde</i> , Fr. <i>virtuaille</i> .
violet 2.	„violet“. Oh. <i>vule</i> , dial. <i>violent</i> .

<i>violet</i> 1	<i>fielt</i> 2, „viooltje, kleurnaam“, Fr. <i>violette</i> .
1. viool	<i>fielt</i> 2, „bloem“, Ofr. <i>vide</i> .
2. viool 3.	„instrument“, Ofr. <i>viola</i> .
“vioolonsse 3.	Bij ons gevormd uit <i>coloucel</i> ?
viseie 2,	„gezicht“, Ofr. <i>viser</i> , dial. <i>viser</i> . Ook in de uitdr. <i>sonder</i> e. „zonder bericht“. Vgl. Ofr. <i>viser</i> , „indication“.
voegement 2.	„appèl in rechten“, Ofr. <i>voijement</i> .
voleie 1	<i>valde</i> 1, <i>clere</i> 1, „vlucht“, Fr. <i>valde</i> , dial. <i>valde</i> .
voute 2	<i>voute</i> 2, <i>foute</i> 2, „gewelt“, Fr. <i>voute</i> .
waarden 2,	at te leiden uit <i>schrygwaarden</i> , Matth. An., 1, 274.
*waarderēn 2.	Bij ons gevormd van <i>waarde</i> .
waardijn	(<i>wardaun</i> 1, <i>wardyn</i> 2, <i>warden</i> 2, „bewaker, munt- meester“, Ofr. <i>wardaun</i> , dial. <i>wardaun</i> , Fr. <i>gardien</i> . De bet. staat onder invloed van <i>waarderen</i> , dat bij ons ook van de munt gebruikt wordt.
waengepain 2	<i>waengepain</i> 2, Fr. <i>quatuor-pain</i> , dial. <i>waengepain</i> .
wambuis	<i>wambuis</i> 2, <i>wambuis</i> 2, <i>wambuis</i> 2, <i>wambuis</i> 1, <i>wambuis</i> 1, <i>wambuis</i> 2, <i>wambuis</i> 2, <i>wambuis</i> 2, <i>wambuis</i> 1, <i>buis</i> 4, Ofr. <i>quambuis</i> , dial. <i>wambuis</i> . De V. C. vermeldt een vorm <i>wambuol</i> of <i>wambuol</i> .
warande 3,	„lustoord, wildpark“, Ofr. dial. <i>warande</i> , Fr. <i>parc</i> .
warisoen 1.	„verdediging, bescherming“, Ofr. <i>garison</i> , dial. <i>warison</i> .
wiket 1	(<i>wiket</i> 1, <i>quiket</i> 3, „opening in een deur“, Fr. <i>quiket</i> , dial. <i>wiket</i> . Vgl. <i>klinket</i> en <i>rinket</i> .
zin 2,	„verhindering om vóór het gerecht te komen“, Ofr. <i>some</i> .
zodiaeck 2.	Fr. <i>zodiaque</i> (niet Lat., wegens het akcent).
*zot 1	<i>zot</i> 1, „slecht, van weinig waarde, onaangenaam, dwaas“, Fr. <i>zot</i> ? Het Frans heeft altijd slechts de laatste bet. gekend.

Aanvullingen en Verbeteringen.

I. AANVULLINGEN.

- P. 23 r. 3 v.o. puimsteen, zie de Woordelijst.
 „ 32 r. 20 navenant 2.
 „ 38 r. 11 dispuut 4, elementair 4, r. 35 apokrief 4, r. 37 term 1, r. 38 konkordantie 2, r. 39 retorisjn 2, r. 43 autografie 4, r. 44 biograaf 4, r. 48 interlineair 4, r. 49 konsonant 4, r. 1 v.o. memoires 4.
 „ 39 r. 6 tautologie 4, r. 9 soudaen 1, r. 25 pauperisme 4, r. 27 vgl. p. 60 (toverkunst). r. 34 kwartier 4, r. 35 Egyptien 1, r. 37 rochiere 2, r. 7 v.o. naturel 4.
 „ 40 r. 5 identiek 4, r. 7 perpendikulaair 4, r. 3 v.o. karkas 4, r. 6 v.o. bek 1, r. 9 v.o. satelliet 4 vgl. p. 39^o.
 „ 41 r. 5 bise 2, r. 7 caffiaard 3, r. 14 gom 1, r. 15 pastel 3, r. 31 diëteren 4, r. 32 embryologie 4, r. 3 v.o. fuum 2.
 „ 42 r. 6 v.o. borage 2, r. 7 v.o. celidonie 1, r. 9 v.o. laxatief 4 palliatief 4, r. 11 v.o. eau des Carmes 4, r. 17 v.o. laurijn 1, r. 22 v.o. tente 3.
 „ 45 r. 13 pointer 2, r. 20 dilettant 4, r. 26 relief 4 symmetrie 4, r. 36 rose 4 r. 7 v.o. komedie 4.
 „ 46 r. 8 minstreel 1, r. 16 lektuur 4, r. 28 reprijs 1, r. 37 konkordantie 2, r. 40 chanteuse 4, r. 43 matinee 4.
 „ 47 r. 2 koraal 4, r. 4 suite 4, r. 5 luit 1, r. 13 tambour 3.
 „ 51 r. 8 conjuisoen 1 mantenieren 1, r. 10 nacioen 2, r. 11 ligue 3, r. 13 superintendant 3, r. 19 monarchie 4, r. 15 v.o. stenograferen 4.
 „ 52 r. 5 meierij 2, r. 10 karantaine 4, r. 11 v.o. trantiet 2, r. 17 v.o. rebuten 4, r. 20 v.o. kode 4, r. 23 v.o. postiljon 3 sein 3.
 „ 53 r. 2 v.o. scoffelture 1.
 „ 54 r. 1 delivrance 2, r. 11 strategie 4, r. 17 tambuse 1, r. 20 carijn 2. r. 25 karabijn 3, r. 26 coninestavelerie 3.
 „ 55 r. 11 trebuc 1, r. 17 sommeren 3, r. 1 v.o. tenu 4, r. 2 v.o. passanten 4(?) , r. 4 v.o. dragon 4, r. 14 v.o. warneren 1, r. 15 v.o. sarasinois 1, r. 16 v.o. pesteel 1, r. 17 v.o. quareel 1.
 „ 56 r. 4 meissenier 1.
 „ 57 r. 14 prove 1, r. 16 justicier 2 cause 2, r. 17 teesteie 2, r. 21 instantie 3 interlocutorie 3, r. 5 v.o. opposant 4, r. 6 v.o. considerant 4, r. 14 v.o. apostilleren 4.
 „ 58 r. 2 kwijten 1, r. 3 consort 2 restoor 2, r. 6 v.o. identiteit 4, r. 18 v.o. flagrant 4, r. 22 v.o. victime 2.
 „ 60 r. 24 Calvare 2, r. 28 penitancie 1, r. 11 v.o. introite 1 kalender 1, r. 14 v.o. koster 2.
 „ 61 r. 7 kanoniek 4, r. 12 soutane 4, r. 13 hospitalier 1 Jacobijn 1, r. 19 obediencier 3.
 „ 62 r. 11 kongé 4, r. 21 inkluis 3 journaal 3 (vgl. p. 69). r. 6 v.o. konferentie 4, r. 8 v.o. adhesie 4 antecedent 4, r. 14 v.o. prioriteit 4, r. 15 v.o. kopieren 4.
 „ 63 r. 11 v.o. masse 1, r. 16 v.o. brous 4.
 „ 64 r. 7 kaoline 4.
 „ 65 r. 7 foernituur 4, montuur 4, r. 14 kozijn 2, r. 27 franje 1, r. 3 v.o. mastikot 4.

- P. 66 r. 2 taets 1, r. 5 marber 1, r. 8 v.o. fourgon 4, r. 15 v.o. tratjeek 2.
 .. 67 r. 2 fustalie 2, r. 16 remboirs 4 reserve 4, r. 26 entrepot 4, r. 6 v.o. koets 2,
 r. 11 v.o. grossier 3 pensier 3, r. 12 v.o. taillerie 2.
 .. 68 r. 4 kassier 4, r. 18 galhoot 1, r. 31 sextant 4.
 .. 69 r. 16 taverne, r. 20 reservoir 3, r. 23 habitué 4 hotelier 4, r. 25 pompier 4,
 r. 13 v.o. jongleur 4.
 .. 70 r. 9 licentieert 2 scolaster 2 scolasterie 2, r. 11 doktoraal 4, r. 14 instruktief 4,
 r. 15 kakografie 4, r. 17 professoraal 4, r. 23 plein 1 rote 1, r. 27 rivaelge 3
 ruie 3, ruine 3, r. 30 riant 4, r. 33 grein 1 cauter 1 preit 1, r. 3 v.o.
 enten 1, r. 11 v.o. kruisette 3 truve 3, r. 1 v.o. masteluin 2.
 .. 71 r. 6 plumagie 3, r. 9 scoreel 2.
 .. 75 r. 5 v.o. interieur 4.
 .. 76 r. 8 garderobe 2 garnier 2, r. 19 natte 2, r. 1 v.o. sifon 4 terrien 4, r. 10
 v.o. cahier 4 koeverf 4, r. 18 v.o. support 4, r. 21 v.o. draperie 4, r. 24 v.o.
 hoës 2.
 .. 77 r. 11 hoele 3, r. 15 eester 2, r. 20 lambruce 2, r. 4 v.o. roete 4, r. 8 v.o.
 passagier 3, r. 15 v.o. harnassen 4 remise 4, r. 16 v.o. lormier 2.
 .. 79 r. 4 v.o. kostumiëre 4.
 .. 80 r. 2 scharlaken 1, r. 3 baai 2, r. 10 pool 4, r. 12 v.o. kornet 2, r. 23 v.o.
 kolder 1.
 .. 81 r. 7 rubant 2, r. 20 ameril 3.
 .. 82 r. 15 raspen 3, r. 16 dessert 4 distemperentie 4, r. 17 gastronom 4 hors-
 d'œuvre 4, r. 19 primeur 4, r. 23 colature 2, r. 28 boeljon 4, r. 31 trichine 4,
 r. 33 mœssel 1.
 .. 83 r. 10 releef 3, r. 18 baie 2, r. 26 kompote 1, r. 28 groselier 2, r. 34 abrikoos 4
 renet 4.
 .. 84 r. 20 attaque 4, r. 24 covenant 1, r. 25 wari-soen 1, r. 28 accommodabel 4,
 r. 30 courageren 4, r. 5 v.o. personaliteit 4, r. 11 v.o. adversant 2.
 .. 85 r. 6 guardon 3, r. 7 affabel 4 animeren 4, r. 9 douceurs 4, r. 21 gloriëren 2,
 r. 29 antipathie 4 defaveur 4, r. 30 diffiël 4, r. 34 morgue 4, r. 38 floude 2,
 r. 39 caffaard 3.
 .. 86 r. 10 docile 4, r. 29 trivialiteit 4, r. 34 toer 4.
 .. 87 r. 6 konkours 4, r. 14 potwinen 2, r. 16 bassetton 4, r. 9 v.o. soiree 4,
 r. 15 v.o. amuzement 4.
 .. 88 r. 14 souvenir 4.
 .. 89 r. 5 v.o. sermoenen 3, r. 8 v.o. serment 2, r. 10 v.o. sermoneren 1.
 .. 90 r. 1 exposé 4, r. 14 halt 4, r. 17 compere 3, r. 1 v.o. ravage 4, r. 6 v.o.
 mouvement 4, r. 8 v.o. minem 4, r. 11 v.o. krek 4, r. 13 v.o. interessant 4,
 r. 14 v.o. inferieur 4, r. 18 v.o. favorabel, r. 20 v.o. evenement, r. 26 v.o.
 avances.
 .. 91 r. 2 saillant 4, r. 4 subtil 4, r. 18 v.o. zonder redres 4.
 .. 93 r. 20 joncture 2, r. 29 semblanc 3, r. 1 v.o. saecken 1 trainen 1, r. 4 v.o.
 instinktief 4, r. 5 v.o. vigeur 3.
 .. 94 r. 3 geste 3, r. 7 torsen 1, r. 8 waengepain 2, r. 18 hegmatiek 4, r. 6 v.o.
 ekonoom 4 expedient 4, r. 8 v.o. tresoor 2, r. 12 v.o. perikeleus 3, r. 16 v.o.
 conjuncture 4.
 .. 95 r. 6 koetisue 3, r. 10 encauilleren 4 immoreel 4 conduite 4.
 .. 97 r. 8 v.o. dolereus 4, r. 11 v.o. melankolios 2 meseise 2 mispaaien 2, r. 14
 v.o. kommenen 1 quarele 1, r. 17 v.o. divertissement 4, r. 18 v.o. soulageren 3.
 .. 98 r. 15 lakoniek 4, r. 20 geexalteerd 4 impressionabel 4, r. 1 v.o. variabel 4,
 r. 15 v.o. stouterie 1.
 .. 99 r. 18 fantastiek 3, r. 20 precies 3, r. 32 muizen 3, r. 3 v.o. korrektief 4,
 r. 5 v.o. defectuens 4.
 .. 101 r. 7 band 3, r. 8 corps 4 massiveté 4, r. 10 meesterie 1, r. 14 paragon 3,
 r. 3 v.o. kwantitatief 4 numeriek 4, r. 11 v.o. partikulier 2, r. 12 v.o. irre-
 gulier 1 kwijt 1, r. 17 v.o. kras 2.
 .. 102 r. 4 koeveren 2, r. 5 mankeren 3.
 .. 116 r. 20 Prof. KNAPPELRI maakt mij er nog opmerkzaam op, dat J. DE LABADIE
 een tolk nodig had.
 .. 128 r. 6 v.o. l. 2. uit Lat. e en uit Lat. au o + yod.
 .. 130 r. 6 travaelge 1 travailje 4.

- P. 131 r. 5 saecken 1 naast sacken 3.
 „ 132 r. 11 v.o. grametse 3 (grimas).
 „ 136 r. 7 l. Vóór kk en ff.
 „ 139 r. 8 plankit 1
 „ 148 r. 10 v.o. ordenaren 1.
 „ 155 r. 16 precies 3.
 „ 157 r. 11 arbiter 3.
 „ 160 r. 2 v.o. Met de suiker 1.
 „ 185 r. 15 v.o. dragon 4.
 „ 187 r. 23 v.o. rozijn 1.
 „ 198 r. 19. Behoort getreint (Rijmb. 16700) bij trainen?
 „ 209 r. 2 v.o. baffeteren 4.
 „ 249 r. 15 v.o. ammer 3 (amber) cammage 2 (cambage).
 „ 253 r. 10 v.o. kardoes 4.
 „ 267 r. 2 toets 2 tokken 2.
 „ 294 r. 3 rade 2.

II. VERBETERINGEN.

- P. 24 s. v. peinzen, lees peisen 1 in plaats van persen 1.
 „ 32 r. 17 l. delen i. p. v. substantiva.
 „ 38 r. 13 l. hypothese 4, r. 36 croniste 1, r. 38 perkament 1.
 „ 39 r. 8 lees potestaat 1, r. 18 najade te verplaatsen naar p. 46 r. 34.
 „ 40 r. 23 l. solfer 2, r. 25 alchimist 3, r. 37 magneet 1.
 „ 41 r. 5 l. dolfijn 1, r. 15 olivier 1, r. 39 praktijk 2, r. 47 flerecijn 1, r. 50 sanguwijn 1, r. 25 caville 2 naar p. 93 r. 23 v.o.
 „ 42 r. 1 l. gaele 1, r. 13 lethargie 1, r. 28 lancet 3, r. 47 mallote 3.
 „ 45 r. 5 pilier niet gespat., r. 12 email 2, r. 39 toneel 2, r. 38 theater 4 te verplaatsen naar r. 50.
 „ 46 r. 5 l. figurant 4, r. 9 retorike 1, r. 32 in plaats van Apolijn l. Jovijn 1
 Jupijn 4, r. 1 v.o. fausset 3.
 „ 47 r. 12 l. portatif 2.
 „ 51 r. 1 schrap libel 2, r. 14 agitator 4 te verplaatsen naar r. 3, r. 18 schrap conjuratie 4.
 „ 52 r. 22 l. essaai 2.
 „ 54 r. 6 l. prijs 1, r. 17 sergeant gespat., r. 22 aguet 2, r. 25 carabijnier 4, r. 29 rot gespat., r. 28 ostage, ostagier te plaatsen op r. 6, r. 30 attaqueren op r. 8, r. 51 pompon op p. 55, r. 2 v.o.
 „ 55 r. 6 schrap victualie 4, r. 6 v.o. karabijn 4, r. 8 v.o. daert 1.
 „ 57 r. 21 l. calange 1, r. 29 authentiek 3, r. 30 declinatoire 3.
 „ 58 r. 9 l. nampteren 3, r. 25 collateur 2, r. 27 rente à vie 1.
 „ 59 r. 6 l. advies 2, schrap apostilleren, r. 12 cirografe 1.
 „ 60 r. 13 l. deité, r. 12 v.o. monstrans 2, r. 14 v.o. parvijs 1, r. 17 v.o. kapel gespat.
 „ 61 r. 22 l. protestant 3 protestantisme 3.
 „ 63 r. 16 l. fabriek 3, r. 24 cilinder 3, r. 31 solduur 2, r. 1 v.o. fret 2, r. 7 v.o. schrap grosserij.
 „ 64 r. 8 l. porselein 3.
 „ 65 r. 18 l. tralie 1, r. 22 avantprijs 2, r. 23 façade, r. 5 v.o. arduin 2, r. 10 v.o. fatsoen 2.
 „ 66 r. 5 l. albast 1, r. 16 v.o. schrap grossier, r. 17 v.o. delivrance 2.
 „ 67 r. 26 l. faktorij 3, r. 36 klandizie 3, r. 39 schrap remboers, r. 1 v.o. assigneren 2, r. 4 v.o. croos 2.
 „ 68 r. 20 marinier niet gesp., r. 26 lastaeds 2, r. 31 ponton 2.
 „ 69 r. 17 l. cabaret 1, r. 28 rapalje 3, r. 30 foele 3, r. 33 schrap menestreel 2, r. 35 ballon 3, r. 7 v.o. rooilijn 3.
 „ 70 r. 15 l. kollege 3, r. 16 questioneren niet gespat., 1 v.o. schors 1, r. 4 kamperfoelie 3, r. 5 olm 1, r. 11 femele 1.

- P. 76 r. 8 l. parloor 1, r. 9 sekreet 1, r. 10 saler 3, r. 25 bahuut 2.
 „ 77 r. 7 schrap tortijts 2, r. 23 l. mariok in 2, r. 10 v.o. messagier 1.
 „ 80 r. 4 l. karsaai 2, r. 5 tiertien 2, r. 7 serpelgier 2, r. 8 batiest 2, r. 11, 19
 kledingstukken, r. 32 wambuis 1, r. 6 v.o. contertoort 2, 8 v.o. patijn niet
 gespat, r. 10 v.o. tulband 3.
 „ 81 r. 8 l. brazelet 3, r. 10 passem-ent 3, r. 16 koraal 1, r. 21 git 2, r. 24 signet 2,
 r. 30 schrap rubant, r. 31 spons 2.
 „ 82 r. 8 v.o. l. ajuin 1, r. 9 v.o. pret 2, r. 11 v.o. makreel 1.
 „ 83 r. 8 l. wasteel 1, r. 9 crème 4, r. 16 sakraan gespat, r. 22 krent 2, r. 23
 stroop 1, r. 36 verplaats fumoos naar p. 41, r. 4 v.o.
 „ 84 r. 21 logee 4 te verplaatsen naar p. 75 r. 1 r.o.
 „ 85 r. 21 singereus 1, r. 22 schrap vanteren 3, r. 10 v.o. schrap vigoureux, r. 15
 v.o. deloyaal gespat, r. 16 v.o. hyprocrisie 2.
 „ 86 r. 3 schrap inesonabel 4, r. 4 l. seveer 4, r. 13 comtoisie 2, r. 3 v.o. gettau 3,
 r. 18 v.o. portuur 2.
 „ 87 r. 6 l. recreatif 3, r. 11 marel 2, r. 4 v.o. galjart 3, r. 16 v.o. pomperij 2.
 „ 88 r. 13 l. boeket 3.
 „ 89 r. 1 v.o. schrap equivoque, r. 10 v.o. schrap reren, r. 11 v.o. l. boerden 2.
 „ 90 r. 1 l. ekskuus 3, r. 6 schrap mal à propos, r. 7 v.o. schrap monstrueus 4,
 r. 9 v.o. verplaats marsch naar r. 14, r. 13 v.o. insupportabel invariabel canard
 gespat, r. 20 v.o. schrap expres 4, r. 26 v.o. l. avantage 3.
 „ 91 r. 2 schrap sans façon, r. 6 l. usance 3, r. 13 v.o. paaien gespat.
 „ 92 r. 3 l. kanalje 3.
 „ 93 r. 5 v.o. l. fiënte 2, r. 8 v.o. gesoigneerd te plaatsen p. 79 r. 6 v.o., r. 9 v.o.
 l. minioot 1, r. 13 v.o. debiel, r. 22 v.o. matrijs 1.
 „ 94 r. 10 l. effort 3, r. 12 paresse niet gespat, r. 2 v.o. l. rentenier 2, r. 4 v.o.
 millionair.
 „ 95 r. 14 l. vilenie 3.
 „ 97 r. 11 v.o. l. clankolie 1, r. 12 v.o. desperancie 3, r. 16 v.o. plezier 3,
 r. 22 v.o. luim 3.
 „ 98 r. 12 v.o. kourazie 2.
 „ 99 r. 10 verplaats prédisie naar r. 21, r. 19 chimere gespat, r. 25 l. sottie 1.
 „ 101 r. 10 l. disordre 3, r. 12 schrap tuum, r. 14 schrap recompense, r. 19 schrap
 merveille, r. 25 l. maesle 1, r. 31 perilleus 1, r. 3 v.o. schrap principaal 4.
 „ 111 r. 12 schrap capabel G., r. 13 v.o. portuur 2.
 „ 122 n. 1 l. Nytilologi-ka.
 „ 141 r. 18 v.o. schrap sauveconduit 2.
 „ 148 r. 3 l. spiritueel 2.
 „ 150 r. 9 l. spinjoel 1.
 „ 154 r. 18 v.o. l. matrilagie 1.
 „ 156 r. 20 l. schrap (Kru.) na portatur 2.
 „ 164 r. 19 v.o. l. stop 1.
 „ 171 r. 15 v.o. l. glai 2 glai. Dial paye (pui
 „ 173 r. 20 schrap scolere 2 (vgl. p. 307), r. 11 v.o. l. rofier 3.
 „ 181 r. 15 v.o. l. patient 2.
 „ 184 r. 18 v.o. l. Met u.
 „ 187 r. 18 schrap dozijn 1 (vgl. p. 190).
 „ 190 r. 9 l. plein 1.
 „ 192 r. 5 v.o. zoverinne behoort onder ai op p. 190.
 „ 198 r. 18 l. ferien 2, r. 25 getrielt 2.
 „ 216 r. 13 schrap aconiscieren 1.
 „ 222 r. 1 l. 3. o gevolgd door nasaal.
 „ 223 r. 11 v.o. lees 4 in plaats van 5.
 „ 231 r. 16 v.o. l. marichaël.
 „ 232 r. 19 l. 5 in plaats van 6.
 „ 233 r. 14 v.o. l. 6 in plaats van 7.
 „ 234 r. 4 l. 7 in plaats van 8.
 „ 235 r. 1 l. 8 in plaats van 9.
 „ 277 r. 3 l. Soldy 3.
 „ 333 r. 8 l. rooilijn 3.

I N H O U D.

	Blz.
HOOFDSTUK I. Bronnen	5
HOOFDSTUK II. De Woordeschat.	
I. Bepaling van de Woordeschat.	20
Hedendaagse en vroegere taal.....	20
Frans en andere vreemde talen....	21
Frans en Romaans.....	23
Het Frans in België.....	25
Vlaams en Hollands.	26
Zwitsers-Frans en Hollands.	27
II. Wijzen van ontlening.....	27
Dubbele ontlening.....	27
Gedeeltelijke ontlening.....	29
Vertaling.....	31
Pseudo-Frans.....	32
III. Datum van ontlening.	33
IV. Groepering der overgenomen woorden.....	35
Eerste Hoofdgroep (Wetenschap en Kunst).....	37
Tweede Hoofdgroep (De Mens in zijn openbaar leven)....	48
Derde Hoofdgroep (De Mens in zijn partikulier leven) ...	72
Vierde Hoofdgroep (Algemene Woorden).....	101
V. Wat leren ons de overgenomen woorden?.....	102
1. Ontlening van Franse woorden in het Nederlands....	102
Evolutie der ontlening.....	103
Graad der ontlening.....	110
De Franse woorden in de Schrijftaal.....	111
2. Oorzaken van ontlening.....	117

HOOFDSTUK III Klankleer der overgenomen woorden.

Akcent	Blz. 127
------------------	-------------

Klinkers en Tweeklanken.

I. Betoonde Klinkers en Tweeklanken

z. Vóór niet-nasalen.

1. <i>a, è, ò</i>	128
2. <i>é, ó</i>	146
3. <i>ê, ô</i>	149
4. <i>i, u, y</i>	153
5. <i>Tweeklanken</i>	
<i>ai</i>	166
<i>oi</i>	168
<i>ui</i>	170
<i>ei</i>	171
<i>io</i>	172
<i>eu</i>	174
<i>iu</i>	175
<i>au</i>	176
<i>ou</i>	177

3. Vóór nasalen. 177

1. <i>a</i>	178
2. <i>o</i>	180
3. <i>u</i>	183
4. <i>i</i>	187
5. <i>y</i>	189
6. <i>Tweeklanken</i>	
<i>ai</i>	190
<i>oi</i>	191
<i>ui</i>	192
<i>ei</i>	192
<i>io</i>	193
<i>au</i>	194

II. Onbetoonde Klinkers en Tweeklanken. 194

1. Vóór de toon.

a. in de Beginlettergreep.

z. Vóór niet-nasalen.

1. <i>a, è, ò, ó</i>	194
2. <i>é, ô</i>	204
3. <i>u</i>	206
4. <i>i, u, y</i>	206
5. <i>Tweeklanken</i>	
<i>ai</i>	213
<i>oi</i>	215
<i>ui</i>	217

	Blz.
<i>ai</i>	217
<i>ae</i>	217
<i>au</i>	218
<i>au</i>	218
<i>ou</i>	218
3. Vóór nasalen	
1. <i>a</i>	219
2. <i>e</i>	221
3. <i>o</i>	222
4. <i>u</i>	223
5. <i>u</i>	224
6. <i>e</i>	224
7. <i>u</i>	225
8. <i>Twoklunkon</i> .	
<i>ai</i>	226
<i>ei</i>	226
b. Niet in de Beginlettergreep.	228
z. Vóór niet-nasalen.	
1. <i>a</i>	229
2. <i>e</i>	229
3. <i>o</i>	230
4. <i>e</i> , <i>e</i>	231
5. <i>i</i>	232
6. <i>ü</i>	233
7. <i>u</i>	234
8. <i>Twoklunkon</i> .	
<i>ai</i>	235
<i>ei</i>	235
<i>ui</i>	235
<i>au</i>	236
3. Vóór nasalen.	
1. <i>a</i>	236
2. <i>e</i>	237
3. <i>o</i>	237
4. <i>e</i>	238
5. <i>i</i>	239
6. <i>u</i>	239
2. Na de toon	240
Medeklinkers	
1. Explosive en Spiranten.	
1. Labialen.	
<i>p</i>	247
<i>b</i>	248
<i>f</i>	250
<i>v</i>	250

2. Dentalen.	Blz.
<i>t</i>	252
<i>d</i>	254
<i>s</i>	255
<i>z</i>	260
<i>ts</i>	261
<i>ts</i>	261
<i>dz</i>	267
3. Palatalen.	
<i>k</i>	271
<i>g</i>	273
<i>h</i>	271
<i>u</i>	275
II. Liquide.	
<i>l</i>	276
<i>ʎ</i>	279
<i>r</i>	280
III. Nasalen	
<i>m</i>	282
<i>ñ</i>	281
IV. Metathesis.	286
Toegevoegde Klanken	
I. Prothesis	288
II. Svarabhakti.	288
III. Epenthesis.	
A. Van liquidae en nasalen.	289
B. Van spiranten.	292
C. Van explosivae.	293
D. Van een lettergreep	291
IV. Paragoge.	
1. Van een klinker	294
2. Van medeklinkers.	296
3. Van een lettergreep.	297
Afgeworpen Klanken.	
I. Prokope.	297
II. Synkope.	297
Algemene Opmerkingen	298
Aanhangsel (over Volksetymologie).	301
HOOFDSTUK IV. Vormleer der overgenomen woorden.	
Franse samengestelde woorden.	
I. Uit twee woorden.	303
II. Met prefixen.	
1. Afval van het prefix.	303
2. Frans prefix vervangen door een ander Frans prefix.	304
3. Vertaling van het prefix.	304

Franse afgeleide woorden.

A. Nominale afleiding.	Blz.
I. Over de suffixen.....	305
II. Suffixverandering	
1. Frans suffix vervangen door een ander Frans suffix..	306
2. Vertaling van het suffix.....	309
3. Germanisatie van het suffix.....	310
4. Latinisatie van het suffix.....	312
Aanhangsel (verfransing van suffixen)	312
III. Vormverandering der suffixen	
a. Epenthesi s.....	313
b. Synkope.....	314
IV. Vormverandering van de stam.....	314
B. Verbale afleiding.....	315
I. Vormverandering van het suffix.	
1. Vertaling van het Franse suffix.....	315
2. Frans suffix door een ander Frans suffix vervangen..	318
II. Vormverandering van suffix en stam.....	319

Franse buigingsvormen.

1. De Franse Nominativus is overgenomen...	319
2. Woorden die binnengekomen zijn na de vereenvou- ding der twee-casus-verbuiging..	320
3. Woorden die in de meervoudsvorm zijn binnenge- komen...	321
4. Vormverandering van de stam naar de verbogen naam- vallen.....	321

Geslacht ..	322
-------------	-----

HOOFDSTUK V. Syntaxis der overgenomen woorden.

I. Samenstelling van twee woorden	323
II. Verandering van Woordklasse.....	324
III. Enkelvoud in plaats van Meervoud ...	325
IV. Plaats van het bijvoegelijk naamwoord	325
V. Het Werkwoord	325

HOOFDSTUK VI. Betekenis der overgenomen woorden..... 327

HOOFDSTUK VII Nieuwgevormde woorden met Franse elementen.

Samenstelling.

A. Van twee zelfstandige naamwoorden.....	333
B. Met prefixen.	
1. Frans prefix aan een Frans woord.....	333
2. Nederlands prefix aan een Frans woord.....	334
3. Frans prefix aan een Nederlands woord ...	335
4. Parasynthetische formaties.....	335

Afleiding.

A. Nominale afleiding.	Blz.
1. Weglating van het Franse suffix	335
2. Postverbale substantiva	336
3. Afleiding met suffixen.	
a. Frans suffix bij ons aan een Frans woord gevoegd	336
b. Nederlands suffix aan een Frans woord	337
c. Frans suffix aan een Nederlands woord	338
B. Verbale afleiding.	
1. Frans suffix aan een Frans woord	340
2. Nederlands suffix aan een Frans woord	341
3. Frans suffix aan een Nederlands woord	341
Woordelijst	343
Aanvullingen en Verbeteringen	385



82

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B., 148. N. DELHI.